С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ТЕКСТЫ
И
ИССЛЕДОВАНИЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1951 ЛЕНИНГРАД

Ответственный редактор
А. Н. КОНОНОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое сочинение «Памятники древнетюркской письменности» является по замыслу пособием для вузов и педвузов по курсу истории тюркских языков. В настоящее время в вузах и педвузах наших тюркоязычных республик по программе значится и история родного языка. Но курс этот фактически нигде не преподается за неимением подготовленных к чтению такого курса лиц и пособий. Частично подобные курсы читаются только в Ленинграде и Москве.

Предлагаемая книга может послужить с пользой, надеюсь, для этой последней цели — курса истории какого-либо тюркского языка.

Здесь у меня берутся тюркоязычные памятники приблизительно с V по XV в., сохранившиеся до нашего времени на камнях и на бумаге. Памятники эти только отчасти можно отнести к непосредственной истории того или иного языка (например уйгурского); многие памятники (например тюркских рун), т. е. языки их, трудно представить пока по нашему недостаточному знанию как предка того или иного определенного современного нам тюркского языка.

Но все эти памятники или языки всех этих памятников служат общим фоном, общей исторической канвой для древней истории большинства тюркских языков, особенно для истории так называемых младописьменных языков, которых у нас почти большинство и часть которых недавно еще была вовсе бесписьменной.

Книга моя имеет в виду читателем человека, знающего хотя один какой-либо тюркский язык. У меня здесь нет никакой грамматики: я говорю прямо только о языковых особенностях того или иного памятника — об отличиях от общей схемы или системы современных нам — новейших — тюркских языков, подчеркивая везде отжившие теперь или отживающие языковые формы.

Весь хрестоматийный материал взят мной из печатных работ тюркологов, за исключением двух юридических документов, которые здесь

издаются впервые, и отчасти еще некоторую новизну могут представить отрывки из «Книги счастья» в наманганской редакции.

Тюркские памятники письменности даются здесь в тексте (рунических, уйгурскими или арабскими буквами), в транскрипции (русскими или латинскими буквами), с переводом и сопровождаются замечаниями историко-литературно-библиографическо-языкового характера. В конце книги дается Словарь ко всем здесь имеющимся памятникам и отрывкам.

Я, к сожалению, не мог, хотя мне этого и очень хотелось, перетранскрибировать все памятники русским транскрипционным алфавитом. Это сильно задержало бы выход в свет данного сочинения. Если сами памятники не представили бы особого затруднения в передаче их русским алфавитом, то не то со Словарем. Здесь была бы не только переписка, но и изменение порядка слов, в силу разницы в таковом порядке в русской и латинской азбуках.

Теперь относительно перевода приведенных текстов. Все переводы мною сделаны заново, но, разумеется, я принял во внимание и все сделанные до меня переводы.

В 1928 г. в Ташкенте в стеклографическом издании Восточного факультета Среднеазиатского Государственного университета вышла моя небольшая книжка «Образцы древнетурецкой (т. е. тюркской) письменности. С словарем». Естественным продолжением, как бы вторым изданием этих «Образцов» является теперь это предлагаемое сочинение «Памятники древнетюркской письменности».

В „Турецкой хрестоматии“ И. Н. Березина не могло быть памятников более древнего периода: открытие алфавита, ключа к тюркским рунам, и находки в Восточном Туркестане древних уйгурских рукописей — все это дело позднейшего времени. Хрестоматия И. Н. Березина ценна до сих пор своими материалами — отрывками по чагатайской литературе и по фольклору татарскому, башкирскому и казахскому, а не по языкам тех времен, памятников которых касаюсь здесь я.

Ближе по времени к моему сочинению относятся несколько турецких изданий последних лет.

Вся настоящая работа, начиная с критического установления текста, является результатом многолетних занятий автора.

ВВЕДЕНИЕ. ДРЕВНИЕ И НОВЫЕ ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

Считаю не лишним дать здесь классификационный список всех тюркских языков («мертвых и живых») в историческом отношении.

Приведенные ниже соображения представляют собою некоторые дополнения к прежним классификациям тюркских языков, которые остаются частично в силе и теперь. Здесь вводятся в качестве классификационных признаков еще тенденции озвончения и опереднения звуков. Языки при этом классифицируются без детального уточнения в историческом аспекте.

Признавая со всеми тюркологами, что восточные тюркские языки, вообще говоря, представляют более древнюю картину, древнее западных тюркских языков, я могу только сказать, что те языки являются древними, в которых больше сохранилось предполагаемых древних языковых фактов, так что новые татарский язык или башкирский — это и древнейшие языки, эту их древность показывает и их новизна: видно, что они прожили уже большую и долгую жизнь, перетирались с другими соседившими языками (финскими, славянскими и другими, нам не известными), так что изначально, так сказать, они ничем не уступают в своей древности своим восточным собратьям-языкам, но в западных тюркских языках превалируют теперь уже многие новые элементы, заменившие собой древние. Здесь, в западных, больше звонких звуков, чем глухих; в середине слов между гласными и в конце слов произошло уже большое изменение: опереднение звуков; вместо задних согласных появились гласные и полугласные долгие, более переднего ряда. Здесь отсутствуют первоначальные долготы. Вот, по-моему, важные (далеко не все!) языковые признаки для характеристики этих западных языков, которые являются одновременно признаками новых языков, и обратное отношение в этих случаях мы имеем в древних тюркских языках.

Из соотношения букв древнетюркских рунических памятников выходит, что в языке этих (и древних уйгурских) памятников приходится

допустить фонетические комплексы звуков *рт, лт, нт* в разложимых корнях, т. е. здесь могло встретиться, например, не только *алтун* 'золото' и *алты* 'шесть', но и *алты* (*ал-ты*) 'взял', а не *алды*, как во всех, можно сказать, тюркских современных нам языках. Затем, здесь можно встретить не только *ант* 'клятва', как и теперь, но и *анта* (*ан-та*) 'там', не только *арт* 'зад', но и *барты* (*бар-ты*) 'ходил', вместо ожидаемых форм *анда* и *барды*.

В языке желтых уйгуров, естественных потомков древних уйгуров, сохраняются многие старые черты древнеуйгурского языка их былых предков.

Обращаясь к якутскому языку, могу указать, что здесь тоже имеются аффиксы с глухими звуками после гласных и *р, л* (*l*), *н*.

Один из западных древнетюркских языков совсем не имеет звонких звуков в своем языковом составе, а только глухие и полузвонкие, — чувашский. Исходя из этого, и чувашский язык можно считать одним из древнейших тюркских языков.

Интересно отметить, что в якутском и чувашском языках рельефно, наряду с фактами глубокой языковой старины, что позволяет зачислить якутский и чувашский языки в группу древнейших тюркских языков, — есть и самые новейшие явления тюркской фонетики. Например, исчезновение ряда задних-конечных звуков, опереднение их и таковое же исчезновение задних в середине между гласными. Например, вместо рунич. *äliг* 'рука' в якутском языке будет новая форма *ilī*, вместо рунич. *taғ* 'гора' в якутском *тый* с изменением значения: 'лес', или чувашском *ту* 'гора'.

Надо думать, что чувашский и якутский языки в этом отношении прошли очень длинный исторический путь, когда здесь, наряду с другими древними языковыми фактами, мы имеем в этих словах почти бесследное исчезновение конечного звука *г*, т. е. весьма новое фонетическое явление. Можно поставить эти языки (чувашский и якутский) по этим новым, позднейшим фактам в историческое же соотношение с новейшими языками. Таким образом, если эту классификацию выразить в виде круга или кольца, то естественно, что якутский или чувашский язык должен совпасть по новым явлениям и оказаться рядом с новейшими тюркскими языками (например, татарским, казахским и др.), и, таким образом, здесь будет выдержана та мысль, что по своей изначальности (неудачный термин!) западнотюркские языки ничуть не моложе своих древнейших восточных представителей.

а) Древнейшие тюркские языки

Булгарский — Чувашский
Уйгурский (желтых уйгуров) — Якутский

б) Древние тюркские языки

«Огузский» (языки памятников древнетюркской рунической письменности)
Тофаларский
Тувинский
Уйгурский (язык памятников древнеуйгурской письменности)
Хакасский
Шорский

в) Новые тюркские языки

Азербайджанский
Гагаузский
Кумандинский
Кыпчакский
Печенежский
Половецкий
Саларский
Турецкий
Туркменский
Уйгурский (уйгуров-мусульман Китайского или Восточного Туркестана)
Узбекский
Чагатайский
Чулымский

г) Новейшие тюркские языки

Башкирский
Казахский
Каракалпакский
Киргизский
Кумыкский
Ногайский
Ойротский (горно-алтайский)
Татарский (казанский, касимовский, мишарский, западносибирский)
(Чувашский)
(Якутский)

БИБЛИОГРАФИЯ

Аристов Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. Живая старина, 1896, вып. III—IV, стр. 445—456.

Зарубин И. И. Список народностей СССР. Труды КИПС АН, № 13, Л., 1927.

Иванов П. Г. Краткие общие сведения о турецко-татарских наречиях. Язык и литература, Сборник материалов Томского педагогич. техникума, Томск, 1928, стр. 70—77.

Статья составлена по лекциям С. Е. Малова в первые годы его научно-педагогической деятельности (в Северо-вост. археол. и этнограф. институте в Казани) и теперь сильно нуждается в поновлениях.

Кагаров Е. Народы СССР. Научно-популярная библиотека. Приложение к журн. «Вестник знания», вып. III, Л., 1931.

Стр. 12—43: Турецкие народы (с рисунками).

К а т а н о в Н. Ф. Опыт исследования урянхайского языка с указанием главнейших родственных отношений его к другим языкам тюркского корня. Казань, 1903.

М а л о в С. Е. Каракалпакский язык и его изучение. Сб. «Каракалпакия», т. II, Л., 1934, стр. 200—207.

[М а л о в С. Е.] Из истории якутского языка. Вестник АН СССР, № 5—6, 1941, стр. 63—64.

М а л о в С. Е. К истории казахского языка. Изв. АН СССР, ОЛиЯ, М., 1941, № 3, стр. 97—101.

Н е к о т о р ы е дополнения к классификации турецких языков. Изд. Института жив. вост. яз., Пгр., 1922, стр. 1—15.

Ср. Бюллетень орг. ком. по созыву 1 Всесоюзного тюркологического съезда. Баку, 1926, № 2.

[Р а д л о в] R a d l o f f W. Phonetik der nördlichen Türksprachen. Leipzig, 1882, стр. 280—291.

Русский перевод и изложение некоторых мест проф. П. М. Мелиоранского, см.: Энцикл. словарь Брокгауза и Ефрона, 1-е изд., Турецкие наречия и литературы.

[Р а д л о в] R a d l o f f W. Alttürkische Studien, V. Изв. А. Наук, 1911, стр. 427—452. Древнетюркские диалекты. Фонетика. Морфология. I. Древний северный диалект (язык народа сиров). II. Древний южный диалект (уйгурский язык). III. Смешанный диалект. A. Западные диалекты (язык западных тюрков). B. Восточный диалект (язык буддийской литературы).

ПАМЯТНИКИ РУНИЧЕСКОГО ПИСЬМА



ДРЕВНЕТЮРКСКАЯ РУНИЧЕСКАЯ (ОРХОНО-ЕНИСЕЙСКАЯ) ПИСЬМЕННОСТЬ

Первые сведения о памятниках тюркской рунической письменности у нас имеются со времени Петра I. Из русских любознательных людей первые сведения о памятниках рунической письменности сообщил служивый человек Ремезов. Позже известия о данных памятниках встречаются и в сочинениях пленного шведского офицера Иоганна Страленберга, сообщившего о камнях с неизвестными надписями в бассейне реки Енисея; дает о них сведения и ученый Мессершмидт.

С течением времени материал об этих памятниках с надписями накапливался, но никто не мог их читать; никто не знал народа, ставившего эти памятники, и проч. В первой четверти XIX столетия Григорий Спасский опубликовал в издаваемом им журнале «Сибирский вестник» сведения об этих камнях, которые накопились к этому времени. Эта его статья была переведена на латинский язык и стала доступна ученым других стран.

В 1889 г. финские ученые издали атлас енисейских надписей. Финские ученые до открытия алфавита этих памятников были склонны приписывать памятники енисейской культуры финскому народу.

Как впоследствии оказалось, это их мнение было ошибочно в отношении наших памятников. В том же 1889 г. русский исследователь Н. М. Ядринцев далеко от мест прежних находок памятников с загадочными письменами — в Монголии, в долине Кошо-Цайдам, на берегу р. Орхон (впадает в р. Селенгу, а Селенга — в Байкал), — нашел громадные сравнительно с енисейскими памятники, причем надписи были двуязычные. Кроме неизвестных знаков были на этих памятниках и китайские надписи. Из этих китайских текстов узнали, что, например, один (двуязычный) памятник поставлен в честь тюркского хана и его брата в 732 г.

Если раньше эти памятники с неизвестными письменами, найденные в бассейне р. Енисея, назывались енисейскими, то теперь, после находок Н. М. Ядринцева, они стали называться орхонскими или орхоно-енисей-

скими. Но так как с течением времени, как увидим ниже, места находок все увеличивались и территория распространения этих памятников далеко вышла за пределы Монголии и бассейна реки Енисея, то стали называть эту письменность, по сходству ее с европейскими рунами, руноподобной или тюркско-рунической письменностью. Да и первые лица, нашедшие эти памятники в Сибири, называли их руническими.

По следам Н. М. Ядринцева в 1890 г. была снаряжена на р. Орхон в Монголию археологическая экспедиция финнов, а в 1891 г. туда же — экспедиция академика В. В. Радлова от Академии Наук из С.-Петербурга.

В 1892 г. опубликованы результаты этих двух экспедиций в виде двух больших атласов со снимками с неизвестных надписей, планами развалин, географическими картами и проч. Теперь для ученых явилась полная возможность пытаться прочитать так или иначе эти неизвестные надписи. Прочитать эти памятники посчастливилось датскому ученому проф. Вильгельму Томсену в 1893 г. Наш академик В. В. Радлов тоже занимался расшифровкой этих надписей, и ему удалось ко времени открытия В. Томсена определить из большого числа неизвестных алфавитных знаков до полутора десятка букв. Если до В. Томсена ученые пытались читать эти неизвестные надписи с берегов Енисея и Орхона при помощи существующих и существовавших, им известных, алфавитных знаков, то проф. В. Томсен пошел совсем по другому пути. В. Томсен как бы отстранил от себя все алфавиты. Он пытался самым детальным образом сначала изучить соотношения одних букв с другими. Для В. Томсена при этом выяснилось, что некоторые буквы могут быть в близком соседстве с рядом других букв, другие же нет. Это привело В. Томсена к мысли о делении букв на два класса по числу звуков переднего и заднего ряда. А все это вело мысль к строю тюркских языков. Углубляя свое изучение неизвестных букв, В. Томсену удалось выделить из больших «орхонских» надписей слова: тюрк, тенгри и другие, — и, наконец, 25 ноября 1893 г. ему удалось уже найти полный ключ ко всему алфавиту этих до того неизвестных надписей с берегов Енисея и Орхона.

В. В. Радлов, пользуясь открытием В. Томсена, первый дал перевод этих больших надписей. Памятник на берегу Орхона, открытый Н. М. Ядринцевым, оказался поставленным в честь тюркского кагана Могиляна (ум. в 734 г.) и его брата принца Кюль-Тегина (ум. в 732 г.).

Так был найден новый источник для истории кочевых государств, о которых раньше черпали сведения только из китайских летописей; но главным образом они ценны для нас со стороны своего языкового материала.

Много можно получить из этих памятников материала и этнографического характера. Прежде всего — о погребальных обычаях. Над могилой тюркских ханов ставились обелиски с подробным некрологом умершего хана, около обелиска ставились в ряд балбалы, т. е. каменные статуи людей, которые принято у нас в археологической литературе называть «каменными бабами». Ставились они у могилы хана по числу убитых им

его главных врагов. Этим закреплялась служебная связь в загробном мире этих убитых со своим победителем. По тексту памятников можно познакомиться со всем государственным строем тюрков VIII в., их религией и пр.

Интересно, что на памятниках встречаются такие выражения, как «смотря на него (т. е. на памятник), знайте вы (т. е. учитесь), славные тюркские начальники и народ...», «Помните, смотря на него...» и т. п. Значит, составители памятника рассчитывали на читателей-тюрков, к которым они обращались в своих памятниках.

В 1891 г. на берегу р. Онгин Н. М. Ядринцевым был открыт большой памятник, который и называется «Онгинским».

В 1897 г. Д. А. и Е. Клеменцы на берегу р. Селенга у почтовой станции Налайха нашли большой памятник в честь Тоньюкука, советника трех тюркских ханов: Эльтериша (ум. в 692 г.), Капагана (ум. в 716 г.) и Могиляна (ум. в 734 г.).

В 1896—1897 гг. в бассейне р. Талас (Казахская республика), около г. Аулие-ата, теперь г. Джамбул, В. А. Каллауром и финляндским археологом Гейкелем (вместе с Мунком и Доннером) было найдено пять камней с рунами (V — VI вв.). Переведены и изданы В. В. Радловым, П. М. Мелиоранским, А. Гейкелем, Ю. Неметом и С. Е. Маловым.

Из южнорусских степей имеются в Государственном Эрмитаже отдельные камни с руноподобными буквами-знаками и глиняный сосуд. Находки с рунами в виде блюд, сосудов, пряжек и прочего встречаются на Алтае, в Хакасии и Туве.

В Бурятии найдено пряслице (два камня) с небольшой надписью. Надпись читали М. Резанен и С. Е. Малов.

В Венгрии в 1799 г. в селении Святого Николая был найден большой клад золотых сосудов с руническими надписями. Буквы надписей в некотором отношении были сходны с буквами таласских памятников. Надписи на золотых сосудах прочитал проф. Ю. Немет. Он отнес эту письменность к началу X в. и приписал ее печенегам.

В Государственном Эрмитаже имеется деревянная палочка с руническими знаками из селения Ачик-таш (Александровский, теперь Киргизский, горный хребет). Казалось бы, что самым подходящим материалом для такого рода письма, каким является тюркско-руническая письменность, будет дерево, но время, надо думать, уничтожило и не сохранило нам эти «резы» на таком несовершенном материале, как дерево. Палочка пока является единственной. Надпись на палочке прочитана С. Е. Маловым.

Одним из результатов археологических изысканий в Китайском Туркестане перед первой империалистической войной (1914—1918 гг.) явилась находка редчайших бумажных фрагментов с тюркскими рунами.

Это прежде всего небольшая книжечка (до 100 страниц), найденная в Дун-хуане археологом А. Стейном и изданная и переведенная Томсеном. Сочинение это — шаманского содержания: приметы и поверья. Там же найдено несколько фрагментов юридического содержания в плохой сохранности.

Академиком С. Ф. Ольденбургом вывезен тоже один юридический документ из Турфанского оазиса, писанный тюркскими рунами. Памятник издан и переведен академиком В. В. Радловым.

Несколько бумажных фрагментов с рунами из Турфанского же оазиса добыты (из сел. Туюк и Идикут-шегри) Прусской археологической экспедицией. Фрагменты — манихейского содержания, один листок содержит описание магических свойств камней (магическая минералогия) — опубликованы В. Томсеном, А. Лекоком и Ф. В. К. Мюллером.

БИБЛИОГРАФИЯ

Труды общего характера

Адрианов А. В. Обследование писаниц в Минусинском крае в 1907 г. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии, № 8, СПб., 1908, стр. 37—46.

Кроме писаниц, здесь на стр. 42: о памятнике с 91 руноподобным знаком; стр. 43: о памятнике с 166 руноподобными знаками.

Андреев А. И. Труды Семена Ремезова по географии и этнографии Сибири XVII—XVIII вв. Проблемы источниковедения. Труды Института истории АН СССР, Сборник третий, 1940, стр. 85—126.

Андреев А. И. Из жизни Отделения истории географических знаний. — О докладе А. И. Андреева «Труды С. У. Ремезова по географии Сибири XVII в.» см.: Изв. Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, вып. 1, 1940, стр. 94.

Ремезов сообщил о камнях с рунами ученым шведам.

[Бартольд] Barthold W. Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften der Mongolei. См.: Radloff W. Die alttürk. Inschriften. Neue Folge, 1897.

[Бартольд] Barthold W. Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen. См.: Radloff W. Die altt. Inschr. Zweite Folge, 1899, Прилож., стр. 1—29.

Бартольд В. В. Новые исследования об орхонских надписях. ЖМНП, т. 325, 1902, стр. 231—250.

Бартольд В. В. Томсен и история Средней Азии. Сб. «Памяти В. Томсена», стр. 1—13.

Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России. Издание второе, Л., 1925, стр. 270—271.

Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII веков. М.—Л., 1946, 207 стр. + 2 карты.

Веселовский Н. И. Орхонские открытия. ЖМНП, т. 292, 1894, Совр. летоп., стр. 59—72.

Вильгельм Томсен как турколог. Труды Троицкосавско-кяхт. отдел. Русск. географ. общ., XV, вып. 1, 1912, СПб., 1914, стр. 16—22.

Гульбин Г. Г. К статье «Григорий Иванович Спасский». Изв. Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, 1940, вып. 3, стр. 447—448.

Ср.: Шидловский А. Ф.

Иакинф [Бичурин]. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. СПб., 1851.

Катанов Н. Ф. Швед Филипп-Иоганн Страленберг и труды его по России и Сибири (начала XVIII века). Изв. Общ. археол., ист. и этногр., т. XIX, Казань, 1903, стр. 170—174.

Клеменц Д. Археологический дневник поездки в Среднюю Монголию в 1891 г. Сборник трудов Орхонской экспедиции, II, СПб., 1895.

Стр. 75—76: извлечение из письма В. А. Обручева: список древних могил, замеченных на пути из Кяхты в Ургу и Калган.

Мелиоранский П. М. Об орхонских и енисейских надгробных памятниках с надписями. ЖМНП, ч. 317, 1898, июнь, отд. 2, стр. 263—292.

Рец.: Н. Ф. Катанов, Изв. Общ. археол., ист. и этногр. при Казанском унив., XIV, стр. 699—700.

Ольденбург С. Ф. Василий Васильевич Радлов. 5/I 1837—1918 29/IV 12/V. Некролог [с портретом]. Изв. Росс. Академии Наук, 1918, Пгр., стр. 1233—1236.

Памяти П. М. Мелиоранского. Зап. Вост. отд. Русск. археол. общ., т. XVIII, СПб., 1907, стр. 01—024; то же, ЖМНП, 1907, апрель.

Радлов В. В. Предварительный отчет о результатах экспедиции для археологических исследований бассейна реки Орхона. Сборник трудов Орхонской экспедиции, 1, 1892.

Перевод О. Галлера этой статьи на немецкий язык см. ниже.

[Радлов] Radloff W. Vorläufiger Bericht über die Resultate der ausgerüsteten Expedition zur archäologischen Erforschung des Orchon — Beckens. Bull. de l'Acad. NS III (XXXV, 1892), стр. 353—398 = Mél. Asiat., X, 2 (1892), стр. 392—436.

[Радлов] Radloff W. Alttürk. Studien, V. Изв. Акад. Наук, 1911, стр. 427—452.

Древнетюркские диалекты (на немецком языке).

Радлов как тюрколог. Труды Троицкосавско-кяхт. отдел. Русск. географ. общ., XV, 1912, вып. 1. СПб., 1914, стр. 23—33, с портретом.

Старейшие упоминания арабов в турецкой литературе. Доклады Академии Наук, B, 1927, стр. 155—156.

Упоминания арабов в рунической письменности. Ср.: W. Radloff. Die altt. Inschr. Zweite Folge, стр. 121.

Сборник трудов Орхонской экспедиции.

I. В. В. Радлов. Предварительный отчет... В приложениях: Отчетное письмо Д. А. Клеменца (стр. 13—23). Отчеты: С. М. Дудина (стр. 24—27), Н. М. Ядринцева (стр. 27—40), *Н. П. Левина (стр. 41—50), Н. М. Ядринцева (стр. 51—115).*

Сборник трудов Орхонской экспедиции.

III. В. П. Васильев. Китайские надписи на орхонских памятниках.

Толстов С. П. Древний Хорезм. Изд. МГУ, М., 1948.

[Томсен В.] Сб. «Памяти В. Томсена». Очерки по ист. знан., IV, изд. АН СССР, Л., 1928.

Шидловский А. Ф. Григорий Иванович Спасский. Изв. Гос. Географ. общ., т. 71, 1939, вып. 8, стр. 1238—1241.

Ср.: Г. Г. Гульбин.

Ядринцев Н. М. Отчет и дневник о путешествии по Орхону и в Южный Хангай в 1891 г. Сб. трудов Орхонской экспедиции, V, СПб., 1901.

Bröndal V. L'oeuvre de Vilhelm Thomsen. Acta Philologica Scandinavica, 1927, стр. 289—318.

Chavannes E. Documents sur les Toukiue (Turks) occidentaux Recueillies et commentés. Сборник трудов Орхонской экспедиции, VI, СПб., 1903.

Orkun H. N. Eski türk yazıtları. Istanbul, 1940, III, стр. 1—45.

Общие сведения о памятниках со многими снимками.

Атласы

Радлов В. В. Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии. Atlas d. Alterthümer der Mongolei, СПб., 1892 и сл.

Спасский Г. Древности Сибири (с приложением альбома). Сибирский вестник, 1818.

Inscriptions de l'Iénisséi recueillies et publiées par la Société finlandaise d'Archéologie. *Helsingfors, 1889.*

Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890, et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.

С 69 таблицами и 1 картой.

Указатели

Материалы для указателя литературы по енисейско-орхонской письменности. СПб., 1914. Труды Троицкосавско-кяхт. отдел. Приамурского отдела Русск. географ. общ., т. XV, 1912, вып. 1, стр. 55—80.

Donner O. Wörterverzeichniss zu den Inscriptions de l'Ienissei. Memoires de la Soc. Finno-Ougr., IV, Helsingfors, 1892.

[Томсен В.] Festschrift für V. Thomsen. Leipzig, 1912, стр. 222 и сл.

Библиография трудов проф. В. Томсена по тюркологии и рецензий на них.

Новые находки

Ардов И. В стране голубой реки. Вокруг света, № 5, май, 1948, стр. 48—52.

Археологическая экспедиция проф. С. В. Киселева и Л. А. Евтюховой.

Евтюхова Л. А. Археологические памятники енисейских кыргызов (хакасов). Абакан, 1948.

Евтюхова Л. А. и Киселев С. В. Десятый сезон раскопок Саяно-алтайской экспедиции ИИМК и ГИМ. Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры, III, 1940, стр. 39—42.

О находке 2 золотых кувшинов с руническими надписями; здесь и снимки с этих кувшинов. Эти же сосуды изображены в газете «Moscow News» от 11 декабря 1939 г. Сведения о находке см. в «Известиях Советов депутатов трудящихся» от 11 января 1940 г. в заметке «Материалы по истории народов СССР».

Евтюхова Л. и Киселев С. Открытия Саяно-алтайской археологической экспедиции в 1939 г. Вестник древней истории, № 4 (9), стр. 159—168.

Приводится текст рунами с 2 золотых сосудов (стр. 162) и дается их перевод.

Евтюхова Л. и Киселев С. Чаа-тас у села Копены. Труды Гос. Истор. музея, вып. XI, М., 1940, стр. 21 и сл.

Стр. 43. Надписи на «золотой бутылочке» и «золотом кувшине». Текст, транскрипция и перевод. Табл. II и III с надписью на дне сосуда.

Евтюхова Л. А. Каменные изваяния северного Алтая. Труды Гос. Истор. музея, вып. XVI, М., 1941, стр. 119 и дал.

Рисунки каменных баб. Стр. 128: о надписях на сосудах.

Евтюхова Л. А. и Киселев С. В. Отчет о работах Саянско-алтайской археологической экспедиции в 1935 г. Труды Гос. Истор. музея, вып. XVI, Работа Археологических экспедиций, М., 1941.

Стр. 92 и сл. Памятники эпохи рунического письма. Здесь рисунки ручной зернотерки, конской упряжи, китайского зеркала, рисунки расположения покойника в могиле. Табл. I — дно кувшина с рунической надписью; табл. II, рис. 1 — бляха от пояса с рунической надписью, рис. 3 — дно сосуда с рунической надписью; стр. 103: текст и перевод рунической надписи; стр. 104: снимок (перечертеж) с поясной бляхи; стр. 105: перевод текста бляхи; стр. 113: текст и перевод рунической надписи.

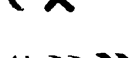
Киселев С. В. Саяно-алтайская археологическая экспедиция 1935 г. Советская археология, № 1, 1936, стр. 282—284.

Здесь (стр. 284) две рунических надписи на двух серебряных сосудах и небольшая надпись на поясной бляхе.

Монгайт А. Обзор полевых археологических исследований ИИМК в 1947 г. Вестник древней истории, № 2 (24), 1948.

Стр. 158: «Что касается надписей (в Тувинской автономной области), то удалось собрать также неизвестные орхоно-енисейские и несколько тибетских и монгольских». (Экспедиция проф. С. В. Киселева).

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ РУНИЧЕСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание	Значение		Начертание	Значение	
	русск.	лат.		русск.	лат.
	а, ä	a, ä		ñ	ñ
	б[1]	b[1]		нт	nt
	б[2], ä	b[2], ä		нч	nč
	ƃ	ɣ		o, y	o, u
	г	g		ö, ÿ	ö, ü
	д[1]	d[1]		п	p
	д[2]	d[2]		ρ[1]	r[1]
	з	z		ρ[2]	r[2]
	ы, i	y, i		с[1]	s[1]
	j[1]	j[1], ĭ		с[2]	s[2]
	j[2]	j[2], ĭ		т[1]	t[1]
	k	q		т[2]	t[2]
	к	k		ч	č
	л[1]	l[1]		ш	š
	l[2]	l[2]			
	лт	lt			
	м	m			
	н[1]	n[1]			
	н[2]	n[2]			
	ң	ŋ			

БИБЛИОГРАФИЯ

Малицкий Н. Г. О связи тюркских тамг с орхонскими письменами (с таблицей). Протоколы заседаний и сообщений членов Туркестанского кружка любителей археологии. Год III, 1897–1898, стр. 43–47.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, СПб., 1899.

Мещанинов И. И. Загадочные знаки Причерноморья, Известия ГАИМК, вып. 62, Л., 1933.

Поливанов Е. Д. Идеографический мотив в формации орхонского алфавита. Бюллетень САГУ, 1925, № 9.

Розен В. Р. Suum cuique. По поводу дешифровки орхонских и енисейских надписей. Зап. Вост. отд., VIII, стр. 323—325.

Соколов Д. О башкирских тамгах. Труды Оренбургской учен. архивной комиссии, т. XIII.

Tyrk eski çasavlarь. Sьrttan oqьtatьn mugalim körisi. 9–10 Kitap. Казиздат, Кзыл-орда, 1930–1931.

Стр. 74–79: о происхождении орхонских букв (из тамг).

Aspelin J. R. Введение к «Inscriptions de l'Iénissei», 1889.

Donner O. Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie. Journ. de la Soc. Finno-Ougr., XIV, 1, 1896, стр. 1–71.

Donner O. Wörterverzeichniss zu den «Inscriptions de l'Ienissei». Mémoires de la Soc. Fin.-Ougr., IV, Helsingfors, 1892.

Mesut Mahmut. Orhon Alifbesinin Anadoludaki izleri. Konya, 1933.

О тамгах на камнях.

Nemeth J. Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklos. Bibl. Orient. Hungarica, II, Budapest—Leipzig, 1932.

Приложение: венгерские резы.

Pelliot Paul. Les systèmes d'écriture en usage chez les anciens mongols. Asia Major, II, 2, 1925, стр. 284–289.

Thomsen Vilh. Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'Ienissei. Notice préliminaire. Copenhague, 1894. ЗВО, VIII, стр. 327–337 [перевод В. Р. Розена].

Thomsen Vilh. Inscriptions de l'Orkhon... Memoires de la Soc. Fin.-Ougr., V, 1896.

Стр. 5–54: L'alphabet.

Thomsen V. Une lettre méconnue des inscriptions de l'Ienissei. Journ. de la Soc. Fin.-Ougr., XXX, Helsingfors, 1913.

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ КЮЛЬ-ТЕГИНА

Текст

Малая надпись

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(11)

(12)

(13)

Большая надпись

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(18)

(19)

(20)

(21)

(22)

(23)

(24)

(25)

(26)

(27)

(28)

(29)

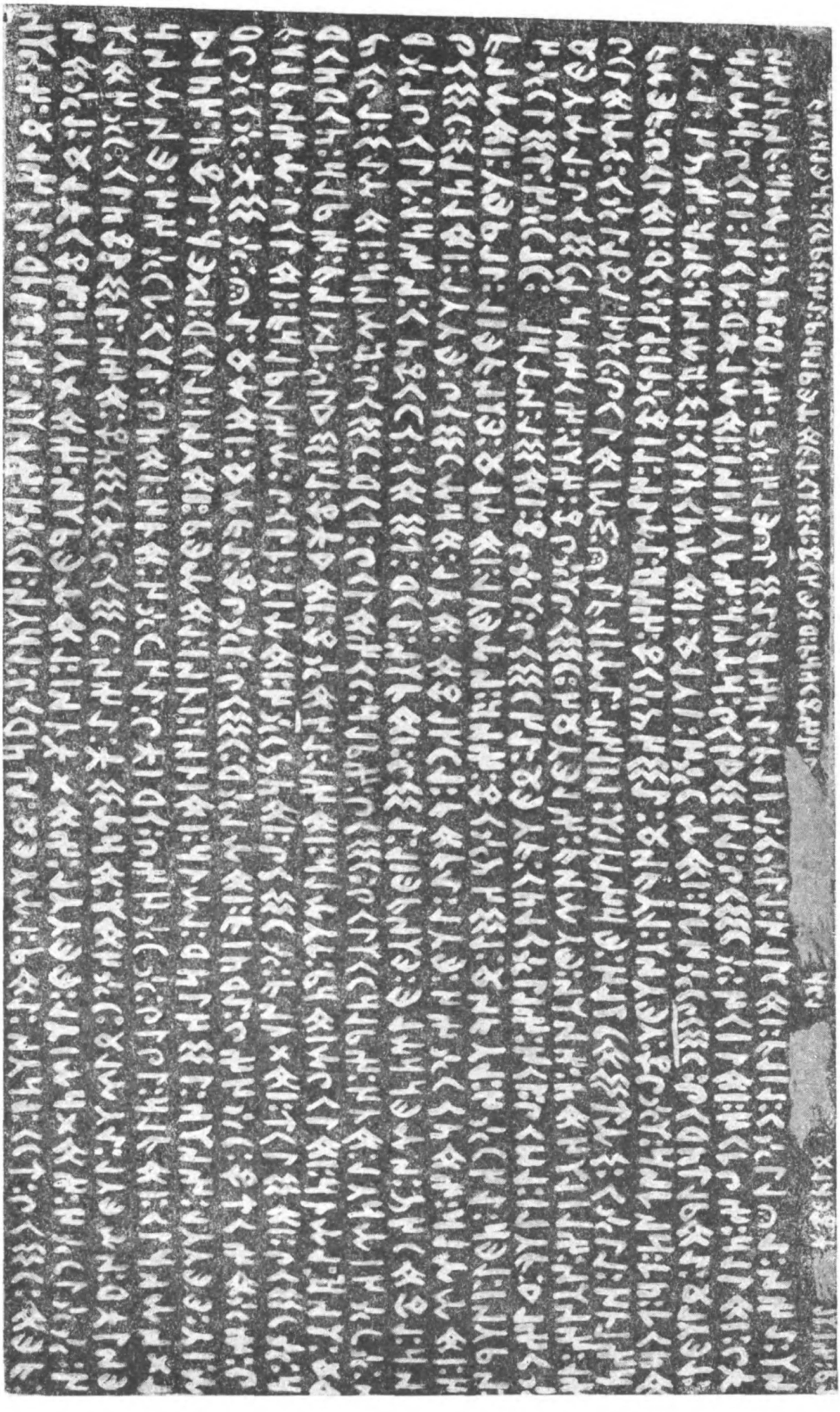
(30)

(31)

(32)

(33)

(34)



Памятник в честь Кюль-Тегина на берегу р. Орхон в Кошо-Цайдаме (Монголия).

(35)

(36)

(37)

(38)

(39)

(40)

(41) (1)

(42) (2)

(43) (3)

(44) (4)

(45) (5)

(46) (6)

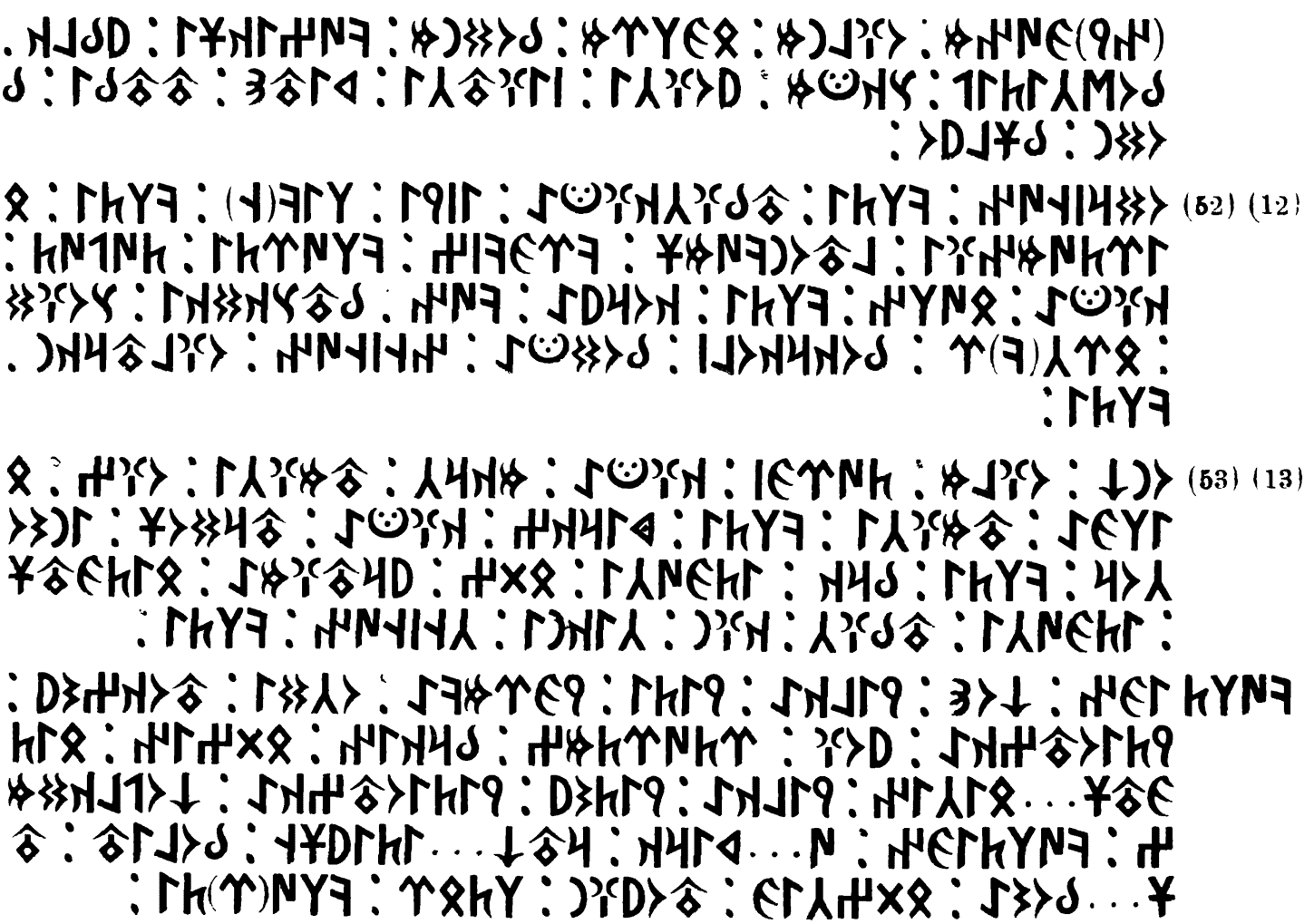
(47) (7)

(48) (8)

(49) (9)

(50) (10)

(51) (11)



Транскрипция

Малая надпись

(1) Täŋri täg täŋridä bolmыш tүrk bilgä kaŋan bu ödkä oluртym. Sabымын tүkäti äsidgil: ulaju inijigүnim (ini jigүnim?) joŋlanym, birikі oŋushym budunum, birijä shad-apыt bärlär, jыraja tarkat bujurыk bärlär, otuz...

(2) Tokuz oŋuz bärlärі budunы bu sabымын[2] ädgүti äsid katыŋdы t²ыŋla.[1] Ilgärү kүn toŋsыk(k)a, birgärү kүn ortus²ыŋaru, kurыŋaru kүn batc²ыkыŋa,[2] jыrŋaru tүn ortus²ыŋaru, anta ičräkі budun kop m(aŋa körүr, anč)a budun

(3) kop itdim. Ol amtы aŋыŋ jok tүrk kaŋan Ötүkän jыsh olursar, iltä buŋ jok. Ilgärү Shantuŋ jazыka tägі sүlädim, talүka kičig tägmädim, birgärү Tokuz ärsänkä tägі sүlädim, Tүpүtkä kičig tägmädim, kurыŋaru jinčү үg(üz)

(4) kačä Tämir kapыŋka tägі sүlädim, j²ыrŋaru jir Bajырku jiriŋä tägі sүlädim, bunča jirkä tägі jorытdym. Ötүkän j²ышda jig idі jok ärmis, il tutsыk jir Ötүkän jыsh ärmiš. Bu jirdä olurып, tabŋač budun birlä

---

1 tiŋla!

2 batsikыŋa!

(5) тӱзäйтім (*так П. М. Мелиоранский: А нельзя ли*: äт öз йлтім?). Алтун, кӱмӱш, ісігті, kутаї буңсыз анча бірӱр табғач будун сабы сӱчіг ағыс²ы jымшak ärміс; сӱчіг сабын jымшak ағын² арып, ырak будунығ анча (*читают и* інчä) jағутыр² ärміс; jағру kонтукда кісрä аӈығ біліг анта öjӱр ärміс

(6) ädгӱ білгä кісіг, ädгӱ алп кісіг jорытмаз ärміс; бір кісі jаңылсар, оғушы будуны, бісӱкіңä тägі, kыдмаз ärміш. Сӱчіг сабыңа, jымшak ағыс²ыңа артурып ӱкӱс, тӱрк будун, öлтіг. Тӱрк будун ӱläсікің, бірijä Чуғаї jыш тӱгӱl, Тӱн (*читают и* тӱгӱлтін?)

(7) jазы kонajын², тісäр, тӱрк будун ӱläсікіг анта аӈығ кісі анча (? інчä) бошғурур ärміс: «ырak ärсäр, jаблak ағы бірӱр, jағук ärсäр, ädгӱ ағы бірӱр», тіп, анча (інчä) бошғурур ärміс. Біліг білмäз кісі, ол сабығ алып, jағру барып, ӱкӱш кіші öлтіг.

(8) Ол jіргärӱ барсар, тӱрк будун, öлтächісäн; Өтӱкän jір олурып, аркыш тіркіш ысар, нäң буңуғ jок, Өтӱкän jыш олурсар, бäңгӱ il тута олуртачы сän, тӱрк будун, тok. Арык ok сän, ачс²ык, тосык ömäз сän; бір тодсар, ачс²ык ömäзсän; антағыңын

(9) ӱчӱн ігідміш kағаныңын сабын² алматын, jір сajу бардығ, kоп анта алкынтығ, арылтығ. Анта kалмышы jір сajу kоп туру ölӱ jорыjур ärтіг. Täңрі jарлыкадукын² ӱчӱн, öзім kутым бар ӱчӱн, kаған олуртым. Каған олурып

(10) jок чығай будунығ kоп kобартдым (*или*: kобратдым), чығай будунығ баї kылтым, аз будунығ ӱкӱш kылтым. Азу бу сабымда ігід барғу? Тӱрк бäгläр будун, буны äсідің! Тӱрк (будунығ ті) ріп il тутсыkыңын бунта уртым, jаңылып ӱläсікіңін jämä

11) бунта уртым, нäңнäң сабым ärсäр, бäңгӱ ташka уртым; аңар көрӱ білің, тӱрк амты будун бäгläр: бödkä көрігмä бäгläр гӱ jаңылтачы сіз?! Мän б(äңгӱ таш ... табға)ч kағанта бädізчі käлӱртім, бädістім. Мänің сабымын с²ымады:

(12) табғач kағаның ічräкі бädізчіг ыты. Аңар адынчығ бark jаратуртым, ічін ташын² адынчығ бädіз уртуртым, таш токытдым, көңултäкі сабымын у... (он ok оғлың)а татыңа тägі, буны көрӱ, білің; бäңгӱ таш

(13) токытдым (бу äріг) ärсäр амтыka äріг jіртä ірсäр (*везде*: ärсäр) анча äріг jіртä бäңгӱ таш токытдым, бітідім. Аны көріп, анча білің ол таш... дым. Бу бітіг бітігмä атыс²ы Jол(л)ығ т(ігін).

Большая надпись

(1) Ӱзä кӧк täңрі асра jағыз jір kылынтукда, äкін ара кісі оғлы kылынмыс². Кісі оғлынта ӱзä äчӱм апам Бумын kаған Істämі kаған олурмыш. Олурыпан тӱрк будуның ілін төр(ӱс)ін тута бірміс іті бірміс.

(2) Төрт булуң коп jaғы ärміс, сӱ сӱläпän, төрт булуңдакы будуныӷ коп алмыс[2] коп баз кылмыс[2], башлыӷыӷ jӱкӱнтӱрміс, тізілігіг сӧкӱрміс, ілгärӱ Кадыркан jышка тägі, кірӱ Тämір капыӷка тägі контурмыс. Äкін ара

(3) іді оксыз кӧк түрк (іті) анча олурур ärміс. Біл(г)ä каған ärміс, алп каған ärміс, буjурукы jämä білгä ärміс ärінч, алп ärміс ärінч; бägläрі jämä будуны jämä түз ärміс. Аны ӱчӱн ілігг анча тутмыс[2] ärінч, ілігг тутып төрӱг ітміс. Өзінчä (? öз ынча, өзі анча?)

(4) käргäк болмыс[2]. Jуӷчы с[2]ыӷытчы öңрä, күн тоӷсыкда Бökli чöл(l)ігг іl, табӷач, түпӱт, апар, пурум, кыркыз, ӱч курыкан, отуз татар, кытаń, татабы — бунча будун käлiпän сыӷтамыс[2] jуӷламыс[2]: антаӷ кӱлігг каған ärміс. Анта кісрä інісі каған

(5) болмыс[2] ärінч, оӷлы та (*читают и* аты) каған болмыс[2] ärінч· Анта кісрä інісі ächісін täг кылынмадук ärінч, оӷлы каңын[2] täг кылынмадук ärінч, білігсіз каған олурмыс[2] ärінч, jаблак каған олурмыс[2] ärінч, буjурукы jämä білігсіз ärінч jаблак ärміс ärінч.

(6) Bägläрі будуны түзсіз ӱчӱн, табӷач будун täблігін кӱрліг ӱчӱн, армакчыс[2]ын[2] ӱчӱн, інілі ächілі кіңшӱртӱкін (кіңсӱртӱкін?) ӱчӱн, бägлі будунлыӷ jоңшуртукын[2] ӱчӱн, түрк будун іллädӱк ілін ычӷыну ыдмыс[2],

(7) каӷанладук каӷанын jітӱрӱ ыдмыс[2]; табӷач будунка bägілік уры оӷлын[2] кул болты, сілік кыз оӷлын[2] күң болты. Түрк bägläр түрк атын[2] ыты, табӷачӷы bägläр табӷач атын[2] тутыпан, табӷач каӷанка

(8) көрміс, älіг jыл ісіг күчіг бірміс. Ілгärӱ күн тоӷсыкда Бökli каӷанка тägі сӱläjӱ бірміс, курыӷару Тämір капыӷка тägі сӱläjӱ бірміс, табӷач каӷанка ілін төрӱсін алы бірміс. Түрк кара камуӷ

(9) будун анча тіміс: «ілліг будун ärтім, ілім амты каны? Кämкä ілігг казӷанурмän?», — тір ärміс «каӷанлыӷ будун ärтім, каӷаным каны, нä каӷанка ісіг күчіг бірӱрмän?», — тір ärміс, анча тіп, табӷач каӷанка jаӷы болмыс[2].

(10) Jаӷы болып, ітінӱ jаратуну умадук, jана ічікміс. Бунча ісіг күчіг біртүкгärӱ сакынматы, «түрк будун ölӱräjін уруӷсыратajын[2]», — тір ärміс, jокаду барыр ärміс. Ӱза түрк täңрісі түрк ыдук jірі

(11) субы анча тіміс: түрк будун jок болмазун, тіjін, будун болчун, тіjін, каңым Ілтäріс каӷаныӷ, өгім Ілбілгä катуныӷ täңрі төпäсінтä тутып jöгärӱ көтӱрміс ärінч. Қаңым каӷан jіті jägірмі ärін ташыкмыс[2]; ташра

(12) jорыjур, тіjін, кӱ äсідіп, балыкдакы таӷыкмыс[2], таӷдакы інміс, тірілің jätміс är болмыс[2]. Täңрі күч біртүк ӱчӱн каңым каӷан сӱсі бöрі täг ärміс, jаӷыс[2]ы коń täг ärміс; ілгärӱ курыӷару сӱläп тірміш кобарт-(мыш) (ка)муӷы

(13) jäti jÿz är bolmыs². Jäti jÿz är bolыp älcirämis (ilcirämis) kaqansыramыs² budunыq, kÿnädmis kuladmыs² budunыq, tÿrk törÿsÿn ыčqынmыs² budunыq äčÿm apam törÿsінčä jaratmыs², bošqurmыs², tölis, tardush (budunыq anta ätmish),

(14) jabquq shadыq anta bärmis. Birijä tabqač budun jaqы ärmis, jыraja Baz kaqan tokuz oquz budun jaqы ärmis, kыrkыz, kurykan, otuz tatar, kytaj, tatabы kop jaqы ärmis. Kaqым kaqan bunča...

(15) kырк artuk(ы jit)i jolы sÿlämis, jägirmi sÿqÿs sÿqÿsmis täqri jarlykadyk ÿčÿn illirir ilcirätmis, kaqanlыqыq kaqansыratmыs², jaqыq baz kылmыs², tizlirir sökÿrmis, bašlыqыq jÿkÿntÿr(mis kaqым kaqan)inčä ilir

(16) törÿg kazqanыp, uča barmыs². Kaqым kaqanka bašlaju Baz kaqanыq balbal tikmis, ol törÿdä ÿzä äčim kaqan olurtы. Äčim kaqan olurыpan, tÿrk budunыq jičä itdi, igiti, чыqajыq (baj kылtы, azыq ÿkÿs kылtы).

(17) Äčim kaqan olurtykda, özim tardush budun ÿzä shad ärtim. Äčim kaqan birlä ilgärÿ Jašыl ÿgÿz Shantuq jazыka tägi sÿlädimiz, kurыqaru Tämir kapыqka tägi sÿlädimiz, Kögmän aša kы(rkыz jiriqä tägi sÿlädimiz).

(18) Kamuqы biš otuz sÿlädimiz, ÿč jägirmi sÿqÿšdimiz illirig ilcirätdimiz kaqanlыqыq kaqansыratdymыz, tizlirig sökÿrtimiz, bašlыqыq jÿkÿntÿrtimiz, tÿrgis kaqan tÿrkimiz (budunym ärti, bilmädÿkin)

(19) ÿčÿn, bizinä jaqlykyn² (*читают и*: jaqылdykyn) ÿčÿn kaqanы ölti, bujurukы bägläri jämä ölti, on ok budun ämgäk körti. Äčÿmiz apamыz tutmыs² jir sub idisiz bolmazun tijin, az budunыq itip jar(atып)...

(20) Barc bäg ärti, kaqan at bunta biz birtimiz, sinlim kunčujuq birtimiz; özi jaqылtы, kaqanы ölti, budunы kÿq kul bolty. «Kögmän jir sub idisiz kalmazun», — tijin, az kырkыz budunыq jarat(ып kältimiz sÿqÿsdimiz ilin).

(21) jana birtimiz. Ilgärÿ Kadyrkan jышыq aša, budunыq anča kontyrtымыz, anča itdimiz; kurыqaru Käqÿ tarmanka tägi tÿrk budunыq anča kontyrtымыz, anča itdimiz. Ol ödkä kul kullыq bolmыs² ärti (kÿq kÿqlig bolmыs² ärti, inisi äčisin bilmäz ärti, oqlы kaqын bilmäz ärti).

(22) Anča kazqanmыs² itmis ilimiz törÿmiz ärti. Tÿrk oquz bägläri budun äsidiq! Ÿzä täqri basmasar, asra jir tälinmäsär, tÿrk budun, iliqin törÿqin käm artaty? (удачы ärti tÿrk budun)

(23) ökÿn! körgÿqin ÿčÿn igidmis bilgä kaqanыna, ärmis barmыs² ädgÿ iliqä käntÿ jaqылtыq, jablak kigÿrtig. Jarыklыq kantan (kantын?) käli jaña ältdi? sÿnÿglig kantan (kantын?) kälipän sÿrä ältdi? Ыduk Ötÿkän jыш (budun bardыq, ilgärÿ barыqma)

(24) бардыӷ, kурыӷару барыӷма бардыӷ; бардук jірдä ädгӱг ол ärінч: kаның субча jӱгӱрті, сӧӊӱкӱӊ таӷча jатды, бägілік уры оӷлыӊ кул болты, сілік кыз оӷлыӊ кӱӊ болты! Білмädӱк ӱчӱн (jаблакыӊын ӱчӱн ächім kаӷан уча барды)

(25) башлajу kыркыз kаӷаныӷ балбал тікдім. Тӱрк будуныӷ аты кӱсі jok болмазун[2] тійін, kаӊым kаӷаныӷ, ögім катуныӷ көтӱрміш täӊрі, іл бірігмä täӊрі, тӱрк будун аты кӱсі jok бол (мазун тійін, ӧзімін ол täӊрі)

(26) kаӷан олуртды ärінч. Нäӊ jылс[2]ыӷ будунka олурмадым, ічрä ашсыз, ташра тонсыз jабыз jаблak будунта ӱзä олуртым. Інім Кӱl тігін бірlä сӧзläшдіміз, kаӊымыз ächіміз kаз (ӷанмыш будун аты кӱсі jok болмазун)

(27) тійін, тӱрк будун ӱчӱн тӱн удымадым, кӱнтӱз олурмадым; інім Кӱl тігін бірlä, äкі шад бірlä ӧlӱ jітӱ kазӷантым; анча kазӷанып, бірікі будуныӷ от суб kылмадым; мäн (ӧзім kаӷан олуртukыма 'когда я сел на царство') (jір сajу)

(28) бармыш будун ӧlӱ jітӱ jадаӷын jалаӊын jана kältі. Будуныӷ ігідäjін тійін, jырӷару оӷуз будун тапа, ілгärӱ kытаӊ татабы будун тапа, біргärӱ табӷач тапа улуӷ сӱ äкі jägірмі... (сӱӊӱшдім, анта)

(29) кісрä, täӊрі jарлыkазу, kутым бар ӱчӱн ӱlӱгім бар ӱчӱн ӧltäчі будуныӷ тірігрӱ ігітім, jалаӊ будуныӷ тонлыӷ, чыӷаӊ будуныӷ баї kылтым, аз будуныӷ ӱkӱш kылтым, ыӷар älлігдä (ыӷар kаӷанлыӷда jäг kылтым, тӧрт булуӊдаkы)

(30) будуныӷ koп баз kылтым, jаӷыс[2]ыз kылтым, koп маӊа көрті. Ісіг кӱчіг бірӱр бунча тӧрӱг kазӷанып інім Кӱl тігін ӧзінчä käргäk болты (бултыʔ). Kаӊым kаӷан учдукда, інім Кӱl тігін jі (ті jашда kалты, он jашда)

31) Умаї täг ögім катун kутыӊа інім Кӱl тігін är ат болты (*или*: ат булты 'приобрел имя'). Алты jägірмі jашыӊа ächім kаӷан ілін тӧрӱсін анча kазӷанты, алты чуб Соӷдak тапа сӱlädіміз, буздымыз. Табӷач Оӊ тутук біс т(ӱмän сӱ kältі, сӱӊӱсдіміз).

(32) Кӱl тігін jадаӷын оплajу тägді; Оӊ тутук jорчын[2] jараклыӷ älігін тутды jараклыӷды kаӷанka анчулады (*читают и* інч улады).
Ол сӱг анта jokkышдымыз. Бір отуз jашыӊа Чача сäӊӱнкä сӱӊӱшдіміз; äӊ ілкі Тадыkын Чурыӊ боз (атыӷ бініп тägді, ол ат анта)

(33) ӧlті. Äкінті Ышбара jамтар боз атыӷ бініп тägді, ол ат анта ӧlті; ӱчінч Jägін Сіліг бägің кädімліг торыӷ ат бініп тägді, ол ат анта ӧlті. Jараkынта jалмасынта jӱз артук окун урты jізäk(?) башыӊа бір (тägӱрмäді)...

(34) тägдӱкін, тӱрк бägläр, koп білірсіз. Ол сӱг анта jokkышдымыз. Анта кісрä jір Бajырkу улуӷ Іркін jаӷы болты. Аны jаӊып Тӱргі jарӷун

kөltä buzdymyz; ulyғ Irkin azkyŋa ärin täzip bardy. Kӱl tigin (alty otuz)

(35) jašyŋa kyrkyz tapa sӱlädimiz; sӱŋӱg batymy karyғ sökipän, Kögmän jyšyғ toғa jorып, kyrkyz budunyғ uda basdymyz; kaғanын[2] birlä Suŋa jyšda sӱŋӱšdimiz; Kӱl tigin Bajyrkun (yŋ ak adғyryғ)

(36) binip oplaju tägdi; bir äriг okun urty, äki äriг udyšru sančdy; ol tägdӱkdä Bajyrkun[2]uŋ ak adғyryғ udlykyn[2] c[2]yju urty. Kyrkyz kaғanын[2] ölӱrtӱmiz, ilin altymyz. Ol jylka tӱ(rgis tapa Altun jyšyғ)

(37) toғa Ärtis ӱgӱzig kačä jorydymyz, tӱrgis budunyғ uda basdymyz; tӱrgis kaғan sӱsi Bolčuda otča borča kälti, sӱŋӱšdimiz; Kӱl tigin Bašғu boz at binip tägdi; Bašғu boz...

(38) ... äkisin özi altyzdy. Anta jana kirip tӱrgis kaғan bujurukы, az tutukuғ ,äligin, tutdy. Kaғanын[2] anta ölӱrtimiz, ilin altymyz; kara tӱrgis budun kop ičikdi; ol budunyғ (tabarda kondurtymyz, jana jorып

(39) sogdak budun itäjin tijin, Jinčӱ ӱgӱzig kačä Tämir kapyғka tägi sӱlädimiz. Anta kisrä kara tӱrgis budun jaғy bolmyš käŋäräs tapa bardy. Bizіŋ sӱ aty turyk, azukы jok ärti, jablak kisi är...

(40) alп är bizіŋä tägmiš ärti. Antaғ ödkä ökӱnip, Kӱl tiginiг az ärin irtӱrӱ ytymyz. Ulyғ sӱŋӱš sӱŋӱšmiš, alп Šalčy ak atyn[2] binip tägmiš, kara tӱrgis budunyғ anta ölӱrmiš almyš, jana jorып...

(41)(1) .... birlä Kušu tutyk birlä sӱŋӱšmiš, ärin kop ölӱrmis, äbin barymyn[2] (kaly)sыz kop kälӱrti. Kӱl tigin jiti otuz jašyŋa, karlyk budun ärӱr barur äriklі jaғy bolty. Tamaғ ydyk bašda sӱŋӱsdimiz

(42)(2) (Kӱl) tigin ol sӱŋӱšdä otuz jašajur ärti; alп Šalčy (ak a) tyn binip oplaju tägdi; äki äriг udyšru sančdy. Karlykuғ ölӱrtimiz, altymyz; az budun jaғy bolty; Kara kөltä sӱŋӱšdimiz, Kӱl tigin bir kyrk jašajur ärti; alп Šalčy akyn[2]

(43)(3) binip oplaju tägdi; az ältäbäriг tutdy; az budun anta jok bolty. Ačim kaғan ili kamašyғ (kamšaғ?) boltykynta, budun iligi kägi boltykynta izgil budun birlä sӱŋӱšdimiz. Kӱl tigin alп Šalčy akyn[2] binip

(44)(4) opla(ju täg) di, ol at anta tӱs(di i)zgil budun ölti. Tokuz oғuz budun kantӱ budunym ärti; täŋri jir bulғakyn[2] ӱčӱn jaғy bolty; bir jylka biš jolы sӱŋӱšdimiz; äŋ ilik Toғu balykda sӱŋӱšdimiz,

(45)(5) Kӱl tigin Azman akyғ binip, oplaju tägdi, alty äriг sančdy, sӱ tägisintä jitinč äriг kylyčlady; äkinti Kušlaғakda ädiz birlä sӱŋӱšdimiz, Kӱl tigin Az jaғyzyn[2] binip oplaju tägip, bir äriг sančdy,

(46)(6) tokuz äriг ägirä tokыdy; ädiz budun anta ölti; ӱčinč Bol... nda oғuz birlä sӱŋӱšdimiz, Kӱl tigin Azman akyғ binip, tägdi, sančdy; sӱsin sančdymyz, ilin altymyz; tӧrtinč Čuš bašynta sӱŋӱšdimiz; tӱrk

(47)(7) будун адақ kамаштды, јаблақ болт(ач)ы ірті; оза кälміс сӱсін Кӱl ті(гін) аҕытып, Тоңра бір оҕуш алпаҕу он äріг, Тоңа тігін јоҕынта, ägірip ölӱртіміз. Бісінч Äзгäнті Қадазда оҕуз бірlä сӱңӱсдіміз, Кӱl тігін

(48)(8) Аз јаҕызын[2] бініп тägді, äкі äріг санчды, балық(k)а бармады. Ол сӱ анта öl(ті). Маҕы (*или:* Амҕы) Курҕан (k)ышлап јазыңа оҕузҕару сӱ ташықдымыз. Кӱl тігін äбіг башлају kытымыз; оҕуз јаҕы ордуҕ басды. Кӱl тігін

(49)(9) өгсіз акын[2] бініп токуз äрін санчды, ордуҕ бірмäді, өгім kатун улају өгläрім, äкäläрім, кälіңӱнім, kунчуӥларым бунча јämä тірігі кӱң болтачы ärті, ölӱгі јуртда јолта јату kалтачы ärтігіз!

(50)(10) Кӱl тігін jok ärсär, коп öлtächi ärтігіз! Інім Кӱl тігін käргäк болты, өзім сакынтым; көрӱр көзім көрмäз täг, білір білігім білмäз täг болты, өзім сакынтым. Öд täңрі јасар, кісі оҕлы коп ölгäli (*или*: ölӱгli?) төрӱміс.

(51)(11) Анча сакынтым; көздä јаш кälсär, äті да көңултä с[2]ыҕыт кälсär, јантуру сакынтым, катыҕ д[2]ы сакынтым: äкі шад улају інијігӱнім оҕланым бäгläрім будуным көзі kашы јаблақ болтачы тіп, сакынтым. Јуҕчы с[2]ыҕытчы kытан, татабы будун башлају

(52)(12) Удар сäңӱн кälті; табҕач каҕанта Ісjі Lікäң кälті, бір тӱмän аҕы, алтун, күмӱш käргäксіз кälӱрті; Тӱлӱт каҕанта бölön кälті. Курыја кӱн батсыкдакы Соҕд, Бäрчäкär, Бukарак улыс[2] будунта Нäң сäңӱн оҕул таркан кälті.

(53)(13) Он ok оҕлым тӱргіс каҕанта Макрач тамҕачы, Оҕуз Білгä тамҕачы кälті; кыркыз каҕанта тардуш Ынанчу Чур кälті; барк ітгӱчі, бädіз јаратыҕма бітіг таш ітгӱчі табҕач каҕан чыканы Чаң сäңӱн кälті.

Кӱl тігін коң јылка jіті jägірмікä учды: токузынч аї jäті отузка jоҕ ärтӱртіміз. Баркын[2] бädізін бітіг таш(ын) бічін јылка jітінч аї jіті отузка коп алкады(м)ыз. Кӱl тігін ö(lіп) kырk артук(ы j)іті jашың булыт (*чит.*: болты?) таш... бунча бädізчіг тоїҕун ältäбär кälӱ(р)ті.

Перевод

Малая надпись

(1) «Небоподобный, неборожденный (*собств.* «на небе» или «из неба возникший») тюркский каган», я нынче сел (на царство). Речь мою полностью выслушайте (вы), идущие за мною мои младшие родичи и молодежь (вы), союзные мои племена и народы; (вы, стоящие) справа начальники шад и апа, (вы, стоящие) слева начальники: тарханы и приказные, (вы) тридцать...

(2) (вы) начальники и народ «девяти огузов», эту речь мою хорошенько слушайте и крепко (ей) внимайте! Впереди, к солнечному восходу, справа, (в стране) полуденной, назади, к солнечному закату, слева, (в стране) полночной, —(повсюду) там (*т. е.* в этих пределах) живущие (*букв.* находящиеся внутри) народы — все мне подвластны; столь много народов я

(3) всех устроил. Если в Отюкэнской черни сидит (на престоле) тот тюркский каган, у которого нет телерешней порчи, то (естественно, что) в племенном союзе (тюрков) нет (*т. е.* не ощущается) (ни в чем) стеснения. Вперед (*т. е.* на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря; направо (*т. е.* на юг) я прошел с войском вплоть до «девяти эрсенов», немного не дошел до Тибета; назад (*т. е.* на запад), переправясь через реку Йенчу (Жемчужную), я прошел с войском вплоть до

(4) Темир-капыга (Железных ворот), налево (*т. е.* на север) я прошел с войском вплоть до страны Йир-Байырку, — вплоть до столь (многих) стран я водил (свои войска). (Во время этих походов) в Отюкэнской черни не было хорошего (*т. е.* настоящего) владыки, но Отюкэнская чернь была (именно) страною, в которой (можно было) созидать племенной союз. В этой (то) стране, засев (*т. е.* основавшись), я связал свою жизнь (и жизнь народа) с народом табгач.

(5) У народа табгач, дающего (нам теперь) без ограничения столько золота, серебра, спирта (*или*: зерна) и шелка, (всегда) была речь сладкая, а драгоценности «мягкие» (*т. е.* роскошные, изнеживающие); прельщая сладкой речью и роскошными драгоценностями, они столь (*т. е.* весьма) сильно привлекали к себе далеко (жившие) народы. (Те же) поселясь вплотную, затем усваивали себе там дурное мудрование.

(6) Хороших и мудрых людей, благородных героев народ табгач и их сторонники не (могли) сдвинуть (с истинного пути). Но если (отдельные лица) из тюрков (и соблазнялись), то целые роды (даже) до свойственников (до брачного родства) не отклонялись.[1] Дав себя прельстить их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, о тюркский народ, погиб в большом количестве. Тюркский народ, когда часть твоя говорила: я желаю селиться не только справа (*т. е.* на юге) в Чугайской черни,

(7) но и в Тюнской (?) равнине, то тогда там злобные люди так научали часть тюркского народа, говоря: «Кто живет далеко, (тому табгач) дают плохие дары, кто живет близко, (тому) дают хорошие

---

[1] Ср.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь ..., стр. 61.—V. Thomsen. ZDMG, т. 78, стр. 141. — W. Bang. Über d. Köktürk. Inschr., 1896, стр. 19.

дары», этими словами он так (сильно) научал тебя. И (вот) вы, люди, не обладавшие (истинной) мудростью, послушавшись речи и подойдя вплотную, погибли (там) в большом количестве.

(Итак), о тюркский народ, когда ты идешь в ту страну, ты становишься на краю гибели; когда же ты, находясь в Отюкэнской стране, (лишь) посылаешь караваны (за подарками, *т. е.* за данью), у тебя совсем нет горя, когда ты остаешься в Отюкэнской черни, ты можешь жить, созидая свой вечный племенной союз, и ты, тюркский народ, сыт, когда же ты тощ и голоден (но тем не менее) ты не понимаешь (состояния) сытости (*т. е.* истинных причин сытости) и, раз насытившись, ты не понимаешь (состояния) голода. Вследствие того, что ты таков (*т. е.* нерасчетлив, недальновиден),

ты, не принимая (*т. е.* не слушаясь) поднявшего (тебя) ни твоего хана, ни слова его, (стал) бродить по всем странам и там совершенно изнемог и изнурился (*т. е.* большая часть твоя погибла); вы же, оставшиеся тогда (живыми), по всем странам скитались в совершенно жалком положении (*букв.* то живя, то умирая). По милости неба и потому что у меня самого было счастье, я сел (на царство) каганом. Став каганом,

я вполне поднял (собрал?) погибший, неимущий народ, неимущий народ сделал богатым, немногочисленный народ сделал многочисленным. Разве есть какая-либо неправда (фальшь) в этой моей речи?! О тюркские начальники и народ, слушайте это! Я вырезал здесь (*т. е.* на этом камне), как вы (о начальники и народ), собрав тюркский народ, созидали (свой) племенной союз, как вы, погрешая, делились, я все

здесь вырезал. Все, что я (имел) сказать, я вырезал на вечном камне (*т. е.* памятнике). Смотря на него, знайте (*т. е.* учитесь) вы, тюркские теперешние начальники и народ! Покорные престолу начальники (*букв.* смотрящие на престол), вы, ведь, склонны впадать в ошибку?! (*т. е.* изменять, не слушаться и т. п.). Я вечный камень... от императора народа табгач привел мастеров и поручил (им) выполнить резьбу. Они не изломали (*т. е.* не исказили) моей речи, (ибо)

Табгач прислал мне «внутренних» мастеров своего императора. Им я поручил устроить особое (специальное) здание, внутри и снаружи я велел покрыть (стены) особой (специальной) резьбою и воздвигнуть камень; сердечную речь мою... вы до сыновей «десяти стрел» и до припущенников (татов) включительно (все вы) знайте, смотря на него (*т. е.* на памятник). Памятник

я поставил... если до настоящего времени он есть в месте дорожной остановки, то на (этом) месте дорожной остановки (именно) я и воздвиг (этот памятник), (знайте) сделал (на нем) надпись! Смотря на него,

так знайте: тот камень я... Эту надпись писавший (есть) внук его Йолыг-Т(егин)...

Большая надпись

(1) Когда было сотворено (*или* возникло) вверху голубое небо (и) внизу темная (*букв.*: бурая) земля, между (ними) обоими были сотворены (*или*: возникли) сыны человеческие (*т. е.* люди). Над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган. Сев (на царство), они поддерживали и устраивали племенной союз и установления тюркского народа.

(2) Четыре угла (*т. е.* народы, жившие вокруг по всем четырем странам света) все были (им) врагами; выступая с войском, они покорили все народы, жившие по четырем углам, и принудили их всех к миру. Имеющих головы они заставили склонить (головы), имеющих колени они заставили преклонить колени. Вперед (*т. е.* на восток) вплоть до Кадырканской черни, назад (*т. е.* на запад) вплоть до Темир-капыга (до «Железных ворот») они расселили (свой народ). Между (этими) двумя (границами) они так

(3) обитали (восседали), устраивая «голубых» тюрков, которые были (тогда) без господина и без родовых представителей. Они были мудрые каганы, они были мужественные каганы, и их «приказные» были мудры, были мужественны, и их правители и народ были прямы (*т. е.* верны кагану). Поэтому-то они столь (долго) держали (в своей власти) племенной союз и, держа его (в своей власти), творили суд. (Затем)

(4) они скончались. (В качестве) плачущих и стонущих (*т. е.* для выражения соболезнования) (пришли) спереди, из (страны) солнечного восхода, народ стели Бёклийской, (а также) табгач, тибетцы, авары и Рим, киргизы, уч-курыканы, отуз-татары, кытай и татабыйцы, столько народов придя, стонали и плакали: столь знаменитые каганы были они. После них стали каганами

(5) младшие их братья, а потом и их сыновья стали каганами. После того, так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, а сыновья не были подобны отцам, то сели (на царство), надо думать, неразумные каганы, надо думать, сели (на царство) трусливые каганы, и их «приказные» были также неразумны, были трусливы.

(6) Вследствие «непрямоты» (*т.е.* неверности кагану) правителей и народа, вследствие подстрекателей и обмана обманывающих со стороны народа табгач и вследствие его прельщающих (?), (а также) вследствие того, что они (табгач) ссорили младших братьев

со старшими и вооружали друг против друга народ и правителей, — тюркский народ привел в расстройство свой (до того времени) существовавший племенной союз

(7) и навлек гибель на царствовавшего над ним (до того времени) кагана; народу табгач стали они (тюрки) рабами своим крепким мужским потомством и рабынями своим чистым женским потомством. Тюркские правители сложили (с себя) свои тюркские имена (*т. е.* звания и титулы) и, приняв титулы правителей народа табгач подчинились кагану народа табгач.

(8) Пятьдесят лет отдавали они (ему свои) труды и силы. Вперед, (в страну) солнечного восхода, они ходили войною вплоть до Бёкли-кагана, назад (*т. е.* на запад) они ходили войною вплоть до Темир-капыга и отдали кагану народа табгач свой племенной союз и власть (над собою). (Но затем) вся масса тюркского

(9) народа сказала так: «Я была народом, составлявшим племенной союз, где теперь мой племенной союз? Для кого я добываю (*т. е.* завоевываю) (другие) племенные союзы?» — (так) они говорили. «Я была народом, имевшим (своего собственного) кагана, где мой каган? Какому кагану отдаю я (мои) труды и силы?» — (так) они говорили, и, так говоря, стали врагом кагана народа табгач.

(10) Став врагом и не будучи в состоянии (что-либо) сделать для себя и создать, он (тюркский народ) опять подчинился государству Табгач. При этих обстоятельствах, не думая отдавать государству Табгач свои труды и силы, тюркский народ говорил: лучше погубим (сами себя) и искореним. И они начали итти к гибели. (Но) вверху Небо тюрков и священная Земля и

(11) Вода тюрков (*т. е.* Родина) так сказали: «да не погибнет, говоря, народ тюркский, народом пусть будет», — так говорили. Небо, руководя со своих (небесных) высот отцом моим Ильтеришем-каганом и матерью моей, Ильбильгя-катун, возвысило их (над народом). Мой отец-каган выступил (сначала) с семнадцатью мужами.

(12) Услышав весть о том, что он бродит вне (*т. е.* за пределами тогдашнего местожительства тюрков), жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились, и, собравшись, составили (отряд в) семьдесят мужей. Так как Небо даровало (им) силу, то войско моего отца-кагана было подобно волку, а враги его были подобны овцам. Вперед (*т. е.* на восток), назад (*т. е.* на запад) двигаясь с войском, он собирал и поднимал (*т. е.* снабжал средствами восставших), так что всех их

(13) стало (уже) семьсот мужей. Когда (их) стало семьсот мужей, то он привел в порядок и обучил народ, утративший свой «эль» (*т. е.* свое независимое государственное устройство) и своего кагана, народ,

сделавшийся рабынями и сделавшийся рабами (у табгачей), упразднивший (свои) тюркские установления, (этот-то народ) он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков, тогда же он дал устройство народам тёлис и тардуш

(14) и назначил тогда ябгу и шада. Справа (*т. е.* на юге) народ табгач был (ему) врагом, слева (*т. е.* на севере) народ токуз-огузов (под начальством) Баз-кагана был (ему) врагом, киргизы, курыканы, «тридцать татар», кытай и татабы все были (ему) врагами; мой отец-каган столько...

(15) сорок семь раз он ходил с войском (в поход) и дал двадцать сражений. По милости Неба он отнял племенные союзы у имевших племенные союзы (*т. е.* у враждебных ему ханов) и отнял каганов у имевших (своих) каганов (*т. е.* у враждебных ему народов, элей), врагов он принудил к миру, имевших колени он заставил преклонить колени, а имевших головы заставил склонить (головы). Мой отец-каган...

(16) власть (свою) приобретя, улетел (*т. е.* умер). В честь моего отца-кагана во главе (вереницы могильных камней) поставили «балбалом» (изображение) Баз-кагана, а на то (*т. е.* Ильтеришево) царство (*букв.* над тою властью) сел мой дядя-каган. Мой дядя-каган, сев (на царство), опять устроил и поднял тюркский народ (*т. е.* поднял его благосостояние, значение), неимущих он сделал богатыми, немногочисленных он сделал многочисленными.

(17) Когда сидел на престоле мой дядя-каган, я сам был шадом над народом тардуш. С моим дядею-каганом мы ходили войною вперед (*т. е.* на восток) вплоть до Шантунгской равнины, (орошаемой) Яшиль-угюзом, назад (*т. е.* на запад) мы ходили войною вплоть до Темир-капыга, перейдя через Кёгменскую (чернь), мы ходили войною вплоть до страны ки(ргизов).

(18) Всего мы ходили в поход двадцать пять раз, дали тринадцать сражений, отняли племенные союзы у имевших племенные союзы и отняли каганов у имевших (во главе у себя своих) каганов, имевших колени заставили преклонить колени, имевших головы заставили склонить (головы). Тюргешский каган был наш же тюрок, (из) нашего же народа. Так как он не понимал (своего блага)

(19) и провинился перед нами, то (сам) каган умер (*т. е.* был убит), его «приказные» и правители были также убиты, народ «десяти стрел» подвергся притеснению. Говоря: пусть не будет без хозяина страна (*букв.* земля и вода), принадлежавшая нашим предкам, мы, устроив немногочисленный (*или* азский) народ...

(20) был Барс-бег; мы в то время (*или*: при тех обстоятельствах) даровали (ему) титул кагана и дали (ему в супружество) мою младшую сестру — княжну. (Но) сам он провинился, (а потому) каган умер

(*т. е.* он сам был убит), а народ его стал рабынями и рабами. Говоря: «пусть не останется без хозяина страна Кёгменская, — мы завели порядок в немногочисленном (*т. е.* пришедшем тогда в упадок) народе киргизов. Мы пришли, сразились и снова

(21) ✓дали (страну для управления киргизу?). Вперед (*т. е.* на восток) за Кадырканской чернью мы поселили таким образом народ и завели в нем порядок; назад (*т. е.* на запад) вплоть до Кенгу Тармана мы поселили таким образом тюркский народ и завели в нем порядок. В то время (наши) рабы стали рабовладельцами, а (наши) рабыни рабовладелицами; младшие братья не знали своих старших братьев, а сыновья не знали своих отцов.[1]

(22) Таков был приобретенный нами племенной союз и такова проявлявшаяся нами власть! (О вы) тюркские (и ?) огузские беги и народ, слушайте! Когда Небо вверху не давило (тебя), и Земля внизу не разверзалась (под тобой) (*т. е.* между тем как ниоткуда не угрожала опасность), о тюркский народ, кто мог погубить твое государство (твой племенной союз и законную власть над тобою)? Тюркский народ,

(23) покайся! Ты сам провинился и сделал низость (по отношению) к твоему кагану, возвысившему тебя ради твоей же преданности, и (по отношению) к твоему племенному союзу, хорошему по своим качествам и делам. Откуда пришли вооруженные (люди) и рассеяли тебя? Откуда пришли копьеносцы и увлекли тебя? Ты (сам), о народ священной Отюкэнской черни, ушел. То ходил ты вперед (*т. е.* на восток), то ты

(24) ходил назад (*т. е.* на запад), и в странах, куда ты ходил, вот что было для тебя хорошего: твоя кровь бежала (там), как вода, твои кости лежали (*т. е.* нагромождались там), как горы; твое крепкое мужское потомство стало рабами, твое чистое женское потомство стало рабынями. Вследствие (твоего) непонимания (своего блага) и вследствие твоей низости мой дядя-каган улетел (*т. е.* умер).

(25) ✓ (В честь моего дяди-кагана) я поставил во главе (вереницы могильных камней) «балбалом» киргизского кагана. (Тогда) Небо, которое, чтобы не пропало имя и слава тюркского народа, возвысило моего отца-кагана и мою мать-катун. Небо, дарующее (ханам) государства, посадило меня самого, надо думать, каганом, чтобы не пропало имя и слава тюркского народа.

(26) ✓ Я отнюдь не сел (на царство) над народом богатым (скотом?), я сел (на царство) над народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды, (над народом) жалким и низким. Мы перего-

[1] По благосостоянию и обширности и дальности кочевий.

ворили (о делах) с моим младшим братом Кюль-Тегином, и, чтобы не пропало имя и слава народа, добытого нашим отцом и дядею,

(27) я ради тюркского народа не спал ночей и не сидел (без дела) днем. С моим братом Кюль-Тегином и с двумя шадами я приобрел (*т. е.* предпринимал завоевания) до полного изнеможения (*букв.* слабея — погибая). Столь много приобретя (*т. е.* завоевав), я не делал огнем и водой присоединившиеся (к нам) народы (*т. е.* старался ладить с ними мирно), я... по всем странам

(28) бродивший народ, ослабевая и погибая, пеш и наг, пришел (к нам) обратно. Чтобы поднять (свой) народ, (я предпринял) с большими войсками двенадцать (походов): налево (*т. е.* на север) против народа огузов, вперед (*т. е.* на восток) против народа кытай и татабы, направо (*т. е.* на юг) против табгачей... сразился. После

(29) того, — да будет (ко мне) Небо благосклонно, — так как на моей стороне было счастье и удача, то я поднял (*т. е.* призвал) к жизни готовый погибнуть народ, снабдил платьем нагой народ, сделал богатым неимущий народ, сделал многочисленным малочисленный народ. Там, где верные племенные союзы и верные каганы, я творил добро (*т. е.* действовал справедливо и милостливо). Живущие по четырем углам (*т. е.* странам света)

(30) народы я все принудил к миру и сделал их не враждебными (себе), все они мне подчинились. Мой младший брат, Кюль-Тегин, много потрудясь и приобретя (для нас) столь большую власть, скончался. По смерти моего отца-кагана мой младший брат Кюль-Тегин остался семи (?) лет (от роду); в десять лет

(31) для (*т. е.* на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегин, (стал зваться мужем, *т. е.* богатырем). Шестнадцати лет (от роду) он (уже) вот что сделал для расширения государства и власти моего дяди-кагана: мы пошли войною на шесть чубов и согдийцев и разбили их. (Затем) пришло пятитуменное (*т. е.* пятидесятитысячное) войско табгачского Онг-Тутука; мы сразились,

(32) Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку, схватил Онг-Тутука с вождями вооруженной рукою и с оружием представил (его) кагану. То войско мы там уничтожили. Когда ему был двадцать один год, мы сразились с Чача-Сенгуном. В самом начале (сражения) он (Кюль-Тегин) бросился в атаку, сев на белого коня, (принадлежащего) Тадыкын-Чуре; этот конь там

(33) пал. Во второй раз (*т. е.* при второй схватке) он сел верхом на белого коня, (принадлежащего) Ышбара-Ямтару; этот конь там пал; в третий раз он сел на оседланного гнедого коня Йегин-Силиг-бега и произвел атаку; этот конь там пал. В его вооружение и в его

плащ более чем ста стрелами попали; но в начальника его авангарда даже и одна (стрела) не попала.

(34) Его атаки, о тюркские начальники, вы вполне знаете! То войско мы там уничтожили. После этого великий Иркин племени Йэр Байырку стал (нам) врагом; мы их (его?), рассеяв, разбили при озере Тюрги-Яргун. Великий Иркин бежал с немногими только мужами. Когда Кюль-Тегину было (двадцать шесть?)

(35) ✓ лет, мы предприняли поход на киргизов. Проложив дорогу через снег глубиною с копье и поднявшись на Кёгмэнскую чернь, мы разбили киргизский народ, когда он спал; с их каганом мы сразились в черни Сунга. Кюль-Тегин сел на белого жеребца из Байырку,

(36) бросился в атаку, одного мужа (*т. е.* воина) он поразил стрелою, двух мужей заколол (копьем) одного после другого. При этой атаке он погубил белого жеребца из Байырку, сломал ему бедро. Киргизского кагана мы убили и племенной союз его взяли. В том (же) году мы пошли против тюргешей, поднявшись в Алтунскую чернь и

(37) переправясь через реку Иртыш. Тюргешский народ мы победили во время сна (и обратили в бегство)... Войско тюргешского кагана пришло при Болчу подобно огню и вину. Мы сразились; Кюль-Тегин, сев на серого коня Башгу, произвел атаку. Серый конь Башгу...

(38) ... двух из них он сам попустил взять (*т. е.* потерял?). Затем снова войдя (*т. е.* ворвавшись в ряды врагов), он схватил собственноручно каганского приказного тюргешей, Тутуḳа азов (!). Их кагана мы там убили, его племенной союз покорили. (Но) масса тюргешского народа вся откочевала в глубь (страны, *т. е.* подчинилась). Тот народ при Табаре (?) мы поселили. Вернувшись

(39) с целью устроить согдийский народ, мы, переправясь через реку Йенчу, прошли с войском вплоть до Темир-капыга. После этого масса тургешского народа пошла на ставших (ей) врагами кенгересов. Кони нашего войска были тощи, провианта для них не было; плохие люди...

(40) ✓ мужественные люди (воины) на нас напали. В такое время (*т. е.* при таких обстоятельствах) мы, раскаявшись (в своем предприятии?), отослали Кюль-Тегина в сопровождении немногих мужей. (Как мы после узнали) он дал большое сражение. Сев на белого коня героя Шалчы, он произвел атаку. Убил (многих) из народной массы тюргешей и покорил (оставшихся). Снова (*или*: назад) двинувшись...

(41) (1) ... он сразился с Кушу-тутуком, его мужей он всех перебил, его дома и имущество без остатка все доставил (себе). Когда Кюль-Тегину было двадцать семь лет, народ карлуков вследствие свободы и независимости стал (нам) врагом. Мы сразились при священной вершине Тамаг.

(42) (2) В этом сражении Кюль-Тегин был тридцати лет; сев верхом на своего белого (коня) героя Шалчы, он бросился в атаку, двух мужей он заколол (копьем) одного за другим; мы убили (многих) карлуков и (оставшихся) покорили их. Народ азов стал нам врагом. Мы сразились при Кара-кёле («Черное озеро»); Кюль-Тегину шел (тогда) тридцать первый (*или* был тридцать один?) год. На своего белого коня героя Шалчы

(43) (3) сев, он бросился в атаку, схватил Эльтебера азов; народ азов тогда погиб. Когда племенной союз моего дяди-кагана стал мятежным и в народе стали появляться зависть и вражда, мы сразились с народом изгилей. Кюль-Тегин, сев на своего белого (коня) героя Шалчы,

(44) (4) бросился в атаку, тот конь там пал. Народ изгилей погиб. Народ токуз-огузов был мой собственный народ; так как небо и земля пришли в смятение (*т. е.* наступили из ряда вон выходящие смуты), он стал нам врагом. В один год мы сражались пять раз. Самый первый (раз) мы сразились при городе Тогу.

(45) (5) Кюль-Тегин, сев на белого (коня) Азмана, бросился в атаку, шесть мужей он заколол, в свалке он порубил мечом седьмого. Во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке. Кюль-Тегин, сев на своего бурого азского (коня) и бросившись в атаку, заколол одного мужа;

(46) (6) девять человек он убил при преследовании (?) (*или*: обернувшись? окружив?); народ эдизов тогда погиб. В третий раз при Бол... мы сразились с огузами. Кюль-Тегин, сев на белого (коня) Азмана, произвел атаку и переколол (нескольких врагов); их войско мы перекололи, их племенной союз покорили. В четвертый раз мы сразились при вершине (горы) Чуш. Тюркский

(47) (7) народ дал ослабеть (своим) ногам и был готов оробеть. После того как Кюль-Тегин отогнал их (*т. е.* вражеское войско, пришедшее раньше нас на позицию?), мы убили, преследуя (*или* окружив?), на похоронах Тонга-Тегина, героев из племени Тонгра, десять человек. В пятый раз мы сразились с огузами при Эзгенти Кадазе. Кюль-Тегин,

(48) (8) на бурого азского (коня) сев, произвел атаку, двух мужей он заколол, но на город (?) не пошел (?). То войско тогда погибло. Перезимовав в укреплении Магы (*или* Амгы) весною, мы вышли с войском против огузов. (Потом) мы отпустили (?) Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал (распоряжался) дома. Враждебные (нам) огузы напали на орду (*т. е.* на наше становище). Кюль-Тегин,

(49) (9) сев на белого Огсиза («Безумца», *В. Томсен*: ***mutterlos***, ***ZDMG***, *т. 78, стр. 155*), заколол девять мужей (и) не отдал орды! Моя мать-катун и вы, идущие за нею (по знатности) мои сводные матери (*т. е.* другие жены отца Бильге хана), мои тетки (***или вообще*** старшие родственницы?), мои невестки (***или вообще*** младшие

родственницы?), мои княжны, сколько (вас) ни было, все вы были в опасности (или), оставшись в живых, попасть в рабство, (или), будучи убитыми, остаться лежать на земле и на дороге!

(50) (10) Если бы не было Кюль-Тегина, все бы вы погибли. Мой младший брат, Кюль-Тегин, скончался, я же заскорбел; зрячие очи мои словно ослепли, вещий разум мой словно отупел, (а) сам я заскорбел. Время (*т. е.* судьбы, сроки) распределяет небо (*т. е.* бог), (но так или иначе) сыны человеческие все рождены с тем, чтобы умереть.

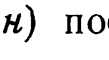
(51) (11) Так с грустью думал я, в то время как из глаз моих лились слезы, и сильные (?) вопли исходили из (глубины) сердца, я снова и снова скорбел. Я предавался печали, думая: «вот (скоро) испортятся очи и брови обоих шадов и идущих за ними моих младших родичей, моих огланов, моих правителей, моего народа!». В качестве плачущих и стонущих (*т. е.* для выражения соболезнования) пришли кытай и татабыйцы во главе

(52) (12) с Удар-Сенгуном; от кагана табгачей пришли Исьи и (?) Ликенг и принесли множество (*букв.* 10 000) даров и бесчисленное (количество) золота и серебра; от тибетского кагана пришел бёлён; сзади (*т. е.* с запада) от народов, живущих в странах солнечного заката: согд, берчекер (персы?) и бухарские (народы), — пришли Нек-Сенгун и Огул-Тархан.

(53) (13) От народа «десяти стрел» и от сына моего, кагана тюргешского, пришли Макрач, хранитель печати, и хранитель печати Огуз-Бильге; от киргизского хана пришел Чур-Тардуш-Ынанчу. (В качестве) соорудителя здания (*т. е.* храма?) и камня с надписью, украшенного резьбою, пришли чиновники (*П. М. Мелиоранский*: каменотесы) кагана табгачей и Чанг-Сенгун.

Кюль-Тегин улетел (*т. е.* умер) в год овцы, в семнадцатый день; в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили похороны. (Надгробное) здание резные (фигуры?) и камень с надписью (в честь) его — мы все (это) освятили в год Обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой день. Кюль-Тегин умирал сорока семи лет. Камень... столь много резчиков привели тойгуны и эльтеберы (?).

ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Буква  (*н*) после (*ы, і*) часто изображается через  (*н*^{2}), т. е. *н* переднего ряда. Например, сабымын^2 (сабымін?) 'мою речь'  (м 2); естественнее видеть вместо этого — сабымын, как это и имеется (м 1):

; aqын^2 ‘драгоценностями’ (м 5); konajын^2 ‘да поселюсь я’ (м 7); сабын^2 алматын^2 ‘не слушаясь его слов’ (м 9) ; jарлыкадукын^2 үчүн ‘из-за его милости’.

Буквы *С* и *Ш*: (с^2), (*с*), (*ш*). В памятнике КТ после *ы*, а иногда и перед *ы* вместо ожидаемого (*с*) пишется , т. е. *с*^{2} — буква, изображающая звук *с* палатального ряда (*с*^{2}). Встречается это часто в окончании причастия прошедшего времени -мыс^2.

вм. , т. е. мыш и міш. Это последнее окончание на *-ш* все же изредка встречается, например м 6: ärміш. Окончание же -мыс (?) совсем здесь не употребляется.

Приведу другие примеры употребления (*с*^{2}) вместо (*с*) перед или после *ы*, *і*: с^{2}ыqытчы ‘плачущий’ (б 4), с^{2}ымады ‘не разрушил’ (м 11), aqыс^{2}ы ‘его драгоценности’ (м 5), ачс^{2}ык ‘голод’ (м 8), батс^{2}ык ‘закат (солнца)’, ‘запад’ (м 2).

Еще: в одной и той же 7-й строчке (м 7) можно встретить и кіші ‘человек’, и кісі; үкүс ‘много’ (м 6) и үкүш (м 7), (м 10) имеют одно значение.

В «Кюль-Тегине» встречаются следующие сокращения: ыты ‘послал’ (м 12) вм. ыдты (?) (?); тосык ‘сытый’ (м 8) вм. тодсык, но ср. тут же: тодсар ‘если сыт’.

Возможно, что некоторые из этих графических особенностей имеют и фонетическое основание.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ

Винительный падеж. Крупной особенностью древних тюркских языков в отделе склонения является форма винительного падежа имен существительных на *-ҕ* и *-г* после гласных и с гласным + *ҕ* или *г* после существительных, оканчивающихся на согласный звук. Например:

сүг ‘войско’ (32)
атыҕ ‘лошадь’ (33)
будуныҕ ‘народ’ (м 5, 10; б 20, 21)
бäдізчіг ‘художника’ (м 12)
кісіг ‘человека’ (м 6)
illігіг ‘имеющего государство’, ‘имеющего власть’ (б 16)
kaҕанлыҕыҕ ‘имеющего хана’ (б 15)
төрүг ‘государство’, ‘власть’ (б 16)
kaҕаныҕ ‘хана’ (б 16)

чыɣайыɣ 'бедняков' (б 16)
азыɣ 'малочисленный народ' (б 16)
kунчуjуɣ 'принцессу' (б 20)
ädgӱg 'добро', 'доброе' (б 24)

Дательный падеж:

ödkä 'времени' (м 1)
jазыka 'равнине' (м 3)
талуӱka 'морю' (м 3)
ärsänkä 'эрсенам' (м 3)
jiркä 'земле' (м 4)
kапуɣka 'воротам' (м 4)

Мне хочется обратить особенное внимание здесь на формы дательно-направительного падежа, которые, наоборот, имеют формы дат. п. не с глухими (*k*, *к*), а с звонкими звуками (ɣ, *г*), например: -ɣару, -гӓрӱ. Это двойное *окончание дательного падежа (ɣа и ру) имеет в памятниках письменности*, и не только в «Кюль-Тегине», большее употребление, чем теперь у нас в тюркских языках. Например:

ilгӓрӱ 'вперед', 'на восток' (м 2)
бiргӓрӱ 'на юг' (м 2, 3)
ол jiргӓрӱ 'к той земле' (м 8)
оɣузɣару 'к огузам' [48 (8)]
jӧгӓрӱ 'вверх' (б 11)
бiртӱкгӓрӱ 'к даванию' (б 10)

Еще указывают, что дательный в некоторых случаях был -ɣа и -гä, следующие формы:

ортусыңару (м 2) 'к полуденной стороне' (< ортусыңɣару),
кӱн батсыkыңа 'к западу' (м 2) < батсыkынɣа и т. п. (3-е л. прит. мест.).

В настоящее время эти формы на -ыңа будут иметь другое значение, например малыңа (казах.) 'к твоему (а не 'его') имуществу'.[1]

В заключение еще приведу здесь особую форму направительного падежа (южную форму?):

бӓрijä 'на юг' (б 14)
jыраja 'на север (б 14)
kурыja 'на запад' [52 (12)]

ФОНЕТИКО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПАМЯТНИКА КТ В ОТНОШЕНИИ ПРИСТАВОК, НАЧИНАЮЩИХСЯ С Т—*Д*

Форма прошедшего времени после плавных *l*, *р*, *н* будет -тым, -тім, вопреки большинству современных нам языков, где в этих случаях будет только -дым и -дім. Например:

---

[1] Г. Бегалиев. Казак тілі. 1942, стр. 39. — Бегалиев и Сауранбаев. Грамм. казахского языка (на казахск. яз.), стр. 83.

олуртым 'сел' (м 1)
ілтім 'привлек' (м 5) (ілттім?)
уртым 'ударил' (м 11), но бардыӈ (м 9)
алкынтыӈ 'ты ослабел' (м 9).

В противоположность этому, здесь после глухих корня встречаются приставки, например, прошедшего времени с звонким:

ätдім 'сделал' (м 3)
jорытдым 'водил' (м 4)
кобартдым 'возвысил' (м 10)
тікдім 'водрузил' (б 25)
çözläшдіміз 'мы говорили' (б 26)

Примеры на местно-исх. падеж:

анта 'там, тогда' (м 2, 5)
ілтä 'в государстве' (м 3)
төпäсінтä 'сверху' (б 11)
бунта 'здесь' (м 11)
каӈанта 'у хана'

Но: jашда 'в черни' (м 4), тоӈсыкда 'на востоке' (б 4).

ГЛАГОЛ

Причастия

Наст.-будущ. времени:

öлтäчі 'умирающий' (м 8)
олуртачы 'сидящий' (м 8)

Прошедшего времени:

контукда 'когда ночевали' (м 5)
joӈшуртук (б 6)

Еще: jарлыкадукын ӱчӱн 'ради его милости' (м 9), ілläдӱк 'имевший государственное устройство' (б 6).

Наст.-будущ. времени:

казӈанур мän (б 9)
бірӱр мän (б 9)
барыр (б 10)

Условн.:

ärcäр (50)
kälcäр (51)

Прошедш. времени:

-мыш
-міш, -міс

Настоящ. времени:

jаратыӈма 'строящий' (53)
бітігмä 'пишущий' (м 11)
көрігмä 'видящий' (м 11)

Деепричастия

Настоящ. времени:

а) -а -ä

уча 'летая' (б 16, 24)
тута 'держа' (б 1)
кäчä 'переходя' (б 36)
тоӷа 'восходя' (б 36)

Сюда же:

тала 'по направлению' (б 16)
јана 'еще, и' (б 21)

б) -і, -ы

іті 'делая' (б 1)
алы 'беря' (б 8)

Сюда же:

тägі 'до' (б 1)

в) -у, -ӱ

ітінӱ 'делая для себя' (б 10)
јаратуну 'делая для себя' (б 10)
ӧлӱ 'умирая' (27)
јітӱ 'погибая' (27)
оплају 'сражаясь' (32, 36)
јокаду 'уничтожаясь' (б 10)
башлају 'начиная' (16)

Деепричастие цели:

ӧlгäli 'чтобы умереть' (50)

Деепричастие -ты:

сақынматы 'не задумываясь' (б 10)
Ср. Тоń., ZUR, прим., стр. 50.

Сюда же:

тӱкäті 'совсем' (м 1)
ädгӱті 'хорошо' (м 2)
катыӷды 'крепко' (м 2)
-јін: тіјін 'говоря' (б 11)
Ср.: USp. (прим. С. Е. Малова), стр. 226—229.

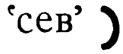
Деепричастие прошедш. времени:

а) 𐰃 (*n*)

Деепричастие прошедшего времени всегда здесь оканчивается на глухой 𐰃 (*n*), не на звонкий звук (-б) 𐰉, например, тіп 𐰃𐰇𐰴 'сказав' (КТ).

б) -пан, -пän

Это же деепричастие с наращением *-ан* или *-ăн* семантически не отличается от первого. Деепричастие это позднее встречается в чагатайской литературе. Примеры из КТ:

олурыпан 'сев'  (б 1)

сӱläпän 'воевав'  (б 2)

Академик Ф. Е. Корш высказывает другое предположение, что окончание этого деепричастия -пан, -пän сложено (см. его «О тур. элементах...», Изв. Отд. русск. яз., 1906, т. XI, кн. 1, стр. 273) из окончания деепричастия настоящего времени на гласный, затем из сохранившейся в монгольском языке приставки прошедшего времени *-ба, -бä* и прибавочного *-н*.

Это же деепричастие в «Китаб-и Коркуд» увеличено еще гласной на конце: *-ы, і* (-يانى).

Изъявит. накл., прошедшее время — *-ды, -ді, -ты, -ті*:

2-е л. ед. ч. и 2-е л. мн. ч.

jаңылтыӷ 'ты ошибся' (м 2)
кігіртіг 'ты доставил' (23)
бардыӷ 'ты ходил' (24)
ärтігіз 'вы были' (49, 50)

Множ. ч. 1-го л. на *-дук* нет; здесь более ясная этимологически форма:

біртіміз 'мы дали' (б 19—21)
ітдіміз 'мы делали' (б 21)
контуртымыз 'мы поселили' (б 21)

Сослаг. наклонение:

ігідäjін 'да возвышу я!' (б 28)

Повел. наклонение:

болмазун 'да не будет!' (б 20)
jарлыkазу 'да помилует!' (29)

Еще:

болчун (?) 'пусть будет' (б 11)

Сложные глагольные формы

Алы бірміс 'вручали', 'передавали' (б 8)
сӱläjӱ бірміс 'воевали' (б 8)
іті бірміс 'устраивали' (б 1)
уча бармыс 'умер' (16)
уча барды 'умер' (24)
täзіп барды 'убежал' (34)
jашajур ärті (42)
болтачы ärті (47)

jорыjур ärтіг 'ты скитался' (м 9)
тір ärміс (б 9)
jокаду барыр ärміс 'стали гибнуть' (б 10)
алп ärміс ärінч (б 3)
тӱз ärміс ärінч (б 3)
jаблак каɣан олурмыс ärінч (б 5)
кылынмадук ärінч 'так как не делалось' (б 5)
ітінӱ jаратуну умадук 'так как они не могли работать на себя' (б 10)
олуртды ärінч (26)
ölräli төрӱміс 'родились, чтобы умереть' (50)

СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ітінӱ jаратуну умадук jана ічікміс (б 10) 'не будучи в силах (что-либо) сделать для себя, они подчинились государству Табгач.

Ол амты аныɣ jок тӱрк каɣан Ötӱkän jыс олурсар iltä буң jok 'если в Отюкэнской черни сидит тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи, то в племенном союзе нет стесненья' (м 3).

Бу jірдä олурып, табɣач будун бірlä ät öз iltім (м 4—5) 'поселившись в этой земле, я связал свою жизнь с народом табгач'.

Сӱчіг сабын jумсак аɣын[2] арып ырак будуныɣ анча jаɣытур ärміс (м 5) 'прельщая сладкой речью и роскошными драгоценностями, (табгачи) привлекали к себе ближе далекие народы'.

Jаɣру контукда кісрä аңыɣ біlіг анта öjӱр ärміс 'поселясь вплотную (с табгачами, тюрки) впоследствии от этого (сами) стали думать по дурному знанию (м 5).

Сабын алматын[2] jір сajу бардыɣ 'не слушая его слов, ты ходил по разным землям' (м 3).

ПАРНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

а) Аркыш-тіркіш 'посольства, караваны' (м 8); jок чыɣаї 'бедняк' (м 10); ічін ташын 'внутри и снаружи' (м 12); алкынтыɣ-арылтыɣ 'ты погиб'; 'изнемог и изнурился' (м 9); bärläpі-будуны (собир.) 'и беки, и народ (все государство)' (м 2); оɣушы-будуны 'народ его' (м 6); оɣушым-будуным 'мой народ' (м 1); ілін-тӧрӱсін 'его государство' (винит. пад.; б 31); jадаɣын-jалаңын 'пешим и босым' (б 28); ölӱ-jітӱ 'погибая' (б 27, 28); аты-кӱсі 'слава его' (б 25); bärli будуныɣ 'и беков и народ' (винит. пад.) (б 6).

Последний пример с несогласованием парных слов: следовало бы по общему правилу ожидать bärlіг будунлыɣ. В живых языках согласования в парных словах по большей части нет.

б) Ädгуті äсід катыɣды тыңла 'Хорошенько слушай и крепко внимай!' (м 1); ілlігіг ілсірätміс каɣанлыɣыɣ каɣансыратмыс 'Он лишил племенного устройства имеющих эти племенные устройства и лишил ханов (народы), имевшие этих ханов' (б 15).

ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА В КЮЛЬ-ТЕГИНЕ И В ДРУГИХ ТЮРКСКИХ ПАМЯТНИКАХ

Множественное число в памятниках древнетюркской письменности имеет следующие формы: 1) -lar -lär, 2) -t, 3) -z.

1) -lar, -lär

bäglär 'начальники' (м 1, 10, 11)
bägläri 'начальники его' (м 2; б 3, 6, 7, 22)
öglärim 'мои матери' (!) [40 (9)]
äkälärim 'старшие родственницы' [49 (9)]
qunčuĭlarym 'мои принцессы' [49 (9)]
bäglärim 'мои начальники' [51 (11)]

Вот все шесть примеров на эту форму в КТ. В других памятниках она более употребительна.

Примеры из Suv.

öd qolular 'времена' (584_3)
kinki iki aĭlar 'последние два месяца' (590_4)
tört mγaraaȧlar 'четыре магараджа' (401_{3-4}) и др.

Примеры из Rbγ.

تنوق لار قیلدی لار 'засвидетельствовали' (36), بولار کیم لار 'кто они' (35), سیز لار 'вы' (367), بیز لار 'мы' (367), اول التی خاتون زلیخا بیر لا یتی بولدی لار 'эти шесть женщин с Зулейкой составили уже семь (женщин)' (165).

2) -t

Окончание формы множественного числа -t является и теперь живым в монгольском языке (в виде -d), от основ, оканчивающихся на -n и на -r. Например: (nojon ед. ч. 'князь'), nojod 'князья', qaad 'ханы' (ед. ч. qaan), nökŏd 'товарищи' (ед. ч. nökör).[1]

В древнетюркских языках множественное число с окончанием -t является уже в приводимых памятниках совершенно рудиментарным; причем, как и в монгольском языке, это окончание не просто присоединяется к слову, а последний звук слова утрачивается и вместо него мы видим -t.

Окончание это встречается в тюркских памятниках с 4—5 словами, обозначающими высокие чины.

---

1 Я. Шмидт. Грамматика монгольского языка. СПб., 1832, стр. 27. — Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб, I—II. 1938, стр. 69.

Например, в Suv., в истории с тигрицей, когда речь идет об одном принце, это переволится tigin, например: aŋ uluγy tigin 'самый старший принц'; когда же речь идет о всех трех, то это выражается ol üč tigitlär (608_{10}), но есть и bu üč tiginlär (609_{12}). Еще примеры: tigitlärin 'его принцев' (вин. п., 414_{23}), tigitlär 'принцы' (416_{23}, 608_{10}), ol iki tigitlär 'те два принца' (619_5).

Другой пример: от tarqan *чин* (Ramst., Toñ, КТ) мн. ч. будет tarqat (КТ м 1).

Мне хотелось сюда же привлечь слово из казанско-татарского языка alpaut 'дворянин', 'помещик'; alpaγut в языке тобольских татар (РСл, I, 431), что, весьма вероятно, является множественным числом от слова alpaγu (КТ). Сравни дворянскую татарскую фамилию Алпаутовых. Привлекать сюда же (т. е. к слову alpaγut, чув. ulput) kereme' (гневное злое божество чуваш)— арабское слово — я не нахожу возможным.[1]

Сюда же, возможно, следует отнести и слово šadapyt (КТм 1) (? šad + apa + t) и oruŋutlaryŋyz 'ваши орунуты' (Suv. 401_4).

Интересно было бы поискать и изучить тюркскую лексику с точки зрения существования этой формы в ряде слов, с окончанием -t (-d), с целью выяснить: не будет ли это остатком древней формы множественного числа?!

Например, orut (РСл., I, 1059, 1055) 'место', 'жительство' при наличии рядом и orun с тем же значением (если, конечно, orut не будет каким-либо прямым заимствованием из монгольского языка).

П. М. Мелиоранский[2] считает, что тюркск. savγat надо признать множественным числом от savγa и притом образованным в очень древнее «доорхонское» время.

Или, например, следует считать мн. ч. слово qyjyt 'мучения', при qyjyn (ед. ч., Suv. 9), например, ämgäklär qyjyttar (парн.) 'бедствия и мучения' (Suv. 117_{14-15}).

3) -z

Венгерский тюрколог Лигети (Ligeti) и Банг (W. Bang) считают, что в древнейшее время в тюркских языках форма множественного числа выражалась и через -z. Прежде всего они указывают на ряд тюркских слов, оканчивающихся на z, обозначающих парные предметы; Например:

mäŋiz 'лицо' (две щеки)
köküz 'грудь' (две груди)
omuz 'плечо' (два плеча)
aγyz 'рот', 'уста' (две челюсти)

---

[1] Т. С. Пассек и Б. А. Латынин. Анализ чувашского мифа о происхождении керемети. Яфет. сб., VI, стр. 46—50.

[2] Заимствованные восточные слова в русской письменности домонгольского времени. СПб., 1906, стр. 17.

Эту догадку о старой форме множественного числа можно подтвердить местоимениями, т. е. этимологией и некоторыми формами глагола.

Например, можно предполагать, что местоимение biz 'мы' происходит из местоимения män (men, min) 'я'. В этом местоимении конечный звук -n является каким-то поздним ингредиентом, как и в местоимении sän 'ты' (sen, sin). Ведь в склонении этих местоимений и других звук этот -n очень употребителен. Возможно, что здесь оказала свое влияние и значение аналогия. Сравни в склонении местоимения bu 'этот': в косвенных падежах появляется n, основой при склонении будет уже bun и mun. Форма 3-го лица местоимения ol 'он, тот' в косвенных падежах будет on и an. Большое употребление n мы видим при склонении имен с притяжательным местоимением 3-го лица (в некоторых тюркских языках): at 'лошадь': atyn или ata 'отец': atasyn.

В монгольском языке «я» будет «bi», а «ты» — «si».[1]

В данном случае меня не смущает возражение некоторых лиц, что здесь сначала идет единственное число bi 'я' (индивидуальный принцип), а потом уже biz 'мы' — коллектив, общество. Здесь я не касаюсь изначального происхождения местоимений в тюркских языках. У меня здесь берется довольно поздний период тюркского языка, когда можно допустить и вторичные и третичные новообразования в этом языке. Другими словами: здесь я не касаюсь изначальности местоимений.

Можно и по-другому объяснить этимологию местоимения biz и siz:

bi + si = biz 'я + ты = мы'
si + si = siz 'ты + ты = вы'

Приведу остатки когда-то живой формы множественного числа в глаголе.

Прошедшее время 2-го л. ед. числа, например bardyŋ 'ты ходил', а если прибавим окончание -z (множ. ч.) или -yz, то получим bardyŋyz 'вы ходили'. Или рунич. (КТ) bardyγ 'ты ходил', а 2-е л. мн. ч. в некоторых языках (татарском и других) будет bardyγγyz 'вы ходили'. Повелительное наклонение в уйгурском языке: 2-е л. ед. ч. keliŋ 'приходи', а мн. ч.:

keliŋ-lär
keliŋ-iz! } 'приходите!'

В последнем случае ясно, что -z и -lär равнозначущи и заменяются одно другим.

Трудно сказать, имеет ли какое-либо отношение это окончание -z к монгольской форме множественного числа на -s, например, монгольск. ere 'мужчина', а eres 'мужчины'.

---

[1] Я. Шмидт. Грамматика монгольского языка, стр. 43.

БИБЛИОГРАФИЯ

Владимирцов Б. Я. По поводу древнетюркского Ötüken yïš. Докл. АН СССР — В, 1929, стр. 133—136.

Владимирцов Б. Я. Географические имена орхонских надписей, сохранившиеся в монгольском. Доклады АН СССР — В, 1929, стр. 169—174.

Владимирцов Б. Я. Заметки к древнетюркским и старомонгольским текстам. ДАН — В, 1929, стр. 289—296.

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. Язык и мышление, VI—VII, стр. 251—279 (с рисунками).

1. Каменная баба с рунами из Монголии. (Енисейские памятники). V. Памятник с рунами из Прибайкалья. Ср.: Donner K. und Räsänen M. Zwei neue.... (см. ниже).

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, XII, вып. II—III, СПб. 1899, стр. 1—144.

Указатель орхоно-турецких слов и форм, разобранных в статье «Памятник в честь Кюль-Тегина» (стр. 0171—0174). — Рец.: Н. Ф. Катанов. Изв. Общ. археол., ист. и этногр., XVI, стр. 117—118.

Мелиоранский П. М. Рец. на: Vambery H. Noten zu dem alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens. Mémoires de la Soc. Finno-Ougr., XII, 1899. ЗВО, XII, (1900), стр. 0146—0162, № 275.

Мелиоранский П. М. Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВО, XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—022. С таблицей.

Мелиоранский П. М. Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВО, XV, 1903, стр. 034 и сл. С табл.

Не «идол», а «племя». Советская этнография, № 6, 1935, стр. 44—46.

Об одной ошибке, исправленной Томсеном.

Новые тюркские руны из Монголии (I). Изв. АН СССР, Отд. обществ. наук, 1934, стр. 631—634.

Надпись на черепице из 28 букв. Коротко об этих рунах см.: Надпись эпохи Тоньюкука. Известия ЦИК от 15 дек. 1934 г. Надпись производит несколько особое впечатление своим содержанием (перечислением божеств) и необычной орфографией. По моим данным, надпись эта поддельная, см.: Вестник древней истории, № 2 (24), 1948, стр. 124.

Новые тюркские руны из Монголии, II. Изв. АН СССР, Отд. обществ. наук, 1935, № 7, стр. 657—659.

Надпись из трех слов.

[Радлов] Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei, I. Das Denkmal zu Ehren des Prinzen Kül Tegin. St.-Pétersbourg, 1894.

Первый перевод памятника после разгадки Томсеном алфавита тюрков. Таблица алфавита, текст тюркскими рунами, латинская и русская транскрипция и немецкий перевод.

[Радлов] Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei, вып. 1—3, СПб. 1895.

Вып. 1 (1894): Die Denkmäler von Koscho-Zaidam. Текст, транскрипция и второй перевод В. В. Радлова. — Вып. 2 (1894 г.): Die Denkmäler von Koscho-Zaidam. Словарь, индекс и китайские надписи в переводе В. П. Васильева. — Вып. 3 (1895 г.). Поправки и исправления к памятнику в честь Кюль-Тегина (стр. 175—243). Онгинский памятник (стр. 243—256). Мелкие памятники долины р. Орхон (стр. 256—282). Кара-балгасунские памятники (китайские и тюркско-рунические). Енисейские памятники (стр. 299—387). Грамматический очерк языка тюркских рун (стр. 388—422). Хронологический и именной указатель к памятникам (стр. 423—438). Новые переводы Кошо-Цайдамских памятников (стр. 439—460); это — третий перевод этих памятников В. В. Радлова.

[Радлов] Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.

Стр. 1—129: грамматический очерк языка рунических памятников. Тексты и транскрипции и четвертый перевод Кошо-Цайдамских памятников (стр. 130—159) и словарь к ним (стр. 159—181). Приложение: W. Barthold. Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften (стр. 1—36).

Радлов В. В. и П. М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. Сборник трудов Орхонской экспедиции, IV, СПб., 1897.

Описание памятников В. Радлова (стр. 1—14). Текст и перевод надписей (стр. 15—45) П. М. Мелиоранского на русский язык в переводе с четвертого немецкого перевода В. В. Радлова. Семь таблиц надписей руническим алфавитом.

Розен В. Р. Suum cuique. По поводу дешифровки орхонских и енисейских надписей. ЗВО, VIII, стр. 323—325.

Напоминается об открытых Н. М. Ядринцевым памятниках на берегу р. Орхона.

Bang W. Über die köktürkische Inschrift auf der Südseite des Kül-Tägin-Denkmals. Leipzig, 1896.

Bang W. Turcica. Mitteil. d. Vorderasiat. Gesellschaft. Hommel-Festschrift, т. II, 1916, стр. 270—294; Отд. оттиск, Leipzig, 1917.

Donner Kai und Räsänen Martti. Zwei neue türkische Runeninschriften. Journ. de la Soc. Finno-Ougr., XLV, 2, Helsingfors, 1931.

С 1 табл.: 1—7 стр. Ср.: С. Е. Малов Новые памятники..., гл. V.

Kotwicz W. Le monument turc d'Ikhe-Khuchotu en Mongolie centrale. Rocznik Orjentalistyczny, t. IV, (1926). Lwów, 1928.

[Неджиб Асим] نجيب عاصم. [Орхонские памятники] اورخون ابده‌لرى, Istanbul, 1341 г. х.

Часть I. Древняя история тюрков. Грамматический очерк. Статья В. В. Бартольда (стр. 63—95). Часть II. Текст памятников (арабским шрифтом и турецкий перевод, стр. 96—165).

Orkun Hüseyn Namik. Eski türki yazıtları, I, Istanbul, 1936; II, 1939; III, 1940; IV, 1941.

Рунический текст всех памятников, транскрипция и турецкий перевод с примечаниями. Много рисунков. Словарь. Рец. на т. I: С. Е. Малов. Язык и мышление. М.—Л., 1940, № 9, стр. 186. Рец. на тт. I—IV: С. Е. Малов. Вестник древней истории, № 2 (24), М.—Л., 1948, стр. 123—124.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in d. Nord Mongolei. Journ. de la Soc. Finno-ougr., XXX, 3, 1913.

Текст, транскрипция и перевод двух рунических памятников из Монголии. С несколькими таблицами-снимками. — Рец.: Ed. Chavannes. Toung Pao, XIV. (1913), стр. 789—791.

Рамстедт Г. Перевод надписи Селенгинского камня. Труды Троицкосавско-кяхт. отд. Русск. географ. общ., XV, вып. 1, СПб., 1914.

Рамстедт Г. Как был найден Селенгинский камень. Там же.

Thomsen Vilh. Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénisséi. Notice préliminaire. Copenhague, 1894, стр. 285.

Перевод: В. Р. Розен. ЗВО, VIII, 327—337.

Thomsen V. Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par... Mémoires de la Soc. Finno-ougr., V, Helsingfors, 1896.

Стр. 5—54: алфавит. Стр. 55—96: История орхонских тюрков VI—VII вв. Стр. 97—134: транскрипция и французский перевод памятников, примечания, индексы, грамматические замечания (стр. 135—211). Перевод китайской надписи Паркера (стр. 212—216). Заметки (стр. 217—224) на переводы В. В. Радлова.

Thomsen V. Turcica, Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Mémoires de la Soc. Fin.-ougr., XXXVII, Helsingfors, 1916, стр. 1—108.

Поправки и соображения к памятникам Тоньюкука, енисейским, орхонским и к Кутадгу-билиг.

Thomsen V. *Alttürkische Inschriften aus der Mongolei. ZDMG*, т. 78. Leipzig, 1924 стр. 121—175.

Последние лучшие переводы больших памятников с вводной статьей и указателем. Перевод с датского языка (Samlede Afhandlinger, III, Kopenhagen, 1922) Шедера.

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ ТОНЬЮКУКА

Текст

[illegible] (1)

[illegible] (2)

[illegible] (3)

[illegible] (4)

[illegible] (5)

[illegible] (6)

[illegible] (7)

Памятник Тоньюкука на берегу р. Селенги около ст. Налайха (Монголия).

(8) 𐰚𐰆𐰴 : 𐰉𐰋𐰃𐰍𐰏 : 𐰆𐰼𐰍𐰏 : 𐰋𐰉𐰋𐰚𐰋𐰍𐰋𐰏 : 𐰘𐰘𐰆𐰃𐰍𐰍𐰏𐰴 : 𐰘𐰘𐰉𐰘𐰘𐰋𐰴
𐰍𐰏𐰽 : 𐰋𐰉𐰋𐰚 : 𐰇□ : 𐰋𐰉𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰇𐰋𐰆𐰍 : 𐰏𐰚𐰇𐰋 : 𐰋𐰉𐰃D : 𐰉𐰋
𐰉𐰋𐰘𐰇𐰇𐰚𐰚𐰘𐰋 : 𐰆⊙𐰼𐰋𐰃𐰍 : 𐰍𐰘𐰇𐰉𐰚𐰋𐰏

(9) : 𐰚𐰉𐰋𐰉𐰴𐰋𐰏 : 𐰆𐰃𐰘 : 𐰏𐰋𐰘𐰆𐰼𐰍 : 𐰋𐰃𐰍𐰋𐰘𐰋𐰍𐰴 : 𐰃⊙𐰉𐰏𐰇𐰇𐰚𐰘𐰋𐰇
𐰉 : 𐰇𐰴𐰉𐰏𐰋𐰏𐰴 : 𐰃𐰍𐰆𐰘𐰋𐰃 : 𐰉𐰋𐰼𐰉 : 𐰇𐰼𐰋𐰘𐰋𐰃 : 𐰃𐰍𐰆𐰘𐰋𐰃𐰴
𐰆𐰼𐰼𐰉𐰋𐰏𐰴 : 𐰆𐰘𐰋𐰋𐰼 : 𐰉𐰋𐰼𐰉 : 𐰆𐰼𐰼𐰉𐰋𐰏𐰴 𐰏 : 𐰉𐰋𐰼𐰼

(10) 𐰇𐰏𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰉𐰏𐰇𐰚𐰏𐰴 : 𐰏𐰉𐰏𐰚𐰃𐰍𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰏𐰴 : 𐰏𐰆𐰃𐰍𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰇𐰘𐰏𐰏𐰋𐰃𐰍𐰴
𐰏𐰚𐰇𐰴 : 𐰇𐰋𐰋𐰚𐰏𐰏𐰴 : 𐰏𐰇𐰋𐰚𐰏𐰴𐰇𐰴 : 𐰃𐰍𐰆𐰚𐰏𐰏𐰴 : 𐰚𐰉𐰏𐰇𐰇𐰴 : 𐰏𐰉𐰏𐰇
: 𐰃𐰇𐰋𐰃𐰍𐰏𐰏𐰴 : 𐰇𐰋𐰋𐰚𐰏𐰏𐰴 : 𐰏𐰇𐰋𐰚𐰏𐰴𐰇𐰴 : 𐰆𐰼𐰍𐰏𐰴 :

(11) 𐰇𐰴𐰘𐰇𐰴 : 𐰆𐰍𐰏𐰴 : 𐰍𐰇𐰋𐰇𐰇𐰘𐰘𐰚𐰏𐰴 : 𐰏𐰃𐰍𐰆 : 𐰇𐰋𐰋𐰚𐰏𐰏𐰴 𐰆𐰏𐰏𐰇𐰚𐰏𐰴
: 𐰏𐰇𐰋𐰇𐰏𐰚𐰃 : 𐰃𐰼𐰍𐰏𐰇𐰚𐰏𐰴𐰇𐰋𐰇 : 𐰇𐰇𐰃𐰍𐰆 : 𐰃⊙𐰼𐰇𐰏𐰃𐰇𐰴 : 𐰍𐰇𐰋𐰇𐰇𐰴
: 𐰴𐰏𐰃𐰍𐰆𐰏𐰏𐰴 : 𐰏𐰼𐰋𐰇𐰇𐰚𐰏𐰴𐰏𐰋𐰃𐰍𐰆 : 𐰏𐰼𐰋𐰇𐰇𐰚𐰏𐰴𐰃𐰍𐰆 :

(12) 𐰆𐰴 : 𐰇𐰋𐰇𐰇𐰴 : 𐰏𐰼𐰴𐰆 : 𐰴𐰇𐰏𐰏𐰼𐰇𐰇𐰴 : 𐰃𐰍𐰆 : 𐰃𐰍𐰏 : 𐰇𐰋𐰇𐰇𐰴
𐰃𐰍𐰴 : 𐰴𐰋𐰇𐰇𐰋𐰇𐰴 : 𐰴𐰋𐰇𐰇𐰋𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰇𐰏𐰇𐰋𐰇𐰴⊙ : 𐰏𐰼𐰴𐰆𐰇𐰋𐰇𐰴𐰃𐰍 : 𐰴𐰋𐰇𐰇𐰋𐰇
𐰇𐰇𐰃𐰍 : 𐰇𐰴𐰆𐰴 : 𐰆𐰍𐰏𐰴 : 𐰇𐰃𐰍 : 𐰏

(13) 𐰆𐰇 : 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰃𐰍 : 𐰇𐰏𐰴𐰃𐰍𐰆𐰇𐰴𐰴 : 𐰍𐰆𐰴 : 𐰇𐰼𐰏𐰼 : 𐰇𐰴𐰴𐰼𐰍
𐰃𐰍𐰼𐰇 : 𐰼𐰇𐰃𐰍 : 𐰇𐰼𐰏 𐰼𐰏𐰴𐰇𐰇 : 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰏𐰼𐰏𐰇𐰼𐰏𐰴𐰍𐰏
𐰼𐰴𐰃𐰍 : 𐰉𐰋𐰚𐰏𐰴 : 𐰏𐰼𐰏𐰼 : 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍

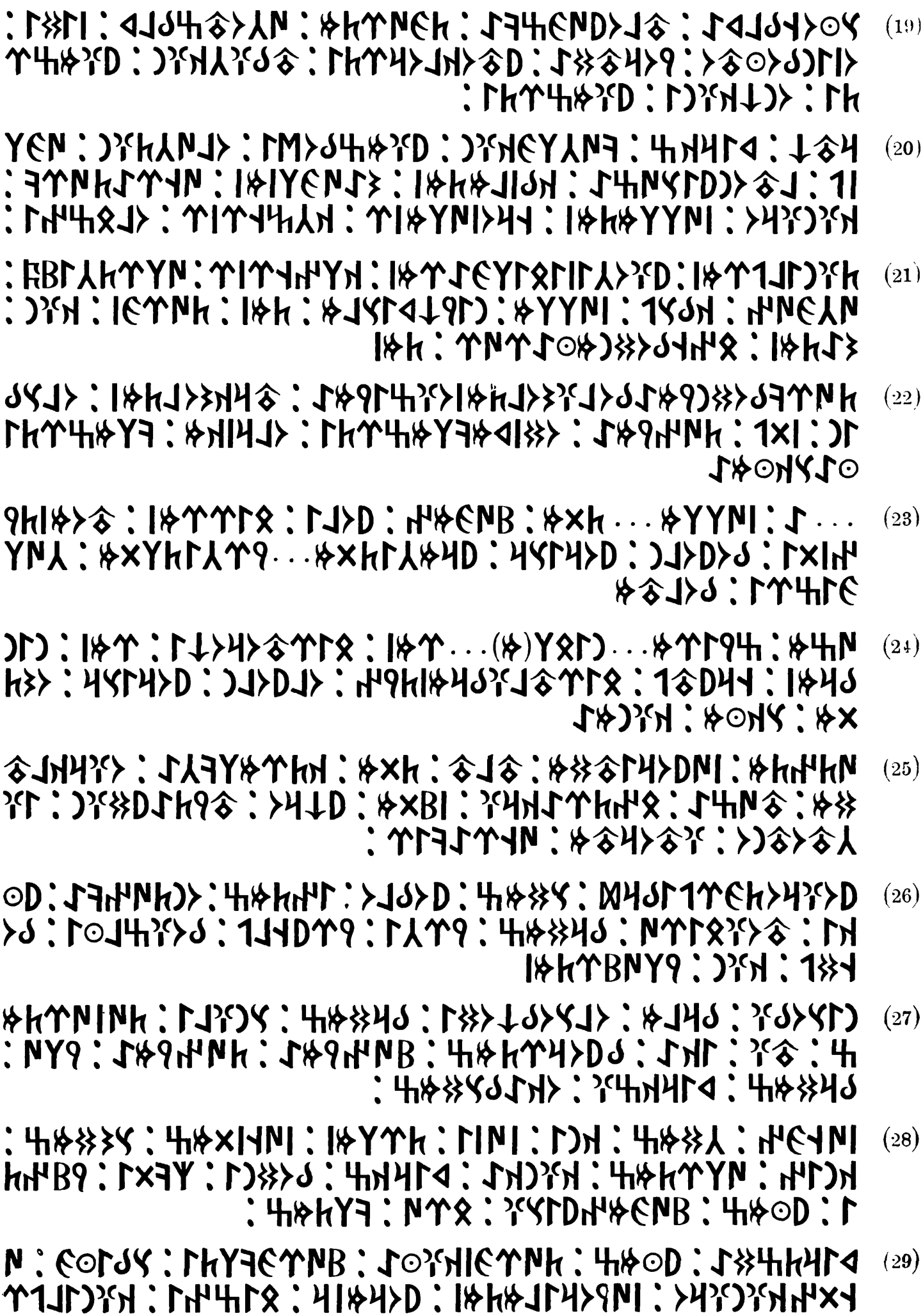
(14) 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰼𐰇𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰏𐰼𐰇BΥ𐰇𐰇𐰴 : 𐰏𐰼𐰏𐰼 : 𐰏𐰼𐰏𐰼
𐰴 : 𐰏𐰼𐰏𐰼 : 𐰏𐰼𐰼𐰇𐰴𐰍𐰏 : 𐰏𐰼𐰏𐰼 : 𐰼𐰏𐰼 : 𐰏𐰼𐰏𐰼 : 𐰏𐰼𐰼𐰇𐰴𐰍 : 𐰏𐰼𐰼𐰇𐰴𐰍
: 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰏𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰇𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰉𐰋𐰚

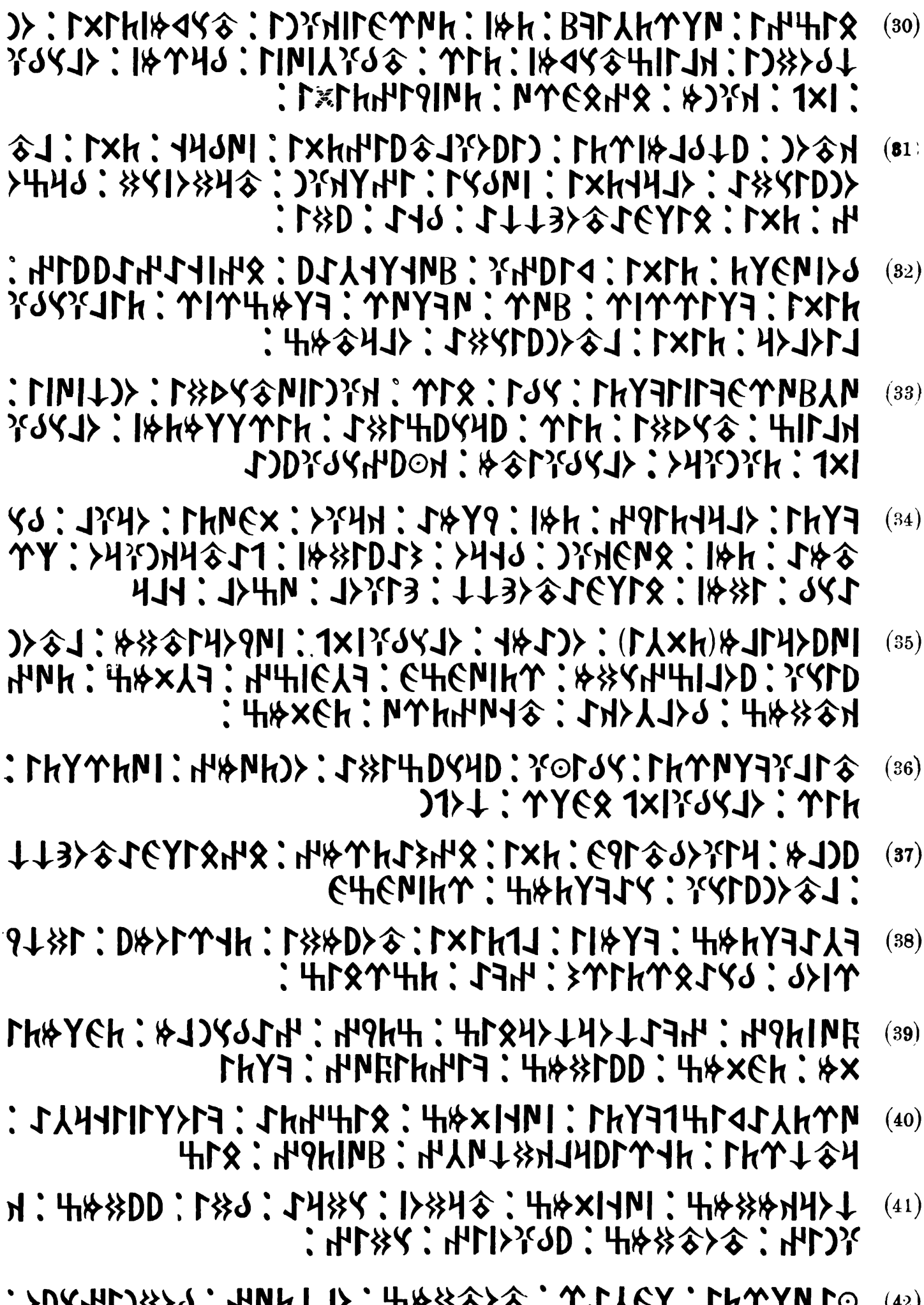
(15) 𐰚𐰆𐰼𐰇 : 𐰼𐰇𐰆𐰼𐰇𐰴BΥ𐰇𐰇𐰴 : 𐰆𐰏𐰇𐰼𐰇𐰴 : 𐰆𐰇𐰼𐰇𐰴 : 𐰆𐰇𐰼𐰇𐰴
𐰼𐰇𐰴𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰼𐰇𐰴𐰍 : 𐰇𐰼𐰇𐰴𐰍 : 𐰏𐰼𐰇𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰏𐰼𐰇𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰉𐰋
: 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰴𐰃𐰍 : 𐰏𐰼𐰼𐰇𐰴𐰍 : 𐰼𐰇𐰴BΥ𐰇𐰇𐰴 : 𐰆𐰇𐰼𐰇𐰴 :

(16) 𐰇𐰏𐰚𐰇𐰴 : 𐰇𐰆𐰼𐰇𐰼𐰇 : 𐰇𐰆𐰇𐰚 : 𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰇𐰏𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰼𐰏𐰼𐰇𐰼𐰇𐰼𐰇
𐰼𐰇 : 𐰏𐰆𐰇 : 𐰏𐰼𐰇𐰴𐰃𐰍𐰏𐰼𐰇 : 𐰏𐰇𐰇𐰴𐰇𐰴 : 𐰇𐰆𐰼𐰇𐰴 : 𐰇𐰆𐰆𐰇 : 𐰏𐰼𐰇𐰴
𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇 : 𐰼𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰼𐰇𐰴𐰍⊙ : BB𐰼𐰇

(17) 𐰴𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇 : 𐰆𐰇𐰼𐰇𐰴 : 𐰏𐰇𐰼𐰇𐰴𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰃𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : (?) B𐰆𐰼𐰇𐰼𐰇𐰴
: 𐰃𐰍𐰆𐰼 : 𐰏𐰇𐰼𐰇𐰴 :: 𐰼𐰇 : 𐰼𐰼𐰇𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰏𐰼𐰇𐰴𐰍𐰆𐰼𐰇𐰴 : 𐰆𐰼𐰇𐰴 : 𐰏
: 𐰼𐰇𐰴𐰍𐰏 : 𐰼𐰇𐰴𐰍 : 𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰃𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴 : 𐰏𐰼𐰇𐰴𐰍𐰏

(18) 𐰼𐰇𐰴 : 𐰏𐰇𐰼𐰇𐰴 : 𐰃𐰍𐰆𐰼𐰏𐰼𐰇𐰴 : 𐰏𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴 : 𐰆𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴𐰏𐰼𐰇𐰴
𐰼𐰇 : 𐰉𐰋𐰚𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴𐰏𐰼𐰇 : 𐰏𐰼𐰇𐰴𐰍𐰆𐰼𐰇𐰴𐰏𐰼𐰇 : 𐰏𐰼𐰇𐰴𐰍𐰆𐰼𐰇𐰴⊙𐰼𐰇𐰴𐰇𐰴 : 𐰃𐰍𐰆𐰼𐰇𐰴
𐰼𐰇 : 𐰼𐰇𐰴 : 𐰇𐰼𐰇𐰴 : 𐰉𐰋𐰚𐰼𐰇𐰴𐰼𐰇𐰴





[illegible] (43)

[illegible] (44)

[illegible] (45)

[illegible] (46)

[illegible] (47)

[illegible] (48)

[illegible] (49)

[illegible] (50)

[illegible] (51)

[illegible] (52)

[illegible] (53)

[illegible] (54)

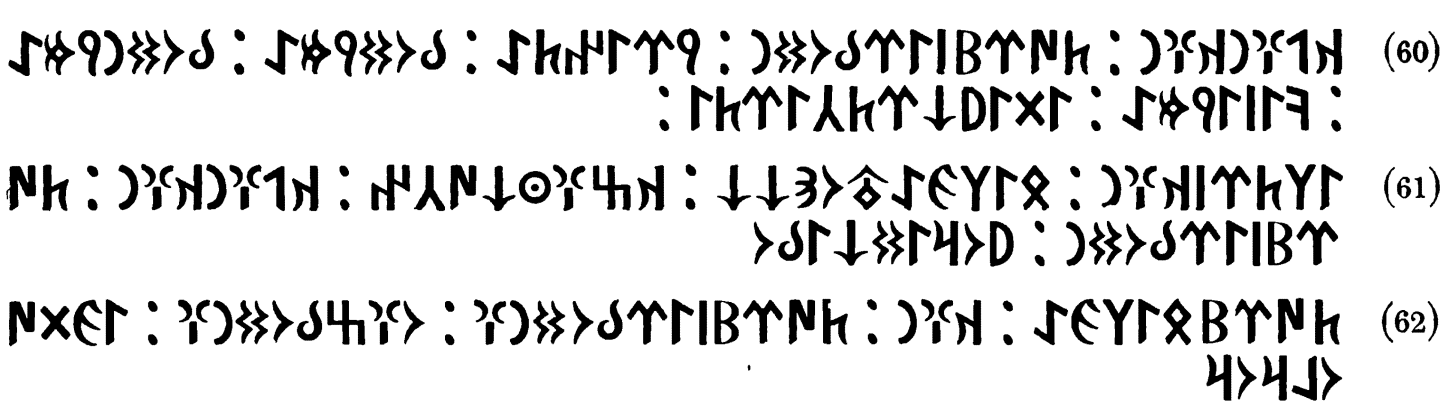
[illegible] (55)

[illegible] (56)

[illegible] (57)

[illegible] (58)

[illegible] (59)



Транскрипция

(1) Bilgä Toñuquq bän özüm Tabγač iliŋä qylyntym. Türk budun Tabγačqa körür ärti.

(2) Türk budun, qanyn[2] bolmajyn,[2] Tabγačda adyrylty, qanlanty. Qanyn[2] qodup, Tabγačqa jana ičikdi. Täŋri anča tämis ärinč: qan bärtim,

(3) (qanyŋyn[2]) qodup, ičikdiŋ. Ičikdük üčün täŋri ölütmis ärinč. Türk budun ölti, alqynty, joq bolty. Türk sir budun järıntä

(4) bod qalmady. Yda tašda qalmys[2]y qubranyp, jäti jüz bolty. Äki ülügi atlyγ ärti, bir ülüġi jadaγ ärti. Jäti jüz kisig

(5) udyzyγma, uluγy, šad ärti. Jaγyl, — tidi. Jaγmys[2]y bän ärtim — bilgä Toñuquq. Qaγan mu qysajyn[2] — tidım. Saqyntym: turuq buqaly, sämiz buqaly arqada

(6) bilsär, — sämiz buqa, turuq buqa, tijin, bilmäz ärmis, — tijin. Anča s[2]aqyntym. Anta kisrä täŋri bilig bärtük üčün özüm ök qaγan qysdym. Bilgä Toñuquq, boïla baγa tarqan

(7) birlä, İltäris, qaγan bolajyn, bärijä Ţabγačyγ, öŋrä Qytañyγ, jyraja Oγuzuγ — üküs ök ölürtı. Bılıg äsi čab äsi bän körtüm. Čuγaï quzyn[2], Qara qumuγ olurur ärtımiz.

(8) Käjık jijü, tabysγan jijü, olurur ärtimiz. Budun boγzy toq ärti, jaγymyz tägirä učuq täg ärti, biz šäg ärtimiz. Anča olurur ärıkli, Oγuzdantan körüg kälti.

(9) Körüg saby antaγ: Toquz oγuz budun üzä qaγan olurty, tir, Tabγačγaru Quny säŋünüg ydmys[2] Qytañγaru Toŋra sämıg ydmys[2] sab anča ydmys[2]: azqyña türk budun

(10) joryjur ärmis, qaγany alp ärmis, aïγučys[2]y bilgä ärmis. Ol äki kisi bar ärsär, sini Tabγačyγ olürtäči, tirmän, öŋrä Qytañyγ ölürtäči, tırmän, bini Oγuzuγ

(11) ölürtäči ök, tirmän. Tabγač bäridänjän täg! Qytañ öŋdänjän täg! Bän jyrdantajan tägäjin! Türk sir budun järintä idi jorymazun! Usar, idi joqqysalym! —

(12) tirmän. Ol s[2]abyγ äsidip, tün udys[2]yqym kälmädi, küntüz olursyqym kälmädi. Anta ötrü qaγanyma ötüntüm, anča ötüntüm. Tabγač, Oγuz, Qytañ, bu üčägü qabysyr,

(13) qaltačy biz öz iči tasyn tutmys² täg biz. Juĭqa ärıklig toplγaly učuz ärmis, jinčgä ärıklig üzgäli učuz, juĭqa qalyn bols²ar, toplγuluq alp ärmis, jinčgä

(14) joγan bolsar, üzgülük alp ärmis. Önŋrä Qytañda, bärijä Tabγačda, quruja qurdanta, jyraja Oγuzda, äki üč bin sümüz, kältäčimiz, bar mu nä? Anča ötüntüm.

(15) Qaγanym, bän özüm bilgä Toñuquq ötüntük ötünčümın äsidü bärti. Köŋ-lünčä udyz, — tidı. Kök Önŋüg juγuru Ötükän jysγaru udyzt²ym. Ingäk kölükin Toγlada Oγuz kälti.

(16) Süsi alty (R) (Thomsen: üč) byŋ ärmis, biz äki byŋ ärtimiz. Sünŋüsdimiz, täŋri jarylqady... jañduq jolta jämä ölti kük. Anta ötrü Oγuz qopyn² kälti

(17) kälürtim ök (?) Türk budunuγ Ötükän järkä, bän özüm bilgä Toñuquq Ötükän järig qonmys², täjin, äsidip bärijäki budun, quryjaqy, jyrjaqy, öŋräki budun kälti.

(18) Äki byŋ ärtimiz, biz äki sü bolty. Türk budun oluryaly, Türk qaγan oluryaly, Santuŋ balyq(q)a taluĭ ügüzkä tägmis joq ärmis, qaγanyma ötünüp, sülätdim.

(19) Santuŋ balyq(q)a, taluĭ ügüzkä tägürtüm, üč otuz balyq s²ydy. Us²yn buntatu j²urtda jatu qalur ärti. Tabγač qaγan jaγymyz ärti, on oq qaγany jaγymyz ärti,

(20) art(uqy Qyrqyz) küč (lig qaγan jaγymyz) bolty. Ol üč qaγan ögläsip: Altun jys üzä qabys²alym timis, anča ögläsmis, öŋrä Türk qaγanγaru sülälim, timis, aŋaru sülämäsär, qač näŋ, ärsär, ol bizni, —

(21) qaγany alp ärmis, aĭγučys²y bilgä ärmis, qač näŋ ärsär, ölürtäči kük, üčägün qabysyp sülälım, any j²oqqysalym, — timis. Türgäs qaγan anča timis: bäniŋ budunum anta ärürü, timis.

(22) Türk budun jämä bulγanč (ol, — timis), Oγuzy jämä tarqanč ol, — timis. Ol sabyn äsidip, tün jämä udys²yqym kälmäz ärti olurs²yqym kälmäz ärti, anta saqyntym...

(23) ...sülälim, — tidim. Kögmän joly bir ärmis, tumus², — tijin, äsidip, bu jolyn jorysar, jaramačy, tidim... järči tilädim, čölgi Az äri bultym.

(24) Özüm Az jirim, any bil.. ärmis, bir turuqy ärmis, Anyn barmys², aŋar jatyp, bir atlyγ barmys², — tijin. Ol jolyn jorysar, unč, — tidim, saqyntym, qaγanyma

(25) ötüntüm sü jorytdym, atlat, — tidim. Aq tärmäl käčä, oγraqlatdym, at üzä bıntürä, qaryγ sökdim, joqaru at jätä, jadaγyn, yγač tutunu, aγturtum öŋräki är

(26) juγuru tägürüp, y bar bas asdymyz, jobalu intimiz, on tünkä jantyqy tuγ äbirü (R birü) bardymyz. Jirči, jir jaŋylyp, boγuzlanty, buŋadyp qaγan: jälü kör, timis.

(27) Any subuγ baralym! Ol sub qody bardymyz, sanaγaly tüsürtimiz, atyγ yqabajur ärtimiz.. Kün jämä, tün jämä jälü bardymyz, Qyrqyzyγ uqa basdymyz.

(28) ...sünügin ačdymyz, qany süsi tirilmis. Sünüsdimiz, sanšdimiz qanyn² ölürtimiz. Qaγanqa Qyrqyz buduny ičikdi, jükünti, jantymyz. Kögmän jysyγ äbirü kältimiz

(29) Qyrqyzda jantymyz. Türgäs qaγanta körüg kälti, saby antäg (?) önidän qaγanγaru sü j²orylym, timis, jorymas²ar bizni: qaγany alp ärmis, aïγučys²y bilgä ärmis, qaš näni ärsär

(30) bizni ölürtäči kük, — timis. Türgis qaγany tasyqmys², tidi on oq buduny qalys²yz tasyqmys², tir, Tabγaš süsi bar ärmis. Ol sabyγ äsidip, qaγanym: bän äbgärü tüsäjin, — tidi.

(31) Qatun joq bolmus² ärti, any joγlatajyn², tidi, sü baryni, — tidi, Altun jysda oluruni, — tidi. Sü basy Inäl qaγan, Tardus² sad barzun², — tidi. Bilgä Toñuquq bania aïdy:

(32) bu süg ält, tidi. Qyjyn²yγ könlüniš ä aï, bän s²ania nä ajajyn², — tidi. Kälir ärsär, kü är ükülür, kälmäz ärsär, t²ylyγ sabyγ aly olur, — tidi. Altun jysda olurtymyz

(33) üč körüg kisi kälti, saby bir: qaγany sü tasyqdy, on oq süsi qalys²yz tasyqdy,— tir. Jarys jazyda tirilälim, — timis. Ol sabyγ äsidip, qaγanγaru ol sabyγ yt(t)ym. Qantajyn². Sabyγ jana

(34) kälti: oluruni, tijin timis. Jälmä, qarayu ädgüti uryyl, basytma timis, bög(ü?) qaγan baniaru anša ajydmys². Apa tarqanγaru ičrä sab ydmys²: bilgä Toñuquq añyγ ol, öz ol — anilar

(35) sü jorylym... unamani! Ol sabyγ äsidip, sü jorytdym. Altun jysyγ jolsuzyn² asdym. Ärtis ügüzüg käčigsizin käčdimiz, tün qatdymyz, Bolčuqa tani üntürü tägdimiz.

(36) Tylyγ kälürti, saby antaγ: Jarys jazyda on tümän sü tärilti, — tir. Ol sabyγ äsidip, bäglär qopan

(37) janalym! Aryγ obuty jig, — tidi. Bän anča tirmän: bän, bilgä Toñuquq, Altun jysyγ asa kältimiz, Ärtis ügüzüg

(38) käčä kältimiz. Kälmisi alp, — tidi. Tuïmady. Täni, Umaï, yduq Jär s²ub basa bärti ärinč. Näkä täzärbiz,

(39) üküs tijin, näkä qorqur biz, az tijin. Nä, basynalym, tägälim, — tidim. Tägdimiz, jajydymyz. Äkinti kün kälti,

(40) örtčä qyzyp kälti. Sünüsdümiz bizintä äki učy s²yniarča artuq ärti. Täni jarylqaduq üčün üküs tijin, biz

(41) qorqmadymyz, sünüsdümiz. Tardus² sad ara bady. Jaïdymyz, qaγanyn² tutdymyz, jabγus²yn² sadyn²

(42) anta ölürti, älig čä är tutdymyz, ol oq tün budunyn² saju ytymyz. Ol sabyγ äsidip, on oq bäglări buduny qop

(43) kälti, jükünti. Käligmä bäglärin budunyn² itip jyγyp az(č)a budun täzmis ärti, on oq süsin sülätdim.

(44) Biz jämä sülädimiz, any irtimiz. Jänčü ügüzüg käčä, Tinäsi oγly jatyγma bäŋligäk taγγγ...

(45) Tämir qapyγqa tägi irtimiz, anta janturtymyz, Inäl qaγanqa... (..γqa täzik, toqrysyn²

(46) anta järüki (?) suq baslyγ Soγdaq budun qop kälti. Ol küntä tägti Türk budun Tämir qapyγqa

(47) Tınäsi oγly jatyγma taγqa tägmis, idi joq ärmis. Ol järkä bän, bilgä Toñuquq, tägürtük üčün

(48) saryγ altun, örüŋ kümüs, qyz quduz, ägritäbi, aγy buŋ s²uz kälürti. Iltäris qaγan bilig äsin üčün,

(49) alpyn² üčün Tabγačqa jäti jägirmi süŋüsdi, Qytañqa jäti süŋüsdi, Oγuzqa bäs süŋüsdi, anta aĭγučy

(50) jämä bän ök ärtim jaγyčys²y j (ämä bän) ärtim, Iltäris qaγanqa... Türk bögü qaγanqa Türk bılgä q...

(51) Qapaγan qaγan... Tün udymaty,

(52) küntüz olurmaty, qyzyl qanym tökti (tökätı?), qara tärim jügürti, isig küčig bärtim ök, bän özüm uzun jälmäg jämä yt(t)-ym oq.

(53) Arquĭ qaraγuγ ulγartdym, basynyγma jaγγγ kälürir (?) ärtim, qaγanymyn² sülatdimız, täŋri jarylqazu!

(54) Bu Türk budunqa jaryqlyγ jaγγγ kältürmädim, tögünlig atyγ jügürtmädim. Iltäris qaγan qazγanmasar,

(55) udu bän özüm qazγanmasar, il jämä, budun jämä joq ärtäči ärti, qazγantuqyn² üčün uduγ özüm qazγantuqym üčün

(56) il jämä il bolty, budun jämä budun bolty. Özüm qary boltym, uluγ boltym nän, järdäki qaγanlyγ budunqa

(57) büntügi bar ärsär, nä buŋy bar ärtäči ärmis

(58) Türk bilgä qaγan iliŋä bititdim bän bilgä Toñuquq.

(59) Iltäris qaγan qazγanmasar, joq ärti ärsär, bän özüm, bilgä Toñuquq, qazγanmasar, bän joq ärtım ärsär,

(60) Qapaγan qaγan Türk sir budun jirintä bod jämä, budun jämä, kisi jämä ıdi joq ärtäči ärti.

(61) Iltäris qaγan, bilgä Toñuquq qazγantuq üčün Qapaγan qaγan Türk sir budun joryduqy (bu...)

(62) Türk bilgä qaγan, Türk sir budunuγ Oγuz budunuγ igidü olurur.

Перевод

(1) Я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание под влиянием культуры народа табгач. (Так как и весь) тюркский народ был в подчинении у государства Табгач.

(2) Тюркский народ, не будучи со своим ханом, отделился от государства Табгач, сделался народом, имеющим своего хана; оставив

своего хана, снова подчинился государству Табгач. Небо, пожалуй, так сказало: я дало (тебе) хана,

(3) ты, оставив своего (*букв.* твоего) хана, подчинился другим. Из-за этого подчинения небо, — можно думать, — (тебя) поразило (умертвило). Тюркский народ ослабел (умер), обессилел, сошел на-нет. В стране народа тюрков-сиров (?)

(4) не осталось (государственного) организма. Оставшиеся независимыми (кое-где в оазисах, *букв.* среди деревьев и камней) соединились, и (их) составилось семьсот (человек). Две части из них были всадниками, а одна часть из них была пехотой. Тот, кто семьсот людей

(5) заставил (по)следовать, старший из них, был «шад». Он сказал: «Приставай(те ко мне)». Я был к нему приставшим — мудрый Тоньюкук. (Не) каганом ли (мне его) пожелать, говорил я (в сердце своём). Я думал: если (будущий хан) вообще (*букв.* сзади, вдали) знает, (что у него есть) и тощие быки, и жирные быки,

(6) но он не может (не способен, не знает) назвать (в отдельности, который) жирный бык (и который) тощий бык.[1] Говоря, (в сердце своем) я так думал. Затем: так как небо даровало мне знание, то (несмотря на малые способности хана) сам я захотел (его в качестве) хана (захотел его ханом).

(7) (А хан:) «С мудрым Тоньюкуком, в качестве бойла бага таркана, я, Ильтерес, да буду каганом!». Он много поразил на юге табгачей, на востоке (впереди) — киданей, на севере — огузов. Его товарищем по знанию и его товарищем по славе был я сам. Мы избрали местожительство Куз Чугая и Кара-кумы («Черные пески»),

(8) мы жили (там), питаясь оленями и питаясь зайцами. Горло народа было сыто. Враги наши были кругом, как хищные птицы, мы были (для них) падалью (*В. Томсен, ZDMG*: таков был наш лагерь.). Так проживая, от огузов пришел лазутчик (шпион).

(9) Слова лазутчика таковы: «Над народом токуз-огузов воссел каган, говорит (соглядатай), — он послал к табгачам Куны-Сенгуна, к киданям послал Тонгра Сема. Слово так послал: тюркский народ в небольшом только количестве

(10) кочует, (но) каган его — герой, а советник у него — мудрый. Пока существуют эти два человека, то вас (*букв.* тебя), табгачей, они убьют, — говорю я; на востоке киданей они убьют, — говорю я, — нас (*букв.* меня), огузов,

---

[1] Ср. задачи обучения ополченцев по М. И. Кутузову (1812 г.): «чтобы каждый знал человека, который стоит в ряду впереди и позади, и тех, которые в шеренге стоят у него по правую и левую сторону... Ежели бы даже действовал и в россыпи, то и тогда не должен терять их из виду». (Кутузов и народное ополчение. Ленинградская правда, 15 сент. 1945 г., № 216 (9251).

(11) тоже убьют, говорю я. Табгачи — нападайте с юга, кидане — нападайте с востока, я нападу с севера. Да не распоряжается (*букв.* не ходит) в земле тюрков-сиров (какой-то) властитель. Да уничтожим мы, насколько возможно, (этого) властителя,—

(12) говорю я». Услышав эти слова, ночью не приходил мой сон, а днем я не имел покоя. После этого я обратился с просьбой к кагану. Я так просил: табгачи, огузы, кидани, эти втроем, если соединятся (*или*: если будут воевать против нас),

(13) то мы (пожалуй) останемся как бы предоставленные самим себе (*или*: мы останемся, как бы держа свою внутренность внешностью своего существа). Тонкое сложить (в кучу) — легкое (дело); слабое разорвать— легкое (дело), но если тонкое сделается толстым, то то, что может собрать (толстое, это) будет герой. Если слабое

(14) сделается крепким, то то, что может разорвать (крепкое, это) будет герой. Мы должны притти на востоке к киданям, на юге к табгачам, на западе к западным (тюркам, курданам?) и на севере к огузам, с двумя-тремя тысячами нашего войска. Может ли это быть? Так я просил (хана).

(15) Мой каган соизволил выслушать от меня самого, мудрого Тоньюкука, изложенную просьбу. Он сказал: «Ты по своей воле заставь следовать (войско)». Пройдя реку Кёк Онг, провёл (заставил следовать войско) к лесу Отюкэн. По реке Тогле пришли огузы с рогатым, вьючным скотом,

(16) войска их было шесть (три?) тысяч, нас было две тысячи. Мы сразились. Небо оказало (нам) милость, и мы рассеяли (их): они упали в реку. На пути преследования (многие) еще, возможно, умерли. После этого огузы все вместе пришли (*т. е.* подчинились нам).

(17) Услышав, что я привел тюркский народ в землю Отюкэн и что я сам, мудрый Тоньюкук, избрал местом жительства землю Отюкэн, пришли (к нам) южные народы, западные, северные и восточные народы.

(18) Нас было две тысячи; мы были двумя (отрядами) войск. Тюркский народ и тюркский каган для (дальнейшего) обитания (завоевывая) не дошел до город(ов) Шантунга и до морской реки. Своего кагана я упросил и двинул войска.

(19) Я довел (войска) до город (ов) Шантунга и до морской реки. Они разрушили двадцать три города и остались на жительство в земле Усын-бундату. Каган народа табгач был нашим врагом. Каган (народа) «десяти стрел» был нашим врагом.

(20) Но больше всего был нашим врагом киргизский сильный каган. Эти три кагана, рассудив, сказали: да пойдем мы (походом) на Алтунскую чернь. Так они рассудили и сказали: да отправимся мы в поход

на восток против тюркского кагана. Если мы не пойдем против него, как бы то ни было, он нас (победит):

(21) каган его (*т. е.* тюркского народа) — герой, а советник его — мудрый, как бы то ни было, он, возможно, (окажется) победителем нас (*букв.* убийцей). Втроем мы объединимся и отправимся в поход и уничтожим его, сказали (они). Тюргешский каган сказал так: «Мой народ там будет», — сказал он,

(22) а тюркский народ (находится) в смятении, огузы же его, сказал он, находятся в рассеянии. Услышав это его слово, ночью совсем сон мой не приходил, (а днем) я не находил покоя. Тогда я задумал...

(23) будем воевать (против киргизов?)... сказал я. Когда я услышал, что дорога на Кёгмэн (только) одна и она завалена (снегом), я сказал: не годится, если итти этим путем... Я искал знатока той местности и нашел человека из степных азов.

(24) — «Моя родная земля — Аз, ее зна... (Там) есть одна остановка, если отправиться по (реке) Аны, то до ночлега там (останется) ход одной лошади» — сказал (он). Я сказал: если ехать той дорогой, то (это) возможно. Я задумался, и моего кагана

(25) я просил. Я приказал двинуться войску; я сказал: садись на коней! Переправясь через Ак-Тэрмель, я приказал остановиться (тыловым) лагерем. Приказав сесть на лошадей, я пробил дорогу сквозь снег, я взошел (с другими) вверх (горы), ведя лошадь на поводу, пешком, удерживаясь деревянными шестами (на лыжах?). Передние люди

(26) протоптали (снег), и мы перевалили через вершину с растениями (*В. Томсен: die Passhöhe Ybar?. ZDMG, т. 78, стр. 166*). С большим трудом мы спустились, и в десять ночей мы прошли до склона (горы), обойдя (горный, снежный) завал. Местный путеводитель, сбившись с пути, был заколот. Когда испытывались лишения, каган говорил: «Попытайся быстро отправиться!

(27) Да отправимся мы по реке Аны!». Мы шли вниз по течению этой реки. Чтобы пересчитать (свое войско), мы приказали остановиться, а лошадей мы привязали к деревьям. И ночью, и днем мы быстро скакали. На киргизов мы напали во время (их) сна.

(28) ... проложили (путь) копьями. Хан их и войско их собрались. Мы сразились и победили. Хана их мы умертвили. Киргизский народ вошел в подчинение кагану и повиновался (ему). Мы вернулись, мы пришли обратно, обойдя Кёгмэнскую чернь.

(29) Мы вернулись от киргизов. От тюргешского кагана пришел лазутчик. Слово его таково (?): «Отправимся походом, говорит он, с востока на кагана. Если мы не пойдем походом, то он нас (победит): каган его — герой, а советник его — мудрый, как бы то ни было, —

(30) он нас возможно погубит», — говорит он. Тюргешский каган отправился в поход, говорил он, народ «десяти стрел» без остатка отправился в поход, говорит, (среди них) есть и войско табгачей (говорит лазутчик). Услышав эти слова, мой каган сказал: «Я отправляюсь домой!

(31) (Моя) жена умерла, я хочу совершить над ней погребальные церемонии, — сказал он, — ты же иди с войском, сказал (каган), и оставайся в Алтунской черни», — сказал. Начальниками войска пусть идут Инэль-каган и тардушский шад, сказал. А мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал:

(32) «веди это войско, — сказал. Назначай наказания по своей воле, что я (еще) тебе скажу!» — сказал. «Если (кто) придет (*т. е.* присоединится к нам), то увеличится (у нас) число храбрых мужей, если же (никто) не придет, то собирай различные вести (*букв.* «языки» и слова)», — сказал. Мы находились в Алтунской черни.

(33) Пришли три лазутчика, слова их одинаковы: «Их каган с войском выступил в поход, войско (народа) „десяти стрел“ без остатка выступило в поход», — говорит (лазутчик). «Да соберемся мы в степи Ярышской», — сказал. Услышав эти слова, я послал эти слова кагану. Что делать?! С обратным словом (от хана)

(34) пришел (посланный): «Сиди,— было сказано,— не торопись ехать, хорошенько держи караул; не позволяй себя раздавить»,— сказал он. Так приказал сказать мне Бёгю-каган. А апа-таркану (главнокомандующему) он послал известие: «Мудрый Тоньюкук — он хитрый и сам он — понимающий!

(35) (Если он скажет): „Идем с войском!“ ... не соглашайся». Услышав эти слова, я двинул в поход войска. Я без дороги перевалил Алтунскую чернь. Мы переправились без брода через реку Иртыш и, не делая остановки на ночь, рано утром достигли Болчу.

(36) Привели лазутчика, слово его таково: «В степи Ярышской собралось десять тюменов войска (100 тысяч)»,— он говорит. Услышав эти слова, беги все

(37) сказали: «Вернемся! Стыд чистых хорош!».[1]
А я так говорю, я — мудрый Тоньюкук: «Мы пришли, пройдя через Алтунскую чернь. Через реку Иртыш

(38) мы пришли, переправясь. Было сказано: (враг, который) приходит — герой, но они (о нас) не проведали. Небо, (богиня) Умай, священная Родина (земля — вода) — вот они, надо думать, даровали (нам) победу. Зачем нам бежать,

(39) говоря: (их) много. К чему нам боятся, говоря: (нас) мало. Зачем нам быть побежденными?! (*или* подчиним себе!) Нападем!» — сказал я. Мы напали и прогнали (врага). На второй день они (враги) пришли;

[1] Ср. казахскую пословицу: „Стыд сильнее смерти“ (Казахстанская правда, 27 февраля 1944 г., № 41. Речь депутата Н. Ундасынова).

(40) они пришли, пламенея, как пожар. Мы сразились. Сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее. По милости неба, мы

(41) не боялись, говоря, что их (*т. е.* врагов) много. Мы сразились. Тардушский шад принял участие в сражении. Мы прогнали (врагов), их кагана мы схватили, а их ябгу и шада

(42) там умертвили. Около пятидесяти человек мы пленили. В ту же ночь мы отправили (послов) к каждому народу. Услышав эти слова, начальники и народ «десяти стрел» все

(43) пришли и подчинились. Когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ, то небольшое число народа убежало. Я повел в поход войско (народа) «десяти стрел».

(44) Мы еще воевали и гнали их. Переправляясь через реку Жемчужную, гору Бянглигяк — местожительства сына Тинэси...

(45) Мы преследовали (врагов) до Темир-капыг (до Железных ворот). Мы заставили (их) оттуда возвратиться. Инэль — кагану арабов и тохаров...

(46) Тогда пришел весь согдийский народ во главе с Суком...(?). В те дни тюркский народ достиг Железных ворот

(47) и достиг горы — местопребывания сына Тинэси, (где) не было предводителя. Так как я, мудрый Тоньюкук, дошел (с войском) до этого народа (*букв.* до этой земли),

(48) то он (народ) принес желтое золото, белое серебро, женщин и девиц, драгоценные попоны и (другие) сокровища в большом количестве (*букв.* без границ). Эльтериш каган, ради своего сообщества со

(49) знанием и геройством, на табгачей ходил сражаться семнадцать раз, против киданей сражался он семь раз, против огузов сражался пять раз. Тогда советником

(50) я же был и предводителем был войск. Эльтериш-кагану... тюркскому Бёгю-кагану, тюркскому Бильгя-к(агану)...

(51) Капаган-каган... я, не спав по ночам,

(52) не имея покоя днем, проливая красную свою кровь и заставляя течь свой черный пот, я отдавал народу (свои) работу и силу и я же сам направлял длинные (дальние) военные набеги.

(53) Я возвысил стражу Аркуй, повинующихся врагов я приводил(?), мы предпринимали походы с моим каганом. Пусть будет милостиво небо:

(54) на этот (свой) тюркский народ я не направлял (хорошо) вооруженных врагов и не приводил снаряженную конницу. Если бы Эльтериш-каган не старался приобретать

(55) и, следуя (за ним), я сам если бы не старался приобретать, то ни государство, ни народ не были бы существующими. Ради его (*т. е.* кагана) приобретений и, следуя за ним, ради моих собственных приобретений

(56) государство стало (настоящим) государством, а народ же стал (настоящим) народом. Сам я состарился и возвысился. Если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана,

(57) оказался бы (какой-либо) бездельник, то что за горе имел бы (этот народ)!

(58) Я, мудрый Тоньюкук, приказал написать (это) для народа тюркского Бильгя-кагана.

(59) Если бы Эльтериш-каган не старался приобретать или если его не было бы и если бы я сам, мудрый Тоньюкук, не старался приобретать или если бы не существовал,

(60) в земле Капагана-кагана и народа тюрков-сиров не было бы никакой государственной организации, ни народа, ни людей, ни правителя.

(61) Ради стараний Эльтериш-кагана и мудрого Тоньюкука вот существует Капаган-каган и народ тюрков-сиров.

(62) Тюркский Бильгя-каган возвышает народ тюрков-сиров и народ огузов.

ГРАФИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Буква 𐰾 (š) здесь встречается совсем редко; реже, чем в памятнике Кюль-Тегину. Вот все слова — примеры, где встречаем 𐰾 (š):

šad *титул* 𐰖𐰾 (стрч. 5), но ср. 𐰖𐰽 sad (в стрч. 31, 41); tašda 'среди камней' 𐰚𐰖𐰾𐰆 (стрч. 4).

В тексте можно встретить еще два слова со звуком ṡ, это säg 'падаль' и baṡ 'вершина (горы)', но эти слова пишутся особенно 𐰍𐰃 (стрч. 8) и 𐰉𐰇 (стрч. 26) и чтения эти предположительны.

Вместо 𐰾 здесь обычно употребляется 𐰽 (s), Например: 𐰚𐰃𐰽𐰇𐰆 tabysγan 'заяц' (стрч. 8), 𐰴𐰽𐰇𐰺 qabysyr 'соединяющийся' (стрч. 12); 𐰃𐰴𐰃𐰽𐰉𐰍 jysγaru 'к черни (к лесу)' (стрч. 15) и т. д.

В словах со звуками переднего ряда вместо ожидаемого 𐰾 здесь обычно встречается 𐰯 (s²). Например: 𐰍𐰃𐰯𐰃 kisig 'человека' (вин. п.) (стрч. 4), 𐰯𐰇𐰾 ärmis 'бывший' (стрч. 8). Ср. еще строчки 2, 3, 6, 12, 13, 14 и др.

Как-то странно бывает здесь встречать в словах со звуками заднего ряда вместо 𐰽 (s) написанным 𐰯 (s²). Например: 𐰇𐰆𐰺𐰯 s²aqyntym 'задумал(ся)' (стрч. 6), 𐰚𐰃𐰇 s²abyγ 'слово' (винит. п.) (стрч. 12), 𐰴𐰯𐰉𐰇 bols²ar 'если будет' (стрч. 13). Ср. стрч. 14, где 𐰴𐰽𐰯𐰉𐰇 bolsar. 𐰉𐰖𐰃𐰯 s²ydy 'сломал' (стрч. 19) и др.



Вместо ожидаемой  (n[1]) здесь в словах со звуками заднего ряда читаем  (n[2]). Например:

 qanyŋyn[2] 'твоего хана' (стрч. 3),

 bolmajyn[2] 'не будучи' (стрч. 2),

 qysajyn[2] 'да притесню я' (стрч. 5).

Ср. еще строчки 7, 16 и др.



Весьма интересно, что в памятнике Toñ. мы встречаем несколько слов с так называемой «южной» огласовкой, например:

 bän 'я' (а не män), см. строчки: 1, 5, 7, 14, 17, 21, 30, 31, 34, 37, 47, 50, 52, 55, 58, 59;

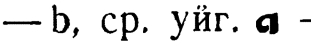
 baŋa 'мне' (стрч. 31);

 bäniŋ 'меня' (стрч. 21);

 biŋ 'тысяча' (а не miŋ) (стрч. 14, byŋ 16, 18);

 bintürä 'посадив (на лошадь)' (стрч. 25);

 buŋadyp 'сделавшись печальным' (стрч. 26, ср. 57) (ср. muŋ).

 — b, ср. уйг. — v

Например: äbgärü 'домой' (стрч. 30), ср. äv 'дом' (уйг.); äbirü 'обходя', 'кружась' (ср. уйг. ävir-).

Буквы памятника идут, как и на других, сверху вниз, но особенностью здесь является то, что строчки идут слева направо; это — необычно.

Разделительное двоеточие (:) здесь употребляется. Встречается «разделительная» же буква  (a), например в стрч. 22 (в конце), но единственный только раз.[1]

Деепричастие на -jyn, -jin

Qanyn bolmajyn 'не будучи со своим ханом' (стрч. 2),
tijin 'говоря' (стрч. 6, 34, 39, 40).[2]

Ср. желат. накл., сходное внешне с этой деепричастной формой.

Деепричастие на -ty

Стрч. 51—52: tün udymaty, küntüz olurmaty qyzyl qanym tökti, qara tärim jügürti, isig küčig birtim oq 'Не спал ночью, и днем, не имея покоя,

[1] Altt. Inschr. Zweite Folge, стр. 51.

[2] Ср. Uig. Sprachd. (дополнения С. Е. Малова).

проливая красную кровь и заставляя бежать свой грязный (черный) пот, я давал работу и силу (т. е. работал)'.

Кажется, что можно предположить эту форму деепричастия в 10 стрч. КТб.

Можно думать, что эта форма на -ty имеет связь с формой прошедшего времени (на -ty, -dy) и с формой деепричастия (отрицательного) -matyn.

О деепричастии на -ty см.: Ramstedt. Zwei uigurische Runeninschriften. В Suv. очень часты формы наречия из этого деепричастия (см. ниже «Указатель форм» Suv. под -ty, -ti, -dy, -di).

В 3-й и 15-й строчках, в словах qanuŋuп 'твоего хана' (вин. п.) и ötünčümin 'мою просьбу' (вин. п.), обращает на себя внимание необычное оформление, с точки зрения живых языков, падежа при первом и втором лице притяжательного местоимения.

БИБЛИОГРАФИЯ

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. (Стеклография). Изд. Вост. фак. САГУ, Ташкент, 1926.

Первые 33 строчки памятника Тоньюкука в латинской транскрипции, со словарем.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, Отд. гуманит. наук, 1929, стр. 805—806.

Заметки на 8-ю и другие строчки памятника.

Радлов В. В. Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии. Издан по поручению Академии Наук, выпуск четвертый, табл. CV—CXVIII.

С немецким заглавием и немецким текстом: Arbeiter der Orchon-Expedition. Atlas d. Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von... Vierte Lieferung, СПб., 1899.

[Радлов] Radloff W. dr. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Zweite Folge. Die Inschrift des Tonjukuk. СПб., 1899.

Текст, транскрипция и первый немецкий перевод с объяснениями и словарем. Здесь же: Fr. Hirth. Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk. — W. Barthold. Die Alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen.

Orkun Hüseyin Namık. Eski türk Yazıtları, I. Istanbul, 1936.

Стр. 97—121: рунический текст памятника Тоньюкука, латинская транскрипция и турецкий перевод. Стр. 122—124: примечания. Снимки с памятника см.: III, Istanbul, 1940, стр. 218—234. — Рец.: С. Е. Малов. Язык и мышление, т. IX, 1940, стр. 186.

Ross E. Denisson. The Tonyukuk Inscriptions. Bulletin of the School of Oriental Studies. London, т. VI, 1930—1932, стр. 37—43.

Перевод с датского перевода В. Томсена.

Thomsen Vilhelm. Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Mémoires de la Soc. Fin.-Ougr. XXXVII, Helsingfors, 1916.

Здесь В. Томсеном даются поправки на первое чтение текста и поправки на перевод памятника Тоньюкука акад. В. В. Радлова (R a d l o f f. Altt. Inschr. Zweite Folge, 1899).

T h o m s e n Vilhelm. Alttürkische Inschriften aus der Mongolei. Zeit. d. Deutsch. Morg. Gesell., т. 78, Leipzig, 1924—1925, стр. 121—175.

Перевод на немецкий язык с датского Шедера с V. T h o m s e n. Samlede Afhandlinger, III, Kopenhagen, 1922). Стр. 160—162: описание памятника Тоньюкука. Стр. 162—170: перевод памятника Тоньюкука.

ТАЛАССКИЙ ПАМЯТНИК

Камень этот открыт В. А. Каллауром в 1898 г. «на урочище Аиртам-ой в Аулиеатинском уезде» (в бассейне р. Талас).

Имеются два перевода этой надписи: П. М. Мелиоранского (см. «Библиографию») и Ю. Немета (J. Nemeth) (см. там же).

По типографским условиям памятник этот набран «орхонским алфавитом», тогда как он по характеру букв и по своему содержанию напоминает надписи в бассейне р. Енисея.

Мой порядок чтения строк иной, чем у моих предшественников по истолкованию этих памятников; некоторые буквы я тоже читаю по-другому.

Текст



Транскрипция

Aty čur(a) otuz oγlan asyγ ačyγ adyrylmyš sizä talčyγ äräп sizä oγlan čur ulaju qalmyš qatuny tuly qalmyš (a).



Намогильный памятник с древнетюркской рунической надписью из бассейна р. Талас (около г. Джамбула).

Перевод

Имя его — Чур. От вас, тридцать огланов, от выгод и благ (мира) он отделился (*т. е.* умер). Вам, доверенные мужи, Оглан-Чур, наследуя, остался. Жена его вдовой осталась.

БИБЛИОГРАФИЯ

Иванов П. П. К вопросу о древностях в верховьях Таласа. «Сергею Федоровичу Ольденбургу», сборник статей, изд. АН СССР, Л., 1934, стр. 241—252.

Каллаур В. А. Камень с древнетюркской надписью из Аулиеатинского уезда. ЗВО, т. XI, СПб., 1899, стр, 79—83.

Перепечатка из «Протокола заседания общего собрания членов Туркестанского кружка любителей археологии» от 11 декабря 1896 г.

Каллаур В. А. Новая археологическая находка в Аулиеатинском уезде. ЗВО, т. XI, СПб. (1898) 1899, стр. 265—271. С 2 таблицами.

Перепечатка из «Туркестанских ведомостей» 1898 г., № 48 (от 28 июня) и № 52 (от 12 июля).

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, Отд. гуман. наук, 1929, стр. 799—806.

Перевод и объяснение двух надгробий.

Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, Л., 1936, стр. 17—38.

1) Таласские камни с надписями. 2) Деревянная палочка с рунами.

Массон М. Е. К истории открытия древнетурецких рунических надписей в Средней Азии. Материалы Узкомстариса, вып, 6—7, 1936, стр. 5—15.

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВО, XI, стр. 271—272.

Ср.: Малов С. Е. Таласские эпиграфические памятники, стр. 17—19.

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. Зап. Вост. отд. Русск. археол. общ., т. XI, (1899), стр. 85—86.

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918.

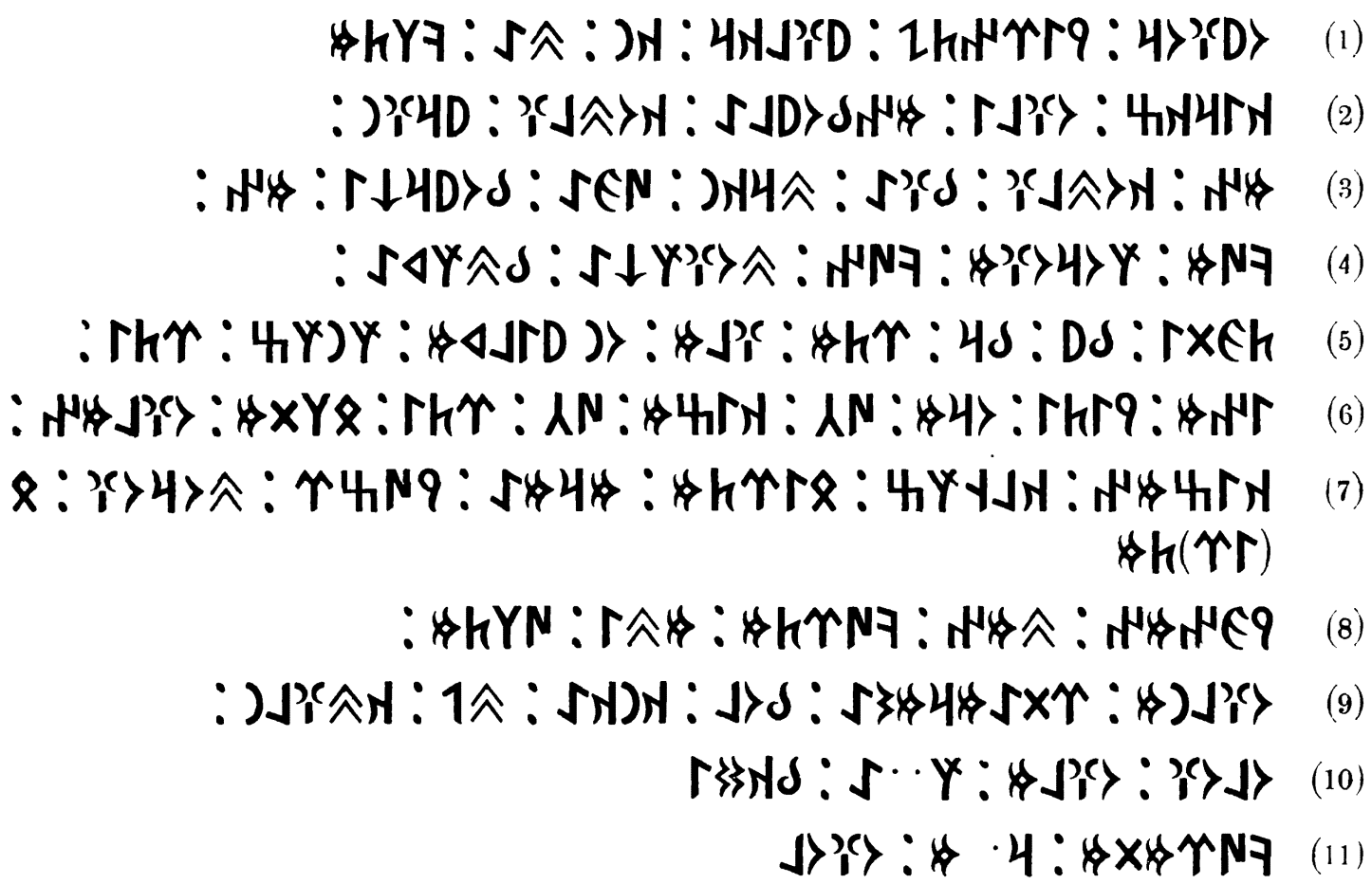
Табл. XXII—XXIV — таласские памятники.

Németh J. Die Koktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Korösi Csoma — Archivum, Bd. II, 1—2, Budapest, 1926.

Orkun H. N. Eski türk yazıtları, II, 1939, стр. 129—141, 160.

ПАМЯТНИК ИЗ СУДЖИ (Монголия)

Текст



Транскрипция

(1) Uĭγur jirintä Jaγlaqar qan ata kältim (?)
(2) Qyrqyz oγly män boĭla qutluγ jarγan
(3) män qutluγ baγa tarqan ögä buĭruqy män
(4) küm soruγum kün toγsuqa batsyqa

(5) tägdi baï bar ārtim aγylym on jylqym sansyz ärti
(6) inim jiti urym üč qyzym üč ärti äblädim oγlumyn[2]
(7) qyzymyn[2] qalynsyz birtim maryma jüz är turuγ b(ir)tim
(8) jäginimin atymyn[2] körtim amty öltim
(9) oγlanym ärdä marymynča bol qanqa tap qatyγlan
(10) uluγ oγlum s...a bardy
(11) körmädim r...m oγul.

Перевод

(1) Я, Яглакар-хан-ата, пришел из уйгурской земли (*или*... из уйгурской земли, называемой Яглакар-хан; *или*... из уйгурской земли от Яглакар-хана; по Г. Рамстедту: я пришелец в земле уйгурской).
(2) Я сын киргизский. Я — бойла, высокий судия.
(3) Я — огя-буюрук (приказчик, приказный) счастливого бага-тархана.
(4) Слухи и распросы обо мне достигли до восхода и захода солнца.
(5) Я был богат. Моих загонов для скота было десять. Скота у меня было без числа.
(6) Моих младших братьев было семь, моих сыновей — трое, моих дочерей — три. Я сыновей своих наделил домохозяйствами (*т. е.* женил). Своих дочерей
(7) девиц я выдал (замуж) без выкупа (?). Моему наставнику я да(л) сто мужей и местожительство (стоянку).
(8) Я выдал моих племянников и внуков. Теперь я умер.
(9) Мой сын! По доблести (?) будь как мой учитель! Служи хану! Мужайся!
(10) Мой старший сын ушел (в поход?).
(11) Я не видел. Сын...

БИБЛИОГРАФИЯ

Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII вв. 1946, стр. 52.

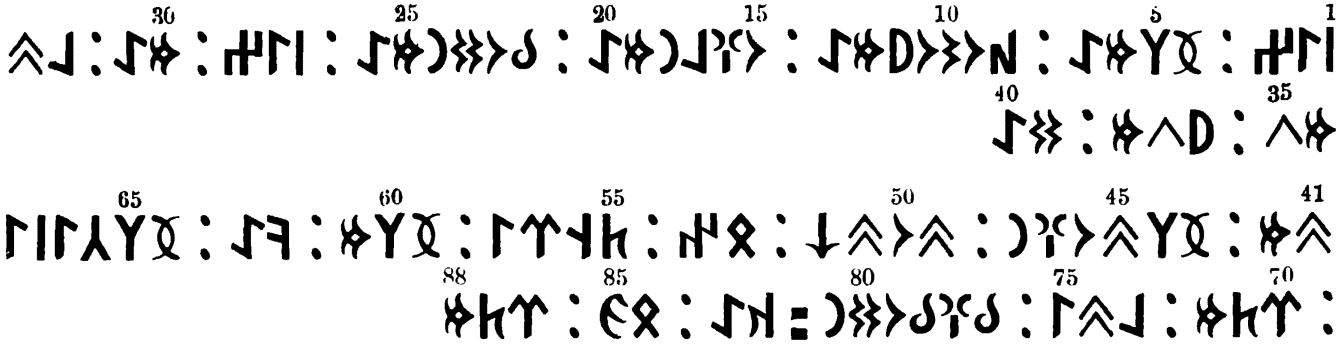
Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926. (Литография). Здесь надпись руническим шрифтом и латинская транскрипция.

Малов С. Е. Рец.: Манас. Киргизский эпос. Великий поход. Гослитиздат. М., 1946; Изв. АН СССР, ОЛиЯ, т. VI, вып. 2, 1947, стр. 155—156.

Ramstedt G. Zwei uigurische Runenischriften. Journal de la Soc. Finno-Ougr., XXX, Helsingfors, 1913, стр. 1—9.

ЕНИСЕЙСКИЙ ПАМЯТНИК [1]

Текст



Транскрипция

(1) Siz älimä qunčujuma oγlanuma budunuma sizimā altmyš jašymda

(2) atym Äl Tuγan Tutuq bän täŋri älimkä älčisi ärtim alty baγ budunqa bäg ärtim

Перевод

(1) От вас, мое государство, моя госпожа, мои сыны, мой народ, от (всех) вас в шестьдесят лет (я отделился, *т. е.* умер).

(2) Мое имя Эль-Туган-Тутук. Я был посланником божественному государству. Я был начальником шестисоставному народу.

---

[1] Radloff. Altt. Insch. Dritte Lief, стр. 304.

БИБЛИОГРАФИЯ[1]

Адрианов А. В. Путешествие на Алтай и за Саяны... в 1881 г. Записки Русск. географ. общ. (по общей географии), т. XI, СПб., 1886.

Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок. 1946, стр. 148 и сл.

Грязнов М. П. и Е. Р. Шнейдер. Древние изваяния Минусинских степей. Материалы по этнографии, т. IV, вып. 2, изд. Гос. Русск. музея, 1929, стр. 63—93.

На 91—92 стр. 50 названий литературы по енисейским надгробиям.

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. Вестник древней истории, № 3 (8), стр. 124—134.

Памятники из Минусинского музея. Рец.: А. Н. Бернштам. ВДИ, 3/4, 1940.

Киселев С. В. Письменность енисейских кыргыз. Краткие сообщения Института истории материальной культуры им. Н. Я. Марра. Вып. XXV, 1949, стр. 33—41.

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. Материалы и исследования по археологии СССР, № 9, Изд. АН СССР, 1949.

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. Язык и мышление, VI—VII.

Стр. 259—267: памятники Минусинского музея с р. Кемчик-Джиргак. Стр. 267—272: второй памятник Минусинского музея (4 стороны). Стр. 273—274: енисейский памятник (по снимку Адрианова) из Коже-хобза.

[Радлов] Radloff W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Dritte Lieferung, СПб., 1895.

Стр. 299—387: памятники южной Сибири и бассейна р. Енисея. Поправки и улучшения к этим памятникам см.: W. Radloff. Altt. Insch. d. Mongolei. Neue Folge, 1897, стр. 157—159.

Orkun H. N. Kemcik Cirgak yazıtı. Türklük mecmuasinda sayi Nisan, 1939.

Orkun H. N. Jenisey yazıtları. Türklük mecmuasinda sayi, 6, Eylül, 1939.

Orkun H. N. Eski türk yazıtları, III. Istanbul, 1940.

Стр. 1—31: снимки с памятников. Стр. 31—200: тексты енисейских памятников со снимками.

Thomsen V. Turcica. Helsingfors, 1916.

[1] Некоторые статьи о енисейских памятниках, снимки и чертежи с них см. в других библиографических отделах.

ГАДАТЕЛЬНАЯ КНИЖКА

Транскрипция

(1, I) Tänsi män. Jaryn kičä altun örgin üzä olurupan, mäŋilājür män. Anča biliŋlär: ädgü ol!

(2, II) Ala atlyγ jol täŋri män. Jaryn kičä äšür män. Utru äki aĭlyγ kiši oγlyn soqušmyš. Kiši

(3) qorqmyš. Qorqma, — timiš, qut birgäĭ män, — timiš. Anča biliŋ: ädgü ol.

(4, III) Altun qanatlyγ talym qara quš män. Tanym tüsi taqy tükämäz-kän: taluĭda jatypan, tapladuqymyn tu-

(5) tar män, säbdükimin jijür män. Andaγ küčlüg män. Anča biliŋlär: ädgü ol!

(6, IV) Örüŋ äsri toγan quš män, čyntan yγač üzä olurupan, mäŋilājür män. Anča bi-

(7) liŋlär!

(V) Bäg är jontyŋaru barmyš, aq bisi qulunlamyš, altun tujuγluγ adγyrlyq jaraγ-

(8) aĭ. Täbäsiŋärü barmyš, örüŋ ingäni butulamyš, altun budluluγ buγralyq jaraγaĭ. Äbiŋärü kälm-

(9) iš. Učünč; qunčuĭ urylanmyš. bäglik jaraγaĭ, — tir. Mäŋilig bäg är ârmiš. Añyγ ädgü ol!

(10, VI) Adyγly toŋuzly art üzä soqušmyš ärmiš, adyγyŋ qarny jarylmyš toŋuzuŋ azyγy synm-

(11, VII) yš, — tir. Anča biliŋ: jablaq ol! Är tärkläjü kälir, ädgü söz sab älti kälir, — ti-

(12) r. Anča biliŋlär: ädgü ol!

(VIII) Altun bašlyγ jylan [*ср. казахск.* sarbas (< sary bas) žylan '*уж*'; *кирг.* sary žylan] män. Altun qoruγsaqymyn

(13) qylyčyn käsipän, özüm jol (jul) intin bašymyn jol äbintin, — tir. Anča biliŋlär: jablaq ol!

(14, IX) Uluγ äb örtänmiš, qatyŋa tägi qalmaduq, bökiŋä tägi qodm(a-
d)uq, — tir, anča biliŋlär: jablaq ol!
(15, X) Äsnägän bars män, qamuš ara bašym, andaγ alp män, ärdämlig
män, anča biliŋlär!
(16, XI) Saryγ atlyγ sabčy jazyγ atlyγ jalabač ädgü söz sab älti kälir, —
tir, anča biliŋ: añyγ ädgü ol!
(17, XII) Är abqa barmyš, taγda qamlamyš (*Orkun:* qamylmyš) täŋridä
ärklig, tir, anča biliŋlär: jabyz ol!
(18, XIII) Täŋrilig qurtγa jurtda qalmyš, jaγlyγ qamyč buluŋyn jalγaju tiril-
miš, ölümdä ozmyš tir,
(19) anča biliŋlär!
(XIV) Quzγunuγ yγačqa bamyš, qatyγty ba, ädgüti ba, tir, anča biliŋlär!
(20, XV) Üzä tuman turdy asra toz turdy quš uγy (*Thomsen:* oγly) uča
azty kijik oγly jügü-
(21) rü azty kiši oγly joryju azty, jana täŋri qutynta üčünč jylta qop
äsän tükäl
(22) körüšmiš qop ögirär säbinür tir. Anča biliŋlär: ädgü ol!
(23, XVI) Turuq at sämriti jirin öpän jügürü barmyš, utru jirdä oγry soo-
qušup tut-
(24) uupan minmiš jiliŋä qudursuγ yŋnyŋa tägi jaγrypan qamšaju
umatyn turur tir. Anča biliŋ: jablaq ol!
(25, XVII) Özlük at öŋ jirdä aryp oŋuup turu qalmyš. Täŋri küčiŋä taγ üzä
jul sub körüpän, jyš üzä
(26) jaš ot körüpän, joryju barypan, sub ičipän, jaš jipän ölümdä
ozmyš tir. Anča biliŋlär: ädgü ol!
(27, XVIII) Käräkü ičinä täg ol tügünüki nä täg ol közünükki nä täg körüklüg
ol ägni nätäg ädg-
(28) ü ol baγyšy nä täg? bar ol, tir. Anča biliŋlär: añyγ ädgü ol! Aq
at qarš-
(29, XIX) ysyn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkä ydmyš tir, qorqma
ädgüti ötün, ajynma ädgü
(30) ti jalbar, — tir. Anča biliŋ: ädgü ol!
(XX) Titir buγra män örüŋ köpükümin sačar
(31) män üzä täŋrikä tägir asra jirkä kirür tir, udyγmaγ odγur(u)
jatyγlyγ turγuru
(32) joryjur män antaγ küčlüg män. Anča biliŋlär: ädgü ol!
(XXI) Qara öpgük jyl jarumazqan tidi
(33) ödmäŋ körmäŋ ürkittiŋ tir. Anča biliŋ.
(XXII) Uzuntonluγ küzüŋüsin kölkä
(34) yčγynmyš jaryn jaŋrajur kičä käŋränür tir. Anča biliŋlär: muŋluγ
ol añyγ jablaq ol!
(35, XXIII) Oγlan käkük täzkin bulty čuk (!) tiŋ qutluγ bolzun tir. Anča
biliŋlär : ädgü ol.

(36, XXIV) Täglük qulun irkäk jonda (<jontda?) ämig tiläjür kün ortu jütürük tün ortu qanta nägüdä bol-
(37) γaï ol tir. Anča bilinlär : jabyz ol!
(XXV) Äki öküzüg bir boqarsyqa (*m. e.* boqarsyqqa?)
(38) kölmiš qamšaju umatyn turur tir. Anča bilin : jablaq ol.
(XXVI) Tan tanlardy udu jir
(39) jarudy udu kün toγdy qamyγ üzä jaruq bolty tir. Anča bilin: ädgü ol.
(40, XXVII) Baï är qoñy ürküpän barmyš börikä sooqušmyš böri aγzy ämsimiš äsän tüükäl bolm-
(41) myš (!) tir. Anča bilinlär: ädgü ol!
(XXVIII) Qan olurupan ordu japmyš il
(42) i turmyš tört bulunγtaqy ädgüsi ujary tirilipän mäniläjür bädizläjür tir. Anča
(43) bilinlär : ädgü ol!
(XXIX) Oïma är oγlanyn kišisin tutuγ urupan usyč ojuγ alyp
(44) barmyš oγlyn kišisin utuzmaduq jana toquzon boš qoñ utmyš oγly jutuzy qop ög-
(45) irär tir. Anča bilinlär · ädgü ol.
(XXX) Čyγañ är oγly qazγančqa barmyš joly
(46) jaramyš ögirä säbinü kälir, — tir. Anča bilinlär: ädgü ol!
(XXXI) Bars kijik
(47) änkä mänkä barmyš, änin mänin bulmyš, bulupan ujasynaru ögirä säbinü kälir, — tir. Anča
(48) bilin: ädgü ol!
(XXXII) Bir tabylqu jüz bolty, jüz tabylqu min bolty, min
(49) tabylqy tümän bolty, — tir. Anča bilinlär: asuγy bar, ädgü ol! Ki(d)izig
(50, XXXIII) subqa suqmyš, taqy ur, qatyγdy ba, tir. (*pкпс.* tii). Anča bilinlär: jablaq ol!
(XXXIV) Qan sükä b-
(51) armyš jaγyγ sannčmyš köčürü qonturu kälir, özi süsi ögirä säbinü ordusynaru kälir, —
(52) tir. Anča bilinlär : ädgü ol!
(XXXV) Är sükä barmyš jolta aty armyš är qoγu qušqa
(53) soqušmyš qoγu quš qanatyna urup(an a)nyn qalyju barypan öginä qanyna tägürmiš ögi qany
(54) ögirär säbinür tir. Anča bilinlär : ädgü ol.
(XXXVI) Üküš atlyγ ögrünčün jooq qoby
(55) atlyγ qorqynčyn jooq učruγluγ qutun jooq tir. Anča bilinlär : añyγ jablaq ol.
(XXXVII) Bir qary
(56) öküzüg bilin bičä qomursγa jimiš qamšaju umatyn turur tir. Anča bilinlär : jablaq ol.

(57, XXXVIII) Qamyš ara qalmyš täŋri unamaduq abynču qatun bolzun tir. Anča biliŋlär : ädgü ol.

(58, XXXIX) T(a)γyγ (*Thomsen:* atyγ) tärtrü kišämiš, qamšaju umatyn, turur, — tir. Anča biliŋlär: jablaq ol!

(59, XL) Talym ury jaranča (?) (*Thomsen:* jarγ̊nča) jasyčyn[2] jalym qajaγ jara uruupan, jalŋusun joryjur, — tir, antaγ

(60) alp ärmiš. Anča biliŋlär: ädgü ol!

(XLI) Örüŋ äsri ingäk bozaγulačy b-

(61) olmyš ölgäï män, — timiš örüŋ äsri irkäk bozaγu kälürmiš yduq luq jaraγaï ülügdä ozmys

(62) tir. Anča biliŋ : ädgü ol!

(XLII) Uzuntonluγ idišin ajaqyn qodupan barmyš, jana ädgüt-

(63) i saqynmyš: idišimtä ajaqymta öŋi qa(n)nča (? qanynča) baryr män, — tir, jana kälmiš: idišin ajaqyn äsän tüükäl bul-

(64) myš, ögirär säbinür, — tir. Anča biliŋlär: ädgü ol!

(XLIII) Toγan ügüz qušy

(65) qušlaju barmyš utru talym qara quš qopupan barmyš tir. Anča biliŋlär: jablaq ol!

(66, XLIV) Toγan quš täŋridin qody tabyšγan tipän qapmyš toγan quš tyrŋaqy sučulunmyš jana

(67) tytynmyš toγan qyšuŋ tyrŋaqy ögüšüpän qalyju barmyš tabyšγan tärisi öŋüšüpän jügürü b-

(68) armyš antaγ tir. Anča biliŋlär : jabyz ol!

(XLV) Kijik oγly män otsuz subsu-

(69) z qalty ujyn näčük joryjyn, — tir. Anča biliŋlär : jabyz ol!

(XLVI) Täbä titi

(70) gkä tüšmiš bašynu jimiš özin tilkü jimiš, — tir. Anča biliŋlär: jablaq ol!

(71, XLVII) Är ömäläjü barmyš täŋrikä sooqušmyš qut qolmyš qut birmiš aγylyŋta jylqyŋ bo-

(72) lzun özüŋ uzun bolzun timiš. Anča biliŋlär: ädgü ol!

(XLVIII) Qara jol

(73) täŋri män synuqyŋyn säpärmän üzüükiŋin ulajur män ilig itmiš män ädgüsi bolzun tir.

(74) Anča biliŋlär!

(XLIX) Bars kijik äŋläjü mäŋläjü barmyš ortu jirdä maγaqa sooqušmyš

(75) äsri maγa jalym qajaqa ünüp barmyš ölümtä ozmyš ölümtä ozupan ögirä säbinü joryjur

(76) tir. Anča biliŋ : ädgü ol.

(L) Tyγ at qudruuqyn tügüp tigrät jazyγ

(77) qody jadrat tooquz qat ücürgüŋ, topu uluγ anča (? topuulγanča) täritzün tir. Anča biliŋlär : jablaq ol.

(78, LI) Talym qara quš män jašyl qaja jaïlaγym qyzyl qaja qyšlaγym ol taγda
(79) turupan mäŋilājür män. Anča biliŋlär.
(LII) Är busušluγ täŋri bulytlyγ
(80) bolty ara kün toγmyš busa(n)nč ara mäŋi kälmiš tir. Anča biliŋlär ädgü ol.
(81, LIII) Boz bulyt jorydy budun üzä jaγdy qara bulyt jorydy qamyγ üzä jaγdy taryγ bišdi
(82) jaš ot ündi jylqyqa kišikä ädgü bolty tir. Anča biliŋlär ädgü ol.
(83, LIV) Qul saby bägiŋärü ötünür quzγun saby täŋrigärü jalbarur üzä täŋri äšidti asra kiši
(84) bilti tir. Anča biliŋ : ädgü ol.
(LV) Alp är oγly sükä barmyš sü jirintä äriklig (*читают и*: ärklig)
(85) sabčy türtmiš tir äbiŋärü kälsär özi atanmyš ögrünčülüg aty
(86) jitiglig kälir tir. Anča biliŋlär añyγ ädgü.
(LVI) Ögriŋä qutluγ adγyr män jaγaq yγac jaïlaγym qušluγ yγač qyšlaγym
(87) anda turuupan mäŋilājürmän tir. Anča biliŋlär : ädgü ol.
(LVII) Qanγy ölmiš köŋäki
(88) toŋmyš qanγy nälük ölgäï ol bäglig ol könäki nälük toŋγaï ol künäškä olurur ol. Anča bili-
(89) ŋlär : bu yrq bašynta az ämgäki bar, kin jana ädgü bolur.
(LVIII) Oγly ögintä qaŋynta
(90) öbkäläpän täzipän barmyš jana saqynmyš kälmiš, ögüm ötin alajyn, qaŋym, sabyn tyŋlajyn, — tip, kälmiš, tir.
(91) Anča biliŋlär: ädgü ol!
(LIX) Jylqa tägmišig jydytmajyn, aïqa tägmišig, artatmajyn,
(92) ädgüsi bolzun, — tir. Anča biliŋlär: ädgü ol!
(LX) Toquz araly syγun kijik män, bäd-
(93) iz tiz üzä önüpän, müŋräjür män, üzä täŋri äšidti, asra kiši bilti, antaγ küčlüg män, — tir.
(94) Anča biliŋlär: ädgü ol!
(LXI) Turuñaja quš tüšnäkiŋä qonmyš tuïmatyn
(95) tozqa ilinmiš, uča umatyn, olurur, — tir. Anča biliŋlär: jablaq ol!
(96, LXII) Jaγun kijik män, jaïlyγ taγyma aγypan jaïlajur turur män mäŋilig män, — tir. Anča biliŋlär: ädgü ol!
(97, LXIII) Qanlyq süsi abqa ünmiš, saγyr ičrä älik kijik kirmiš, qan äligin tutmyš, qara qamyγ süsi
(98) ögirär, — tir. Anča biliŋlär: ädgü ol!
(LXIV) Kök buïmul toγan quš män,
(99) körüklüg qajaqa qonuupan közlājür män, jaγaqlyγ toγraq üzä tüsüpän, jaïlajur män, — tir. Anča bi-
(100) liŋlär: añyγ ädgü ol!
(LXV) Sämiz at aγzy qatyγ bolty, idisi umaz, — tir. Anča bili-

(101) ŋlär: jablaq ol!
— Amty, amraq oγlanym, anča biliŋlär: bu yrq bitig ädgü ol, yn̆γyp alqu, kän
(102) tü ülügi ärklig ol!
(103) Bars jyl äkinti aï· biš jigirmikä taïgüntan manystantaqy kičig dintar buruaγuru äšidšičimiz isig saŋun
(104) itäčuk üčün bitidim.

Перевод

(1, I) Я — Тен-си (*т. е.* китайский император). Утром и вечером (*Томсен*: early and late), сидя на золотом престоле, я радуюсь. Знайте так: это хорошо!
(2, II) Я — бог судеб (*Томсен*: Way-God) на пегом коне. Утром и вечером я езжу. Он встретил двухмесячного сына человеческого. Человек
(3) испугался. Он сказал: «Не бойся! Я дам счастье»,— он сказал. Знайте так: это хорошо.
(4, III) Я — хищная черная птица с золотыми крыльями. Добыча для моего тела совсем не истощится. Находясь на море,
(5) я ловлю нравящееся мне и ем мое любимое. Так я силен. Знайте так: это — хорошо!
(6, IV) Я — светлая с темными крапинами (как у барса) птица-кречет.[1] Сидя на сандаловом дереве, я радуюсь. Так
(7) знайте.
(V) Князь пошел к своему табуну коней. Белая кобылица его ожеребилась. Годится табун жеребцов с золотыми подковами!
(8) Он пошел к своим верблюдам. Белая его верблюдица родила верблюжонка. Годится стадо самцов-верблюдов с золотыми «мурундуками»!
(9) Он пришел в свой дом. Третье (происшествие): его (жена-) княгиня родила мальчика. Годится для должности князя,— сказал он. Веселый князь был героем! Это — очень хорошо! (*Томсен*: Это плохо и хорошо, *см. JRAS, 1912, I, стр. 197*).
(10, VI) Медведь и кабан встретились на перевале через гору (и рассорились). Брюхо медведя было разодрано. Клыки кабана

[1] Кречет (Hierofalco), род соколов; оперение их с возрастом светлеет, см.: Больш. сов. энцикл., т. 35, стлб. 50 — 51. «С темными крапинами» окраска (манчжурского) барса (Panthera pardus) желтая: с черными пятнами, от тусклых желтых оттенков до красновато-охристого цвета. Там же, т. 4, стлб. 781 — 782.

были сломаны. Говорят, знайте так:
(11) это плохо.
(VII) Муж быстро приходит, принося хорошие речи, — говорят.
(12) Знайте так: это хорошо!
(VIII) Говорят: я — змея с золотой головой. Когда золотое мое чрево порезали
(13) мечом, мое тело (лежало) снаружи у дороги. Что же касается моей головы, (то ее положили) снаружи дома, у дороги. Знайте так — это дурно![1]
(14, IX) Большой дом, говорят, сгорел. Не осталось даже основания. Не осталось даже и забора (крыши?). Так знайте: это дурно!
(15, X) Я — потягивающийся тигр. Моя голова в камышах. Я такой храбрый! Доблестный я! Так знайте!
(16, XI) Говорят: на сивой лошади вестник и посланник на пестрой лошади приехали, доставив хорошие речи. Так знайте — это очень хорошо! (*Томсен*: это плохо и хорошо).
(17, XII) Говорят: муж пошел на охоту. В горах он колдовал (молился): в небе полновластный! Так знайте — это дурно!
(18, XIII) Говорят: небесная (*т. е.* полуживая, близкая к смерти) старуха осталась дома, (когда другие уже откочевали). Она лизала край масляного ковша и ожила, избавилась от смерти.
(19) Так знайте!
(XIV) Привязали к дереву ворона. Привязывай(те) крепко! Привязывайте хорошенько, — говорят. Так знайте!
(20, XV) Говорят: наверху была мгла, внизу был прах. Птицы (поколения птиц) летали и сбивались с пути. Звери (*букв.* потомство, детеныши зверей) бегали и сби-
(21) вались с пути. Сыновья людей ходили и сбивались с пути. На третий год снова по благодати неба все было бла-
(22) гополучным и совершенным (*букв.* увидели друг друга). Они все радовались и веселились. Так знайте — это хорошо!
(23, XVI) Говорят: тощая лошадь, вспомнив о месте, где она добрела, быстро побежала (туда). (Некий) вор, встретившись
(24) (с лошадью) прямо на дороге, поймал (ее) и сел верхом. Будучи больной с коростами (со стертыми местами на спине) до своей гривы и до своего плеча, не будучи в состоянии двигаться, (лошадь) встала. Так знай — это дурно!
(25, XVII) Верховая лошадь на восточной стороне совсем исхудала и истощала. По могуществу неба на горе на южной стороне она увидела горные ручьи и воду, а в чаще
(26) увидела зеленую траву. Она быстро пошла и, попив воды и поев травы, избавилась от смерти. Так знайте — это хорошо!

[1] Перевод сомнителен. Ср. JRAS, 1912, 1, стр. 197 — 198 и 210. — W. Bang. Türk. Briefe (3). Ung. Jahrb. V, Heft 4, 1925, стр. 394.

(27, XVIII) Как внутри шатра — юрты? Что за дымник? Что за окна? Чрез них можно смотреть! А что за крыша? Она хороша!
(28) Что за веревки? Они связывают. Так знайте — это очень хорошо!
(29, XIX) Белый конь, выбрав из трех перерождений (?) своего противника (?), направил (?) к покаянию и мольбе. Не бойся! Хорошенько молись. Не ужасайся!
(30) Хорошенько умоляй! Так знай: это хорошо!
(XX) Я верблюд — самец бактрийско-арабской породы. Я брызжу
(31) белой пеной. Вверху (она) достигает до неба, а внизу она входит в землю. Я бегаю, пробуждая спящих и заставляя встать лежащих.
(32) Такой я сильный! Так знайте — это хорошо!
(XXI) Говорят: черный удод даже в год не изменится (не сделается светлым, не сделается ручным, дрессированным).
(33) Он сказал: «не обучай (меня?), не смотри (на меня), ты испугал (меня)». Так знай!
(XXII) Женщина[1] (*так по Бангу; по Томсену*: монах) уронила свое зеркало (*Томсен*: колокольчик) в озеро. Утром
(34) она плакала (о потере), а вечером она рыдала. Так знайте — это печально. Это очень дурно.
(35, XXIII) Говорят: юноша нашел хвост кукушки (? орла). Да будет счастлива невеста, украшенная перьями (этой птицы). Так знайте — это хорошо!
(36, XXIV) Слепой (*т. е.* глупый?) жеребенок в стаде жеребцов искал (материнские) соски (*по Томсену*: лекарства).
В полдень он был изможден, а в полночь (от ляганья жеребцов?) в крови. Как
(37) быть ему, говорит он, в таких условиях?! Так знайте — это дурно. (*Или*: искал соски в полночь, а в полдень был (весь) изможден. Где и как ему быть?!).
(XXV) Говорят: некто запряг двух волов в одну упряжку,
(38) и они, не будучи в состоянии итти, стояли. Так знайте — это плохо.
(XXVI) Говорят: заря занялась, затем осветилась
(39) земля. Затем взошло солнце. Над всем засиял свет. Так знайте — это хорошо.
(40, XXVII) Говорят: овца богача, испугавшись, побежала и столкнулась с волком. Волк сосал у нее (молоко). Она осталась
(41) совсем благополучна (жива). Так знайте — это хорошо.
(XXVIII) Хан, сев на престол, построил (новый) дворец.

[1] В могиле женщины эпохи рунического письма найдено металлическое зеркало китайского типа (Л. А. Евтюхова и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-алт. арх. экспедиции в 1935 г. Труды Гос. Ист. музея, вып. XVI, М., 1941, стр. 99—100).

(42) Народ его стоял (перед ним). По четырем сторонам (от престола) собрались богатые и властные, (и все) радовались и веселились. Так

(43) знайте — это хорошо!

(XXIX) Говорят: мужчина — азартный игрок, сына своего с его женой поставив «на кон», взял с собой (играть партнером) мастера-

(44) игрока. Своего сына и жену его он не проиграл, а даже выиграл еще свободных (?) девяносто баранов. Сын его с женой много

(45) радовались! Так знайте — это хорошо.

(XXX) Говорят: сын бедного человека отправился на заработки. Путь был

(46) удачен. Радуясь и веселясь, он вернулся домой. Так знайте — это хорошо!

(XXXI) Говорят: зверь-тигр отправился на охоту за добычей. Он нашел

(47) много добычи и вернулся в свою берлогу, радуясь и веселясь. Так

(48) знай — это хорошо!

(XXXII) Говорят: из одной таволги получилось сто! Из ста таволог стала тысяча! Из тысячи таволог стало десять тысяч.

(49) Так знайте — есть в этом выгода. Это хорошо!

(50, XXXIII) Говорят: войлок положили в воду. Еще бейте! И крепче вяжите! Так знайте — это плохо!

(XXXIV) Говорят: хан от-

(51) правился в военный поход. Врагов он поразил. Переселяя и поселяя (их), он вернулся домой. Сам он и войско его, радуясь и веселясь, вернулись в свою столицу.

(52) Так знайте — это хорошо!

(XXXV) Говорят: муж отправился в военный поход. В дороге его лошадь утомилась. Муж с птицей-лебедем

(53) повстречался. Птица-лебедь посадила (его) на свои крылья. И с ним, поднявшись ввысь, отправилась в путь. Она доставила (его) к родителям его. Его родители

(54) радовались и веселились. Так знай — это хорошо!

(XXXVI) Говорят: если и есть владетели многих лошадей, — тебе радости (в этом) нет. Если есть

(55) владетели малого количества лошадей, — тебе опасения нет! У тебя нет высокого (?) счастья. Так знайте — это очень дурно!

(XXXVII) Говорят: одного старого

(56) вола заели пугливые маленькие муравьи. Не будучи в состоянии двигаться, он стоял. Так знайте — это плохо!

(57, XXXVIII) Говорят: она проживала среди камышей (*т. е.* вне семейного очага?). Так как небо не было милостиво, то пусть будет утешением (*т. е.* пусть рассудит?) княгиня. Так знайте — это хорошо!

(58, XXXIX) Говорят: ноги (?) лошади опутали (путами) неправильно, и (животное), не будучи в состоянии двигаться, стояло. Так знайте — это плохо!

(59, XL) Говорят: смелый мальчик по-настоящему стрелой (*или* концом копья) ударил и рассек крутую скалу. Он одиноко ходил (*т. е.* не боясь?). Такой

(60) герой он был. Так знайте — это хорошо!

(XLI) Говорят: белая с черными пятнами корова

(61) собиралась телиться. Она говорила: я умру. Она отелилась светлым с крапинами бычком. Пусть он будет угоден для пожертвования божеству! От своего удела (из числа смер-

(62) тных?) она спаслась.

(XLII) Женщина оставила (дома) свое ведро и свою чашу и отправилась в путь.

(63) Она очень сожалела (об этом). Без посуды (*т. е.* без моего ведра и без моей чаши) каким образом я отправилась?! (Так) говорила она. Затем пришла (домой) и нашла, что ее

(64) ведро и ее чаша невредимы и целы. Она радовалась и веселилась. Так знайте — это хорошо!

(XLIII) Говорят: хищная речная птица

(65) отправилась за добычей. Навстречу взлетел хищный (черный) орел. Так знайте — это плохо!

(66, XLIV) Так говорят: со словом «заяц!» сокол (устремился) вниз с неба и схватил (его). У сокола были выпущены когти и (временами) они снова

(67) прятались (удерживались). Когти сокола вцепились (в зайца), и он (сокол) поднялся ввысь. Шкура зайца полетела

(68) хлопьями («залиняла»), а (сам заяц быстро) бежал. Так знайте — это дурно!

(XLV) Говорят: я детеныш оленя. Без

(69) травы и без воды как справлюсь я? Как я буду ходить? Так знайте — это дурно!

(70, XLVI) Говорят: верблюд упал в грязь. Будучи принуждаем (голодом), (сначала) он сам ел, а (затем) его самого съела лиса. Так знайте—это плохо!

(71, XLVII) Муж, смиренно идя (ползком), встретился с божеством и просил благословения (счастья). (Божество) даровало благословение. Оно сказало: в твоем загоне да

будет (многочисленный) скот! Ты сам (твое существо...) да будешь долголетен! Так знайте — это хорошо!

(XLVIII) Я черное божество судеб.

Твое сломанное я поправляю! Твое разорванное я соединяю! Я устроитель государства!

(Все) хорошее пусть будет у него. Так знайте!

(XLIX) Говорят: барс-зверь отправился на охоту за добычей. В середине пути (земли) он встретился со змеей.

Пестрая змея поднялась на крутую скалу. (Тем самым) избавился (барс?) от смерти. Он стал радоваться и веселиться.

Так знай — это хорошо!

(L) Говорят: подвяжи узлом хвост бойкой каурой лошади и дай ей возможность поднимать его (*см. текст*!). У ленивой (пестрой?) лошади (хвост)

вниз распускай. Наложив девять рядов твоего потника, пусть так хорошо (лошадь) вспотеет! (*JRAS, 1912, I, стр. 206*). Так знайте — это плохо!

(LI) Я хищный черный орел. Зеленая скала — мое летнее местопребывание. Красная скала — мое зимнее местопребывание.

Живя на той горе, я радуюсь. Так знайте!

(LII) Говорят: человек был печален, а небо было облачно.

Между ними взошло солнце. Среди печалей пришла (и) радость. Так знайте — это хорошо!

(LIII) Говорят: шло серое облако. Оно пролилось над народом. Шло черное облако. Оно пролилось над всеми.

Злаки созрели, выросли травы. И скоту, и людям было хорошо. Так знайте — это хорошо!

(LIV) Говорят: слово раба с мольбой направляется к князю. Слово смелого (*Томсен*: ворона) направляется с просьбой к небу. Вверху небо услышало, а внизу человек

узнал. Так знай — это хорошо!

(LV) Говорят: сын героя-мужа отправился в военный поход. Говорят, что находящихся на поле сражения ораторы убеждают: если (воин) вернется домой, то сам придет прославленным и радостным, а лошадь его будет ведомой стременными под уздцы (па-

радной верховой лошадью). Так знайте — это очень хорошо.

(LVI) Говорят: я сильный жеребец — производитель для своего косяка. Мое летнее местопребывание (среди) ореховых деревьев. Мое зимнее местопребывание среди деревьев с гнездами птиц.

Там живя, я радуюсь! Так знайте — это хорошо!

(LVII) Водоем (*Томсен*: «принц?») иссяк, а водосток (*Томсен*: «ведро?»)

(88) замерз. Каким образом может иссякнуть водоем, когда он княжеский? Как может замерзнуть канал, когда он находится на солнце? Так знайте!

(89) В начале этого «оракула» есть некоторые трудности, затем снова хорошо!

(LVIII) Говорят: (некий) сын, рассердившись на своих родителей,

(90) скрылся (из дому). Но затем загрустил и вернулся домой, говоря: да получу я наставления моей матери. Да услышу я слова моего отца!

(91) Так знайте — это хорошо!

(LIX) Достигших (больших) лет я не заставлю умирать (*букв.* дурно пахнуть от гниения). Достигших месяцев (маловозрастных) я не буду губить.

(92) Пусть будут лучшими! Так знайте — это хорошо!

(LX) Говорят: я марал-олень из острова «Девятки». Встав на кра-

(93) сивые колени, я реву. Вверху слышало небо. Внизу узнал человек. Так я силен!

(94) Так знайте — это хорошо!

(LXI) Говорят: журавль уселся к своим товарищам. Он прицепился

(95) к бересте (к берестяному силку?) и, не будучи в состоянии летать, сидел. Так знайте — это плохо!

(96, LXII) Говорят: я хищный яргун(?). Я лето провожу, поднимаясь на летние мои горы. Я бодрый! Так знайте — это хорошо!

(97, LXIII) Говорят: войско ханства выступило на охоту. В облаву попались козули-звери. Хан своей рукой поймал (зверей). Население и все войско его (*т. е.* хана)

(98) радовалось. Так знайте — это хорошо!

(LXIV) Говорят: я — не дрессированный пегий сокол,

(99) сидя на красивой скале, я осматриваю (все вокруг). Спустившись к ореховым деревьям, я провожу лето. Так знайте —

(100) это очень хорошо.

(LXV Говорят: рот жирной лошади затвердел (болезнь?). Хозяин ее (*т. е.* лошади) не мог (открыть?). Так знайте —

(101) это дурно! Теперь, мой любимый сын, так знайте: эта гадательная книга (письмо) хороша!

(102) Так могущественна различная судьба каждого!

(103) В год барса, второго месяца, пятнадцатого (числа) я написал для младших священнослужащих бурва-гуру(?) и слушателей, живущих в обители (?)Тайгунтан,

(104) для Исиг-сангуна и Итачука.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1). По таранчинскому (т. е. илийских уйгуров) снотолкователю видеть во сне китайских царей — это предвещает богатство и долголетие (Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа, вып. 7. Казань, 1901, стр. 20, № 5).

(4). По верованию илийских же уйгуров, видеть во сне каракуша (орла) — быть богатым (там же, стр. 31, № 4).

(23). По верованию илийских уйгуров, видеть себя во сне на тощей и больной лошади — не хорошо (там же, стр. 29, IV, № 5).

(25—26). По верованию илийских уйгуров, видеть себя во сне на сытой лошади быть богатым (там же, стр. 29, IV, № 4). У туркмен — то же самое (со слов т. Машакова).

(30—32). По верованию илийских уйгуров, видеть сытого верблюда и ехать на нем — достигнуть желаемого (там же, стр. 29, IV, № 2).

(44—45). Видеть баранов — к благополучию (там же, стр. 30, № 13).

(47—48). О тигре, см.: там же, стр. 29, IV, № 1.

(51). Видеть во сне всяких царей — всегда благоприятное предзнаменование (там же, стр. 28, № 1—7).

(53). По уйгурским представлениям (там же, стр. 35, № 1), видеть себя летающим — получить пользу, барыши.

(81—82). Видеть во сне дождь — видеть пользу (там же, стр. 39, № 23).

(92). О марале — облегчатся все тягости (там же, стр. 30, № 23).

БИБЛИОГРАФИЯ

(РУНЫ НА БУМАГЕ)

[Радлов] Radloff W. Alttürkische Studien (1). Изв. Акад. Наук, 1909, стр. 1213—1220.
Ср. здесь ниже статью А. Лекока.

[Радлов] Radloff W. Alttürkische Studien, III. Изв. Акад. Наук, 1910.
Стр. 1025—1036: Ein Fragment in türkischer Runenschrift (из экспедиции акад. С. Ф. Ольденбурга). С 1 снимком.

Le Coq A. Köktürkisches aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Classe, 1909, XI, стр. 1047—1061.
Небольшие рукописи с рунами из Туйука и Идикутшагри (Турфанский оазис)... С 4 таблицами. Новое чтение и новый перевод дает В. В. Радлов: Altt. St. (1).

Thomsen Vilhelm, prof. Ein Blatt in Turkischer «Runenschrift» aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Classe, 1910, XV, стр. 296—306, с 1 таблицей.
Содержание: мистико-магическая минералогия. К этому: F. C. Andreas. Zwei Sogdische Exkurse zu Vilhelm Thomsens. Ein Blatt in türkischer Runenschrift, Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., XV, 1910, стр. 307—314.

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Türkish «Runic» Script from Miran and Tun-Huang. Journ. of the R. As. Soc. London, 1912, January, стр. 181—227, со снимками.
Транскрипция, перевод и примечания к «Книге гаданий» (VIII—IX вв., 104 стр.) и к юридическим текстам. Со словарем и со снимками. Ср.: Orkun. Eski türk yazıtları, II, 1939, стр. 63—100. Здесь новые переводы упоминаемых текстов со снимками.

Thomsen V. Fragment of a Runic turkish Manuscript from Kara Khoja. A. Stein. Innermost Asia, II—III, стр. 1082—1083.
Снимок см.: т. III, табл. CXXIV.

ПАМЯТНИКИ УЙГУРСКОГО ПИСЬМА





УЙГУРЫ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ

Уйгуры в древнее время были культурнейшим народом Центральной Азии с весьма развитой городской жизнью. Для изучения этой доисламской культуры уйгуров был основан Международный комитет и как филиал его — Русский Комитет для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. С конца прошлого, XIX, столетия развалины уйгурских буддийских, манихейских и христианских храмов и монастырей в Китайском Туркестане и Центральном Китае (в провинции Гань-су) привлекают к себе внимание ориенталистов и археологов всего ученого мира. В развалинах монастырей и жилищ древних уйгуров большой интерес представляют их роспись и скульптурные украшения, а также рукописи, которые во множестве в виде клочков и целых свитков или тетрадей находят как на самих развалинах, так и в строительном мусоре, которым они (кумирни и храмы) теперь засыпаны; художественной росписью были украшены не только стены и потолки зданий, но даже иногда и пол. Среди тем, которые трактовались на стенах, кроме чисто религиозных и иконописных, встречаются портреты и изображения уйгурских высокопоставленных лиц и, надо думать, жертвователей в монастыри и храмы из уйгуров и других народностей, мужчин и женщин в их современных костюмах, так что в стенописи можно находить некоторое количество этнографического материала.

Скульптурные памятники больше всего сохранились в Карашарском оазисе. Уйгурские фрески Китайского Туркестана, главным образом из Турфанского оазиса, имеются в Ленинграде в Государственном Эрмитаже.

Образцы стенописи и скульптуры из этих монастырских уйгурских зданий имеются также в музеях Европы и в Японии.

В СССР археологией Западного Китая занимался акад. С. Ф. Ольденбург. Он — лучший знаток буддийского искусства. С. Ф. Ольденбург два раза путешествовал по Западному Китаю для изучения буддийских (уйгурских) древностей. Гобийские сыпучие пески сохранили нам много памятников самобытного древнего уйгурского искусства.

Это искусство уйгуров (и других народов Восточного или Китайского Туркестана) имело большую связь с эллинистической культурой Греко-Бактрийского царства, с Гандхарой (где теперь Афганистан и часть Индии), с Индией и восточным Ираном. В более позднее время на Уйгурию оказывал уже влияние Китай.

После сутры «Золотой блеск» («Altun Jaruq») другим большим уйгурским переводом буддийского текста является сочинение Васубандху, крупного авторитета в буддийском мире, «Abhidarmakoça»; оно состоит из кратких афоризмов, изложенных в стихотворной форме, и толкований к ним. Сочинение сохранилось только в переводах на тибетский, китайский и уйгурский языки. Уйгурский перевод найден и вывезен Аврелием Стейном (A. Stein) из Центрального Китая и до настоящего (1951 г.) времени не издан. Подготовлялось издание этой уйгурской редакции Денисоном Россом (Dr. Denison Ross), бывшим директором медресе в Калькутте. Этот труднейший научный трактат, написанный изысканным техническим языком, естественно, надо думать, служит причиной столь долгой обработки и подготовки к изданию этого уйгурского текста. Надо думать, что после столь долгого ожидания он будет издан с надлежащей тщательностью.

В начале XX в. после всестороннего изучения тюркских рунических памятников в тюркологии наступила не менее знаменательная эпоха разработки рукописных и ксилографических памятников уйгурского письма.

Изучение уйгурской письменности собственно началось в 20-х годах XIX столетия.

И за 100 с небольшим лет его существования заслуги акад. В. В. Радлова в этой области являются чрезвычайно знаменательными; его труды являются весьма существенными и отправными; они ценны как по качеству, так и по количеству и объему; они никем не превзойдены.

По части памятников уйгурской письменности в распоряжении тюркологов издавна уже имелось несколько сочинений, объединяющихся между собой тем, что все они носят на себе влияние мусульманской идеологии, происходят не из мест первоначального жительства уйгуров и, строго говоря, написаны не на уйгурском языке. Они являются памятниками среднеазиатского чагатайского языка, только писанными уйгурскими буквами. Сюда относятся:

1) «Жития святых» Ферид-уд-дина Аттара (ум. в 1229—30 г. н. э.) — парижская рукопись, литографированные образцы из которой дал еще Жобер в своей «Грамматике турецкого языка» (Париж, 1823), а все сочинение факсимиле с французским переводом издал Паве-де-Куртейль (Париж).

2) Путешествие (рукопись 1442 г.) Мухаммеда по небесам «Мираджнаме», известное тоже по грамматике Жобера и изданное и переведенное целиком тем же Паве-де-Куртейлем.

Кстати: «Мирадж-наме» является переводом сочинения «Картины рая» — نزهة الفردیس.

Не этого ли «Мирадж-наме» автором является Али-оглы Махмуд Булгарский (XIV в.), упоминаемый Марджани в его «Истории Казани и Булгар», что опущено автором статьи «К истории литературного среднеазиатского турецкого языка» в сборнике «Мир-Али-Шир»?

3) «Бахтияр-наме» (с персидск. яз.).

4) Несколько так называемых чагатайских поэтов и

5) ярлыки ханов Золотой Орды XIV в. Тохтамыша и Темир-Кутлуга (1397) и некоторых других.

Наконец, и самый древний памятник тюркско-мусульманской литературы — «Кутадгу билиг».

Еще в бытность в Казани В. В. Радлов приступил к изучению древнетюркско-уйгурской письменности, главным образом к изучению «Кутадгу билиг» — сперва по изданию А. Вамбери.

В своем «Nachwort zum Kud. Bilik» академик В. В. Радлов упоминает, что ошибки первого перевода исправить легче, чем справиться с новой чуждой областью знания.

Единственным критерием, пишет академик Радлов, для него при этом было знание живых тюркских языков и письменного чагатайского языка.

Но это-то знание живых языков Алтая и Енисея было причиной того, что акад. В. В. Радлов, встретившись в «Кутадгу билиг» с языком «д», естественно сблизил его с сойонским (теперь тувинским), изученным им, и вот, мы видим, что он в «Phonetik» (1882—1883, Leipzig) «обалтаивает», просто говоря, язык сочинения «Кутадгу билиг». Этот же взгляд он проводит в 1891 г. в предисловии к 1-й части «Кутадгу билиг», вышедшей через год после факсимильного издания «Кутадгу билиг» с приложениями, и окончательно во 2-й части издания «Кутадгу билиг», где он дает свою «алтайскую», так сказать, транскрипцию русскими буквами всего этого памятника.

Сущность этой «алтайской» системы звуков состоит, вообще говоря, в следующем: в начале и в конце слов могут быть только глухие согласные, между гласными же в слове могут быть только звонкие согласные звуки.

С именем В. Томсена связывается теперь обоснование фонетической структуры языка уйгурской письменности. В. Томсен совершенно поколебал в этом отношении учение В. В. Радлова.

Точка зрения В. Томсена на фонетику древнеуйгурского языка в настоящее время является общепринятой.

В. Томсен на основании изучения рифм «Кутадгу билиг» весьма убедительно и остроумно доказал, что теория В. В. Радлова к языку этого памятника не применима.

Результаты своих наблюдений над рифмами «Кутадгу билиг» В. Томсен доложил 1897 г. XI Международному съезду ориенталистов в Париже, а затем в 1901 г. напечатал это в венгерском тюркологическом журнале «Keleti Szemle» (т. II).

В. Томсен привел неопровержимые факты. Его путь таков: бäг 'князь', jäг 'хороший', täг 'как, подобно' — не рифмуют с jӱрäк 'сердце', чäчäк 'цветок', käрäк 'нужно', тӧшäк 'постель'; или слова: jадаӈ 'пеший' и слова в винит. падеже: башыӈ 'голову', тiliг 'язык' и слова: арыӈ 'чистый', ачыӈ 'гневный', бiliг 'знание', бiтiг 'письмо', äliг 'рука' — не рифмуют с халык 'творец', танук 'свидетель', балык 'рыба', jok 'нет', jазук 'ошибка' и т. д.

Акад. В. В. Радлову пришлось считаться с теорией В. Томсена. Книга «Кутадгу билиг» продолжала допечатываться с прежней транскрипцией, но в следующих уже статьях акад. В. В. Радлов не давал транскрипции — в смысле реконструкции живой речи древнего тюрка по данному тексту — и ограничивался только, как он сам выражался, буквенной транскрипцией, простой транслитерацией текста.

Академик Радлов продолжал все же считать, что, может быть, его теория справедлива к уйгурскому языку весьма древнего периода, тогда как письменные памятники представляют нам этот уйгурский язык уже в сильном смешении с другими тюркскими элементами, прежде всего с древне-северным огузским диалектом, — языком тюркских рунических памятников. Не нашел акад. В. В. Радлов подтверждения своей теории и в языке современных нам уйгуров (не илийских, а тюрков застенного Китая).

Итак, теория «алтайской» фонетики должна была уступить и уступила место звуку, рифме, живому языку, строгому лингвистическому методу.

Но и вне этого велика заслуга Радлова. Только он тогда, со своим знанием живых сибирских языков, мог дать и дал перевод всего «Кутадгу билиг». Издание 3—4 томов «Кутадгу билиг» — большая заслуга академика В. В. Радлова перед тюркологией.

Его перевод и теперь, — при существовании бóльших, чем тогда, лексических материалов, — остается в целом непревзойденным. Его перевод поражает мастерством и глубоким проникновением в дух языка.

Ошибки неизбежны, когда дается перевод книги размером до 200 страниц без всякого к тому словаря, ведь как-то надо было придавать значение вновь встречающимся словам. Я укажу на два слова: В. В. Радлов слову «урунч» придал значение «возбуждение», и при этом значении весьма гладко перевелись несколько стихов «Кутадгу билиг».

Теперь, после смерти академика Радлова, из словарей Ибн Муханны, Махмуда Кашгарского и Замахшария мы знаем, что «урунч» есть «взятка», «подкуп» и больше ничего.

Но взятка, действительно, некоторых лиц может возбудить и побудить к делу.

Или: слову «азыр» или «äзiр» В. В. Радлов придал значение «охотничья собака», что подходило опять-таки к тексту, например: «бегающим зверям не дают бегать твои собаки» (КВ, 152_{28}).

Теперь, по Махмуду Кашгарскому и Ибн-Муханне, можно узнать, что «äcpi» (не «азыр» или «äзip») есть «дрессированный охотничий барс».

Если и являются теперь поправки к изданию и переводу «Кутадгу билиг»—его отдельных мест, то эти заметки, базирующиеся на «Словаре» и «Образцах» самого же Радлова, отнюдь не безупречны и, кроме того, эти появившиеся поправки нуждаются в свою очередь тоже в соответствующих поправках.

Не останавливаясь на издании золотоордынских ярлыков, остающемся до сих пор последним и непревзойденным в целом, несмотря на частичные поправки, и на некоторых каменописных уйгурских надписях, перехожу к изучению В. В. Радловым уйгурских рукописей из Восточного Туркестана.

С тех пор, как в 1890 г. поручик Боуэр привез из Китайского Туркестана, из окрестностей города Кучи, индийскую рукопись, Центральная Азия почти каждый год доставляла ценный рукописный и ксилографический материал сначала для одних индианистов, а затем и для тюркологов в разнообразных уйгурских (и не уйгурских) обрывках, вывезенных из окрестностей, главным образом, Турфана в Китайском Туркестане и города Сучжоу Центрального Китая.

Сначала нашими соотечественниками в 1897 г. и в 1898 г. — В. И. Роборовским, П. К. Козловым и Д. А. Клеменцем, — затем немецкими прусскими экспедициями проф. Грюнведеля и доктора Лекока вывезено было много небольших листов уйгурского письма с тамгами-клеймами и печатями. Теперь таких юридических бумаг в распоряжении ученых имеется уже несколько десятков.

И в изучении этих юридических документов из Турфана XI — XIV вв. В. В. Радлов идет впереди всех.

В 1899 г. он публикует два документа в отчете Клеменца, затем получает из Германии для разбора большую коллекцию их, вывезенных из Китая проф. Грюнведелем, и часть их публикует в 1905 — 1906 гг. в отчете Грюнведеля об археологической работе в Идикутшагри, в издании Баварской Академии наук.

Естественно, что все увеличивавшийся материал по уйгурике заставлял акад. В. В. Радлова менять некоторые свои взгляды на чтение отдельных слов, на их значение, на вопросы датировки литературных памятников и проч.

И в этом отношении чрезвычайно показательна книга В. В. Радлова «Памятники уйгурского языка» (Ленинград), вышедшая в свет в 1928 г.

Сочинение это выявляет постепенное развитие уйгурики. Здесь после издания документа идет на следующих страницах целый ряд поправок и дополнений.

Одно и то же слово и выражение читается и переводится в книге по-разному, так как последующие находки документов давали все более ясное понятие о начертании того или иного слова и в таком контексте, из которого легко было догадаться и о его значении.

Сочинение это печаталось целых двадцать лет с 1907 г.

И вот в 1918 г. появляются в венгерском журнале «Туран» издание и перевод А. Лекока четырех юридических документов из числа переданных для обработки Радлову еще задолго до выхода «Памятников уйгурского языка».

Это издание Лекока, попавшее к нам только в 1923 г., показало, что нужно всемерно торопиться с выпуском в свет и допечаткой ценнейшего труда акад. В. В. Радлова, а А. Лекоку — пока ждать труда В. В. Радлова и только уже затем, исходя из издания перевода В. В. Радлова, двигаться дальше, не делая лишних ошибок, которые оказались возможны вне работы «Памятники уйгурского языка».

Кроме этих памятников юридического содержания, найдены в Центральной Азии, правда в небольшом количестве, памятники христианского и манихейского содержания и в большом количестве памятники уйгурской литературы буддистов.

В 1908 г. появилась «Uigurica» Ф. В. К. Мюллера, где он издает христианский евангельский отрывок о поклонении волхвов и несколько фрагментов из сутры «Золотой блеск».

В «Anhang» автор сильно полемизирует с К. Г. Залеманом и В. В. Радловым по поводу изданных ими до тех пор уйгурских текстов.

На тюркологическом съезде в Баку в 1926 г. В. В. Бартольд говорил, что для изучения истории тюркских народов недостаточно быть тюркологом; необходимо быть также, смотря по тому, какой эпохой интересуешься, — синологом, арабистом или иранистом.

То же мне хочется применить и к разработке вновь найденных уйгурских рукописей из Китайского Туркестана.

Радлов не был тюркологом с уклоном в синологию, Радлов не был тюркологом с уклоном в иранистику; он был тюркологом и только им.

Много сделано Мюллером (отчасти П. Пельйо) в изучении уйгурской буддийской письменности; им их глубокие знания в китайской литературе помогали быстро разбираться в новых тюркско-уйгурских текстах, находить на китайском или санскритском языке оригиналы уйгурского переводного памятника и давать его комментарии.

Начиная с 1909 г., В. В. Радлов выпускает свои издания с обработкой подобных уйгурских памятников.

А именно, в 1909 г. выходит «Покаянная молитва манихейцев», в 1910 г. — «Tišastvustik-sūtra», в 1911 г. — глава «Kuanši-im-Pusar» и фрагменты из «Rajāvavādaka», «Prajñaparamita».

За это же время А. Лекок выпускает перевод части манихейской покаянной молитвы и (в 1912 г.) «Manichaica», первый выпуск; Ф. В. К. Мюллер выпускает «Uigurica», II.

Пусть в больших приложениях Мюллер и Лекок критикуют издания и переводы В. В. Радлова. Ведь мы знаем, что одновременно выходят и «Alttürkische Studien» В. В. Радлова. Во 2-м выпуске этих штудий

В. В. Радлов исправляет и критикует теперь Ф. В. К. Мюллера. В 3-м выпуске сильно исправляет издание и перевод манихейско-уйгурского фрагмента А. Лекока. Шестой и седьмой выпуски под названием «Nachträge zum Chuastuanft» тоже целиком заняты критикой переводов А. Лекока и предложением своих переводов.

Часть исправленных текстов появилась в «Памятниках уйгурского языка», изданных С. Е. Маловым после смерти В. В. Радлова.

Пусть Радлов не всегда с надлежащей точностью выяснит и переведет какой-либо буддийский термин в передаче его тюрком с китайского или тохарского языка, пусть А. Лекок пишет, что нельзя писать «von einem kṣanti» и «von der vihara» (с ссылкой на петербургский санскритский словарь), В. В. Радлов как тюрколог все равно идет впереди . . .

С конца 1912 г. и до своих последних дней В. В. Радлов погружается в изучение и издание самой большой по объему уйгурской рукописи буддийского содержания «Золотой блеск».

Другой список этого же сочинения, но с гораздо меньшим количеством страниц был найден прусской третьей экспедицией и готовился было к факсимильному изданию.

Но наличие у нас более полного этого сочинения и его предполагавшееся быстрое издание изменили планы немецких ученых. Все издание нашей Академией «Золотого блеска» вышло между 1913 и 1917 гг.

С находками уйгурских рукописей из Восточного Туркестана и особенно с находками рукописей из Центрального Китая придвинулось к нам ближе на несколько веков время существования этой письменности.

Последним столетием существования уйгурской письменности, и то уже в упадочном состоянии в канцеляриях Тимуридов, был XIV — XV век. Но вот, рукопись «Золотой блеск» написана по-уйгурски в конце XVII в., в годы правления Канси.

А одна, не опубликованная пока, уйгурская рукопись, найденная вместе с сутрой «Золотого блеска» в Центральном Китае, написана даже в 1702 г.; более близких к нам рукописей у нас уже не имеется.

В. В. Радлов в связи с занятиями «Золотым блеском» думал впоследствии вслед за окончанием издания изложить свои взгляды на отношение разговорного уйгурского языка к письменному — литературному, который, как он думал, выработался между VIII и X вв., а потом употреблялся в монастырях без изменения. Смерть помешала ему выполнить это намерение.

В. В. Радлов высказывался и по вопросу о происхождении уйгурского алфавита в «Alttürkische Studien», IV.

Отдавая дань времени и переоценивая культурное значение сирийцев-несториан в истории Центральной Азии, В. В. Радлов прототипом уйгурского алфавита считал сирийский — эстрангело, как это делали многие еще и до него, например Ю. Клапрот — сто лет тому назад.

Теперь покойный, французский ученый Готьйо доказал, что согдийцам тюрки были обязаны тем алфавитом, который был известен под названием уйгурского.

Махмуд Кашгарский, повидимому, не знал этого, хотя об этом упоминает еще более поздний автор, писавший в начале XIII в. Фахр-ад-дин Мубарак-шах Мерверруди.

В пользу сближения уйгурского алфавита именно с согдийским, кроме доводов Готьйо, говорит, по словам В. В. Бартольда, и тот факт, что уже в стране Сули, по данным Сюан Цзан'а, читали (и писали) сверху вниз, как впоследствии уйгуры и монголы.

Специальное изучение заимствованных из согдийского и других индоевропейских слов, их фонетическая структура в уйгурском, передача по-уйгурски специальных буддийских терминов (tatagata — анчулаjу kälmiш, jok kuryk 'пустота', burkan 'будда') останавливали на себе пристальное внимание нашего ученого В. В. Радлова.

Нередко можно слышать про какого-либо умершего ученого, что он не дал того, что он мог бы дать. В отношении В. В. Радлова самая постановка этого вопроса совершенно не может иметь места. Акад. В. В. Радлов дал все, что он мог дать, и дал он очень много. Мало того, не всем известно все то, что осталось не напечатанным самим Радловым. Имеется готовый перевод всей сутры «Золотого блеска», имеется несколько почти готовых к печати буддийских фрагментов в тексте и переводе, а самое главное — имеется (полный) уйгурский словарь.

Вспоминая юношеский энтузиазм В. В. Радлова при изучении уйгурской письменности и его кипучую энергию в печатании своих работ, мне остается только пожелать всяческого внимания и сочувствия к делу издания этих трудов после покойного тюрколога.

БИБЛИОГРАФИЯ

Азиатский музей Российской Академии Наук 1818—1918. Краткая памятка. Петербург, 1920.

Стр. 34—37: об уйгурских рукописях Азиатского музея (теперь Института востоковедения АН СССР). — Рец.: С. Е. Малов. Казанский музейный вестник, Казань, 1922, № 1, стр. 196—198.

Алексеев В. М. Очередное публикование текстов из Дунь-хуанских коллекций. Библиография Востока, вып. 5—6, Л., 1934, стр. 91—93.

Амитин-Шапиро З. Л. Об уйгурской библиографии. «Белек С. Е. Малову», сборник статей, изд. Кирг. ФАН СССР, Фрунзе, 1946, стр. 9—14.

Анучин Д. Археологические экспедиции в Восточном Туркестане. Землеведение, кн. III—IV, 1907.

Стр. 258: в 1889—1890 гг. бр. Грумм-Гржимайло и Певцов вывезли первые фрагменты на уйгурском и санскритском языках.

Анучин Д. Немецкие экспедиции в Средней Азии. «Русские ведомости» от 1 мая 1913 г.

Бартольд В. В. К вопросу об уйгурской литературе и ее влиянии на монголов. Живая старина, вып. II—III, 1909, стр. 42—46.

Бартольд В. В. Изучение Востока в Европе и России. Изд. 2-е, Л., 1925, стр. 139—140, 143—144, 277.

Бернштам А. Н. Уйгуры и Семиречье. «Белек С. Е. Малову», сборник статей, Изд. Кирг. ФАН СССР, Фрунзе, 1946, стр. 20—25.

Боровков [А. К.]. Значение уйгуров в культурной жизни народов Средней Азии. «Шарк хакикити», Ташкент, 1943, № 2—3, стр. 4—5.

На уйгурском языке арабскими буквами.

Денике Б. П. О памятниках культуры и искусства Турфана. Известия Общ. археолог., ист. и этногр., т. XXIX, вып. 4, Казань, 1916, стр. 162—172.

Статья написана по личным впечатлениям проф. Денике от памятников в музеях Берлина и по книге А. Лекока «Chotscho».

Дудин С. М. Путевые наброски. «Биржевые ведомости», № 11657, от 10 апреля 1910 г.

С. М. Дудин был в экспедициях акад. С. Ф. Ольденбурга два раза. Это — его наброски из первой экспедиции.

Заметка об экспедиции А. Стейна. Изв. Русск. географ. общ., т. II, вып. II, 1916, стр. 193—194.

[Клеменц] Klementz D. Die Nachrichten über die von d. Akad. d. Wiss. zu St.-Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan, H. 1. 1899.

Рец.: L. V. Schoeder, WZKM, 1900, XIV, стр. 153—154.

Малов С. Е. Отчет о путешествии к уйгурам и саларам. Изв. Русск. ком. для изуч. Ср. и Вост. Азии, № 11, сер. II, СПб., 1912, стр. 94—99.

Сообщаются сведения о находке уйгурских рукописей («Altun jaruq» — «Золотой блеск» и др.).

Малов С. Е. Отчет о втором путешествии к уйгурам. Изв. Русск. ком. для изуч. Ср. и Вост. Азии, сер. II, № 3, Пгр., 1914, стр. 85—88.

Есть сведения об уйгурских рукописях.

Миронов Н. Д. Из рукописных материалов экспедиции М. М. Березовского в Кучу. Изв. АН, 1909, № 8, стр. 547 и др.

Стр. 549: об уйгурском колофоне Maitreyasamiti (по Ф. В. К. Мюллеру).

А. Н. [Ниалло Азиз?] Уйгурский язык и литература (Средние века). Литературная энциклопедия, т. 11, М., 1939, стлб. 502—504.

Оболенский. Сборник... М., 1839.

Есть сведения об уйгурском письме.

Ольденбург С. Ф. Исследование памятников старинных культур Китайского Туркестана. ЖМНП, ч. 353, 1904.

Ольденбург С. Ф. Разведочная археологическая экспедиция в Китайский Туркестан в 1909—1910 гг. ЗВО, т. XXI, вып. 1, Протоколы, стр. XX—XXI.

Ольденбург С. Ф. Русская Туркестанская экспедиция 1909—1910 г. Краткий предварительный отчет. СПб., 1914.

Ольденбург С. Ф. Русские археологические исследования в Восточном Туркестане. Казанский музейный вестник, 1921, № 1—2, стр. 25—30.

Рец.: С. Е. Малов. Казанский библиофил, № 2, 1921, стр. 87—88.

Ольденбург С. Ф. Памяти Ф. В. К. Мюллера. Изв. АН СССР, Отд. гуманитарн. наук, 1930, стр. 377—382.

Позднеев Д. [М.]. Исторический очерк уйгуров (по китайским источникам). СПб., 1899.

Радлов В. В. Титулы и имена уйгурских ханов. Зап. Вост. отд., т. V.

Здесь восстанавливаются чтения имен и титулов уйгурских ханов, упоминаемых в истории династии Тан (618—907 гг.).

Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Прилож. к т. XXII, Зап. Акад. Наук, № 2, СПб., 1893.

Из предисловия к изданию «Кутадгу билиг» (манчжурскими буквами); перевод с немецкого языка П. М. Мелиоранского.

Радлов В. В. Уйгурские фрагменты, открытые в Восточном Туркестане. ЗВО, XIX, стр. XIX и др.

Радлов В. В. Турфанские тексты в лингвистическом отношении. Зап. Вост. отд., XXI, вып. 1, Протоколы, СПб., 1912, стр. XIV—XVI.

Передается содержание доклада В. В. Радлова.

Сауранбаев Н. Т. О тюркологических работах советских ученых. Вестник АН Казахской ССР, № 6, (39), Алма-ата, 1948, стр. 71—76.

Здесь список трудов С. Е. Малова по уйгуроведению и др.

Соколов Анатолий. От камня к печатному станку. Культура и письменность Востока, кн. II, Баку, 1928, стр. 91—118.

Стр. 100—105: история уйгуров, сведения об их письменности.

Щербатской Ф. И. С. Ф. Ольденбург как индианист. Сергею Федоровичу Ольденбургу. Сборник статей, изд. АН СССР, 1934, стр. 15—23.

Bang W. Zur Kritik und Erklärung der Berliner Uigurischen Turfanfragmente. SBAW, XXXIX, 1915, стр. 623—635.

Waldschmidt Ernst. Gandhara, Kutscha, Turfan. Eine Einführung in die frühmittelalterliche Kunst Zentralasiens. Leipzig, 1925.

Со многими рисунками. Рец.: С. О[льденбург?]. Зап. Колл. восток., т. II, Л., вып. 2, 1927, стр. 393.

Weller Fr. und Bruno Schindler. Prof. F. W. K. Müller, Leben und Werk, mit Bild. Asia Major, II, 1925, стр. VII—X.

Библиографию трудов Мюллера см. еще: Asia Major, t. II, Fasc. 1, стр. XI—XVI.

Grünwedel A. Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari... Abh. Bayer. Akad. d. Wiss., 1. Kl. Bd. XXIV. 1. Abth. München, 1906.

Harrassowitz Otto. Litterae Orientales, Heft 43, Leipzig, Juli, 1930.

Стр. 4—5: сочинения по уйгуроведению Ф. В. К. Мюллера. Стр. 5—7: сочинения А. Лекока.

[Зуйтсио Тачибано]. Путешествие (японцев) по Китайскому Туркестану. Вокруг света, 1912, № 37.

Ср.: Отчет о втором путешествии к уйгурам С. Е. Малова. Изв. Русск. ком., II, № 3, 1914, стр. 85.

Le Coq Albert. Hayati ve eserleri. Türk Yurdu, V, 1930, стр. 4—7.

Le Coq A. Chotscho. Facsimile-Wiedergaben der wichtigeren Funde der ersten Kgl. Preuss. Expedition nach Turfan in Ost-Turkistan. Berlin, 1913.

Альбом с 45 красочными и 30 черными репродукциями. См. выше: Деникe Б. П.

Minorsky V. Tamim ibn Bahr's Journey to the Uyghurs. BSOAS, XII, 2, 1948, стр. 275—305.

Müller F. W. K. Der Hofstadt eines Uiguren Königs. Festschrift für V. Thomsen. Leipzig, 1912, стр. 207—213.

Oriental Bibliographie, vol. XXIII—XXIV, Part 1, Berlin, 1912, стр. 122—126.

Труды по изучению доисламской культуры в Восточном Туркестане.

Orientalistische Litteraturzeitung, 33. Jahr, 1930, H. 6, стр. 395—398.

Список трудов А. Лекока.

[Pelliot]. Mission Pelliot P. Les Grottes de Touen-Houang, т. I. Paris, 1920.

Табл. XII: фреска с уйгурской надписью.

Sinor Dénes. A Középazsiai török buddhizmusról. Körösi Csoma-Archivum., Bd. I, H. 5, Budapest—Leipzig, 1939, стр. 353—390.

Sinor Dénes. On Türkish Büddhismin Central Asia. KCsA, 1/5, 1939, стр. 391—396.

Foucher Alfred. L'art Gréco-Bouddhique du Gandhara. I—II. Paris, 1905—1922.

Schaeder. H. H. Zu W. Bangs sechszigsten Geburstag. Ung. Jahrbücher, Bd. IX, H. 2—3, стр. 181—187.

Библиография: стр. 188—195.

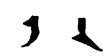
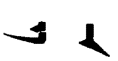
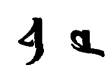
УЙГУРСКИЙ АЛФАВИТ

Уйгурский алфавит ведет свое происхождение от ново-согдийского алфавита. Впоследствии этот алфавит уйгуры передали монголам, а от монголов алфавит перешел к манчжурам.

В факте получения монголами уйгурского алфавита сказывается большое культурное влияние уйгуров на монголов. По историческим данным, монголы времени Чингиз-хана (1155—1227) были ниже по культуре своих соседей уйгуров. Некоторым исключением среди монголов были кераиты и найманы. Носителями культуры среди монголов, их первыми учителями и чиновниками в разных канцеляриях и были тюрки-уйгуры. Хранителем печати, например, при дворе Чингиз-хана был уйгур по имени Таш-атун. Чингиз-хан поручил обучение своих детей и многих других монгольских юношей знатных фамилий учителям из уйгуров. Монгольские юноши учились уйгурскому письму, чтобы составить, по приказанию Чингиз-хана, монгольское уложение, свод обычного монгольского права.

Монголы позаимствовали от уйгуров кроме алфавита еще многое, что отразилось на их языке. Вместе с новыми буддийскими понятиями монголы заимствовали от уйгуров и новые слова. Как теперь все более и более выясняется, многочисленные буддийские термины у монголов — уйгурского происхождения. Например: буркан 'будда' (из китайск. бут || бур + кан 'хан'), т(ā)ӈрі 'божество'; название буддийского монаха ajaɣka tägimlig и много других целиком и даже в своей уйгурской орфографии перешло в монгольскую письменность. Уйгурское название буддийского монаха — ajaɣka tägimlig буквально значит 'почтенный, заслуживающий почтения, уважения', — монголы целиком приняли в свой язык и по-своему осмыслили. Они переводят это выражение как 'принимающий жертву чашкой'. У монголов небесное божество т(ā)ӈрі пишется так же, как у уйгуров, т. е. без гласной буквы в начале слова. Буква  ӱ на конце слов, например в слове  сӱ 'войско' и в подобных ему, у монголов пишется по правилам уйгурской орфографии двумя буквами.

УЙГУРСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание			Значение	
начальные	средние	конечные	русск.	латинск.
			а	a
			ä	ä
			ы, і	y, i
			о, у	o, u
			ö, ÿ	ö, ü
			п, б	p, b
			в	v, w
			ғ	γ
			k	q
			х	χ
 (kä)	(kä)		г, к	g, k
			д, т	d, t
			ж	ž
			з	z
			j	j
			л	l
			м	m
			н	n
			р	r
			с	s
			ш	š
			ч	č

БИБЛИОГРАФИЯ

Владимирцов Б. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929.

Лауфер Б. Очерк монгольской литературы. Перевод под редакцией и с предисловием Б. Я. Владимирцова. Л., 1927.

[Радлов] Radloff W. Das Kudatku Bilik, Theil 1. St.-Petersburg, 1891, стр. LXXXIII—XCIII.

[Радлов] Radloff W. Alttürkische Studien. Известия АН, 1911, стр, 305—326.

Gauthiot R. De l'alphabet sogdien. JA, Janv. — Févr., 1911, стр. 81—95.

Kotvicz W. Quelques données nouvelles sur les relations entre les Mongols et les Ouigours, Rocznik Orjentalistyczny, II. (1919—1924), Lwów, 1925.

Le Coq A. Kurze Einführung in die uigurische Schrift-Kunde. MSOS, XXII, Abt. II, Berlin, 1919.

С 7 таблицами.

Müller F. W. K. Zur Frage über d. Ursprung der uigurisch-mongolisch-mandžurischen Schrift. Wiener Zeitschr. für d. Kunde d. Morgenl., V, 1891, стр. 182 и сл.

Pelliot Paul. Les systemes d'écriture en usage chez les anciens mongols. Asia Major, II, 2, 1925, стр. 284—289.

ПАМЯТНИК МАНИХЕЙСКОГО ВЕРОУЧИТЕЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ «ПОКАЯННАЯ МОЛИТВА МАНИХЕЙЦЕВ»

Памятник манихейской культуры «Покаянная молитва манихейцев» (Chuast.) написана чрезвычайно хорошим, ясным и строгим языком.

Нельзя ли думать, что это — один из самых древних литературных тюркских памятников, появившихся где-нибудь в Средней, не в Центральной Азии, счастливо сохранившихся от уничтожающих рук последователей ислама в Средней Азии (где-либо в Узбекистане или Казахстане).

Вся фонетика и грамматика языка памятника ближе к орхоно-енисейским руническим памятникам, чем к буддийско-уйгурским (и впоследствии к уйгурско-мусульманским). Ср. памятники манихейско-уйгурские в изданиях А. Лекока (Manichaica, Berlin) с географическими названиями Средней Азии (Талас, Чигу и др.). Памятник, можно думать, был написан сначала манихейско-сирийским алфавитом, а затем уже и по-уйгурски. В Берлине и в Лондоне имеются части этого же сочинения, писанные по манихейско-сирийски. Экземпляр Академии Наук СССР писан только уйгурским алфавитом

Принимая во внимание смену культур в Средней Азии, где уже в конце VII и начале VIII в. были арабы со своим исламом, можно допустить, что Хуастуанифт был создан еще до проникновения ислама, т. е. что перевод этой молитвы мог появиться уже приблизительно во времени к V в. н. э. на уйгурском языке (и уйгурским письмом).

Думается, что в древнее время границей расселения на запад уйгуров не была современная граница СССР с Китаем. Как теперь, например, уйгуры есть и на запад от этой границы в Казахстане, Узбекистане и Киргизстане, так и в древнее время здесь, в теперешнем Советском Туркестане, могли обитать древние уйгуры (буддисты, манихеи и христиане). Теперь среди узбеков есть родовое подразделение уйгуров.

Текст

Транскрипция

...Bisinč (*чит.* bišinč ?)
(32) bis (*чит.* biš ?) türlüg tynl(y)γqa: bir j(ā)mā iki adaql(ẏ)γ kisi (*чит.* kiši ?) kä. Ikinti
(33) tört butluγ tynl(y)γ qa. Üšünš učuγma tynl(y)γqa.
(34) Törtünš: suv ičräki tynl(y)γ qa. Bisinč: jirdäki baγryn
(35) joryγma tynl(y)γ qa. Suïda baru, t(ā)ŋrim, bu bis türlüg
(36) tynl(y)γ(y)γ tural(y)γ(y)γ uluγqa kičigkätäki näčä qorγytd(y)m(y)z (*чит.* qorqyttymyz)
(37) ürkitd(i)m(ı)z ärsär, näšä urtumuz, jontumuz ärsär, näčä ačytd(y)m(y)z
(38) aγrytd(y)m(y)z ärsär, näčä ölürdümüz ärsär, munča tynl(y)γ qa
(39) tural(y)γ qa öz ötägči boltumuz, t(ā)ŋrim, ämty (*чит.* amty ?) jazuqda
(40) bosunu (*чит.* bošunu?) ötünür biz: manstar γirz-a. Altynč j(ā)mā
(41) t(ā)ŋrim, suïda baru saγynčyn (*чит.* saqynčyn?) söz in qylynčyn on
(42) türlüg suï jaz uq qylt(y)m(y)z ärsär, näčä ikid igdād(ı)m(ı)z
(43) ärsär, j(ā)mä näšä igdājü anïyqd(y)m(y)z ärsär näšä iki d
(44) kisi tanuqy boltumuz ärsär, j(ä)mā jaz uqsuz kisig näčä
(45) quvlad(y)m(y)z ärsär, j(ā)mä sav ālitip, sav k(ā)lürüp kisig näšä
(46) kiksürü (*чит.* käkšürü ?) söz lādim(ı)z ärsär könülın bilgin artatd(y)-m(y)z ärsär,
(47) näšä jilvi jilviläd(i)m(i)z ärsär, j(ā)mä näčä üküs (*чит.* üküš?) tynl(y)γ'(y)γ
(48) tural(y)γ'(y)γ ölürdümüz ärsär, näšä tāvlād(ı)m(ı)z kürlād(ı)m(ı)z ärsär,
(49) näčä āvïŋ (?) kisi urunčaqyn jidïm(ı)z ärsär, kün aï t(ā)ŋri
(50) taplamaz isig näšä islād(ı)m(ı)z ārsär j(ä)mā ilki öz ün
(51) bu öz ün uz untonluγ ury lar öz bolup näčä jaz (y)nt(y)m(y)z
(52) jaŋylt(y)m(y)z ärsär, munša üküs tynl(y)γ qa näčä üz buz
(53) qylt(y)m(y)z ärsär, t(ā)ŋrim, ämty bu on türlüg jaz uγda
(54) bosunu ötünür biz: manstar γirz a! Jitinč
(55) j(ä)mä suïda baru iki aγuluγ jol basyŋa (*чит.* bašyŋa?) tamu qabγyŋa
(56) az γuruγly jol qa kim tisär (*чит.* tizär?) bir ikid nomuγ törüg
(57) tutuγma, ikinti j(ā)mā jākkā ičkākkā, t(ā)ŋri tipän, jükünš
(58) jükünügmä, suïda baru t(ā)ŋrim, kirtü t(ä)ŋrig aryγ nomuγ
(59) bilmätin uqmatyn, burχanlar (*чит.* burqanlar?) aryγ dintar (dyntar?) lar nomlasar
(60) kirtkünmädin tätrü jana igdäjü t(ä)ŋriči m(ä)n nomčy m(ä)n
(61) tigmäkä artyz up anyŋ savyn alyp näčä jaŋylu bačaγ
(62) bačad(y)m(y)z ärsär näčä jaŋylu jöküntümüz ärsär, näšä jaŋylu
(63) bosy (*чит.* bošy) bird(i)m(i)z ärsär, j(ā)mä bujan böktäg qylur biz tip jaŋylu
(64) näšä aj(y)γ qylynš qylt(y)m(y)z ärsär, j(ā)mä jākkä ičkākkā
(65) t(ä)ŋri tipän tynl(y)γ'(y)γ tural(y)γ'(y)γ ölürüp jüküntümüz ärsär, j(ā)mä
(66) burqan tipän iki d nom qa tapynt(y)m(y)z uduntumuz ärsär,
(67) qut qolu jüküntümüz ärsär, t(ā)ŋrikä jaz ynyp jäk kä

(68) tapynt(y)m(y)z ärsär, t(ä)ŋrim ämty ökünürbiz, jaz uqda bosunu
(69) ötünürbız: manstar qirz a! Säkiz inč kırtü
(70) t(ä)ŋrıg aryγ nomuγ bıltükümüz da baru, iki jiltiz ig (üč)
(71) üč ödki nomuγ bılt(ı)m(ı)z j(a)ruq jiltız in t(ä)ŋri jirin
(72) tünärık jiltız in tamu jirın bılt(ı)m(ı)z jir t(ä)ŋri joγ (*чит.* joq!)
(73) ärkän öŋrä nä bar ärmis (*чит.* ärmiš?) tıpän bılt(ı)m(i)z t(ä)ŋrili jäkli
(74) nädä ötrü söŋüsmis (söŋüšmiš?), j(a)ruqly q(a)raly q(a)lty qatylmys jırıg
(75) t(ä)ŋrig kim j(a)ratmys tipän bilt(i)m(i)z j(ä)mä arqun jır
(76) t(ä)ŋri nädä ötrü joq bolγaï j(a)ruqly q(a)raly q(a)lty adr(y)lγaï
(77) antada kisrä nä bolγaï tıpän bılt(ı)m(i)z. Äz rua t(ä)ŋrıkä
(78) kün aï t(ä)ŋri kä küčlüg t(ä)ŋri kä, burqan lar γa (*чит.*-qa?)
(79) ynant(y)m(y)z, tajant(y)m(y)z n(ı)γusäk (*чит.* nıγušäk) boltumuz, tört j(a)ruq tamγa
(80) köŋülümüz dä tamqalad(y)m(y)z (*чит.* tamγaladymyz), bir ämranmaq Äz rua t(ä)ŋri
(81) tamqasy (*чит.* tamγasy) ikinti kırtkünmäk kün aï t(ä)ŋri tamqasy üčünč
(82) qorqmaq bis t(ä)ŋrı tamqasy. Törtünč bılgä bilig
(83) burqanlar tamqasy t(ä)ŋrım bılıgimız ni köŋülümüz ni bu tört
(84) türlüg t(ä)ŋri lärdä arytd(y)m(y)z ärsär urnynta qamsatd(y)m(y)z (*чит.* qamšattymyz)
(85) ärsär, t(ä)ŋri tamqasy buz ulty ärsär ämty t(ä)ŋrim jaz uqda
(86) bosunu ötünür bız: manstar γirz a! Toquz unč
(87) on č(a)γsap(y)t tutduqumuz ta baru üč aγz yn üč
(88) köŋülün üč älgın bır qamaγ öz in tükäti tutmaq
(89) k(ä)rgäk ärti t(ä)ŋrim bılıp bılmätın ätöz sävıkınčä
(90) joryp j(a)vlaq is (iš), tus (tuš) adas (adaš?) qudas (qadaš?) savyn alyp köŋülın
(91) körüp jylγy (*чит.* jylqy?) qa bar(y)m qa bolup az u muŋumuz taqym(y)z
(92) tägıp bu on č(a)γsap(y)t(y)γ sydym(y)z ärsär, näčä aksütümüz (*чит.* aksüttümüz)
(93) k(ä)rgät(ı)m(i)z (*чит.* kärgättimiz) ärsär, t(ä)ŋrim ämty jaz uqda bosunu ötünür biz
(94) mansfar γirz a! Onunč: künkä tört alqys (*чит.* ? alqyš)
(95) Äz rua t(ä)ŋri kä kün aï t(ä)ŋri kä küčlüg t(ä)ŋri kä
(96) burγan (!) lar qa bır bılıgin aryγ köŋülün alqansyq
(97) törü bar ärti, j(ä)mä qorqmatyn ärmäkürüp ädgüti tükäti
(98) alqanmad(y)m(y)z ärsär, j(ä)mä alqanur ärkän köŋülümüz ni
(99) saqynčym(y)z ny t(ä)ŋrıkärü tutmad(y)m(y)z ärsär, alqysym(y)z ötükümüz
(100) t(ä)ŋrikä aryγyn tägmädi ärsär, nä jirdä tydynty tutunty
(101) ärsär, ämty t(ä)ŋrim, jaz uqda bosunu ötünür biz: manstar
(102) γirz a! Bir j(ı)g(ı)rminč j(ä)mä jıti türlüg bosy aryγ
(103) nom qa ančulasyq törü bar ärti, j(ä)mä bis t(ä)ŋri j(a)ruqyn

(104) quvratqly (*чит.* quvratyγly?) bristi lar γrostag (*чит.* qroštag?) pduaχtag
(*чит.* pdvχatag?) t(ä)ŋri, t(ä)ŋrıkärü
(105) bardačy bosuntačy bıs t(ä)ŋrı j(a)ruqyn biz inŋärü k(ä)lürdi ärsär
(106) bız adruq adruq ıtip j(a)ratyp, nomqa kıgürsük törü
(107) bar ärti, az u muŋ üčün az u bosy birgäli qyz γanyp
(108) jiti türlüg bosy aryγ nomqa tükätı bırü umad(y)m(y)z ärsär,
(109) t(ä)ŋrıkärü bardačy bosuntačy bis t(ä)ŋri j(a)ruqyn ävkä barqqa
(110) badym(y)z ärsär, aj(y)γ qylynčl(y)γ kısı kä j(a)vlaq tynl(y)γ qa
(111) tural(y)γ qa bır (t?) d(y)m(y)z ärsär, töktümüz sačt(y)m(y)z ärsär, t(ä)ŋri
(112) j(a)ruqyn j(a)vlaq jirkärü ydt(y)m(y)z ärsär, ämty t(ä)ŋrım jaz uqda
(113) bosunu ötünür bız: manstar γırz a! Iki j(ı)g(ı)rmınš:
(114) bır jylqa älıg kün aryγ dıntar ča vusantı olyrsuq
(115) törü bar ärtı, aryγ bačaγ bačap t(ä)ŋrıkä ančulasyq
(116) k(ä)rgäk ärti, j(ä)mä ävbarq tutduq ücün jylqy qa,
(117) bar(y)m qa bolup, az u muŋumuz taqym(y)z tägip, j(ä)mä tudunčsuz
(118) ovutsuz soq jäk üčün, j(ä)mä qorqunčsuz könŋülümüz
(119) üčün ärınıp ärmäkürüp ärklıkin ärksız in bašaγ sydym(y)z
(120) ärsär, j(ä)mä bačaγ olurup ädgüti nomša törüčä bašamad(y)m(y)z
(121) ärsar, ämty t(ä)ŋrım, jaz uqda bosunu, ötünür biz: manstar
(122) qırz a! Üc j(ı)g(ı)rminč. Aï t(ä)ŋri künin saju
(123) t(ä)ŋrıkä nomqa aryγ dintar larqa sujumuz ny jaz uqumuz ny
(124) bosuju ötünmäk k(ä)rgäk ärti. J(ä)mä ärklıgin arksizin
(125) ärınıp ärmäkürüp iskä ködükkä tyltanyp, jaz uqda
(126) bosunγaly barmad(y)m(y)z ärsär, ämty, t(ä)ŋrım, jaz uqda bosunu,
(127) ötünür bız: manstar γırz a! Tört j(ı)g(ı)rminč
(128) bir jylqa jiti jimki olursuq törü bar ärti, bir aï
(129) č(a)qsap(y)t tutmaq k(ä)rgäk ärti. J(ä)mä čaïdanta jimki olurup
(130) bačaγ bačap t(ä)ŋri burγan qa bir bılıgin könŋültä baru
(131) bir jylqy jaz uqumuz ny bosuju, qolmaγ k(ä)rgäk ärti, t(ä)ŋrım,
(132) jiti jimki tükäti oluru umad(y)m(y)z ärsär bır aïqy č(a)γsap(y)t(y)γ
(133) ädgüti aryty tutu umad(y)m(y)z ärsär, bir jylqy jaz uqumuz ny
(134) bır bılıgın könŋültä baru, bosuju qolmad(y)m(y)z ärsär, näča
(135) äksük k(är)gäk bolty ärsär, ämty, t(ä)ŋrım, jaz uγda bosunu,
(136) ötünür bız: manstar γirz a! Bıs j(ı)g(ı)rmınš. Kün
(137) saju näčä j(a)vlaq saqynč saqynur bız, näčä söz lämäsik
(138) irinčülüg söz söz läjür biz, näčä islämäsik irinčülüg
(139) is ısläjür bız aj(y)γ qylynšqa ırınčükä k(ä)ntü öz ümüz ni
(140) ämgätır biz, j(ä)mä künkä asaduγumuz bıs t(ä)ŋri j(a)ruqy k(ä)ntü
(141) öz ümüz üz ütümüz tudunčsuz ovutsuz soq jäk sävikinčä
(142) joryduq üčün j(a)vlaq jirkärü baryr any üčün t(ä)ŋrım,
(143) qop jaz uqda bosunu ötünür bız: manstar γırz a!
(144) t(ä)ŋrım, äksüklüg jaz uqluγ biz, ötägči, birımči biz tudunčsuz
(145) ovutsuz soq jäk üčün saqynčyn söz in qylynšyn,
(146) j(ä)mä köz in körüp qolqaqyn äsidip tilin söz läp älgin

(147) sunup adaqyn joryp, ürkä üz üksüz ämgätir biz
(148) bis t(ä)ŋri j(a)ruqyn quruγ öl jirkä bis türlüg tynl(y)γ(y)γ
(149) bis türlüg otuγ yγaǯyγ, j(ä)mä äksüklüg jaz uqluγ biz,
(150) on č(a)γsap(y)t qa, jiti bosy qa, üč tamγaqa n(ı)γosäk
(151) atyn tutar bız, γylynčyn (! *чит.* qylynčyn?) qylu umaz biz, j(ä)mä j(a)ruq
(152) t(ä)ŋri lärkä aryγ nomqa t(ä)ŋriči nomčy aryγ dintar lar qa
(153) näčä jaz (y)nt(y)m(y)z jaŋylt(y)m(y)z ärsär j(ä)mä t(ä)ŋri aǐmys ötǯä
(154) bılıgčä jorymad(y)m(y)z ärsär, t(ä)ŋri lär köŋülın b(y)rtd(y)m(y)z ärsär
(155) j(ä)mä jimki vusantı alqys č(a)γsap(y)t nomča törüčä tutu
(156) umad(y)m(y)z ärsär, näčä äksütümüz k(ä)rgät(ı)m(ı)z ärsär, kün saju
(157) aǐ saju suǐ jaz uq qylur biz j(a)ruq t(ä)ŋri lärkä nom
(158) qutyŋa aryγ dıntar lar qa suǐda jaz uqda bosunu
(159) ötünür bız: manstar γirz a! Bötürmis t(a)rqan
(160) tükädi n(ı)γosaklar nyŋ sujyn ja zuqyn öküngü γuastuanvt (*чит.* χuastuanft?).

Перевод

... Пятый (отдел).
(32) По отношению к пяти различным живым (существам). Во-первых: по отношению к двуногим людям. Во-вторых:
(33) по отношению к четвероногим живым (существам). В-третьих: по отношению к летающим живым (существам).
(34) В-четвертых: по отношению к живым (существам), находящимся в воде. В-пятых: по отношению к живым (существам), ползающим
(35) на брюхе по земле, ходя в грехе, о боже, эти пять различных
(36) живых и материальных существ, от великих до малых, так как все сколько мы (их) устрашали и
(37) пугали, сколько мы (их) били и мучили угрозами, сколько огорчали и
(38) причиняли боль, сколько умерщвляли, вот так пред живыми и
(39) телесными (существами) мы сами были грешными, о боже, теперь, освобождаясь
(40) от грехов, мы умоляем: прости наши согрешения!
Шестой (отдел).
(41) О боже, так как мы, ходя в грехах, помышлением, словом и делом
(42) сотворили десять различных прегрешений, так как мы сколь много фальшиво поступали,
(43) еще так как мы сколь много фальшиво клялись и сколь
(44) много мы были свидетелями (в пользу) фальшивых людей; еще: невинных людей сколь много мы
(45) преследовали; еще распространяя (разные) слова (сплетни, клевету), сколь много людей

(46) мы опорочивали, и чувства (свои) и знания мы доводили до гибели,
(47) так как сколь много мы были заняты волшебством (*или*: обольщали соблазнами); еще сколь многих живых и телесных существ
(48) мы убивали, о так как мы (много) прельщали и обманывали,
(49) сколь (много) мы съедали залоги (доверенные нам) хозяйственных (?) людей; о сколь (много) мы совершали дел, не
(50) нравящихся божествам солнцу и луне; еще: в прежнем существовании и
(51) в теперешнем существовании, будучи молодыми людьми в длинной (женской) одежде, о сколь (много) мы ошибались и
(52) прегрешали; вот так, так как многим живым сколько делали
(53) препон и преград (*букв.* разрывов и порч), о боже, теперь, освобождаясь от этих десяти различных грехов,
(54) мы умоляем: прости наши согрешения!

Седьмой (отдел).

(55) Ходя в грехах, кто вступает (вступающие) на начало двух ядовитых путей, к воротам ада, и на
(56) совращающий путь, — это: во-первых, держащиеся (выполняющие) фальшивых законов и
(57) постановлений; во-вторых, воздающие поклонение демонам и вампирам, называя их божествами;
(58) ходя в грехе, о боже, истинных богов и чистые законы
(59) не зная и не понимая, вестников и чистых священнослужителей, когда они проповедуют,
(60) не признавая за истинных и даже напротив, и фальшиво — последовав за
(61) называющими себя: я проповедник закона, я божественный вестник — служитель бога, и, принимая их слова, так как сколь (много) мы ошибочно выполняли
(62) посты, сколь (много) ошибочно прибегали с раскаянием, сколь (много) мы ошибочно
(63) делали пожертвования; еще: с намерением, что мы делаем благодатную помощь, сколько
(64) ошибочно мы делали греховных поступков; еще: мы прибегали за помощью, убивая живые и телесные существа, к демонам и вампирам,
(65) называя (их) божествами; еще:
(66) так как мы почитали и следовали ложным законам, говоря: божественные вестники!
(67) так как мы поклонялись, прося счастья; погрешая пред божеством, мы почитали
(68) демонов, о божество, теперь, освобождаясь от грехов,
(69) мы умоляем: прости наши согрешения!

Восьмой (отдел).

(70) Живя в знании истинного божества и чистого закона, мы — две основы и трехвременный

(71) закон мы знали и светлую основу и небесную землю,

(72) мрачную основу и землю адову — знали. Мы знали и говорили, что было раньше,

(73) когда еще не было земли и неба. Почему затем стали во враждебные отношения боги

(74) и демоны, как соединились свет и тьма, кто создал

(75) землю и небо, — (все это) мы говорили и знали, еще: аркунские земля

(76) и небо почему затем исчезнут и как разделятся свет и тьма

(77) и что будет впоследствии затем, — (все это) мы говорили и знали. Богу Зервану,

(78) богу солнцу и луне, сильному богу, вестникам

(79) мы верили и (на них) опирались, мы были слушателями (в религиозной общине); мы были припечатаны

(80) в нашем сердце четырьмя печатями света. Первая печать бога Зервана

(81) — любовь; вторая печать богов солнца и луны — вера, третья печать

(82) пяти богов - страх; четвертая печать вестников —

(83) мудрое знание. О боже, так как мы наши знания и наши чувства от этих четырех разных богов

(84) прогоняли (удаляли) и от их мест (обитания) заставляли уклоняться,

(85) так как божественные печати были (этим) испорчены, — теперь, о боже, освобождаясь от

(86) грехов, мы умоляем: прости наши согрешения!

Девятый (отдел).

(87) Проживая в исполнении (держании) десяти обетов: три (обета) касательно уст; три —

(88) касательно чувств и три (обета) по части рук и один (обет) по части общей чувствительности, — нам нужно было

(89) (вполне) выполнять (их); о боже, ведая — и не ведая, в себялюбии

(90) проживая, принимая (для руководства) слова дурных друзей и товарищей и взирая (с упозанием) на

(91) их чувства (*букв.* сердце) и (всецело) предавшись (заботам о) скоте и имуществе или погрузившись (в силу этого) в беспокойства

(92) и (хозяйственные) хлопоты, так как мы эти десять обетов совершенно нарушили (*букв.* сломали) и так как много раз мы (их) уменьшали и

(93) ограничивали, — о боже, теперь, освобождаясь от грехов, мы умоляем:

(94) прости наши согрешения!

Десятый (отдел).

Был закон хвалы для ежедневного четырекратного восхваления

(95, 97) богу Зервану, богу солнца и луны, сильному богу и
(96) пророкам единомысленно и чистым сердцем, но мы, забыв страх, обольщаясь (соблазнами), свято и совершенно
(98) так как не возносили (эту хвалу) и так как не удерживали наше хвалебное чувство и
(99) наши помыслы в направлении к богам (к небу), так как (поэтому) наши хвалы и моления надлежаще
(100) не достигали к богам (к небу), а ограничивались и задерживались где-либо на (здешней) земле,
(101) то теперь, о боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем: прости
(102) наши согрешения!

Одиннадцатый (отдел).

Был надлежащий закон — семь различных
(103—106) даров для священного закона; еще: собирающие свет пяти богов ангелы, хростаги и падвахтаги — божества (этот) идущий к небу и (тем) освобождающийся (от зла) свет пяти богов когда направляли к нам, мы, различным образом творя и поступая при наличии
(107) закона подношения (священному) писанию или по причине тягот, или сожалея о необходимости жертв,
(108) мы семь различных жертв священному (*букв.* чистому) писанию совершенным образом мы так как не могли дать
(109) и так как мы привязывали к (своим) домохозяйствам свет пяти богов, освобождающийся (от грехов и мрака) и направляющийся к небу,
(110) и так как мы (этот свет) давали (?) дурнопоступающим людям и злым живым (существам) и
(111) телесным, так как мы (этот свет) проливали и рассеивали и направляли свет богов (*или* небесный) к дурной земле,
(112) теперь, о боже,
(113) освобождаясь от грехов, мы умоляем: прости наши согрешения

Двенадцатый (отдел).

(114) Был закон в течение года пятьдесят дней подобно чистым священнослужителям (совершать) сидение «вусанти» (недельное служение),
(115) и надлежащим образом было необходимо выполнять святой пост по отношению к богу,
(116) но мы же ради поддержания домохозяйств, будучи (устремлены в своих помыслах) к скоту
(117) и имуществу или, испытывая тяготы и лишения, ради безудержного
(118) и бесстыдного демона жадности или из-за бесстрашного сердца нашего
(119) ленясь и прельстившись (чем-либо), вольно и невольно так как мы пост (этот) нарушали,
(120) или: пребывая в посте, мы хорошенько по (священному) писанию и по закону (пост) не выполняли.

теперь, о боже, ради избавления от грехов мы умоляем: прости
наши согрешения!

Тринадцатый (отдел).

В каждый день бога луны
нужно было каяться, чтобы освободиться от грехов наших и
пороков наших перед богом, писанием и перед чистыми священнослужителями. И вот вольно и невольно,
соблазняясь и прельщаясь, по причине дел и забот, так как мы не ходили, чтобы освободиться от (своих) грехов,
теперь, о боже, для избавления от грехов, мы умоляем: прости
наши согрешения!

Четырнадцатый (отдел).

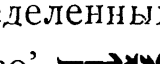
Было правило — в году семь жертвенных (?) сидений и было нужно держать один
месяц (аскетические) обеты. Еще: сидя в храме при жертве
и держа пост, нужно было перед божественными ангелами сознательно и искренно
ежегодно просить о прощении наших грехов. О боже,
так как мы не могли совершенным образом сидеть на семи жертвах, так как мы не могли держать
свято и чисто ежемесячно (аскетические) обеты, так как мы не просили об освобождении ежегодно от грехов наших
сознательно и искренно, так как сколько
недостатков и ограничений было (в нашей службе), теперь, о боже, мы умоляем, чтобы избавиться (нам) от грехов,
прости наши согрешения!

Пятнадцатый (отдел). Ежедневно
сколь (много) мы обуреваемы бываем дурными помыслами; сколь (много) мы говорим неприличных
и коварных слов; сколь (много) мы делаем то, что не нужно было бы делать, и греховно
мы отягощаем свое существо
дурными делами и грехами. Еще: ежедневно свет пяти богов, которым мы живем (питаемся), и мы сами
и души наши из-за жизненного поведения, из любви к безудержным, бесстыдным и жадным демонам
мы влечем вниз и идем к дурной земле (в ад). Поэтому, о боже,
ради освобождения от грехов, мы молимся: прости наши прегрешения!
О боже, мы обладатели недостатков и грехов; мы должники и данники; мы без удержу
и без стыда ради жадных демонов мыслию, словами, поступками,
еще: увидев глазами, услышав ушами, беседуя языком,

(147) щупая руками, ходя ногами, издавна и непрестанно мы утруждаем (отягчаем)
(148) свет пяти богов (и клоним его) к сухой и влажной земле и (утруждаем) пять различных (родов) живых существ и
(149) пять различных сортов трав и деревьев и мы обладаем недостатками и греховны
(150) пред десятью обетами, пред семью жертвами, пред тремя печатями, мы, нося имя слушателей,
(151) а делами не могли (такое звание) проявить. Еще: в отношении светлых
(152) божеств, чистого закона и чистых священнослужителей по части божеств и писания, - мы,
(153) так как (много) погрешали и ошибались и не поступали
(154) по предписанному богом учению и наставлению, поелику мы оскверняли чувства богов
(155) и не могли выполнять по закону и правилам причастия, вусанти, благословения и обеты
(156) и сколь (много) мы проявляли недостатков; каждый день
(157) и каждый месяц мы совершаем грехи по отношению к светлым богам, к достоинству
(158) писания и святым священнослужителям. И мы (теперь) для избавления от грехов и прегрешений
(159) молим: прости наши согрешения! Бетюрмиш-Тархан
(160) закончил хуастуанифт, — моление о грехах и прегрешениях слушателей.

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

В «Покаянной молитве манихейцев» имеются как общие особенности уйгурской графики, так и особенности специально этой «Молитвы», обусловленные, можно предполагать, самим языком (его фонетикой). Из общих особенностей уйгурской письменности здесь можно, например, указать на следующее:

Пропуск ā в определенных словах в первом слоге: j(ā)mā 'же, и'; t(ā)ŋri, t(ā)ŋrlm 'божество'  , что перешло и в монгольскую графику; kǫŋül 'сердце' вм. könül (стрч. 80, 96 и др.); пропуск (иногда) букв: (у) в форме прилагательных — tynl(y)γ 'одушевленный' чит. tynlyγ; слово 'теперь' ämty пишется так везде (чит. amty?) (стрч. 39, 53).

В Chuast. совсем не встречается буквы (š). В памятниках древних тюрков, писанных как уйгурским алфавитом, так и руническим (орхоно-енисейским), буква š весьма редка. П. М. Мелиоранский транскрибировал в памятнике в честь Кюль-Тегина букву и через ш (т. е. через ш с под-

писанной под ней малой буквой c), — конечно, только там, где он предполагал произношение š. Можно предполагать, что малое написание š и частое употребление s даже там, где ожидалось бы тюркологом š, — обусловливается самим древнетюркским языком, его фонетикой.

Я думаю, что в книжном, литературном языке мог быть звук š, но, по многим причинам, есть основание думать, что народные массы в этом случае произносили вместо š просто s. Основанием частично может служить, например, язык желтых уйгуров, где š очень редкий звук, большей же частью слышится в речи звук s.

Некоторую аналогию с этим звуком s я вижу и в употреблении древними тюрками звука и буквы d. Язык рунической и уйгурской письменностей — это язык d-группы. Но вот желтые уйгуры Центрального Китая, в провинции Гань-су, — несомненные ближайшие потомки древних уйгуров-буддистов, говорят и теперь на z-языке. Я думаю, что и здесь письменно-книжное d произносилось более культурным населением ближе к написанию, как d, а более простые народные массы произносили в этих же словах звук z. Кроме желтых уйгуров (с языком z-группы), среди тюркских народов есть хакасы и шорцы, которые тоже принадлежат к этой же языковой группе, — довольно старые народы. А к группе d относятся из теперешних тюрков: тувинцы (урянхайцы или сойоты), карагасы-тофа, якуты (группа t). Интересно, что у Махмуда Кашгарского старые слова с d пишутся то через د (d), то через ذ (δ), и это так существовало и позже в старочагатайской литературе. Не имеет ли это (د и ذ) касательства к двоякому произношению (в главном) этого письменного d старой литературы? Но вернемся к «Хуастуанифт».

Орфография здесь очень выдержана, она, надо думать, отражает довольно сносно разговорный язык. В памятнике Chuast., за малыми исключениями, ﻧ обозначает d, ﭖ выражает собой t; q выражается через ﻗ̈, а γ через ﻗ (т. е. через ту же букву, только без двух точек). Дательный падеж — только qa и kä, надо думать, отражает так живое произношение; исключение из этого здесь встретилось только раз: (стрч. 78) burqanlarγa (чит.? burqanlarqa). Еще исключение из общего правила: يوغ joγ (вм. يوق) joq 'нет', (стрч. 72); qolmaγ вм. qolmaq 'просьба', (стрч. 131); jazuγda (стрч. 39); asaduγumuz (стрч. 140) вм. asaduqumuz; вм. saqynč 'дума' (стрч. 41) — saγynč и вместо qorqyt- 'устрашать' пишется (стрч. 36) qorγyt-. Еще несколько интересных примеров: tamqa (стрч. 81 и др.) вм. tamγa и (на стрч. 91) jylγyqa. Возможно, что в последних случаях имеет значение соседство плавных mq, lγ, rq, rγ (см. вышеприведенные примеры).

Один раз вместо z написано s: следует (?) tizär 'бегает', а написано tisär (стрч. 56).

Здесь встречаются комплексы букв, а надо думать, что это было отражением живого произношения уйгуров, — lt, rt, nt (в разложимых корнях): antada (стрч. 77).

boltumuz 'мы были' (39)
urtumuz 'мы били' (37)
Но: ölürdümüz 'мы убивали' (38)
birdimiz 'мы давали' (63)
biltimiz 'мы знали' (71)
jüküntümüz 'мы молились' (62,65)
uduntumuz 'мы служили, следовали' (66)

Губное притяжение было очень сильно и всегда выражается письменно, например: otuγ (ot + uγ) 'огонь' (вин. п.) (149), но ср.:

jγačγ (jγač + γ) 'дерево'
köŋülün 'его сердце' (88, ср. 46, 90)
učγma 'летающий' (33)
ölürdümüz 'мы убили' (38) и проч. и проч.

Исключений в памятнике всего три-четыре примера, вот они:

özin (88)
sözin 'словом (41)
köŋülin (46, 90, ср. 88)

Склонение

t(ä)ŋrıkärü 'к небу' (99)
bızıŋärü 'к нам' (105)
jirkärü 'к земле' (112)

Причастия

ärkän (72—73)
alqanur ärkän (98)
tigmäkä 'говорящему' (61)
joryγma 'идущий' (35)

Это предыдущее причастие (-γma) очень употребительно в Chuast. Обычно оно употребляется в рунической письменности, а в уйгурской письменности встречается (вместо него) преимущественно причастие на -γly. Это последнее (-γly) встречается и в Rbγ. В виде исключения в Chuast. встречается и причастие -γly:

azγuruγly 'совращающий' (56)

В 104-й стр. есть quvratqly (?) 'соединяющий', что я считаю за сокращение причастной формы quvratyγly.

Деепричастия

tıpän 'говоря' (57)
bilmätin 'не зная' (59)
kirtkünmädin 'не считая за истину' (60)

Лексика Chuast.

Покаянная молитва манихейцев — переводное сочинение с одного из иранских языков, а потому естественно здесь встретить иранские слова:

manstar γirza! (40 и др.)
arqun jir (7ö)
äzrua t(ä)ŋri (77 и др.)
niγušaq 'оглашенный' (в религии) (79 и др.)
čaγsapyt 'обеты' (92 и др.)
bristi 'ангел' (104), ср. н.-перс. فرشته
γros'ar (104)
pduaγtar (104)
dintar 'священнослужитель' (114 и др.)
vusanti (11ö)
γuastuanvt 'покаянная молитва (?)' (160) и др.

Очень употребительны здесь «парные» слова (как и в Suv.).

К содержанию Chuast.: еще покаянные молитвы, но уже буддистов, см.: 1) W. Bang. Ung. Jahrbücher. Поправки С. Е. Малова на перевод Банга см.: С. Е. Малов. Уйгурские юридические документы из экспедиции С. Ф. Ольденбурга. 2) Имеется еще покаянная молитва буддистов среди уйгурских рукописей Института востоковедения Академии Наук СССР (в двух вариантах).

БИБЛИОГРАФИЯ

[Березовский М. М. Находки уйгурских рукописей манихейского содержания]. Изв. Археол. комиссии, Прибавление к 34-му вып., СПб., 1910.
Стр. 157: Археологическая хроника.

[Радлов] Radloff W. Chuastuanit. Das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersburg, 1909.
По рукописи, доставленной консулом А. В. Дьяковым, 160 строчек. Стр. I—VI, предисловие Стр 1–13: уйгурский текст. Стр. 15–22: немецкий перевод. Стр. 23—43: примечания. Стр. 43—51: приложения (два). — Ср.: Известия АН, сер. II, т. 3, стр. 246 и сл. — Рец: Живая старина, вып. I—II, 1910; E. C. [havannes] Toung-Pao, Ser. II, t. 10 (1909), стр. 718—719.

[Радлов] Radloff W. Alttürkische Studien (1). Изв. АН, 1909.
Стр. 1218—1220: заметки на изданные А. Лекоком тексты.

[Радлов] Radloff W. W. Alttürkische Studien III. Изв. АН, St-Petersburg, 1910.
Стр. 1030—1036: исправленный перевод и языковые замечания на манихейско-уйгурский фрагмент, изданный А. Лекоком (Sitz. K. Preuss. Ak. d. Wiss. 1909, XLVIII).

[Радлов] Radloff W. Dr. Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuanvt), dem Bussgebete der Manichäer (Hörer). Изв. АН, 1911, стр. 867—896.
Языковые заметки и улучшения на три фрагмента «Покаянной молитвы» (в Петрограде, Лондоне и Берлине).

[Радлов] Radloff W. Alttürkische Studien, VI. Изв. АН, St.-Petersburg, 1912.

Поправка на сочинение А. Лекока Türk. Manichaica... 1912.

[Радлов] Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler, Materialien... von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928.

Стр. 158—159: манихейский фрагмент (ср. изд. Лекока). Стр. 167—168: манихейский фрагмент из Турфана.

Bang W. prof. Manichaeische Miniaturen. Le Muséon, XXXVII, стр. 109—115.

Статья в связи с выходом в свет сочинения А. Лекока: Die Buddhistische Spätantike in Mittelasien, Berlin, 1923.

Bang W. prof. Manichaeische Hymnen. Muséon, т. XXXVIII. Louvain, 1925, стр. 1—55.

Новые переводы текстов, ранее изданных А. Лекоком, и много языковых (лексических) разъяснений.

Bang W. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. Ung. Jahrb., Bd. VIII, H. 3—4, Berlin—Leipzig, 1928, стр. 248—256.

Bang W. Türk. Turfan-Texte, II. SPAW, Phil.-hist. Kl., XXII, Berlin, 1929.

Bang W. Türk. Turfan-Texte, III. SPAW, Phil.-hist. Kl. XIII, Berlin, 1930.

Манихейский гимн.

Bang W. Manichäische Erzähler. Muséon, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

Новые переводы (с латинской транскрипцией текста) и примечания В. Банга на некоторые манихейские тексты, изданные А. Лекоком. Одна таблица уйгурского письма и одна — манихейского (сирийского).

Chavannes Ed. et Pelliot. Un traité manichéen retrouvé en Chine. Traduit et annoté JA, Janv. — Fevr. et Mars — Avr., Paris, 1913.

Трактат на китайском языке.

Le Coq A. Fragment einer manichäischen Miniatur mit uigurischem Text aus d. Ruinenstadt Idikut-Schahri bei Turfan (Ost-Turkistan) (Vielfarben-buchdruck der Reichsdruckerei). Berlin, 1908.

Рец.: Ed. Chavannes. Toung Pao, IX (1908), стр. 714—715.

Le Coq A. Ein manichäisch-uigurisches Fragment aus Idiqut-Schahri. Sitz. d. Königl. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Cl., XIX, 1908, стр. 398—414.

С 1 таблицей. Рец.: E. C. [havannes]. Toung Pao, IX (1908), стр. 273—274.

Le Coq A. Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., XLVIII, 1909, стр. 1202—1218.

С 2 таблицами. Ср.: Radloff. Altt. St. (I), III; N. Orkun. Eski türk yazıtları, II. Istanbul, 1939, стр. 57—59, снимок на стр. 97.

Le Coq A. Chuastuanift, ein Sündenbekenntniss der manichäischen Auditores. Gefunden in Turfan. APAW, Berlin. 1910 (1911).

С 2 таблицами (1—43 стр.). — Рец.: Toung Pao, XII (1911), стр. 97.

Le Coq A. Dr. Stein's Turkisch Khuastuanift from Tunhuang, being a Confession-prayer of the Manichaean Auditores. JRAS, London, 1911.

С 1 таблицей (1—28 стр.)

Le Coq A. *Türkische Manichaica aus Chotscho, I. APAW, 1911 (Отд. отт., Berlin, 1912).*

С 4 таблицами. Стр. 1—37: текст уйгурским и сирийским алфавитами, транскрипция и немецкий перевод. Стр. 46—61: указатель слов. Без всяких исправлений это сочинение Лекока переведено на турецкий язык: Türkçe Mani elyazıları... A. von le Coq tarafından tanıtılan el yazıları. Istanbul, 1956.

Le Coq A. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. (Festschr. f. V. Thomsen, Leipzig, 1912, стр. 145—154).
С 1 таблицей.
Le Coq A. prof. Türk. Manichaica... II, APAW, Phil-hist. Kl., № 3, Berlin, 1919.
С 2 таблицами. Стр. 14—15: указатель слов.
Le Coq A. Türk. Manichaica... III. APAW, Phil.-hist. Kl., № 2, Berlin, 1922.
С 3 таблицами.
Legge F. Western Manichaeism and the Turfan Discoveries. JRAS, 1913, стр. 69—95.
Pelliot P., см.: Chavannes.

ПАМЯТНИК ХРИСТИАНСКОГО ВЕРОУЧИТЕЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ «ПОКЛОНЕНИЕ ВОЛХВОВ»

Уйгуры в древнее время в большом количестве исповедовали христианство (от сирийцев-христиан). Но памятников христианского вероучительного содержания дошло до нас на уйгурском языке очень немного.

Христианские фрагменты (числом два) чрезвычайно ценны и интересны как памятники христианского содержания в Центральной Азии в домонгольское время, т. е. XIII в.

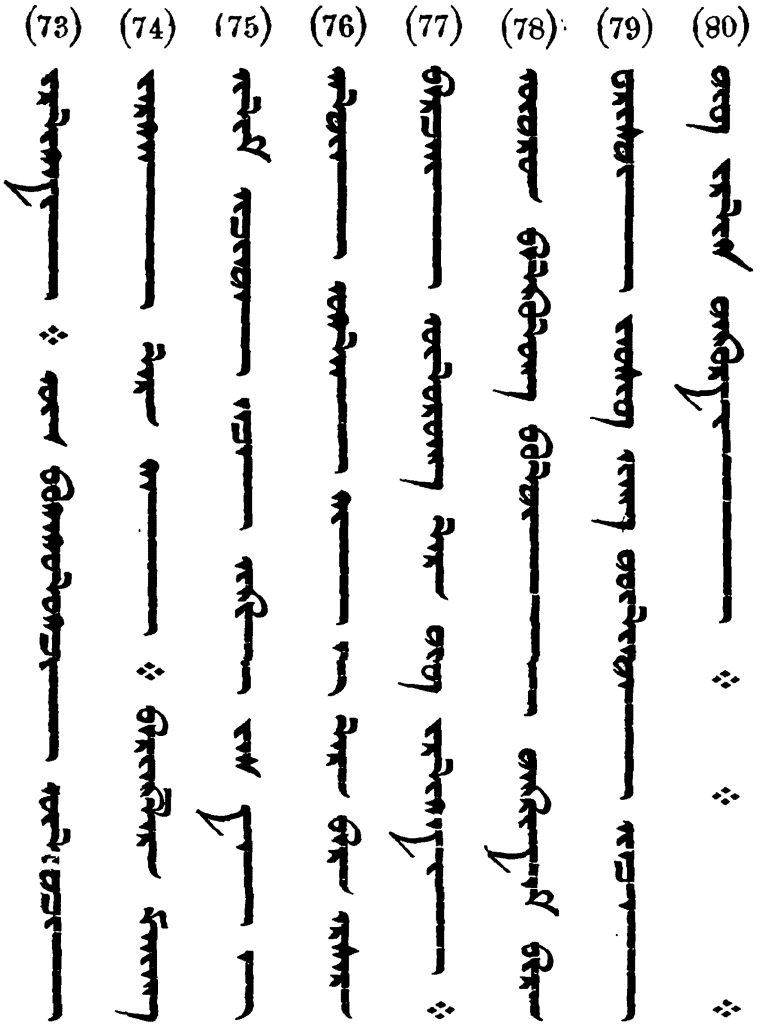
Памятники христианского содержания были находимы только в одном селении Булайик или Буларык.

Первый фрагмент, изданный Ф. В. К. Мюллером, содержит в себе евангельский отрывок о поклонении волхвов родившемуся младенцу Христу.

По некоторым терминам и словам, эта легенда на уйгурский язык переведена, можно думать, с сирийского (или согдийского) языка. Подобная легенда на персидском языке имеется у Масуди; имеется она и у Марко Поло. Вифлеем здесь — Бидильхим; Ирод — Иродис хан; волхвы — могоч (т. е. маги); Мессия — Мсиха; Смирна — Змуран.

Второй фрагмент христианского содержания издан А. Лекоком. Отрывок очень незначителен — мал. Содержит он увещание от грехов и соблазнов. Есть в тексте упоминание апостолов Заведея и Луки.

Текст



Транскрипция

(1) Baryp jükünälim anyŋ uluγ qutyŋa,
(2) tip ötündi-lär. Ol ödün Xirodıs qan
(3) yn̆a tip j(a)rlyqady olar-qa: ja ämti
(4) ämraq oγlan-larym, ädgü ki-a baryŋlar,
(5) käd könŋül tägürüp tılāŋlär, istäŋlär!
(6) Näs̆ükın bulsar sız-lär, jana janyp k(ā)lip
(7) maŋa išitdürüŋlär mn j(ä)mä baryp jükün
(8) äjın aŋar tıp tıdı. Yn̆yp ol moγoč-lar
(9) näč̆ükın Uryslym-tyn önüp bardy-lar
(10) ärsär, ol jultuz j(ā)mä olar-ny birlä
(11) barγr ārdi. Qačan ol moγoč-lar Bidilχ
(12) ym-qa tägdi-lär ärsär, ol jultuz
(13) täbrämädın šük turdy. Ötrü anta
(14) bulty-lar Msiχa t(ä)ŋri-ig. Ol ödün
(15) titirü (? tytynu) jaqyn baryp, kirdi-lär. Öz
(16) jük-lärın ačty-lar, ärtüdın ačy-γyn
(17) ötündi-lär, kım kälürmiš ärdilär

(18) üč türlüg közünč: altun, zmuran,
(19) küži j(ä)mä jükünč jükündi-lär, ögmäk,
(20) alqyš ötündi-lär ilık qan Msiχa
(21) t(ä)ŋri-kä. Ol moγoč-lar ynča saqyn
(22) yp kirdi-lär. T(ä)ŋri oγly ärsär,
(23) zmuran, küži alγaï. Ilık qan ärsär,
(24) altun alγaï. Birük otačy ämči ärsär,
(25) ot jäm alγaï, tip bir qaban-da
(26) urup kigürdi-lär. Mäŋü t(ä)ŋri oγly
(27) ilik qan Msiχa ol moγoč-lar-nyŋ
(28) köŋlindäki saqynčyn bılü j(a)rlyqap,
(29) üč türlüg közünčin ärtüdin jumqy
(30) aly j(a)rlyqady. Ynča j(a)rlyqady olar-qa:
(31) äï moγoš-lar-a, siz-lär üč türlüg
(32) saqynč üzä kirtiŋiz-lär: t(ä)ŋri oγly
(33) j(ä)mä m(ä)n ök, ärür-m(ä)n. Ilık qan j(ä)mä
(34) m(ä)n ärürm(ä)n. Otačy ämči j(ä)mä m(ä)n
(35) ök ärür-m(ä)n, tip j(a)rlyqady. Sizik
(36) siz bolup baryŋlar tip j(a)rlyqady. Ol
(37) moγoš-larqa taš bišik-niŋ buluŋyn
(38) ta min üzmiš täg bir jumγaq tašyγ
(39) üzüp birdi... Moγoč-lar ol tašyγ alyp,
(40) öz ät-öz-läri kötürgäli umaty-lar.
(41) Jylqy-qa jütürsär jylqy kötürü umaty,
(42) anyn kiŋgästi-lär bu taš ärtıngü-ü
(43) aγyr turur. Bu bir jumγaq taš... nägü
(44) lüg ol biziŋä jylqy j(ä)mä kötürü
(45) umatyn turur, iltgäli umaγaï-byz tip
(46) sözläšdi-lär, ötrü antača birr
(47) quduγ bälgü(r)ti. Ol taš-yγ kötürüp ol
(48) (qu) duγ ičintä kämišdi-lär. Anča-a
(49) baryp qnya kördi-lär. Ol quduγ-γ
(50) ičintä bir qorqynčyγ uluγ jaruq
(51) oot jalyn birlä önüp kök qalyq-
(52) qa tägi turur ärdi. Ynčyp ol taŋ-
(53) lančyγ... bälgü körüp moγoč-lar
(54) aŋlap, bilip, qorqup töpön tüšüp
(55) jüküntilär. Ynča tıjür ärdi-lär biz-
(56) (iŋä) tapynγu jüküngü ärdini birüp-ä
(57) ärmiš biz tapynγu qa tägimsiz ärmiš
(58) biz bilmätin quduγ-qa kämišmiš biz
(59) tip ökünti-lär. Ol oγur-qa bukün
(60) kün kä-tägi moγoš-lar oot-qa tapy
(61) nmaq tyltaγy bu ärür. Ol ödün

(62) bälgülüg bolty olar-qa t(ä)ŋridäm
(63) vrišti utuzup antyn öŋi jolša
(64) jorutdy ol moγoš-laryγ Xirodis qan-
(65) qa tägmädi-lär. Taqy j(ä)mä bitijü-ü
(66) täginälim. Zχari-a uluγ dintar-nyŋ
(67) ölüm täginmiši ajyγ qylynšlyγ-γ
(68) Xirodis qan älgintä. Ol ödün
(69) kördi Xirodis qan bu moγoč lar-r
(70) janyp atyn öŋi jol-ša barmyšyn
(71) mini osγanšulady bu moγoš-lar tip-p
(72) aï-j käd övkäsi kälti. Ynča tip
(73) j(a)rlyqady öz boγaγuluqčy ölütči
(74) jarγan-lar-qa: baryŋlar mäniŋ
(75) ilim ičintä näšä iki jaš-da-a
(76) altyn oγlan qy-a-lar bar ärsär,
(77) baršany ölürüŋ-lär tip j(a)rlyqady.
(78) Ötrü bälgülüg bolty t(ä)ŋridäm bir
(79) vrišti Jausip-niŋ tülintä ynča
(80) tip j(a)rlyq tägürdi.

Перевод

(1) Мы пойдем и поклонимся его великому достоинству,
(2) взывали они. В то время хан Ирод
(3) так приказал им: «Теперь, о
(4) любезные мои дети, хорошенько отправляйтесь в путь
(5) и прилежным образом (*букв.* чрезвычайно устремив сердце) выспрашивайте и ищите!
(6) В каком положении (все это) вы найдете, то, вернувшись опять обратно,
(7) меня осведомьте, я тоже пойду поклониться
(8) ему», — сказал он. Так вот, как только волхвы
(9) вышли из Иерусалима и пошли,
(10) та звезда тоже
(11) пошла с ними. Лишь только те волхвы достигли Вифлиема,
(12—13) звезда эта не двигалась и остановилась. Затем там они
(14) нашли мессию-бога. В то время они
(15—16) с благоговением, подойдя близко, вошли (в пещеру). Они открыли свои вьюки и очень
(17) умоляли (о принятии) своих даров, которые они принесли. (Это)
(18) три различные сокровища: золото, смирна и
(19—21) воскурения, а также кланялись и возносили господу богу мессии хвалы и прославления. Те маги при входе (в пещеру) так

(22) задумали. Если он — сын бога,
(23) то возьмет смирну и воскурения. Если он — царь,
(24) то возьмет золото. Если же он лекарь-врач,
(25) то возьмет снадобья. С этими мыслями они представили
(26) на подносе (дары). Сын вечного бога,
(27—28) господь мессия, познав сердечные мысли тех магов,
(29—30) сразу взял все три различных дара и так им сказал:
(31—32) «О маги, вы вошли (ко мне) с тремя различными мыслями: я и сын бога,
(33—34) я и царь, я и врач.
(35—36) Без сомнений вы идите». Он соизволил приказать им
(37—39) и тем магам, от угла каменной колыбели оторвав, как муку, круглый камень он дал. Маги взяли этот камень,
(40) но сами они поднять его не могли.
(41) Хотели поднять (камень) на вьючный скот, но и скот не мог держать (его),
(42—43) поэтому они советовались между собой, что этот камень чрезвычайно тяжел. «Этот круглый камень...
(44) что собой он представляет, если даже вьючный (наш) скот
(45) не может его поднять, и мы не можем его увезти (тянуть)»,—
(46) говорили они. Затем — невдалеке был
(47) заметен колодец. Подняв тот камень, они
(48) сбросили его в этот колодец. Несколько
(49) пройдя, они оглянулись (и увидели), что из
(50) колодца появился страшный, громадный, сверкающий
(51—52) огонь с пламенем — он был до голубого неба. Увидев, таким образом, это
(53) удивительное знамение, маги
(54) поняли (все это), осознали и, испугавшись, склонились долу
(55) и поклонились. Они так говорили: «Нам он
(56—57) дал сокровище для поклонения, а мы остались вне служения (этому камню),
(58) мы, по незнанию, сбросили его в колодец», —
(59) так они каялись. От того случая до сегодняшнего
(60—61) дня причиной почитания огня магами служит это (обстоятельство). Тогда
(62) показался им божий
(63—65) ангел, он проводил этих магов, проведя их другой дорогой. Они не явились к хану Ироду. Еще опишем
(66—67) (следующее). Смерть первосвященника Захарии
(68) от руки злого Ирода. В то время
(69) увидел Ирод хан — «маги
(70—71) меня обманули: обратно эти маги пошли другой дорогой». Сказав это,

(72) он сильно разгневался. Он так
(73) приказал своим душителям, убийцам и
(74) палачам: «Идите и, сколько в моем
(75) государстве есть мальчиков от двух лет
(76—77) и ниже (*т. е.* меньше), всех их убивайте»,— так он сказал.
(78) И тогда явился божий
(79) ангел во сне Иосифу *(род. пад.)* и так
(80) приказал ему...

БИБЛИОГРАФИЯ

Пигулевская Н. В. Сирийские и сиро-тюркский фрагменты из Хара-хото и Турфана. Советское востоковедение, 1, 1940, стр. 213—234.

С 3 таблицами.

[Радлов] Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928. См. след.

Радлов В. В. Памятники уйгурского языка. Материалы, изданные после смерти автора с дополнениями С. Е. Малова. Л., 1928.

Стр. 160—162: уйгурский текст «Поклонения волхвов». Стр. 162—163: немецкий перевод этого отрывка. Стр. 164—166: языковые примечания.

Bang W. Türkische Bruchstücke einer Nestorianischer Georgspassion. Louvain, 1926, стр. 1—35.

С 5 таблицами. См.: Le Muséon, XXXIX, стр. 41—75. — 1) Поклонение волхвов (ср.: Uig. [1]). 2) Христианский отрывок (из евангелия) с упоминанием имен: Заведея и Луки (ср. издание Лекока, 1909). 3) Христианский отрывок (ср.: Manich., III, стр. 48—49) памяти св. Георгия.

Le Coq A. Ein christliches und ein manicheisches Manuskript fragment in türkischer Sprache aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., XLVIII, 1909, стр. 1202—1218.

С 2 таблицами. Отрывок с упоминанием апостолов Луки и Заведея. — Рец.: Toung-Pao, т. XI (1910) стр. 159.

Le Coq A. Prof. Türkische Manichaica aus Chotscho, III. Berlin, 1922.

Стр. 48—49: христианский фрагмент в память св. Георгия (ср.: W. Bang. Türk. Bruchst...).

Müller F. W. K. Uigurica (I). APAW, Berlin, 1908.

Христианский отрывок «Поклонение волхвов» с 2 таблицами. — Рец.: W. Bang. WZKM, XXIII, стр. 231—239.

ПАМЯТНИКИ БУДДИЙСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

Памятники уйгурской письменности, сравнительно с руническими памятниками, гораздо многочисленнее.

Уйгуры в большом количестве исповедывали в древнее время все тогдашние мировые религии — главным образом буддизм, но у них были исповедники и христианства и манихейства.

Эта религиозная литература была преимущественно переводного характера с разных языков (китайского, тибетского, индийского, тохарского).

Больше всего до нас дошло памятников буддийского содержания.

Самым большим (по числу страниц) сочинением буддийского содержания является сутра (поучение, книга) «Золотой блеск».

В 1909 — 1911 гг. я был в командировке от «Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии» для лингвистических исследований в Западном Китае: Восточном Туркестане (Синь-цзян) и Гань-су. Из этого путешествия мне удалось вывезти большое собрание листов древней уйгурской письменности.

Уйгурские рукописи найдены были мною в китайском селении Вун-фыгу, или Вуншигу, в провинции Гань-су, около г. Сучжоу.

В буддийские кумирни при селении Вуншигу приезжают два раза в год на богомолье желтые уйгуры (sarγ juγur), живущие от этих кумирен в 2 — 3 днях пути. В одно из этих богомолий, именно 8 числа 4 месяца, т. е. в данном случае 3 мая 1910 г., вместе с уйгурами приехал в Вуншигу (или по-уйгурски Инджян) и я из селения Шихейза, или (по кумирне) Лянхуасы.

Новых кумирен в Вуншигу по горам очень много, но все они заброшены и запущены, за исключением двух-трех, в которых совершается в настоящее время богослужение ламами-тангутами. Старых кумирен-пещер здесь в горах сохранилось только три — с фресками и надписями на тибетском, китайском и уйгурском языках.

Уйгурские рукописи найдены мною в одной из новых кумирен, листы рукописей в беспорядке, в качестве ненужного и бесполезного, но все же «священного» хлама, находились за большим изображением будды.

Кроме этого, часть рукописей была получена мною вскоре от начальника (лазуна) этого селения, китайца Литипана, и от губернатора (даотая) г. Сучжоу Тин-дуна.

Большая часть, как оказалось, этого материала относится к переводному сочинению, к буддийской сутре «Золотой блеск» — Suvarṇaprabhasa, уйгурское название ее Altun öŋlüg jaruq jaltryqlyγ qopta kötrülmis nom iliki atlyγ nom, т. е. книга под заглавием: «Сияющая золотым блеском, над всеми превознесенная царь-книга».

Значительное число листов уйгурского перевода этой же сутры «Золотого блеска» было найдено в Турфанском оазисе третьей прусской экспедицией: часть из них уже опубликована Ф. В. К. Мюллером в 1908 г., а остальную часть предполагалось издать факсимиле.

Археологические экспедиции (русские, английские, французские, немецкие, японские) вывезли из Китайского Туркестана большое количество древнетюркских рукописей, писанных руническим (орхоно-енисейским), сирийским и уйгурским алфавитами, — но все эти рукописи были извлечены из земли и представляли собою массу, по большей части мелких, дефектных обрывков, что, конечно, затрудняло чтение и перевод этих памятников литературы. Исключение представляет, как мне известно, большая уйгурская рукопись «Абхи-дарма-коша», найденная А. Стейном и подготовлявшаяся к изданию проф. Д. Россом.

Рукопись «Золотой блеск» была опубликована В. В. Радловым и С. Е. Маловым в 1913 — 1917 гг., а в 1930 г. вышел (частично) перевод (на немецкий язык) этой уйгурской сутры В. В. Радлова с русским предисловием С. Е. Малова.

Теперь, с изданием этого уйгурского сочинения—«Золотой блеск», сразу явилась возможность составить более полный словарь древнеуйгурского языка. Чтение небольших рукописей, надо надеяться, не представит уже тех затруднений, как до сих пор.

Кроме того, до последнего времени считалось, что последним столетием существования уйгурской письменности, и то уже в упадочном состоянии, в канцеляриях Тимуридов, был примерно XIV — XV век. Но теперь оказывается, что еще в конце XVII и даже в начале XVIII в. около Дунхуана, Су-чжоу и Ган-чжоу процветала уйгурская письменность в уйгурских буддийских монастырях. Ныне, спустя два столетия, среди современных нам уйгуров, живущих там же, откуда происходят описываемые мною рукописи, нет даже и воспоминаний о существовании когда-то среди них не теперешней тибетской, а своей родной уйгурской письменности.

Уйгурский перевод «Золотого блеска» сделан с китайского языка (в X в.) жителем города Биш-балыка[1] — Сынгку Сели Тудунгом.

[1] Развалины Биш-балыка (Пятиградие) находятся недалеко от селения Ху-пу-цзы и известны под названием По-чэн-цзы (Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии, 1909, № 9, стр. 66 — 70): Б. В. Долбежев. Поездка к развалинам Биш-балыка. — Г. Е. Грумм-Гржимайло. Описание путешествия в Западный Китай, т. III, 1907, стр. 274 — 287.

Если в самой рукописи «Золотой блеск» не имеется указания на время составления этого перевода, то зато мы встречаем здесь несколько приписок, из которых можно узнать о времени и месте написания рукописи, о писцах и заказчиках-жертвователях, по просьбе которых эта рукопись переписывалась.

Так, на стр. 34 (печ. изд.) можно читать: «в двадцать шестой год правления Дай Цинской династии Кан-си, в год зайца, элемент — огонь в очаге; закончил писать (эту книгу) состоящий при кумирне „Ку-йи-куа“ (монах) Бильгя Талуй шаби по просьбе Ратна Вачира в городе Дун-Хуане, в десятый месяц, в двадцать четвертый счастливый день. Да будет эта книга последующим (читателям) искупительным молением. Хорошо!».

Годы правления Кан-си: 1662 — 1722. А 26-й год правления Кан-си соответствует 1687 г. н. э. Этот же 26-й год правления Кан-си встречается и в других местах рукописи. Например, еще на стр. 199: «в правление августейшего Кан-си, в двадцать шестой год, я, бедный Ратна Вачир Шаби, закончил писать ради избавления и спасения моих покойных родителей». Стр. 458: «шестая книга переписана в двадцать шестой год правления Кан-си, шестого месяца, в 22 день. Бедный Свасти Тойын. Да будет это молением хорошим монахам!».

Можно еще несколько остановиться на описании этой рукописи, так как все может относиться в известной степени и к другим уйгурским рукописям.

Рукопись «Золотой блеск» писана очень четко; ошибок почти нет. У слов, ошибочно написанных или излишних, находятся с правой стороны черточки.

Звуки p-b (ﻭ), š-s, ž-z (ﺵ ﺱ), q-γ-χ (ﻕ), k g (ﻙ) буквами не различаются; здесь t-d, s и z могут, почти при всяких положениях, заменять друг друга. Например: ﻡ ﺱ ﻥ и ﻡ ﺵ ﻥ (asun и azun, ažun) ‘мир’, ‘вселенная’; ﺃﺗﻴﻦ и ﺃﺩﻴﻦ (atyn и adyn) ‘другой’, ‘иной’; ﺗﯜﺭﻟﯜﮒ и ﺩﯜﺭﻟﯜﮒ (dürlüg, türlüg, türlük,) ‘различный’; ﻛﭽﻚ (kičik и kičig); чит. kičig ‘малый’; ﺑﺎﺭﻭﺏ baryp и paryp; чит. baryp ‘шедший’ и др.

Буква ﻱ (j, i, y) по большей части не отличается от букв ﻭ (v) в середине и начале слов. Так ﻭﻳﻘﺎﺭ viqar ‘кумирня’, ﻗﻮﻭﺭﻕ quvraq ‘сонм’, ‘собрание’; ср ﻳﻞ jyl ‘год’. В рукописи звук *a* в некоторых случаях изображается через букву ﻙ (*к*); это бывает: 1) когда буква *a* пишется в конце слова и отдельно от других букв и 2) обычно после *к* и *g* (частично *r*), например: ﺍﺭﺍ ara ‘между’, ﺑﻠﮕﯜﺭﻩ bilgürä ‘являя’, ﺑﻠﮕﻪ bilgä ‘мудрый’, ﺍﻭﺯﮔﻪ özgä ‘другой’, ‘иной’, ‘кроме’. Точки при буквах ставятся в исключительных случаях, чаще при ﺕ (n), если рядом с этой буквой скопляются другие подобные же «зубцовые» буквы.

Внешность этой рукописи такова: вся рукопись писана на очень хорошо сохранившейся крепкой желтой бумаге. На странице (60 × 23 см) в среднем находится 22 — 25 строк крупного нескорописного письма. На сохранившихся первых листах «Золотого блеска» (за исключением первой книги-

предисловия) находятся миниатюрные изображения сидящего на престоле будды с тибетскими подписями. Некоторые слова (заглавия отделов, собственные имена, слово «бурхан» и др.) написаны красной краской.

Надо думать, что это буддийское сочинение пользовалось большим уважением среди буддистов-уйгуров из-за «большой спасительной силы» этой сутры. Очевидно, благодаря этому, эта сутра многократно переписывалась и дошла до нас в нескольких списках. О «спасительности» сочинения «Золотой блеск» сообщается в предисловии к этому сочинению (тоже перевод с китайского языка).

Здесь мы имеем две легенды. В первой легенде (текст и перевод которой у нас здесь ниже приводится) сообщается об избавлении одного правителя города от сильных мучений (в небесной канцелярии) после искреннего обещания заказать переписать это сочинение «Золотой блеск» (и пожертвовать этот список в буддийский монастырь).

Во второй легенде сообщается почти то же самое, как, по причине чтения «Золотого блеска», жена начальника в селении Ан-ку избавилась от мучений болезни, а убитые ею животные, в свою очередь, тоже переселились в мир людей.

Не удивительно, что при наличии таких легенд среди уйгуров до нас это сочинение «Золотой блеск» дошло в двух редакциях. Содержание рукописи «Золотой блеск» как переводного сочинения не представляет интереса. До находки уйгурской редакции этой сутры ученым уже были знакомы редакции «Золотого блеска» на санскритском, тибетском, китайском, монгольском и других языках.

Вместе с листами «Золотого блеска» в селении Вуншигу мною найдены и другие рукописи из других буддийских сочинений. Самая поздняя из этих рукописей (не изданная еще) имеет датировку 1702 г. н. э.

Теперь с каждым годом все яснее становятся книжные сокровища буддийских монастырей древних уйгуров. И если содержание этой литературы как переводной, главным образом с китайского языка, не может представлять особого интереса, то все же эта древнетюркская переводная письменность имеет большую ценность как памятник языка довольно далекого прошлого, как памятник домусульманской буддийской культуры тюрков-уйгуров.

Так как эта буддийская литература была переводной, главным образом с китайского языка, то в деле изучения этого рода литературы очень много поработали, кроме тюркологов, с большой пользой для дела, буддологи-китаеведы.

Судя по сохранившимся теперь в книгохранилищах Европы и Японии рукописям, можно сказать, что почти весь основной священный канон буддийской письменности был переведен уйгурами на свой язык и хранился в монастырских библиотеках. А затем с течением времени дошел и до нас. Постепенно все это издается, переводится и, таким образом, поступает в научный оборот.

БИБЛИОГРАФИЯ

Малов С. Е. Sitātapatrā-dhāraṇī в уйгурской редакции. Доклады АН СССР, 1930, стр. 88—94.

Текст, перевод и языковые примечания. — Ср.: F. W. K. Müller. Uigurica, (I), стр. 50—75.

Радлов В. В. Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890.

Стр. 191—192: текст легенды об Огуз-хане.

Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Приложение к XXI тому «Записок Академии Наук», № 2, СПб., 1893.

Стр. 21—28: отрывок из уйгурского сказания об Огуз-Кагане.

[Радлов] Radloff W. Ṭišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. Bibl. Buddh., XII, СПб., 1910.

С 2 таблицами. Рец.: Жив. старина, вып. I—II, 1910.

[Радлов] Radloff W. Kuan-ši-im Pusar. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka.

С 4 приложениями и 2 таблицами. СПб., 1911 (Bibl. Buddh. XIV).

[Радлов] Radloff W. Uigurische Sparchdenkmäler... Leningrad, 1928.

Bang W. Türkische Turfan-Texte (I). SPAW, Phil.-hist. Kl., XV,Berlin. 1929, стр. 241—268.

Отрывок из уйгурской рукописи. Текст латинскими буквами, перевод, примечания. С 2 таблицами.

Bang W. Uigurische Studien 1. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. Ungar. Jahrbücher, X, H. 3, 1930, стр. 193—210.

Текст латинскими буквами и немецкий перевод покаянной буддийской молитвы с примечаниями из «Altun Jaruq» («Золотой блеск»), по изданию В. В. Радлова и С. Е. Малова, стр. 134—141. Ср. след.

Bang W. Türk. Turfan-Texte, IV. SPAW, Phil.-hist. Kl., XXIV, Berlin, 1930.

Покаянная буддийская молитва. Ср. выше.

Bang W. Türk. Turfan-Texte, V, Berlin. 1931.

Буддийские тексты, переводы, примечания. С 2 таблицами.

Bang W. Die Legende von Oghuz Qagan. Berlin, SPAW, XXV,1932, стр. 683—724.

Bang W. Türk. Turfan-Texte, VI. Das Buddhistische sūtra «Säkiz Jükmäk», SPAW, X, Berlin, 1934.

С 1 таблицей. Текст, перевод, примечания и словарь.

Haneda T. A Specimen of the uigurisch Buddhist Text «yirli t(ä)ngrili säkiz Yogmak yarug bükülüg arvis nom bitig». (1900 ? На японск. яз.).

Huart Cl. Le conte bouddique des deux frêres en langue turque et en caractères ouigours. Journ. Asiat. Janv.—Fév., 1914, стр. 5—57.

См. здесь ниже: P. Pelliot... La version.

Müller F. W. K. Uigurica, (I), APAW, Berlin, 1908.

Отрывки из сутры «Золотой блеск». Стр. 54—60: словарь. Поправки и соображения В. Радлова см.: Alttürk. Stud., Изв. АН, 1910, стр. 217—228. Рец.: R. Gauthiot, Bulletin de la Soc. de linguistique de Paris 16. — Ed. Chavannes, см. Toung-Pao, т. 10, (1909), стр. 98—100.

Müller F. W. K. Uigurica, II, APAW, Berlin, 1910 (отд. оттиск, 1911).

С 3 таблицами. Отрывки буддийских сочинений (некоторые в сопровождении китайского текста). О тюргешских монетах. Указатель слов (стр. 103—109). — Рец.: W. Bang. WZKM, т. 23, стр. 231—239, — Ed. Chavannes, Toung Pao, XII, 1911, стр. 439.

Müller F. W. K. Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden. APAW, 1915. Phil.-hist. Kl., № 3, Berlin.

С 1 таблицей. 1) Уйгурская надпись на дереве (стр. 3—16). 2) Китайская надпись (стр. 17—21). 3) Приложение: еще уйгурская надпись (стр. 22—29). Словарь (стр. 32—37).

Müller F. W. K. Uigurica, III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII), APAW, 1920, Phil.-hist. Kl., № 2, Berlin, 1922.

1. Haricandra. 2. Kančanasari. 3. Mahendrasena. 4. Priyaṅkara. 5. История принца. 6. Saḍḍanta. 7. Kalmāṣapāda и Sutasoma. 8. Сила любви.

Müller F. W. K. Ein uigurisch-lamaistisches Zauberritual aus den Turfanfunden. SPAW, Phil.-hist. Kl., XXIV. Berlin, 1928.

Рец.: Ung. Jahrb., IX, 1929. стр. 459.

Müller F. W. K. Uigurica, IV, SPAW, Phil.-hist. Kl. XXIV. Berlin. 1931. стр. 675—727.

Предисловие (стр. 675—677). 1) Caṣṭana (стр. 677—699). 2) История обезьяны и Padmāvatī (стр. 700—703). 3) Dantipāla (стр. 704—715). 4) Рассказ о зайце (стр. 716—727).

[Müller F. W. K.]. Библиографию его трудов см. Asia Major. Vol, II, Fasc. 1, стр. XI—XVI.

Pelliot Paul. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaṇaṃkara et Papaṃkara. Toung Pao, XV (1914), стр. 225—272.

Рец.: W. Bang, Keleti Szemle (Revue Orientale) Bd. XVII, стр. 195—199. — Ср.: Chavannes Ed. Une version chinoise du conte boudhique de Kalyaṇaṃkara et Papaṃkara. Toung Pao, XV (1914), стр. 469 и сл. Ср. соч.: Huart Cl.

Pelliot P. Un catechisme boudhique en écriture ouigoure. JA, Juillet — Sept., 1921, стр. 135—136 (?).

Pelliot P. Sur la légende d'Uguz-Khan en écriture ouigoure. Toung Pao, Bd. XXVII, стр. 247—358.

Riza Nour Dr. Oughouz-namé. Épopée turque. Transcript. en lettres phonétiques, notes traduction française, texte en turc de turquie, facsimilé. Alexandrie, 1928.

Предисловие (3—13 стр.), фонетическая транскрипция (стр. 15—29). Примечания (стр. 31—47). Французский перевод (стр. 49—56). Турецкий перевод арабскими буквами (стр. 57—64). 4 таблицы.

Riza Nour Dr. Réponse à un article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz-namé. Alexandrie, 1931, стр. 1—41.

ОТРЫВКИ ИЗ КНИГИ «ЗОЛОТОЙ БЛЕСК»

ЛЕГЕНДА О ПРАВИТЕЛЕ КЮ-ТАУ

Текст

(10)

(5)

(6)

(20)

(5)

(7)

(20)

(15)

[1] [illegible]

(5)

(10)

(15)

(5)

(10)

(13)

(20)

Транскрипция

(4,5)[1] Ötrü ol oγurta Inčiü atl(y)γ balyq ta čaŋ baγ lyγ Kü tau atl(y)γ bir bäg balyq bägi ärti. Ol bäg balyq bägi bolup, ärtä käd ölütči (10) bolty. Kın bir tuš ta qyz aš y tyltaq ynta ud, qoin, toŋuz, qaz, ödirāk, taγyqu ta ulaty üküš tälim özlüg lärig ölürüp, uluγ aš ičkü qylty. Aš qylu (15) tükätmiš tä kin on kün ärtmäz knä, ötrü ol bäg bälindäk aγyr iglädi. Yntyp ig läjü birlä ög, sav söz qotup (*чит.* qodup) tutar qapar ärkän, ölüp barty. (20) Ölüp bütün ätöz i tumylyp, tk jalyŋuz jüräki tašynta bir tanču ät i tumylmaty. Any körüp, äv intäki kiši lär uluγ

(5,1) jyγyt syγyt qylyp, ölügüg sämäklägäli.... iltmäz knä, üč kün ärdip (*чит.* ärtip) ba... törtünč kün taŋda ärtä ört... (5) turur ärkän. Ol bäg tirilip kälip, örü olurup aš ičkü qolty. Any körüp, qamaγ q a sy qataš y (*чит.* ? qadaš y) bašlap, kım ol törü tä jyγylmyš, näčä kiši lär ärti ärsär, olar (10) barča qorqup bälinläp, yraq tašdy lar qačty lar. Olar nyŋ tašmyš yn körüp, ol Kü tau atl(y)γ bäg ötrü olar ny oqyju, ynča tip titi: «älänlär, ädgü lärim. M(ä)n tirilmiš kä (15) siz lär nägülük anča käd qačar siz lär. Qorkmaŋlar, m(ä)n ämty siz lärkä tirilmiš tyltaq ymyn sözläjin! Burqan lar nuŋ nom y nyŋ uluγ türlüg ın jmä äšidiŋlär», — tip (20) tijü, ötrü ynča tip sözlätı. — «M(ä)n iglätükdä, aŋ bašlaju maŋa tört jäklär jaqyn kältı. Birägü si bädük bärkä tutmyš. Ikındi si

(6,1) (uruq tutmyš üčünč...) ı tolγuq (tutmyš törtünči) bir kök tonluγ atlyγ bäg ärmiš. Qačan bu (tört jäk lär mini bir) äv qabyγ yŋa (5) (ıltdüktä), ötrü ol kök tonlyγ bäg at tyn qody tüšüp, mini oqydy. M(ä)n ol bäg niŋ özinä tägdüktä, qojunyntyn bır kägdä bitig ündürüp, maŋa oqydy. (10) Oqysar, m(ä)n ol bitig ičintä ol kün ki bız ıŋ aš ta ölürgüči, — ud, qojyn, toŋuz bašlap tynl(y)γ lar nyŋ sav y turur. Sav yn ynča tir. Bız qamaγ un jylqy lar nyŋ öŋrä (15) jalaŋuq ašun lardaqy ajyγ qylynč (lar kü)šintä, bu oγur ta jylqy ašun (yn)ta tordumuz ärti. Ötüg birim ötäglägülük jyl aï öd qolu saqyš tolsar tükäsär, munta (20) ätöz qodup, kiši ašunynta toγar ärtimiz. Yntyp biz ıŋ jylqy ašunyntaqy ozγuluq qotrulγuluq ödümüz kün ümüz taqy

(7,1) tükämäsknä (Inčiü balyq taqy čaŋ) baγ lyγ Kü tau (atl(y)γ bäg biz ni) ölürtdi. Anyŋ (üčün biz) qamaγ un ıkılājü jana jyl (qy ašun) (5) toγγuluq ötägkä ämgäk (kä tägär biz). Bu muntaγ ämgäk tolγaq qa tägmiš öddä bu muŋumuz ny ämgäk imiz ni ača jada oqytu sözlägäli uγuluq küčümüz közünümüz joq ärti. Qata (10) taqy utrynγuluq turušγuluq küčümüz bolγaï. Bu muŋumuz ny ämti qylynč t(ä)ŋri si öŋärz ün, — tıp ötünti lär. Anyŋ biz ni sini alγaly ytdy (*чит.* ? ytty < ydty). Munčulaju sav turur. Bu sav laryγ (15) bıtıgdä, m(ä)n tükäl oqyju tügä(ttim). Ötrü ol kök ton luγ bäg: „(tuta) tägınıŋ lär!" — tıp qyqyrduq ta, üč jäk lär maŋa jaqyn kälip: bir si uruq üz ä bojunymyz baty Bır i (20) si tolγaq ta tynymyn alty. Bir i bädük bärkä üz ä mini tüz töbür ä uru iki iligimin qadaru

[1] Крупные цифры указывают на страницы, а мелкие на строчки полного издания «Золотого блеска».

(8,$_1$)... töbün... urdy. Barty lar... ärkän jol... ol mini iltdäči ($_5$), (jäklär) ynča tip titilär: „aï är a! biz ni sini alγaly ytduq (*чит.* yttuq< yd+duq) ta, ašnuča an bitigdä körtilär. An bitig ičintä sänin öz jaš sany saqyš y taqy tükämäjük ($_{10}$) ärmiš täg, s(ä)n munča munča tynl(y)γ laryγ ölürtmiš kä ol sänin isig öz alymšy lar nyn oγur ynta anyn sän i alγaly ytdy lar. Muny s(ä)n bilmiš ($_{15}$) k(ä)rgäk", — tip, muny titilär. Bu savyγ äšidip (*чит.* äšitip), m(ä)n ötrü olarqa ynča tip titim: — „aï a ädgü lärim, t(ä)nrim lärim, kim m(ä)n ol ötdä (ödtä) jalanuq lar nyn jirtinčü lüg ($_{20}$) ät köz üzä ajyγ qylynč qylmyš yγ körür bilir ärtim ärsär. J(ä)mä nän ol ajyγ qylynč nun ämty qy täk javlaq tüš in utly syn

(9,$_1$) bilmäz ärtim. Jana myntyda.. näčä näčä kišilär nin san syz saqyš syz öz lüg üg ölürmäk lärin körtüm. Nän (bu kišı) ($_5$) b(ä)lgülüg utquraq tüšinä tägmiš lärin iti körtüküm joq ärti. Anyn ikin ar a jana m(ä)n muny täg irz im bäglänip ölmäk ämgäk kä tägdim. Nä al altaq qylsar m(ä)n, ($_{10}$) tikilä jü tirig öz bolγaï ärtim ärki. K(ä)ntü öz üm bılmätın (*чит.* bilmädin) jasmyš (*чит.* jazmyš) janylmyš ajyγ qylynč ym ny k(ä)ntü ökünüp ärti, jitinčsiz titir. Ämti näčük qylajyn, — tip titim. Muntaγ tısär m(ä)n ($_{15}$) ötrü ol jäklär mana ynča titi lär. Aï är a, kim sänin isig öz alymčy laryn otuz artuq baγ lyγ tutuq luγ tynl(y)γ lar önin önin ärklig qan nyn qaršyz ($_{20}$) ynta (*чит.* qaršysynta) qyn köz in salynmyš qaraq lyqyn sini kütä turur lar. Qačan anta tägdüktä, ärklig qan nyn qatyr (*чит.* ? qadyr) qatyγ qyïn y alymčy laryn

(10,$_1$)... aγyr törü si ičintä... antaγ y ačyγ tarq a (ämgäk lär intin) osqaly qutrulqaly umaγaï s(ä)n", — tip munylaju söz ($_5$) (läsär) lär. Bu savyγ äšidip (*чит.* äšitip), m(ä)n ötrü taqy utquraq qorqynčym ämgäk im üsdälti (*чит.* üstälti). Man, man saju kätkir ä, töbün tüš ä, öndürti tarta, kindirti uru soq a taqy ($_{10}$) taqy käd tavratdy lar. Ötrü m(ä)n jana olar qa jalbaru, ynča tip titim: „aï ädgü lärim, m(ä)n öz üm tanlasar m(ä)n, bu ämgäkım tin idi ozγum qutrulγum joq turur. Ämti ($_{15}$) m(ä)n siz lärkä ötünür m(ä)n jalbarur m(ä)n: bu mänin alym čy larym qa püsüp ärklig qan üskintä aïtuq ta tägdükdä nätäg qylajyn, — any mana aju birin lär", tip tisär ($_{20}$) m(ä)n ötrü olar mana ynča tip titi lär: aï är a, s(ä)n birük kim ol s(ä)n ölürgüci tynl(y)γ lar üčün ökünč könül öridip näcükin ärsär,

(11,$_1$) könül ünin süzük... jirtinčü nün (umuqy ynaqy tükäl bilgä) t(ä)nri t(ä)nri si (burqan nom lamyš) altun önlüg (j(a)ruq jaltryq lyγ), ($_5$) qopta kötrülmiš nom, iliki atl(y)γ nom, bitig ig tükäl bütün bititkü kä közüš öritkäli usar s(ä)n, bu ämgäk indin ozγaly qutrulγaly uγaï ärdin (ärtin), — tip titi lär. Bu ($_{10}$) savyγ nä äšitü birlä ök, ötrü m(ä)n baštynqy ta baštynqy j(i)ti süzük könül üm üz ä ol ol tynl(y)γ laryγ ölürtmiš ajyγ qylynč qa ökünü qatynu (*чит.* qadynu?) qoturu (? qaduru) süzük kirtkünč (könül) ($_{15}$) tä turup, ötrü altun önlüg j(a)ruq jaltryqlyγ qopda kötrülmüš nom iliki atl(y)γ nom ärdinig tolu tükäl bititkü kä könül öritdim. Jana: bu nom ärdinig bititkäli qut ($_{20}$) közüš öritmiš bujan ädgü qylynčym küčintä ol ol tynl(y)γ laryγ jylqy ašun taqy ačyγ tarqa ämgäklärin tin ozγu qa qutrulγu qa bk

(12,$_1$) (qatyγ süzük köŋül in) qut qolunu... ünin qyqyra birtim: bu qopta kötrülmiš nom (iliki atl(y)γ nom) ärdinig tükäl ($_5$) bititip... t(ä)ŋri ašunta tapyγčy (sy bolγaï) m(ä)n isig öz alym čy larym nyŋ javlaq köŋül läri šašylz un tip tijü, ünümin iti üzmätin (*чит.* üzmädin?), qyqyr a bartym. Anča joryju ($_{10}$), anyŋ ar a bir balyq qapyγ y közünti (*pknc.* kösünti). Ol balyq qapyγ ča kigürüp, bir bök ičiŋä ildip (*чит.* ıltip) taγdyn jyŋaq üzläntürdi lär. Taγdyn jyŋaq (qa) körsär m(ä)n, tör tä ärklig ($_{15}$) qan olurur. Bärü jaz y synta sansyz saqyš syz kiši lär niŋ bojun lary buγaγu luγ ilig läri adaq lary bk lig sav laryn ajydu ötäk lärin adyrtlaju turur ($_{20}$) (lar). Ol jaz y iči jana bütürü jalbarmaq aγyrynmaq müŋrämäk ynčyqlamaq ta ulaty äšitkäli umaγuluq ün läri üz ä jaŋγur a

(13,$_1$) turur. Anyŋ... jäklär ärklig qan qa Kü tau atl(y)γ ärig kälürtümüz tip, ötündi (*чит.* ötünti?) lär. Ad (*чит.* at) ymyn äšidü birlä (ynča tip); ($_5$) aï jumyščy lar, ol (jalaŋuq nyŋ) ajyγ qylynč y ärtingü (üküš) uluγ jasuq (*чит.* jazuq) luγ ärür. Any nägülük munča käč kälürtüŋüz lär?! Ämty anyŋ turuš čy laryn oqyŋ lar. ($_{10}$) Savlaryn ajydalym (*чит.* ajytalym) — tip, j(a)rlyqady. Ärklig qan nyŋ by j(a)rlyq yn äšidip, ol mini iltdäči jumuš čy lar jügürü tašqaru ünüp, ün tädi lär qyqyrdy lar. Tiläp isdäp (*чит.* istäp) bulmatyn, janduru ($_{15}$) jana kälip: bulmatymyz, tip. Ötrü ärklig qan jana jumyš čy jäk lärig ydyp baγ tutuq qaju sy tynl(y)γ lar arasynta isdätkäli ytdy (<yd+dy>ytty). Ötrü ol jumyščy jäklär kälip ($_{20}$) isdäp, töz ü tä ajydyp j(ä)mä ol bulmatyn, janduru kälip, — bulmatymyz — tip, ötündi lär. Ärklig qan ötrü üčünč qata biš jol ärklig iŋä

(14,$_1$) ...osdačy... tik jata... turuš luγ... taqy tynl(y)γ lar nyŋ ($_5$)... tip munylaju bidig (*чит.* bitig)... lyγ biš jol ärklig (i janduru) tägdüktä, anyŋ ar a ol (jäk) niŋ jumyš čy sy bir jäk bir bitig iltü kälip, ärklig qan qa ($_{10}$) birti. Ärklig qan any ačyp, oqydup ta, anta antaγ antaγ sav ünti. Antaγ antaγ kün tä jalaŋuq jirtinčü sindäki čaŋ baγ (lyγ) Kü tau atl(y)γ kiši öz lüglärig ($_{15}$) ölürmiš üčün ökünüp tujunup altun öŋlüg j(a)ruq jaltryq lyγ qobda kötrülmiš nom iliki atl(y)γ nom ärdinig tösü (*чит.* tözü?) tükäl bititkü kä közüš öritip, qut qoldy (*чит.* qolty). Ol ($_{20}$) anyŋ küčintä ol čaŋ baγ lyγ Kü tau atl(y)γ kiši ölürgüči jylqy asun (*чит.* ažun) yntaqy anča anča tynl(y)γ lar jylqy ažunyntyn ozup, kisi ažun

(15,$_1$) ynta toγdy lar... ämty anyŋ... täginmäz. Muny... adyrtlap üz ä ($_5$) tip muntaγ ötüg ötündi lär. Bu ötüg bitig ig oqyju tükätip, ötrü ärklig qan ärtinkü ögrünč lüg sävinč lig bolup, maŋa ynča tip j(a)rlyqady: ($_{10}$) ja Kü tau, tynl(y)γ laryγ ölürtdiŋ ärsär, j(ä)mä ämin jüründäk in tükäl qylγaly uduŋ kim s(ä)n qaju ödün bk qatyγ sözük kirtkünč köŋül in nom iliki atl(y)γ ($_{15}$) nom ärdinig bititip, bir ödüntä tabyγ čysy bolγu qa közüš örit din. Ol bujan jäk niŋ (yŋ nyŋ?) küčintä s(ä)n ölürmiš čä tynl(y)γ lar yγ jylqy asun (*чит.* ažun) yntaqy ämgäkdin ($_{20}$) osz un (<oz zun> ossun?) qutrulz un lar tip, qut qolunduŋ. Bu tyltaq tyn ol anča tynl(y)γ lar jylqy ažunyndaqy ämgäk tin ozup, kiši ažunyta (? ažunynta) toγdy lar.

(16,$_1$)... turuš... joq... ikiläjü tirig... joryγaly baryyl. ($_5$)... lar nyŋ jol... ädgü qylynč lar... tatyγ yγ ytarm a öz lüg üg ölürm ä äd kä tavarqa

ašlanmaγyl ajyγ qylynč qylm a, (10) ädgü qylynč lyγ kimi köbrük idkil (*чит.* itkil), jaratqyl — tip, munčulaju tudusup (*чит.* tutuzup), ötrü mini bošuju ydty (*чит.* ytty). M(ä)n bošuq j(a)rlyq qa tägip, ol balyq tyn ündüm (*чит.* üntüm). Nä ojan birlä ök q(a)lty (15) töl tüsäp otunmyš täg tiriltüküm bu ärür, — tip titi. Bu sav laryγ äšidip, ol törü tä jyγylmyš qamaγ kiši lär adyn ty lar muŋatdy lar, tükäl bilgä t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi (20) burqan nom y nyŋ uluγ türlüg küčiŋä közüniŋä ärduqraq süzük kirtkünč köŋül öridip, jüz artuq kiši lär bu nom ärdinig

(17, 1) bititkü... ülgüz üz... öz lüg ölürmäz... ol oγur ta tavγač... (5) ärdini taqy ädgüti ki... ärti. Balyq ulusta bu nom uγ istäp tapyšmady. Näčädä Inčiü atl(y)γ balyq taqy Suvasdik Sy atl(y)γ saŋram ta tapyšyp, ötrü qotdurup (10) alty. Ol Kü tau atl(y)γ bäg baš yn, ynanč lary, äv indäki uluγy kičigi barča bir ažun ta öz lüg ölürgü sav birtäm qotup (*чит.* qodup), bir jintäm bu nom ärdinig bošqundy lar, tutdy (15) lar, bititdilär (oqydy) lar, oqutdy lar.

Перевод

(4—5)... В то время в городе, называемом Инчиу, был начальником города чиновник отдела чанг, по имени Кю-тау. Этот начальник города раньше был жестокий убийца, но, вот, потом (он изменился). Однажды по случаю (свадебного) пира в честь дочери он предал смерти быков, овец, свиней, гусей, уток, куриц, а также очень многих других смертных (существ). Он задал большой (свадебный) пир. Не прошло еще после пира и десяти дней, как затем этот начальник сильно захворал параличом. От страха он лишился дара речи, объяснялся жестами (цепляясь и хватаясь руками) и стал умирать. (Наконец он как бы) умер; все тело его похолодело, и единственно только снаружи, около сердца, небольшой кусочек тела его не был холодным. Увидев это, домашние люди подняли сильный плач и рыдание. Прошло три дня, покойника еще не успели похоронить; на четвертый день, рано утром... этот начальник встал, ожил, поднялся (с одра болезни) и попросил пищи. Увидев это, начиная с его приближенных, которые собрались при этом обстоятельстве, так и другие, случившиеся тут, все сильно испугались и быстро убежали. Тот начальник по имени Кю-тау, увидев их бегство, начал тогда звать их и сказал так: «Приблизьтесь, мои добрые (слуги)! Почему это вы так быстро побежали (испугавшись), что я ожил. Не бойтесь! Я теперь расскажу вам о моей причине воскресения (из мертвых), выслушайте великие различные (правила) бурханского закона (*т. е.* закона будд)». Затем он так заговорил: «Я только захворал, прежде всего ко мне близко подошли четыре демона. Один из них держал большую плеть. Второй из них

(6) держал веревку. Третий — клещи (?). Четвертый из них был начальником, на коне, одетый в голубую одежду. Когда эти четыре демона привели меня к воротам одного дома, тогда тот начальник (из них) в голубой одежде, сойдя с коня, призвал меня. Когда я приблизился к начальнику,

то он, вынув из своей пазухи некую грамоту, прочитал (ее) мне. После прочтения (я увидел), что в грамоте заключалась жалоба (*букв.* слова) животных, (убитых) в тот день нашего (свадебного) пира, начиная с быков, овец и свиней, и что я их убийца. Содержание этих слов таково: „Мы все, раньше своего животного бытия, в силу своих злых прегрешений в человеческом бытии, принуждены были опять в этом случае родиться в мире животных. По выполнении и завершении числа времени месяцев и лет, (положенных для) выполнения штрафа, мы, отбросив свое существо здесь (в животном мире), возродились бы в бытии человеческом. (Между тем пока) вот так наши сроки и наши дни для спасения и избавления от бытия в образе животных еще

(7) не закончились, находящийся в городе Инчиу чиновный начальник по имени Кю-тау нас приказал умертвить, а поэтому мы все, вторично опять родясь в мире животных, подвергаемся искупительным жертвам и мучениям. В то время как мы подвергаемся таким мучениям и бедствиям, у нас нет даже никакой силы и возможности, чтобы высказать, объясняя и толкуя, эти мучения и лишения. Да будет у нас вместе с тем сила, которая дала бы нам возможность оберегать и защищать себя. Эти беды наши да направит к лучшему божество (тенгрий) поступков!“. Так говоря, они просили. Поэтому (старший начальник) послал нас, чтобы взять тебя (*т. е.* бега Кю-тау). Таково было слово. Эти слова в грамоте я все прочитал. Затем тот начальник в голубой одежде крикнул: „Приблизьтесь!“. (При этом крике) три демона подошли близко ко мне. Один из них веревкой опутал мою шею, другой клещами (?) сдавил мне дыхание, а третий гнал сильно меня большой плетью назад и вниз, выворачивая две мои руки.

(8) . . . Влекущие меня демоны так сказали: „О муж! Когда послали нас взять тебя, они прежде всего посмотрели в книгу предопределений. В книге предопределений (оказалось написанным): похоже, что еще не выполнились число и мера лет твоей жизни, так как ты столь многих животных приказал умертвить, то, по причине покушающихся получить (за это от тебя) твою жизнь, нас послали взять тебя. Это ты должен знать“. Они это сказали. Услышав эти слова, я затем им так сказал: „О мои добрые, о мои тенгрии! Кто я такой, чтобы я мог видеть и знать своими телесными очами во время и в мире человеческих существований (собственные) дурные дела и поступки? И я совершенно не знаю теперь ни преследований, ни возмездия за те дурные поступки, подобные дурным телерешним.

(9) Я давно уже видел, что очень многие люди убивали без всякого числа живые существа, но я ясно не видел совсем, чтобы такие люди подвергались явному и естественному возмездию. Между тем я подобно этому обстоятельству, когда мой наставник произнес приговор обо мне, снова подвергся смертным мучениям. Какой бы хитрый способ мне употребить, чтобы случилось так, чтобы наверняка остаться живым?! Я сам непрестанно каялся бы за все свои по неведению сделанные грехи и греховные заблуждения. Теперь как же мне поступить?!“. (Так) я сказал. Лишь только

я сказал, после этого демоны мне так сказали: „о муж, живые существа более тридцати родовых подразделений с начальством из числа истцов твоей жизни разнообразно подстерегают тебя во дворце (в управлении) Эрклиг-хана, устремив хищно и сурово свои глаза. Когда ты туда явишься, истцы (твоей жизни) у Эрклиг-хана сурового и тяжелого наказания

(10) будут просить... согласно с суровым законом... и от этих бедственных и трудных мучений ты не сможешь избавиться и освободиться". Когда они так сказали и я выслушал эти слова, то затем мои страхи и мучения еще больше усилились. При каждом шаге они подгоняли (меня), если я падал вниз, то они дергали меня вперед и дергали назад, били и ударяли меня, все с большей поспешностью подгоняли (дальше и дальше). Затем я, снова умоляя их, сказал так: „О мои дорогие! Если я надоедаю вам своими вопросами, то ведь у меня совсем нет избавления и спасения от этих моих страданий. Теперь я обращаюсь к вам с просьбой и умоляю вас: дайте мне совет, что мне делать, чтобы, скрывшись от моих истцов, явиться к Эрклигу-хану и лично (в его присутствии) с ним поговорить". Когда я так сказал, они мне ответили: „О.. муж! Если ты таков убийца, что каешься смиренным сердцем за животных, как бы то ни было,

(11) если ты сможешь крепким чистым сердцем (чувством) возбудить в себе искреннее обещание переписать целиком надежду и предстательство всей вселенной, заповеданную совершенно знающим богом богов — буддой, книгу, — сияющую золотым блеском, распространяющую свет, над всеми превознесенную царь-книгу, то ты мог бы избавиться и спастись от своих мучений", — так они сказали. Лишь только я услышал эти слова, то прежде всего раскаялся и опечалился самым чистосердечным образом за (свои) скверные деяния по части убиения тех именно животных, и все это ощущая в чистом и верующем сердце, я сердечно пообещал совершенно и полностью переписать драгоценную золотоцветную, золотоблестящую, над всеми превознесенную царь-книгу! И еще: силой действенного желания переписать эту драгоценную книгу те живые существа, находящиеся в мире животных, от горьких и трудных мучений спаслись и избавились,

(12) и очень сокрушенным сердцем, прося счастья... закричал сильным голосом: „(я обещал) переписать... над всем превознесенную драгоценную царь-книгу... и быть слугой в мире божества; злые сердца моих истцов моей жизни пусть недоумевают", — говоря так и крича совершенно не прерывающимся голосом, я пошел. Так идя, среди этих обстоятельств, показались ворота какого-то города. Подведя меня к воротам того города и доставя внутрь темницы, меня заставили подняться куда-то к горной стороне. Когда я посмотрел вверх, увидел — на переднем месте сидит Эрклиг-хан. Ближе ко мне я увидел, что в равнине находятся без счета и числа люди с закованными шеями и со связанными руками и ногами; они голосом выкрикивали, различаясь по своим грехам. Все пространство степи

было наполнено различными голосами (как эхо) от криков, плача и воплей, которые нельзя было слышать от общего шума.

(13) Демоны доложили Эрклиг-хану: „Мы привели мужа именем Кю-тау". Услыхав мое имя, (Эрклиг-хан) сказал так: „О слуги! грехи этого человека чрезвычайно многочисленны, он великий грешник. Почему же вы привели его так поздно?! Теперь (идите и) пригласите его заступников: выслушаем их слова". Так он соизволил. Услыхав этот приказ Эрклиг-хана, приведшие меня слуги его побежали и, вышедши наружу, выкрикивали и приглашали (моих заступников)... После многих поисков и стараний, не найдя (их), они вернулись, снова просили и сказали: „Мы не нашли". Затем Эрклиг-хан снова послал искать слуг-демонов среди существ по родам и племенным подразделениям. Затем те слуги-демоны пошли, искали, от всех выспрашивали и, опять не нашедши, вернулись и сообщили, что (заступников) не могли найти. Затем Эрклиг-хан в третий раз владыке пяти дорог...

(14)... Владыка пяти дорог вернулся (?). Слуга этого демона принес записку и передал ее Эрклиг-хану. Эрклиг-хан раскрыл ее (*т. е.* бумагу), и когда он ее прочитал, то там оказались (написанными) следующие слова: в такой-то день в человеческом мире чиновник по имени Кю-тау, раскаявшись в убиении животных и сознав это, попросил о спасении, горячо возжелав вполне и всецело переписать драгоценную, золотоцветную, золотоблестящую, над всем превознесенную царь-книгу. И, в силу этого, вот такие живые существа этого чиновника-убийцы по имени Кю-тау, находясь в мире животных, минуя этот мир животных, возродились

(15) в мире людей... Закончив (читать) эту покаянную (?) грамоту, Эрклиг-хан, преисполнившись чрезвычайной радостью и весельем, соизволил сказать мне так: „о Кю-тау! ты, хотя и убил живых, однако при всем том ты смог достать возможность и средство (для их спасения), ты такой человек, который в такое (?) время очень смиренным и чистоверующим сердцем высказал готовность быть слугою (книги) и переписать эту драгоценную книгу по имени царь-книгу. По силе такого благодатного духа ты просил счастья, да пусть избавят и освободят от мучений животного мира убитых тобою тех живых. По этой причине вот столько живых, освобождаясь от мучений мира животных, родились в мире людей.

(16)...(Теперь) ты живых не умерщвляй, не порабощай себя мирскими благами, не делай злых дел, твори и созидай корабль и мост добрых деяний". Так говоря и советуя мне, (Эрклиг-хан) меня отпустил на свободу. Получив приказ об освобождении, я вышел из того города. Как будто это была игра, я видел сон и пробудился. Таково, — сказал Кю-тау, — было мое оживление (воскресенье)». Услышав эти слова, собравшийся в том судилище весь народ удивился и изумился. И чтобы переписать этот драгоценный закон, более ста людей возбудили чрезвычайным образом верующие и чистые сердца к великому, важному и разнообразному значению закона совершенно знающего бога богов будды.

(609)

(610)

(611)

(5) (15) (20)

(10) (15) (20)

(612)

(613)

(614)

(615)

(10)

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(5)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(617)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(20)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(619)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(20)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(15)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(618)(10)

ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡང་དག་པའི་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ལ་སོགས་པ་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲུབས་པ་ཡིན་ནོ།།

(620)

1 [illegible] 2 [illegible]

(10)

(5)

(621)

(20)

(5)

(622)

(15)

(20)

1 ཁམས་གསུམ།

(623)

[1] ? ...

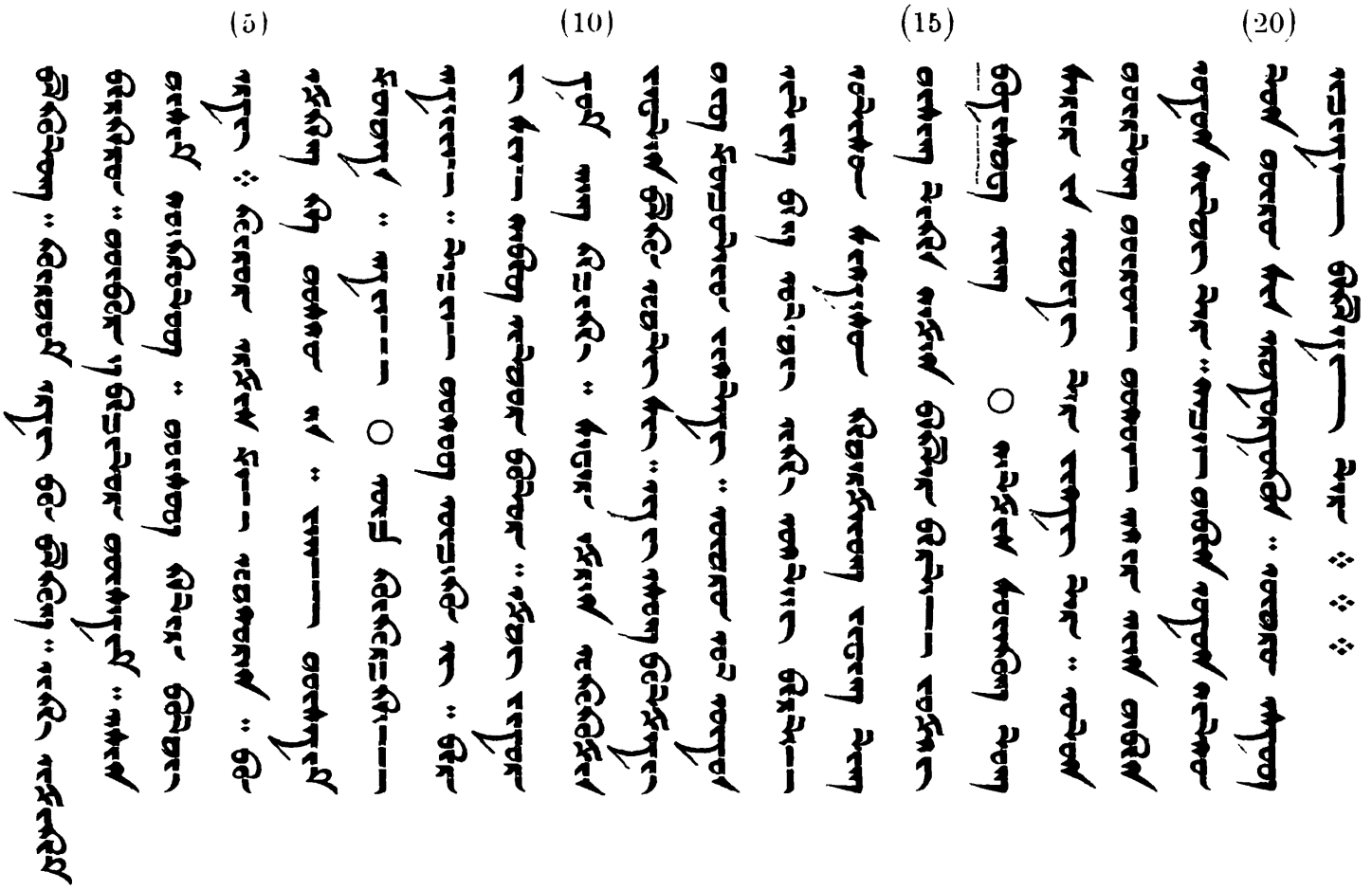
(624)

(625)

(626)

(627)

Текст



Транскрипция

(607, 6) Анта ötrÿ t(ä)ŋrі t(ä)ŋrісі (7) буркан ынча тіп j(a)рлыкады: Анант (8) a! öŋrä ärtміс ötdä (ödtä) бу чамбуді (9) віп улуста M(a)ɣараді атл(ы)ɣ ілік kан (10) бар ärті. Ол j(ä)мä M(a)ɣараді ілік kан (11) ärтінгÿ улуɣ баї барымлыɣ тсаŋ лары (12) аɣылык лары ы тарыɣ äд тавар ÿзä (13) толу äлп адым (*чит.* атым) сÿ лÿг кÿчіŋä тÿкäl (14) ліг төрттін сыŋар jір орун уɣ (15) івміш басмыш ÿкÿшкä ajатмыш аɣыр (16) латмыш ÿрÿк усады көні ном (17) ча төрÿчä башлатачы імäрігмä kамаɣ (18) будунын kарасын ашмыш ÿклітміш коп (19) тын сыŋар jаɣысыз jавлаксыз ärті. (20) Ол антаɣ ошуклуɣ чоклуɣ jалынлыɣ (21) кÿчлÿг көзÿнлÿг ілік каннын улуɣы катунынта тоɣмыш көргäli

(608, 1) сäвігліг көркlÿг мäŋізліг ÿч оɣланы (2) ärті. Аŋілкі улуɣы оɣланы ныŋ (3) ады (*чит.* аты) M(a)ɣабali ärті. Ікінтісі ордун (*чит.* ортун) (4) оɣлының аты M(a)ɣадіві ärті. Ÿчÿнчі (5) аŋ кічігі оɣлының аты M(a)ɣастві (6) ärті. Бір оɣурта ол ілік kан ÿч (7) оɣланы бірlä таштын таɣта арыkта (8) ілінчÿkä барты. Качан анта тägіп (9) ілінчÿ мäŋі ішін ärтÿрдÿктä, ötrÿ (10) ол ÿч тігіт läp kуа чäчäk тÿш (11) jіміш ідігäli адалары ілік бäгkä (12) ötÿнÿп ajытып kалтылар. Анда (*чит.* анта) (13) мунта ынару бäрÿ jорыjу, бір улуɣ камыш (14) лыɣ бäрк арыk kа кіріп ötrÿ анта (15) тынɣалы олуртылар. Тынɣалы олурмыш та, (16) аŋ улуɣы тігін ікі іні läріŋä (17) ынча тіп

тіді: аї іні lärім, (18) мänің бүкүнкі күн ärтінгү kopkум (19) bäliңlägүм kälip. Ынча болмазун k(a)лты (20) бу арык cämäk ічінтä катыр javлак käjік (21) läp бар болуп біз jokaткулук ämгängүlүk (22) болмалым, тіп. Ікінтісі тігін ынча (23) тіп тіті. Äшітү j(a)рлыkазун ічім a!

(609, 1) Кім мänің бу ätözүмін ісіргäкүм іді (2) kälmäz täг, бізіңä нäчүкін ärcäp, (3) ämpaклартын адырылқулук ämгäк болмазун (4) ärті, тіп kopkарм(ä)н, тіп. Бу савық äші (5) тіп, үчүнчі M(a)қастві тігін ікі (6) ічіläріңä ötрү ынча тіп ötүнті. (7) Бу ärcäp, арзі лар турқулук орун ол (8) мänің іді kopкынчым ajынчым jok, öңі (9) адырылмаклық пошушум j(ä)мä jok, ынчыл (10) ätözүм тä толу ögрүнч cävінч тоқарl (11) Булқаї äркі біз jіг адрук буjанық, — тіп (12) тіті. Ол ödүн бу үч тігін läp (13) öз öз köңүlläp інтäкі сакынмыш сав (14) ларын сözläшіп, ötрү örү туруп ол (15) арык ічінтä такы ічкäрү кіртілäр. (16) Анча jорыjу, jаңы änүк läміш бір тіші (17) барсық көртілäр. Ол ач барс j(ä)мä (18) änүklär, jіті күн ärтміш ärті, jіті (19) änүkläріңä äкіртіп kавшатыл ачмак сув (20) самак üзä сыкылып турмыш jаврымыш сынмыш (21) ätözlärі алаңуруп күчі көзүні üзү (22) lүп, унакніа ölгäli jатур ärті. Нä

(610, 1) аны улуқы M(a)қабali тігін көрүп ынча (2) тіп тіді: аї ірінч тіші барс änүк (3) lägäli jіті күн болмыш, jіті änүк (4) läрі äң (в тексте үп) мäң jумшак, тілägү ok тägінч (5) болмajykka анын ачмак сувсамак (6) ämгäк üzä сыкылып jантуру jана (7) öз änүк läрін jігäli кылынур. (8) Мунтада käз ірінч тынл(ы)қ болқаї му, (9) тіп тіді. Бу савық äшітіп, M(a)қастві (10) тігін ötрү ічісі тігін кä (11): бу барс нägү jіjүр осадыкы (ошадыкы?) ашы нägү (12) ол, тіп ajытты. Ічісі тігін ынча (13) тіп, кікінч бірті: барсның, ірбіз (14) нің, манунның арсланның бöрінің (15) тілкүнің ашы ärcäp, jалаңуз jінтäм (16) ісіг ät кан äрүр. Мунтада (17) адын такы öңі аш ічкү jok кім (18) бу алаңурмыш ач барсық тіргүргүlүк (19), — тіп тіді. Бу савық äшітіп, ötрү ікін (20) тісі M(a)қадіві тігін окунчсузын (21) ынча тіп тіді: «Бу мунтақ ошуклуқ (22) төрүміш күчсірäміш алаңурмыш ач (23) барс ачмак сувсамак ämгäкін ärтінгү

(611, 1) сыкылып унакніа ölгäli турур. Біз (2) ні та адын кім болқаї муна jарақ (3) лық аш ічкү б(ä)lгүрттäчі, бу ірінч (4) тынл(ы)қ üчүн ätözүг тітіп, мунуң (5) ісіг özін улақалы удачы тіп (6) тіді. Улуқы тігін бу савық äшітіп, (7) jана ортун інісіңä: аї (8) інім, älп тіткүlүк тавар älл іш, нäң (9) ынчып ісіг özтä артмаз тіп тіді. (10) Бу савның баса соңынта M(a)қастві (11) тігін ынча тіп тіді: аї ічіläрім (12) -a! Біз камақун ämты ісіг özүмüzкä (13) ätözүмüzкä ärтінгү ілінміш jапшын (14) мыш біз ынчыл jана адынақуka асық (15) тосу кылқалы білгä білірліг j(a)рук көзү (16) мüz jok болур äркі, j(ä)мä антақ бірäр улуқ (17) j(a)рлыканчучы көңüllуг кутлуқ jалаңук (18) лар üрүк узаты öз ätözlärін тітіп (19) ыдалап, тынл(ы)қларка асық тосу кылурлар, — тіп (20) тіді. Бу мунча савық ічіläріңä сöз (21) läп, ötрү к(ä)нтү көңү lінтä ынча тіп (22) сакынты. Кlты бу мänің ätözүм jüз (23) мің ажунлартын бäрү jokсуз ажунсыз

(612, 1) нäчä нäчä jыруды артады, нäң j(ä)мä ätlіг (2) сіз болуп нä ärcäp асықка тосу ka (3) кірмäді, нäчүкін бүкүнкі күн тä муны (4) täг

к(ä)ргäкliг iшläткӱlӱк joңлaғулук (5) орун тапып, бу мунтағ jыдығ к(ä)ргäксіз ät (6) өзӱмін сытмыш кämісміш jің jap täг (7) тітіп ыдалап, бу ірінч j(a)рлығ ач барс (8) ka нägӱlӱк умук ынak болмаз м(ä)н, — тіп (9), мунчулаjу сaкынып ічілäрі бірlä сöз (10) läшкӱlӱк кісікін тісікін ärттӱрӱп, ол барс (11) ӱзä өңін өңін j(a)рлыканчучы көңӱl (12) турғуруп, ірінчкäдіläр тсуjуркадылар. (13) Ынчып оларның арасынта ағлады, такы (14) М(а)ғастві тігін ол барсның ачын турук (15) ын, ämгäкін толғакын тітрӱ көрӱп, täгрä (täкрä?) (16) täксініп, көзін іді андыран кітärӱ ума (17) тын, ӱр кіч тітрӱ көрӱ туруп өтрӱ (18) kодуп өңі jорыл бартылар. Өтрӱ ол (19) ödӱн М(а)ғастві бодіств jорыjу, ынча (20) тіп сaкынты. Чak ämты маңа оғрajу (21) ätөзӱмін ісіг өзӱмін тіткӱlӱк (22) ыдалағулук öд kолу coka kältі. (23) Нä ӱчӱн тіп тісär, кім м(ä)н ілкі

(613, 1) сіздін bärӱ бу jыдығ сarсык kанлығ jірін (2) liг сävгӱсӱз таплағусуз jарсынчык ätөзкä (3) ынчып ынантым аш ічкӱ тон кädім орун (4) тӱшäк ат jаңа kаңлы көlӱк ärдіні (5) jінчӱ, äд тавар ӱзä талынтым артамak (6) бузулмak törӱlуг ӱчӱн ӱрӱк узаты (7) артады бузулты. Нäң j(ä)мä бу (8) ätөзӱг кӱjӱ кӱзätӱ, ajajу тутуп (9) артатмағалы іді (ыды ?) умадым. Нäчä käд (10) усанып ігіттім ärсäр j(ä)мä klты jавлak (11) jағы törӱсінчä jандуру мінi. Кämішӱ удуп (12) сävінчсіз утлысыз kылты манің кӱчӱмін (13) анын ынча bілміш к(ä)ргäк. Ät öз ärсäр, (14) бксіз мäңӱсӱз тітір, ӧзкä jандуру (15) асығ сызы ӱзä jавлak jағы täг korkын (16) чығ ärӱр, jарсынчык ккірlікі (17) ӱзä тутсар арығсызлык kык jӱкмäк (18) тітір, аны ӱчӱн м(ä)н бӱкӱнкі кӱнтä (19) бу ätӧз імін joңлап, муңадынчык улуғ (20) іш көтӱк kылajын сансарлығ талуї ӱгӱз (21) ічінтä тар кämі булajын! Тоғмak ölмäк (22) liг täксінчтін taskару тартыл öндӱ(23) räjін, тіп сaкынты, jана ok ынча

(614, 1) тіп сaкынты. Абам бірӱк бу ätөзӱмін (2) тітсärм(ä)н, ötрӱ ӱlгӱсӱз сансыз мӱн (3) katakларығ kартығ bäзіг jірініг (4) канығ ігіг, ағрығығ korkынчығ аїман (5) чығ барчаны тітміш ыдаламыш болур (6) м(ä)н. Такы j(ä)мä бу ätөз ärсäр, алты (7) kырk тӱрlӱг арығсызларын толу сув ӱз (8) äк käркӱ täг, бксіз jарпсыз (9) камағ kуртларның коңузларның (10) тіркіні, канның jірінің орнакы, (11) сіңірін тамырын jöргälміш, сӧңӱkläр (12) улағы ӱзä тутузмыш, ärтінгӱ jырынчык (13) jарсынчык ärӱр аны ӱчӱн тägімliг ол (14) ämты маңа бу ätөзӱмін тітіп ыдалап, (15) ӱзälіксіз ӱстӱнкі jіг, абам улуғ (*читают и:* абамулуғ) mäңгӱ (16) нірванығ тілägӱlӱк пушуш сакынч (17) ämгäк толғакығ біртäм таркарғулук (18) тоғmak ölмäклиг täксінчіг ämыртkурғу (19) лук нізванілығ ілісіг ӱзгӱlӱк діан, білгä (20) білігіг кӱчӱг кӱчländӱргӱlӱк толу тӱгäl (21) пышрунмаклығ ädгӱг äксӱксӱз бӱтӱргӱlӱк (22) jӱз буjанлығ ітігін ітінгӱlӱк, толу (23) тӱгäl білгä білігіг тӱпкäргӱlӱк,

(615, 1) алғу буркан лар ӱзä ögітміш ыдук (2) ном луғ ätөзӱг танукlағулук kамағ біш (3) асун тынлғлар оғланын ном бошылығ (4) mäңі ӱзä mäңілätкӱlӱк, — тіп мунчулаjу (5) адыра ödӱрä сакынып, ötрӱ М(а)ғастві (6) тігін jті kынығ төlӱктä туруп (7) улуғ bädӱk көзӱшкä інip улуғ jрлыкан (8) чучы көңӱl турғуруп көңӱлін көкӱз (9) ін jакчыртып ол ікі ічі läрін көңӱl

(10) käріп нәчӱкін ärсär, туїсар оңарсар, (11) өтрӱ ӱркӱп бäліңläп: тыдык ада kылып, (12) көзäміс көзӱсӱмін, kантурмаɣаї тіп (13) бөкӱнӱп өтрӱ ікі ічіläріңä: азkыа (14) өңрä јорыју турзунлар, мн уна (15) баса јітдім, — тіп өтӱнӱп ічі läрін ыдып, (16) Мɣастві тігін кнтӱ өзі јандуру (17) јана ол арыkka кіріп ач барз ӱскінтä (18) тägіп täркін тавраты тонын сӱчӱlӱг (*читают и*: сучулуп) kамыш (19) бутыkы ӱзä асып ынча тіп бк kатыɣ (20) сäв сöзläті: мн ämты толп сансар (21) таkы тынлɣлар ӱчӱн ӱзäліксіз ӱс (22) тӱнkі јіг буркан kуты көзӱшін

(616, 1) täбränчсіз јајылмаk сыз улуɣ јрлыkанчучы (2) көңӱl турɣуруп бу мänің сäвäр ämраk ätöз (3) ӱмін тідärмн ыдалајурмн, бузулмаk сыз (4) чолмаk сыз буркан kутын тiläjӱрмн (5) кім kамаɣ бiлгä läркä сäвгӱlӱk таплаɣулуk (6) ӱч оɣус јіртінчӱ дäкі ämгäк liг талуї (7) таkы тынлɣ ларыɣ өрӱ тартып озkуруп інч (8) мäңiліг kылајын, — тіп тіті (9) ол ödӱн тігін мунча сав сöзläп, (10) ол ач барс ӱскінтä суна јатты, (11) кнтӱ нӱң улуɣ јрлыkанчучы көңӱllӱг (12) чоɣы јалыны оɣрынта, ол ач барс јігäli (13) тідінмäті. Бодіств аны көрӱп, өтрӱ (14) ідіз таɣ kа аɣдынып, ätöзін kоды (15) кämісті. Качан јіркä täгдӱktä, (16) бодіств јана ынча тіп саkынты: ынчып (17) бу барс туруkы кӱчсӱз оɣрунта анын міні (18) јігäli умаз, тіп, өтрӱ бодіств өрӱ (19) туруп, ынару бäрӱ көрӱп, бы бычkу тiläп (20) булматы, өтрӱ kурымыс kатыɣ kамыс алып (21) аны ӱзä өмгän тамырын санчып, kан (22) ӱндӱрӱп аkуру аkуру барзkа јаkын барты. (23) Качан барз ӱскінтä тägдӱktä,

(617, 1) өтрӱ ол ödӱн бу аɣыр улуɣ јаɣыз (2) јір алты тӱрlӱгін täбräті kабсаты (3) ынча kлты улуɣ јііl käліп, köl сувын (4) токып, јаїмыс täг јоkару kоды јајылты (5) јаїkалты көk kалык јӱӱзінтäкі кӱн (6) т(ä)ңрі Раɣуka сігіртміс täг јруk сус (7) јасуk сус öңсӱз ӱläз болты (8) булуң јыңak барча бӱтӱрӱ kарарды (9) kара туман ӱзä өртӱlді көк (10) kалык тын т(ä)нрітäм јыд јыпар kуа чäчäk (11) läр тӱшті јаɣды. Ол арык сämäk ічі (12) kуа чäчäk ӱзä толу болты...

(618, 9) ... ол ödӱн ол ач барз (10) kачан бодіств ның өмгäніntін (11) kан аkмысын көрті, өтрӱ ол kан (12) ыɣ јалkају ädін (*чит.* ätін) барча јіп kодты (13), јалаңуз куруɣ сöңӱk läрі ök туру kалты (14) анча kынча бодіств тігін нің улуɣы ічі (15) сі јір täбрämісін көрӱп, інісіңä (16) ынча тіп тіді: јаɣыз јір бӱтӱрӱ täб (17) räјӱр ӱгӱз läр таɣлар бірlä, (18) kалысыз булуң јыңak kарарып, ӱläз болты (19) кӱн т(ä)ңрі. Көктін тӱсär т(ä)ңрідäм (20) kуа чäчäk läр булɣасу. Уткурак äркі (21) інімізнің ätöзін тідмäк блгӱсі (22), — тіп тіді. Бу савыɣ äшітіп кічігі іні (23) сі ынча тіп тіді: äсіттім м(ä)н Маɣастві

(619, 1) нің тсујуркају сöзläміс чын савын (2) тімін кні-а (*читают и*: käjä) көрмістä туруk кӱчсӱз (3) ач барс ыɣ ач ämгäккä ägіртіп (4) änӱкін јігäli kылмысын анын сізінтім (5) інім кä: ätöзін тітті äркі му, — тіп. (6) Ол ödӱн ол ікі тігіт läр мунчу (7) лају сöзläсӱ ачыɣ лары käліп (8) јіріңӱtiläр јыɣладылар, öтрӱ täркін (9) јантуру јанып јыɣласу, бајакы ол барз (10) јатур орунkа барты лар. Качан анта (11) тägдӱktä, өтрӱ іniläрі Маɣастві тігін (12)

нің тоны kамыс бутыкы ӱзä аскын (13) туруп турурын, сыны сӧңӱкі сӓчі бірlä аркуру (14) туркуру jатмысын, акмыс каны топрак (15) та тітік jуғрулуп jіркä jукуп турмыс (16) ын көртілäр. Нä?! аны көрӱп (17) ӧк ätӧзlärін ол сӧңӱк ӱзä кämісіп (18) ,ӧгсірäп тынсырап kамылтылар нäчätä (19) кін тімін ӧгläніп, ӧтрӱ ілігläрін (20) ӧрӱ көтӱрӱп улуғ ӱнін улыды лар (21) сыктадылар. Улыjу сығдаjу ынча тіп (22) тітілäр: Көркlä көвсäк токылык інімиз (23) ärтің көväз a! ӧгкä kаң ka

(620, 1) сäвітміш ärтің kадаш-a! нäчӱкін jана (2) біргärӱ, бірlä кі-а ӱнӱп ӱчӱкӱ (? ӱчägӱ) (3) ?! Нägӱlӱк тіттің ӧзӱкін (? ӧзӱңін) бізні бірlä (4) бармадын, ӧгӱмӱз каңымыз бізіңä (5) утру көрӱп ajытсар, біз ікägӱ nägӱ (6) тіп ӧтӱnälim сӧзlälim?! Ол jіг болғаї (7) ӱчägӱ бірlä кі-а ӧlсäр біз, näң (8) бізіңä кргäксіз бу ätӧзӱмӱз тірігі (9) — тіп. Ол ікі тігіт läр мунчулаjу (10) jаңын käjіргänчік kылыну, улыjу сығтаjу, талып (11) jӧкӱп анча та кін тімін андыран өңі (12) jорып барты лар. Ол ӧдӱн Мғастві (13) тігін нің тапығчылары: тігініміз кächті (14), — тіп kачан барты?! jорыңлар, канта ол (15) äсдälім! — тіп тіjістілäр. Анчакынча анасы (16) катун балыкта ідіз kалык та jатып (17) удыjур äркän ärтінгӱ jавыз тӱl (18) тӱсäді: ämікі тӧбӱрä бычылур болур (19), азығ тісläрі ағызынта коңрулуп (20) тӱсär болур, ӱч көгӱрчкän адаjы лачын (21) ka kавытур äркän. Бірісі тутсукуп (22) ікägӱ сі kоркынч лык осар (*чит.* озар) болур тіп (23) мунчулаjу тӱсäjӱ jатар äркän jір täбрämäкі

(621, 1) ӱзä бäліңläп удунуп кälті нä удуну (2) бірlä ӧк анта коркынчлыкын пушуш (3) лукын ынча тіп тіді нägӱ äркі ämты (4) тылтакы jағыз jір мунчулаjу täбräjӱр ӱгӱз (5) läр köllär jajылып ы ығач лар ырғалур (6) кӱн т(ä)ңрі нің j(a)рукы ӧңсӱз болты (7) ӧртміс täг көзӱм ämікім täб (8) räjӱр ӧңräкітä ӧңішӱк, окын (9) jӱräкіңä урсукмыс täг сыкылурм(a)н (10) ämgäкін, толп ätӧзӱм тітräjӱр, інч (11) ім іді б(ä)lгӱрмäз, тӱсämіс ол тӱlӱм (12) нӱң jавыз турур б(ä)lгӱсі. Уткурак (13) бар äркі ärдімліг артак jавыз ада (14) лар, — тіп тіді. Аның ара ікі ämікі (15) ävітіп сӱт акып кälті, нä?! аны (16) көрӱп, такы ärтукрак уjырканты (17) jокурканты. Ол ӧдӱн катун (18) нуң бір тапығчы кызы тастын турур (19) äркän кыі ча (*читают и:* käічä) ärтär jолкы кісі тін (20), — тігініг тілäп, такы булмаз ärміс, — тіп, (21), — сав äсітті. Нä?! Муны äсітӱ бірlä ӧк (22) ӱркіп бäліңläп, ӧтрӱ орду ka кіріп, (23) катунка ынча тіп ӧтӱнді: катун

(622, 1) ука j(a)рлыкады му äркі: тастын (2) бір антағ сав турур: тігініг тілäп (3), такы булмаз, — тіп. Бу нä сав äркі, тіп (4) тіді. Ол ӧдӱн катун бу савығ äсітіп, (5) улуғ пусуста kадғута туруп, ачығы (6) кäліп көзінтä толу jашы бірlä тäркін (7) ілік бägкä барып: аї улуғ ілік (8) бäг! м(ä)н мунтағ мунтағ сав äсіттім, бу (9) нä сав ол?! Азу біз ің ämрак ӧкӱ (10) кӱмӱз аң кічігі Мғастві ығ ычкынмыс (11) ärгäї му біз, — тіп тіді. Бу савығ ілік бäг (12) äсітіп; ӱркä бäліңläjӱ, ачығы ӱзä (13) тыкылып, ағылаjу, ынча тіп сӧзläті: (14) аї ämгäк, аї ämгäк! бӱкӱнкі кӱнтä ämрак (15) ӧкӱк кі-ä мін j(ä)mä jіттӱрдім ычкын (16) тым äркі му м(ä)н, тіп, jасын jутуну катун (17) ын ӧтläjӱ ынча тіп тіді: тӱзӱ (18) нӱм-a, (? тӱзӱм-a, ума ?) с(ä)н нäң пусма

пусрулма, м(ä)н ämты, (19) kамаƣун ӱнӱп ämpak öкӱкläрімін (20) тіläjін, барын jокын бiläjін, тіп, т(ä)ркін (21) бурjук лары ынанчлары бірlä jумкы балык (22) тын таскару ӱнӱп öңі öңі jадылып (23) орун орун сaju тiläräli істäräli

(623, 1) бардылар. Анық арасында бу сав такы (2) кäчмäз-кän бір бурjук т(ä)ркін тавраты (3) käліп, ілік бäгкä jакын тägіп: аї (4) улуƣ ілік бäг, пушану j(а)рлыкамазун: ікі (5) тігіт läр су äсän тägінӱр, аң (6) кічігі Мƣастві тігін такы тапышу (7) тägінмäз, тіläjӱ тägінӱpläр, тіп (8) öтӱнті. Ілік бäг бу савыƣ äсітіп, улуƣ (9) тынып, ынча тіп тіді: муң аї, муң (10) аї jітӱрміс м(ä)н ісіг сäвäр ämpak (11) адajымын, оƣулум jаңы болмыста (12) ögrӱнчӱм сävінчім аз[1] ärті кініндä, (13) оƣулуƣ jітӱр дӱктä,пусусы ämгäкі ӱкӱс (14) турур. Бірӱк оƣулум бу туста тіріг äсän (15) kавышсар, öl сäр мänің ätözӱм, ämгän (16) мägäї м(ä)н арыты, тіп тіді. Катун (17) бу савыƣ äсітіп, окын урсукмыс кісі (18) täг: пусус kадƣука köңӱli кökӱзі (19) ägіртіп, сыңылажу ынча тіп тіді: (20) ӱч öкӱк läрім біргärӱ тапыƣ чылар (21) ы бірlä kамаƣун jумкы бардылар арык (22) ka ілінчӱ мäңі кылƣалы. Камаƣ та

(624, 1) кічігі сäвäр ämpak оƣулум jалаңуз kалып (2) kälмäсäр болмыс болƣаї уткурак адырыл (3) ƣулук älп ада, тіп, мунчулажу сыңылады(4) анчакынча сабча, ікінті бурjукы käліп, (5) ілік бäгкä тägді. Ötrӱ ілік (6) бäг аңа: аї бурjук-а, ämpak адajым (7) Мƣастві kанта ärміс, тіп ajыту (8) j(а)рлыкады. Ол бурjукы бу j(а)рлыкыƣ äсітіп, (9) көзінтä ісіг jашы төкӱjӱ пусус (10) луƣ kадƣулукын jыƣлажу аƣызы куруп (11) тili тамƣакы катып сав сöзläjӱ ума (12) дын, кікінч бірмädін,сӱк (сук) турды. Аны (13) көрӱп, ілік бäг катуны бірlä асукуп, (14) ынча тіп ajытты: т(ä)ркін сözläң (15) бурjук-а: кічігі оƣлум kанта ärміс? (16) Ätözӱм пусанур пусырканур, оотka (17) örtäніп кӱjäр täг, ögӱмін көңӱlӱмін (18) ычкынып, муңкул болуп, бiлінмäзм(ä)н, (19) кылмаң мänің көкӱзӱмін jарылƣулук (20) сынƣулук, тіп тіді. Ол ödӱн ікінті (21) бурjук ötrӱ бодіств тігін ätözін (22) бошы біріп нätäг кылмыс ішläрін ыjын (*читают и*: ijін) (23) käзікчä тозу тӱгäті ötӱнті.

(625, 1) Бу савыƣ ілік бäгli катунлы äсітіп, (2) ачыƣлары ämгäкläрі ӱзä умадын, (3) улыстылар сыƣтастылар, оƣлының (4) ölміс jірін көрӱксап т(ä)ркін тавраты (5) jӱгрӱк атларын кошуклуƣ каңлы та (6) олуруп, ол камыслыƣ арыkka таврак (7) бартылар. Качан бодіствнің (8) ätözін бошы бірміс jір орунka (9) тägділäр ärсäр, анта ötrӱ бодіств (10) ның jас сӱңӱкläр, ынару бäрӱ анта (11) мунта сачылып jатмысын көрӱп, ätöз (12) läрін біргärӱ jіркä чалып ögсірäп (13) тынсырап ынча клты улуƣ ы ыƣач кӱч (14) lӱг катыƣ jiilkä токытылып камылмыс täг (15) тӱстілäр камылтылар, ӧгläрін көңӱl (16) läрін ычкынып, нä кылын мысын (17) арыты бiлінмäз болтылар, ötrӱ ол (18) ödӱн ол бурjуклар басын тägräкі (19) бäгläр ынанчлар соƣык сув пӱкӱрӱп, (20) jілбікӱ ӱзä jілбijӱ, ilik бäгіг катун (21) уƣ нächä тä кін тімін анчакні a (*читают и*: kaja) (22) ögлäнтӱрділäр, ögläнӱ бірlä ӧк

(626, 1) ötrӱ ілігläрін ӧрӱ көтӱрӱп, улыjу (2) сыƣтажу, ынча тіп таксурдылар: (3) нä ада ärті, адajым көркlä кja (4) öкӱкӱм, ölмäк ämгäк нächӱкін

[1] Предположительная поправка в полном издании Suv. этого слова «аз» на слово ükүš» является ошибочной.

öŋrä (5) kälip, ärtÿrdi, syntyda öŋrä (6) ölmäkig bulajyn, ni kÿnki am, (7) körmäjin ärti muny täg ulyŋ ačyŋ (8) ämgäkig, — tip tidi. Anta ötrÿ (9) ilik bäg katuny ančakы a ögsÿrämäki (10) säpilip sačy basы jatylyp iki iligi (11) ÿzä kökÿzin tokyjy, kltы balyk (12) suvyntyn adyrylyp isig kumta aŋyna (13) mys täg jirtä aŋynajy ynča tip (14) jyŋlady: kim ärti ärki bychtačы ökÿk (15) ki am ätözin, öŋi sačylyp jatur (16) ny, kalmыs sÿŋÿk jip saju, ychkyn (17) mys m(ä)n känčimin, säväp ämrak adajym (18) yn, pususka ämgäkkä basytyp, täb (19) ränčsiz boltum ärmäz mu? Kim ärti ärki (20) ölÿrtäči, ökÿk kiam, čak sini? tägÿr (21) täči muny täg pusus kadŋu ämgäk (22) kä. Katyŋ vsir ärmäz mu, kim mänin (23) bu jÿräkim jarylyp bökcilip barmadyn.

(627, 1) Nächÿkin turur muny täg? Tÿlÿmtä m(ä)n (2) blgÿlÿg körtÿm ärti bu b(ä)lgÿg. Iki ämikim (3) birgärÿ töbÿrä bychylur tÿsätim. Azyŋ (4) tisim koŋrulup tÿsÿp kälip boltы (5) ärti. Körÿr ärmis mn utkurak bu (6) ämgäkkä tockyka jana tÿsädim. (7) Muntada adyn: ÿč kögÿrčkän (8) adajyn lačyn tokup ÿčägÿni bir (9) isin kabыp iltÿr bolur. Ämtы jitÿr (10) dÿm aŋ kičigi säväp ämrak ökÿkÿmin, — (11) javlak blgÿ utlysy idi äsÿk bolmaty, (12) tip, — munčulaju jyŋlady. Ötrÿ ol ödÿn (13) ilik bäg ulaty iki oŋlany birlä (14) ulysu syŋtasu ki tärmäjÿk jivikliг (15) tisikligin kamaŋ bärläp birlä jumkы (16) bodistvnыŋ kalmыs söŋÿklÿg (17) säpirin itidiläp jyŋdylar, ulyŋ (18) tÿrlÿg törÿn toŋun aŋyr ajaŋ tapyŋ (19) udyk kыltylar. Kačan tapyŋ udyk kylŋu (20) lyk törÿsin ärtdÿrdÿktä, ötrÿ ästup (21) ičintä bäklädiläp.

Перевод

(607) Затем бог богов Будда (бурхан) так соизволил сказать: «О Ананда! В прежде прошедшие времена в (одной) стране этой вселенной жил-был правитель-хан по имени Магаради. Этот самый Магаради, правитель-хан, был чрезвычайно величествен и очень богат. По своим хлебным амбарам, казнохранилищам, по своим пашням и своим (другим) благам-имуществам он — полный герой. Он — воинственный, совершенный по (военной) силе. Все земное пространство на четырех сторонах мира он устрашил и завоевал и многим внушил страх и уважение. Он издавний начальник и руководящий по правильному закону и обычаю. Он все существующие народные массы увеличил и приумножил. И они были без врагов и неприятелей со всех сторон. У такого превосходного, пламенного и сильного, и старшего из правителей-ханов от старшей жены его были рождены для взора

(608) любимые и милые, красивые лицом три сына. Самого старшего его сына имя было Магабали. Имя второго его, среднего, сына было Магадиви. А имя третьего, самого младшего сына, было Магастви. Однажды тот правитель-хан с тремя своими сыновьями отправился в увеселительную прогулку вне (двора) по горам и (берегам) рек. Когда они достигли тех (мест) и проводили (время) в веселии и радостях, то затем те три царевича (еще несколько времени) наслаждались (в тех местах), упросив и умолив

своих родителей — правителя и начальника, чтобы им собирать цветы и плоды. Гуляя там и сям, туда и сюда, они вошли в бассейн большого ручья, поросший сильно камышом. Затем расположились там отдохнуть. Когда они там отдыхали, самый старший царевич своим двум младшим братьям так сказал: „О мои младшие братья! На меня в сегодняшний день находит чрезвычайный страх и боязнь. Да не будет так! Похоже, что на этих берегах ручья и в лугах есть хищные, дикие звери, да не будем мы испытывать от них мучений и не будем бояться, что мы от них погибнем!". Второй из них царевич так сказал: „Пусть он соизволит выслушать! О старший мой брат!

(609) У меня сильного сожаления совсем не является об этом моем теле! Что — оно?! Но я боюсь только, — продолжал он, — как бы то ни было, тягот нам от разлуки с близкими!". Услышав эти слова, третий (из них), Магастви-царевич, затем так взмолился и сказал своим двум старшим братьям: „Что касается до этого (места), то оно есть местопребывание отшельников, и у меня особенного страха и опасения нет. И нет также у меня печали по разным разлукам с моими близкими, и так что даже появляется в моем теле большая радость и веселие. Пожалуй, сказал он, что мы найдем хорошую, особую благодать (счастье)!". В это время эти три царевича, побеседовав этими прочувствованными в своем сердце словами, затем встали (со своих мест) и снова вошли внутрь бассейна того ручья. Прогуливаясь так, они увидели недавно ощенившуюся самку тигра. Прошло уже семь дней, как ощенилась эта голодная тигрица. Она лежала совершенно готовая умереть, (жизненная) сила и крепость ее оборвались. Голод и жажда заставили ее из-за своих семи щенков издавать рев и лишили ее силы двигаться. Все тело ее было стеснено этим, ослабло и было все (как бы) сломано. И что?!

(610) Увидел это старший из них Магабали-царевич и сказал так: „Ой! Прошло уже семь дней, как эта жалкая тигрица ощенилась. В силу невозможности для своих семи щенков достать что-либо мягкое из пищи, (тигрица), из-за мучений голода и жажды будучи сильно стеснена, принуждается съесть своих щенков. После (всего) этого найдется ли какое-либо живое существо столь несчастное?!", — высказал (царевич). Услышав эти слова, Магастви-царевич затем спросил старшего брата царевича, говоря (так): „Эта тигрица чем питается и что составляет ее обычную пищу?". Старший его брат, давая ответ, так сказал: „Что же касается пищи тигра, леопарда, гиены, льва, волка, лисицы, то она единственно только и всецело состоит из теплого мяса и крови. Кроме этого, других еще пищи и питья у них (совершенно) нет, чтобы можно было оживить эту дряхлеющую (обессилевшую) голодную тигрицу", — сказал он. Услышав эти слова, затем и второй из них, Магадиви-царевич, (моментально) без приглашения сказал: „Эта, вот, таковая родившая, обессиленная и изнеможденная голодная тигрица, из-за мучений голода и жажды чрезвычайно

(611) будучи стеснена, совершенно близка к смерти. Кроме нас кто здесь будет, чтобы этой (тигрице) представить годную (ей) пищу и питье, чтобы для этого несчастного существа, — сказал он, — кто бы мог удлинить жизнь этой (тигрицы), отбросив свое тело!?". Самый старший царевич, услыша эти слова, сказал среднему: „О брат мой! Герой — кто жертвует своим богатством, геройское это дело (в отношении богатства), но это не то, что расстаться со своей жизнью", — сказал он. В конце этих слов затем Магастви-царевич сказал так: „О мои старшие братья, мы всецело теперь к нашей жизни и нашему телу чрезвычайно преданы и привязаны. И, таким образом, еще: другим (существам) чтобы совершить пользу и выгоду, нет у нас и не может быть даже светлых глаз разумного ведения (знания)! Но вот так некоторые отдельные лица, имеющие великое сострадательное сердце, эти счастливые люди, непрестанно и постоянно жертвуя своим телом и отбрасывая его, совершают (другим) существам пользу и выгоду", — сказал он. Он вот так эти слова сказал своим старшим братьям, а затем в своем сердце так сам с собой поразмыслил: „Так как это мое тело в течение ста тысяч миров (и перерождений) в бытии

(612) сколь много оно загнивало и гибло! И даже если бы было оно совершенно нематериальным, в этом случае даже оно (тело) не приходило бы (не служило бы) для пользы и выгоды! Каким же образом в сегодняшний день, найдя соответствующее подобно этому место (*т. е.* этот случай) для нужного совершения и использования (его), это мое такое смердящее и ненужное тело мое бросить и сломать его, как гной и нечисть, и погубив и отбросив (это свое тело), для бедной голодной тигрицы и несчастной, — каким образом я не стал бы другом и помощником!". Так он говорил и размышлял. Беседуя со своими братьями во время прогулок и хождений и проходя мимо той тигрицы, он разнообразно изволил сожалеть и изволил скорбеть, возбуждаясь своим жалостливым сердцем (сердцами). Так среди них он скорбел (и плакал), а затем Магастви-царевич, внимательно смотря на голод, худобу, мучения и страдания той тигрицы, ходя кругом и не будучи в состоянии совершенно отвести свои взоры (от этих обстоятельств), постоянно и внимательно созерцая все это, затем оставил (это), и все они (братья) пошли иной дорогой. Затем в то время Магастви-бодисатва дорогой так начал размышлять: „Пришло как раз время и наступили все сроки мое тело и мою жизнь предать и отстранить от себя (*т. е.* пожертвовать). Для чего (все) это?!" — сказал он. „Кто я,

(613) что без изначала этому отвратительному телу, смердящему, гнилому, кровавому, гнойному без любви и преданности так поверил (предался)?! И из-за пищи и питья, одежды и платьев, удобных местожительств и ради лошадей и слонов, телег и вьючного скота, ради драгоценностей и жемчужин, благ и имуществ мира — я всему этому предавался, и на основании закона тления и порчи чрезвычайно долгое и продолжительное время (мое тело) уничтожалось и портилось. Еще в отношении этого тела, держа его в строгой сохранности и страхе, я все равно совершенно не мог (достичь),

чтоб его нельзя было уничтожить. Сколь много доверяя ему, я ошибался. Затем по закону дурного врага (моей телесности), меня бросая, и опять потом следуя (со мной), без радости и вознаграждения сделал мои усилия. Это так нужно знать! Что же касается до тела, то оно ведь без крепости и не постоянно (не вечно). И в отношении других, по бесполезности и как непримиримый враг, (тело) является только страшилищем. И из-за отвратительной грязи, если им пользоваться (держать), это будет только нечистота и скверный кал. Поэтому я в сегодняшний день это мое тело, все же использовав, да сделаю я ужасное и великое дело и найду тесную ладью на водной пучине непостоянства — сансары. И выведу (ладью-тело), освободив из круговорота рождения и смерти". Так он рассуждал. И еще он так

(614) задумал: „Если я это свое тело погублю (развею), то затем без числа и меры этим окажусь погубившим и отстранившим от себя все: и горести и печали, раны и желваки, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения. И еще: что же касается этого тела, то оно подобно находящемуся на воде водяному островку, наполненному тридцатью шестью различными нечистотами. И они без крепости и устойчивости, и оно — место сбора всех червей и насекомых и вместилище крови и гноя, — оно сплетено жилами и венами. Держится на скрепе костей и чрезвычайно неприятно и противно. Поэтому касаемо мне теперь, пожертвовав и отбросив это мое тело, бесконечное и превысокое благо — пожелать великой вечной нирваны и рассеять сразу же горести и печали, все мучения и потуги, смирить круговорот рождений и смертей и оборвать (нашу) зависимость от страстей и (все это через) диану,[1] мудро-знающую, пресильную полно и совершенно зрелую, добро без недостатков завершающую, украшенную красотами благодатей, полно и совершенно знающую, глубокую

(615) и утверждающую субстанцию священного закона — прославление различных бурханов и дающую радость путем довольства законом и жертвами сынов живых, находящихся во всех пяти мирах". Вот разбирая и обсуждая, так он размышлял, а затем Магастви-царевич, находясь в сильном экстазе и погружаясь в великое и сильное желание (спасти себя и других) и возбуждая великое и жалостливое чувство (сердце) и воспламенив свое сердце и все внутренние чувства (грудь) (*или*: обдумав все в своих чувствах), тех двух своих старших братьев умилостивляя (расширяя): как бы то ни было, если бы они вразумились и наставились на правый путь! Затем, испугавшись и вздрогнув за то, что, пожалуй, ему не удастся удовлетворить свои сильные стремления, если они (его братья) сделают какие-либо задержки и препоны, и склонившись перед ними, затем двум старшим братьям сказал, чтобы они шли несколько вперед и поджидали (его), — „А я затем достигну (до вас)", (так) умоляя, он отослал своих старших

[1] Т. е. созерцательность, отчуждение от всего земного.

братьев. А сам же он — Магастви-царевич — вернулся снова и вошел в тот бассейн реки и достиг прямо той голодной тигрицы. Он быстро и поспешно повесил на свесившийся сук камыша свои одежды и вот, так очень сильно (громко) восклицая, сказал (громкими) словами: „Я теперь ради всех живых существ, подверженных цепи причинностей,

(616) это мое очень любимое и дружественное тело я отстраняю и бросаю. Я твердо и без колебаний возбуждаю (в себе) сильное жалостливое чувство и желаю бурханского блаженства, — (этого) непрерывного высшего блага и неискалеченного бурханского блаженства всем мудрым, чтобы любимые и уважаемые и в трех видах миров и в мучительном море (жизни) находящиеся живые существа вытащить вверх и спасти и сделать (их) спокойными и радостными", — так он сказал. В то время царевич, сказав такие слова, прямо перед той голодной тигрицей лег, растянувши(сь). И по силе (случаю) у него самого великого, любвеобильного и сердечного жара и пламени та голодная тигрица не бросилась его съесть. Бодисатва, увидев это, затем поднялся на высокую гору и сбросил свое тело вниз. Когда достиг земли бодисатва, опять так задумал: „Вот так в силу того, что эта тигрица худа и бессильна, она меня не может съесть", — тогда бодисатва поднялся и взглянул по сторонам, ища ножа. Но (ножа) не нашел. Затем он взял засохший крепкий камыш и при помощи его, проколов свои жилы горла, выпустил кровь и сам тихонько-тихонько отправился ближе к тигрице. Когда он дошел прямо к тигрице,

(617) то в это время эта устойчивая, великая темная земля шесть раз по-разному заколебалась и закачалась. Так было, что вот поднялся сильный ветер, (от которого) вода озера забушевала, как бы разлилась, вверх и вниз распространилась и забурлила. Находящееся на голубом небесном горизонте божественное солнце как бы было скрыто (существом) Рагу и стало без блеска и сияния, и без света — темным. Углы и страны (света) все совершенно стали мрачными и покрылись черным туманом. С голубого неба ниспадали и дождили божественные запахи и благоухания и цветы лотоса. И те ручьи и луга стали полны лотосовыми цветами.

(618) В то время, когда та голодная тигрица увидела, что выступает кровь из горла бодисатвы, то тогда она стала лизать ту кровь и съела все (его) тело. Единственно только остались лежать его (*т. е.* царевича) сухие (обглоданные) кости. Как только самый старший брат царевича-бодисатвы увидел землетрясение, то сказал своему младшему брату так: „Бурая земля сильно колеблется вместе с реками и горами. Решительно все углы и закоулки затемнились: стало темным небесное солнце. С неба спускаются с шумом божественные цветы лотоса. Всего вероятнее, надо быть, все это признаки жертвы нашим младшим братом своего тела", — (так) он сказал. Услышав эти слова, младший его брат так сказал: „Я слышал от Магастви

(619) прочувствованные, высказанные правдивые слова последовательно о всем том, что он видел тощую и голодную и бессильную тигрицу, извивавшуюся от мук голода, который принуждал ее к поступку — съесть своих

тигрят. Поэтому я подозреваю, — сказал он, — младшего брата (в том, что не пожертвовал ли он свое тело ради тигрицы)". В это время эти два царевича, так беседуя, были огорчены, они плакали и стенали. Затем они быстро вернулись обратно и с плачем пошли на то место, где лежала вышеупомянутая тигрица. Когда пришли туда, увидели одежду своего младшего брата царевича Магастви — повешенную на камышевую ветку, остов туловища его, кости его с волосами, лежащие там и сям, разбрызганную его кровь, смешавшуюся и приставшую к земле. Что же?! Как только они увидели это, то тела свои они бросили на те кости (брата своего), обезумев и беспокоясь, они пали ниц от чувства скорби и страха. Немного погодя, постепенно придя в сознание, они затем подняли вверх руки свои, громким голосом взмолились и плакали. В мольбе и плаче они говорили так: „О (какой) красивый, изящный и соразмерный был ты — наш младший брат и крепкий (элегантный). Матери и отцу

(620) ты был любим, о родной! Каким образом ты оказался снова здесь (на месте гибели)?! Мы вместе ведь вышли втроем?! Каким образом ты отстранил свою жизнь, не идя (домой) вместе с нами?! Наша мать и наш отец, смотря нам навстречу, если спросят (о тебе), то мы вдвоем в ответ как будем говорить и докладывать (им)?! Как хорошо было бы втроем вместе нам и умереть?! Зачем нам быть совсем без смерти, говоря: эти наши тела живы!". Эти два царевича, таким образом, в сильном волнении плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, после всего затем двинулись прочь в обратный путь. А в это время слуги царевича Магастви совещались, говоря: „Наш царевич скрылся (убежал), куда (когда?) он пошел?! Отправляйтесь!! Где он? Будем искать!". В это же время мать их — госпожа, находясь в городе в верхней части дворца, спала и видела чрезвычайно дурной сон. Груди ее были совсем вырезаны. Коренные зубы ее во рту ее ступились и выпали. Три птенца голубя попались соколу. Один из них был схвачен, а двое из них спаслись в сильном страхе,— говорила она, что видела такой сон. По причине землетрясения

(621) она сильно испугалась и проснулась. Что же?! Проснувшись, она затем со страхом и беспокойством так сказала: „Что за причина могла бы быть теперь (у всего) этого?! Бурая земля вот так содрогается! Реки и озера разливаются (из своих берегов). Растения и деревья качаются! Свет божественного светила стал бесцветным, будучи как бы (чем-то) покрыт! Мои глаза и мои груди подергивались, тогда как раньше они пребывали совсем спокойными. Подобно (человеку), пронзенному в сердце стрелой, я была подавлена горем! Все мое тело трепещет. Мой покой совершенно отсутствует! (Все) приметы этого виденного мною сна являются дурными. О если бы было в действительности то дорогое! (А между тем) обстоятельства губительны и дурны",— сказала она. Среди этого она два сосца свои сдавила (и из них) потекло молоко. Что же?! Увидев (испытав) это, она еще больше онемела и оцепенела (*или*: зарыдала). В это время служанка этой госпожи находилась наружи. Она от неподалеку (*читают и*:

по улице) проходящих придорожных людей услышала, что царевича искали и еще не нашли. Что же?! Услышав это, она испугалась и вздрогнула. Затем, войдя во дворец, она так (все) доложила (своей) госпоже:

(622) „Не соизволила бы госпожа выслушать и (что-либо приказать); наружи, вот, такая молва ходит: царевича ищут, но еще не нашли. Что это за слова", — спросила она. В то время госпожа (ее), услышав эти слова и находясь в великом горе и скорби, с горьким чувством и с глазами, полными слез, быстро пошла к князю-правителю. „О великий правитель-князь! Я слышала вот такие и такие слова. Что это за слова?! Или будет все это означать уже то, что мы, возможно, лишились нашего дорогого дитяти, самого малого, Магастви", — сказала она. Князь-правитель, выслушав эти слова и, будучи объят страхом и смятением, плача в сильном чувстве, так сказал: „О мучение! О мучение! Сегодняшний день не будет ли (таким, что) я потерял любимое свое детище и лишился (его)?". Перестав плакать и утешая (наставляя) свою жену (госпожу), так сказал: „О моя верная (жена)! Ты совсем не печалься и не тревожься! Я теперь (же) всячески примусь и буду искать своих любимых детей. Я узнаю все обстоятельства этого дела (*т. е.* живы ли, нет ли)". Говоря (это), он быстро со своими приказными и доверенными, — все они, —вышли наружу из города и, рассеявшись по разным путям и местам, отправились разведывать и искать.

(623) Пока эти слова среди них только что распространялись (и не прошли), быстро и поспешно явился один приказный и, приблизившись к князю-правителю, сказал: „О великий князь-правитель, не соизволь гневаться! Два царевича благополучно возвращаются. А самый младший из них Магастви-царевич при всех поисках еще не найден, но его ищут и найдут". (Так) он доложил. Князь-правитель, услышав эти слова, глубоко вздохнул и сказал так: „О горе! О горе! Я потерял горячо любимого и дорогого моего ребенка. При зачатии моего сына радости и довольства у меня было мало, а впоследствии, при утрате сына горя и печали о нем обнаруживается много. И если мой сын, в этом случае, жив и благополучен, то, о если бы он воссоединился бы (с нами)! О если бы умерло и мое тело и я бы не мучился вовсе", — он сказал как человек пронзенный стрелой. Его жена (госпожа), услышав эти слова, к горестной печали склонив свое сердце и грудь и рыдая, так сказала: „Три ребенка мои заодно со своими слугами все вместе пошли к реке, чтобы вместе радоваться и веселиться.

(624) Младший из всех, любимый и милый мой сын только остался и, если он не пришел, то естественно, должно иметься разлучающее сильное (какое-то) препятствие". Пока она так такими словами выплакивала (свое горе, в это самое время) второй их приказный пришел и предстал пред правителем-князем. Затем правитель-князь ему сказал: „О приказный, где мое любимое дитя Магастви?". И (затем сам) соизволил ждать ответ. Тот его приказный, услышав этот приказ, проливал из своих глаз горячие слезы и плакал с горестной печалью (а в то же время) уста его высохли,

язык его и горло онемели (затвердели) и не могли ничего говорить. (В силу чего) приказный, не давая ответа, стоял безмолвно. Увидев это, правитель-князь с женой поспешно просил рассказать так: „Скорее говори, о приказный, где находится мой младший (из трех) сын? Мое тело все в тревоге и тяжких думах, оно как бы объято огнем и горит. Лишившись своих ума и чувств, я, как тупой (человек), ничего не сознаю! Не делай мою грудь истерзанной и изломанной", — сказал он. Тогда второй приказный все по порядку правильно и совершенным образом доложил о пожертвовании царевичем-бодисатвой своего тела и обо всем, как это обстоятельство происходило.

(625) Эти слова правитель-князь и жена его услышали, и из-за возбуждения и тяжелого впечатления они ничего не могли (делать), а только плакали и стонали. Желая видеть место, где умер их сын, они с большой поспешностью уселись в экипаж, запряженный быстрыми конями, и тотчас поехали к реке, поросшей камышом. Когда они достигли той земли и места, где бодисатва пожертвовал своим телом, и после того, как они увидели разбросанные, лежащие в разных местах, там и сям, обглоданные кости бодисатвы, они своими телами пали тут ниц на землю. Они были в полусознательном и беспокойном положении. Затем упали и дрожали, подобно большим растениям и деревьям, которые обуреваемы сильным и суровым ветром. Лишившись чувств и сознания, они совсем не сознавали своих поступков. Затем, в то время под началом тех приказных стоящие около них правители и доверенные кропили холодной водой и обдували веером правителя-князя и госпожу, жену его. Немного погодя, постепенно их привели в чувство. Когда они только что пришли в чувство

(626), то руки свои воздев вверх, плакали и рыдали и так читали стихи: „что за несчастье случилось, наш ребенок, красивый младенец?! Каким образом смертные мучения пришли прежде (к тебе и все) погубили. Мне бы найти смерть в могиле прежде тебя! Что за денек?! Да не будет, чтобы мне увидеть, подобно этому (обстоятельству), великие и горестные тяготы". Так он сказал. Затем госпожа (жена) правителя-князя, когда обморочное ее состояние несколько прекратилось, распустив волосы на голове (?) и ударяя своими двумя руками в грудь, катаясь по земле, подобно рыбе, вынутой из воды, бьющейся на горячем песке, так причитала: „кто мог бы быть палачом тела моего ребеночка, лежащего распростертым в разных местах и остатков костей по разным местам?! Лишилась я своего сокровища, любимого и милого своего сына! Я подверглась печали и тяготам. Все движения мои скованы. Не так ли?! Кто бы мог быть убийцей, сынок мой, прямо тебя (?), подобно этому кто вверг в тяготы и печали. Тяжелый жезл (вачир) не будет ли?! Что с моим сердцем?! Оно разорвалось и не бьется!

(627) Как мне жить при подобных обстоятельствах?! Во сне я все это ясно представляла. Я ясно видела эти приметы. Обе груди мои вместе были глубоко вырезаны, это я видела во сне. Коренные зубы мои притупились

и выпали. Я въявь это видела! И снова в эту печаль и препятствия я попала, теперь здесь как бы другой сон! Трех милых голубей тех сокол ударил всех трех: одного схватил и потащил. Вот теперь я и потеряла самого малого, любимого и дорогого сыночка моего! (Вот) исполнение дурного предзнаменования! Очень ложным не является (все это)!". Так она, причитая, плакала. Затем в то время правитель-князь вместе со своими двумя сыновьями, плача и рыдая и не откладывая дальше с быстрой поспешностью со своими начальниками, все вместе они собрали и сложили в одно оставшиеся кости — священные реликвии (мощи) бодисатвы. Они (при этом) совершили великие и разнообразные церемонии, обряды, честь, уважение, службу и почтение (царевичу). Когда службы, почести и церемонии совершились и закончились, то после того они заключили (останки царевича) в специальном здании-ступе».

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ [1]

-a- *глаг.* syqta- рыдать, 620_{10} (< syγyt-a-).

-a *деепр. наст. вр.* suna jatty растянулся, 616_{10}. Čoma bata (*парн.*) погружаясь в воду, 388_{15}. Jana еще, и, 385_8 (< jan- возвращаться). Ср. казах. žäne. Ср.: -ä, -ju, -jü, -u, -ü, -y.

-ajyn *желат.* qylajyn да сделаю я! 613_{20}. Ср.: -äjin, -jin, -jyn.

-aγu (?) adynaγuqa различным, 611_{14}. Ср. -ägü.

-alym *желат.* tutalym будем держать! 397_{15}. Qylmalym не будем делать! 397_{19}. Biz tarqaralym ärti! О если бы было, чтобы нам рассеять (все ошибки)! 400_{23}. Ср.: -lym, -lim.

(-an *deепр.* olurupan сидевши, ThS. 1, 6).

-an (?) andyran, 620_{11}.

-an *instr.* ? qačan когда, 608, 619.

-an oγlan (< oγul-an) сын, 608_1. Ср. -än.

-aq ornaq место, вместилище, 614_{10}.

-ar *наст.-будущ.* tabarlar найдут, 388_{17}. Qorqarmn tip говоря, что боюсь, 609_4. Tutarlar будут держать, 387_7. Toγar ärtimiz мы бы родились, 6. Ср.: -r, -är, -ar, -ür, -ir.

-ar- *глаг.* oqar- исправлять, 615_{10}. Ср. -r-.

-aru (a-ru?) ynaru туда, 616_{19}.

-at- *принуд.* joqatmaγaï да не уничтожит! $395_{22, 23}$. Ср. -t-.

-ä(?) üzä сверху, над, по причине, на основании, 385_2, 607_{12}. Ср.: üzrä, üstün, üri (?).

-ä-*глаг.* tül tüsâ- (tüšä-) видеть сон, 620_{18}.

-ä *деепр. наст.* ödürä выбирая, 615_5. kütä tururlar ожидают, 9. Ср. -a.

-ägü *собир.* birägüsi один из них, 5. Ikägü вдвоем, 403_{22}, 620_5. Üčägü втроем, 620_7. Ср. -aγu. Ср. jüzägü сто (*собир.*), TT III, 26 (206), № 5.

-äjin *желат.* 613_{23}. Biläjin да узнаю я! 622_{20}. Ср. -ajyn.

-äk *сущ.* tüšäk постель, 613_4.

-äl- *страд.* üzäl- прерываться, 392_{22}. Ср.: -ul-, -ül-, -yl-.

-älim *желат.* ötünälim! да помолимся мы! 620_6.

-än äränlärig мужей (*вин. п.*), 392_4. Ср. -an.

-än- *страд.-возвр.* ördän- (örtän-) опаляться, сжигаться, 624_{17}. Ср. -n-.

-äŋ (lär) *повел.* äläŋlär! Подойдите ближе! 5. Ср.-ŋ.

-är *наст.-будущ.* tisläri tüsär bolur (во сне видела), что ее зубы выпадают, 620_{20}. Sävär любящий, 616_2. Tidärmn я брошу, 616_3. Ärtär прохожий. Ср. -ar.

-biz tägärbiz мы достигнем, 7.

-č *сущ.* täksinč вращение, 614_{18}. Saqynč дума, забота, 614_{16}. Ср.: -inč, -ünč, -(y)nč.

-ča *сравн.* nom ča по закону, 607_{17}. Ašnuča

---

[1] Указатель относится не только к двум данным отрывкам, но частично и к другим местам полного издания „Золотого блеска".

сначала, прежде, 8. **Unča** так, 235_{15}, 607_7. (Ср. **unčyp** < **unča-** p?; см. **-čyp**). **Munča** такой, 611_{20}. **Ančaqatägi** до такого времени (**-ča-qa**), 392_{15}. **Munčulaju** (? **ču** < **ča** ?), 385_7 (ср. статью В. Банга: **aičylyq** зарплата за месяц < **aiča-lyq**?). Ср.: **-čä, -čaqa, -čäkä. Barča**, 617_8.

-ča qaruγča до ворот, 12.

-čaqa ančaqatägi (**ančaqa tägi**) до такого времени, 392_{15} (a-n-ča-qa ?). Ср. **-ča**.

-čä törüčä по закону, 386_{11}, 607_{17}. **Näčä näčä** сколько-сколько! 612_1. **Könisinčä** правильно, 388_{12-13}. Ср. **-ča**.

-čäkä (**-čä-kä-**) **näčäkätägi** до стольких вещей, 395_{14}. Ср.: **-ča, -čaqa**.

-či *делат.* **ölütči** убийца, 4_9. **Körküči** (**-kü-či**) смотрящий, 385_3. Ср. **-čy**.

-čik 620_{10}.

-ču- (< ? **ča**) **munčulaju** так, таким образом (*deепр.*), 385_7. Ср. **-ča**.

-čučy (?); см. **-čy**.

-čulaju (? < **ča-la-ju**) **munčulaju** так, таким образом, 385_7, 612_9. Ср.: **-ča, -ču-**.

-čü jirtinčü вселенная, 616_6. Б. Я. Владимирцов. Заметки к древнетюркским и старомонгольским текстам. ДАН-В, 1929, стр. 289—290.

-čük (< **čü-k** ?) **näčükin** как, каким образом, 612_3, 615_{10}. (**čü** || **čä** ?).

-čükin, см. **-čük**.

-čy taruγčy служащий, 620_{13}. Ср. **-či**.

-čy, ср. **bozaγulačy bol-** быть готовой телиться, ThS., 61—62. **Jaramačy** не годится, Toñ, 23.

-čy (?) (**-ču-čy**) **jrlyqančučy köŋül** милостивое сердце, 611_{17}.

-čy (?? < **ča**).

-čyp (**-čy-p**) (*deепр.*) **unčyp** таким образом, 385_{11}. (< ? **unča-p**). Ср. **-ča**.

-čyq (?) **muŋadynčyq** يوسعدنجق, 389_9, ужасный. **Jarsynčyq** нечто неприятное, 613_{16}. Ср. **-čik**.

-čyrd- (**-čyr-d-**) **jaqčyrdyp** склонив на свою сторону, защитив, 615_9.

-d *множ. ч.* **tigid** царевичи, 608_{10}.

-da syndyda сломался и, 626_5. **Muntada** здесь же, и здесь, 627_7.

-da *местн. пад.* 610_8 **muntada** (?).

-dačy *прич.* (**da-čy**) **bašladačy** начальствующий, 607_{17}. **Udačy** могущий, 611_5. Ср. **-däči, -tačy, -täči.**

-daγ *сравн.* **mundaγ** эдакий, такой, 385_{21}. Ср.: **-taγ, -däg.**

-daqy ažunlardaqy находящийся в мире, 6.

-daš qadaš (друг, родственник) родной, 620_1. Ср. др.-уйг. **qa**, чаг. **qajaš**. Türkçede „daš" lâhikasi. Istanbul, 1929.

-dä- *глаг.* **isdä-** (< **iz** след) искать, 622_{23}.

-dä *местн. п.* **ärtmis ötdä** в прошлые времена, 607_8. Ср.: **-da, -ta, -tä.**

-däči *причаст.* (**dä-či**) **kim bolγaï muŋa ... as ičkü blgürtdäči** кто бы был представляющим (доставляющим собой) пищу этой (тигрице), 611_3.

Внешнее сходство с этой формой: туркм. **öidečі** домосед < **öi** (дом) + **de** (*местн. пад.*) + **či** (*сущ.*).

-däg ärtükdäg как бывшее (?), 386_{16}. Ср. **-daγ**.

-däk baliŋdäk болезнь от страха, 4.

-däki (**-dä-ki**) **jirtinčüdäki** находящийся во вселенной, 389_{13}. Ср.: **-taqy, -indäki. Aŋnyndäki tonyn** одежду свою на правом плече, 36_{15-16}.

-däm tŋridäm божество, бог, 401_7, 618_{18}. Ср. **-täm.**

-di *прош. вр.* **az ärdi** было мало (радости), 623_{12}. **Tip tidi** сказал, 611_{20}. **Kämisdi** бросил, 616. Ср.: **-ti, -dy.**

-dim *прош. вр.* (**di-m**) **jitdim**, 615_{15}. **Tüsädim** видел (сон), 627_3. Ср.: **-dym, -tim, -tum -tüm, -tym.**

-din *исх. п.* **sizdinbärü** от вас, 613_1.

-diŋ *прош. вр. 2 л.* (**diŋ-**) **titdiŋ** ты развеял, бросил, пожертвовал, 620_9. **Ärdiŋ** ты был, 619_{23}. **Uγaï ärdiŋ** ты бы смог, 11. **Közüs öritdiŋ** ты сильно возжелал, 15. Ср.: **-duŋ, -tüŋ** (**-lär**), **-dyŋ** (**yzlar**), **tuŋ -**(**yzlar**).

-dir- (*принуд.* ?) **Kindirti** назад (?), 10. Ср.: **-rty, -dür-.**

-dumuz *прош. вр. 1 л. мн. ч.* (**du-m-uz**) **toγdumuz ärti** мы родились, 6. Ср. **-tymyz.**

-duŋ *прош. вр. 2 л.* **qolunduŋ** (? **qolduŋ** ?) ты просил, 15. **Uduŋ** ты смог, 15. Ср. **-tüŋüzlär.**

-duq *причаст.* См. **-duqta** (*местн. п.*).

-duqta *прич. местн. п.* (**-duq-ta**) **jrlyqaduqta** приказали (а затем ...), 392_{10}. Ср.: **-dük, -düktä.**

-dur- *принуд.* **janduru** заставляя вернуться, 610_6. Ср.: **-dür-, -tür- -tur-.**

-dük *прич.* См. **-düktä** (*местн. п.*).

-düktä *прич. местн. п.* (**-dük-tä**), 6. **ärtürdüktä** когда исполнили, то ..., 608_9. **Tägdüktä** когда дошли, 616_{23}. *Очень частая*

форма: когда ..., то ... Ср. -duqta.

-dünki (d-ün?) üsdünki верхний, 614_{15}. Ср. -tünki, -dynqy.

-dür- *принуд.* Küčländür- осилить, 614_{20}. Jitdürdüm потерял, 622_{15}. Ср. -dur-. Öŋdürti вперед, 10 (*принуд.* ? [направляя вперед]). Ср. -dir-.

-dy *прош. вр.* jrlyqady соизволил, 607_7. Artady погибал, 612_1. Saqyndy задумался, 616_{16}. Ср. -ti.

-dy (*деепр.*) [illegible] *чит.* (?) uzaty долго, 607_{16}. Tavrady быстро, 615_{18}. Ср. -ty.

-dyγ *2 л. прош. вр.* bardyγ ты ходил, КТм 9. Ср. -tyγ. Kel Sz., XVIII, стр. 36.

-dylar *прош. вр. 3 л.*, 608.

-dym *прош. вр. 1 л.* (dy-m) umadym я не мог, 613_9. Ynandym я доверял, 613_1. Ср. -dim.

-dyn- taγqa aγdynyp поднявшись на гору, 616_{14}.

-dynqy (? -dyn-qy) basdynqy начальник, первый, 387_7. Ср. -dünki.

-dyŋyzlar *прош. вр. 2 л.* (-dy -ŋ -yz -lar) qasqandyŋyzlar вы приобрели, 398_{10}.

-dyq *прич. прош.* bardyq jirdä в землях, где ты был, КТ 24.

-dyqy osadyqy asy подходящая для нее (тигрицы) пища, 610_{11}.

-γ *сущ.* ajaγ почтение, уважение, 390_{15}.

-γ- *дополн.* tamγaq горло, 624_{11}. Ср. tamaq (чаг., коман., и многих новых языков), РСл., III, 993. USp., 266.

-γaï *жел.-будущ.* bolγaï sizlär вы, надо думать, будете, 405_9. Bolγaï ärki о если бы было, 609_{11}. Ср. -gäï, -qaï.

-γaly *деепр. цели* -maγaly, 613_9. Kim ulaγaly udačy кто сможет соединить, 611_5. Sini alγaly ytdy послал взять тебя, 7. Tynγaly olurmysta когда сидели для отдыха, 608_{15}. Ср.: -gäli, -käli, -qaly.

-γly *причаст.* tujγγly чувствующий, 392_1. (Тоб., 13).

-γu (?) atynaquqa (atynaγuqa ?) различным (?), 388_{18}.

-γu (γu-ča), -gü, -qu (gü-lük), (qu-luq).

-γuča (γu-ča) bolmaγuča ärsär, 390_3.

-γučy. См. -güči.

-γuluq *причаст.* -γuluqsuz, 387_1. Jorymaγuluq, 387_4. Ср.: -gülük, -quluq.

-γur- *принуд.* Köŋül turγurup возбудив чувства (сердце), 612_{12}. Ср. -kür-.

-γyl barγyl иди же! 16. Ср. -kil.

-γynča *деепр.* (-γyn-ča) alqys bolmaγynča так как не было хвалы, 392_{17}. Ср. -γuča.

-g *вин. п.* jirtinčüg вселенную, 392_3 Ср.: -ig, -uγ, -üg, -yγ.

-g *притяж. мест. 2 л.* ädgüg твое хорошее, КТ, 24.

-gä (? kä) *дат. п.* -ingä (дат. п. 3 л.), 386_3. Ср.: -qa, -kä.

-gä *существ.* bilgä мудрый, правитель, 385_{10}, 611_{15}.

-gäï *будущ.-желат.* jitlinmägäï, 395_{22}. Ср. -γaï.

-gäli *деепр.* «с тех пор как» äŋüklägäli с тех пор как она ощенилась (тигрица), 610_3.

-gäli *деепр. цели* ölgäli turur (тигрица) близка к смерти, 611_1. Bilgäli, 387_9. Körgäli чтобы видеть, 607_{22}. Ср. -γaly.

-gälir (*причаст. цели*?) (gäli-r) biltürgälir üčün с целью заставить знать, 388_{19}. Ср.: рец. С. Е. Малова на Хрестоматию по древнетюркскому языку, см. Зап. Колл. востоковедов, т. III (1928), стр. 213—217.

-gän (?) ömgän грудь у шеи, горло, 616_{21} (< öm || öŋ перёд?).

-gänčik käjirgänčik, 620_{10}.

-gärü (gä-rü) birgärü направо, на юг, 620_2. Ср.: -kärü, -qaru.

-gmä *прич.* tigmä называемый, 386_{16}. Ср. -igmä.

-gü nägü что за, как, какой, 610. Ср.: -gülük, -quluq.

-gü ärtingü очень, 607_{11}. Ср. -ingü.

-güči ölürgüči убийца, 10.

-gülük *прич.* (-gü -lük) sözlägülük говорящий, 386_{24}. Tirgürgülük оживляющий, 610_{18}. Körgülük, bilgülük, 388_{23}. Sözlägülüksüz, 388_{23}. Nägülük как, каким образом, 612_8. Öggülük мыслящий, 399_{12}, Ср. -γuluq.

-i öŋi различный, 610_{17}.

-i *притяж. 3 л.* birisi один из них, biri, 7. Bilmäjüklări незнающие, 387_3. Jilvi küči üzä силой волшебства, 385_{19}. Ср.-y.

-i mini (*вин. п.*) меня, 613_{11} (<mi-n-i). Ср. ni. Sini тебя, 9.

-ig *отгл. сущ.* biligsiz без знания, 386_{19}. (-ig-siz) Säviglig любимый (-ig-lig), 608_1.

-ig *винит. п. существ.* igig болезнь, 614_4. Tiginig царевича, 621_{20}. Ср.-g.

-iglig *прилаг.* (-ig-lig) biliglig знающий, 386_{20}. Säviglig любимый, 608_{1}.

-igmä *причаст.* imärigmä 607. Käligmä приходящий, 391_{23}, 607_{17}. Ср. -gmä.

-igsiz (ig-siz), 386_{19}.

-ik (?) ilik правитель (государства), 607_{3}, 608_{6}. Ämikim грудь моя, 621_{7}. Ср. -yq.

-iklig *прилаг.* idiklig украшенный, сделанный(?), 386_{6}.

-iksiz üzäliksiz непрерывный, 614_{15}.

-im *отгл. сущ.* kädim одежда, 613_{3}. Ajaγqa tägimlig достойный почтения = монах, 390_{16}. Ср. -ym.

-im *притяж. 1 л.* ämikim моя грудь, 621_{7}. Inilärim мои младшие братья, 608_{17}. Ср.: -um, -üm, -ym.

-imin *вин. п. с притяж. 1 л.*, 613_{19} (ThS., 5).

-imiz (-im-iz) tiginimiz наш царевич, 620_{13}. Tirinimiz наша община, 400_{5}. Ср. -umuz, -ümüz, -ymyz.

-imlig *прилаг.* (im-lig), 390_{16}.

-in *вин. п. с притяж.* (-i-n) körkin его красоту, 385_{1}. Ср.: -yn, -min, -imin.

-in *творит. пад.* közin глазом, 385_{20}. Tärkin быстро, скоро, 392_{11}. Näčükin каким образом, 609_{2}. Ср.: -n, -un, -ün, -yn.

-in- *страд.-возвр.* ilin- привязываться, быть привязану, 611_{13}. Bilin- сознавать, 625_{16}. Ärtingü (ärt-in-gü?), 607. Ср.: -än-, -ün-, -un-, -yn-.

-inč (-in-č) *сущ.* sävinčlig радостный, 391_{17}. Kikinč ответ, 610_{13}. Jitinčsiz, 390_{19}. Ср.: -č, -ynč, -ünč.

-inč *числительн.* bisinč пятый. Ср. -unč.

-indä *местн. п. с 3 л.* (-in-dä) ičindä внутри него, в нем, 608_{20}. Ср. -ynta.

-indäki (-in-dä-ki) köŋüllärindäki находящееся в их сердцах, 609_{13}. Aŋynlaryndäki(?) находящееся на их плечах, 391_{7}. Ср. -däki.

-ingä (iŋä?) *дат. п. с 3 л.* tübingä tägi решительно до основания, 386_{3}.

-ingü (-in -gü) ärtingü очень, 607_{11}.

-intäki (in -tä- ki) ävintäki находящиеся в его доме, 4.

-intin *исх. п. 3 л.* (-in -tin) ömgänintin из его горла, 618_{10}. Ср. -yntyn.

-iŋ *повел.* äšidiŋlär слушайте! 5.

-iŋ *род. п.* biziŋ нас (bisiŋ), 401_{9}, 622_{9}. Siziŋ, 397_{7}. Mäniŋ мое, меня (män -iŋ, mä -n -iŋ), 608_{18}, 616_{2}.

-iŋä *дат. п. с 3 л.* (-i-n-gä) küciŋä его силе, 607_{13}. Siziŋä вам, 391_{14}. Biziŋä нам' 609_{2}. Ср. -läriŋä.

-iŋlär (-iŋ- lär) *повел. 2 л. мн. ч.* äsidiŋlär выслушайте, 5. Ср. -yŋlar.

-iŋü(?) jiriŋü- (парн. к jyγla-) 619_{8}.

-ip *деепр.* bilip знавши, 386_{8}. Tägip достигши, 608_{8}. Ср.: -yp, -up, -üp.

-ir *наст.-будущ.* kälir придёт, 608_{19}, 627_{4}. Bilirlär они знают, 385_{13}. Tägir касается, 395_{8}. Titir (?) 613_{14}. Ср. -ar.

-is *сущ.* ilis прицепление, 614_{19}.

-is- *взаимн.* tiis- (? tijis-) беседовать, 620_{15}.

-isi (*прит. мест. 3 л.*) birisi, 627_{8-9}. См.: -i, -y, -si, -sy.

-it- *принуд.* bititmis krgäk нужно заказать писать, 396_{7}. Čökitip склонив (колено), 391_{8}. Ögit- хвалить, 615_{1}. Ср.: -t-, -lit-.

-iz *мн. ч. (двойств.)* mäŋiz лицо (две щеки), 385_{14}. Ср.: biz, siz (-z!).

-jin *желат.* tiläjin да пожелаю я! 622_{20}. Ср. -ajyn.

-ju *дееприч.* aŋ baslaju прежде всего, 5. Munylaju так, таким образом, 10. Munčulaju так, 385_{7}. Joryju turzunlar! пусть (продолжают) двигаться! 615_{14}. Aï saju ежемесячно (sa -ju), 394_{15}. Ср.: -jü, -u.

-juq *причаст.* bolmajuqqa по небыванию, 610_{5}. Bulmajuqlary не найденные они, 386. Ср. -jük.

-jur *наст.-будущ.* taplajurmn служу, уважаю, 398_{12}. Ydalajurmn отброшу, жертвую, 616_{3}. Jrlyqajurmn, 395_{3}. Nomlajurlar проповедуют (закон), 388_{20}. Ujurlar они могут, 388_{13}. Ср. -jür. Ср.: Ф. Е. Корш. Происхождение форм настоящего времени в западнотурецких языках. Древности восточные, III, 1907, стр. 1—22.

-jü *дееприч.* tiläjü tägінürlär при искании они будут найдены, 623_{7}. Ikiläjü вторично, 7. Ср. -ju.

-jük *причаст.* titjük, 405_{8}. Tägämäjük(?) ärmis невыполнялись (годы и времена), 8. Bilmäjüklärі, 387_{3}. Ср. -juq.

-jür *наст.-будущ.* jijür asy ядомая (обычно) ею (тигрицей) пища, 610_{11}. Tiläjürmn желаю 616_{4}. -jürlär, 386_{17}. Ср. -jur.

-jyn *желат. накл.* tutmajyn да не удерживаю! 386_{2}. Ср. -ajyn.

-k *существ.* ämgäk мучение, трудность, 610_{6}. Körklüg (-k-lüg) красивый, 608_{1}. Körk красота, внешний вид, 385_{14}.

-kä *дат. п.* bägkä начальнику, 608_{11}. Iliklärkä правителям, 403_{13}. Inimkä моему

младшему брату, 619_5. Uküškä многим, 607_{15}. Ср.: -gä, -qa.

-kä- *глаг.* irinčkä- сожалеть, 612_{12}.

-käk *сущ. (< прич.)* ičkäk вампир, 401_1.

-käli *дееприч. цели* sünüüskäli чтобы сражаться, 405_{11}. Ср.: -γaly, -qaly, -gäli.

-kän (knä?) ärtmäz kän (?) не прошло даже еще... 4_{16}. Jltmäz kän (?) еще не унесли пока ... 5. Tügämäskän не успели даже кончить, Suv., 19_5.

-kän *причаст.* tutar qapar ärkän (лишившись языка) он объяснялся жестами (цеплялся и хватался), 4. Udajur ärkän она была спящей, 620_{17}. Joryjur ärkän он двигался, 395_6. (? -γan, -qan, -gän нет?).

-kärü *дат. направит.* ičkärü внутрь, 609_{15}. Birkärü сюда (?) 620_2. Ср. -gärü.

-ki *прилагат.* kinki последующий, 325_8. Bu künki (kün) сегодняшний день, 391_{12}. Bükünki kün, 608_{18}. Aŋilki самый первый (il перёд), 608_2. Ävintäki находящийся в его доме, 4. Ср. -qy.

-ki *сослагат.* ät özin tidti ärkimu?! Не пожертвовал ли он свое тело?! 619_5. Nä al altaq qylsarmn, tikiläju tirig öz bolγaï ärtim ärki? Какой бы хитрый способ мне употребить, чтобы случилось так, чтобы остаться снова живым? 9. Bilgäli ujurlar ärki (Тогда) смогли бы понять, 389_{16}. Bu nä sav ärki? Что это могла бы быть за речь?! 622_3. Qatun uqa jrlyqady mu ärki Не соизволила ли (не соизволит ли) услышать это госпожа, 622_1. Nägü ärki... tyltaqy что за причина могла бы быть к этому, 621_3.

-kil itkil! совершай же! 16. Ср. -γyl.

-kin (*< причаст.* ?) tirkin собрание, общество, 614_{10}.

-kintä (?) burqan üzkintä (?) перед бурханом, 391_{14}. Barz üskintä перед барсом, 615_{17}.

-kit- *принуд.* Körkitmis ärür, 386_1.

-kjä же, именно, 620_2, 626_6 (j || ñ?).

-klüg (-k-lüg) körklüg красивый, 608_1. Ср. -lyγ.

-knä же, именно (n || ñ?) bu sav daqy käčmäz knä bir burjuq tärkin tavrady kälip не успели эти слова забыться (утихнуть), как пришел быстро один приказный, 623_2.

-kni-ä timin kniä, 619_2.

-ksä- (-k-sä) körüksä- желать видеть, Suv., 625_4. Ср. -üksä.

-kü *сущ. (будущ.)* as ičkü пища и питье, 610_{17}. Körküči (-kü-či) смотрящий, 385_3. Biltürkü (-gü?) осведомление, 386_{16}. Ср.: -γu, -küči.

-küči (-kü-či) körküči смотрящий, 385_3.

-küm (?) (-kü-m) isirgäküm, 609_1.

-kür- *принуд.* ötkürü проведя (через), 385_{20}.
См.: -qur, -γur-.

-l tügäl совершенно, 391_{13}, 607_{13}.

-la- *глаг.* aγyrla- 607. Ср. -lä-.

-lan- qatyγlansarlar 394_{13}. Ср. -län-.

-laq (?) tadyγlaγ 400_6.

-lar *множ. ч.* adynlary другие из них, 385_6. -lyγlarnyŋ, 385_1. -urlar, 385_5. Tsaŋlary амбары его, 607_{11}. Ular они (< u-lar), 385_5. Bartylar пошли, 623_{21}. Ср.: -t, -d, -lär, -z. Статью Ж. Дени (J. Deny) см.: Üçüncü Türk Dil Kurultayi. 1936, Istanbul 1937, 291—295.

-lartyn *мн. ч. исх. п.* (-lar -tyn) ämraqlartyn из друзей, 609_3.

-lary (-lar-y) *мн. ч. 3 л.*, 608_{11}.

-laryγ *вин. п. мн. ч.* (lar-yγ), 397_{11}.

-larym (-lar-ym) titsilarym мои учители 396_{13}.

-laryntyn *исх. п. мн. ч. с 3 л.* orunlaryntyn со своих мест, 391_6.

-lat- *принуд.* (-la-t-) aγyrlat- почитать, заставить уважать, 607_{15-16}.

-lä- *глаг.* änüklä- рождать (о тигрице), 609_{16}. Sözläsärlär если скажут, 386_{14}. Ikiläjü удваивая, 393_{11}. Ср. -la-.

-lä birlä вместе, 608_7.

-lä körklä красивый, 619_{22}, 626_3.

-län- *глаг.* (-lä-n-) öglän- приходить в чувство, в сознание, 619_{19}, 625_{22}. Täŋlänčsiz без сравнения, 350_2.

-ländür- (-lä-n-dür-) ögländürtilär были приведены в чувство, 625_{22}. Küčländür-, 614_{20}.

-läp *деепр.* (-lä-p) sözläp сказав, 611_{20-21}.

-lär *мн. ч.* kimlär, 390_6. Sizlär, 393_{19}. Inilärim мои младшие братья, 608_{17}. -ürlär, 385_5. Ср. -lar.

-lär *мн. ч.* при глаголах titilär сказали, 9. Biriŋlär дайте, 10.

-lärim täŋrimlärim мои боги, 8.

-läriŋä *дат. с 3 л.* iniläriŋä своим младшим братьям, 608_{16}. Ср. iŋä.

-lät- (-lä-t), 612_4.

-lγ *прилаг.*, см. -lyγ.

-li *парн.* bägli qatunly и начальник, и жена (его), 625_{1}.
-lig *прилаг.* mäŋilig веселый, 405_{2}. Biligliq знающий, 386_{20}. Ölmäklig смертный, 613_{21-22}. Ср.: -lüg, -lyγ, -lγ.
-lik *сущ.* kkirliki üzä по его греховности, 613_{16}. Ср. -lyq.
-lim *желат.* sözlälim! поговорим, 620_{6}. Ср.: -alym, -lym, -älim.
-lit- *принуд.* (-l -it ?) -üklit- увеличивать, 607_{18}. (< ükül -it- ?).
-luγ *прилаг.* bir učluγ одним разом, 394_{16}. Čoqluγ пламенный, 607_{20}. Ср. -lig.
-luq *существ.* pusušluq скорбь, неприятность, 621_{2-3}, 624_{9-10}. Qadγuluq горе, печаль, 624_{10}. Ср. -lyq. Ср. ThS., 61.
-lüg *прилаг.* küčlüg сильный, 607_{21}. Sülüg küč военная сила, 607_{13}. Jirtinčülüg törü мирской закон, 386_{10}. Türlüg различный, 385_{14}. Ср. -lig.
-lügtä *прилаг. местн. п.* jirtinčülügtä в мирском, 386_{19}.
-lük (?) nägülük как, 5.
-ly *парн.* bägli qatunly, 625. Ср. -li.
-ly- jrlyqa- соизволять, 390_{21}. Ср. -lyqa-.
-lyγ (-lγ) *прилаг.* jalynlyγ пламенный, 607_{20}. Barγmlyγ богатый 607_{11}. Qamyslyγ... aryq канал с камышом, 608_{14}. Mqaradi atl(y)γ по имени Магаради, 607_{9}. Ср. -lig.
-lym *желат.* (-ly -m) bolmalym да не будем! 608_{22}. Ср. -alym.
-lyq *сущ.* qorqynčlyq страх, 621_{2}. J(a)rlyq приказ 12, 396_{14}. Qaraqlyq смотрение, 9. Aγylyq казна, 607_{12}. Ср. -luq.
-lyqa- (-ly -qa) J(a)rlyqa- соизволять, миловать, 390_{21}.
-m *притяж. 1 л.* bäliŋlägüm мой страх, 608_{18}. Ičim мой старший брат, 608_{23}. Inim мой младший брат, 611_{8}. Ср. -larym.
-m *глаг.* bilmäz ärtim я не знал, 9. Körtüm я видел, 9. (-tüm || -tim).
-ma- *отриц. глаг.* qylma- не делать, 16. -majyn *желат.*, 386_{3}. -mamaq, 388_{7}. -maγuluq, 387_{4}. Sän näŋ pusma, pusrulma! Ты совсем не тревожь себя и не беспокойся! 622_{18}. Ср. -mä-.
-ma! *повел. отр.* qylma не делай, 16. Ср. -ma- (*отриц. глаг.*).
-ma taγyma на свою (мою) гору ThS., 96.
-madyn *деепр. отриц.* barmadyn не идя, не ходя, 620_{4}. Ср. -matyn, -mätin. в USpr: W. Radloff (Malov, S. E.). Uigurische Sprachdenkmäler... 27. Статья Ковальского, см.: Archiv Orientalni, т. X, 1—2.
-maγaly, ср. -γaly.
-majuq, см. -juq.
-malym *отриц. жел.* Bolmalym да не будем! 608_{22}.
-mančyq aïmančyq боящийся, 614_{4}.
-maŋlar *повел. отриц.* (-ma -ŋ -lar) qorq maŋlar! не бойтесь, 5.
-maq *сущ.* ačmaq голодание, suvsamaq жажда, 609_{19-20}. Jorγmamaqnuŋ (*род. п.*), 388_{7}. -maqtyn (*исх. п.*), 385_{20}. Ср. -mäk.
-maqlyγ *прилаг.* (-maq -lyγ) adyrylmaqlyγ различный, 609_{9}.
-maqsyz buzulmaqsyz без порчи, 616_{3}.
-matyn *дееприч.* umatyn не смог, 387_{10}. Ср. -madyn, -mätin.
-maz *будущ. отриц.* (ma-z; z || r) artmaz не погибнет, 611_{9}. Bolmazmn не буду, 612_{8}. Japsynmazlar пусть они не прилепляются, 388_{2}. Tiginig tilär taqy bulmaz ärmis царевича искали, но пока еще не нашли, 621_{20}. Ср. -mäz.
-mazun *отриц. повелит.* (-ma -zun) bolmazun пусть не будут! 608_{19}.
-mä *повел. отриц.* ölürmä не убивай! 16.
-mä- *отриц. в глаг.*
-mädin *дееприч.*
-mäk *сущ.* bilmäki его знание, 390_{18}. Bilmäkläri их знание, 388_{14}. Körmäk смотрение, 385_{1}. Ср. -maq.
-mäk (?) jükmäk навоз (?), 385_{23}.
-män (mn) oqysarm(ä)n если я прочитаю, 6. Bilinmäz män я лишился чувств, 624_{18}. Körür ärmis m(ä)n я видела, 627_{5}.
-mätin *деепр.* 396_{9}. Ср. -madyn.
-mäz *будущ. отриц.* aryty bilinmäz ärtilär хорошенько не сознавали, 625_{16}. ärmäzlär не будут, 385_{18}. Kälmäz, 609_{2}. Ср. -maz.
-mäzmn (-mä-z-mn) bilinmäzmn я (ничего) не сознаю, 624_{18}.
-min *вин. п. 1 л.* (-m-in) ökükkiämin моего ребеночка, 622_{15}.
-mis *сущ.* (< *причаст. прош.*) tüs jimis фрукты, овощи (съедобное), 608_{11}.
-mis *причаст. прош.* äsidmis nom услышанный закон (учение), 386_{12}. Ärtmis öd прошлое время, 607_{8}. Jidürmismn adajymyn я потерял своего любимого ребенка, 623_{10}. Oγulnuŋ ölmis järin (*вин. п.*) землю, где умер сын, 625_{4}. Ärdmis ärti прошло, 609_{18}. Küčläri jitmisčä насколько хватит сил, 388_{1}. Mγastvi qanta ärmis

tip ajytu jrlyqady (начальник) спросил, где находится царевич Магастви, 624_7. Ср. -mys.

-misin *причаст. вин. п.* (-mis- in) jir täbrämisin körüp увидев землетрясение, 618_{15}.

-miš, см. mis.

-miz *местоим. 1 л. множ. ч.* (-m-iz) inimiz наш младший брат, 619_{22}. Ср.: -umuz, -ümüz.

-muz toγdumuz ärti мы бы родились, 6.

-müz (*местоим. 1 л. мн. ч.*), см. -ümüz.

-mys *причаст. прош.* ilinmis japsynmys biz мы сильно привязаны к миру, 611_{13-14}. Basmys ärti, $607_{15, 19}$. Ačaryγ ajamys, aγyrlamys, tapynmys, udunmys krgäk учителя нужно почитать, уважать, служить (ему) и быть преданным, 402_{15}. Ср.: -mis, -mysmn.

-mysmn (-mys-mn) yčqynmysmn я потерял (лишился), 626_{16-17}.

-mysta (-mys -ta) olurmysta когда они сидели, 608_{15}.

-mysyn (-mys-yn) *прич. вин. п.* qan aqmysyn körti он увидел течение крови, 618_{11}.

-myš, см. mys.

-n *винит. п.* qarasyn народ его, 607. Ср. -syn.

-n (*в местоим.*) m(ä)n, s(ä)n, 390_{22}.

-n anta tägip приехав туда, 608_{18}. Muntaγ (< bu) такой, 610_{21}. Munča столько, 611_{20}. Muny, 621_{21}. Ynča так, 607_6.

-n kin после (ki -n ?) Ср. kidin

-n (?) *твор. п.* törün toγun по обычаям, 627_{18}. Ädgün хорошо, 392_2. Qačan когда, 395_{23}, 608_8. (Обычно это этимологизируется: qaï-čaγyn. Я не вижу к этому оснований). Ikin ara среди двух, 9. Ср. туркм. üčlän втроем, тройной, три (< üc-lä-n). Словарь, 1940 г., стр. 303. Ср. birlä (برلان).

-n adyn другой, иной, 610_{17}.

-n- *страд.-возвр.* ämgän- мучиться, 608_{21}. Ср.: -än-, -in-.

-n (?) tolun aï полнолуние, 395_{15}. Ср. -u (tolu)

-na- (?) uznamaqy üzä, 389_{19}. Una (?) qnia, 609_{22}, 611_1 и она вот уже (или?): и она только будучи в состоянии (?). (От глагола un- ?).

-nč jgrminč двадцатый, 403_{19}.

-nč *существ.* oqunčsuzyn без приглашения, 610_{20}. Saqynč дума, беспокойство, 614_{16}.

-nča bu munča savyγ эти такие (подобные) слова (сказав) 611_{20}.

-nču- jrlyqančučy könül милостивое сердце, 611_{17}.

-nčučy -nču-čy, 611_{17}.

-ndi ikindi второй, 610_{19-20}. Ср. -nti.

-ni *вин. п.* mini (?) меня, 613_{11}, 616_{17}. (ср. -i). Sini тебя, 7. Bizni birlä (-ni ?) с нами, 620_3. Sizni, 400_2. Üčägüni троих, 627_8. Ötükünüzlärni (вм. -lärig!), 398_{11}. Ср. -ny.

-ni- (?) biznitä adyn кроме нас, 611_2. (Ср. MK, I, 221: öl mäni atama oχšatty он похож на моего отца).

-niη *род. п.* mäniη меня, мой, 611_{22}, 623_{15} (ср.: -ni, -i). jilviniη волшебства, 385_{12}, Böriniη волка, 610_{14}. Ср.: -nuη, -nüη, -nyη.

-nitä (*двойн. скл.* ?) biznitä adyn кроме нас, 611_2. Ср. -ni.

-nti *числ. порядк.* ikinti второй 394_{13}, 608_3, Ср. -ndi.

-nuη *родит. п.* munuη этого, 611_4. Jalaηuq-nuη людей, 392_8. Ср. -niη.

-nüη *род. п.* kntünüη самого себя, 389_{24}, 616_{11}. Tülümnüη моего сна, 621_{11-12}. Ср. -niη.

-ny *вин. п.* ularny их, 403_6. Any (a-n-y?) его, 610_1. Muny (подобно) этому, 612_3. Barčany все, 94_1, 614_5. Jrlyqyηyzny ваши повеления, 665_{12}. Muηumuzny наши печали, 7. Alγuny, $103_{3, 8, 13}$, 104_4, 108_1. Ср. редкую форму: darnyny Uig. II, стр. 36, 38. Ср. -ni.

-nyη *родит. п.* qannyη хана, 607_{21}. Barznyη тигра (барса), 610_{13}. Tynlyγlarnyη живых 385_1. Anyη его, 623_1. Ср. -niη.

-η *повел. н.* qylmaη не делай, 624_{19}. Sözläη burjuq-a! говори, приказный, 624_{14}. Ср. -äη (lär).

-ηa *дат. п.* (-n-γa) maηa мне, 396_{12}. Muηa этой (тигрице), 611_2. Aηa ему, 387_6, 388_2. Ср. -ηä.

-ηä *дат. п. 3.* inisiηä своему (его) младшему брату, 611_7. Ср. -ηa

-p *дееприч.* tip сказав, 608_{22}, 385_3. Jrlyqap соизволив, 392_{20}. Änükläp оценившись (о тигрице), 609_{18}. Tip tidi сказал, 611_{19-20}. Ср. -ip, -čyp.

-q *сущ.* adaq нога, 392_{14}. Tolγaq судороги, 614_{17}. Jaruq свет, 621_6.

-q *прилаг.* (? ср. -q *сущ.*) jaraqlyγ годный, подходящий, 611_{2-3}.

-qa *дат. п.* aryqqa ручьям, 623_{21}. Qanlarqa ханам, 403_{14}. Ср.: -gä (-ingä), -kä, -qaru, -gärü, 385_8.

-qa (bašqa), özgä другой 527.
-qa (?) J(a)rlyqa- соизволить 390_{21}.
-qaï *будущ.-желат.* joqatqaïlar! да погубят, 396_2. Bolqaï (bolγaï ?) да будет! 391_{24}. Ср. -γaï.
-qal jaïqal- переливаться, бурлить (о воде) 617_5.
-qaly *деепр. цели* uqqaly чтобы понять, 387_9. Qutrulqaly чтобы спасать,— спасти, 10. Ср.: -γaly, -käli.
-qan- *глаг.* atqan- (*парн. к* tut- держать, ср. РСл. at-), 386_3.
-qar- *принуд.* tarqar- разгонять, рассеивать, 614_{17}.
-qaru (-qa-ru) *двойной дат. п.* tasqaru наружу, 613_{22}. Čynqaru истинно (к истине) 385_8. Joqaru вверх, 617_4. Ср. -gärü.
-qja az-qja немножко, 615_{13}, 266_5: ančaqja (ʃ ‖ n̂?).
-qnia (? qnya), 611_1, 625_{21}.
-qu *сущ.* by-byčqu нож 619_{19}.
-quluq *прич.* joqatquluq уничтожающий, 608_{21}. Ср. -γuluq.
-qun (qu-n ?) alγuqun barča (*парн.*), 396_{22}.
-qur- *принуд.* ämyrtqurγuluq, 614_{18}. Ср. -γur-.
-quraq utquraq естественно, 618_{20}. (*Сравнит. ст.* ?).
-quru arquru turquru (*парн.*) там и сям, 619_{13-14}.
-qy *относит. прилаг.* basdynqy первый, 387_7. Ašnuqy первый, ранний, прежний, 394_{19}. Ämtyqy теперешний, 8. Jolqy дорожный, 621_{19}. Ср. -ki.
-qyl *повелительн.* uqqyl внимай же! 395_{12}.
-qyn *сущ.* (< прич.? или ‖ прич.) asqyn turup будучи повешено, 619_{12}. Ср.: Н. К. Дмитриев... ДАН, 1926_{67-70}.
-r- (ür?) ötrü затем, потом (< öt-ür-ü), 607_6.
-r- türlüg различный, 614_7. (< tü-r-lüg).
-r- jaŋyrty вновь, 391_1 (деепр.?). Ср.-rty.
-r -gälir, 388_{19}. См. рецензию С. Е. Малова на „Хрестоматию по древнеузбекск. яз.".
-r- qarardy (прош. вр.) стало черным, 617_8. Ср. -ar-.
-r- *принуд.* tarqar- рассеять, 614_{17}.
-raq *сравн. ст.* artuqraq больше, 621_{16}.
-rä (*местн. пад.* ?) öŋräki прежний, 392_{22}, 621_8. Öŋrä прежде, раньше, 484_3, 607_8. Täkrä вокруг, 612_{15}. Ср. чувашск.; M. Lewicki. Przyrostki przysłowkowe — ra-rä, ru-rü, -ry, -ri w jezykach altajskich. Wilno, 1938, Collectanea Orientalia, Nr. 15.
-rä- täprädi *заколебалась* (земля), 617_2.
-rätin- (rät-in ?) ögrätingäli чтобы учиться, 395_1. Ср. ög мысль, ум.
-rt- ölürt- убивать (-r-t). Blgürt- предъявить, оказать, 611_9.
-rty (?) (r-ty) jaŋyrty заново. 391_1. Ср. -r, -dir-.
-ru *направл.* (-qaru) čynqaru к истине, 385_8. Ynaru туда (*противополож.* bärü), 608_{13}. Ср. -rü.
-rul- pusrul- беспокоиться, 622_8, 624_{16}. Ср. pus-.
-run- pyšrunmaqlyγ чувствующий, возгревающий (чувство), 614_{21}.
-rü *направл.* bärü сюда, 608_{15}. Ötrü (?) затем, 385_{19}, 608_9. (< деепр. ? ötür-ü ?). Tidrü внимательно, 612_{15}. Birgärü сюда, 625_{12}. Ср. -ru.
-s *существ.* ülüs (ülüš) доля, часть.
-s- (-š-) *взаимн.* sözläsip побеседовав, 609_{14}. Ulysdylar они плакали, 625_3.
-sa- *желат.* suvsamaq жажда (желание пить воду), 610_{23}.
-sa- (?) qapsa- колебаться (о земле), 617_2.
-saq jumsaq мягкий, 610_4.
-sar *условн.* usar sän если ты сможешь, 11. -sarbiz (? sarbyz), 403_6. Tudsar sizlär если вы держите, 405_{6-7}. Oqysarmn когда я читал, 6. Ср. -sär.
-säk (?) kövsäk элегантный, 619_{22}.
-sän umaγaïs(ä)n ты не смог бы, 10.
-sär *условн.* sözläsärlär если они скажут, 10. Ölürdiŋ ärsär если ты убил, 15. Abam birök (? birük) tidsärmn... bolurmn если я отброшу (пожертвую)... то буду, $614_{2,5}$. Qačan tägdilär ärsär, anda ötrü когда достигли, то... 625_9. Ärsärlär если они будут, 385_{10}. Kälmäsär если не придет, 624_2. Körsärmn когда я увидел, 12. Ср. -sar.
-särbiz *условн. 1 л. мн.* ölsärbiz если мы умрем, 620_7.
-si *притяж. 3 л.* birsi один из них, 7. Blgüsi признак его, 388_7. Tŋri tŋrisi burqan бог богов будда, 607_6.
-sil- böksil- 626_{23}.
-sin- özäsinda (üzäsindä ?) пред, 427_{15}. HH, 483.
-sin *вин. п. 3 л.* blgüsin признак его (*вин. п.*), 386_9. Ср. -syn.

-sin- *глаг.* täksin- вращаться, 612_{15}.
-sin- (si-n) kirtüsinčä по его правде, 386_{13}.
-siŋä *дат. п. 3 л.* inisiŋä своему младшему брату, 611_{7}.
-sirä- (‖ siz-ä) küčsirämis обессиленный, 610_{22}. Ögsïrä- лишиться чувств, сознанья, 625_{12}, 619_{18}. Ср. -syra-.
-siz *отриц.* biligsiz без знания, 386_{19}, 387. Jitinčsiz, 390_{19}. См.: -syz, -suz, -süz.
-sizlär qačarsizlär (почему) вы убегаете? 5.
-sunlar *повелит.* (-sun-lar) qadyγlansunlar, 396_{14}. Ср. -zun.
-suq- *страд.* oqyn jüräkiŋä ursuqmys täg подобно пронзенному стрелой в свою грудь (человеку), 621_{9}, ср. 623_{17}. Tutsuq- быть схваченным, 620_{21}. См. -syq-. Ср. KB II, 64_{35}.
-sur- qavsurup (*деепр.*) соединить (свои руки), 391_{3}.
-suz *отриц.* -γuluqsuz, 387_{1}. Joqsuz, 611_{23}. J(a)ruqsuz без света, 617_{6}. См. -siz.
-suzyn *отриц. твор. п.* oqunčsuzyn без приглашения, 610_{20}.
-sürük jöläsürük (?), 386_{5}.
-süz *отриц.* mäŋüsüz без вечности, 613_{14}. Sözlägülüksüz ärtük däk kirtü невысказываемая (?) истина, 388_{24}. Töpsüzin неосновательно, 386_{7}. См. -siz.
-sy *притяж. 3 л.* qarasyn народ его (винит. п.), 607. См. -si.
-syn *винит. п. 3 л.* (-sy-n) budunun qarasyn (*парн.*) народ его, 607_{18}. См. -sin.
-syn- japsynmyš соединившийся, соединенный, 611_{13-14}.
-synčyq (-syn-čyq) jarsynčyq неприятный, 613_{2}.
-syq- bassyq- QBW 33_{35}. См. -suq-.
-syra- (syr-a; r ‖ z) tynsyra- лишаться покоя, 619_{18}, 625_{13}. Ср. -sirä-.
-syz *отрицан.* -maqsyz, 616_{3}. Jaγysyz без врага, 607_{19}. Čynsyzyn неистинно, 388_{4}. Sansyz без счета, 393_{5}, 614_{2}. См. -siz, -sira, -syra.
-syzlyγ aryγsyzlyγ нечистый, 613_{17}.
-t (it ?) *существ.* syγyt плач, 5. Ikit фальшь, ошибка, 385_{6}. См. -üt.
-t- *принуд.* adyrtlyγ различающий (?), 385_{13} Mäŋilät- радовать, 615_{4}. Bititdilär заказали писать, 17. Ajat- устрашать, 607_{19}. См.: -at, -it, -lat-.
-ta *местн. п.* -larynta, 385_{7}. Anta тогда, 385_{9}. (Ср. anda, munda, 608_{12}). Munta здесь 625_{11}. Ulusta в стране, 607_{9}. Bir oγurta однажды, 608_{6}. Olurmysta когда (так) сидели, 608_{15}. См. -tä. Anta ötrü (*исх. п.*) после этого, 607_{6}.
(-ta- *глаг.* syqtadylar плакали, 619_{21}. См. -a-)
-tačy *причаст.* (-ta-čy ?) turulturtačy воздвигающий, 392_{4}. Bytačy убийца, (режущий), 626_{14}. ZBO, XII, стр. 38, 39. См. -dačy.
-tada muntada, 627_{7}.
-taγ *сравн.* muntaγ такой (подобный этому, „эдакий"), 385_{11}, 610_{21}. Antaγ такой, 607_{20}. Ср. (?) сравн. ст. -raq.
-taq см. -taγ.
-taqy (-ta-qy) joltaqy находящийся на дороге, 399_{17}. См. -däki.
-tas *сообщн.* 5. См. -das.
-tä *местн. п.*, 607_{8}. Ödtä во время, 8_{19}. См. -ta.
-tä (*исходн. п.*, ср. местн. п. -tä). Biznitä adyn кроме нас, 611_{2}. Näčätä kin спустя немного, 619_{18-19}.
-täči *прич.* äsidtäči слушатель, 397_{12}. См. -dačy.
-tägi (*деепр.* ?) tübinkätägi до его основания, 386_{3}.
-täm tŋritäm божество, 617_{10}. Birtäm совершенно, сразу 17, 614_{17}. Jintäm единственно, только, 610_{15}. См. -däm.
-ti *прошедш. вр.* ärti был, 607_{19}. Kim ärti ärki bytačy Кто бы мог быть его убийцей?! 626_{14}. Üč oγlany ärti были три сына у него, 608_{2}. Bar ärti был, 607_{10}. Näčä kisilär ärti ärsär, olar barča qorqyp... Сколько человек тут было, все они испугались и... 5. Titi сказал, 389_{7}. См.: -di, -dy.
-ti *нареч.* (< *деепр.* ?) öŋdürti вперед. 10. Kindirti назад, 10 (-dür, dir?). Nätägläti как, каким образом, 65_{22}.
-ti ämti (чит. amty) теперь, 391_{21}. (Ср. ж.-уйг. am).
-tig *прош. вр. 2 л.* öltig ты умер, KTm 6.
-tilär *прош. мн. ч.* (-ti-lär) kirtilär они вошли, 609_{15}. Ötün-tilär просили, 7.
-tim *прошедш. 1 л.* (-ti-m) mn titim я сказал, 8. См. -dim.
-tin *исходн. пад.* ämgäktin от мучений, 387_{13}. Törttin от четырех, 607_{14}. См. -tyn.
-tmis (-t-mis) *принуд. прич.* 620_{1}.
-tum *прошедш. 1 л.* (-tu-m) bosquntum tutdum (*парн.*) придерживаясь, 395_{10}. Boltum был, 625_{19}. См. -dim, -tim.

-tuŋuzlar *прош. 2 л.* (-tu-ŋ-uz-lar) boltuŋuzlar вы были, 398_5. См. -duŋuzlar.

-tuq -tuqar, 390_{4-5}. Uqqaly boltuqar можно было бы понять, 389_{21}, 390_{4-5}. Ср. монг.

-tur *принуд.* qantur- удовлетворить, 615_{12}. Qylturmys, 402_{19}. -turγu, 386_{17}. См. -dur.

-tü k(ä)ntülärі они сами, 389_1. Ср. команск. (половецк). känsi.

-tük ärtükdäg, 386_{16}, 388_{12}. Ср. -duq. Mn iglätükdä когда я хворал, 5_{21}.

-tüküm (tük-üm) körtüküm joq ärti я не видел, 9.

-tüm *прошедш. вр.* körtüm я видел, 9.

-tümüz *прош. вр.* kälürtümüz мы привели, 13.

-tün üstün наверху, 392_7.

-tünki (tün-ki) üstünki верхний, 392_{22}. См. -dünki.

-tüŋüzlär *прош. вр.*(-tü-ŋ-üz-lär) ötüntüŋüzlär вы умоляли, 398_8. Kälürtüŋüzlär вы доставили, 13. См. -duŋ.

-tür- *принуд.* biltür- осведомить, 388_{19}. Biltürkü осведомление, 386_{16}. См. -dür-.

-ty *нареч.* (<*дееприч.*) tavraty быстро, скоро, 392_{12}. Ulaty вместе, следуя последовательно, 385_4, 627_{13}. См.: -ti, -dy.

-ty ämty теперь, 614_{14}.

-tyγ (ty-γ) *2 л. прош. вр.* alqyntyγ ты изнурился, KT, м 9. Ср. -dyγ.

-tylar *прошедш. вр. 3 л.* (-ty-lar) qyltylar сделали, 393_{15}. Qaltylar остались, 608_{12}. См. -di, -ty.

-tym *прошедш. 1 л.* (-ty-m) nomlatym я учил (закону), 395_{11}. См. -dim.

-tymyz *прош.* (-ty-m-yz) bulmatymyz мы не нашли, 13.

-tyn (?) altyn внизу, 392_8.

-tyn (?) aŋmyntyn 394_{21}.

-tyn *исходн. п.* tastyn снаружи, 608_7. Orynlaryntyn со своих мест, 396_{22}. См. -tin.

-u *дееприч.* saqynu размышляя, 390_{19}. Tabysu täginmäz (его) ищут, но (пока) без результата, 623_6. Aï... ilik bäg pusunu jrlyqamazun да не изволит гневаться правитель-князь, 623_4. См.: -ü, -ju, -jü.

-u qaju какой, 385_{10}.

-u tolu полный, 614_{22}. Ср. tolun.

-uγ *вин. п.* joluγ дорогу, 387_{13}. Qatunuγ госпожу, 625_{20-21}. Orunuγ место, 607_{14}. См. -g.

-uγ *2 л. прит.* näŋ buŋuγ joq совсем нет у тебя беспокойства, KT, м 8.

-ul- *страд.-возвратн.* buzuldy испортился, 613_7. См. -äl-.

-ultur turultur воздвигать, 392_4. (-ul-tur).

-um *притяж. 1 л.* pususum мое горе, 609_9. Oγulum мой сын, 623_{11}. См.: -im, -üm.

-umuz *притяж. 1 л. мн. ч.* čoqumuz наше пламя, 400_8. См.: -miz, -imiz.

-un *instrum.* qamaγun сообща, вместе, 6. 397_4, 611_{12}, 393_{22}.

-un *притяж. 3 л. косв. пад.* oγrunta в случае чего-либо (<oγur), 616_{17}.

-un (?) ordun (ortun) oγly средний сын его, 608_9. Ortun inisi средний его брат, 611_7. Ср. древне-уйг. orta середина и ordu лагерь князя (центр селения, центр войска).

-un- *страд.-возвратн.* bysrunγuluq, 391_2 См. -in-.

-unč *порядков.* onunč десятый, 609_1. См.: -inč, -ünči.

-uŋuzlar *притяж. 2 л. мн. ч.* ulusuŋuzlar ваши страны, 393_{24}. См. -üŋüz.

-up *дееприч.* oqup читавши, 390_{13}. Bar bolup находясь налицо, 608_{21}. См. -ip.

-uq atruq adruq многоразлично, 389_5.

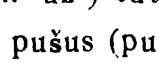
-ur *наст.-будущ.* -ynurlar, 387_6. Bolurmn я буду 614_{5-6}. Jatur orun место лежания, 619_{10}. Ämigi (ämiki) byčylur bolur (во сне видела, что) ее груди, оказывается, вырезаны, 620_{18}. Syqylurmn я подвергаюсь лишениям, 621_9. Qavytur ärkän был схвачен, 620_{11}. -urlar 385_3. Joq bolur ärki не было бы, 611_{16}. Ölgäli jatur ärti (тигрица) лежала как бы готовая к смерти, 609_{22}. См.: -ar, -uryn.

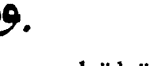
-urmn *наст.-будущ.* (ur-mn). Jlbarurmn я умоляю, 10.

-urqa- (?) tsujurqadylar они сожалели 612_{12}.

-urqan- (?) joqurqan- онеметь, лишиться чувств (сознания), 621_{17}.

-uryn (*прич. вин. п.*) tururyn его пребывание, 619_{13}.

-us- (*чит.* -uz-) tutuzmys  , 614_{12}.

-us (-uš) pušus (pušuš) печаль, горе, 614_{16}  .

-ü *дееприч.* bükünü bilü umaz lar они не могут знать кланяться, 385_9. Äsidü jrlyqazun да соизволит он выслушать, 608_{23}. Ötrü затем, 607_6. См. -u.

-üg *существ.* ölüg мертвец, 4. bölüg (bölük ?) отдел, 393_1.

-üg *винит. п.* közüg глаза, 387_{16}. Tözüg, 386_{16}. Ätözüg тело, 611_4. См. -g.

-ük ürük uzady долго, 607_{16}. Sučülük qamys склонившийся камыш, 615_{18}. (? -lüg *прилагат.*).

-ük *глаг.*, см. -üksä-.

-üksä- *желат.* (ük-sä) körüksä- желать видеть, 625_4. См. -ksä-.

-ül- *страдат.* tökül- проливаться (о слезах), 624_9. Kötrülmis вознесенный, 390_{15}. Örtüldi (все) покрылось, заволоклось, 617_9. См. -äl-.

-üm *притяж. 1 л.* küčüm моя сила, 613_{12}. Tözünüm моя (благо)верная (жена), 389_{12}, 622_{17-18}. Ögüm моя мысль, 624_{17}. Ätözüm мое тело, 609_{10}. См. -im.

-ümin *винит. п.* (üm-in) ätözüm in мое тело, 609_1, 614_{14}.

-ümüz *1 л. множ. ч.* (üm-z) tägintükümüz наше участие, 401_9. Kösüsümüz наше желание, 399_{24}. Küčümüz наша сила, 400_8. Isig özümüskä нашей жизни, 611_{12}. См.: -miz, -imiz.

-ün- *страд.-возвр.* ötündi молился, 389_{22}. Bükün- сгибаться, кланяться, 385_9. См. -in-.

-ün *instrum.* ol ödün в то время, 389_8, 609_{12}. 616_9. См. -in.

-ün- *числит.* üčünči третий. См. -ünči.

-ünč *существ.* körünč смотрение, 385_{13}. Ögrünčlig радостный, 391_{17}.

-ünč *числит.* törtünč четвертый, 5. Ср. -ünči.

-ünči *числит.* törtünči четвертый, 6. Üčünči третий, 608_4. См. -ünč.

-üntür- *возвр.-принуд.* kösüntürmis ärür, 386_1.

-üŋiz köŋülüŋiz ваше сердце, 11.

-üŋüz (-üŋ-üz) ötükünüzlärni ваши молитвы, 398_{11}. См.: -uŋuz, -uŋuzlar.

-üp *дееприч.* ölürüp убивши, 4. Körüp увидевши, 386_{12}. Ötünüp взмолившись, 608_{12}. См. -ip.

-ür *настоящ.-будущ.* körür mu sn видишь ли ты? 394_{3-4}. -mis ärür, 386_1. Tilkünin asy ärsär... ät qan ärür что же касается до пищи лисицы..., то это будет мясо и кровь, 610_{15-16}. См. -ar.

-ür- *принудит.* bütür- завершать, 614_{21}. Töbürä вниз, под-корень (*дееприч.* ?), 620_{18}. Ärtürdüktä когда выполнили, 608_9.

-ürbiz (-ür-bi-z) täginürbiz мы прибегаем (к помощи), 391, 397_9.

-ürčkän (?) kökürčkän голубь, 620.

-ürt- ölürt- убивать, 7.

-ürtäči (-ür-täči) ölürtäči убийца, 626_{20}.

-ürü kiŋürü широко, 402_1.

-üš (?) üküš много, 607_{15}.

-üt *существ.* ölütči убийца, 4. Ср. -t.

-y *притяж. 3 л.* tilkünin asy пища лисицы, 610_{15}. Üč oylany три сына его, 608_1. Jalyny его пламя, 616_{12}. -lary, 607_{11}. Tynlylar quvraxy общество живых, 385_4. См. -i.

-y (*дееприч.* ?) qaly остаток, 618_{18}. Taqy еще, 623_1. Ср. качинск. taq- сделать несколько раз, повторить. Монг. dakin опять, еще < dakiyu повторять. Каз.-татарск. taγyn еще.

-yx *винит. п.* savyx слово, 609_4. Nomlaryx законы, 386_{12}, 387.

-yx *существ.* ačyxlary их горечь, их гнев, 619_7.

-yx *прилагат.* qatyx крепкий, 616_{22}.

-yl- *страдат.* adryl- различаться, 609_3. Syqylyp стеснившись, 610_6. См. -äl-.

-ym (?) baï barymlyx богатый, 607_{11}.

-ym *существит.* alymčy (-ym-čy) истец, 8. См. -im.

-ym *притяж. 1 л.* qorqynčym ajynčym (*парн.*) мои страх и опасение, 609_8. См. -im.

-ymyn *син. п. 1 л.* taplaqymyn нравящиеся мне (*син. п.*), ThS. 4. Ср. -imin.

-ymyz *притяж. 1 л. мн.* (-ym-yz) bojynymyz наше тело, 7. Quvraqymyz наша община, 400_5. См. -imiz.

-yn *творит. п.* anyn поэтому (?), 386_1, 387_1. Jaqyn близко, 616_{22}. См. -in.

-yn *3 л.* oxurynta в этом случае, 388_{14}. -larynta 385_7.

-yn *винит. п. 3 л.* köl suvyn воду озера, 617_3. См. -in.

-yn- *страдат.-возвратн.* ačynyp раскрывши у себя (плечо от одежды), 391_8. Saqynurlar задумываются, 385_3. Japsyn- прилепляться, 611_{13}. См. -in-.

-ynč (-yn-č) saqynč дума, забота, 385_7. Qorqynč ajynč (*парн.*) страх, опасение, 609_8. См.: -č, -inč.

-ynč *числит. порядк.*

-ynča (-yn-ča) *сравн. 3 л.* čynynča по его правде, 386_{12}.

-ynčym qorqynčym мой страх, 609_8.

-ynčyq *существ.* (?) (yn-č-yq) muṇadynčyq опечаливающее, 613_{19}. Qorqynčyq (? *винит. п.* -yγ) страх, $613_{15.16}$. Jarsynčyq 613_{16}.

-ynta (-yn-ta) *местн. п. 3 л.* savnyṇ ... soṇynta после речи, 611_{10}. См. -indä.

-ynta *исходн. п.* (?) qatunynta toγmys от его жены (у его жены) родившийся, 607_{22}.

-yntyn *исходн. 3 л.* (-yn-tyn) joryqyntyn из его поведения 393_{10}. См. -intin.

-ynyṇ *родит. п. 3 л.* uluγy oγlanynyṇ старший из его сыновей, 608_2.

-ynyp *деепр. возвратн.* (-yn-yp), 386_3.

-yṇa *дательн. п. 3 л.* jolyṇa kirtilär вышли на путь чего-либо, 393_{13}. Burqan qutyṇa блаженству будд, 392_{16}. Ср. -iṇä.

-yṇlar *повелит.* (-yṇ-lar) joryṇlar! вы идите! 620_{14}. Ср. -iṇl-är.

-yṇyz *притяж. 2 л.* (-yṇ-yz) quvraqyṇyzlar birlä с вашим обществом, 405_5. Siziṇ jrlyqyṇyzča по вашему приказу, 397_8.

-yp *дееприч.* süt aqyp käldi молоко потекло, 621_{15}. Barγyp отправившись, 392_{13}. Saqynyp подумавши, 386_3. Ajydyp ожидая ответа, 608_{12}. См. -p, -ip.

-yq (?) *существ.* balyq город, 620_{16} (ср. bal-čyq). Jaltryqlyγ блестящий, 394_5.

-yrqan- ujyrqan- лишиться чувств, 621_{16}.

-ys *существ.* alqys благословение, 392_{16}.

-ysyn čoqysyn (?), 385_2.

-yt- *принудит.* uqytqaly чтобы вразумить, 395_2. Ajyt- заставить говорить, 389_{16}, 610_{12}. См. -it-.

-yt *сущ.* jyγyt плач, рыдание, 5.

-z (*множеств. ч.*) biz (bi-z) мы, 385_3. Mäṇizlig (-z?) с (хорошим) лицом, 608_1. Ср. -iz.

-z *будущ.* (*отриц.* r || z) umaz не сможет, 385_9.

-zun *повелит. 3 л.* bolmazun пусть он не будет, 608_{19}. Jrlyqazun! Пусть соизволит! 608_{23}. Joryju turzunlar! Пусть идут! 615_{14}. Ср. -sunlar.

БИБЛИОГРАФИЯ

Кондаков И. Я. Легенда о том, как царевич Махасадова сделался буддой, поднеся себя в пищу голодной тигрице. Вольный перевод и монгольский текст. Труды Троицкосавско-кяхтинского отделения Приамурского отдела Русск. географ. общ., т. IX, вып. II, СПб., 1906, 1909, стр. 35—47.

Легенда записана со слов бурята Осор Тасорунова.

Малов С. Е. Уйгурские рукописи 17—18 вв. Записки Вост. отд., XXI, вып. 1, стр. XV, Протоколы.

Сообщение С. Е. Малова в заседании Вост. отд. Археол. общ. 24 ноября 1911 г.

Малов С. Е. Отчет о путешествии к уйгурам и саларам. Изв. Русск. ком. для изучения Средней и Восточной Азии, № 11, сер. II, СПб., 1912.

Стр. 99: о находке рукописи „Золотой блеск".

Малов С. Е., см.: Радлов В. В.

Malov S., см.: Radloff W.

Потанина А. В. Дорджи, бурятский мальчик. М., 1905, стр. 23.

К легенде о царевиче и тигрице.

Радлов В. В. и С. Е. Малов. Suvarṇaprabhāsa (Сутра „Золотого блеска"). Текст уйгурской редакции. Издали ... Bibliotheca Buddhica, XVII, вып. I—II, СПб., 1913; вып. III-IV, Пгр., 1914; вып. V—VI, Пгр., 1915; вып. VII—VIII, Пгр., 1917.

[Радлов] Radloff W. dr. Suvarṇaprabhāsa. (Das Goldglanz-Sūtra). Aus dem uigurischen ins deutsche Übersetzt von ... Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von. S. Malov herausgegeben. Bibliotheca Buddhica, XXVII, вып. I—III, Л., 1930.

Здесь немецкий перевод 467 страниц уйгурского текста (VII гл., стр. 5a).

Шмидт Я. Грамматика монгольского языка. Перевод с немецкого, СПб., 1882.

Стр. 148—165: монгольский перевод из сутры „Золотого блеска", „Истории царевича и тигрицы". Стр. 165—170: примечания к монгольскому тексту. Стр. 170—184: русский перевод. Здесь же, на стр. 134—148, вариант этой легенды из „Юлигерюн Далай" („Море сравнения").

Bang W. Uigurische Studien. (Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa). Ungarische Jahrbücher, Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

Некоторые замечания на перевод см.: С. Е. Малов. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга, 1932, стр. 144 и сл. (Заметки по уйгурской лексике).

Haenisch Erich. Altan Gerel. Die westmongolische Fassung der Goldglanzsutra nach einer Handschrift der Kgl. Bibliothek in Kopenhagen. Herausgegeben von... Изд. Asia Major, Leipzig, 1929, стр. 1—121.

Konow. Zwölf Blätter einer Handschrift des Suvarnaprabhasasutra in Khotan-Sakisch. SBAW, 1935.

Müller F. W. K. Uigurica (I), 2, Die Reste des buddhistischen, Goldglanz-sutra. Ein vorläufiger Bericht. Abhandl. d. Köngl. Preuss. Akad. d. Wiss. Berlin, 1908.

Sinor Dénes. A középázsiai török buddhizmusról. KCsA, Bd. 1, H. 5, 1939.

Стр. 374—375: Библиография по „Золотому блеску" и колофоны из издания В. В. Радлова и С. Е. Малова.

ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ УЙГУРОВ

Уйгурские юридические документы дают нам полную картину хозяйственной жизни древнего уйгура X—XIII вв. Турфанского оазиса. Уйгуры здесь занимались главным образом хлопководством и виноградарством, чем и теперь (в XX в.) занимаются. У уйгуров существовало рабство и продажа рабов и рабынь; продажа детей родителями в рабство или для выполнения временной работы. Занимались частично уйгуры и хлебопашеством.

Среди документов много долговых квитанций на вино, на деньги, на хлопчатобумажную материю, на кунжутное масло; много арендных договоров и записей купли-продажи виноградников и земельных участков. Целый ряд актов о податях и повинностях. Несколько документов даны взамен утраченных подлинных бумаг на владение землей. Есть духовные завещания, разные хозяйственные записи и проч. Видно, что время уже успело выработать юридические термины и выражения, определения цен, различные сроки, количество процентов, так как все документы следуют этой выработанной общей норме. В документе сначала пишется дата составления документа (год по двенадцатилетнему животному циклу, месяц и число месяца). В конце документа перечисляются свидетели при совершении юридического акта. Свидетели при этом тут же, около своих имен, ставят клейма или тамги; упоминаются и лица, писавшие документ. Кроме и взамен тамг на документах можно видеть еще круглые и четыреугольные печати (китайского образца) совершителей юридических сделок. Самое же содержание документа вариирует, смотря по надобности.

В долговых квитанциях, например, упоминается кредитор, должник, сумма долга, величина процента, срок возвращения ссуды (вина, денег, масла), прибавляется иногда условие на случай смерти.

Все точно обозначенные цены (за рабов, хлопок, вино) трудно (пока) перевести или приурочить к какой-либо нашей денежной единице. Для такого приурочения, для выяснения реальной стоимости тех цен нужны специальные изыскания и справки. То же нужно сказать и о многих названиях мер емкости, пространства и проч.

К числу ценнейших юридических документов по социально-экономической истории древних уйгуров (X — XIII вв.) настоящим изданием присоединяются еще два новых документа, публикуемых впервые.

Юридический документ «Жалоба слуги на хозяина».

Первый документ сфотографирован и списан мною 22 июня 1913 г. в г. Урумчи (в китайской провинции Синь-Цзян) с разрешения его владельца—Джинь-Лун, инспектора воспитания в Синь-Цзяне. Тогда же мною через католического миссионера Ф. Хогерса (F. Hogers) получено и разрешение от г. Джинь-Луна на опубликование этого документа.

Среди опубликованных уже уйгурских документов подобного по содержанию документа не имеется. Это — жалоба человека, находившегося в услужении у одного чиновника. Этот чиновник, якобы утеряв «свободоотпускной документ» своего слуги, желал оставить его у себя уже в качестве раба. Документ по своей новизне представляет исключительный интерес. Происходит он из Турфанского оазиса.

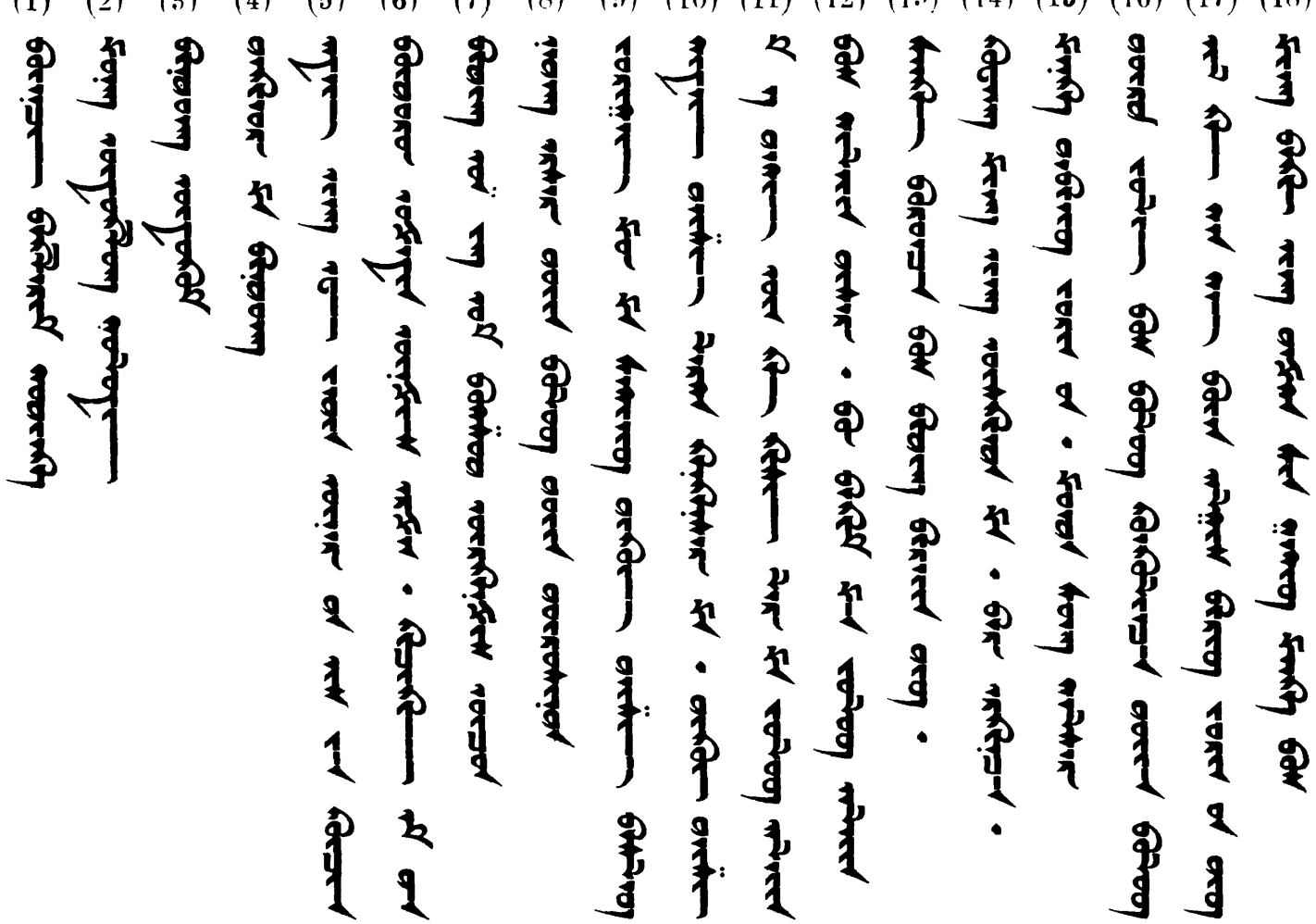
Второй документ находится в Институте востоковедения АН СССР (в коллекции Н. Н. Кроткова, IV). На обороте документа надпись, что он происходит из сел. Астана (около г. Турфана); надпись эта русскими буквами нашего времени. Документ по своему содержанию близко подходит к документу № 13, изданному в сочинении В. В. Радлова «Памятники уйгурского языка». Это — запродажный документ на землю.

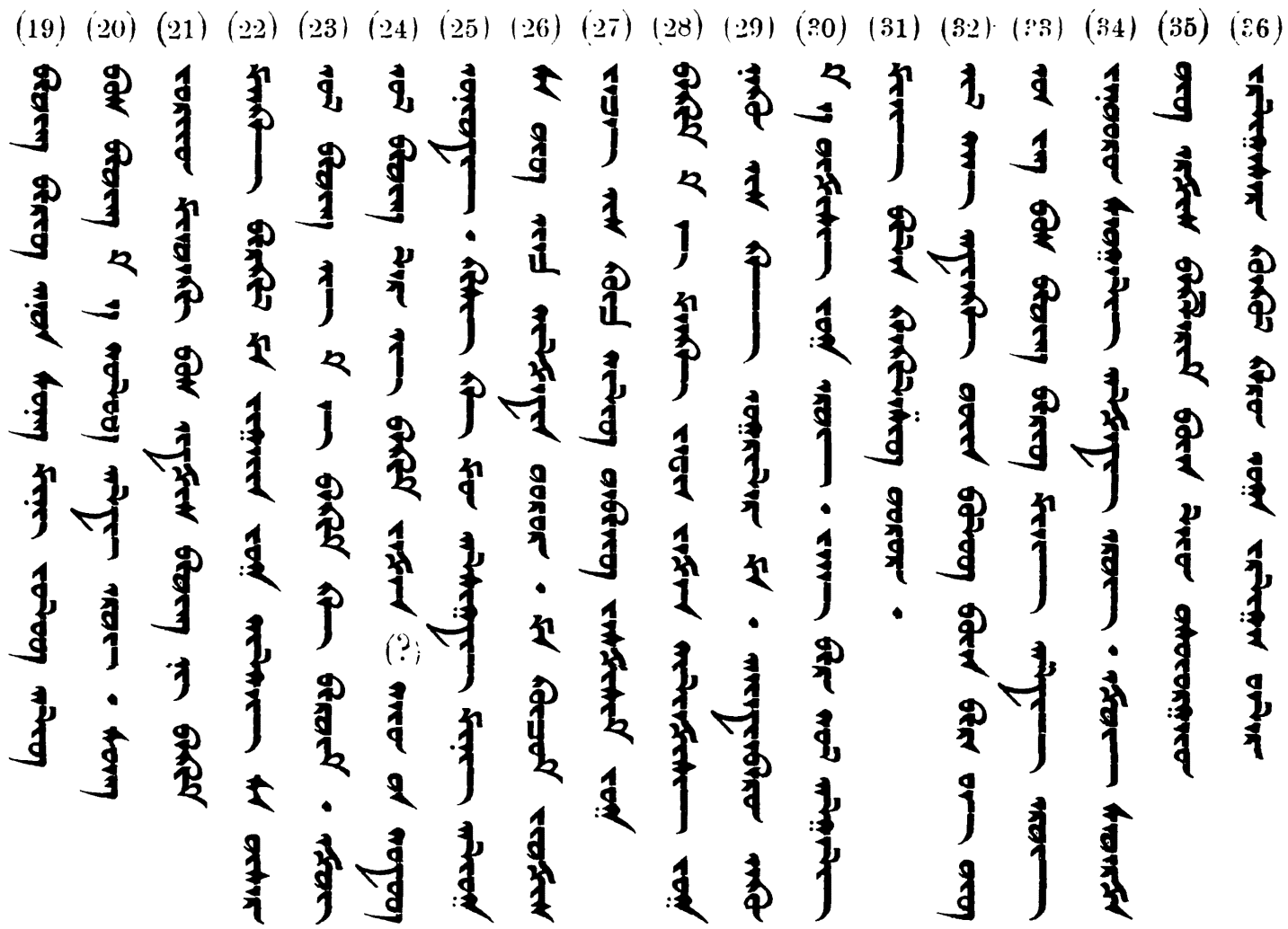
ЖАЛОБА СЛУГИ НА ХОЗЯИНА

Юр. (1)

Текст

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18)





Транскрипция

(1) Bujančy bäglärim qutyŋa
(2) muŋ ödüklüg Qoludy
(3) Bintuŋ ödügüm
(4) täginür. Män Bintuŋ
(5) adaŕ-nyŋ äv-intin ünär-tä iš-in küčin
(6) bütürü umadyn, ünmis ärmäz. Kičigi-(ä)m-tä
(7) bitig už-ik nom boqšut ögränmis üčün
(8) nätäg ärsär tojyn bolup, tojyn törüsintä
(9) joryqaŕ mu män saqynyp, Tiguŕ taŕšy baslap
(10) Qydaŕ taŕšy-larqa käŋänsär-män, Tiguŕ taŕšy
(11) m-a taqy öz-gä kisi-lär, m-a julup alajyn
(12) bos qylajyn tisär. Bu bägim: män julup alajyn,
(13) saŋa burunča bos bitig biräjin tip
(14) kuan min-niŋ üskintä män. Bar ärkinčä
(15) maŋa tapynyp joryz-un. Munta(n) soŋ qalsar
(16) tört joly bos bolup köŋülinčä tojyn bolup
(17) il-kä qan-qa bujan alqys birip joryz-un, tip,
(18) miŋ bägi-niŋ tamγa-syn qaqyp, maŋa bos
(19) bitig birip, anta soŋ mini julup alyp
(20) bos bitig m-a qolup aldy ärti. Soŋ
(21) joryju mintäki bos ydmys bitig-ni bägim,

(22) maŋa birgil, mān juqajyn joq qylγaï sän, tisär,
(23) Ol bitig-ni m-a bägim-kä birtim. Amty
(24) ol bitig-lär-ni bägim jaman qaju-ta qodup,
(25) unytdy. Kisi-kä mu alsyqdy. Māni aljuq.
(26) Sän, tip, inč qylmadyŋ turur. Mān küčüm jitmis
(27) -inčä is küč qylyp tapynyp, jasmys-ym joq.
(28) Bägim m-a maŋa javuz jaman qylynmysy joq.
(29) Nägü is-kä oγrylar-män, anyndynbärü nägü
(30) m-a timisi joq ärti. Jana bir qul alqaly
(31) mini bilän käŋiläšip turur.
(32) Il qan adyŋa tojyn bolup bujan birz-ün tip,
(33) uz-ik bos bitig birip mini aldy ärti.
(34) Janturu satqaly almady ärti. Amty satarmän
(35) tir ärmis. Bäg-lärim bujan-laju tsujurqaju
(36) jarlyqasar, köŋül kärü uqa jarlyqaz-unlar.

Перевод

Блаженству моих преподобных начальников представляется просьба моя — Колуды Бинтунга, нижайшего просителя. Когда я, Бинтунг, хотел выйти из родительского дома, то не мог (как следует) справиться с (возлагаемой на меня) работой и не вышел.

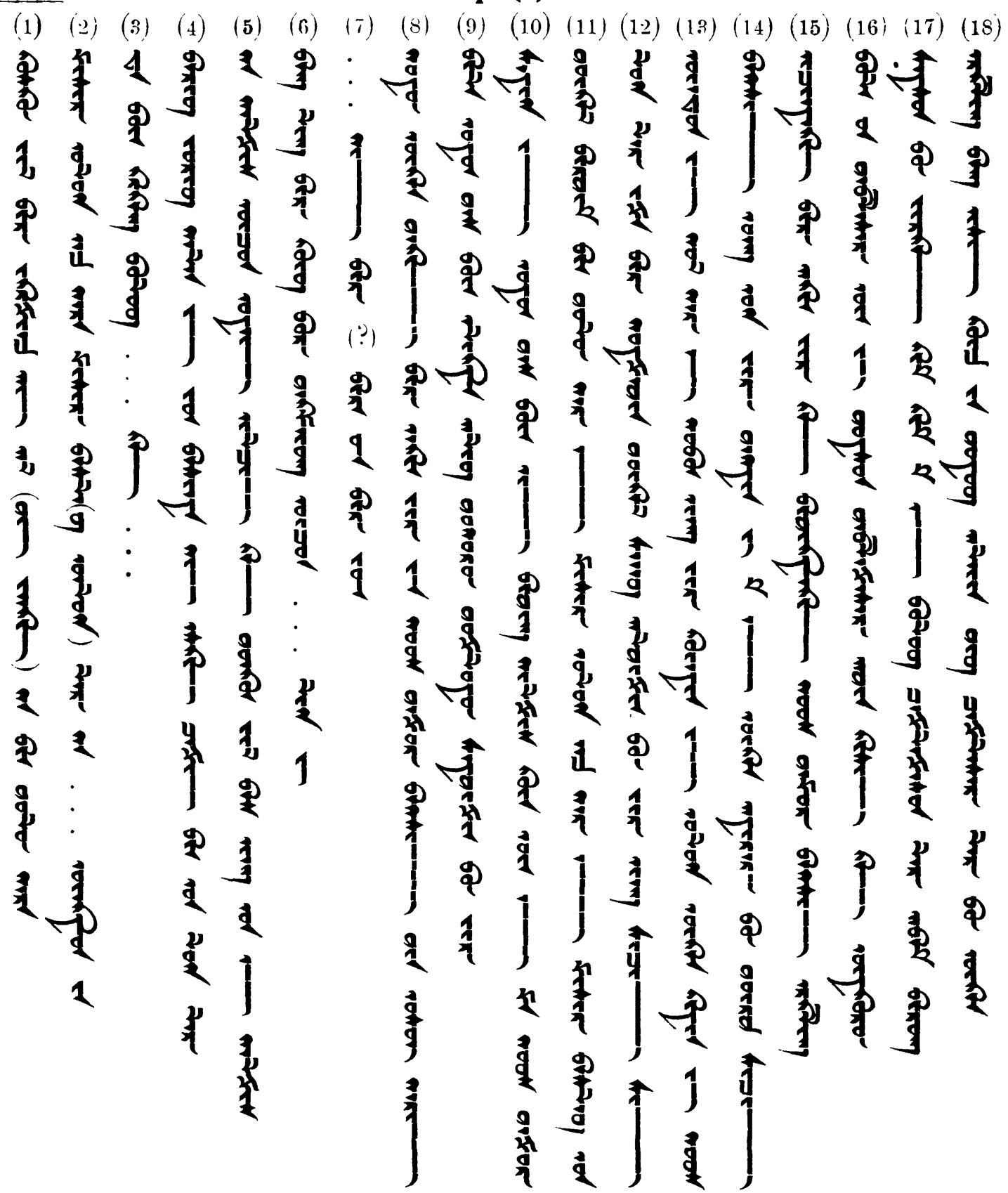
По причине обучения, в малом возрасте, письму и чтению священного писания, я (теперь) подумал: как бы то ни было, не жить ли мне в правилах духовного лица, сделавшись духовным лицом?! И вот, когда я совещаюсь, начиная с князя Тигуя, с китайскими князьями, князь Тигуй, а также и другие люди говорят: мы выхлопочем и возьмем (тебя) и сделаем свободным. Этот же мой начальник говорит: я выхлопочу и освобожу (тебя) и дам тебе, согласно прежним (обычаям), свободное письмо; ведь я — государственный служака. И пусть он (*т. е.* я), повинуясь, служит мне по мере своих сил. После того, если останется здравым, то и пусть живет, будучи свободен на (все) четыре стороны и будучи добровольно по своему сердцу, духовным лицом и воздавая благодать и благословения народу и хану. Говоря так, он дал мне свободное письмо, приложив печать тысяцкого, затем выхлопотал и взял (меня), выпросив при этом и главное письмо. Затем, проживая (так), когда мой начальник сказал о находящемся у меня свободно-отпускном письме: «Дай (его мне), я буду (его) хранить, ты (его) потеряешь» — я то письмо моему начальнику дал. Теперь мой начальник, положив те письма куда-то в плохое место, забыл (куда именно). Или он допустил уворовать какому-либо человеку. Меня он взял. Ты, говорит (он теперь), проживаешь, не работая по-настоящему. Я же, насколько хватало моих сил, выполняя все работы и почитая (его), не делал никаких упущений. У моего начальника по отношению ко мне нет дурных дел. К какой работе я устремлялся (я все выполнял), в результате чего нет никакого спора. Теперь он хочет расширить свое благо-

состояние при помощи меня, — снова взять (меня) как некоего раба. Он взял меня, дав свободное письмо, говоря, пусть он будет духовным лицом, ниспосылая благодать в честь народа и хана. А не с тем взял меня, чтобы опять продать. Теперь же говорит: я тебя продам. Пусть мои начальники, милостиво и благостно расширяя свое милостивое сердце, пусть соизволят (распоряжением по этой моей просьбе).

ЗАПРОДАЖНЫЙ ДОКУМЕНТ НА ЗЕМЛЮ

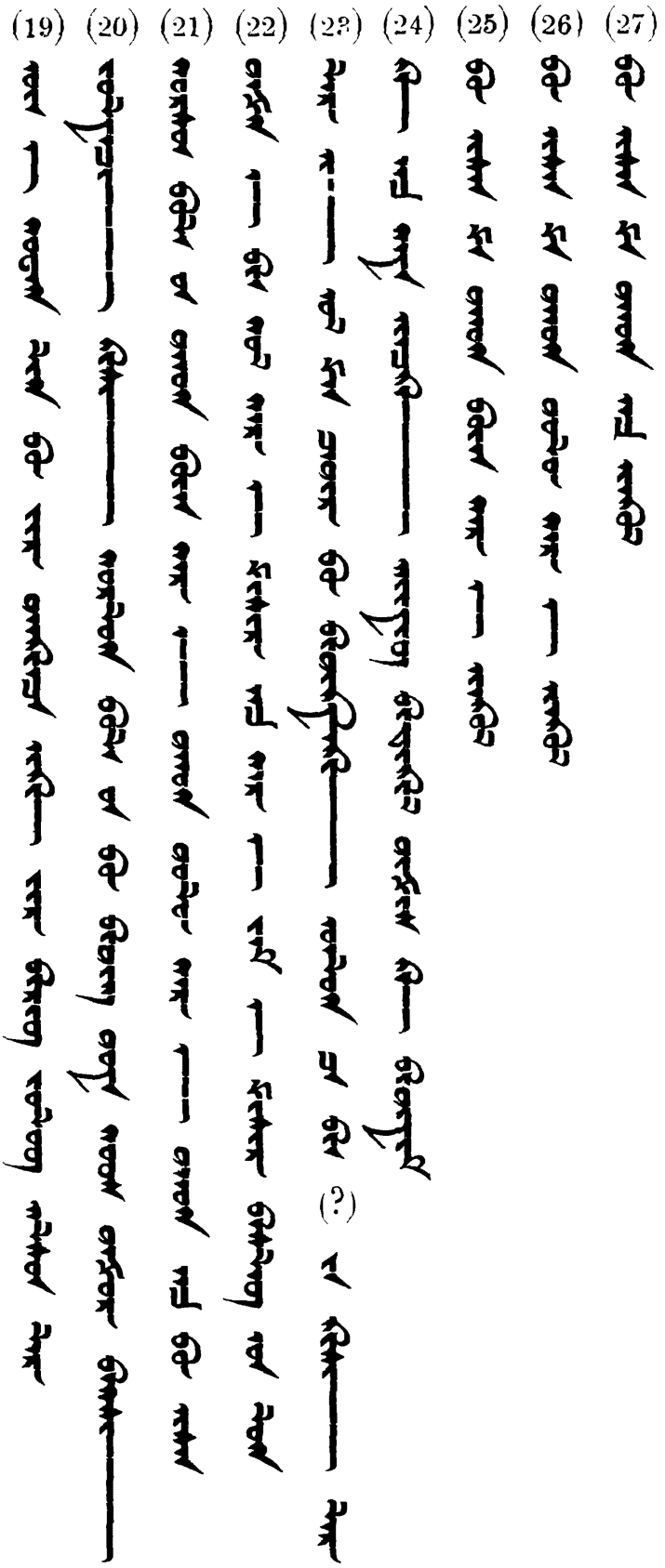
Юр. (2)

Текст





Запродажный документ на землю (Рукописный отдел Института востоковедения АН СССР)



Транскрипция

(1) Küskü jyl bir jgirminč aï al (ty janɣy-) qa biz Tolu qar-a,
(2) Mysyr Uluγ, Änč-qar-a, Mysyr basla (p onluq) lar-qa on öngdün in
(3) -dä böz krgäk bolup ... kä ...
(4) baryp joryp qalan-y jyz (? *или* jüz, jaz?) basynda-qy äski čamy (*или* tämir?) biz on-luq-lar-

(5) qa qalmys üčün Udaï ilči-kä tonγuz jyl bäs-niŋ on-a (?) qalmys
(6) bäg-lig bir küp bor tägmäjük üčün ... lyq-y
(7) ... qy bir (?) birz-ün bir juz
(8) qodu ökän täki bir äŋiz jir-in Quus-tämür baqsy-tyn usun qary
(9) bilä oduz tas böz äligdä alyp toγuru tomludu sadtymyz. Bu jir
(10) sadyγ-y oduz tas böz-ni bitig qylmys kün üzä män Quus-Tämür
(11) tögäl birtim. Biz Tolu qar-a Mysyr Uluγ Änč qar-a Mysyr baslap on-
(12) luq lar jmä bir qodmatyn, tögäl sanap altymyz. Bu jir-niŋ syčy-sy
(13) öŋdün-i Qul qar-a Qobuz-nyŋ jir. Kündin-i uluγ ökän. Kidin-i Quus
(14) baqsy-nuŋ oq jir. Taγdyn-y m-a ökän adyrar. Bu tört syčy
(15) ičindäki bir äŋiz jir-kä bitigdäki Quus Tämür baqsy ärklig
(16) bolz-un taplasar öz-i tudsun taplamasar atyn (*чит.* adyn) kisi-kä ödkürü
(17) sadsun. Bu jirkä kım kim -mä bolup čamlamasun-lar. Abam birük
(18) ärklig bäg isi küč-in tudup alajyn tip čamlasar-lar bu ökän
(19) üz-ä quvaq-lyγ bu jir täŋinčä iki jir birip julup alsun-lar.
(20) Juldačy kisi qorluγ bolz- un bu bitig tuda Quus Tämür baqsy
(21) qorsuz bolz- un. Tanuq Bujan qar-a. Tanuq Tolu qar-a. Tanuq Änč. Bu nysan
(22) tamq-a biz Qol qar-a Mysyr, Änč qar-a jäm-ä Mysyr baslap on-luq
(23) lar- ny ol. Män Čatyr (?) bu bitigdäki onluq ča biz (?) in kisi- lär
(24) -kä Änč Qada inčkä ajydyp bitigil timis-kä bitidim.
(25) Bu nysan män tanuq Bujan qar-a nyŋol.
(26) Bu nysan mn tanuq Tolu qar-a nyŋol.
(27) Bu nysan mn tanuq Änč niŋol.

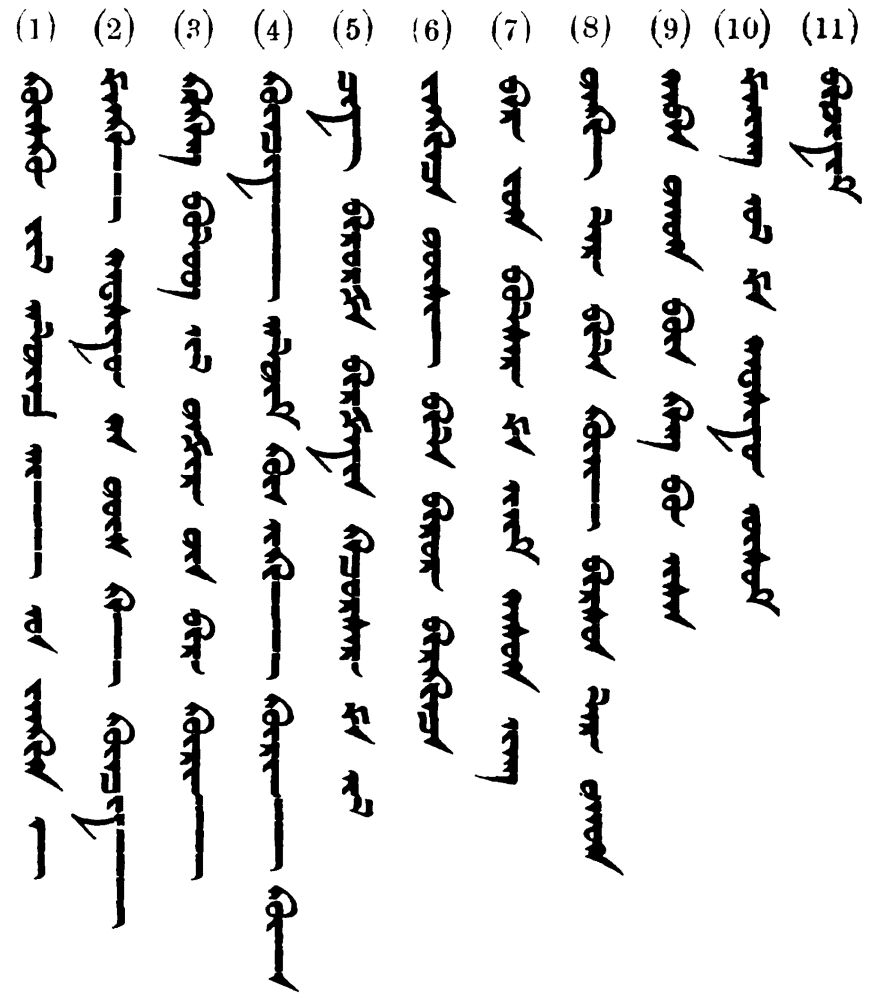
Перевод

(1) В год крысы одиннадцатого месяца шестого (числа) в ново(луние) мы — Толу-кара,
(2) Мысыр-улуг, Енч-кара, имея во главе Мысыра, всем десятерым ... восточных ...
(3) так как понадобился холст,
(4) после долгих поисков (*букв.* ходивши и отправившись) ... в начале весны
(5) ... на нас десятерых, так как осталась подать, послу Удею в год свиньи ... осталось ...
(6) и так как не был доставлен один бегский
(7) кувшин вина... пусть даст...
(8) находящуюся вниз по течению реки пашенную землю правильно и верно мы продали, получив в руки от Кууш-Темира-бакшы длинными четвертями

(9) тридцать мер холста.
(10) Цену этой земли, — холст в тридцать мер, в день написания (этого) документа я, Кууш-Темир
(11) сполна дал. Мы, Толу-кара, Мысыр-улуг, Енч-кара во главе с Мысыром — все десятеро не
(12) опуская ничего, сполна сосчитав, взяли. Границы этой земли
(13) на востоке земля Кул-кара-Кубуза, на юге большая река, на западе тоже земля, принадлежащая Кууш
(14) бакшы, на севере река составляет границу.
(15) Внутри этих четырех границ пашенной землей пусть владеет упоминаемый в документе Кууш-Темир-бакшы.
(16) Если понравится (земля), пусть сам владеет. Если не понравится, другому человеку пусть
(17) перепродаст. По отношению к этой земле никто да не спорит. Если кто
(18) заспорит, употребив силу правителя или (его) жены, говоря: «Да возьму я!», — то по мере этой
(19) загороженной и находящейся на реке земли, дав две земли (*т. е.* вдвое) пусть (-ка) оттягают!
(20) И пусть оттягивающий человек будет в убытке, а держа этот документ, Кууш-Темир-бакшы
(21) будет без убытка. Свидетель Буян-кара. Свидетель Толу-кара. Свидетель Енч. Эта печать
(22) — клеймо нас десятерых: Кул-кара, Мысыра, Енч-кара, во главе с Мысыром
(23) Я, Чатыр, содержимое этого документа
(24) написал под диктовку, заставляя Енч-Када спрашивать десятерых людей.
(25) Эта печать моя — свидетеля Буян-кара.
(26) Эта печать моя — свидетеля Толу-кара.
(27) Эта печать моя — свидетеля Енч.

ЗАЕМ КУНЖУТА

Текст **Юр. (7)**



Транскрипция

(1) Küskü jyl altynč aï on jaŋyqa
(2) maŋa Qavsyduqa tüškä künčit
(3) k(ä)rgäk bolup Il-Tämir tin bir küri
(4) künčit altym küz iki küri kün-
(5) čit birürm(ä)n. Birmädin käčürsär m(ä)n il
(6) jaŋynča tüši bilä birür birkinčä
(7) bar joq bolsar m(ä)n inim Qasuq nyŋ
(8) tägi lär bilä köni birsünlär. Tanuq
(9) Qaban. Tanuq Böngäk. Bu nišan
(10) mäniŋ ol. M(ä)n Qavsydu özüm
(11) bitidim.

Перевод

В год мыши, в шестой месяц, в начале (месяца) десятого (числа) так как мне, Кавсыду, понадобилось под процент кунжутное масло, то я от Иль-Темира одну меру-кюри получил кунжута. Осенью я возвращу две меры-кюри кунжута. Если я просрочу, не отдавая, то по обычаю народа отдам с процентами. Если я до уплаты умру, то мой младший брат Касук пусть правильно уплатит с родственниками. Свидетель Кабан. Свидетель Бонгяк. Этот знак мой.

Я, Кавсыду, сам написал.

ПОКУПКА ХОЛСТА ЗА ВИНОГРАДНИК

Юр. (13)

Текст

Транскрипция

(1) Taqyqu (? taγyqu) jyl aram aï aldy (*чит.* alty) janγy qa manγa Sada qa jonγlaq lyγ
(2) bŏz kärgäk bolup Solda aqa tyn m(ä)n juz (*чит.* jüz) iki baγlyq usun (*чит.* uzun) qary ta
(3) bŏz alyp, Sŏkü ŏkän üzä Sujaq lyγ Surya (?) birlä ülüšlüg
(4) manγa tägär aldy (*чит.* alty) är kömär borluqumny Solda baï qa toγru tomlydu
(5) sadtym (*чит.* sattym) borluq nyn̆ sadyγy (*чит.* satyγy) jüz iki baγ bŏzni bidig (*чит.* bitig) qylmyš
(6) kün üzä m(ä)n Sada tükäl altym, m(ä)n Solda jim-ä tükäl birdim bu borluq
(7) nyn̆ syčy sy ŏn̆düni Qara-Tämir nin̆ borluq adyrar, kŏdüni jyn̆aq sy[illegible]y
(8) sy ŏkän adyrar, kidin jyn̆aq syčysy ŏkän ŏk adyrar taγ tyn
(9) sy[illegible]y sy Sury qa tägmiš borluq adyrar bu tŏrd (*чит.* tŏrt) syčylyγ borluq
(10) borluq üzä myn̆ jyl tümän kün kä tägi Solda buqa ärklig bolzun (*чит.* bolsun)
(11) taplasar ŏsi (*чит.* özi) tudsun (*чит.* tutsun) taplamasar adyn kiši kä ŏdkürü (*чит.* ŏtkürü) sadsun (*чит.* satsun). M(ä)n
(12) Sada nyn̆ aqam inim uruγum toγmyšym oγulum jüzlügüm kim kim ma
(13) čam čarym qylmasun lar. Abam birük ärklig bäg iši ilči jalavač
(14) küšin tudup (*чит.* tutup) čamlasar bu oq ŏkän tä bu borluq tänin̆ä iki
(15) borluq birip sözlări jorymasun lar. Tanuq Turmyš Tämür. Tanuq Märkid.
(16) Tanuq Äsän Buq a. Tanuq Barz (*чит.* Bars) Buq a. Bu nišan m(ä)n Sada nyn̆ ol. Bu m(ä)n Sada
(17) ŏsüm (*чит.* ŏzüm) bididim (*чит.* bitidim)
(18) bu m(ä)n bu nišan m(ä)n tanuq Turmyš Tämür nin ol.
(19) Bu nišan m(ä)n Märkid nin̆ ol.
(20) Bu nišan m(ä)n Äsän-Buq a nyn̆ ol.
(21) Bu nišan m(ä)n Bars-Buq a nyn̆ ol.

Перевод

В год курицы, в месяц рам, шестого (числа) нового (месяца) так как мне, Сада, понадобилась обычно употребительная материя, то я от Солдаака сто две связки материи, длинной мерой, взял. Принадлежащий мне вместе с Суяклыг-Сурья, на реке Сокю виноградник, окапываемый шестью лицами, законно и правильно Солдабаю я продал. Цену виноградника — сто две связки материи в день совершения письменного условия, я, Сада, сполна получил, а я же, Солда, сполна уплатил. У этого виноградника сторона, находящаяся на востоке, граничит с виноградником Кара-Тимура; на юге находящаяся сторона граничит с рекой; сторона на западе граничит тоже с рекой, а горная (северная) сторона граничит с виноградником, принад-

лежащим Суры. Этим виноградником с четырьмя сторонами — границами Солда-Бука тысячу лет и десять тысяч дней (*т. е.* вечно) пусть владеет. Если понравится, сам пусть владеет, если не понравится, пусть перепродаст другому человеку.

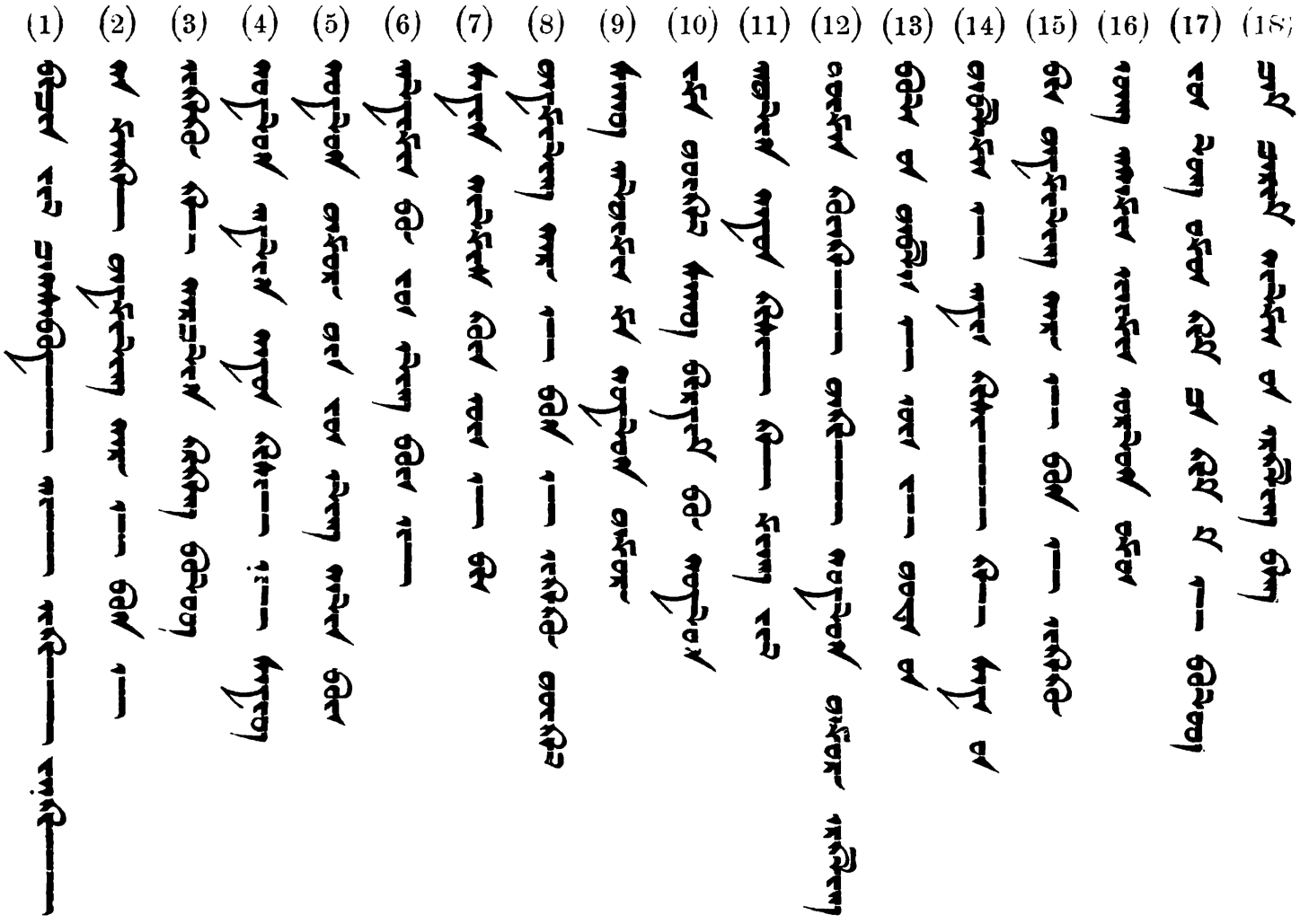
Мои, Сада, старшие и младшие братья, родственники и свойственники, сыновья и близкие родные, кто бы они ни были, пусть не делают споров и препирательств. Если же кто-либо, употребив силу влиятельного начальника и жены (его) и посланников и вестников, будет спорить, то пусть даст на этой же реке равных этому винограднику два виноградника и слова их (тогда) пусть не имеют значения. Свидетель Турмыш-Тимур. Свидетель Меркид. Свидетель Асан-Бука. Свидетель Барс-Бука. Эта печать моя, Сада. Я, Сада, сам написал (это). Это я, этот знак мой, свидетеля Турмыш Тимура. Этот знак мой, Меркида. Этот знак мой, Асан-Буки. Этот знак мой, Барс-Буки.

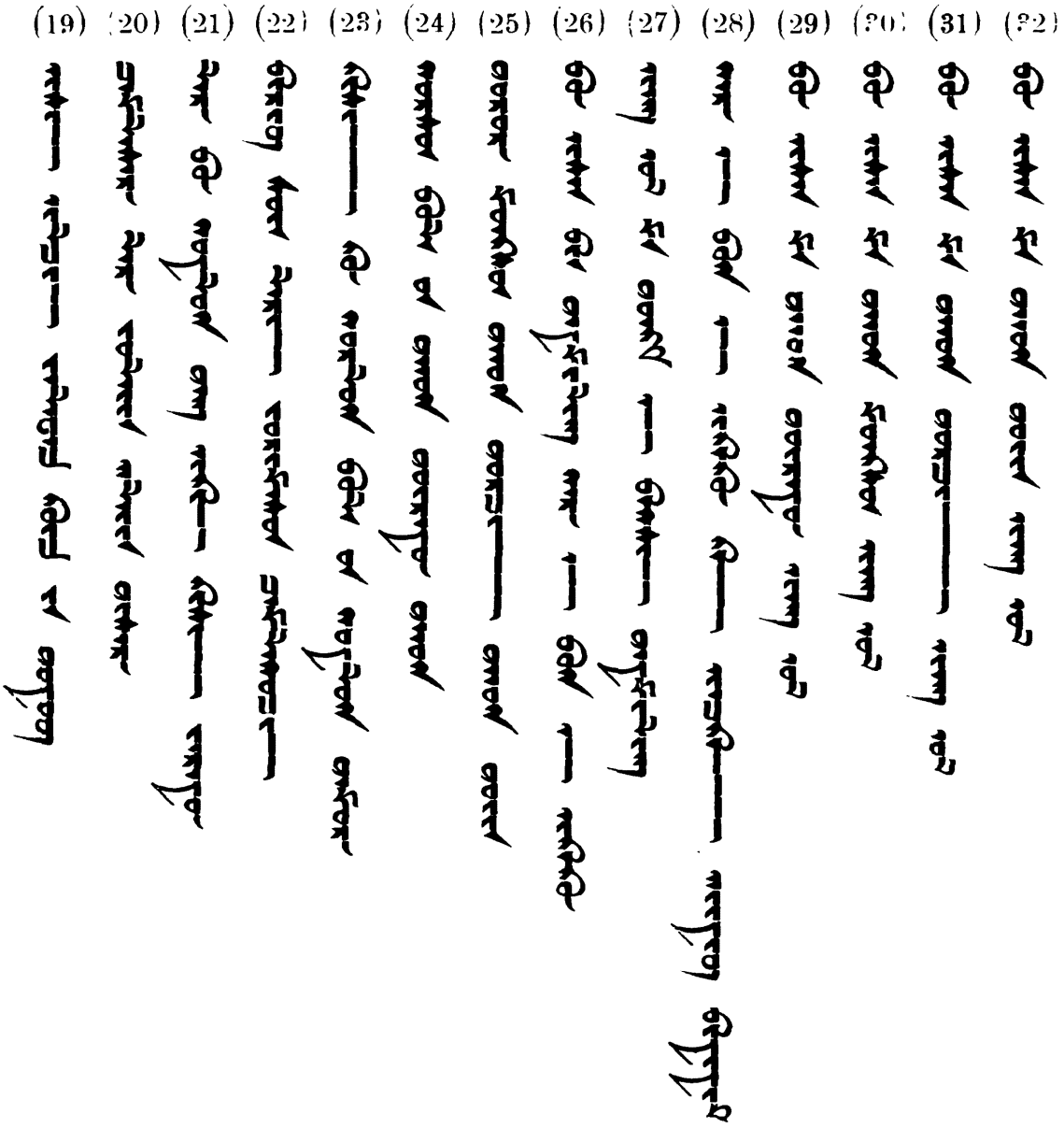
ПОКУПКА ХОЛСТА ЗА ЖЕНЩИНУ

Юр. (16)

Текст

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18)





Транскрипция

(1) Bičin jyl čaqsapud aï iki jaŋy-
(2) qa maŋa Tädmilig Qar-a Buq-a
(3) ikägü-kä qarčlyγ k(ä)rgäk bolup
(4) Qudluγ (*чит.* Qutluγ) adlyγ (*чит.* atlyγ) qadun (*чит.* qatun) kısi (kiši?) ni sadyp (*чит.* satyp)
(5) Qudluγ Tämür-tin jüz älig qalyn böz
(6) aldymyz. Bu jüz älig böz-nı
(7) sadyγ (*чит.* satyγ) qylmys (*чит.* qylmyš) kün üzä biz
(8) Tädmilig Qara Buqa ikägü tükäl
(9) sanap altymyz. M(ä)n Qudluγ Tämür...
(10) j(i)mä tükäl sanap birdim. Bu Qudluγ
(11) atïyγ qadun kisi-kä myŋ jyl
(12) tümän künkä tägi Qudluγ Tämür ärklig
(13) bolz-un. Taplaza öz-i tudzun (*чит.* tutsun)
(14) taplamaza adyn kisi-kä sadz-un (*чит.* satsun).

(15) Biz Tädmilig Qar-a Buq-a ikägü
(16) nüŋ aqamyz inimiz urluγ umuz
(17) jüz-lüg-ümüz kim ča kim m-a bolup
(18) čam čarym qylmaz-un ärklig bäg
(19) isi (*чит.* išі) ilči jalavač küčin tudup (*чит.* tutup)
(20) čamlasar-lar julajyn alajyn tisär
(21) -lär bu Qudluγ täg iki kisi jaradu (*чит.* jaratu)
(22) birip sözläri jorymasun; čamlaγučy
(23) kisi kü qorluγ bolz-un Qudluγ Tämür
(24) qorsuz bolz-un. Tanuq Türädü, tanuq
(25) Turur Muŋsuz, tanuq Turčy, tanuq Tojyn.
(26) Bu nisan biz Tädmilig Qar-a Buq-a ikägü
(27) niŋ ol. M(ä)n Toŋma baqsy (*чит.* baqšy) Tädmilig
(28) Qar-a-Buq-a ikägü kä inčkä ajydyp bididim.
(29) Bu nisanm(ä)n tanuq Türädü-niŋ ol.
(30) Bu nisan m(ä)n tanuq Muŋsuz-nuŋ ol.
(31) Bu nisan m(ä)n tanuq Turčy-nyŋ ol.
(32) Bu nisan m(ä)n tanuq Tojyn-nyŋ ol.
(33) *На обороте документа*: Qutluγ-nyŋ bas bitigi ol.

Перевод

В год обезьяны, в месяц чакшапут, второго (числа) в начале месяца, когда нам двоим: мне — Тедмилигу и Кара-Буке понадобились расходные (деньги), то мы, продав женщину по имени Кутлуг («Счастливая»), купили (за нее) у Кутлуг-Тимура сто пятьдесят связок крепкого (?) холста. Эти сто пятьдесят (связок) холста в день совершения купли-продажи мы, Тедмилиг и Кара-Бука, вдвоем, сполна, сосчитав, получили. Я же, Кутлуг-Тимур, сполна сосчитав, дал.

Над этой женщиной, по имени Кутлуг, до тысячи лет и десяти тысяч дней пусть хозяином будет Кутлуг-Тимур; если понравится (ему женщина), сам пусть держит, если же не понравится, другому человеку пусть продаст. Нас двоих, Тедмилига и Кара-Буки, старшие братья и младшие братья, родственники и близкие родные, кто бы ни были, пусть не делают споров и тяжб (об этой женщине). Если же кто, употребив силу влиятельного бега и жены его, посланников и вестников, будут тягаться и если будут говорить: «Да возьму я (ее) и оттягаю!», — то, подобно этой Кутлуг, двух женщин, умиротворяя, дав, пусть слова их не будут иметь значения. Человек спорщик и молва (о нем) пусть будут в убытке. А Кутлуг-Тимур пусть пребывает без убытка.

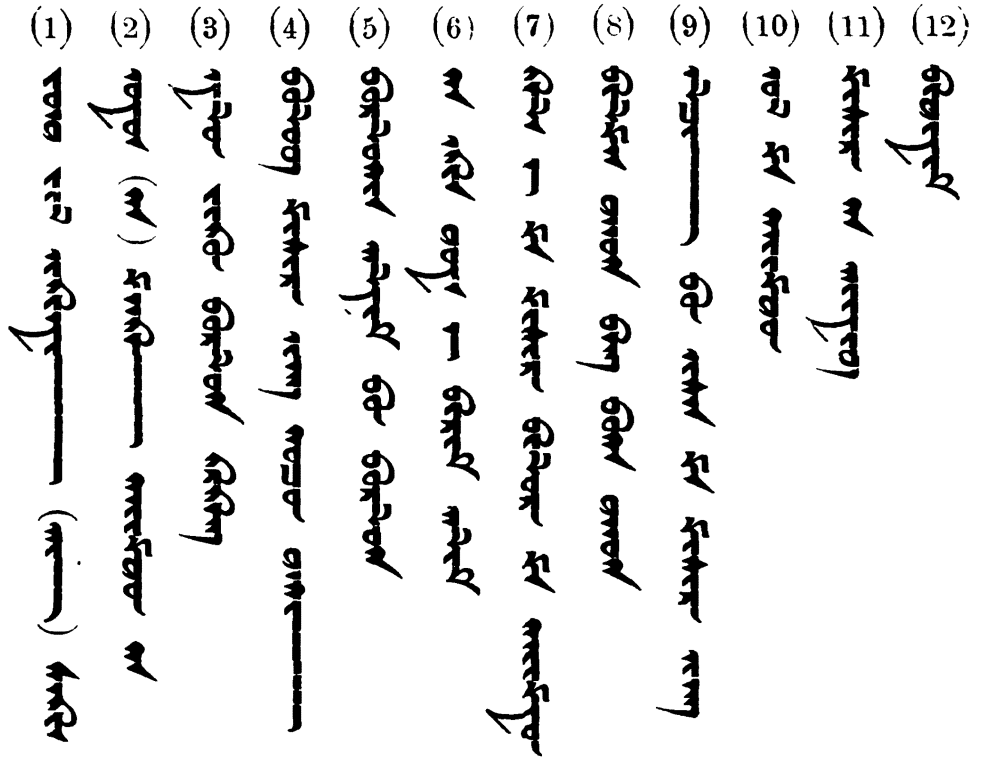
Свидетель Тюряду. Свидетель Турур(?)-Мунгсуз. Свидетель Турчы. Свидетель Тойын. Этот знак нас обоих, Тедмилига и Кара-Буки. Я Тонгма бакшы написал под диктовку Тедмилиг и Кара-Бука. Этот знак мой — сви-

детеля Мунгсуз. Этот знак мой — свидетеля Турчы. Этот знак мой — свидетеля Тойына.

Это главный документ на Кутлуг.

АРЕНДА ВИНОГРАДНИКА
Юр. (19)

Текст



Транскрипция

(1) Jont jyl ikindi (*чит.* ikinti?) aĭ säkiz
(2) otuz-qa maŋa Qajymtu-qa
(3) ädlü (*чит.* ätilü?) jigü borluq k(ä)rgäk
(4) bolup, Mysyr-nyŋ Qoču-taqy
(5) borluqyn aldym (*чит.* altym?). Bu borluq
(6) -qa äkın tudz-a (*чит.* tutsa) birim alym
(7) kälz-ä (*чит.* kälsä), m(ä)n Mysyr bilür-män, Qajymtu
(8) bilmäz. Tanuq Bäg-Buqa. Tanuq
(9) Älči. Bu nišan m(ä)n Mysyr-nyŋ
(10) ol. M(ä)n Qajymtu
(11) Mysyr-qa ajytyp
(12) bitidim.

Перевод

В год лошади, во второй месяц, двадцать восьмого числа, когда мне, Кайымту, для обработки и пользования понадобился виноградник, то я взял виноградник Мысыра, находящийся в Кочу. Если за этот виноград-

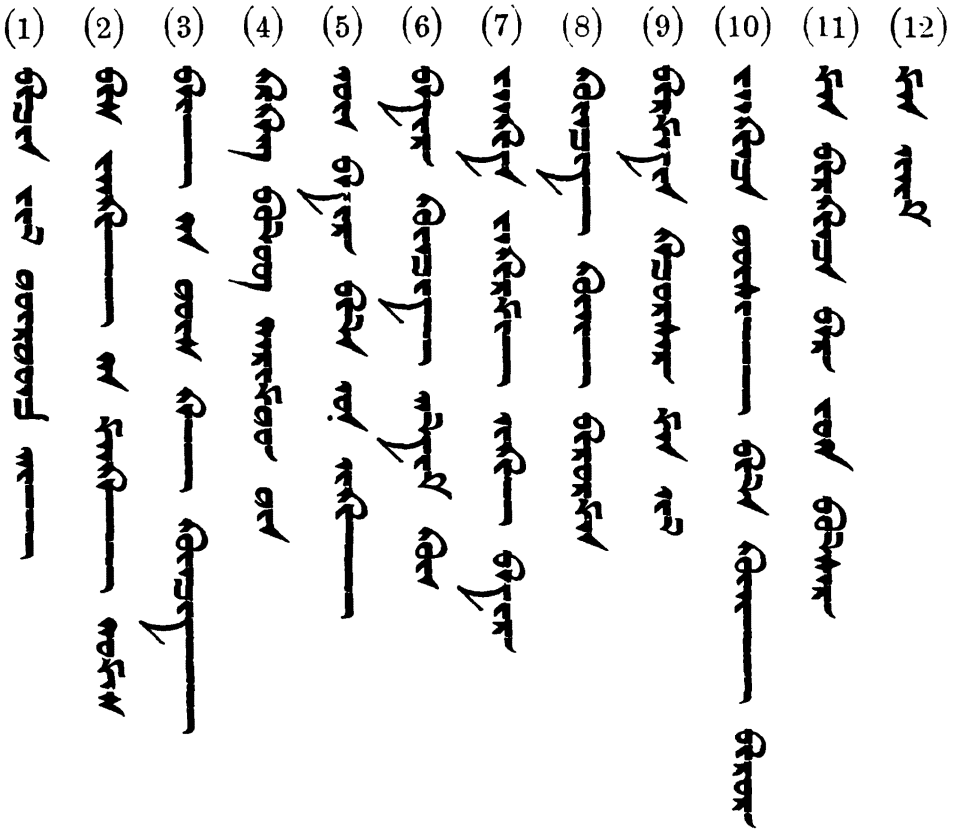
ник, когда я буду (его) обрабатывать, придутся какие-либо подати и налоги, то я, Мысыр, (это) ведаю, а Кайымыту да не ведает. Свидетель Бег-Бука. Свидетель Эльчи. Этот знак принадлежит мне, Мысыру. Я, Кайымту, под диктовку Мысыра написал.

ЗАЕМ МАСЛА

Юр. (27)

Текст

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12)



Транскрипция

(1) Bičin jyl törtünč aï
(2) bis jaŋy qa maŋa Qumaš
(3) Baï qa tüš kä künčid
(4) k(ä)rgäk bolup Qarymtu tyn
(5) öz badyr bilä on iki
(6) badyr künčid aldym küz
(7) jaŋyda jägirmi iki badyr
(8) künčid köni birürmän
(9) birmädin käčürsär män il
(10) jaŋynča tüsi bilä köni birür
(11) män birginčä bar joq bolsar
(12) män inim...

Перевод

В год обезьяны, в четвертый месяц, в пятый (день) нового (месяца), когда мне, Кумаш-Баю, понадобилось для выгоды (под проценты?) кунжутное масло, я от Карымту своим бадыром занял (*букв.* взял) двенадцать

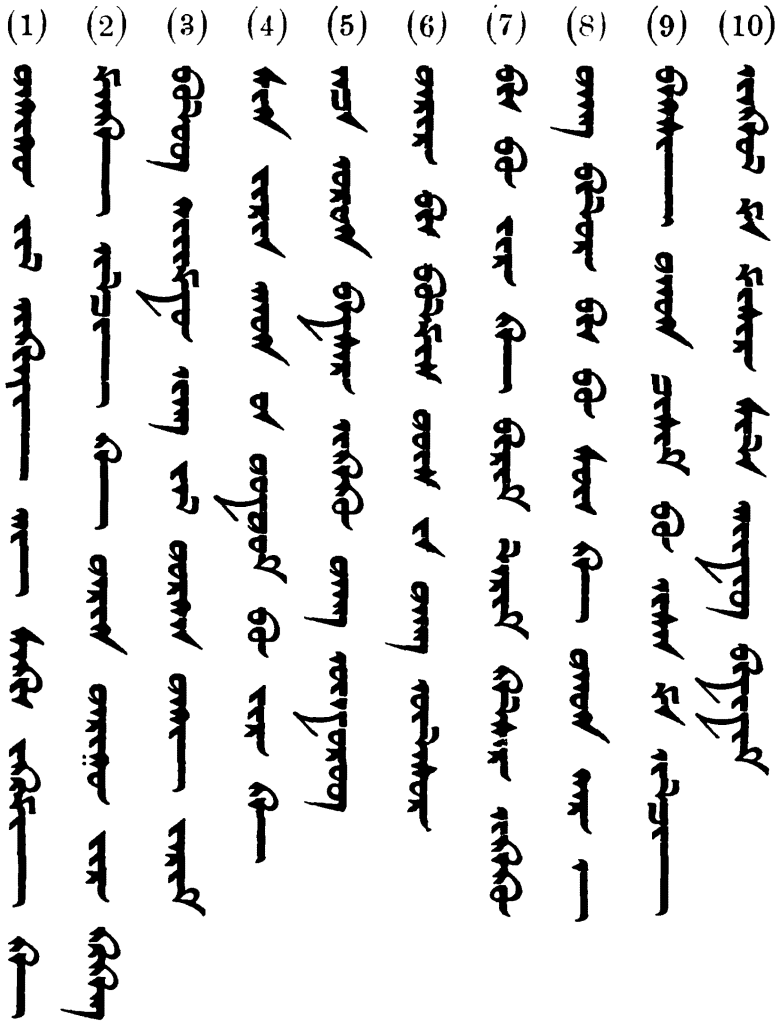
бадыров кунжутного масла. В начале же осени двадцать два бадыра кунжутного масла правильно уплачу. Если, не уплатив, просрочу, то, по обычаю народа, правильно уплачу с прибылью. Если до уплаты умру, то мой младший брат...

АРЕНДА ЗЕМЛИ

Юр. (28)

Текст

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10)



Транскрипция

(1) Taqyqu jyl ikindi aï säkiz jgrmi kä
(2) maŋa Ilči kä taryγ taryγu jir krgäk
(3) bolup, Qyjymdu nyŋ Jal Turγan taqy jarym
(4) syq jirin anuq un tudtum (*след.* tuttum). Bu jirkä
(5) näčä uruγ badsar (*след.* batsar), ikägü täŋ öndürüp,
(6) taryr biz, bulmyš tüš in täŋ üläsür
(7) biz. Bu jirkä birim lärim kälsär, ikägü
(8) täŋ bilür biz. Bu sözkä tanuq Qara
(9) Baqšy, tanuq Čisim. Bu nišan män Ilči
(10) niŋ ol. Män Mysyr Syla ajydyp (*след.* ajytyp) bididim (*след.* bitidim).

Перевод

В год курицы, во второй день, восемнадцатого дня, когда мне, Ильчи, для посева понадобилась земля, то я землю, принадлежащую Кыйымду, находящуюся в Ял-Тургане, мерою в полсыка охотно взял. Сколько засевается на этой земле, мы вдвоем, в равных долях, представив, будем обрабатывать (землю). Полученные плоды будем делить на равные доли. Если за эту землю придутся повинности (дачи), мы ведаем вдвоем в равных долях. Этим словам свидетель Кара-Бакшы. Свидетель Чисит. Этот знак принадлежит мне, Ильчи. Я, Мысыр-Сыла, заставляя говорить (под диктовку), написал.

БИБЛИОГРАФИЯ

Бернштам А. Н. Уйгурские юридические документы. Проблемы источниковедения, III, М.—Л., 1940, стр. 61—84.

I. Введение. II. Издание юридических документов и их место в древнетюркских памятниках. III. Общие черты документов. IV. Происхождение формы документов. V. Основные типы документов.

[Клеменц] Klementz D., см.: Radloff W. Altuigurische Sprachproben.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности, Ташкент, 1926 (Стеклография).

Здесь три документа (из USp — до выхода этого сочинения в свет) в латинской транскрипции, один уйгурскими буквами. Со словарем.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. Из работ Восточного факультета Среднеаз. Гос. унив. Ташкент, 1927. Отд. отт. из сборника عقد الجمان „В. В. Бартольду" (стр. 387—394).

Изд. Общ. для изучения Таджикистана и иранских народностей за его пределами. С 2 рис. Дается текст (в двух снимках), перевод и примечания к двум документам, вывезенным С. Е. Маловым из Турфанского оазиса.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга (с VI таблицами), Записки Инст. востоковедения АН СССР, т. I, Л., 1932, стр. 129—149.

I. Пять юридических документов. II приложение: заметки по лексике.

[Радлов] Radloff W. Altuigurische Sprachproben aus Turfan von Dr... Klementz. Nachrichten über die von d. k. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan, № 1, СПб., 1899, стр. 55 и сл.

Здесь 2 документа.

[Радлов] Radloff W. Uigurische Schriftstücke in Text und Übersetzung. Albert Grünwedel. Bericht über archeologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902—1903. ABAW, Kl. I, Bd. XXIV, Abt. I, München, 1905.

[Радлов] Radloff W. Ein Fragment in türkischer Runeninschrift. Изв. АН, 1910, стр. 1025—1029.

Листок привезен акад. С. Ф. Ольденбургом из Восточного Туркестана.

[Радлов] Radloff W. Dr. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialen nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, — 1928. [Русское заглавие: Памятники уйгурского письма ...].

Этими дополнениями С. Е. Малова здесь являются: предисловие (стр. V—VIII), Addenda et Corrigenda (стр. 217—259), словарь (стр. 260—305). В основу сочинения легло большое собрание уйгурских юридических документов, найденных в 1903 г.

в Турфанском оазисе экспедицией проф. А. Грюнведеля и присланных для расшифровки акад. В. В. Радлову.

Amyot. Memoires concernant l'Histoire les sciences les Arts, les moeurs.., t. XIV, 1789.

15 документов Минской династии из Восточного Туркестана во французском переводе. Литографированное старое издание 15 документов Минской династии на китайском и уйгурском языках (о трех см. у Ю. Клапрота, а все переведены Amyot) имеется в Институте востоковедения АН СССР.

Huar M. Cl. Documents de l'Asie Centrale (Mission Pelliot). Trois actes notairiés arabes de Yarkend. JA, IV, 1914.

Документы датированы 1096, 1112, 1114 гг.

Klaproth J. Abhandlung über die Sprache und Schrift der Uiguren, 1812.

Здесь три юридических документа Минской династии.

Le Coq A. Handschriftliche uigurische Urkunden aus Turfan. Turan, 1918, 8 Szam. стр. 449—460.

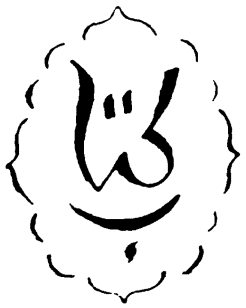
Четыре документа с 4 рисунками. Рец.: С. Е. Малов. Зап. Коллегии востоковедов, 1, Л., 1925, стр. 552—556.

Ramstedt G. J. Four Uigurian documentes. Across Asia from West to East 1906—1908. Soc. Finno-Ougr. Travaux ethnographiques, Helsinki, 1940.

Thomsen V. Dr. M. A. Stein Manuscripts in turkish «runic» script. JRAS. 1912, January.

Здесь несколько юридических документов, писанных тюркскими рунами экспедиции А. Стейна. Ср.: А. Бернштам. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок, 1946, стр. 53—54.

ПАМЯТНИКИ АРАБСКОГО ПИСЬМА



ВВЕДЕНИЕ

После долгого употребления рунического и уйгурского алфавитов тюрки (часть их) перешли, с принятием ислама, на арабский алфавит.

Для Центральной Азии переходным временем для замены письма вместе с религией и даже языком (вместо «д»-языка тюрки переходили на «й»-язык) были приблизительно XI—XIV вв.

На первых порах принятия и закрепления среди народа ислама проповедникам этой новой религии приходилось вести борьбу и с монгольским шаманизмом и с уйгурским буддизмом. Желая скорого и быстрого распространения ислама среди своих соотечественников, бухарские муллы, в виде исключения, издали даже постановление — фетву, которым разрешалось переводить Коран с «божественного» арабского языка на тюркский. Этим сильным исламским прозелитизмом можно объяснить, что до нас дошло несколько Коранов с толкованием (тафсир) на старом тюркском языке («кашгарском») арабскими буквами. В Советском Союзе мне известно два таких Корана с толкованием. Один имеется в Институте востоковедения АН УзССР, описан проф. А. Э. Шмидтом; другой в Институте востоковедения АН СССР (в Ленинграде), — изучает его проф. А. К. Боровков.

К этому же «переходному» времени в Средней и Центральной Азии надо отнести и несколько сочинений, которые дошли до нас в двух редакциях, т. е. они писаны одновременно и уже старым отживающим уйгурским алфавитом и новым — арабским, — со сложившейся уже мусульманской идеологией. У меня несколько подобных («двуалфавитных») сочинений и предлагается ниже читателю. Язык всех подобных сочинений, вообще говоря, чрезвычайно интересен. Не сразу, конечно, особенно если иметь в виду Коран с его толкованием, перешли переводчики к своему западнотюркскому «й»-языку. Надо думать, что не только в Центральной Азии, но и в Средней, долго еще существовал «д»-язык как сам по себе, т. е. как живой и разговорный язык, а затем с течением времени и ближе к тому времени, о котором идет речь, этот «д»-язык был удобен, — будучи уже только книжным языком, —

для допущения его в переводе Корана с толкованиями, т. е. для выражения «божественных» истин. Ведь этот «д»-язык все же был не столь уже своим языком и по времени (XIII—XIV вв.) и по пространству (не Уйгурия, а Средняя Азия).

Теперь, изучая подобные памятники древнетюркской письменности арабским письмом и уйгурским в их истории, можно видеть, как постепенно, в силу исторических условий, меняется весь облик языка, не только его алфавит и содержание (теперь уже — мусульманское). Книжный язык все более и более во всей Центральной Азии испытывает западное влияние; и постепенно переходит от уйгурского периода в чагатайский, а дальше, особенно в Средней Азии, в Советское время, в Узбекистане, настает уже период в истории языка — узбекский.

АРАБСКИЙ АЛФАВИТ

Начертание				Значение		Начертание				Значение	
1	2	3	4	русск.	латинск.	1	2	3	4	русск.	латинск.
ا	ـا			а	ä	ض	ـض	ضـ	ـضـ	з	z
ب	ـب	بـ	ـبـ	б	b	ط	ـط	طـ	ـطـ	т	t
پ	ـپ	پـ	ـپـ	п	p						
ت	ـت	تـ	ـتـ	т	t	ظ	ـظ	ظـ	ـظـ	з	z
ث	ـث	ثـ	ـثـ	с	s	ع	ـع	عـ	ـعـ		
ج	ـج	جـ	ـجـ	дж	ǯ	غ	ـغ	غـ	ـغـ	ғ	ɣ
ح	ـح	حـ	ـحـ	х	h	ف	ـف	فـ	ـفـ	ф	f
خ	ـخ	خـ	ـخـ	х	h	ق	ـق	قـ	ـقـ	k	q
چ	ـچ	چـ	ـچـ	ч	č	ك, ک	ـك, ـک	كـ, کـ	ـكـ, ـکـ	к	k
د	ـد			д	d	ل	ـل	لـ	ـلـ	л	l
ذ	ـذ			з	z	م	ـم	مـ	ـمـ	м	m
ر	ـر			р	r	ن	ـن	نـ	ـنـ	н	n
ز	ـز			з	z	ه	ـه	هـ	ـهـ	х	h
ژ	ـژ			ж	ž						
س	ـس	سـ	ـسـ	с	s	و	ـو			у, в	u, v
ش	ـش	شـ	ـشـ	ш	š	ي	ـي	يـ	ـيـ	і, j, ы	i, j, y
ص	ـص	صـ	ـصـ	с	s						

ОТРЫВКИ ИЗ «КУТАДГУ БИЛИГ»

Самым древним уйгурским датированным памятником мусульманского дидактического содержания является «Кутадгу билиг» («Наука о том, как делаться счастливым»), написанное Юсуфом Баласагунским в 1069 г. и преподнесенное кашгарскому хану Богграханиду, за что этот хан дал поэту Юсуфу чин хас-хаджиба (род камергера). Сочинение дошло до нас в трех рукописях. Первая — в Вене, писана уйгурскими буквами, рукопись XV в. из Герата. Вторая — арабскими буквами — находится в Каире и третья — тоже арабскими буквами — в Ташкенте (из г. Намангана). Трудно сказать, каким шрифтом писал сам автор свое произведение, но все же, судя по рукописям, хотя и XV в., можно думать, что Юсуф Баласагунский сочинял и писал свое произведение арабскими буквами, а затем уже, возможно в качестве подарка хану, «Кутадгу билиг» было переписано уйгурским шрифтом.

Для знакомства с содержанием «Кутадгу билиг» (QB) предлагаю далее оглавление QB по Каирскому списку по изданию акад. В. В. Радлова (КВ, II, стр. VIII—XI). Я не оговариваю здесь разных описок и разночтений с другими рукописями за незначительными исключениями (см. далее) и своих некоторых предположительных догадок.

ОГЛАВЛЕНИЕ

(Q — Каирская рукопись)

Текст

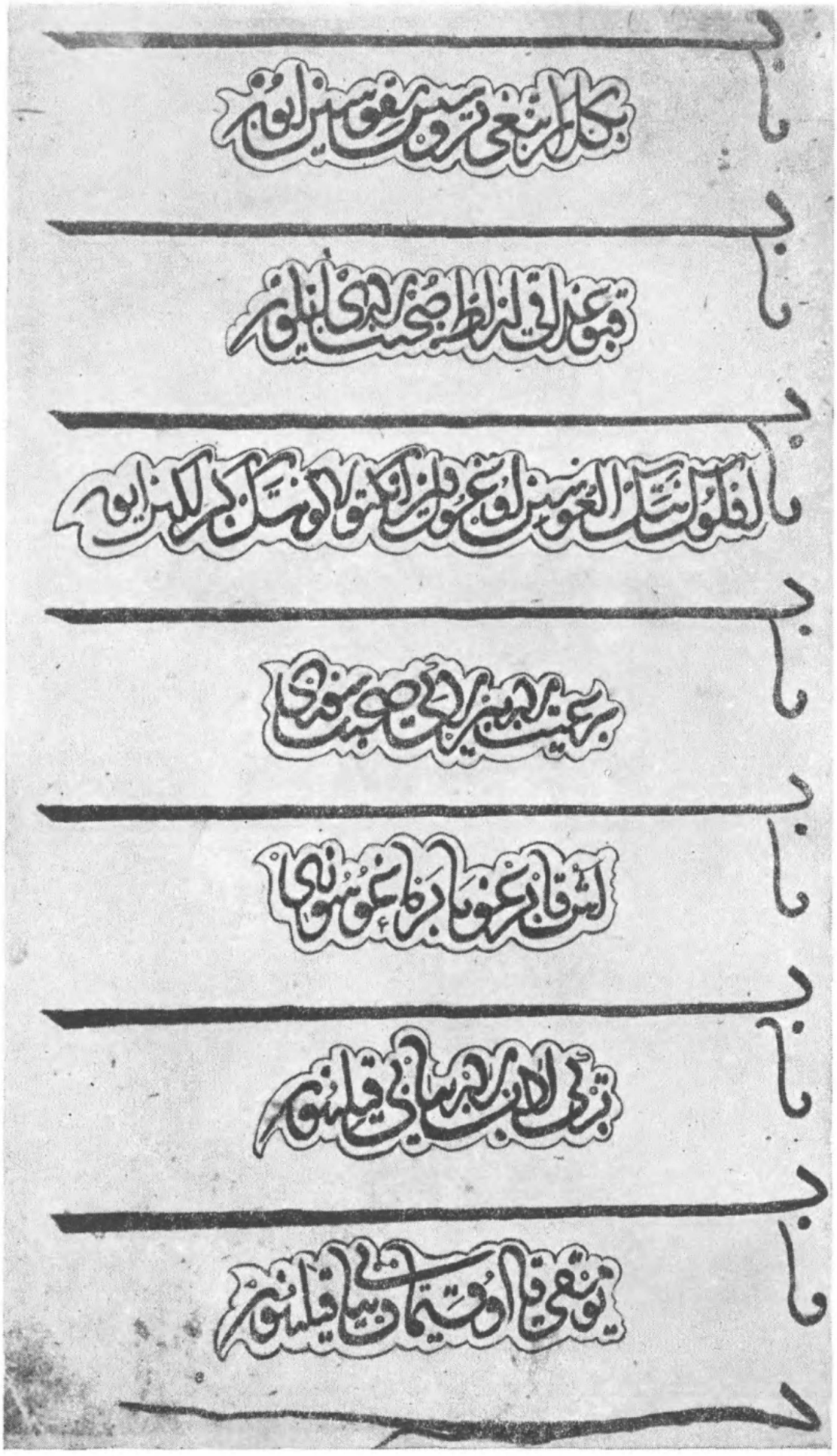
قوتادغو بيليك

(1) تنكرى عز و جل نينك توحيدين ايور

(2) يلاڤجمز عليه السلام فضلين ايور

(3) صحابه‌لارنينك عليه السلام فضلين ايور

(4) ياز فضلنى بغرا خان اوكديسى‌نى ايور



Страница из Намаганской рукописи «Кутадгу билиг» (оглавление) (*г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР*).



Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (начало)
(г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР).

(5) يتى كواكب [1] اون ايكى يولدوزنى ايور
(6) ادم اوغلى [2] اغيرليغى بيليك بيرلا ايردوكين
(7) تيل ايردامين اسغين ياسين ايور
(8) كتاب ايديسى [3] اوز عذرين ايور
(9) ادكو اوت ساق [4]نى سوزلايور
(10) بيليك اوقوش علم اردامى ايور
(11) كتاب اتى يوروكين اقوجقاليق‌نى ايور
(12) سوز بشى كون توغدى ايليك [5] عدل صفتى [6]
(13) اى تولدى دولت كون توغدى ايليك‌كا كالميشين ايور
(14) اى تولدى كون توغدى ايليك‌كا [7] كيرميشين ايور
(15) اى تولدى اوزى دولت ايردوكين ايور
(16) دولت صفتى هم قيلغى ايرسال‌لكى‌نى ايور
(17) كون توغدى ايليك اى تولدى‌قا اوزينى بلدور تميشين ايور
(18) عدل صفتى‌نى نيكولوك‌نى ايور
(19) اى تولدى ايليك‌كا سوال قيلميشين ايور
(20) ايليك جوابى اى تولدى‌قا ايور
(21) تيل ايردام‌لارين سوز اسيغ‌لارين ايدر
(22) [8] سوزلاماك مو نكراك ازو شوك تورماق
(23) قت قيمتى‌ليغين دولت ايرسال‌لكين [9] ايور

---

1 صصلص حدسصر
2 سصر حب
3 يصصر يسديدس حب يهب
4 سلاسا
5 وصص
6 صصلصلر
7 صووسصر سر
8 يصصر
9 صووب يصر يصدصر

ای تولدی اوغلی اوکدولمیش‌کا پند بیرمیشین ایور

(24) ای تولدی اوغلی اوکدولمیش‌نی اوتلامیشین ایور

(25) ای تولدی ایلیك‌کا قومارو پند بتیك بیتیمیشین

(26) اوکدولمیش‌نی ایلیك اوبوب تبوغقا کرونمیشین ایور

اوکدولمیش ایلیك تبوغینکا کورونمیشین ایور

(27) ایلیك سوالی اوکدولمیش‌کا جوابی بیرلا ایور

(28) اوکدولمیش ایلیك‌کا اوقوش صفتی‌نی ایور

(29) بکلیك‌کا نیکوتك ایرکراکین ایور

(30) بکلارکا وزیر نیکوتیك ایرکراکین ایور

(31) سو بشلار ایر نیکوتك کراکین ایتور

(32) اولوغ حاجب نیکوتك کراکین ایور

(33) قبوغ بشلار ایر نیکوتك کراکین ایور

(34) یلاقچ ایدغوقا نیکوتك ایرکراکین ایور

(35) [1] بتیکجی ایلیغا نیکوتك کراکین ایور

(36) [2] اغیجی نیکوتك ایرکراکین (لارینی) ایور

(37) اش بشجی سی خوان سلار نیکوتك کراکین ایور

(38) ایدیشجی طمغاجی شرابدار نیکوتك کراکین ایور

تبوغجی‌لار حقی بکلار اوزا نیکوتك اردوکین ایور

(39) ایلیك سوالی اوکدولمیش جوابی ایور

(40) ایلیك اوکدولمیش‌نی اوذغورمیش‌قا ایدمیشین ایور

(41) اوکدولمیش اوذغورمیش تبا برمیشین ایور

(42) اوکدولمش اوذغورمیش بیرلا مناظره‌سین ایور

(43) اوکدولمیش اوذغورمیش‌نی اوقیمیشین ایور

(44) اوذغورمیش دنیانینك مونین عیب‌لارین ایور

(45) دنیا بیرلا عقبی قزغانغوسین ایتور

---

[1] وهما یحتمل وجها آخر

[2] وهكذا في سر

(46) اودغورميش ايلكا پند بتيب ايدميشين ايور

(47) ايليك اودغورميش كا ايكنج يولى بتيك ايدميشين ايور

(48) اوكدولميش اودغورميش بيرلا ايكنج مناظرهسين

(49) بكلار[1] تبوغجى توروسين توقوسين ايتور

(50) تبوغداقى ايرات بيرلا نتاك تيريلكوسين ايور

(51) قرا بدون بيرلا نتاك قيلغوسين[2] ايور

(52) علوى لار بيرلا نتاك قيلغوسين[3] ايور

بو قوت و بيلكا عالملار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

اوتاجى لار قتيلماق نينك كراكين اوكراتور

معزملار بيرلا قتيلماق اوكراتور

توش يورغوجى لار بيرلا قتيلماق نى اوكراتور

يولدوزجيلار بيرلا قتيلمانى اوكراتور

شاعرلار بيرلا قتيلمانى اوكراتور

تريغجى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

ستيغجى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

ايكديشجى لار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

پيشهليغ اوزلار بيرلا قتيلماقنى اوكراتور

جيغاى لار بيرلا قتيلمانى اوكراتور

(53) اولوك الماق اوغول ميز ايكدماكنى ايور

اوغول قز توغا ايكيدكوسين ايور

(54) ايليك اسرامينى ايدكو توتمامينى ايتور

(55) اشقا اوميماق هم بارغو[4] بارماغوسين ايور

(56) اشقا بارسا نيكوتك بيكوسين (لارينى)[5] ايور

---

1 ——— يه

2 سلكى سمه حر

3 سلكى يسمر

4 ——— بحر

5 حسيرم بحر

(57) اودغورميش دونيانى ترتيب قناعت اوكميشين

(58) اوكدولميش اودغورميش‌نى زيارت اوچون اوقيغالى برميشين ايور

(59) اودغورميش ايليك تبارو كيلميشين ايور

(60) ايليك‌كا اودغورميش پند بيرميشين ايور

(61) اوكدولميش ايليك‌كا ايل ايتكو توروسين ايور

(62) اوكدولميش اوكنوب توبه‌قا اوغراميش‌نى ايور
اودغورميش اوكدولميش‌كا سوزين ايور

(63) كيشى‌ليككا كيشى‌ليك ينوت قيلمامين ايور

(64) اودغورميش ايكليك بولوب اوكدولميش‌نى اوقيميشين

(65) اودغورميش كيجا توش كورميشين ايتور

(66) اودغورميش توش‌كا تعبير قيلميشين ايور
اودغورميش توشكا ادين يوروك ايور

(67) اودغورميش اوكدولميش‌كا پند بيرميشين ايور

(68) اودغورميش‌قا اوكدولميش ياش توشميشين ايور

(69) تيريكليك يڭا قيلميشقا اوكونماكين ايور

(70) يوسف جلباشى يكيت‌ليك‌كا اوكنوب اڤوجغاليغى‌نى ايور

(71) اودلاك ارتاقى‌نى دوست‌لار جفاسينى ايور

(72) كتاب ايديسى اوزينكا پند بيريب اوزعذرين قولور
بو باب‌لار بيرلا كتاب تمام بولور

Перевод

(1) (глава) говорит о единстве бога, да будет он почтенен и высок!

(2) (глава) говорит о превосходстве нашего пророка, — мир над ним!

(3) (глава) говорит о превосходстве общины сподвижников (пророка), — мир над ней!

(4) (глава) говорит о превосходстве весны и (говорит) хвалу Богра-хану.

(5) (глава) говорит о семи звездах, четырех элементах и двенадцати зодиаках.

(6) (глава) говорит, что ценность рода человеческого состоит в знании.

(7) (глава) говорит о способности речи, о ее пользе и вреде.

(8) (глава) говорит, что хозяин (*т. е.* сочинитель) книги извиняется за свои высказывания.

(9) (глава) говорит о добром совете, слове и наставлении.

(10) (глава) говорит о способностях знания, разумения и науки.

(11) (глава) говорит о значении заглавия книги и о старости.
(12) (глава): начало речи (*или*: главный оратор) князь Кюн-Тогды («Восход солнца»). Качество его — справедливость.
(13) (глава) сообщает о приходе Ай-Толды («Полнолуние»)-Счастья к князю Кюн-Тогды.
(14) (глава) говорит о поступлении (на службу) Ай-Толды к князю Кюн-Тогды.
(15) (глава) говорит о том, что Ай-Толды сам есть Счастье.
(16) (глава) говорит о свойствах Счастья, о его хороших действиях и дурных поступках.
(17) (глава) говорит, как князь Кюн-Тогды представил себя (мужу) Ай-Толды.
(18) (глава) говорит о качествах Справедливости.
(19) (глава) говорит о вопросах Ай-Толды к князю.
(20) (глава) говорит об ответах князя (на вопросы) Ай-Толды.
(21) (глава) говорит о даре речи и о пользе языка.
(22) Лучше говорить, или молчать.
(23) (глава) говорит о счастье и благополучии и об изменчивости (этого) счастья;
(еще) говорит о совете Ай-Толды сыну своему Огдулмышу.
(24) (глава) говорит о наставлении Ай-Толды сыну своему Огдулмышу.
(25) (глава) говорит о письменном завещании и совете Ай-Толды к князю.
(26) (глава) говорит о приглашении князем (мужа) и о его появлении на службе (у князя);
(еще) говорит о появлении Огдулмыша на службе у князя.
(27) (глава) говорит о вопросах князя Огдулмышу с ответами на них.
(28) (глава): Огдулмыш сообщает князю о свойствах научного знания.
(29) (глава) говорит о качествах, нужных для начальника.
(30) (глава) говорит о том, каким должен быть управляющий у начальников.
(31) (глава) говорит о том, каков должен быть муж-военачальник.
(32) (глава) говорит о необходимых качествах придворного.
(33) (глава) говорит о том, каким должен быть муж — начальник стражи (у ворот).
(34) (глава) говорит о том, каким должен быть муж для отправления в посланники.
(35) (глава) говорит о необходимых качествах для (правительственных) секретарей-писцов.
(36) (глава) говорит о необходимых качествах казначея.
(37) (глава) говорит о необходимых качествах главных поваров и стольников.
(38) (глава) говорит о необходимых качествах кравчих и стольников;
(еще) говорит об обязанностях служащих перед начальниками.
(39) (глава) говорит о вопросах князя и об ответах Огдулмыша к Одгурмышу.

(40) (глава) говорит об отправке князем Огдулмыша к Одгурмышу.
(41) (глава) говорит об отправлении Огдулмыша к Одгурмышу.
(42) (глава) говорит о беседах Огдулмыша с Одгурмышем.
(43) (глава) говорит о приглашении Огдулмышем Одгурмыша.
(44) (глава) говорит о печалях и недостатках этого мира у Одгурмыша.
(45) (глава) говорит о необходимости приобретать загробную жизнь вместе с теперешней жизнью.
(46) (глава) говорит об отправке письменного совета князю от Одгурмыша.
(47) (глава) говорит о вторичном случае отправки письма от князя к Одгурмышу.
(48) (глава) говорит о втором собеседовании Огдулмыша с Одгурмышем.
(49) (глава) говорит о правах и обязанностях служащих у князей.
(50) (глава) говорит о том, как надо жить со стражей у ворот.
(51) (глава) говорит о действиях с простым народом.
(52) (глава) говорит о действиях с высшими лицами;
(еще) наставляет об общении с высшими и знающими;
(еще) наставляет о необходимости общения с врачами;
(еще) наставляет об общении с заговорщиками (шаманистами);
(еще) наставляет об общении с толкователями снов;
(еще) наставляет об общении со звездочетами;
(еще) наставляет об общении с поэтами;
(еще) наставляет об общении с земледельцами;
(еще) наставляет об общении с продавцами.
(еще) наставляет об общении с ветеринарами;
(еще) наставляет об общении с умными и сведущими;
(глава еще) наставляет об общении с бедными.
(53) (глава) говорит о женитьбе и о воспитании детей;
(еще) говорит о воспитании детей после их рождения.
(54) (глава) говорит о воспитываемых князем и о его благотворительности.
(55) (глава) говорит о приглашении на пир и о хождении и не хождении (в гости).
(56) (глава) говорит о том, что если кто пойдет на пир, то как нужно есть и (что и как) не есть.
(57) (глава) говорит о похвале Одгурмышем довольства после испытания различных мирских удовольствий.
(58) (глава) говорит о том, что Огдулмыш идет, чтобы пригласить Одгурмыша для посещения.
(59) (глава) говорит о приходе Одгурмыша к князю.
(60) (глава) говорит о совете Одгурмыша князю.
(61) (глава): Огдулмыш говорит князю о правилах управления государством.
(62) (глава) говорит, что Огдулмыш заскорбел (о себе) и обратился к покаянию;
(еще) говорит Одгурмыш слова Огдулмышу.

(63) (глава) говорит о воздаянии человечностью за человечность.
(64) (глава) о том, что Одгурмыш, будучи больным, приглашает Огдулмыша.
(65) (глава) говорит, что Одгурмыш ночью видел сон.
(66) (глава) говорит о толковании сна Одгурмышем;
(еще) говорит о другом толковании сна Одгурмышем.
(67) (глава) говорит о давании совета Одгурмышем Огдулмышу.
(68) (глава) говорит, что Огдулмыш проливал слезы об Одгурмыше.
(69) (глава) говорит о раскаянии по поводу дурно проведенной жизни.
(70) (глава): старик Юсуф, сожалея о молодости, говорит о старости.
(71) (глава) говорит о неверности друзей и гибельности этого мира.
(72) Автор, самому себе давая наставления, просит извинений.
Этими главами завершается сочинение.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Текст

قوتادغو بيليك

حمد و سپاس و منت و اوكدى تنكرى عز و جل‌قا توكال قدرت‌ليغ بادشاه بيرلى
كوكلى يراتغان قموغ تينليغ‌لارقا روزى بيركان نانى كيم تيلادى قيلدى يپما نانى تيلاسا
قيلغان يفعل ما يشاء و يحكم ما يريد يپما خلق‌لاردا اودوردى تنكرى يلاڤچى اوزا
سان‌سيز درود بولسون ايشلارى عزيز اغيرليغ صحابه اوزا رضوان الله عليهم اجمعين بو
كتاب يڤلاق عزيز ترور جين حكيم‌لارنينك امثال‌لارى بيرلا يرامش ماجين حكيم‌لارنينك
اشعارلارى بيرلا اراسته قيلميش بو كتاب‌نى اوقيغلى بو بيت‌لارينى معلوم قيلغلى كتاب
دين يخشى عزيزراق ترور ماجين عالم‌لارى و حكيم لارى‌قموغ اتفاق بولدى‌لار كيم مشرق
ولايتندا تركستان ايلارندا بغرا خان تبلنجا بو كتاب‌دين يخشى راق هركز كيم ارسا
تصنيف قيلمادى بو كتاب قايو بادشاه‌قا يا قايو اوليم‌كا تكدى ايرسا غايت ادكو سيندين
اول حكما تكما بيرى بير تورلوك لقب ات اوردى‌لار چين‌ليغ‌لار ادب الملوك اتادى‌لار
ماجين ليغ‌لار امين الملكة تيديلار مشرق‌ليغ‌لار زَيْن الامرا ات بيردى‌لار ارانليغ‌لار
قوتادغو بليك تيب آييتميش‌لار بعضى‌لار پند نامه ملوك تيميش‌لار بو كتاب تصنيف قيلغان
بلاساغون مَوْلودليغ بارسى حايرهزليغ ار ترور يپما بو كتاب‌نى كاشغردا توكال طمغاج بغرا
خان مشرق ملكى اشكيندا كيكورميش ما انى اغيرلاب اولغلاب اوز خاص حاجب‌ليقى
انكار برميش انينك اوجون يوسف خاص حاجب تيب اتى جاقى بريلميش ترور بو كتاب
اغيرليغ نيما اوزا بنا قيلميش ترور بير عدل ايكنجى دولت اوجونجى عقل تورتونجى قناعت
بنا تكما بيرينكا تركجا بيرات بيرميش ترور عدل‌قا كون توغدى ايليك ات بيريب

بادشاه اورینکا توتمیش ترور دولت‌قا ای تولدی ات بیریب وزیر اوزینکا قودمیش ترور عقل‌قا اوکدولمیش ات بریب وزیر اوغلی اوزینکا توتمیش ترور قناعت‌قا اودغورمیش ات بیریب وزیر قریندداشی تیب ایمیش ترور تقی انلار ارا سوال و جواب مناظره کجار سوزلار سوزلامیش ترور اوقیغلی‌نینك کونکلی اجیلسون بیما مصنف‌نی ادکو دعا بیرلا برلیقایو قلو یاد قیلسون تیب ان شا الله العزیز و هواعلم بالصواب

بیات آتی بیرلا سوزوك بشلادیم
توروتکان ایکیدکان کجورکان ایدیم
اوکوش اوکدی بیرلا تلیم مینك ثنا
اوغان بیر بیات‌قا انکار یوق فنا
یغز یر یشل کوك‌کون ای بیرلا تون
تروتی خلایق اود اودلاك بو کون
تیلادی تروتی بو بولمیش قموغ
بیروك بول تیدی بولدی قولمیش قموغ
قموغ برجا مونکلوغ توروتولمیشی
مونکی یوق اذی بیر انکار یوق ایشی
ای ایرکلیك اوغان منکسکو مونکسوز بیات
یراماس سنینك‌دا ادین‌قا بو آت
اولوغ‌لوق سنکا اول بدوکلوك سنکا
سنوك سن ادین یوق سنکا توش تنکا
ایا بیر بیریکماس سنکا بیر ادین
قموغ اشنوادا سن سّا اونکدون کیدین
ساقیش‌قا قتیلماس سنینك بیرلکینك
توزو ایکی‌کا یتی ایرکلیك‌لیکینك
سیزیکسز بّیروکسا ای منکو اچو
قتیلماس قاریلماس سافیش‌قا سجو

XXXVI

اغیجی نیکوتك ارکراك ایور
ینوت بیردی اوکدولمیش ایلیك قوتی

سڤوک ننك بو التون كوموش جان اوتى
ايدى چين بوتون كد كراك ار كونى
كونكول تايماسا اترو بوتسا مونى
نيكو تير اشيتكيل بو سَرت‌لار بشى
اڤون تزكينيب ننكا تكميش كيشى
سڤوک ننك بو جان جاندًا يكراك سڤوک
كوموش التون اول جاندا كدراك سڤوك
ايتيماز كونكولوك ايتار بو كوموش
اكيلماز كيشى‌نى ايكار بو كوموش
كوموش كورسا ينكلوق كونكول توتماسا
يراغاى انى جين فرشته تسَا
كورار كوردى التون اوزى يُومشادى
ايريك سوزلوك ارنينك سوزى يومشادى
كوزى توق كراك هم قيلينجى بوتون
برى ارتا برسا كونينكا قوتون
اوكوش‌ننك كورو تودميش ارسا كوزى
ينا قورقار ارسا بيات‌قا اوزى
حلال هم حرام ادرار ارسا اجا
يراغليغ يراغسيزدين بيلسا سجا
كوزى توق كشى‌لار ينكينك[1] ادلاماس
بوتون جين كشى‌لار اوزين يكلاماس
كجيك‌دا كورو قالسا التون كوموش
اننك سوقلوقى بولماز انجا اوكوش
اوزى قورقار ارسا بيات‌قا قلى
بو ار توتغا شك‌سيز كونى‌ليك يولى
كونى‌ليك مون اول برجا ادكو اسيغ
بو اسغى بيلا بُلدى منكسكو تاتيغ
كونى بولسا ينكلوق كونى ادكو اول

[1] näŋiŋ.

كونى ادكو بولسا قوتى منكسكو اوڵ
نيكو تير اشيتكيل بغيرساق سوزى
بو ايش ايشكا توتغيل اى بيلكى توزى
كونكول تيل كونى توت ويلينجينك بوتون
سنكا كلكا دولت بو دنيا بوتون
كونى بولدونك ارسا قوتادغو كونونك
سلامت تيريلكيل سڤينجين قوتون
بغيرساق كراك هم اودوغسق تاتيك
تاتيكليك بيلا ار قيلورمينك ايتيك
اوڤوتلوغ كراك هم يبما اوك كونكول
اڤوتسوز كشىدَا يراق تور كونكول
اوڤوت اول تيديغلى يراغسيز ايشيك
اوڤوت اول ايتار قلقى ارتاق كشيك

Перевод

Хвала и слава, благодарение и прославление богу почтенному и высокому. Он — всемогущий царь: он создал небо и землю и дал всем живым пропитание. Все, что он желал, — сделал. Все, что бы он ни восхотел, делал. Он творил, что желал и выполнял, что хотел. А над избранным из творений посланником бога да будет бесчисленная хвала. А над всеми друзьями его и над почтенными и уважаемыми ближайшими сподвижниками его (да будет) благоволение бога! Эта книга чрезвычайно почтенна! Она усовершенствована притчами мудрецов Чина и приукрашена стихами мудрецов Мачина. Читающий эту книгу и делающий известными эти стихи является из-за этой книги почтенным. Ученые и мудрецы Мачина все согласны в том, что на востоке, в государствах Туркестана на языке Богра-ханидов лучше этой книги, кто бы то ни был, не сочинил. Лишь только эта книга доходила к какому-либо государю или в какое-либо государство, от чрезвычайно хорошего ее качества эти мудрецы (того государства) все давали ей различные названия. Чинские (ученые) называли (ее) «Правила благочиния государей», мачинские (ученые) говорили (что это —) «Благополучие государства». (Ученые) востока (ей) дали имя «Украшение правителей» (эмиров), а иранцы называли (ее) «Наукой делаться счастливым». Некоторые называли «Книгой советов царей». Составитель этой книги — уроженец Баласагуна, муж воздержный и благочестивый. Еще: эту книгу (составитель) закончил в Кашгаре и представил ее ко двору царя востока табгача Богра-хана. (Этот последний) почтил и возвеличил (составителя) и дал ему титул своего приближенного царедворца (хас-хаджиб), поэтому

он (составитель) известен и прославился под именем царедворца (камергера) Юсуфа.

В основе этой книги лежат несколько дорогих вещей. Первая — справедливость. Вторая —счастье. Третье — ум. Четвертая — благосостояние (довольство). Каждой из этих вещей по-тюркски дано имя.

Справедливости (автор) дал имя «Царь-Солнце взошло» и возвел его на место государя. Счастью он дал имя «Полнолуние» и возвел его на должность (место) везира (министра). Уму дал имя «Полноразумный» и поместил его в качестве сына везира. Благосостоянию он дал имя «Влекущий» и нарек его братом везира. А также между ними происходят беседы в вопросах и ответах и многочисленные речи. Да откроется (сердце) читателя! И да соизволит он помянуть в своей святой молитве составителя (этой книги)! Если пожелает бог почтенный! И он — лучший знающий без ошибок!

Я начал (свою) речь с именем бога!
Создавший (меня), воспитавший и проведший меня (по жизненному пути) — мой господь (бог)!
Много тысяч хвал со многими восхвалениями!
Могучему единому богу — ему не присуще тление!
Бурую землю, голубое небо, солнце, луну, ночь
(Все) он создал, (а также и) народы, времена и сегодняшний день!
Он пожелал, — и создал все бываемое!
Единственно только он (бог) сказал: будь! И все желаемое стало быть.
Все созданное испытывает печаль!
Один господь — беспечальный! И нет у него товарища!
О сильный, могучий, вечный и беспечальный бог!
Никому неприлично, кроме тебя, это имя!
Тебе принадлежит величие и тебе великолепие!
Ты! Только ты! Другого нет тебе сходного и равного!
О ты — один! Не присоединяется к тебе ни один другой!
Ты прежде всех, ты раньше и после (во времени),
Твое единство не подвергается исчислению!
Твоя власть достигает вполне на два (мира: этот и загробный)!
Без сомнения ты един, о вечный!
При самом внимательном (даже) рассмотрении ты не подвергаешься
И не подпадаешь к исчислению!

(Г л а в а) 36

(Глава) говорит о том, чему должен быть подобен муж, чтобы быть казначеем.

Ответ дал Полноразумный: о величие князя!
Любимые вещи — это золото и серебро; (они —) огонь жизни (*или*: огонь души)!

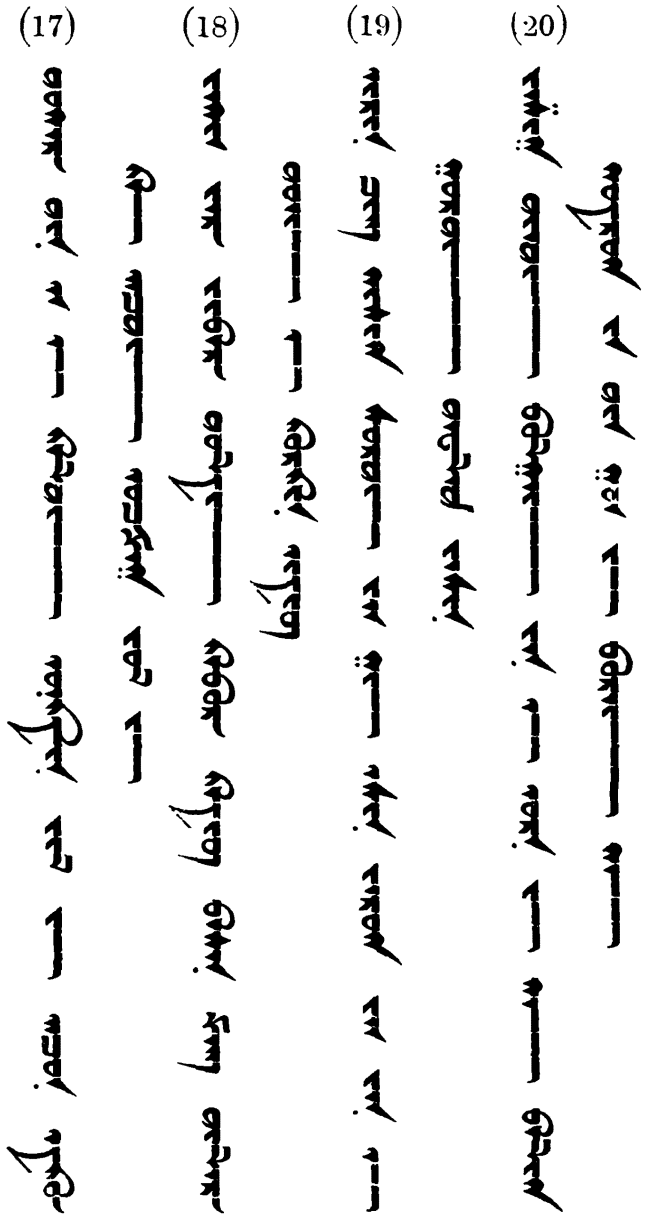
Очень нужен (на должность казначея) весьма правдивый и верный,
и справедливый муж!
О, если бы он не ошибался бы (taĭmasa?) сердцем (своим) и затем
(крепко) бы держал его (*т. е.* свои чувства)!
Выслушай, как говорит этот начальник торговцев, —
Человек, который путешествуя по миру, имеет склонность (к разным)
вещам (мира)!
Любимая вещь — эта жизнь. Но еще лучше жизни милые —
Серебро и золото. Они любимы более жизни!
Это серебро колеблет (толкает) непоколебимое сердце!
Это серебро склоняет (ко злу) несклоняемого (твердого) человека!
Если человек увидит серебро и если сердце не овладеет (им),
То достойно его назвать истинным ангелом!
Смотри: муж увидел золото и сам он смягчился и смягчились слова
твердоречивого мужа.
Нужно, чтобы глаза его были независтливы (сыты) и чтобы поведе-
ние его было бы правдиво!
Тогда увеличится изо дня в день счастье его!
Смотря на многие вещи, о если бы глаза его были бы независтливы.
Еще: о если бы он был боящимся бога!
И различал бы разрешенное и запретное!
И если бы он различал годное от негодного!
Независтливые люди не будут присваивать твои вещи!
Верные и правдивые люди самих себя не будут утруждать!
Если кто с малых лет будет видеть золото и серебро,
То его жадность не будет уже так велика!
О, если бы боялся бога сам этот его раб!
Этот муж пусть придерживается правильного пути без (всякого)
сомнения!
Праведность это — капитал; всякая добрая польза! и с этой своей
пользой нашел (бы) (человек) вечное наслаждение!
О, если бы человек был праведен!
А если он будет праведен и добр,
То счастье его будет вечно!
Выслушай, как говорит свои слова жалостливый:
Выполняй это дело тот, мудрость которого правильная!
Сердце (чувства) и язык держи искренними! и твое поведение будет
совершенным (усовершенствуй?)!
И придет к тебе счастье, и этот мир будет совершенным (для тебя).
А если ты сделался правым, то сделаются счастливыми и дни твои
(твоя жизнь).
Живи в благополучии, радостно и счастливо!
Нужен (казначеем человек) добрый, а также бодрый и смышленый!
Со смышленостью муж будет совершать разнообразные дела!

Нужен (человек) стыдливый и еще со смышленым сердцем!
От бестыжего человека держи дальше свое сердце!
Стыд — нечто сдерживающее неприличные дела!
Стыд — он поражает (*букв.* толкает) человека, нрав которого испорчен!

ОПИСАНИЕ ВЕСНЫ

W 13

Текст



Перевод

(17) С востока повеял весенний ветер и добрым мира открыл райский путь!

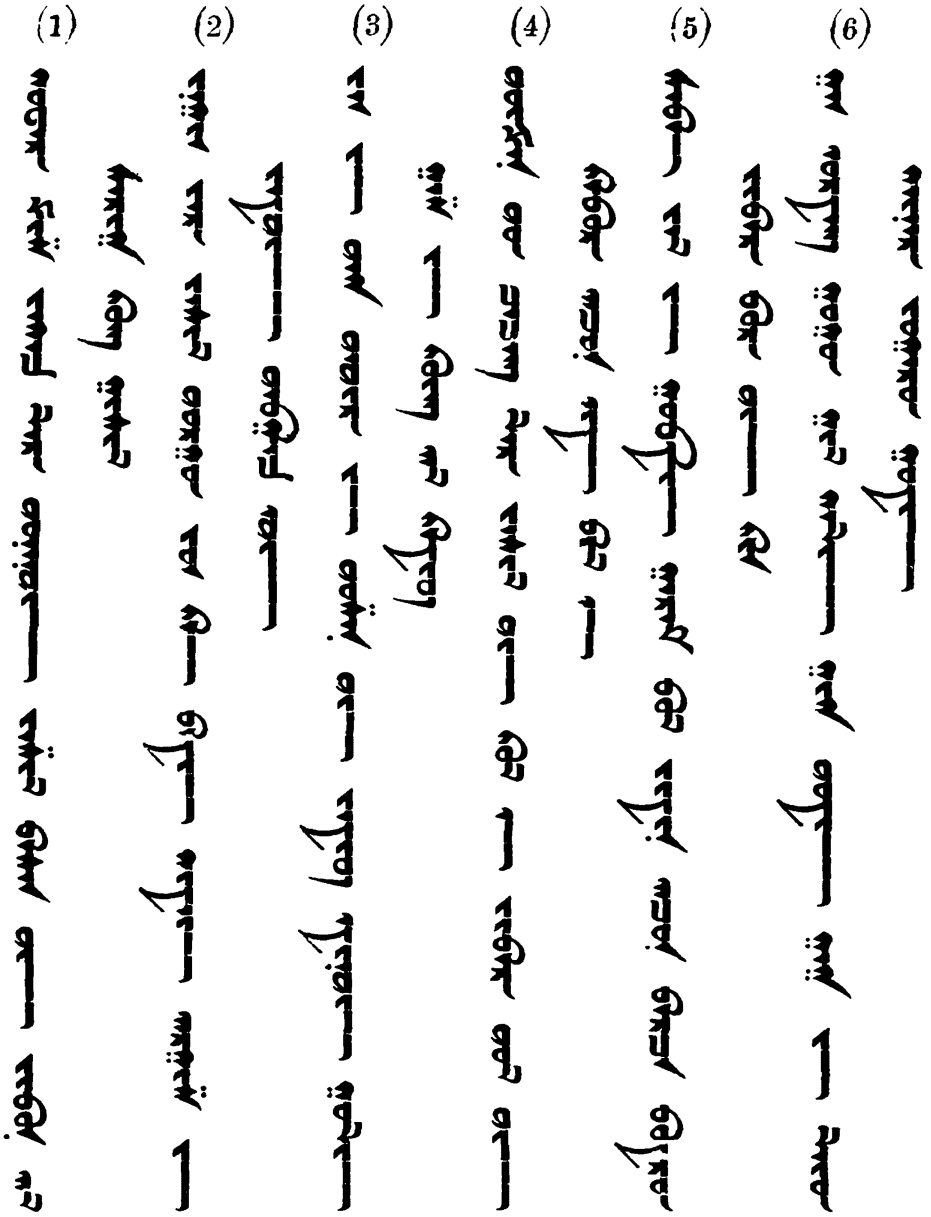
(18) Бурая земля наполнилась мускусом, а камфара ушла. Мир желает приукраситься, сбросив (зимнюю) шубу!

(19) Весенний эфир прогнал мучительную зиму, и светлая весна снова настроила лук счастья!

(20) Солнце, надо думать, снова установилось на своем месте, от хвоста Рыбы (ближе) к носу Овна.

W 14

Текст



Перевод

(1) Сухие деревья оделись зеленью и украсились светлорозовым, алым, желтым, голубо-зеленым и красным (цветом).

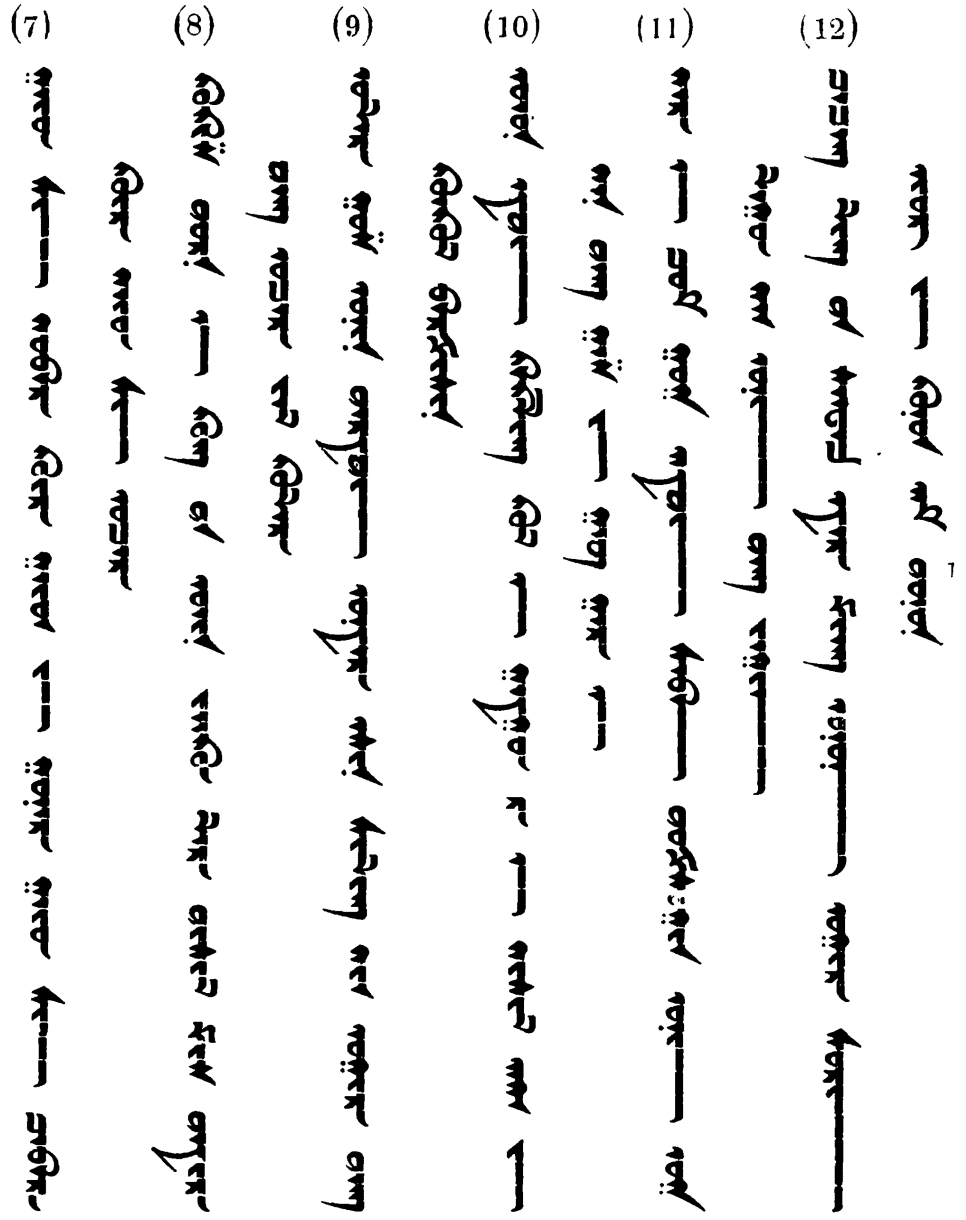
(2) Бурая земля навязала на (свою) поверхность зеленый шелк, и кытайские караваны распространяли китайские товары.

(3) Степи, горы и низины (солончаки) распростерлись (по лицу земли); низменности и пригорки их приукрасились, одевшись в голубо-зеленое и алое.

(4) Бесчисленные цветы весело (*букв.* смеясь) распустились; мускус и камфара наполнили запахом вселенную.

(5) Поднялся утренний ветер с благоуханием гвоздики, и мир всецело заблагоухал мускусной железой.

(6) Гуси, утки, лебеди, кылы запрудили небо, они хлопают крыльями и летают вверх и вниз.



(7) Смотри: одни из них поднимаются вверх, а другие спускаются вниз. Смотри: одни из них бегают, а другие летают.

(8) Серые журавли кричат в небе, они летают и порхают, как нанизанные (в одну линию) верблюды.

(9) Куропатки тянут свои песни,[2] созывая своих товарищей, как изящные девицы кричат, отдавая свое сердце.

(10) Смеясь и горюя подает свой голос рябок, у него красный, как кровь рот, а глаза пречерные.

(11) Черный ворон (с белыми крыльями) прожорливо глотает (управляется, со) своим острым клювом. Его крик раздается, как крик гуся вблизи.

(12) В цветнике заливается соловей на тысячу трелей. Он поет свою веселую и грустную (?) песню днем и ночью.

---

[1] К 6 стиху ср. пословицу илийских уйгуров: kazan kaĭniɣan jädä bala kaĭnaĭdo 'там, где кипит котел, резвятся дети' (записано от А. Ш. Шамиевой, Алма-ата, 1943 г.).

[2] Соколов-Микитов. Перелеты птиц. Вечерний Ленинград, 6 апр. 1946 г., № 82 (98), стр. 4. — Ср.: Висрамиани, Изд. АН СССР, 1938, стр. 118: я плачу, как весенняя туча, и кричу, как куропатка; ср. там стр. 138 - описание весны.

ПРИМЕЧАНИЯ

«Описание весны» (QBW 13—14) в «Кутадгу билиг» является редким поэтическим местом среди весьма скучного и нудного содержания всего сочинения Юсуфа Хас-Хаджиба.

Дополнение к W 14_6: хлопая крыльями, кипят. Ср. стихотворение Шангерея Букеева (1850—1921) «Озеро», см.: Песни степей. Антология казахской литературы, М., 1940, стр. 282: «Кипит от чаек все кругом ... от птичьих криков и хлопков стоит повсюду гром».

Дополнение к W 14_3: ср. илийск.-уйг. (из стиха):

jär jüzi kök ton kiïdi
Čačäkliri ečilip

См.: Грамматика для 3—4 кл. (на уйг. яз.) под редакцией А. Абидова. Ташкент, 1939, стр. 44.

Дополнение к W 14_9: ср. казахск. (по сообщ. С. К. Кенесбаева) — ol üïdin balalary ulardaï šulap žatyr 'дети того дома поднимают шум и гам, как улары'.

ОТРЫВКИ ИЗ НАМАНГАНСКОЙ РУКОПИСИ
(СВОДНЫЙ ТЕКСТ)

Транскрипция

N, 15; W, 11_{20}—12_1; KB, 11, 15

Sävüg savčy birlä qopurγyl[1] mäni,
Älig tuttačy qyl könılık küni!
Tözü[2] tört äšiŋä[3] tümän miŋ salam
Tägürgil[4] käsüksüz tutašy ulam!
Uluγ kündä körkit olaryŋ[5] jüzın[6]
Älig tuttačy qylγyl ädgü sözın[7]
Säni ärdükün täg ögümäz özüm
Säni sänmat[8] öggil[9] käsıldi sözüm!

N, 15; W, 12_3—6

Sävüg savčy ydty baγyrsaq ädi[10],
Budunda talusy,[11] kišıdä kädi!
Jula ärdi xalqqa qaraŋγu tüni
Jaruqluqy jadty[12] jarutty säni
Oqyčy ol ärdi bajatyn saŋa
Sän utru köni jolqa kirdiŋ toŋa
Atasyn anasyn joluγ qyldy[13] ol
Tıläg ümmät ärdi aju[14] bärdi jol!

N, 41; KB, II, 42

Sävüglini sävmäz, kädik[15] täg qačar!
Qačyγylyqa[16] jabšur[17] adaγyn[18] qučar!

---

[1] W qoparγyl. [2] W säniŋ. [3] W äšigä. [4] W tägür sü. [5] W olarnyŋ. [6] W (R) jüzün. [7] W (R) sözün. [8] W и R: säni sän mädlı ökkil. Du preise dich selbst! [9] Q (R) كليك (او). [10] R idi. [11] W taluzy. [12] W basty. [13] Q سلدى [14] Q ايو. W aŋa. [15] W يوجسا (käjik). N كذيك (?). [16] شعشتر يحتر شم. N قحيغلى قا. [17] N دمحور m. e. يبجور (< japšur < jabyšur, japyšur). [18] N اذاقين (adaqyn).

Ara körsä jügrür, bäzänip[1] udu[2]
Ara kürmädük täg qylur jär[3] qodu.
Ara[4] körsä[5], ävrür[6] jana tärk jüzin
Avaγlar[7] näčä qolsa[8], bärmäz özin.

KB, II, 43

Näčä[9] bäg qarytty, qarymaz özi,
Tälim bäg käčürdi[10] käsilmäz sözi!
Bäg ärdi ažunda[11] bögü, bilgä, baš!
Bu[12] bäglik[13] üzälä uzun[14] boldy jaš!
Bu kün toγdy ärdi, aty bälgülüg!
Ažunda čavuqmyš, quty bälgülüg
Qylynčy köni ärdi, qylqy[15] oŋaï,[16]
Tıli čyn, pütün[17] häm[18] közi köŋli baï!
Biliglig bäg ärdi, uqušluγ oduγ!
Äsizkä[19] ot ärdi, jaγyqa[20] juduγ![21]

N, 41; W, 24₁₅; KB, II, 43

Jana kör: küväz[22] ärdi, qylqy[23] köni,
Küniŋä[24] kötürdi[25] bu qylqy any!
Bu janlyγ bäg ärdi, bu bilgi üzä!
Tirildi jürıdi qylynčy öz ä![26]
Sijasät qylur ärdi himmät bilä,[27]
Bu himmät jarašur sijasät[28] bilä!
Muŋar mäŋzätü käldi ša'ir[29] sözi,
Oqysa, ačylγaï oqyγly közi!

---

[1] *W глосса* اراسته. [2] *W* . *N* اوڈو. *W глосса* دمادم. [3] *N* يير. *W* (baš), *это слово и следует предпочесть.* [4] *W* sävä. [5] *W* kirsä. [6] *N* اقرور. [7] *W* uduγly. *N* اقا غلار. [8] *N* توتسا [9] *W* . *N* نجا. [10] *N глосса* اقوندورور *'удовлетворяет.* [11] *N* ازوندا. [12] *W* . [13] *B. B. Радлов читает по W* näkläp, *но я читаю* bäglik. [14] *N* ازون (uzun?). [15] *N* قيلقى. [16] *W* oŋgaï. [17] *W* . [18] *W* . [19] *N с глоссой* يمنعه (?). [20] *N* يغى قا (jaγyqa). [21] *N с глоссой* بوزغوجى. [22] *W* kör kibär, körki bar 'его красота есть', 'он красив'. *Графически это очень близко к редакции N* كور كوڤاز. [23] *W* köŋli. [24] *R* kўnіngä. [25] *W* bädüt ti. [26] *Этот стих приводится по W; QN — нет.* [27] *Над этим стихом в N глосса* اوزدن يقا توتماق 'держание себя за ворот' (для сохранения счастья), *ср. РСл., III, 39.* [28] *W* (с *тешдидом!*). [29] *N* شاعر, *W* .

Käräk ärkä himmät mürüvvät täŋi,[1]
Javuz jonsyγ[2] andyn jyrasa öŋi!
Kišilikkä[3] himmät mürüvvät käräk,
Kiši qadry himmät mürüvvät näŋi![4]
Bu kün toγdy, Älık, bu qylqy bılä,
Jarudy[5] ažunqa,[6] kün aï täg bilä![7]
Uqušluγ kim ärsä, oqydy[8] any,
Biliglig kim ärsä, bädütti[9] any!

N, 42; W, 24$_{23}$; KB, II, 43

Jumytty[10] aŋar bäg[11], ažun ödrümi,
Uqušluγ, biliglig, budun[12] ködrümi![13]
Özi ätti, tüzdi, kör, äl kün iši,
Taqy ma[14] tılär ärdi ödrüm kiši!
Mäŋilik[15] saju ol maŋa artura[16]
Kiši qutluγy, kim kišilär ara!

KB, II, 44

Özinä[17] basut[18] qylsa, iš bašlasa,
Özi tynsa, anča[19] ol iš išläsä!

N, 42; KB, II, 44

Muŋadyp[20] ajur, oldurup kün[21] özi,
Bädük iš bu bäglik: iši häm sözi!
Baš aγryγ[22] köp ol, körsä iši üküš,
Uküš išni sürgän[23] — uqušluγ kösüš!
Qylumaz özüm bu qamuγ il išin,
Muŋar[24] är käräk bir[25] bilir[26] iš bašyn!

---

[1] *N* تنكى, *W* täŋi. [2] *N* تنجنغ *m. e. чит.* ينجيغ. [3] *W описка* (?) يحسا يحسا ويا. [4] *N* تمكى, *W* شنوجا. [5] *W* حلادم صب jarut ty. [6] *W* سحصمتر (ačunuγ, *вин. п.*) 'он осветил вселенную'. [7] *N* بيلا *чит.* bilä. *W* صب ويى külä 'смеясь', 'радостно'. [8] *W* صب سحصم oqyt ty 'заставил приласить'. [9] *N* بذوتى *с глоссой* بزرك [10] *W* صب حصيم jumut ty *с глоссой* يغلدى. [11] *W* سلا är. [12] *W* kiši. [13] *N* كوذرمى. *W* صب ويلتم. [14] *W* صب م صب صسر taγ y ta (-ma?). [15] *Стих по W; N нет.* [16] صب سلحدر ardur a. [17] *W* (*R*) özingä. [18] *W* ويى وص, *что по R*: pözüt (Führung). *N* بسوت (basut?). [19] *W* صب سحسر näčä (?). [20] *Весь стих по W* Muŋaryp, ajur ärkän (R ärgän) olturup özi. [21] *N* كون (?). [22] *W (R)* Baš aγryγ tälim jär idisi üküš. [23] *W* süskän. [24] *W* maŋa. [25] *N* تر tir? 'говорит'. [26] صب ويحدر bilür.

Käräk bir muŋar[1] ämdi ödrüm kišĭ,
Uqušluγ, biliglig, kišilär bašy![2]
Baγyrsaq, bütün, čyn,[3] qylynčy köni,[4]
Tili köŋli tüz bolsa,[5] bilsä muny!
Qylu bırsä ärdi mäniŋ išlärim,
Körü birsä ärdi ičim tašlarym!
Nägü tär äšit bu synamyš[6] kiši[7]
Bašynda käšürmiš, jätürmiš bašy![8]
Basutčy[9] käräk, ärkä[10] jaryčylar,
Uqušluγ, bılıglıg, bögü ilčilär!
Basutčy[11] käräk barča išni bılür,[12]
Bilip išläsä är tiläkkä tägür![13]
Basutčy täłim bolsa, bäg ämgämäz,
Iši barča ätlür turu[14] artamaz!
Basutčy käräk barča ištä[15], bılin!
Bu bäglik išiŋä taqy köp qylyn!

N. 42; KB, II, 44

Basutčy[16] tiläp bulmady, kör, älik![17]
Tägürdi[18] özi barča iškä älıg![19]

N. 43

Tägir[20] boldy kündä,[21] kör, ämgäk üküš,
Ärıž bulsa,[22] ämgäk tägir ol[23] ülüš!
[24]Körü bärsä[24] jaxšy, ajur ušbu söz,
Synap sözlägüči, ydup(?)[25] qyłyγ öz!

---

[1] *W* maŋa. [2] *W* talu är bašy. [3] *W* سم (*R* häm). [4] *Над этим словом в N глосса:* راست, *которая может относиться и к словам* ödrüm kiši *предыдущего стиха.* [5] *W* صلمب tudz a (tutsa). [6] *W* jašamyš. [7] *W* äräп. [8] *W* äräп. [9] *W* صمصم عب (*R* pözütči), *под этим словом в W стоит* دشلار. [10] *W* älkä. [11] *Под этим словом глосса* بككوحى (?). [12] *W* Talu är käräk ištä jaqšy bilir. [13] *W* tägir. [14] *N* تورو. *W* baryr. [15] *W* iškä. [16] *W* صمصم عب (*R* pözütči). [17] *W* صدحسا (ilik?), *ср. N* اطليك. [18] *W* tägür, *сл. прибавить* -ti (-di) *(— окончание прошедш. времени).* [19] *N* اليك (älig), *W* صدحسا. [20] *W* tägär. [21] *W* bägkä (bäkkä); *в текст, пожалуй, лучше включить здесь вместо* kündä, *из W слово* bäkkä *'князю, начальнику'.* [22] *W* qolz a (qolsa). [23] *W* صمحدلب صص, *но написано по скорописи как* صمحدلب يصب, *т. е. росчерк от буквы* ي (л) *сделан выше, чем это нужно, и В. В. Радлов имел некоторое основание читать это за* tägirlük. [24—24] *Так и W, но R (KB, II, 44₁₄) читает* körür pärzä. [25] *W* سلب ädi (*R*). *N под словом* ايذوب *глосса* اوزغان.

KB, II, 45

Ärïž qolsa,[1] ämgäk tutašy[2] baryr,[3]
Sävinč qolsa,[1] qadγu tutašy[4] jürir!
Näčä är bädüsä,[5] baš aγryγ[6] bädür,[7]
Näčä baš bädüsä, bädük börk kädür!
Älik köz[8] qolaq tutty äldä qamuγ,
Aćyldy aŋar barča[9] bäglik qapuγ![10]

N, 43$_6$; KB, II, 45$_{18}$

Jaraγsyzny boγdy,[11] äligdä[12] urup,
Äsizig jyratty, älindin sürüp.[13]
Bu saqlyq bilä, kör, älin bašlady,[14]
Quty[15] kündä artty,[16] örü joqlady.[17]
Qamuγ järdä ärkä (ärgä?) bu saqlyq käräk,[18]
Bu bäglik išiŋä taqy saq käräk![18]
Bu saqlyq oduγlyq bu äl išikä,[18]
Tözü asqy boldy uzun järikä![18]
Muŋar mäŋzäjü[19] käldi[20] ša'yr tili,
Bu ša'yr tili boldy[21] sözkä uly!
Oduγluq[22] bu saqlyqny ögdi ärän
Usallyq bilä öldi[23] är[24] miŋ[24] tümän!
Usal bolma[25] saqlap[26] qamuγ išdä sän,
Bu saqlyq bilä iki ačun tilän![27]
Kiši imini[28] kör:[29] usallyq qylur,
Jaγy jätsä,[30] öŋdün[31] usallar[32] olur (?).[33]

---

[1] *W* birlä 'вместе', 'с'. [2] *W* janašu. [3] *W* jürir. [4] *W* جرشو *чит.* jarašu. [5] *N с глоссой* بزرك بولسا. [6] *N с глоссой* علتى (*ар.*) 'болезнь его'. [7] *N с глоссой* اولوغ. [8] *N* كور. [9] *W* barča, *но у В. В. Радлова (см. KB, II, 44$_{17}$) стоит здесь* kamyk. [10] *N* قبوغ. [11] *N* دوعدي. *W* جوشو jyqty. [12] *W* ليكسا ب ب äligin 'рукою'. [13] *Ср. РСл., I, 1647—1648.* [14] *N* دشلادى. *W* saqlady. [15] *Под этим словом в N глосса* دولت. [16] *W* artyp. [17] *N с глоссой* بلند بولغان. [18] *Этих четырех строчек в N — нет, приводятся по W.* [19] *W* mänzätü. [20] *W* ايتى aïty. [21] بولدى urty. [22] *N* اوذوغلوغ. [23] *W* öldü. [24] *N* ارمننك *чит.* ارمينك [25] *W* بولزا bolza; 'если будешь злым, то (особенно) будь осторожен в каждом (своём) деле'. [26] *W* saq tur. [27] *N* اوسّا يوق آرودى امكالوك اسان. [28] *N* ادمينى. [29] *Вм.* imini kör (*N*) *в W* unamasa. [30] *W* alsa. [31] *W* صلعب (*R* tütči). [32] *W* usallyq. [33] *Слово написано в W неясно. R читает* bolur, *но я, скорее, читаю как и в N,* olur (ölür?).

Nägü tär äšit[1] bu[1] ažun[2] tutmyš är,
Tükäl saqlap, utru jaγyγ urmyš[3] är!

N, 43; KB, II, 45

Älik[4] qolsa, saqlan, ažunčy[5] kiši!
Bu saqlyq ärür[6] häm šari'at iši![7]

KB, II, 46

Usal är[8] tägär,[8] kör,[8] usalyn ötir (udyr?)
Usal bolma, saqlan, aï qylqy qadyr!
Älik[9] saqlyqy[10] qyldy älkä asyγ,
Bu asχy[11] bilä boldy äldä[12] tatyγ!

N, 44; KB, II, 46

Älin[13] ätti tüzdi, bajudy[14] budun,[15]
Böri qoï bilä suvlady[16] ol ödün!
Ažunluγ bälinǧä bady qyt qury,
Qozy birlä qatlyp, jüridi böri![17]
Sävügli sävünčin any ögdilär,
Jaγylary äštip, bojun ägdilär!
Qaju saγnu[18] käldi, tilädi küšik,[19]
Qaju käldi, öpti älikkä äšik![20]
Nägü tär äšit ämdi könǧli oduγ,
Sözi, kör, čäčäk täg tümän[21] tü[21] boduγ!

---

[1] *W* äšit kil. [2] *N* ازون. [3] *W* udmyš (utmyš). [4] *W* (*R* ылык 'благосостояние'). [5] *W* . [6] *W* turur. [7] *W* bašy. *Первая строчка по W:* 'если ты желаешь благосостояния, берегись от мира', *РСл., I, 1375.* [8] , *R* арзаǧа ол. *Но я читаю в W* arqaγa ol. *R* arza *разбирает как видоизменение* arta- (arda-) zu Grunde gehen, verderben. *К слову* arqa *ср. МК (MTW, 11).* [9] *N* äläik (*не* ilik?). [10] *N* سقليقى. [11] *N* اسحى. [12] *W* ilkä. [13] *N* 'свой народ', *вин. п.*; *W* *(вин. п.).* [14] *W* , *R* bädüdi. [15] *Под этим словом в N написано:* (jaman), *перевод тогда будет:* 'он устроил и упорядочил свое государство, и оно чрезвычайно (jaman) разбогатело (*РСл.*: возвысилось)'. [16] *N* *под этим словом глосса:* 'пили воду'; *W* (*R* šuqlady 'мирно жили'). [17] *N — этого двустишия нет.* [18] *N* سغنى. *W* . [19] *W* , *что R исправляет в* „käžik" die Reihenfolge. [20] *W* Qaju käldi ärkä (R ävkä), kör, öpti äšik. [21] *W* , *R* öǧindü 'различный'.

N. 44; KB, II, 46

Bu bäglig[1] oduγluq[2] ädi (äti?) ädgü näŋ,
Joryqy köni ärsä,[3] aï qyzγu[4] aŋ(?)![5]
Ädi[6] ädgü bäglık, taqy ädgüräk
Tōrū ol, any tüz jüritkü käräk![7]
Nä qutluγ bolur öz (اوذ) budunqa kišı,[8]
Bägi ädgü bolsa, jürisä köni!
Nä qutluγ[9] qut ol: ärkä ädgü aty,
Bu ädgü aty bärdi mäŋü[10] quty!
Nä ädgü bolur bäg[11] ol[12] ädgü kìsi,
Kišilık bilä ätsä[13] äl kün[14] išı!
Tozu[15] älkä[16] tägdi Älik ädgüsi,
Ažunqa jadyldy[17] bu čavy[18] küsi!
Dua artty äldä, kör, ädgü aty,
Bädüdi küniŋä aty häm quty!
Ažun budny[19] äštip any arzulap
Ävä[20] jyγlu käldi, aŋar öz ulap![21]

KB. II, 47

Ažunγa (-γa?) bady, kör, tükäl qut qury,
Qozy birlä suvlap[22] jüridi böri![23]

N, 44; QBW, 26; KB, II, 47

Aï toldy Kün toγdy[24] tapuγyŋa oγramyšyn[25] ajur
Bir Aï toldy atlyγ är ärdi tätik
Äšitti bu čavyγ,[26] itindi[27] itik[28]

N, 45

Jigit ärdi, oγlan, qylynčy amul,
Oqušluγ,[29] biliglig häm öglüg, amul![30]

---

[1] *Я разбираю здесь* bäglig *как прилагательное к слову* oduγluq. *R переводит:* Die Fürstenwürde und Grösse. [2] *N* اودوغلوق. *W* يصحصر يصحصر. [3] *W* bolsa. [4] *R* qysqu (*РСл.*) u qysqur *(KB, II, 46). РСл. II, 811.* [5] *N* انكه. *W* näŋ. [6] *N* ادى. [7] *Этим кончается пропуск в Q.* [8] *W* küni 'день его'. [9] *По R этот стих W таков:* Aγyluγ qut ol **bäggä** ädgü aty. *При этом я здесь вместо первого слова* aγyluγ *читаю* naγyluγ (nä — aγyluγ): 'что за драгоценное счастье'. [10] *Q* منككو *(KB, II, XV)* mäŋgü. [11] *Вм.* bäg ol *в Q* اول ما. [12] *W* ol, *но KB, II:* пу этот. [13] *N* ايتسا (?). [14] *Q* كند. [15] *W* tozy. [16] *W* ilkä. [17] *W* jajyldy (? jadyldy). [18] *N* جافى. [19] *N* بوذنى, *R* pütni. [20] *N* اقا. *чит.* اڤا. *Q* ايڤا. [21] *R* üläp. [22] *W с глоссой* قاتليب, *Q* قتليب. [23] *Этих стихов N* — нет. *R вм.* يصحصا *читает (W)* šuqlap. [24] *Q еще после этого* ايليك. [25] *W, Q* kälmišin. [26] *W* čavluγ. [27] *W* inidti. [28] *Q, N* ايتيك (R jädik). [29] *Под этим словом в N еще* اوزون فكرليك. [30] *W, Q* köŋül.

Jüzi körklüg ärdi, körüp kŏz qamar,
Sŏzi jumšaq ärdi, tili tüz tamar!
Qamuγ türlüg ärdäm tükäl örgänip,[1]
Jürir ärdi, ärdäm äligkä alyp!
Öziŋä baqyp aĭdy: män ma[2] bügün
Tümän ärdämüm[3] birlä χalqda[4] burun!
Nägü[5] täg jürirmän bu järdä quruγ,
Älikkä barajyn, qylajyn tapuγ!
Älikkä tusulsun[6] bu ärdämlärim,
Ačylsun,[7] mäniŋ[8] kätsü ämgäklärim!
Uqušluγ, biliglig bäg ärmiš amul,[9]
Tilär ärmiš ärdäm adıbların[10] ol!
Uquš qadryny[11] häm uqušluγ bilir,
Bilig satsa, bilgä[12] biliglik alyr!

KB, II, 48

Sözin aĭdy ša'ir, muŋar mäŋzätü,
Tili[13] läfzi birlä[14] aŋar jaŋzatu!
Biliglig bilür[15] ol biligniŋ aty,
Biligsiz nä bilgä[16] bilig χürmäti![17]
Nägü bilgä tälvä bilig qadryny,
Bilig qaĭda bolsa, biliglig salyr!
Bilig qadryny häm bıliglıg bilir,[18]
Göhär qadryny häm köhär oq bilir![19]
Bu Aĭ toldy ätti,[20] kör,[21] at[22] ton tolum,[23]
Ajur: kŏndüräjin[24] tapuγqa[25] jolum![26]

---

[1] *Q* اوكرانيب. [2] *W* män. [3] *W, Q* ärdämim. [4] *W* äldin. *Q* äldä. [5] *W* nägükä. *Q* نيكوكا. [6] *N глосса* بلنورسون 'пусть (мои способности) осведомят (обо мне)'. *W (R)* tüzülzü. [7] *W* ačynsu. [8] *Q* مينى. [9] *N глосса* دارو (?). [10] *Q* ايديلاردن. *W* idäläpin. [11] *W* qadry. [12] *W* älkä *(dam. n.)*. [13] *Q* بو تيلى. [14] *W, Q* ma'ni. [15] *N* دليير. [16] *Так N:* بيلكا bilgä. [17] *N* قيمتى. *Q* اوقوش قا اغيرليق اوقوش‌دين دلمكلمك بلير دلمك قيمتينى كليير. *Перед этим стихом в N еще:* Nägü bilgä...; *в W и Q нет.* [18] *W* bilür. *Q* اوقار. [19] *W* Göhär qadry naqyd salyr qyĭmaty 'значение и цену драгоценностей определяет пробирщик (монетчик, ювелир)'. *Q* Göhär qyĭmatyny nadan nä bilir?! 'Цену драгоценностей как может знать глупец?!' *Ср.: Шасенем и Гариб. Перевод с туркменского. М., 1946, стр. 109.* [20] *Q глосса* ايل. [21] *Это слово было опущено в N и приписано уже сверху, вне строчки.* [22] *Q с глоссой* ساخت 'прибор', 'принадлежности' *(перс.), что, разумеется, должно относиться и к следующему слову* ton. *W* 27_5 *вместо* kŏrgün *(R) ясно, как и в N,* kör at: [illegible]. [23] *Q с глоссой* سلاح. [24] *Q с глоссой* داعيت كم *(ар.)* 'петиция' 'просьба', 'желание'. [25] *N* تبوغقا. [26] *Перевод второй строчки см. РСл., II, 1247.*

Özinŋä kärägini[1] qyldy[2] itik,
Älikkä jüz urdy[3] bu bilgä tätik!
Tonanyp[4] köŋül urdy barmaq üzä,
Säfär qadγusy birlä čyqmaq üzä!

N, 45; KB, II, 48₈

Jana aïdy mundyn barurmän[5] turup,
Älik tapγyŋa[6] bu özüm jüz urup!
Turup čyqty äldin bu tavraγyn[7] ol,
Oγurluq säfärkä čyqyp aldy jol![8]

N, 46

γarypluq[9] järindä käräk bolγa näŋ,
Bu näŋim tukänsä,[10] saryγ bolγa[11] äŋ!
Äti (aty?) kät qatyγ bu[12] γaryplyq bašy,
Ɣaryplyqta jaŋlur talu är bašy![13]
Säziksiz käräk bolγa[14] altun, kümüš,
Özüm išlätäjin, täsä, män üküš!
Nägü tär äšit[15] ämdi bilgi[16] täŋiz,
Sözin bärkitür[17] (?) ämdi[18] qyrγu[19] mäŋiz!
Kim ärsä tapyγqa kiräjin, — täsä,
Iki näŋ[20] käräklig,[21] söz aïdym käsä!

N, 46; W, 27₁₅; KB, II, 48—49

Tiriglig käräk, bir tušy[22] igsizin,[23]
Tapunsa qyjyqsyz,[24] jarutsa jüzin!

---

[1] *Q* كراكين. [2] *Q* اينتيندى. [3] *Q* jüz urdy Älikkä. [4] *Этот стих приводится по W; N и Q нет.* [5] *W* baryr män. *Q* بريرمن. [6] *W* tapγyn a. [7] *W* ..., *R* jabraγyn *(KB, II, 48₉); судя по этому слову, можно думать, что переписчик переписывал с арабского письма:* دابر اقين *и неверно прочитал начальную букву без точек за* j (ي), *тогда как следовало ее читать за* t (ت). *В уйгурском же письме буквы* j *и* t *сильно различаются. Нужно было бы в W ожидать:* .... *R:* pu jabraγyn ol *по общему смыслу переводил:* ohne viel Säumen. *Ср. в других местах при этом слове* (tavraγyn) *глоссу* كوب (*ар.* كب, اكب على 'устремляться', 'прилагать все усилия'). [8] *Этот стих по W, а N и Q — нет.* [9] *W* γaryplyq. [10] *W и Q* bu älgim tarusa. [11] *W и Q* qylγa. [12] *W* ..., *но в KB, II, 48₉ это слово опущено.* [13] *Весь стих только по W.* [14] *W* bolγaï. [15] *W* äšit kil. [16] *Q* بيلكا. [17] *Q* ينكزاتور. *W* (*R*)jäŋzädür. [18] *W, Q* körsä. [19] ... (*R* qysqur... röthet sich das Antlitz). *N. Q* قيزغو; *нельзя ли думать, что здесь над буквой* ر (r) *имеется не точка, а знак „сюкун"?* [20] *N* تمل *чит.* تنك näŋ. [21] *W* käräk bil! *Q* käräk mun, *что R предполагает читать* käräk män. [22] *W* ..., *R* tüži, *Q* توحى. [23] *W глосса* خسته. [24] *Так везде. R думает читать* qydyqsyz, *но ср. MK* qyjyq (*MTW*, 153).

Taqy bir sav[1] altun käräk, aï tätik,
Any išlätip ätsä, özkä itik!
Anyŋda[2] basalar[3] jarar bu tapuγ,
Muny bilsä[4] bolmaz bu bäklig[5] qapuγ!

N, 46; W, 27[18]

Kätürdi[6] sav altun, kümüš,[7] näŋ tavar,[8]
Ajur: öz[9] muŋadsa,[9] maŋa bu jarar!
Ävindin turup čyqty käldi bärü,[10]
Bir anča joryju, bir anča turu![11]
Axir[12] tägdi Älik turur[13] orduqa,
Ögi köŋli qolmyš[14] tiläg arzuqa.
Kirip[15] känd ičindä tilädi tüšün,
Tüšün bulmady, kör,[16] tarudy[16] ažun![16]
Muŋadty mujanlyqta[17] tüši baryp,
Käčä[18] jatty anda tünädi särip![19]

KB, II, 49

Nägü tär äšit[20] ämdi[20] bilgä[21] bilip,
Saŋa sözlädi söz, biligdin alyp!
Ädi[22] tärs bolur, kör,[23] bilišmäz kiši,
Qalyn tat[24] ara kirsä, jaŋlur[25] bašy![26]
Ädi sarp[27] bolur bu[27] jaŋy kälgüči,
Biliši joq ärsä, muŋadsa tučy!

---

[1] *W* سب. *Q* ساق. *N — переписчик, очевидно, буквально перевел это слово через* söz ('слово'), *так как* sav *имеет и это значение. Едва ли здесь что-либо общее с корнем* süz 'цедить', 'очищать' *и с перс.* سوختن — سوز 'гореть', 'обжигать'. *Ср. хакасск.* kün suzy 'луч солнца', *см. Русско-хакасский словарь, Абакан, 1948 г., стр. 102.* [2] *W, Q* anyŋda; *R читал* anyŋdyn. [3] *W* baz a lar, *R читал* pärsälä. [4] *Так W и Q. N* bolsa *или* bulsa. [5] *R* päklik. [6] *R (по W)* kädürdü; *но я бы читал последнюю букву за скоронаписанное* i. *Q* كوتوردى. [7] *Q* اوكوش 'много'. [8] *W* صوبه *или* صنبه (tabar, tavar). [9] *W* muŋ järindä (in der Noth). [10] *W* naru (*переписка с арабск.* ناروء?!). [11] *W* baru (*переписка с арабск.* دروء?!). [12] *W* kälip. [13] *N* turu. [14] *W, Q* tägmiš. [15] *Q* كليب. [16] *W, Q* boldy tar bu ačun, *причем последнее слово написано очень неясно и В. В. Радлов читал его за* žanun, *см. KB, II, 49 и XVII.* [17] *N* مويادليكدا müjänlikdä (?) *описка* (?). *W* mujanlyq *(без оконч. местного п.).* [18] *W (R)* käč, *но по моему можно читать и* käčä, *ср. KB, II, XVII.* [19] *N с глоссой* قيليب صبر. [20] *W, Q* äšit kil. [21] uqušluγ. [22] *Q* ايدى, *N* اذى. [23] *W* bu. [24] *N* ياث 'чужой'. [25] *N* ينكلوق 'человек'. [26] *N* (?) ايشى 'дело его'. *Вся эта строчка по W такова:* Kälin täg ärkä kirsä, jaŋlur bašy. [27] *W* bolumat, *что R исправляет в* bilümäz *(KB, II, 49) и в* bolur jat *(стр. XVII, т. е. по Q). Q* ياث.

N, 47

Bilišmäz kišilär[1] qarayu sany,
Qarayu joryq[2] azsa,[3] sökmä any!
Kiši kirmädük[4] älkä[4] kirsä qaly,
Kälin täg bolur är,[5] ayyn täg tili!
Jatyγ jarlyqayyl,[6] ičür bir jigü,[7]
Ömäk ädgü tut γyl,[8] aï bilgä bögü!
Jatyγ ädgü tutsa, jarur är közi,[9]
Ömäk[10] ädgü[11] tutsa, jadyldy sözi!

KB, II, 50

Kišikä käräk tägmä järdä biliš,
Biliš birlä ätlür qamuγ türlüg iš![12]
Bu Aï toldy anča[13] jüridi bu jaŋ,[14]
Ɣariblyq[15] saqynčy saryγ qyldy äŋ!
Bilišti körüšti[16] kišilär bilä,
[17]Otaγ tutty özkä[17] jarudy[17] külä!
Jämä tutty iš tuš[18] jaqyn tutty[19] öz.
Uluγqa kičigkä ačuq[20] tutty jüz!
Bu Aï toldy özkä, kör, ätti išig
[21]Adaš tutty anda[21] bir atlyγ kišig![22]
Adaš tutty Aï toldy, ädgü kiši,
Kösämiš aty ärdi, ädgü iši![23]
Aŋar aïdy[24] Aï toldy könli sözi,
Nä ärmiš tilägi, kim ärmiš özi!

W, 28₁₀

Järindin bu ilkä[25] nägün[26] kälmiši,[27]
Aju birdi barča özi[28] bilmiši![29]

---

[1] *W, Q* kiši ol. [2] *Q* يوريب. [3] *Q* بارسا. *По W вместо* bärsä *(как R) я читаю* barsa. [4] *W, Q* körmädük järkä. [5] *W, Q* ol. *N* آر, *следует относить здесь медду несколько влево, т. е. вместо* آر اغين *читать нужно* ار آغين. [6] *W глосса* سكين 'покой', 'отдых', 'благословение'. [7] *W* يرم (*R* närÿ). [8] *Так и W, но у R дается* tutsa *(см. KB, II, 49).* [9] *W* حصر حس, *т. е.* jüzi 'лицо его', *так и Q.* Jüzi *и* közi *в уйгурской скорописной графике трудно различимы.* [10] *N глосса,* مسافر. [11] *N с глоссой* ابى (?) äji (?). [12] *Стих во всех рукописях одинаков.* [13] *N* انجا. [14] *N* ننك näŋ, *сл.* ينك. [15] *N и Q* لوق غريب. [16] *W* jämä oq, *Q* دما اول. [17] *W* Birišti, jarušty, jarundy. *Q* بريشتى كليشتى نوريدى. [18] *W, Q* dost. [19] *W, Q* qyldy. [20] *Q* يروق. [21] *Q* اداشتى لينكا شتى (*чит.* كينكا شتى). [22] *Этого стиха в N нет.* [23] *Так во всех рукописях.* [24] *W, Q* ačty. [25] *W, Q* järkä. [26] *W, Q* nälük. [27] *W, Q* kälmišin. [28] *W* özin. [29] *W* bilmišin. *Q* بيلميشين.

Älikkä[1] jaqyn Ḳas ḳaǯip[2] ärdi bir,[3]
Aty ärsik[4] Älik bılä sözkä bir![5]
Kösämiš aŋar bardy, bir kün turup,
Sözün[6] sözlädi, sözkä ul tüp[7] urup![8]

W, 28$_{13}$

Ajytty bu ḳaǯip sözin jätrüräk,
Tılägi nä ärmiš, taqy jätrüräk!
Kösämiš aju birdi barča sözin,[9]
Nä ärdi tilägi, kim ärmiš[10] özin![11]

N, 48

Ḳaǯip aïdy: ašnu maŋa kälsüni,
Köräın[12] any[13] män,[14] mäni körsüni![15]

W, 26$_{15}$

Jana uqturajyn Älikkä bu söz,
Qaju kün körüngü, qačan kälgü öz!
Kösämiš turup ćyqty andyn[16] jana,
Kälip aïdy: Aï toldy, toγdy kün ä!
[17]Jüri bir,[17] biliš ämdi[18] ḳaǯıp[19] bilä,
Tılägiŋ nägü ärsä, andyn tılä!
Säni körsü, bılsü, äšitsü sözüŋ,
Tılägiŋ nä ärsä,[20] tilin,[21] aï özüŋ!

KB, II, 51

Aŋar sözlädim män sözüŋni säčä,[22]
Taqy mändä[23] jägräk sän aïγyl aća![24]
Ädi jaḳšy[25] aïmyš[26] tili köŋli[27] tüz,
Körü[28] birsä jätrü[29] köni ök[30] bu söz!

---

[1] *W* ilikkä. [2] *W* Qaz ačip. [3] *W* بو بير. [4] *W* (*R*) Arzyn. [5] *W*, *Q* sir *(ар.)* 'тайна'. [6] *N* sözin سوزدن, *W* sösin. [7] *N* يول. [8] *Так W. N:* قولوب (?). *Конец стиха в N несколько труден.* [9] *Q* سوزى. [10] *Q* ايردى. [11] *Q* اوزى. *Двустишия в W нет; ср. W 28*$_9$. [12] *Q* biläjin. [13] *Q* män any. [14] *W* ol (mäni körsüni). [15] *Q* bilsüni. [16] *W* aïty 'сказал'. [17–17] *W* jürijü, *а сбоку еще или* jar *или* jur; *нельзя ли считать это последнее начертание исправленным дополнением для конца слова* jürijü (jüri bär? jürijür?) 'ходя (!), иди и знакомься...'. [18] *N после* ämdi *сверху еще приписано* بو, *но оно здесь лишнее по размеру стиха.* [19] *W* ačip. [20] *W* ärmiš. [21] *W* bilin 'знай сам'. [22] *Q* نجا (?) 'несколько'. [23] *Q* munda. [24] *N неясно, похоже на* بجا (bäǯä) 'кстати', 'к месту'. [25] *Q* دقشى, *т. е.* jaqšy. [26] *W*, *Q* sözlär. [27] *W* könlü. [28] *Q* كور (kör). [29] *N* تترو (titrü?). *Q* تيترو *думаю, что скорее* jätrü. [30] *Q* اول.

Kiši sözlär ök, kör,[1] kišiniŋ sözi,
Kišidä[2] baγyrsaq öz iškä özi!
Näčä[3] käd kiši bolsa, ōzkä jaqyn,
Özindä[4] baγyrsaq bolur mu, saqyn![5]

W, 28₂₃

Baγyrsaq tiläsäŋ,[6] özüŋkä özüŋ,
Özüŋdä[7] baγyrsaq joq ol käs sözüŋ!
Tonyn[8] kädti, Aï toldy turdy örü,
Kösämiš bilä čyqty, bardy naru!
Qapuγqa[9] tägip[10] tüšti, kirdi jürip,
Körü aldy χažip kišisi kälip!

N, 48; W, 29₂₆; KB, II, 51

Kösämiš kirip tüšti, jandru[11] čyqyp,
Alyp kirdi χažip (χažyp) tabaru oqyp![12]
Körü aldy χažyp,[13] orun bärdi tör,

Isig[14] sözlädi söz tilin jaχšy[15] kör!

W, 29₁

Ajytty[16] χažyp: ämdi[17] könlüŋ nätäg,
Kälip qaïda tüštüŋ ja[18] ornuŋ nätäg![19]

N, 49

Bilišiŋ[20] nä bar mu adaš ja qadaš,
Körügli[21] nä bar mu, jägü ičkü, aš!

W, 29₃

Jana ma ajytty: tiläginŋ nä ol?
Nägü[22] iš qylursän?[23] kärägiŋ nä ol?

KB, II, 52

Bu Aï toldy aïdy: aï χažyp quty!
Äšittim bu Kün toγdy Älik aty!

---

[1] *W, Q* häm. [2] *W* kišidin. *Q* كشى گا (*m. e.* kišidän). [3] *W* نچه (näčä), *что R считает за* näžän. [4] *Q* اوزونكا. [5] *Q* يقين. [6] *W, Q* tiläsä. [7] *W* özüŋtin. *Q* özüŋdän. [8] *W, Q* tony. [9] *W* tapuγqa. [10] *N* تكيب. [11] *Q* يتور. [12] *W* ققصه شدما (oo — qyp, oqyp). *R* оγир. *Q* اوقوب. [13] *W* ačip. [14] *W глосса* شرين 'сладкий'. [15] *Q* يقشى. *W* ايغز-ى, *почти как* aqzy ~ jaqzy ~ jaqšy. [16] *W* ajur. [17] *W* Aï toldy. [18] *W* ja, *R* dä. [19] *W* özüŋ. [20] *Так и W. KB, II:* пілміжің. [21] *W* bärigli, *что здесь хорошо подходит.* [22] *N* نيكو. [23] *Q* تيلارسا.

Ašittim jyraqdyn anyŋ[1] čavyny,[2]
Biligin oqušun,[3] silik savyny![4]
Tapunγaly[5] käldim anyŋ tabγyŋa,
Özüm[5] arzulady anyŋ qabγyna!
Tiläg bu Älikkä tapunsa özüm,
Jaraγ körsä xažyp, ötünsä[6] sözüm!

N, 49; W. 29₈

Körüp sävdi xažyp bu Aï toldyny,
Tilindä[7] jorytty qamuγ ögdini!
Jüzi[8] körki[9] kõrklüg, qylynčy köni,[10]
Qamuγ anda[11] kördi könilik tuny.[12]
Any[13] sävdi könlün, any taplady,
Älik tapqyqa[14] bu jaraγaï, tädi![15]
Nägü[16] tär äšitkil sävitmiš[17] kiši,
Sävitsä[18] kiši, kör,[19] mun[20] ärdäm bašy!
Bu sözkä tanuqy, munu, käldi söz,
Oquγyl muny sän, aja ädgü öz!
Bu sözkä, munu, käldi ša'rym tanuq,
Tanuq bolsa ärkä, tilägi anuq![21]
Könül kimni sävsä, mun ärdäm bolur,
Qamuγ titrüsi[22] oŋ qoquzy[23] tolur!
Könül kimni sävsä,[24] qamuγy sävüg,
Körür kõzkä kirsä, körünmäz[25] bolur![26]
Janut[27] bärdi xažyp, kör, Aï toldyqa,[28]
Ajur ämdi: ävmä,[29] maŋa[30] tur baqa!

---

[1] **Q** Älik, *W* ilik (?). [2] *N* جاڤى ني. [3] *N* اوقوشون. [4] *N* ساڤى ني. [5] *Q, W* *порядок этих полустиший обратный, чем в N.* [6] *W* ﻣﻠﻤﺴﻪ, *Q* اوتونسو. [7] *W* tiliŋä. [8] *W* bir i. *Это показывает, что ошибка скорее произошла при переписке с арабского шрифта* نورى (*т. е.* يوزى) *на уйгурский:* ﻳﻮﺯﻯ ﺣ. [9] *W* qylγy. [10] *W, Q* özi. [11] *W, Q* jaqšy. [12] *W, Q* tili öz sözi. [13] *Q* ايدى idi 'очень'. [14] *IQ* تبغينكا tabγuŋa. [15] *Этого стиха нет в N.* [16] *Этого стиха в Q нет.* [17] *W* sävütmiš. [18] *W* sävütsä. [19] *W* нет. [20] *N* مون. *W* mun y. [21] *Этот стих в W и Q. Q* سوزكا. *Q* تيلا كيم. [22] *W* ﻣﻠﻤﺴﻪ ﺑﺤﺴﺎ, *ср. N* تتروسى اونك. [23] *W* ﺣ ﻣﺼﻤﺮ, *что R читает (РСл., II, 518)* конус 'пустота', 'пустой'. [24] *W* ﻣﺼﻤﺮ ﻣﺎ. [25] *Q* كوز اوتماس (köz ötmäs?). [26] *W* körär közkä kirsä, kösnü mäz (< ? közünmäz) bolur. (*Ср. MK* küšün- 'скрываться'). [27] *W* ögüt. [28] *N* تولدى ما (toldy qa). [29] *N* ايڤما, *Q* اوما (ävmä). [30] *W* maŋga (maŋka?).

KB, II, 53

Äŋ[1] ašnu Älık kä ajajyn[2] bu[3] söz:[3]
Qaju kün körüngü, qačan kälgü öz![4]

N, 50; W, 29$_{18}$

Säni bilsü, utru jüzüŋ körsüni,
Učuz tutmasuny, aγyr körsüni![5]
Saŋa[6] män kärägiŋ[7] baqa[8] turγa män,
Qamuγ išläriŋni sävä[9] qylγa[9] män![9]
Üküš ädgü sözlär tilın[10] sözlädi,
Išiŋ ätkä män tip, qatyγ qur bady!
Bu jaŋlyγ bolur bu[11] kıši ädgüsi,
Kiši ädgüsi ol budun jadγusy![12]

N, 50; KB, II; 53, W, 29$_{22}$

Nägü tär äšitkil budun bašlar är,[13]
Qamuγ išni[14] jätrü körüp išlär är!
Kimüŋ[15] daŭläti baš kötürsä örü,
Qamuγ ädgü qylγu[16] budunqa törü!
Kimüŋ[17] älgi bolsa[18] budunqa uzun,
Silik bolsu[19] qylqy,[20] qylynčy[21] tüzün![22]
Joryq[23] bolsa kimüŋ[24] budunqa sözı,[25]
Süčig[26] tutsu[27] tyl söz ja[28] qotqy[28] özi!
Tatyγ[29] ol bu daŭlät ä'är häm buzar,
Ja ärsäl turur: tärk äriksä, täzär![30]
Bu qutqa ynanma, usa,[31] ädgü qyl!
Bu kün munda ärsä, jaryn anda, bil!

---

[1] *Q, W* **män** 'я'. [2] *N, Q* ايايين. [3] *Q, W* **sözüŋ**. [4] *Q, W* **nä ärmiš tilägiŋ, kim ärmiš özüŋ**. [5] *W* **tutsuny**, *Q* تو سونى (*чит.* توتسو نى). [6] *W* **saŋka**. [7] *W* **kärägin. *Q* munu män küniŋä**. [8] *W* **jaba** (**java, japa**) (? < بقا, بما ?). [9] *Q* اوقا تورغا من. [10] *W* **bilin**. [11] *W* **ol**. [12] *W* **butqusy**. *Q* يود كوسى. *R предполагает здесь* **tutqusy**. [13] *N* آر. [14] *W* **išin**. [15] *W* **kimiŋ**. [16] *W* **qylsu**. [17] *W* **kimiŋ**, *N* كيمونك. [18] *N* بو لسو. [19] *Q* بولغو. [20] *N* قيلقى, *W, Q* **qylγyn**. [21] *W, Q* **qylynčyn**. [22] *W, Q* **sözün**. *По W:* и пусть он будет прекрасен нравом, поступками и словами *(твор. п.)*. [23] *W* **joruq**. [24] *W* **kimniŋ**. [25] *N* سرى. [26] *W* **süčüg**. [27] *Q* **tutγu**. [28] *W* **maγutsu** (*R*). *Q* **nä**. *R* еще *эти слова читал* ma qotqy ماقو تقى (*Q*). *R:* пусть будет он сладок на слова и язык и отзывается (maγutsu) с похвалой *(РСл., IV, 2002)*. [29] *N* داسغ (tatyγ). *W* صلحتر, *что R изменяет (KB, II, 53)* в batyγ niedrig. *Q* باسيغ. [30] *N* تزار, *W* qačar, *Q* تزار. [31] *N, Q* اوسا. *R:* öz ä (عصم ــــ) selbst.

Bu qutqa küvänmä,[1] aï qut bulγučy!
Kälïgli turur qut, jana baryučy!
Aï daŭlät idisi, bu daŭlät bïlä —
Turain tisä, tursu[2] ädgü bïlä![3]
Maŋa[4] tägsä bäglïk, uluγluq uqa,[5]
Kičiglïk anuq tut, özüŋ bolγuqa!

N, 50: W, 30₃; KB, II, 54

Jana aïdy xaǯyp: sän ämdi jüri,
Sävinčin tirïlgïl,[6] badyŋ[7] qut[8] qury!
Sän az ävmä! išlär ödïŋä tapuγ,[9]
Ödi[10] kälsä, ačlur bu bäklïg[11] qapuγ![12]

N, 51

Jana[13] jaxšy aïmyš biliglig sözi,
Bïliglig sözi kõrsä, barčyn[14] tüzi![15]
Qaju iškä[16] ävär,[17] ozar,[18] käč[19] qalur,
Ävä[20] qylmyš išlär ökünčlüg bolur!
Ödïŋä küdäzgü išïŋ ävmägü,[21]
Qamuγ iš ödindä[22] bolur, aï bögü![23]

W, 30₈

Äšitti bu Aï toldy barča sözüg,
Ajur: [24]särnäin män,[24] tutain özüg!
Mäni kördi xaǯyp,[25] sözüm tynlady,
Jaraγy körü tursu vaqty[26] ödï!
Qaju ödtä[27] xaǯyp tiläsä mäni,
Ol ödtä[28] käläï, tidi bu[29] sõz köni.

---

[1] *W* упапта 'не верь', 'не доверяйся'. [2] *W, Q* tür sän. [3] *Q, W* tilä 'желай'. [4] *Q, W* saŋa. [5] *W* nuγa (*РСл., III,* 704). [6] *W* tiriglik. *R понимает в смысле* tiriglikkä 'для жизни'. [7] *Q* باغيل. [8] *W глосса* دولت. [9] *N* تموع (tapuγ), *Q* تبوق. [10] *W глосса* وقت 'время'. [11] *W* baγlyγ. [12] *Q, N* قتوغ. [13] *W, Q* jämä. [14] *W* ومحسز, *что R читал за* ومحسز *и исправлял* на barča. [15] *Q* يوزى. [16] *Q* ابشقا (*чит.* yšqa). [17] *W* ävzä, *Q* ävsä. [18] *W* مصمر, *R читает* uzar. *N* اوزار. [19] *Q* اوزالور. [20] *Q* ايڤاك. [21] *Q* ايڤماكوا, *W с глоссой* صبر قيلغو 'терпение'. [22] *W* ödüŋä. [23] *W* ومرم (*R:* närÿ). *Q* بوكوا. [24—24] *W* män synandym. [25] *W* глосса مز ير. [26] *Q* وختى (vaxty). [27] *N* اوذنا. [28] *W, Q* kälä(j)in. [29] *W, Q* нет.

Turup čyqty Aï toldy andyn jana,
Äviŋä[1] kälip bardy,[2] qopty[3] tuna![4]
Ҳažyp kördi Aï toldy qylqy jaŋy,
Äräńdä[5] adynsyγ kišidä[6] öŋi,
Ajur: körmišim joq bu jaŋlyγ kiši,
Biliglig oqušluγ budunda[7] bašy!
Bu[8] mundaγ kišilär älikkä käräk,
Älikkä[8] käräk näŋ,[9] kör, älkä käräk!
Bu munday[10] kišilär bolur idi qyz,
Bu[11] qyz qyzlyqy[11] qyldy qyz aty qyz!

KB, II, 55

Qaju näŋ qyz ärsä, ošul näŋ köšüš (كوسوش).
Köšüš näŋ[12] tiläp bolmaz: ämgär üküš![13]
Qamuγqa tusulur[14] bu[15] ärdämlüg[16] är,
Bu ärdäm bilä är tiläg arzu jär!
Ödi boldy ҳažyp Älikkä sözi,[17]
Ača aïdy[18] Aï toldy qylqy tüzi![19]
Aju bärdi qylqyn, qylynčy[20] sözin,[21]
Saju bärdi bilgi,[22] uqušy[23] jaŋyn![24]

N, 52

Äšitti Älik, aïdy: käldür! qany?!
Qajuda turur, bir[25] köräjin[26] any!
Tilär ärdim[27] ämdi bu jaŋlyγ kiši,[28]
Udu[29] birsä[30] qylsa bu bäglik bašy![31]

W, 30$_{22}$; KB, II, 55

Tiläg barča buldum, bu ol tär[32] sözüm,
Bu jaŋlyγ kišikä muŋadur özüm!

---

[1] *W* ävikä. [2] *W* tüšti. *Q* كيردى. [3] *W*, *Q* jazdy. [4] *W* ton a (*R*). [5] *Q* äräńdän. [6] *Q* kišidän. [7] *W глосса* ايل. [8] *Эти стихи в Q и W находятся через два двустишия, после* Qaju näŋ. [9] *W* täg. [10] *Q* munyŋ täg. [11] *W* qyzsyzlyγy. [12] *W* täg. [13] *После этого в W и Q идет двустишие (см. выше) с рифмой на* käräk. [14] *R* tüzülür. [15] *W* kör. [16] *W, Q* ärdämlig. [17] *W* sözün. [18] *Q* سوزلادى. [19] *W* tüzin. [20] *W, Q* qylynčyn. [21] *Q* نمكمن (*чит.* ينكين). [22] *W* bilgin, *Q* نمكين (*чит.* بلكين?). [23] *W, Q* uqušyn. [24] *W* نمكمن (*чит.* jaŋyn?). [25] *W* män. [26] *N* كورايين (körāin?). [27] *W* ärdi. [28] *Q* kišig. [29] *W* uda. [30] *N* ديسا. [31] *W* iši, *Q* išig. [32] *W, Q* bir.

Jüri tüz[1] oqyγyl any sän maŋa,
Tapuγqa[2] körüŋdür,[3] aï ärsik toŋa!
Turup čyqty ҳažyp qapuγqa[4] kälip,[5]
Bir oγlan jügürtti,[6] tilin söz ydyp!
Bu oγlan jügürdi,[7] tägürdi[7] sözi,[8]
Tonyn[9] kädti, turdy sävünčin[10] özi.[10]
Atyn mündi,[11] käldi qapuγqa[12] tüšüp.
Jürip[13] utru ҳažyp, ötündi oqyp.
Aγyrlady ҳažyp, orun bärdi tör,
Adap birlä Aï toldy[14] olturdy,[14] kör!
Ҳažyp kirdi, Älik taba jüz urup,
Älikkä ötündi, adaγyn turup![15]
Älik aïdy: ündä, maŋa kirsüni!
[16]Köräjin any män,[16] mäni körsüni!
Ҳažyp čyqty[17] aïdy: aï Aï toldy,[17] tur!
Älikkä[18] körüŋil! Qutuŋ[19] bady qur!
(XIV гл.) Aï toldy Älikkä körünmiši.[20]

W, 30[32]

Bu Aï toldy kirdi, körüŋdi säküp,[21]
Ačyldy Älik köŋli, ol jüz[22] körüp![22]
Jüküŋdi Älikkä, kör, ačty sözi,
Sučitti sözi, häm sävitti özi![23]
Oqydy Älik, kör, ajytty sözin[24]
Sävünüš[25] sözi häm sävitti jüzin

---

[1] *W*, *Q* bär. [2] *W* tapuγta *(довольно неразборчиво).* [3] *Q* كوكورکای من (*R*: كيكور كای من). [4] *W глосса* در *(перс.)* 'дверь', 'ворота'. [5] *W* tägüp, *Q* تكيب. [6] *N* يوكورتی, *Q* توكوردی. [7] *W эти слова ошибочно переставлены, ср. KB, II, 55.* [8] *W*, *Q* bu söz. [9] *Q* tony. [10] *W* sävünč birlä öz. *Q* sävinč... [11] *W* mindi. [12] *W* qapuγta; *хотя нужно сказать, что* -qa *и* -ta *в W иногда трудно различимы.* [13] *Весь этот стих по W и Q* jürüp kirdi ҳažyp oqudy (*Q* اوقيدی) tüšüp (*Q* اوقوب), *что R изменяет в* ҳažyp oqudy jürüp, kirdi tüšüp. [14] *W*, *Q эти слова переставлены.* [15] *W*, *Q этого двустишия нет.* [16–16] *W*, *Q* tapuγqa körünsün (*Q* körünsü), т. е. 'пусть покажется на службе'. [17–17] *W*, *Q* Aï toldyqa (*Q* — قا) aïdy. [18] *W*, *Q* tapuqqa. [19] *W* سوسا (qabuŋ, *что могло получиться от переписки с арабского* قتونك, *а без точек* صونك, *что и дает* qabuŋ). [20] *W* Aï toldy Kün toγdy Älikkä kirip tapuqqa körünmišin ajur. *Q.* باب ای تولدی كون توغدی ايليك تبوفينكا كورو نميشين ايور. [21] *R изменяет в* söküp (niederknien). *W с глоссой* بزانو نتادن (bäzän — *тур., азерб.* 'украшаться', *перс.* 'прыганье', 'скаканье'). *Q* جوكوب. [22] *N* كور بروب (köz birüp?). [23] *Q* يوزی. *Вместо этих строк по W:* qydy. [24] *Q* sözni. [25] *На полях прибавлено:* -ti.

Älik aĭdy: kim sän, nägü ol atyŋ?![1]
Qajudyn kälirsän, nägü ol jatyŋ?![2]

N, 53; W, 30

Amulluq bilä ačty Aĭ toldy til,
Siliklik bilä öz sözin aĭdy, bil!

W, 31

Amulluq siliklik uquš qylqy ol,
Uqušsuz kišilär qamuγ[3] jylqy ol!
Muŋar mäŋzätü aĭdy šayr bu bäĭt,
Išiŋ[4] bitsä[5] ävmä:[6] sabyr birlä ät!

N, 53 (продолжение)

Ävä kirmä iškä sabyr qyl, särin![7]
Ävä qylmyš išlär ökünči jaryn!
Qamuγ ištä ävmä, särin, öz tutun!
Särinsä,[8] bulur qul bu bäglik quryn![9]
Bu Aĭ toldy aĭdy: aĭ Älik quty!
Tapuγ birlä χoš boldy qulluq aty!
Atym qul tapuγčy, kör, ornum qapuγ,
Qylynčym kišilik,[10] bu[11] qylqym tapuγ!
Saŋa käldim oγrap, uzun jol jürip,
Tilägkä bu kün[12] tägdim, arzum qatyp.[13]
Tilägim bu ol: sän mäni jarmadyn (järmädin?),[14]
Tapuγqa jaqyn tut, maŋa irmädin![15]
Äšitti bu söz, kör, sävindi[16] Älik,
Tiläg täg boluldy,[17] synady ärig!

---

[1] *N* داتسل (? jatyŋ). *W* ijik (?), *R* читает за yĭγyŋ (yĭqyŋ) 'твое желание'. [2] *W* jigiŋ *с глоссой* درد 'болезнь' (*перс.*). [3] *W, Q* tükäl, توكال. [4] *W* išig *(вин. п.), R читает* äšik 'дверь': fasst du die Thür. [5] *W* tutz a, *Q* توشسا اخر. [6] *W глосса* شتاب مكن *(перс.)* ('не делай поспешности', 'не торопись'). [7] *N с глоссой* سورغمل. [8] *W с глоссой* سوروپ. [9] *W* särinsä, tapuγčy banur (*глосса* بغلار) qut quryn. [10] *W* könilik. [11] *W* da. [12] *W нет, но ввиду недостачи слога для метра, R после слова* tägdim *вставил* ma ('и', 'же', 'еще'). [13] *W* tapyp. [14] *W, R читает* jarma tīn „beurtheile mich nicht wie einen Heller" 'не считай же меня в грош'. [15] *W* سلمه بيرمه صدز, *R*: bärmä qyin (gieb keine Laden). [16] *W* sävündi. [17] *W сначала было написано* bolundy, *а затем переправлено на* boluldy. *R читает* bulundy *и переводит:* 'нашел по своему желанию'.

KB, II, 57

Älik aĭdy: Aĭ toldy, kördüm[1] säni,
Sävitti bu körgüŋ, bu qylqyŋ mäni![2]
Tapyn öz oγurluγ baγyrsaqlyqyn!
Qapuγda[3] aŝunγyl,[4] maŋa bol jaqyn!
Mäniŋdin[5] ačyγ bolsu, sändin tapuγ!
Tapuγ[6] bolsa,[6] utru[6] (? ötrü) ačar qut[7] qapuγ![8]
Bu kündä[9] naru sän qyjylma, tapyn,
Tapynsa[10] ötär[11] bäg tapuγčy xaqyn!
Jär öpti, kör, Aĭ toldy aĭdy: Älik
Jarutsa közin,[12] bärdi daŭlät älig!

N, 54: W, 31$_{15}$

Tapunmaq učun käldim, ävdin turup,
Uzun jol jüridim,[13] saŋa jüz urup.
Bajat bärsü[14] küč bu[15] tapuγ qylγuqa,
Küdäzsü[16] saŋar[17] öz[17] tapuγ barγuqa![18]
Tapuγ[19] qyl tapuγqa tilänmä (?)[20] baha!
Bu pändlärni bärdi, kör, Aĭ toldyqa!
Turup čyqty sävnü qapyγqa külä,
Ögi köŋli ačlyp, jarudy[21] jula!

KB, II, 57

Nägü tär[22] äšit bu[22] qutun qodmyš[23] är,
Quty birlä arzu tiläg bulmyš[24] är!
Külä baqsa bäglär kišikä közin,[25]
Ögi köŋli tirlür, küvänür[26] özin![27]
Jaruq tutsa[28] bägıär kišikä jüzi,[28]
Jarur är közi häm[29] jarajur[30] sözi!

---

[1] *W* kördim; *R* kördüm. [2] *W* köni. [3] *W* tapuγqa. [4] *К этому слову (в W) см. сноску R в KB, II, 57.* [5] *W* järiŋdin. [6] *W* tapuγluγ kišigä. [7] *W глосса* دولت. [8] *W глосса* در. [9] *W* kündin. [10] *W* tapunsa. [11] *W, R* utru, *ср. неудобство с переводом (KB, II, 57, сноска).* [12] *W* jüzin. [13] *W* jürüdüm. [14] *W* bärsüni. [15] *W нет.* [16] *W глосса* ... فکر. [17] *W* bajatym. [18] *W* jasquqa. *N* دیرغوقا, *но с некоторой на тяжкой можно читать и* دیزغوقا *(с перестановкой точек).* [19] *Стиха в N нет.* [20] *W* صدیسم یه هست (timānmä?), *где вместо буквы* l *написана буква* m: *сделан ошибочно росчерк вниз.* [21] *W* jarundy. [22–22] *W* äšitkil. [23] *Так W. По N или* قومشی, *или* قومبشی (?). [24] *W* bilmiš. [25] *W* közūn. [26] *W (по скорописи?)* käbänür. [27] *W* özūn. [28–28] *W* kimkä bu bäglär jüzi. [29] *W* kör. [30] *W* jürür häm.

Kimni[1] tutsa bäglär özinŋä[2] jaqyn,
Qamuγ näŋ jaqynlyq qylur, kör,[3] jaqyn!

KB, II, 58

Qut ol bäg, jaqyn bolsa[4] qutqa kiši,
Tilägin[5] bulur barča[6] ätlür iši!
Tapundy[7] bu Aï toldy anda[8] naru,
Qapuγda[9] qyjylmady ärtä turu!
Künün[10] turdy, turγa[11] tünün[12] tyγaqyn,
Tapundy[13] qyjyqsyz baγyrsaqlyqyn!
Älikkä kirü häm čyqa türčidi,
Älik ädgü közün baqa, turčydy![14]
Tapuγ arturu[15] bärdi[16] kündä[17] jaŋy,
Aγyrlady Älik küniŋä[18] öŋi!

N, 54, продолжение; W, 31$_{28}$; KB, II, 58

Tapuγ birlä bäglär aγyrlar quluγ,[19]
Tapuγ siŋsä, boldy kičig öz uluγ!
Tapuγ qyl, tapuγ birlä qul bäg bolur,[20]
Tapuγ siŋmägінčä, tiläg kim bulur?![20]
Äšit ämdi bilgä[21] sözi, nä[22] täjür,[22]
Sözin jaŋzatur,[23] sözkä jinčkä[24] ajur![24]

N, 55

Tägimsiz tapuγ birlä törkä tägir,
Jaraγsyz jaransa, kör,[25] ilkä[25] tägir!
Tapunγu[26] qyjyqsyz[27] tapuγ qylγučy,
Tapuγ siŋsä, ötrü tilägkä tägir![28]
Bu Aï toldy kündä jätürdi tapuγ,
Älik ma ačyγ birlä ačty qapuγ!

---

[1] *W* kim i. *N* kimi. [2] *W* özigä. [3] *W* bil. [4] *W* turz a. [5] *W* tilägi. [6] *W* kündä. [7] *W* tapyndy. [8] *W* andyn. [9] *W* tapuγda. [10] *W* küni. [11] *W* tyγaq (?). [12] *W* tüni. [13] *W* tapyndy. [14] *Ср. перевод R (KB, II).* [15] *W* arduru. [16] *W* turdy. [17] *W* küniŋä (küninkä). [18] *W* ma bärdi. [19] *Весь этот стих по W:* tapuγun aγyrlar bu bäglär quluγ. [20] *Все двустишие так и по W.* [21] *N* بيلكا, *W* ša'yr. [22] *W* kör nä tär. *N* ناتيور. [23] *W* mäŋzätü. [24] *W* näčä tabar [25] *W* سرملا *R:* ägür, *причем добавляет еще окончание dat. pad.* -gä *(т. е.* ägürgä, *ср. перевод РСл., I, 703).* [26] *W* tapynγu. [27] *N при этом слове глосса:* سانسز *(без числа?).* [28] *Это полустишие по W:* tapuγyn siŋürmištä ('при хорошем исполнении службы', *РСл., IV, 688*) törgä tägir.

Küniŋä[1] örü bardy, ičräk[2] bolu,
Qoquz[3] boldy qadγu, sävinči tolu!
Tapuγqa[4] sučindi[5] bu[6] Aï toldy käd,
Älik ma ačyndy töri[7] (?) artty äd.
Qamuγ türlüg iškä[8] synady[9] Älik,
Tiläg täg tügäl boldy, tabnur ärik.

Л. 15, N, 55: KB, II, 59; W 32.

Aï toldy özi daŭlät ärdükin ajur.[10]
Älik bir kün oldrup[11] özi jalŋuzun,[12]
Oqyp[13] kirdi Aï toldy sävnür[14] özün!
Kirip turdy[15] Aï toldy utru örü,
Älik imlädi:[16] kälgil, oldur bärü!
Čyqardy todyq[17] qodty[18] Ai toldy, kör!
Any jastanyp[19] utru, oldurdy, kör!
Ajytty.[20] Älik tägmä[21] türlüg bilig,
Janut bärdi Aï toldy ačty tilig!
Sävindi Älik, kör, jarutty jüzin,
Any kördi Aï toldy, jumdy közin!
Sözin kästi Älik, hič[22] ündämädi,[22]
Közin jumdy[23] Aï toldy, hič[24] ačmady![24]
Särindi[25] Älik ma, tükätti sözi,
Any kördi[26] Aï toldy, sördi jüzi!
Jana aïtu[27] kirdi[27] Älik öz sözin,
Janut bärdi Aï toldy, tökti jüzin!

N, 56; W, 32ᵢₖ

Baqa kördi[28] Älik qamuγ türlügün,
Tügäl bildi[29] bilgi[30] uqušy[31] ögün!

---

[1] *W* kününkä. [2] *W — R* ičrän, *но W* ičräk. [3] *W — R* koŋyp. [4] *N* تبوغغا. [5] *N* سوحيندى. *W* süčündi. [6] *W* kör. [7] *N* ارتى برى, *W* törü. [8] *W* ištä. [9] *N с глоссой* سوندى, *тогда вм.* Älik *придется читать* älig *(руку).* [10] *W перед этим словом еще:* Älikkä bildürmišin. [11] *W* odrup. [12] *W* jalγuzun. [13] *W* oqup. [14] *W* sävnü. [15] *W, R* turdu *но, пожалуй, можно читать и* turdy. [16] *W ясно написано:* inlädi. [17] *W* tovyq. *R читает* todyq. [18] *W* qoïdy (!), *R (KB, II, 59)* котты. [19] *W* basty, [20] *W*, *N* ايتى. [21] *N* تكما. [22] *W* az öt (öd?) taŋsady. [23] *W* ačty. [24] *W* köz jummady. [25] *Весь стих по W.* [26] *W* kördü. [27] *W* aju bärdi, *но потом исправлено на* kirdi. [28] *W* bärdi. [29] *W* boldy. [30] *W* , *R* ärni? [31] *W* uqušyn.

KB, II, 60

Sävä baqty Älik, avytty[1] özin,
Bu Aï toldy tärkin[2] ävürdi jüzin!
Älik pušty artuq, qyzarty[3] mäŋiz,
Ajur: aï, äväklik[4] kišikä äsiz!
Jaŋyldy[5] bu tušda[6] mäniŋ bu özüm,
Nägü täg aćajyn[7] kišikä sözüm!
Nägü tär, äšit kil, biliglig tilin,
Ävä[8] qylmyš išlär ökünči, bilin!
Ävä qylmyš išlär näčä[9] jäg bolur,
Ävä[10] basmyš (?)[11] išni täsä ig[12] bolur!
Äväklik[13] turur[14] barča[15] jaŋluq[16] iši,[17]
Amulluq[18] turur barča ädgü iši!

N, 56, продолжение: KB, II, 60; W, 32$_{21}$

Äväklik bu ärdi: säni bilmädin,[19]
Jaqyn tuttum[20] özkä tapyndurmadyn.[21]
Qaju ärsä bäglär tapuγčy qulyn,
Tapyndurγu! Ötrü[22] ačynsa jolyn![23]
Pušurγu tapuγda synaγu[24] köru,
Aγyrlasa ötrü[25] kätürgü[26] örü!
Bu Aï toldy aïdy aï Älik quty!
Nägükä tüšär[27] ärki?! Toldy öti![28]
Jazuqum[29] nä ärki?![30] Bilümäz[31] özüm!
Aju bärsä[32] ävrä[33] äšitsü sözüm!
Bar ärsä jazuqum,[34] qyïna[35] — ärk saŋa!
Joq ärsä, jüzüŋni qarartma[36] maŋa!

---

[1] *W* abytty, *но надо всегда иметь в виду, что в W по скорописи,* ها (b) *и* ة (v) *не различимы.* [2] *W* järgä. [3] *N* قرارتى. [4] *N* ايڤاكليك. [5] *W* tünqüldi (?). [6] *W* tuštyn. [7] *W* ajajyn. [8] *N* ايڤا, *W* سوب äbä (ävä). [9] *W* tüči *(R).* [10] *W* äbäk *(R).* [11] *N* بشمش. [12] *Q* jäk. [13] *N* ايڤاكليك. [14] *W* سوب صصصر, *что R правильно читал (и переводил)* äbäk turur. [15] *W еще* bu. [16] *N* ينكلوق, *W* jaŋlyq. [17] *W* bašy. [18] *N* امول لوق. [19] *W* bilmädin *(дееприч.), что R без всяких оговорок считает за* bilmädim. [20] *N* توتوم, *т. е.* tuttum. *W* صصلصر (?). [21] *W (сначала было написано?)* tapyndurmadyn, *но впоследствии исправлено в* tapundurmadym. [22] *N* اوتورو, *W* ašnu. [23] *W* äqin. [24] *W* synaju. [25] *N* اوتروا. *R (KB, II, 60:* udru). [26] *W* kätürsä. [27] *N чит.* (?) tušar 'дурной'. *W* pušar (?). [28] *N* اوتى. [29] *N* يازوقوم. [30] *W* ärki, *но R (KB, II)* ärgü. [31] *N* بيلوماز (bilü — umaz). [32] *W* bärsü. [33] *из* ävirä. *W:* äbrä (ävrä), *что R вполне мог читать за* adra *(см. KB, II).* [34] *N* يازوقوم. [35] *N* قينا. [36] *KB, II, 60 (W)* qyzartma.

Nägü tär äšitkil, uquš mäŋzätü,[1]
Qyjas[2] ma'ny birlä aŋar jaŋzatu![3]
Tapuγčy jaŋylsa, oqytγu käräk,
Nägükä jaŋylmyšny[4] sorγu käräk!

N, 57; KB, II, W, 32₂₉

Jazuqy bar ärsä, qyïnaγu tutup,
Joq ärsä, miŋ[5] ädgün avytγu[6] käräk!
Jana oq[7] tüšüp, aïdy Älik sözi,
Ajur: aï biligsiz kiši munduzy![8]
Özüŋkä[9] baqa, kör, kim ärdiŋ maŋa,
Qajudyn kälir[10] bu fazulluq[11] saŋa![12]
Tapuγluγ tisä män,[13] özüŋ tapγy joq,
Basuγluγ[14] tisä män,[15] jana[16] asγy[17] joq!
Tapuγsuz[18] *aγyrlap, ačyndym*[19] *säni,*
Orun[20] birdim ärsä, basyndyŋ mäni!
Tobyq[21] jastadyŋ[22] ämdi[23] oldurγuqa,[24]
Nä[25] oldurγ[26] järi, bu[27] aju bir maŋa!

W, 33₁

Saŋa sözlädim män[28] sözüŋ tyŋladym,
Közüŋ jumduŋ ärsä, özüm täŋlädim,[29]

W, 33₂; Q, 25₃

Käčürdüm, jana sözlädim söz[30] saŋa,
Nälük jüz ävürdüŋ,[31] aju[32] bär[33] (pir?)[33] maŋa!

---

[1] *Все это по W таково:* uqušluγ sözi, kör, muŋar mäŋzätür. [2] *W* qyjyq *(см. РСл.).* [3] *W* jaŋzatur. [4] *W* jaŋylmyš ajytqu. [5] *N* منك (?). [6] *N* اقتغو. [7] *W* ög (صحا) tüšüp 'подумав'. [8] *W с глоссой перс.* كول 'глупый', 'невежественный'. [9] *N* اوزوندكا. [10] *W* tägir. [11] *W* يصحى يصحى, *N* فضول لوق. [12] *W* saŋka. [13] *W* sän. [14] *N глосса:* عقل لسق. *W* jaqynlyγ. [15] *W* sän. [16] *W* jämä. [17] *W* usqy (*R*: Anhänglichkeit). [18] *W* tapuγ söz. [19] *W* isindim *(РСл., I, 1535, 1540—1541).* [20] *W* صحصز, *что R (стр. 61) исправляет в* özüm. [21] *W* صحوحم, *что можно читать* tobyq *и* todyq *(R). К этой строчке в W имеется следующий конец:* sözüm tyŋlamadyŋ ma köŋlüŋ uγa. [22] *W* وم صحاسا (baz tydyŋ), *что легко могло бы быть и:* حسم صحاسا (jaz tadyŋ, *т. е.* jastadyŋ. *Ср. KB, II, 61₃₄).* [23] *W* udru. [24] *N* اولد ورغوقا. [25] *W к этой строчке вторым стихом будет:* Nälüg jüz övürdüŋ..., *что в W через три строчки приведено вторично, а в N встретится нам на том же месте, но в первый раз.* [26] *N* اولدورغ < olduruγ. [27] *W* ol. [28] *Q* سوز 'слово'. [29] *R* taŋladym. [30] *W* män. [31] *Ср. W, 32₃₈:* övürdüŋ. [32] *Q* ايكنجى. [33] *N* بير.

Äšitmäz[1] mu ärdiŋ, nägüdin[2] bu söz,
Jaqyn bolsa bägkä, küdäzgü[3] käd[4] öz![4]
Aju birmädi mu ataŋ[5] ja anaŋ,
Aï oγlum, bäginkä[6] özüŋ qylma täŋ!

N, 57, прод.; W, 38₅

Tutuzmady[7] mu, kör, saŋa, heïl[8] bašyŋ,
Basynma bäginni, küdäzgil äšiŋ![9]
Bu bäglär ot ol, otqa[10] barma[10] jaγuq![11]
Qaly bardyŋ ärsä, küjürmäk anuq!
Usal bolma, bäglär küjär ot turur!
Küjär otqa jaqsa, aŋar jut turur![12]

W, 38₈; KB, II, 62

Baqa körsä: bäglär küjär[13] ot[13] sany,
Basynsa, üzär baš sorar öz qany!
Baqa tursa,[14] artuq any[15] qorqytur![16]
Qaly qorqmasa sän, küčün qorqytur!

N, 58 гл. XVI; KB, II, 62

Bap Aï toldy Älikkä davlät sifatyny körkitür[17]

W, 39₁₁

Külä aïdy Aï toldy uqty özüm,
Ajyttyŋ[18] muny sän äšitkil sözüm!
Uqup qottum[19] ämdi bu išlärni män,
Käräk ärdi, sän ma muny uqsa sän!
Munu[20] män ma ämdi[21] saŋa käldüküm,
Mäniŋ qylqum ärdi bu körküttüküm![22]

---

[1] **Q** اشيتماس äšitmäs. [2] **Q** بوكوديں bögüdin 'от мудрого'. [3] **W**, **Q** küdäzgil. [4] ولصر, *что можно читать и за* ولصر. *R читает это* käbäz *(или лучше* kübäz*)* (*т. е.* stolz), *но можно предположить, что в W по скорописи написано* ولصر (ولصر), *т. е.* كذ اوز *(по N) или:* كد اوز *по* **Q**. [5] **Q**, 25₅ اپانك арапъ 'твой отец' *(ср. РСл., I, 620); у R (см. KB, II, XXII) ошибочно:* اپانك, *что он опять ошибочно исправляет на:* اتانك. *По W можно читать и* арапъ и атаъ. [6] *N* بكينكا. *W* bilin. **Q** بكينك. [7] *Так по W, N:* بتورمادمو. **Q** بوتوزمادیمو. [8] *N*, **Q** خيل. *W* qal. [9] *W*, **Q** bašyŋ. [10] *Эти слова в W в обратном порядке.* [11] *W* javuq. **Q** يڤوق. [12] *Ср. РСл., III, 560:* полур. [13] *W* kör arslan. [14] *W* bärsä. [15] *W* äniŋ. **Q** انين. [16] **Q**, *W* qorqutur. [17] **Q**, 25 سعرقيلور. *W R* Даулат сыфаты кылъы ärsälligin Älikkä ajyp. [18] *W* سدلد, *что R изменяет в* ajajyn. **Q** 25 ايتينك. *N* ايتتينك (?). [19] *N* قوتوم, *W*, **Q** qyldym. [20] *W* muna. [21] *W* davlät. [22] *N* كوركوتكوم. **Q** كوركوتوكوم.

Orun bärdiŋ ašnu, män oldurmadym,[1]
Orun joq maŋa, sän muny uq, tädim.

N, 58, продолжение; W, 83₁₅; KB, II, 62; Q, 25

Tobyq[2] järdä urdum, bu söz bärkitü,
Özüm jaŋzaγyny[3] saŋa körkitü.
Nätäg kim orunsuz tobyq[4] tuflynur,[5]
Anyŋ[6] täg ma[7] davlät özüm[8] täzkinür.[9]
Sävä baqtyŋ ärsä, közüm jümdüküm,[10]
Saŋa körkitürmän, nägü[11] ärdüküm.[12]
Bügün män ma davlät, qaraγu[13] sany,
Maŋa kim ilinsä, tutarmän any!
Jana[14] sözlädiŋ sän,[15] jämä sözlädim,
Sävä baqtyŋ ärsä,[16] jüzüm kizlädim.
Özüm[17] körkitür[18] öz qylynčyn[19] saŋa,
Ajur: qylqym irsäl,[20] ynanma maŋa.
Nägü tär [21]äšit[21] ämdi[21] türkčä masal,
Bašynda[22] käčürmiš bu[23] kökćin saqal!

KB, II, 68

Küvänmä qyvy[24] qutqa, qutluγ kiši,
Ušanma[25] özüŋ[26] qutqa, atlyγ kiši!
Aqar[27] suv joryq[28] til, bu qut turmady,
Ažun[29] täzginürlär, jürip tynmady.

---

[1] *W* olturmadym. *N* اولدرماديم *(и Q — только без точек под* د (d). [2] totyq (?), tojyq (?), tobyq (?). *N* توبيق. *W* صصصم. *Q* توبيق. [3] *W* jaŋzaqy kör. [4] *W* tovuq, *R* toduq 'глина'. [5] *N* بوفلينور. *W* boqlunur. *Q, 26* يوڤلينور. [6] *W* any. [7] *R читает, как написано в W, за одно слово с предшествующим* tägmä (jedes). [8] *W* özü. [9] *Q* يوكولونور. *W* čövrünür 'вращается'. *R читает* čubrunur; *весь перевод R:* так следует всякое счастье за ним *(РСл., III, 2186).* [10] *N* دومدوكوم. *W* حصيلصوم, *что по R* jumduγum *(ср. MK).* [11] *W* nätäg. [12] *W еще глосса (уйг.):* näčük ärkänim. [13] *W* حب يسم سلسم. *N, Q* قراغو. [14] *Q* دسما (jämä). [15] *Q, W* söz. [16] *N* ارسا. *Q* ايرسا. [17] *N, Q* اوزوم. *W* صصصم, *что R читает* jüzüm (Mein Antlitz). [18] *W* körkütür. [19] *W* qylynčym. [20] *N, Q* ايرسال. [21–21] *W* äšit kil bu. [22] *W* bašyndyn. *Q* بشيندا. [23] *W нет. R вставляет для размера* aï. [24] *W* qovy. [25] *N* اوسانما. *Q, W* ynanma. [26] *W* yšuq. [27] *N* اقار. [28] *W* joruq. [29] *W* adyn.

N, 59; W, 33₂₄; KB, II, 63₂₄; Q, 26

Ynančsyz[1] turur qut, vafasyz[2] jajyγ,[3]
Jürir[4] da učar tärk: adaqy tajyγ.[5]
Älik su'aly Aï toldyqa[6]
Älik aïdy: uqtum, ačyldy sözüŋ,
Jazuq[7] üzri qolduŋ,[8] qutuldy özüŋ!
Maŋa aïγyl ämdi: nä ol ärdämiŋ?
Bädük sözlädi söz bu öktäm tiliŋ.
Aï toldy čuvaby Alikkä.[9]

KB, II, 63₂₉; W, 33₂₉

Bu Aï toldy aïdy: kör — ärdäm[10] üküš![11]
Mäniŋdin tägir[12] tägsä ärkä[13] ülüš!
Qylynčym oŋaï körsä, jašym kičig,
Qamuγ bäg[14] bädükkä[15] mäniŋdin käčig!
Jüzüm[16] körki korklük[17] nä qylqym[17] silig,
Tilämiš tiläkkä jätürdüm[18] älig!
Özüm qaïda bolsa, — tükäl[19] arzular!
Mäniŋ birlä jügrür, — maŋa[20] öz ular![21]
Äräž[22] mändä, ämgäk mäniŋdin täzär,[23]
Sävinč[24] mändä, saqynč maŋa jol azar![25]
Maŋa üznäsä[26] kim, üzälip[27] ölür,[28]
Maŋa kim bojun[29] ägsä, arzu bulur!

KB, II, 64₃₅

Urajyn tägüči, özi ursuqar![30]
Basajyn tägüči, özi bassyqar![30]

---

[1] *W* ynan syz. [2] *W* بوصوب, *что R переводит* ohne Jürte *в смысле* „unstät, unbeständig". *N* وفاسيز. [3] *Q* دايبغ. *N* ذايبغ. *W* bajyq. *Слова* بوصوب *и* وجدنر *показывают, что, судя по этому месту, уйгурская редакция копировалась с арабской.* [4] *W* jürür. [5] *Q* بليغ. [6] *Так W; N и Q нет.* [7] *W* išiŋ. [8] *W* aïdyŋ. [9] *Так по W, N и Q нет.* [10] اردم. *Q* ايردام. [11] *R* „örÿš". [12] *R* täräp. [13] *N* ارکا. *Q* ايرکا. [14] *W* baï *(по R), но там вполне можно читать* bäg. [15] *Q* نندوکا (?). [16] *R читает* özüm, *но в W можно читать и* jüzüm. [17–17] *W* qylynčym. [18] *W* tägürdüm. *Q* jätürdüm. [19] *W, Q* qamuγ. [20] *W* mäŋkä. [21] *R* ülär (geben sie sich). [22] *РСл.* ar ičmä. *Можно читать и:* äräš mä. [23] *R* tägär. *В W я читаю* صدبد *или* صدبد, *т. е.* täzär или tizär. *W стих не выдержан по размеру.* [24] *N* säfinč. [25] *R* ačar. *W* سدبد, *т. е.* asar ~ azar, *как в Q и N.* [26] *РСл., I, 1893:* uzansa. [27] *R* uzalyp, *но РСл., I, 1893:* üzälip. [28] *Q, 26* الور. *R* ölär. [29] *R* „пojын", *но W* وجدنر (bojun), *Q* بوين. [30] *W R* joqsyqar. *Написано W* جدنر بدبدبد *и возможно, исключив две первые точки, читать* ursyqar بدبدبد بدبد. *Q* 27 بسروقار (basruqar).

N, 59, прод.: W, 34; KB, II, 64

Munγar mänγzätü käldi ämdi bu söz,
Muny äštip [1] uqsu biliglíg käd [1] öz.[2]
Bu qut qaĭda bolsa, bojun bir (bär?) jaraš!
Qaly üznäsäŋ qutqa, qadγun küräš![3]
Bu qut kälsä, janγluq [4] qutadur [5] küni,
Tümän arzu birlä talulap [6] jaraš![6]
Älik aĭdy: uqtum bu ärdämläriŋ,
„Munuŋ bar mu", aĭγyl,[7] tiläjin(?)[8] säniŋ!
Bu Aĭ toldy: aĭdy manγa jas [9] qylur,
Munum joq, va läkin kišilär ajur.

N, 60

Munum bu: mäni janγluq ärsäl [10] täjü,
Atyγlap [11] jürirlär [12] kišikä [13] aju![14]
Mun [15] ärmäs [16] manγa, kör, bu [17] ärsälligim,
Janγy näŋ [18] talular ma [19] özkä [20] bägim.[21]

N, 60: W, 34₈; Q, 27; KB, II, 64

Qamuγ äski näŋlär [22] ärinčik bolur,
Ärinčik [23, 24] bolur [25] häm [24, 26] järinčik bolur![27]
Janγy näŋ bolur da, bu äski näräk?!
Talu näŋ bolur da, javuz nä [28] käräk?![29]
Janγy da bulur, körsä,[30] barča [30] tatyγ,
Tatyγny tiläp är,[31] kör, ämgär [31] qatyγ!
Jatyγ,[32] täp, sökärlär bu qylqym [33] üčün,[34]
Manγa mun ururlar bu atym üčün.[34]

[1–1] *W* jätik qylsu. *N* كذ. [2] *N* اوز. *W* köz. [3] *R* köräš, *но в переводе* „... so kämpfte ...". [4] *N* ينكلوق. [5] *N* قوتادور. *W* قدا تور quda tur, *след. читать* qutadur. [6] *Q* بلورلارانى; *R* bulurlar any *(KB, II, XXIV)*. [7] *W* aĭγyn. [8] *N* تىلاين. *Q* بيلاين. *W* tiläjin. [9] *N, Q* ياس. *W* جس (jaz). [10] *N, Q* ايرسال, ايرسيع. [11] *N, Q* ايغلاب atyγlap (?), *W* adyγlaju. [12] *W* jürür. *Q* يورورمن. [13] *Q* kišilär. [14] *Q* كازو (käzü). [15] *W с глоссой.* يصا (muŋ). [16] *N* ارماس, *Q* ايرماس. [17] *W нет, R для размера вставил „nу"*. [18] *W* jaŋ, *N* ننك, *Q* نمك. [19] *W нет.* [20] *W* özüm. [21] *W* aĭ ẋākim. [22] *W* jaŋlar. *Q* نيكلار (näŋlär?). [23] *W* ärinčäk. [24–24] *W* jaŋy kät. [25] *Q* يوكى 'тяжесть его'. [26] *Q* kör. [27] *W* bärinčäk (< دوينجاك, *т. е. первая буква была без точек*). [28] *W* näŋ. [29] *R в связи с предшествующим словом читает здесь* närāk. [30] *W эти слова переставлены одно на место другого.* [31–31] *W* kör ämgänür. [32] *Q* ياسغ. *N* ياييغ (*чит.* jatyγ?). *W* bajyq (*R* niedrig). [33] *Q* قيليم. [34] *Q* ايجون. *После этого по W пропуск, после восстановленный.*

W, 38$_{23}$

Munγar mäŋzätü aĭdy alp är ačuq,
Anyŋ manysy, kör, bu sözkä tanuq,
Torümiš näŋ[1] ärsä,[2] joqalγu[3] turur,
Torütügli[4] ẋalyq nä[5] qolsa, qylur!
Tiriglik tädükünŋ[6] [7]bu jil[7] täg käčär!
Qačar, tutsa[8] bolmas any, kim bolur!
Kirtänmä[9] bu qutqa: kälir häm[10] baryr!
Ynanma bu davlät: bärür[11] häm alyr!
Jatyγ (?)[12] ärmäs[13] ärsä bu davlät özi,
Nä ädgü[14] näŋ ärdi bu qut, aĭ qozy![15]

W, 38$_{28}$

Kälip barmas ärsä bu davlät[16] jana,
Tünärmägäĭ[17] ärdi jarumyš kün ä!
Älik aĭdy: uqtum bu ärsälliginŋ,
Ärip kätkü järdä bolur mu iginŋ![18]
Bu Aĭ toldy aĭdy: mäninŋ bu özüm,
Käjik[19] täg turur qylqy, kästim sözüm.
Mäni tärk bulumas,[20] tilägli sävä,[21]
Qaly bulsa,[22] tutmas, qylur tärk java![23]

N, 61; W, 39$_{1}$

Mäni buldačy[24] är tutup bäkläsä,[25]
Qačumas[26] ma andyn söz aĭdym käsä![27]
Älik aĭdy: aĭγyl bu bärkiŋ qaju,
Bu bir qač näŋ öl, kör, bäräjin saju![28]
Älik aĭdy: aĭγyl bu bärkiŋ qaju,
Nägü täg nyšan[29] ol säni bärklägü![30]

---

[1] *W* nā. *Q* نينك. [2] *Так первые три слова этой строчки и в Q, что R считал* „sinnlos". [3] *Q* بوقالغو (*чит.* joqalγu). [4] *N* تورونكلى. *Q* تورونوكلى. *W* صصلمز ويبيد. [5] *W* ta. [6] *W также (ср. KB, II, 65, в сноске).* [7–7] *W* äsin. [8] *Ср. W N* تيسا (?). [9] *W* käbinmä. *Q* كڤانما. [10] *W* tärk. . [11] *W* bärir. [12] *N* ياييغ. *W* bajyγ (*R* niedrig). [13] *N* ارماس. [14] *N* اذكو. *W* qyluq. [15] *W* jüzi. [16] *W* qut qyv. [17] *W* tünärmägü (?). [18] *N* بكينك (b.!). *R* jiginᵑ, *но W 38*$_{29}$ *написано* iginᵑ. *Q* نكينك (?). [19] *N* كييك. *W* käjik. *Q* كزيك (*чит.* كذيك?). [20] *W* bulumaz. [21] *N, Q* سڤا. *W* ويوب *(в скорописи не различимы b и v).* [22] *N* بُولسا. [23] *N* يڤا. *Q* يايا, *W* jaba. [24] *Q* bildäči. [25] *W* bäkläzä *Q* بركلاسا (bärkläsä). [26] *W* qačurmaz. *Q* قجورماز. [27] *W* käzä. [28] *Здесь у переписчика, надо думать, вышла ошибка: есть (дальше) повторение.* [29] *W* kišän. [30] *Q* بركلايه, *что для рифмы лучше.*

Bu Aï toldy aïdy manγa bärk kišän,
Bu bir qač näŋ ol, köz, bäräin, nyšan!
Mäni bulγuču[1] qylqy alčaq käräk,
Köŋül qotqy,[2] til sözdä[3] jumšaq käräk.
Özini[4] küdäzsä[5] aty[6] ärtmäsä,[7]
Javuz[8] jončyq iškä jaqyn turmasa.[9]

Перевод

N, 15

Воздвигни меня при помощи любимого пророка!
Сделай (его моим) руководителем в день суда!
Всем его четырем товарищам десять тысяч приветствий!
Пусть доведет он без перерыва, постоянно и непрестанно.
В великий день покажи (нам) их лица!
Сделай (их нам) руководителями чрез их добрые слова!
Я сам не могу тебя хвалить сообразно твоему бытию!
Ты сам хвали же себя! Мое слово прервалось (*т. е.* бессильно)!
Милостивый хозяин послал любимого пророка,
Избранного из народа, лучшего из людей!
Он был светильник народа в темную ночь,
Распространился свет его и осветил тебя!
Он был глашатай к тебе от бога!
Ты прямо пошел на правильный путь, о герой!
Своих отца и мать он сделал жертвой,
(Его) желание — община (верующих, им) он открыл (проповедывал) путь (к раю)!

N, 41

Кто ее (*т. е.* превратность судьбы, погоню за счастьем) любит, она того не любит и убегает как дикий зверь (*или*: лань)!
Она привязывается (иногда) к бегущему и обнимает его ноги!
Она подбегает, когда заметит (друга), следует за ним и украшается,
То как бы не замечает и огорчается.
Иногда, как только увидит, то быстро опять поворачивает свое лицо.
Преследующие (ее) сколько бы ни просили, она не дается (им)!
Сколь многих начальников (мир) сделал старыми, а сам он (мир) не стареет.[10]

---

[1] *Q* بلغوجى. [2] *N* قوتقى. [3] *W* mumda *(исходн. п.)*. [4] *W* özin käd. *R* özin (مهمسم) *читает за* usyz (ohne Schlaf). [5] *N* كوذازسا. [6] *N* ايى. *W* atyγ. [7] *N* ارتماسا. *W* art taza. *Q, 28* ارتماسا. *Весь первый полустих по Q таков:* اوزى‌نى كوذازسا اتى ارتماسا. [8] *W* jabuz (b — v!). [9] *W* turuaza. [10] РСл., II, 169.

Многих начальников провел (мир через эту жизнь)! И слова об этом не прервутся.[1]
Был начальник в этом мире героем, мудрым и главой!
В должности начальника он прожил много лет!
Это был Кюн-Тогды («Восход солнца»), имя его известно!
В мире он славен; счастье его явно!
Его поступки были правильны; характер его праведен!
Язык его истинен и верен, а глаза и сердце его богаты (*т. е.* удовлетворены).
Он был знающий начальник, понимающий и бдительный!
Для неимущих он был огнем (очага), а на врагов — наказанием!
Еще смотри: он уважал себя (был горд), а его нрав — правдив!
С каждым днем этот его нрав возвышал его!
Вот таков был начальник; по этому своему знанию
Он жил и действовал. Вот его поступки!
Он чинил управление с великодушием,
Это великодушие гармонировало (с его) управлением.
К этому, для сравнения, хорошо подошло слово поэта:
Если будут читать, то откроются глаза читающих.
Нужна для мужа мера великодушия и мужества.
Что же до злого и дурного, то да удаляется от него взор их.
Чтобы быть человеком, нужны великодушие и мужество,
Достоинство человека — (две) вещи: великодушие и мужество.
Этот князь, Кюн-Тогды, — с этим нравом.
Он (радостно) сияет над миром, подобно солнцу и луне.
Если кто умен, он приглашает того (к себе)!
Кто сведущ — он возвышает того!

N, 42

Собрались около него начальники, избранники мира,
Мудрые и разумные, выбранные народом!
Он творит и правит, смотри, дела народа:
Он и еще желал бы избранных людей!
Он мне увеличивает каждый раз (свою) веселость!
Из числа людей — он счастливейший.
О, если бы он заботился и о помощи себе, и руководил бы делами!
О, если бы он имел отдых, творя эти столь (многие) дела!
Однажды днем сидя, задумавшись, он сказал:
Великое дело эта должность начальника; не только дело (но даже) и слово (его велико)!
Большая головная боль, если он увидит, как много у него дел!

[1] Ср. РСл., II, 1152.

Разумное желание — выполнить (это) множество дел!
Я не могу сам выполнить все дела народа;
Для этого нужен муж, который хорошо знает источник (всех) дел.
Для этого нужен теперь избранный человек.
Мудрый, разумный, глава среди людей!
(Нужен) любезный, искренний, верный с прямым поведением!
О, если бы у него язык и чувства были верны и он знал бы это (*т. е.* свои обязанности)!
О, если бы он мог выполнять мои дела!
О, если бы он мог видеть мое внутреннее (тайное) и внешнее (явное)!
Выслушай, как говорит этот, видавший виды человек;
Испытавший (многое) на своей голове (*букв.* проведший чрез свою голову) и достигший высокого положения!
Нужны помощники и руководители для мужей (*или*: для народа)
(Нужны) мудрые, разумные и геройские правители!
Нужен помощник и знающий все дела,
Если муж будет работать со знанием, то он достигнет (своих) целей.
Если будет много помощников, то начальник не будет мучиться,
Все дела будут совершаться и выявляться, не исчезая!
Для всех дел нужен помощник, знай!
Всецело отдавайся выполнению начальнических дел.
Искал и не нашел, смотри (себе) Элик помощника.
Сам (поэтому) доводил руку (свою) до каждого дела.

N, 43

Ежедневно, смотри, он испытывал много беспокойств.
Если бы (ему) найти покой! Но ему в удел доставались только беспокойства.
Если он видит хорошее, то говорит эти слова.
Он говорит то, что испытал; и он — энергичный!
Он просит покоя, а вместе (с ним) сопутствуют хлопоты.
Он просит радости, (а ей) сопутствует горе.
Насколько возвышается муж, настолько увеличивается болезнь головы (у него).
Насколько увеличивается голова, настолько надевает он большую шапку
Элик направлял всегда глаза и уши к народу.
Ему (Элику?) открылись все врата управления.
Негодного он сдавил, ударив своей рукой.
Злого он удалил, выгнавши из среды своего народа.
С этой бдительностью, смотри, он руководит своим народом!
Ежедневно увеличивается счастье его и поднимается все вверх.

В каждом положении (*букв.* месте) для мужа нужна эта осторожность.
Для этой службы начальника так же нужно (быть) осторожным.
Эта осторожность и бодрость для этих дел народа
Были только на пользу при всех обстоятельствах.
К этому для сравнения (хорошо) пришлась речь поэта.
Эта речь поэта сделалась основою слов.
Бодрость и эту трезвость хвалил человек:
Через небрежность умерло множество тысяч мужей.
Не будь небрежен! В каждом деле будь осторожен!
При помощи этой осторожности желай (для себя) двух миров (*т. е.* этого и загробного).

Смотри девиз людей: они делают злое.
Если берут верх враги, то выдвигаются вперед злые.
Выслушай, как говорит человек, — властитель этого мира.
Он — все бережет, и в результате он муж — побеждающий врага.
Если рука будет (что-либо) просить, воздержись, о человек, гоняющийся за миром (за мирскими удовольствиями)!
Эта осторожность есть в то же самое время и дело (требование) мусульманского закона.
Нерадивый муж достигнет своей же нерадивости, смотри, он спит!
Не будь нерадивым; берегись, о почтенный по своему характеру.
Осторожность князя доставила народу пользу.
С этой пользой было в народе и приятное.

N, 44

Он устраивал и упорядочивал свое племя (государство); народ разбогател.

И в то время волк и овца ходили вместе на водопой.
Жители мира повязали свою поясницу поясом счастья.[1]
К ягненку присоединился и жил (вместе) волк.
Любящие хвалили его радостно.
А враги его, заслышав (о нем), склоняли выи (свои).
Некоторые приходили, скорбев и желали защиты.
Некоторые же приходили к Элику и (из уважения к нему) целовали дверь.

Выслушай теперь, как говорит бодрый по своему чувству.
Слова его, смотри, многоразличны по краске, как цветы!
Эта чуткость при исполнении должности начальника — очень хорошая вещь.
О, если бы поступки его были правильны, о энергичный ум![2]
Должность начальника очень хороша, но еще лучше

[1] РСл., I, 527.
[2] РСл., II, под словом kыcky: Это будет прекрасная вещь.

Это — закон; его нужно правильно осуществлять.
Как счастлив будет у своего народа этот человек,
Если начальник его будет добр и если он будет правильно поступать.
Какое хорошее счастье для мужа — доброе имя.
Это доброе имя дало ему вечное счастье.
Как хорош будет начальник, (если он) хороший человек.
И если он будет выполнять с человечностью все народные дела.
Доброта Элика простерлась на весь народ.
По миру распространились слава о нем и его известность.
Молитва (за него) увеличивалась в народе, смотри, и доброе его имя!
Возвеличивалось изо дня в день его слава и его счастье.
Народ мира, услышав, стремится, к нему.
Быстро собираясь, он пришел, чтобы себя присоединить к нему.
Пояс счастья, смотри, крепко связал вселенную.
Волк с ягненком идут на водопой.

(XIII глава говорит о поступлении Ай-Толды — «Полнолуние» на службу к Кюн-Тогды — «Восход солнца»).

Был некий смышленый муж именем Ай-Толды.
Он услышал эту молву и устремился быстро (к нему).[1]

N, 45

Он был молод и юн, поступки его спокойны.
Умный и сведущий, а также разумный и спокойный (*или* разумный сердцем).
Лицом он был красив. Оно (лицо) пленяло глаза смотрящих.
Слова его ласковы, а речь у него льется плавно.
Он, в совершенстве обучившись всем различным доблестям, —
Жил, взяв в руку свои доблести (*т. е.* управляя и употребляя в дело свои способности).
Посмотрев на самого себя, он сказал: я сегодня
С многочисленными своими доблестями впереди пред народом.
Как я буду существовать в этой земле без дела?
Да пойду я к Элику и буду служить ему.
Да будут Элику на пользу эти мои доблести.
Пусть он будет милостив (ко мне), да сгинут мои тяготы.[2]
Он есть (был) начальник мудрый, сведущий и спокойный.
Он желает (иметь около себя) доблестных литераторов.
Цену разума знает только разумный.
Если кто будет продавать знание, то мудрый купит (это) знание.
Сравнивая это, сказал поэт слова свои.
Он сравнил это своим языком и речью (так):

[1] Ср. РСл., I, 1508.
[2] Ср. РСл., I, 522: пусть он сожалеет...

Только знающий ведает то, что зовется наукой.
Незнающий как может знать значение науки?
Как может знать глупый ценность знания?
Если есть где знание, (так только там), где (его) выявляет знающий.
Ценность знания знает знающий.
Ценность драгоценностей знает только меняла (их).
Этот Ай-Толды приготовил все снаряжение.
Он говорит: да направлю я путь свой на служение (князю).
Все нужное для себя он быстро приготовил.
И этот мудрый и смышленый направил свой взор к Элику.
Он оделся и вознамерился отправиться в путь.
Он вышел в путешествие, сопряженное с горестями.
Еще сказал: побыв (здесь), я отправлюсь отсюда,
Направив этот взор свой на службу Элику.
Он быстро встал и покинул этот (свой) народ.
Он вышел путешествовать и направился в путь за счастьем (*или* навстречу всем случайностям).

N, 46

На чужбине нужны средства (существования),
Если иссякнут эти средства мои, то лицо сделается желтым.
Чрезвычайные тяготы (падают) на головы (в) этих странствованиях.
На чужбине ошибается (даже) голова избранного мужа.
Непрестанно (*или:* без сомнения) золото и серебро нужны будут (в дороге),
Если кто скажет: да использую я их в большом количестве.[1]
Выслушай, как говорит теперь тот, знание которого — море.
Его энергичное (красное) лицо подкрепляет теперь его слова.
Кто если скажет: да буду я служить!
(Для этого) нужны две вещи; я это говорю (*прош. вр.*) решительно.
Первое, нужен здоровый (живой человек); всегда без болезней.
И пусть он служит без кривизны и сияет своим взором.
А еще нужно чистое (sav) золото, о смышленый!
О, если бы он употреблял его в дело, себе быстро!
И вот тогда будет годится эта служба.
Если это знать, тогда не будут закрыты (никакие) врата.
Он принес чистое золото, серебро и другие драгоценности.
Он говорит: если я сам попаду в несчастье, то мне это пригодится.
Он встал, вышел из дому и пришел сюда.
После нескольких странствований и проживаний (в разных местах).
Наконец, достиг он лагеря, где обитал Элик.
Его мысли и чувства сосредоточились на достижении желаний.
Когда он вошел в город, в нем искал пристанища.

[1] Ср. РСл., 1, 1560.

Пристанища не нашел. Смотри! Тесен стал этот мир!
Он опечалился и, пойдя, остановился в трактире.
Вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (*или:* утомившись).

Выслушай, как говорит теперь, узнав, знающий!
Он тебе говорит слова, взяв (их) от (своего) знания.
Очень непригоден будет, смотри, незнакомый человек.
(Он подобен тому), если кто войдет в среду многих чуждых — тат'ов,
у того закружится (заблуждается) голова.
Очень в затруднительном положении будет этот вновь приходящий,
Если у него не будет знания и если он постоянно будет печаловаться.

N, 47

Несведующие люди — они в числе слепых.
Если слепой собьется в пути, то не брани его!
Если человек явится в неизвестную ему страну (*или:* в страну, в которой он еще не был),
То (тот) муж будет как молодушка, а его язык как (язык) немого.
Будь же милостив к чужестранцу, напой (его) и дай пропитание.
Ласково обращайся (держи) с чужестранцем, о знающий герой!
Заблистают глаза мужа, если он хорошо обходится с чужестранцами.
Если кто ласково обходится с иностранцами, то распространится слава
о нем (*букв.* слово его).
Для человека во всех случаях нужно знание.
Со знанием делаются все различные работы.
Этот Ай-Толды путешествовал некоторое время таким способом.
Заботы чужбины сделали желтым лицо (его).
Он познакомился и повидался со (многими) людьми,
Завел себе жилище и, смеясь, он сиял (радовался).
Еще завел друзей и товарищей, близко (их) держал к себе.
С открытым взором обращался и к старшим, и к младшим.
Этот Ай-Толды себе, смотри, приобрел (*букв.* сделал) товарищей.
При этом он общался с друзьями — именитыми людьми.
Ай-Толды имел товарищей — хороших людей.
(Из них) Кёсямиш (Желанный) имя его; это его добрый друг!
Ай-Толды высказал ему свои чувства и речи,
Какие у него были желания, кто был он сам,
Для чего он пришел из своей земли в эту страну.
Он рассказал ему все то, что знал сам.
Для Элика был самый близкий Хас-Хаджиб.
Имя его Эрсик; он был един (смышленен) с Эликом.
Кёсямиш к нему однажды отправился
И побеседовал с ним, обосновав свои слова.
Этот Хаджиб заставил ответить (сказать) подробно (на) его слова,

В чем было его желание, и все это подробно.
Кёсямиш сказал (ответил) все свои слова,
Что было его желанием и кто такой он был.

N, 48

Хаджиб сказал: прежде пусть он придет ко мне.
Я посмотрю его, а он пусть посмотрит меня.
Еще осведомлю Элика об этом слове:
Каков день свидания и когда придет он сам!
Кёсямиш встал и вышел оттуда опять.
Придя, он сказал: О, Ай-Толды, уже взошло солнце!
Иди же, знакомься теперь с Хаджибом!
Какое есть у тебя желание, от него ищи!
Пусть он увидит тебя, узнает и услышит твои слова.
Все, что ты желаешь, выскажи ты сам своим языком!
Я сказал ему, выбирая твои слова.
Ты же лучше меня скажи, (тоже) выбирая (слова).
Очень хорошо сказал тот, язык и сердце которого правильны.
О, если бы (каждый) увидел точность и правильность этого слова.
Смотри, говорит человек слова людей:
Сравнительно с (другими) людьми сам (человек) к своему другу (*или* делу) любезнее (заботливее).
Если несколько хороших людей будут близки к нему,
Будут ли они любезнее, чем он сам. Подумай (об этом)!
Если ты сам себе пожелаешь заботливого (любвеобильного),
Прерви слова свои: нет, ведь, заботливее (любезнее), чем ты сам!
Надел одежду и встал прямо Ай-Толды.
Вышел вместе с Кёсямишем и пошел вдаль.
Он достиг врат. Вошел и прогуливался.
Слуга Хаджиба подошел и увидел (его).
Кёсямиш явился и вошел, потом снова вышел.
(Затем) был введен по приглашению к Хаджибу.
Увидел (его) Хаджиб, дал почетное место.
Смотри: он говорил теплые (сладкие) слова хорошим языком.
Спросил (*букв.* заставил говорить) Хаджиб: теперь как твое сердце?!
Где ты поселился, придя (сюда) и как твое место?

N, 49

Что за знакомые твои, есть ли товарищи и друзья?
Есть ли ухаживающий (за тобой), и есть ли пища и питье — (все) пропитание?
И еще спросил: каковы у тебя желания (просьбы)?
Что ты делаешь? В чем ты нуждаешься?
Этот Ай-Толды сказал: о превосходительный Хаджиб!

Я слышал имя этого Кюн-Тогды Элика.
Издалека я услышал молву о нем.
О его знании, мудрости и красноречии.
Я пришел послужить на его службе.
Я сам пожелал быть при его дверях.
Мое желание (вот): послужу я Элику.
Если бы взглянул на меня Хаджиб как на годного (к службе).
О, если бы мои слова умолили (бы его).
Хаджиб, увидев, полюбил этого Ай-Толды.
И своим языком произнес много похвал.
Красота лица его прекрасна, поступки его правильны.
Все увидели в нем спокойствие праведности.
Он полюбил его сердцем своим и любовно относился к нему.
Он сказал (в душе своей): этот будет годен для службы Элика!
Выслушай, как говорит человек, заражающий (других) любовью:
Если (кто) заставляет полюбить человека, то недостатки (кажутся) началом добрых свойств (?)
Свидетелем на эти слова, вот, пришло слово!
Читай же его ты, о сам добрый!
На это слово, вот, пришел свидетелем мой поэт.
Если будет свидетель у мужа, то желание его готово.
Сердце если кого любит, то все недочеты являются доблестями.
Все неприятное у него заменится (наполнится) веселыми шутками (остротами).[1]
Сердце если кого полюбит, то все (для него) будет мило.
Если недостатки войдут в поле зрения, то (они) не будут видимы.
Хаджиб дал свой ответ, смотри для Ай-Толды.
Он говорит теперь: не торопись, доверься мне (*букв.* пребывай, глядя на меня).
Прежде всего я скажу Элику это (твое) слово:
В какой день будет свидание и когда сам ты придешь.

N, 50

Пусть он знает тебя и прямо пусть смотрит на лицо твое.
Да не считает он (тебя) незначительным, а пусть уважает (тебя).
О всем нужном для тебя я буду заботиться.
Все твои дела любовно я буду делать.
Много добрых слов он сказал своим языком.
Говоря, я буду делать твои дела, он крепко опоясался (*т. е.* приготовился действовать).
Таков будет этот лучший из людей.

[1] Ср. перевод РСл., II, 158: Все, что у него пусто, наполнится, т. е. его изъяны делаются незаметными.

Лучший из людей — это носитель тягот народа.
Выслушай же, как говорит муж, начальник народа!
(Этот) муж, внимательно рассмотрев все дела, совершает (их затем).
Если счастье у кого-либо (из твоих знакомых лиц) подняло очень высоко голову,
Закон: (тому человеку) для народа делать всякое добро.
Если чья-либо рука (из твоих знакомых) будет простираться над народом, —
Нрав его да будет ласков, а поступки его — правильны.
Если чьи слова (из твоих лиц) будут для народа приятны, —
Тот пусть держит (всегда) язык и слова сладкими, а себя смиренным.
Счастье — большая приятность, оно творит, но и уничтожает.
Или оно является плохим и, быстро опостылев (утомившись), убегает.
Не доверяйся этому счастью, твори, насколько можно, добро.
Знай, что если сегодня оно здесь, то завтра — там.
Не гордись этим счастьем, о нашедший счастье!
Счастье — оно приходит и снова уходит.
О обладатель счастья! Если он скажет: Да живу я со счастьем, — пусть он будет лучше с добром (вместо счастья).
Если тебе достанется должность начальника, то, понимая величие (должности), будь готов к уничижению, чтобы приобрести тебе самого себя.[1]
Еще сказал Хаджиб: ты теперь действуй.
Живи (своей) любовью, (ведь) ты опоясался поясом счастья.
Ты меньше торопись. Дела послушны своему времени (в свое время).
Если свое (определенное) время придет, то открываются эти запретные врата.

N, 51

Еще хорошо сказал свои слова мудрый.
Если кто увидит (!) слова мудрого, то это мягкость (ровность) бархата!
Если к какому-либо делу (кто) спешит и опережает, (тот) остается сзади.
Дела, сделанные поспешно, достойны сожаления.
Нужно ждать для твоего дела время свое. И не спешить.
Все дела бывают в свое время, о герой!
Услышал этот Ай-Толды все слова.
Он говорит: я буду выжидать и удерживать самого себя.
Увидел меня Хаджиб и внял моим словам.
Пусть он теперь высматривает удобные (для себя) времена и сроки.
В какое время Хаджиб пожелает меня (видеть),
В то время я приду, он сказал, — это слово правильно.

[1] Ср. РСл., III, 1383.

Встал и вышел Ай-Толды оттуда опять.
Пошел и пришел домой; встал и задумался.
Хаджиб познакомился с характером и нравом Ай-Толды.
Он — особый от мужей и иной от людей.
Он говорит: мне не приходилось видеть такого человека:
Умный, разумный он; глаза в народе.
Эти подобные люди нужны Элику.
Элику нужны они (*букв.* вещь, нечто) и народу, смотри, нужны.
Эти подобные люди появляются очень редко.
В силу редкости девиц и дали имя девице «редкость».
Если какая-либо вещь будет редкой, то та вещь (является очень) желанной.
Стремиться к желанным вещам нельзя: (это все) много причиняет горестей.

Для всех (нужд) полезен муж с этими доблестями:
С этими доблестями муж достигает своих просьб и желаний.
(Вот) настало время для слов Хаджиба к Элику.
И он разъяснял о характере Ай-Толды и о его верности.
Он сообщил (ему) о его характере, поступках и словах.
Он перечел (ему) характер его знания и разумения.

N, 52

Выслушал Элик и сказал: приведи (его), где (он)?
Где он проживает, посмотрю-ка я его.
Я бы *поискал теперь такого человека.*
О, если бы он последовал (за мной) и выполнил бы руководство этой должностью начальника.
Я достиг выполнения своих желаний. Это мое слово, которое я говорю.
Я сам тоскую (делаюсь беспокойным) в отношении к такого рода человеку.

Поступай правильно. Пригласи же ты его ко мне.
Заставь его проявиться в отношении службы, о благородный герой!
Встал и вышел Хаджиб и пришел к двери.
Он выслал одного юношу; и послал (с ним) слово свое.
Этот юноша пошел и доставил слово его.
(А тот) оделся в одежды и встал, радуясь.
Сел на лошадь, приехал к воротам и спешился.
Подошел навстречу Хаджиб и ласково пригласил его.
И уважил (его) Хаджиб и дал (ему) почетное место.
Смотри, с учтивостью сел Ай-Толды.
Хаджиб вошел, направляя свой взор к Элику.
Он просил Элика, стоя (перед ним) на ногах.
Элик сказал: зови, пусть он войдет ко мне.
Я да посмотрю его, а он да посмотрит меня.

Хаджиб вышел и сказал: о Ай-Толды, стой!
Покажись Элику. Твое счастье уже подвязано поясом (*т. е.* готово осчастливить тебя).

Представление Элику Ай-Толды

Этот Ай-Толды, быстро направился, вошел и повидался.
Сердце Элика открылось, увидев это лицо.
Он поклонился Элику, смотри, начал свою речь.
Он делал приятными слова свои и сам заставлял радоваться.
Пригласил Элик, смотри, просил говорить.
И радостные слова его радовали лицо его.
Элик сказал: кто ты? Как твое имя?
Откуда ты приходишь? Как твоя чужбина?

N, 53

Со спокойствием открыл свою речь Ай-Толды.
С изяществом он сказал, знай, свои слова.
Спокойствие и приятность (изящество), это свойство ума.
Люди без ума — это все они скот.
Сравнивая с этим, сказал поэт этот стих.
Если ты творишь дело, то не торопись, делай (его) с терпением.
Не приступай к делу поспешно, терпи, выжидая.
Дела, (сегодня) завершенные с торопливостью, завтра предмет сожаления.
Ни в одном деле не спеши, выжидай, удерживайся.
Если (кто) будет выжидать, то (даже) раб найдет пояс (счастья) от этой должности начальника.
Этот Ай-Толды сказал: о блаженство Элика!
Чрез службу приятным стало имя рабства.
Мое имя — раб-служитель, смотри — мое место — ворота.
Мои поступки — человечность, этот мой характер — служба.
Я пришел к тебе и встретился (с тобой), пройдя долгий путь.
Сегодня я достиг своих желаний, присоединив (сюда) свои мечты.
Мое желание таково: держи меня близко к службе, меня не отстраняя (не гнушаясь мной),
И не испытывая в отношении меня недовольства.[1]
Услышал эти слова, смотри, и обрадовался Элик.
(Все) случилось по желанию, (Элик) испытал мужа.
Элик сказал: Ай-Толды, я видел тебя.
Эти твои красота и характер обрадовали меня.
(Преданно) служи (мне) своей счастливой любезностью.
Предайся (мне) при вратах, будь мне близок.

[1] Ср. РСл. III, 103.

От меня пусть будет награда, а от тебя служба.
Если будет служба, то затем откроет (она) и врата счастья.
Начиная от сегодня впредь, ты не криви (душой), а служи.
Если будешь служить, то заплатит начальник цену служащего.
Ай-Толды поцеловал землю, смотри, и сказал: Если ласково смотрит
Элик своими глазами,
(Это значит, что) счастье дало (уже) руку (свою).[1]

N, 54

Ради (преданной) службы я пришел (сюда) из дома.
Я прошел длинный путь, направляя взор (свой) к тебе.
Да дарует бог силу для совершения этой службы!
Да охраняет он тебя и для прохождения своей службы!
Служи и не думай об оплате службы.
Эти советы дал он, смотри, для Ай-Толды!
Он встал и вышел, радуясь и смеясь, к воротам.
Мысли и чувства его открылись и засиял (его) факел,
Слушая, как говорит человек, преследующий свое счастье.
Муж с своим счастьем нашедший все свои желания.[2]
Смеясь, если посмотрят начальники глазами своими на людей,
Мысли и чувства их оживают, и они гордятся собой.[3]
Если начальники устремляют светлое лицо свое на людей, то
Глаза мужей блистают и слова их делаются (более) годными.
Кого начальники будут держать близко к себе,
(Этим) достигают они близости (для себя) всех (других) вещей (*или:*
они и врагов сделают к себе очень близкими).
Начальник — это счастье, если будет человек близок к счастью, то он
Найдет свои желания и совершатся все его дела.
После этого был предан службе этот Ай-Толды,
Не уклоняясь от ворот (от службы), вставая рано.
Днем он вставал, встанет и ночью готовым (к службе).
Он служил со всей любезностью без недочетов (без кривизны).
Когда он начинал входить или выходить к Элику,
Элик, смотря добрыми глазами, кланялся.[4]
Он усовершался каждый день в службе, как бы вновь
Почитал (его) Элик ежедневно многоразличным способом.
Путем службы начальники (беги) возвышают рабов.
Если служба подходит,[5] то малый стал (уже) сам великим.

---

[1] Ср. РСл., III, 135.
[2] Ср. РСл., II, 606.
[3] Ср. РСл., II, 1192.
[4] Ср. РСл., III, 1461.
[5] РСл., IV, 686.

Служи! Через службу раб будет начальником.
Если служба не удовлетворяет, кто найдет желаемое?
Выслушай теперь слово мудрого, что оно говорит.
Оно говорит тонко, уподобляет слово к слову.

N, 55

Чрез службу низко стоящий достигает почетного места.
Негодный, если будет годным, смотри, он достигает передних мест (покоя?).
Находящийся на службе должен служить без кривизны.
Если он доволен службой, желания (его) достигнуты.
Этот Ай-Толды ежедневно выполнял службу. Элик же с наградами (ему) открывал двери (успехов).
Изо дня в день он возвышался, будучи близким (к Элику) служащим.
Горе стало шуткой, будучи наполнено радостью.
Этот Ай-Толды очень прилепился к службе.
И Элик был благосклонен (к нему) и увеличивал почести для него и блага.
В отношении всех различных дел испытал (его) Элик.
Все выполняя согласно желанию, он уважал наставления.

(XV глава) говорит, что Ай-Толды осведомляет Элика (W) о том, что он есть Счастье.

Однажды Элик сидел в одиночестве,
Будучи приглашен, вошел (к нему), радуясь Ай-Толды.
Вошел и предстал Ай-Толды прямо напротив (Элика).
Элик приветствовал (его): приходи же, садись ближе сюда.
Он выпятил (свои) коленные чашечки, смотри, уложил (их) Ай-Толды,
Их распрямил и, смотри, уселся.
Просил ответа Элик по всем различным сведениям.
И ответил Ай-Толды и начал речь.
Обрадовался Элик, смотри, заблистало лицо его.
Увидел его Ай-Толды и (даже) зажмурил (поэтому) свои глаза.
Прервал его слова Элик и ничего (сам) не произносил.
Ай-Толды зажмурил глаза свои и совсем не открывал.
Элик задержался и закончил свою речь.
Увидел его Ай-Толды, и лицо его застыло.
Еще выступил со своей речью Элик.
Ай-Толды отвечал и морщил свое лицо,

N, 56

Посмотрел Элик на все его разнообразие
И вполне узнал его знание (W: советы?), рассудок и разумение.
Любовно посмотрел Элик и успокойл себя.[1]

[1] РСл., I, 628.

Этот Ай-Толды быстро обернул свое лицо.
Элик сильно тревожился и лицо его омрачилось (покраснело).[1]
Он говорит: о, поспешность бесполезна для людей!
Я ошибся в отношении этих обстоятельств!
Как я объясню людям свои слова?!
Выслушай, как говорит своим языком знающий (человек).
Знай, что дела, сделанные поспешно, есть предмет сожаления.
Торопливо сделанные дела как будут хороши?!
Если назвать поспешно сделанные дела, то это будет только болезнь (*По Q*: демон, т. е. внушение демона).
Всякое ошибочное дело это — поспешность.
Спокойствие — великое доброе дело.
Такова была торопливость: тебя не зная,
Я близко держал (тебя), других не привлекая на службу (или привлек к себе: не заставляя служить для испытания).[2]
Каждый из начальников прежде всегда должен заставлять (хорошо)
Служить своих рабов! (Затем) о, если бы он награждал их службу (путь).
О, следует гневаться на службе испытывать и смотреть (за служащими).
О, если бы затем почитать их, подымая все выше!
Этот Ай-Толды сказал: о величие Элика!
К чему все это будет? Время уже выполнилось! (*или:* к чему сердиться, желчь уже (вся) кончилась).
Каковы могут быть мои грехи, я не могу знать сам.
О, если бы сообщил (Элик) и перечислил! Пусть он услышит мои слова!
Если у меня есть грехи — накажи: твоя воля!
А если нет, то не черни свое лицо (от стыда) за меня.[3]
Выслушай, как говорит (поэт), привлекая разум, уподобляя ему еще аналогию и (общий) смысл![4]
Если служащий ошибется, то следует (его) вызвать.
И нужно спросить, почему произошла эта ошибка?

N, 57

Если у кого есть прегрешения, то, задержав, следует наказать.
Если же нет (прегрешений), то нужно успокоить (того человека) тысячами благ,
Еще явившись, сказал Элик слово свое.

---

[1] РСл., IV, 1390.
[2] Ср. KB, II, 60.
[3] Ср. QB, 22_{16}.
[4] Перевод по редакции W: слово умного подходит к этому, с приноровленным своим значением оно применяется к этому. РСл., II, 716.

Он говорит: о глупый и невежественный человек!
Взгляни на самого себя, кто ты был для меня?!
Откуда приходит к тебе это превосходство?!
Если я назову (тебя) служащим, но у тебя нет службы.
Если назову (тебя) умным, опять нет пользы от этого.
Незаслуженно возвышая, я ублажил тебя!
Я дал тебе место, а ты только обижаешь меня!
Ты растянул свои ноги (колени) теперь для сиденья.
Что за место сидения (у тебя), — скажи это мне?
Я тебе говорил, а твои слова слушал.
Так как ты зажмурил свои глаза, то я последовал за тобой (в этом отношении).
Я все закончил, (а теперь) снова сказал тебе слово (мое).
Почему ты отвернул лицо (свое), скажи мне!
Разве ты не слышал, отчего это слово?
Если будешь близок к начальнику, храни сильно самого себя!
Разве не говорили (тебе) твой отец и твоя мать:
О сын наш! Начальнику своему ты не делай себя равным!
Не передал (доверил) ли он (себя) тебе, смотри, глупая (? *букв.* скотская) твоя голова?!
Не обижай своего начальника, охраняй своего товарища.
Эти начальники — они огонь. Не ходи близко к огню!
Если ты уже подошел, — ты готов сгореть!
Не будь не осторожным! Начальники — горящий огонь!
Кто приближается к горящему огню, тому будет несчастье![1]
Если ты посмотришь: начальники как горящий огонь:
Если они обижают, то отрывают голову и сосут кровь тела.
Если он всматривается, то того больше устрашает.
Если ты не боишься его, то тебя он устрашает силой.

N, 58

Глава: Ай-Толды показывает Элику свойства Счастья.
Смеясь, сказал Ай-Толды: я это понял!
Ты заставил меня сказать; ты выслушай мое слово.
Я понял, наконец, эти (все) дела.
Нужно, чтобы и ты все это понял.
Вот, я к тебе теперь пришел.
Мой характер был таков, как я (тебе) показал,
Ты дал мне прежде всего место, но я не сидел (на нем).
Для меня нет места, ты это пойми, сказал я.
Я расположил к (соответствующему) месту (*букв.* на земле) свои коленные чашечки (стихи?). Я укрепляю (так) эти слова.

[1] РСл., I, 1761.

И показываю тебе свое изображение.[1]
Подобно тому, как если кто без места, то колени (его) просверливаются (натруждаются от голого пола).
Подобно этому и счастье, и я сам изменяюсь (вращаюсь).
Когда ты, любя, посмотрел на меня, я зажмурил свои глаза.[2]
Я тебе показал, каков я есмь.
Сегодня я — счастье; но считай его слепым.
Ко мне кто привязывается, я буду держать его.
Опять ты беседовал, и я еще говорил.
Если ты любовно смотрел на меня, я прятал лицо свое.[3]
Я сам покажу тебе свои поступки.
Я говорю; мой характер дурной, не верь мне.
Выслушай, как говорит теперь тюркскую пословицу
Тот, кто вывел уже из своей головы эту седую бороду.
Не доверяйся счастью (не гордись счастьем), счастливый человек,
Не верь ты счастью, именитый человек.
Текущая вода, болтливый язык и это счастье — не останавливались.
Весь мир движется, идет и не находится в покое.

N, 59

Обманчиво есть счастье; оно — непостоянно и ветром колеблемо,
Оно быстро идет и улетает: ноги у него скользкие.
Вопрос Элик'а к Ай-Толды.
Элик сказал: я понял. Твои слова (теперь) вознаграждены.
Ты просил прощения своих прегрешений: ты спасся.
Теперь скажи мне, что у тебя за доблесть?!
Произнес большую речь этот твой хваленый (?) язык.
Ответ Ай-Толды Элику.
Этот Ай-Толды сказал: смотри, достоинств много.
От меня достаются мужам доли (счастья).
О, если бы видели (все) хорошие мои поступки и малый возраст,
Ко всем начальникам и высокопоставленным от меня (проложен) путь.
Красота лица моего — прекрасна; мой характер (приличен) скромен.
Я довел руку к искомым желаниям (*т. е.* осуществил свои планы).
Где я — там и все желания (мои).
Они идут вместе со мной и цепляются сами за меня.
У меня спокойствие; лишения бегут от меня.
Радость у меня; заботы в отношении меня сбиваются с пути.
Если кто прегрешает против меня, тот умрет в сильном мучении,
А кто мне покорен, достигает желаемого.

---

[1] РСл. III, 71.
[2] Ср. ниже, стих 19.
[3] Ср. выше, стих 17.

Говорящий: да побью я, — сам будет бит.
А говорящий: да раздавлю я, — сам будет раздавлен.
Сюда для сравнения очень подошло теперь это слово.
Услышав его, пусть поймет знающий хорошенько самого себя.
Где есть это счастье, подчиняйся (ему) и угождай.
Если же будешь противиться счастью, то борись с нуждой.[1]
Если придет счастье, то делаются счастливыми дни людей.
Избирая (лучшее) среди тысяч желаний, живи мирно.
Элик сказал: я понял эти твои доблести.
Есть ли у тебя недостатки? Скажи, я очень желаю от тебя (этого).
Этот Ай-Толды сказал: мне очень горько:
У меня нет недостатков, но, однако, люди говорят (о них).

У, 60

Вот мой недостаток, печаль: это люди меня называют дурным (изменчивым?)
И говорят, что счастье ходит как медведь.
У меня нет недостатков (печали), смотри, вот моя дурнота:
Я для себя избираю все новые вещи (формы), о мой начальник!
Все старые вещи — бывают тягостны.
Бывают тягостны, а также возбуждают отвращение.
Если есть новая вещь, то к чему старая?
Если есть избранная вещь, то на что нужна дурная?
Кто найдет новое, все оно очень приятно. О если бы он видел это!
Мужчина, ищущий вкусного, смотри, жестоко будет (затем) мучиться.
Меня ругают, называя низким из-за моего характера.
Они притесняют меня ради этого моего имени.
Делая сравнение с этим, ясно (открыто) сказал герой-муж.
Значение речи, — смотри, — свидетель на эти слова.
Всякая рожденная вещь подлежит (со временем) уничтожению.
Создатель — творец что желает, то и делает.
То, что называешь жизнью, — оно убегает как ветер:
Оно бежит и никого нет, кто бы смог удержать его.
Не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит.
Не доверяйся этому счастью: оно дает и опять берет.
Если бы эти мирские блага по своему существу не были низкими,
То что за хорошая вещь было бы это счастье, о дорогой (*букв.* ягненок)
Если бы это счастье, — пришедши, — не уходило бы,
То светлый день не мрачнел бы.
Элик сказал: я уразумел эти все твои беды.
Твои болезни не погибнут ли в земле (в могиле)?!

[1] Или körä̆s 'имей дело с нуждой'.

Этот Ай-Толды сказал: вот это — мое существо.
Как олень — поступки (моего существа). Я кончил свою речь.
Меня не сможешь найти быстро, кто меня очень желает.
Да и если найдет, то не удержит меня, — выпустит.

N, 61

Если человек, который меня найдет, меня задержит, то от него
я не смогу убежать.
Я кончил свое слово.
Элик сказал: скажи (мне) где твоя защита?
Это — несколько вещей, смотри, я дам тебе каждую (из них).
Элик сказал: скажи, где твоя защита?
Какова твоя печаль, которая тебя ограждает?
Этот Ай-Толды сказал: для меня крепкие путы,
Это — несколько вещей я, смотри, думаю припечатать (укрепить).
Кто меня хочет получить, должен иметь скромный характер.
Смиренное сердце, а язык — мягче воска (по W).
О, если бы он охранял себя и если бы не погибло имя его!
О, если бы он не приближал себя к дурному и неподходящему делу!

О ПРИЯТНОМ И ПРИЗНАКАХ ЛЮБВИ [1]

QBN (ср. QBW 72—73)

Текст

(27) ات اوزنی اندامقا یقسا کورار
مایغ بولدی برجا اوز اولکین سورار

(28) کونکول ماتغی ني اول بو کوز ماتغی نا
بو ایکی تاتیعدن اوزوم اولکي نا

(1) ینوت بیردی اوکدولمش ایدی تاتیغ
کونکول آرزو قولسا بکورتسا قیمغ

(2) سقیمش یوزن کوزسا کوزکا ماتغ
کونکول آرزوسین بولسا اوزکا ماتغ

---

[1] См. узбекский журн. «Просвещение и учитель». Ташкент, 1925, №2. (Здесь статья со снимком этого отрывка из QB). Эта статья переведена на турецкий язык; см.: تورکیات مجموعه‌سی, 1, 1925, стр. 344—347.

(4) ينا اندي ايليک اي اوکدولمش اي

سفوکلوک نشاني نيکو ارمش ايْ

(5) سفارمن تنو بَرْحا دعْوی قيلور

بودعْوی قا مَعْنی نيکوتک بولورْ

(6) اُوْکدُولمش جوابی ايليكْکا

(7) ينوت بيرْدی اوکدولمش ايدی بولور

سڤوک يوزکا بقسا سفارمن بيلور

(8) قموغ تنتكْکا اورتوک بولور بقْسا کوز

کونکولکا يوق اورتوک مونی تلکو اوز

(9) سفار سفمازمن اوز بيلاين تيسا

کونکولکَا بقا کورْکو بيلکا اوسا

(10) سفوکلار يوزندا بولور بَلکو تنتک

کوزی کوزکا تيکسا انی بيلکو تنتک

(11) مونکار مسنکزاتو ايدی شاعرْ سوزی

اوقوب تينکلايو الْ کشي امرْوزي

(12) سفيکلی کشی تنتک يوزی بلکولوک

تيلی اجْسا معْنی سوزی بَلکولوک

(13) سفار سفمازمن اوز بيلاين تيسا

سنکا تترو بقسا کوزی بَلکولوک

Перевод

(27) Тело (самость) если посмотрит на семь членов (органов),
То увидит, что нашли приятное все те, которые следовали своей мере (идее).

(28) Что за услада сердца (чувства) и что за услада глаз и
В чем доля меня самого от этих двух сладостей?

(1) Огдулмыш дал ответ, сказал: услада, это — если сердце (что-либо) запросит
И о если бы эта мечта (желаемое) было бы достигнуто!

(2) Если кто увидит приятное лицо, то (это) приятно глазу:
Если сердце найдет приятное, то это приятно ему самому.
(4) О Огдулмыш, скажи, — снова сказал царь, — что за признаки любви,[1] скажи!
(5) Говоря: я люблю, — все делают претензию,
В чем смысл этой претензии?

(6) Ответ Огдулмыша царю

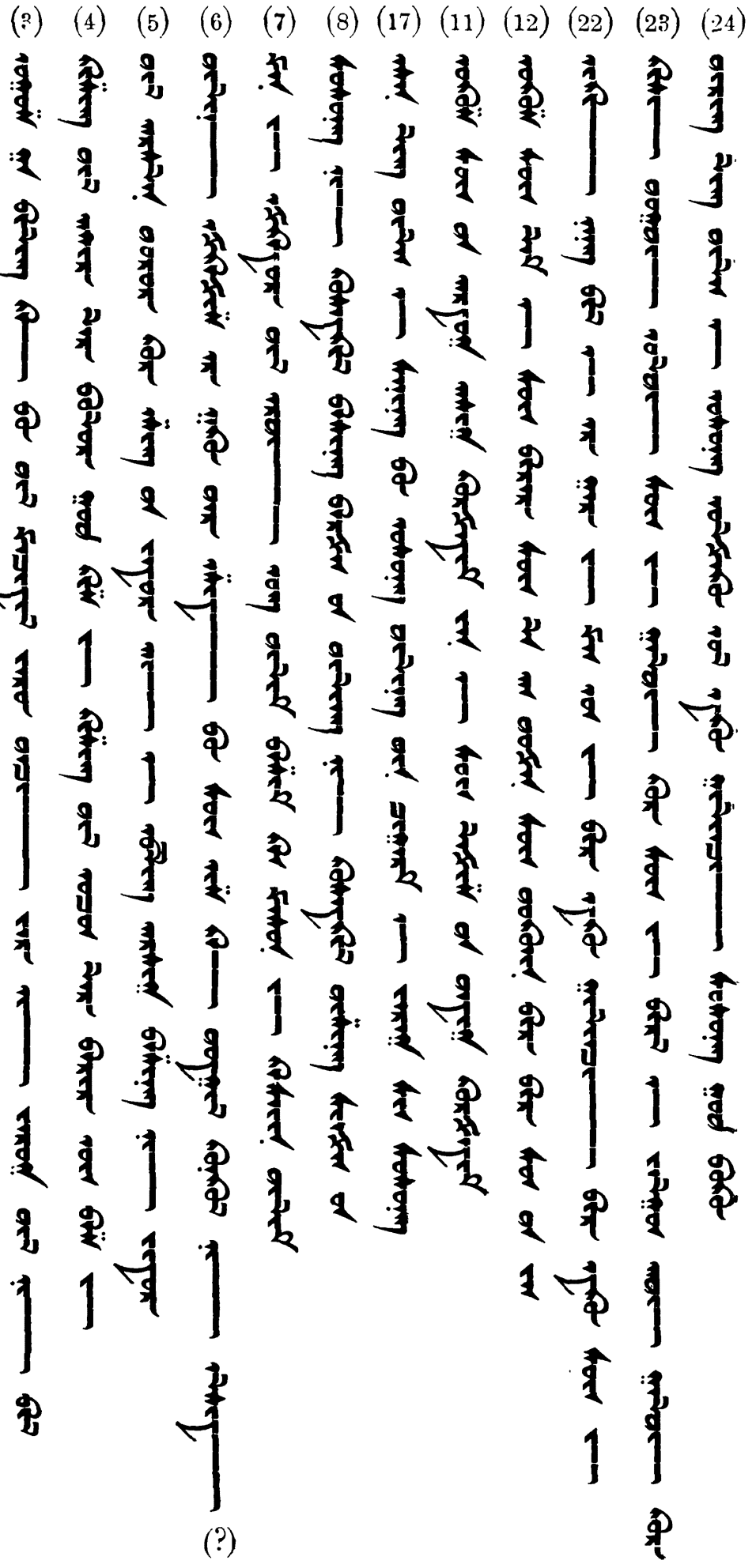
(7) Ответил Огдулмыш, сказал: это возможно.
Если кто посмотрит на любезное лицо, заметит любящего.
(8) Глаз, если смотрит, по отношению ко всем вещам имеет преграду; для сердца же нет преград; оно само это будет знать.
(9) Если кто пожелает сам узнать, любит или не любит, должен смотреть на сердце, если сможет — и узнает.
(10) На лице влюбленных есть нечто приметное; если глаз коснется глаза. то они равномерно узнают о своей любви.
(11) Сравнивая с этим, сказал поэт слово свое: внимательно разумей, справедливый человек.
(12) Явно (известно) лицо любящего человека; если он будет говорить, то его слова и мысль будут ясны.
(13) Если кто пожелает различить любящего и нелюбящего:
если на тебя будет смотреть враждебно (косо), то по глазам его будет (это) ясно.

---

[1] Ср.: Л. Н. Толстой. Семейное счастье. Полное собрание сочинений, т. 5, Юбилейное издание, «Художественная литература», М., 1935, стр. 84—86. — Роберт Гринвуд, Мистер Бантинг в дни мира и в дни войны. Перевод с английского, М., 1943, стр. 389 и 469. — Абай. Тандамалы олендер (Избранные стихи). Алматы, 1944, стр. 21: Язык любящих — язык без слов (стихотворение на казахском языке). Русский перевод см.: Абай Кунанбаев. Лирика и поэмы. М., 1940, стр. 130. — А. С. Пушкин. Полное собрание сочинений в шести томах, т. 4, М.—Л., 1934, стр. 720, «Цезарь путешествовал».

О ЗНАНИИ И ДАРЕ РЕЧИ
QB 17 (W)

Текст



Перевод

(3) Для разумения и знания посредником (переводчиком) является этот язык, считай этот светлый язык просвещающим землю.

(4) Язык возвышает человека; человек (через него) достигает счастья. Язык и унижает человека: (через него) он может лишиться (даже) своей головы!

(5) Язык — лев, смотри, он лежит у двери! О обманывающийся хозяин, он (лев) погубит твою голову.

(6) Выслушай, как говорит муж, обеспокоенный языком. Выполняй эти слова и успокой (?) свое сердце.

(7) Меня беспокоящим был язык и именно всегда. Да не погибнет моя голова, я (лучше) обрежу свой язык!

(8) Следи за своими словами, да не погибнет твоя голова. Следи за своим языком, да не сломаются твои зубы.

(17) Если ты сам желаешь благополучия, то не произноси своим языком неподобающих слов!

(11) В многоречии я не видел пользы и не нашел приятного в речах.

(12) Не говори много слов; говори по одному слову, немного. Ложь (*или:* узел) десяти тысяч слов распутывай краткими словами.

(22) Через две вещи человек не стареет: доброе его дело, а вторая (вещь): доброе его слово.

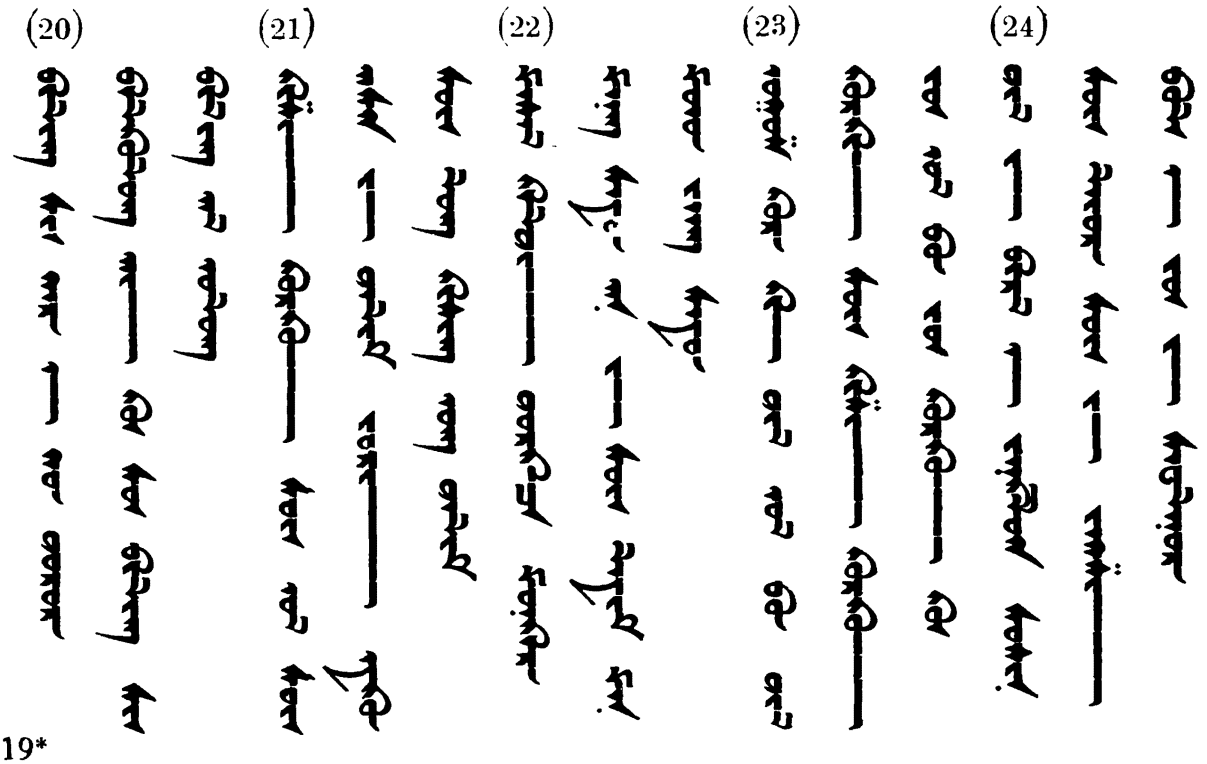
(23) Человек родился и умер. Смотри: остались его слова. Смотри: с его словами осталось (только) его имя.

(24) Если хочешь жить так, чтобы тебе не умереть, о мудрый, то оберегай хорошие поступки и свои слова!

QB 19

Текст

(20) (21) (22) (23) (24)



Перевод

(20) Невежда является слепым, это — ясно. О безглазый невежда, возьми знание, как свой удел!

(21) Красота человека — слово. В слове много пользы. Живи и много хвали доброречивого человека.

(22) Пришла притча по-тюркски, подходящая сюда. Я сказал ее вот, сравнивая (с этим).

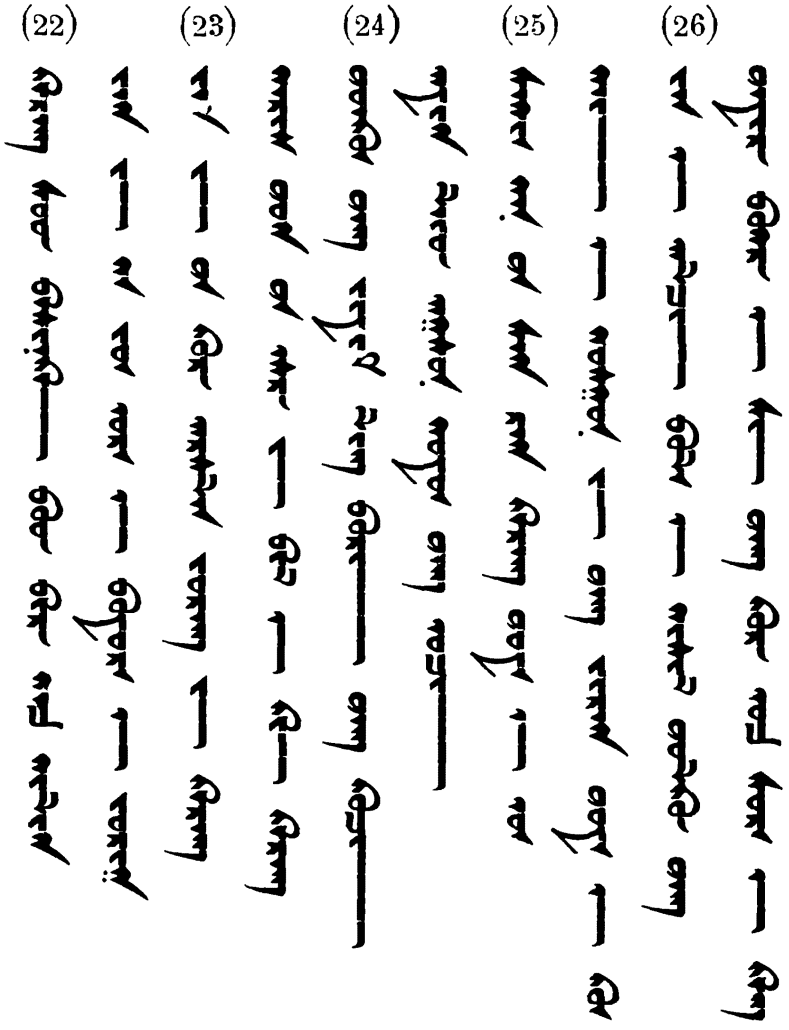
(23) Красота ума — речь, а красота этой речи — слово. Красота человека — лицо, а красота лица — глаза.

(24) При помощи своего языка человек произносит слова. Если слова его будут хороши, то прославляется лицо его.

О КАЧЕСТВАХ ВОЕНАЧАЛЬНИКА

QB 86

Текст



Перевод

(22) Необходимы для военачальника эти несколько действий, когда он направляет лицо свое на врага и направляет туда свой путь.

(23) Вот в войне он должен иметь сердце льва, при нападении он должен обладать лапой барса.[1]

[1] Ср. казахскую поговорку: (Будь) бесстрашен как лев и осторожен как барс (Казахстанская правда, 30 января 1944 г.).

(24) Он должен быть настойчив, как кабан; как волк силен; как медведь — разъярен и как бешеная собака — свиреп.

(25) Нужно, чтобы он был осторожен, как сорока; как горный ворон, о, если бы он зорко держал свои глаза.

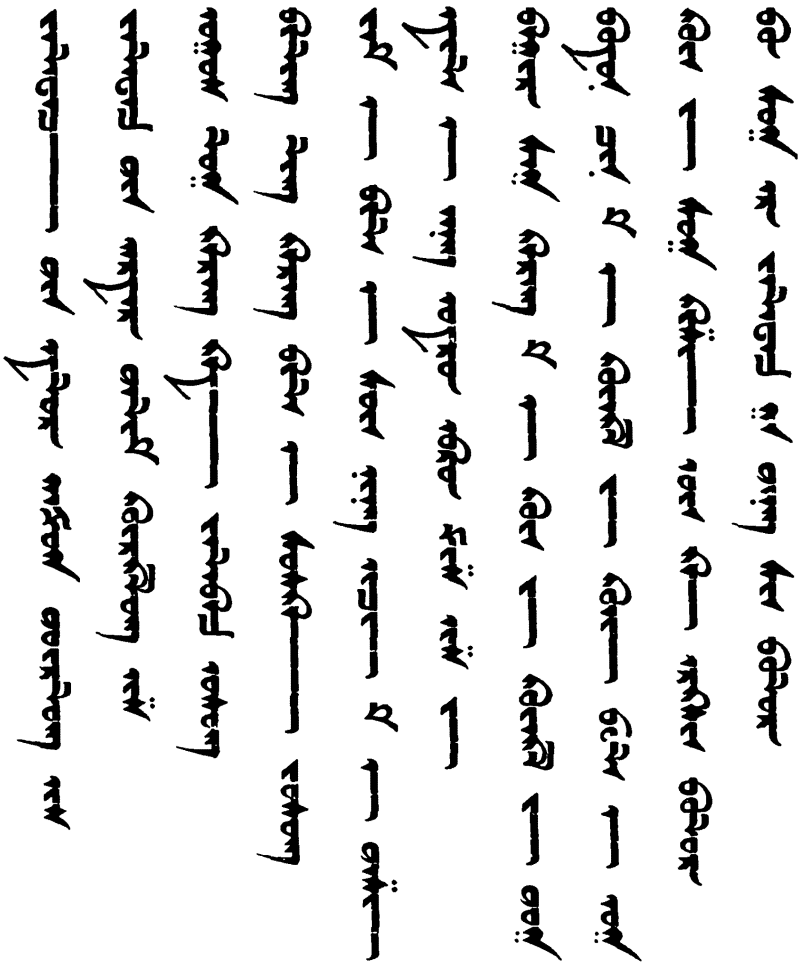
(26) Пусть он будет хитрым, как красная лисица и как верблюжий жеребец пусть будет злым и сердитым.[1]

О КАЧЕСТВАХ ПОСЛА

QB 95

Текст

(15) (16) (17) (23) (27)



Перевод

(15) Через посланника совершаются многоразличные дела. Через посланника завершаются все красивые дела.

(16) Нужно, чтобы посланник был очень мудрый; нужен сведущий человек. О, если бы он знал облик (всех) слов.

(17) О, если бы он знал еще внутреннее и внешнее слов; о если бы в результате этого совершались запутанные дела (ср. РСл. I, 933).

(23) Нужен милостивый (человек) с независтливыми (сытыми) глазами и сердцем, — с сердцем правдивым и истинным, и верный.

(27) Жадный человек будет бессилен в отношении к самому себе. Жадный муж не подходит на (должность) посланника.

[1] Ср.: Е. Э. Бертельс. К вопросу о традиции в героическом эпосе тюркских народов. Советское востоковедение, IV, 1947, стр. 74.

Текст **QB 96**

(6) صلى الله على محمد وعلى آله وصحبه وسلم

(9) سبحان الله العظيم وبحمده سبحان الله العظيم

(10) لا إله إلا الله وحده لا شريك له

(11) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(12) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(13) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(15) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(28) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(29) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(31) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(34) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

(35) لا إله إلا الله وحده لا شريك له له الملك وله الحمد

Перевод

(6) О, если бы вместе с благоразумием он обладал знанием разных письмен; если кто знает грамоту, то тот муж будет благоразумным.

(9) О, если бы он обладал (знал) всеми различными дарованиями и через эти дарования лицо свое муж делал бы алым.

(10) О, если бы читал он книги и понимал (в них) слова. О, если бы он знал стихи и сам бы составлял их.

(11) О, если бы он знал астрономию, медицину и знал толковать сны. О, если бы его слова сбывались бы по части его объяснения снов.

(12) Он должен знать арифметику и математику. Он должен строить мосты при селениях (?) и знать правила полевого искусства (межевание).

(13) Еще: о, если бы он хорошо знал игру в шашки (*или:* в кости) и в шахматы и: о, если бы его товарищи очень плакали бы (от его побед)!

(15) О, если бы он знал и говорил на всех языках: о, если бы он знал все письмена и рука (его) писала бы (их)!

(28) Нужно, чтобы он не пил вина и был бы воздержным; воздержный человек найдет силу счастья.

(29) Мудрый, если будет пить вино, сделается глупым, а если глупый напьется, то что другое останется (*т. е.* останется только глупость).

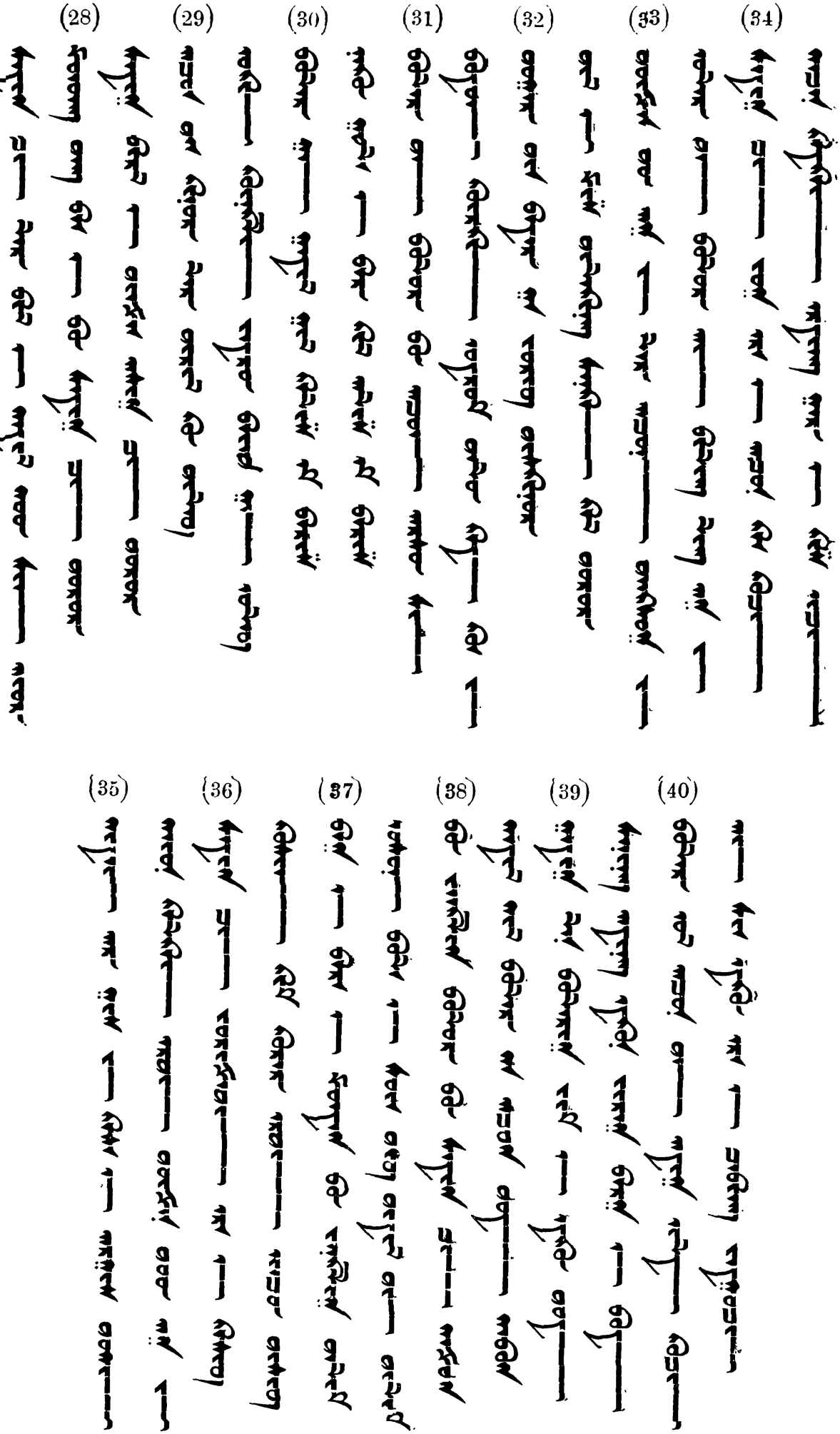
(31) Как много знающих и разумных людей, лишь только погружали голову свою в вино, разрушали свои дела.

(34) Не пей вина; если кто пьет, то уйдет его доблестное счастье; если кто пьет, то на языке будет его имя — глупый.

(35) Если в чрево (кого) войдет сладкое вино, то (тот) выводит слова; эти вышедшие (из уст) слова ты сам не сможешь вернуть назад.

О ТОРГОВЦАХ
QB 126

Текст



Перевод

Говорит(ся) об обхождении с торговцами

(28) После этого есть (еще) торговцы; они не прекращают торговли и извлекают выгоду.

(29) Они обходят мир, ища пропитания. Мысли и чувства свои они соединяют с богом.

(30) Общайся с этими торговцами, когда они уходят и приходят; когда они будут просить относительно торговых дел, исполняй (их).

(31) У них (*или* от них) находит этот мир свои желания: красоту народа, избранные и прекрасные одежды.

(32) От востока до запада они путешествуют и предметы твоих желаний они тебе доставляют.

(33) Множество драгоценностей и диковинок мира находят у них (*или* от них), о мудрый и щедрый!

(34) Если бы не было торговцев, путешествующих по вселенной, то когда одевались бы в одежду с подкладкой из черного соболя!

(35) Если бы кытайские караваны уничтожили бы свои торговые знамена (вывески), то откуда явилось бы множество товаров?!

(36) Если бы не ходили, путешествуя, торговцы, глазами кто бы видел нанизанный жемчуг.

(37) Если бы окинуть взором (перечислить) это множество такого рода, то понадобилась бы длинная речь и мой язык удержался.

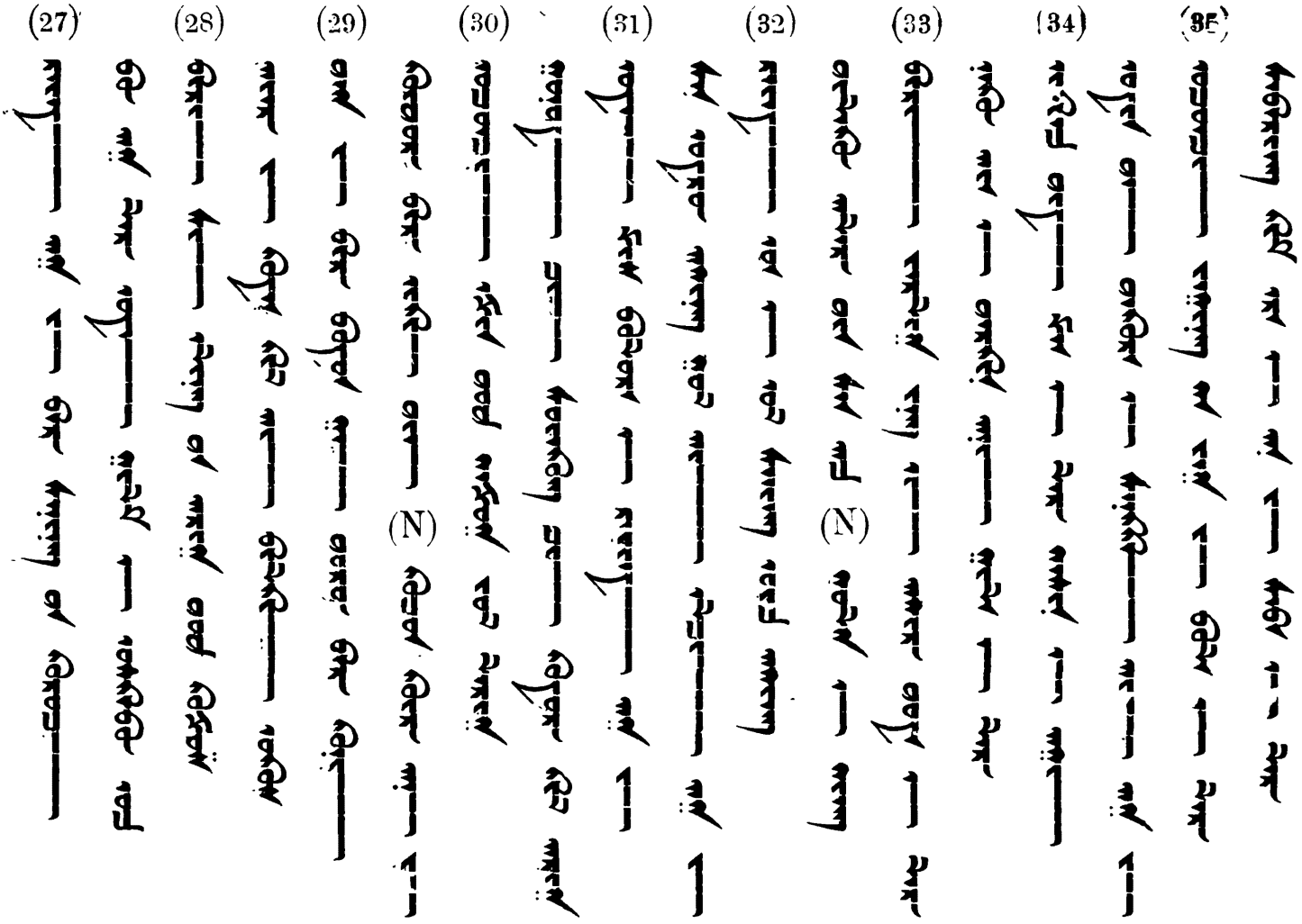
(38) Таковы все торговцы, общайся с ними; держи (для них) открытыми ворота.

(39) Общайся (с ними), признавай их всех хорошими; верь, что твое имя (через них) пойдет далеко.

(40) Они в сем мире распространители имени (славы), о вы, если будет оно доброе, то они — распространители славы.

ОБЯЗАННОСТИ ПРАВИТЕЛЯ
QB 158

Текст



Перевод

(27) Смотри, у тебя есть три обязанности к народу. Выполняй эти обязанности, не навлекай на себя мщения!

(28) Первая из них — держи в своей руке чистое серебро. Наблюдай за пробой его; о тот, знание которого обширно.

(29) Еще одна (вторая): давай народу правильные законы; выбирай одно пред другим, хорошенько смотри это!

(30) Третья: держи благополучными все пути; хорошенько стереги (очищай) сидящих в засаде и копьеносцев.

(31) Когда ты выполнишь свои обязанности к подданным, то и сам требуй относительно своих прав, о щедрый посланник!

(32) Три обязанности в отношении тебя у народа; выспрашивай их **и открывай** свое ухо.

(33) Первая: о, если бы (люди) уважали твои приказы; что ты прикажешь, быстро бы то делали.

(34) Вторая: о, если бы они не посягали на право казны и в свое время вносили бы в казну (свои подати), о щедрый.

(35) Третья: пусть (люди) будут врагами на твоих врагов, и пусть любят тех, кого ты любишь.

ЗАМЕТКИ ПО ГРАФИКЕ И ЯЗЫКУ

Я предполагаю, что сочинение «Кутадгу билиг» было написано автором Юсуфом-хас-Хаджибом (камергером) арабскими буквами, а затем переписывалось и уйгурским алфавитом.

Уйгурская рукопись QB — венская, более чем какая-либо другая редакция этого сочинения показывает непоследовательность, невыдержанность и многие ошибки при многократных переписках. Отчасти это можно объяснить тем, что венская рукопись писана сравнительно уже поздно, а именно в XV в., тогда как сам автор жил и писал в XI в. Здесь (QB — W) ➧ (c) и ➴ (з), ➷ (т) и ➶ (д) могут вполне в письме заменять друг друга. А если к этому прибавить, что точки при ➧ (k), ➧ (c) и ➴ (з) могут произвольно и писаться, и пропускаться, то легко себе представить трудность изучения фонетики уйгурского языка «Кутадгу билиг» по этой венской рукописи (уйгурскими буквами) до находки рукописей арабскими буквами.

Кроме обычных в уйгурских рукописях особенностей здесь, в позднем уйгурском списке XV в., можно по орфографии еще отметить: в скорописи здесь бывает трудно различать между начальными буквами ➧ (a) и ➧ (ä). К графическим особенностям QB можно отнести следующие: olti вм. ölti ‘умер’ (W, 17), ÿlÿk ‘доля’, ‘участь’ (W, 19), вм. ; körki ‘красота его’, türkčä ‘по-тюркски’ (W, 19) и т. п. Kör-ÿč ‘взирай «Три»’ (W, 158). Вместо уйгурской буквы ➷ (β) д в арабск. редакциях QB (каирской — Q и наманганской — N) можно встретить, как и в сочинении Махмуда Кашгарского, не только د (д), но и ذ (δ), например, в N: كذيك käδik ‘лань’, وذو уδу ‘следуя’ (л. 41) = W уду, и т. п.

Акад. В. В. Радлов в свое время, пользуясь только венской рукописью QB, придал этому сочинению характер алтайского (ойротского) языка и так протранскрибировал все это сочинение (KB II), хотя при конце издания этого сочинения ему удалось уже иметь в своих руках и копию каирской рукописи (QB — Q) арабскими буквами. Теперь, конечно, после двух рукописей QB арабскими буквами (Q и N), после статьи В. Томсена по фонетике «Кутадгу билиг» и после сочинения Махмуда Кашгарского, от транскрипции В. В. Радлова приходится совершенно отказаться. Арабские редакции (т. е. писанные арабским алфавитом) этого сочинения QB, конечно, яснее передают нам звуки уйгурской речи XI в., т. е. языка нашего автора — Юсуфа-хас-Хаджиба. Здесь, например, даже имеется особенный знак для v (w) между гласными, главным образом, ۈ, употребляется он и в конце слов, например в конце слова suv ‘вода’. Орфография QB в арабских редакциях в общем, разумеется, сходится с орфографией, употребляемой Махмудом Кашгарским.

Губное притяжение. Здесь нужно принять во внимание отдельно каждую рукопись: время, место переписки и проч. Здесь же просто приведу несколько примеров (QB = W 36 гл.):

болдуң 'ты был'
күнүң 'твой день'
овутлуҕ 'стыдливый'

Аффиксы. Для существительных (общего характера):

—лук, KB, II, стр. 59
кішілік человечность, KB, II, стр. 46; N 44.

Для глаголов:

-сук, -сык
бассык- (W, 64) получать побои, — притесняться.
урсук- (W, 64) получать побои.

В сочинении, написанном в Кашгарии в г. Баласагуне в XI в. и дошедшем до нас в списках XV в., естественно видеть некоторую смешанность в отношении языка. Здесь, например, употребляется уже новая система счета, а старая употребляется только как рудимент.

Затем, в склонении существительных, здесь можно встретить формы и -ны (-ні), и -ҕ (-г). Например: тілні 'язык', järні 'землю' (W,17), мусанніфні 'автора' (Предисловие QB), кішіні 'человека' (Q, 36), чавыны 'молву его' и савыны 'слова его' (N, 49), в одной и той же строке можно встретить jараҕсызны 'не годное' и äсізіг — *то же значение* (KB, II, стр. 45 = N, 43).

Дат. пад. всегда оканчивается нормативно на -ka и -kä (-قا, -كا), как и в сочинении Махмуда Кашгарского.

Исх. пад. нормативно оканчивается на -дын, -дін, -тын, -тін, но изредка встречаются примеры на -дän, -дан. Например мäніңдін 'от меня' (двойн. скл.) (N, 41), өңдүн-кідін 'с востока и запада' (Предисловие QB) (ср. өңдін, W, 13). По исключению: سنينك دا сäніңдän 'от тебя' (Предисловие QB) جاندا цандан (W, гл. 36).

Склонение местоимений

нäні نانى 'что-либо' (Предисловие QB)
аңар 'ему' (W, 47)
муңар 'этому' (W, 45, 47)
аныңда (двойн. скл.) 'у него' (W, 49).

В притяжательных местоимениях в местном и исходном падежах (и др.): -сын,-ын, -ін, а не -сы, -сі,-ы, -і.

Глагол

Страд. возвр. залог:

басынма бäгіңні (N, 57)
аны jастан (KB, II, 59).

Многокр. вид: jälгүlä- 'порхать' (о птицах, W, 14). ср. jäl-.

Условн. накл. (причастная форма):

уса 'если может' (N, 50);
ärсä
-са сän (W, 62).

Сослаг.:
äркі (N, 56)
Желат.:
ҕаї и сокращ.— ҕа.
jараҕаї 'да пригодится!' (W, 51)
ачылҕаї 'да откроется!' (W, 43)
Повел.:
1) полная форма:
кӧрсӱні 'пусть он видит!' (KB, II, 55)
кірсӱні 'пусть он войдет!' (KB, II, 55)
2) средняя (обычная):
-сун, -сӱн
3) сокращенная:
тӱзӱlсӱ 'пусть он исправится!' (W, 47)
ачынсу 'пусть он радуется!' (W, 47)
турсу 'пусть он живет!' (N, 50)

Деепричастия

1) на гласный звук:
ачу-сäчӱ 'исчисляя' и выбирая (Предисловие QB)
ача-сäчä (QB, гл. 36)
ajу 'говоря' (N, 51)
сajу 'считая' (N, 51)
кылумаз 'не сможет сделать' (< кылу + умаз) (W, 47)
2) -мадын, -мäдін.
bілмäдін 'не зная' (W, 60)
тапундурмадын 'не принуждая служить' (W, 32)
jармадын 'не отделяя' (N, 53)
ajырмадын 'не отделяя' (W, 31)
3) -гінчä (KB, II, 58).

Причастия

1) -ҕлы:
сäвігліні (вин. п.; N, 41).
2) -ҕан.
Встречается часто в Rbγ.
3) -тачы (W, 17).
4) көрмäдӱк jäр (KB, II, 49) (?):
тäдӱгің твоя речь (W, 38, ср. стр. 63)
5) -р:
берӱр (мäн) (N, 45)
барыр (мäн) (KB, II, 48).

Относительно предисловия к QB существует предположение, что оно написано не автором книги, не Юсуфом-хас-Хаджибом, а кем-либо другим

и в последующее уже время. Это мнение высказано проф. Н. И. Ильминским, а затем к нему присоединились некоторые тюркологи. Кроме априорных рассуждений, что в предисловии трудно допустить, чтобы автор так мог хвалить себя, и указания на разницу стиля языка, эти ученые не приводят никаких примеров.

Я, со своей стороны, не мог бы привести каких-либо доводов о непринадлежности этого предисловия QB Юсуфу-хас-Хаджибу Баласагунскому. С языковой стороны, разумеется, некоторую разницу заметить можно между предисловием и самим сочинением QB. Но, ведь предисловие написано прозой, а вся остальная книга — стихами. Вот это-то и должно было быть и сказаться причиной некоторой разницы в стиле и характере языка предисловия и самого стихотворного текста QB.

Но ни грамматические формы, ни синтаксис, ни лексика — ничто не препятствует, мне думается (пока?), считать это предисловие написанным самим автором всего сочинения — Юсуфом.

Это предисловие Юсуфа мне напоминает предисловие Абуль-Гази хана к его же сочинению «Родословное древо тюрков» (XVII в.). Абуль-Гази пишет свое предисловие очень превыспренно, с бóльшим, чем в самом сочинении, количеством арабских и персидских слов. Он, хан хивинский, хвалит здесь себя и свои способности и достоинства, вкратце говорит о самом сочинении и о его разделении на главы. Все это весьма близко к предисловию QB и указывает на некоторый, возможно, шаблонный прием.

А разве не похвала себе и своей книге содержится в начальных и заключительных стихах «Истории пророков» Рабгузия?! То же отчасти и у Ахмеда Югнекского в сочинении «Подарок истин» (стихи, например, 481—498).

Интересно, что язык QB называется в предисловии к самому этому сочинению бограханским: boḡra хан tilinčä. Ср. у Махмуда Кашгарского высший стиль (уйгурского) языка назывался хаканским (ханским — xakani).

БИБЛИОГРАФИЯ

[Бартольд] Barthold. The Bughra Khan, mentioned in the Qudatqu bilik. Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution, edited by sir D. Ross, vol. III, (1932?) стр. 151—158.

Стр. 153: Тафгач Богра Кан Хакан Абу Али Хасан, сын Сулеймана Арслан Кара-Хакана.

Березин И. Н. Турецкая хрестоматия, т. I. Казань, 1857.

Есть небольшой отрывок из «Кутадгу билиг», напечатанный монгольскими буквами.

Бертельс Е. Э. Кутадгу билиг и его значение. Шарк Хакикити. Ташкент, 1944, № 1—2. (4—5), февраль—март, стр. 14—15.

С 2 рис. На уйгурском языке.

Бертельс Е. Э. Подготовка к изданию наманганской рукописи Кутадгу билиг. Литературная газета от 10 марта 1945 г., стр. 1.

Бертельс Е. Э. К вопросу о традиции в героическом эпосе тюркских народов. Советское востоковедение, IV, М. — Л., 1947, стр. 73—79.

Валитова А. А. К вопросу о классовой природе Караханидского государства. Труды Киргизского филиала Академии Наук СССР, Фрунзе, т. 1, вып, 1, 1943, стр. 127—136.

Есть переводы (с немецкого перевода В. В. Радлова) на русский язык некоторых мест из «Кутадгу билиг».

Восточные рукописи в Ферганской области. ЗВО, т. XXII, стр. 312—313.

О находке третьей, Наманганской, рукописи QB арабскими буквами.

Дополнения к предложенным Радловым и Томсеном переводам одного стиха «Кутадгу билиг». Доклады АН — В, 1928.

Стих по Венской рукописи 14_{13}. Ср.: С. Е. Малов. Из третьей рукописи..., стр. 741.

Из поправок к изданию и переводу «Кутадгу билиг».

Доклады Росс. Акад. Наук, 1924, стр. 148—151.

Ильминский Н. И. Вступительное чтение в курс турецко-татарского языка, с приложениями. Ученые записки Казанск. унив. за 1861 г. Казань, 1862.

Стр. 24—31: об уйгурах и их языке и о «Кутадгу билиг».

[Кутадгу билиг] قوتادغو بيليك См. معارف و ئوقوتغوچى [Просвещение и учитель, журн.]. Ташкент, 1925, № 2, стр. 68—74. (На узбекском языке).

Здесь о находке Наманганской рукописи «Кутадгу билиг». Эта заметка была переведена на турецкий язык, см.: تورکيات مجموعه‌سى 1925, I, стр. 344—347. Немецкий перевод в «Ungar. Jahrbücher».

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. Ташкент, 1926. (Стеклография).

Здесь восемь страниц отрывков из «Кутадгу билиг» арабскими буквами.

Малов С. Е. Из третьей рукописи Кутадгу билиг. Изв. АН СССР, Отдел. гуман. наук, 1929, № 9, стр. 737—754.

Отрывки из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг», перевод их и языковые примечания.

Малов С. Е. Кутадгу билиг — факсимиле. Советское востоковедение, V, М. — Л., 1948, стр. 327—328.

Рецензия на турецкое издание рукописей «Кутадгу билиг».

Образцы узбекской литературы. 1. Самарканд—Ташкент, 1928. (На узбекском языке).

Отрывки из QBN, см. стр. 79—89 и 169.

Радлов В. В. Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи императорской и королевской придворной библиотеки в Вене. Изданный по поручению С.-Петербургской Академии Наук, СПб., 1890.

То же с немецким заглавием см. ниже.

[Радлов] Radloff W. Dr. Kudatku Bilik. Facsimile der Uigurischen Handschrift der K. K. Hofbibliothek in Wien. Herausgegeben von Dr. ... St.-Petersburg, 1890.

Стр. I—XIII (на русском и немецком языках): предисловие — сведения о рукописи, о почерках, о глоссах. О добавлениях в венской рукописи к тексту «Кутадгу билиг» и о добавлениях В. В. Радлова. Стр. 1: рецепт о приготовлении медовой сыты (супа). Текст «Кутадгу билиг». Стр. 186—189: касыда. Стр. 190: газель из 5 строф. Добавления издателя В. В. Радлова: 1) Предание об Огуз-хане (стр. 191—192) по Парижской рукописи. 2) Тезкереи Эвлия из Bibliothèque Nationale (стр. 193—194). Отрывки из «Сокровищницы тайн» Мир-Хайдера (стр. 195), по Берлинской рукописи. 4) «Бахтияр-намэ» по Оксфордской рукописи (стр. 196). Ярлык Темир-Кутлуга (стр. 197) по Венской рукописи. 6) Ярлык Тохтамыша (стр. 198—199) по Московской рукописи. 7) Прошение хамийского посла Бабеке к китайскому императору (с китайским переводом) по рукописи (?) Азиатского музея (стр. 200).

[Радлов] Radloff W. Dr. Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bälasagun, Theil I, Der Text in Transcription herausgegeben von..., St.-Petersburg, 1891.

Предисловие (на немецком языке): о слове «уйгур».... Легенды о происхождении уйгуров. Выдержки из восточных историков об уйгурах. Исторические сведения об уйгурах и об уйгурском письме. Текст почти всего факсимильного издания «Кутадгу билиг» В. В. Радлова набран здесь манчжурским алфавитом.

Частично это «Предисловие» переведено П. М. Мелиоранским (К вопросу об уйгурах, СПб., 1893).

[Радлов] Radloff W. Zum Kudatku Bilik. ZDMG, t. 52 (1898), стр. 152.

[Радлов] Radloff W. Zum Kudatku Bilik. ZDMG, t. 52 (1898), стр. 289.

Письмо В. В. Радлова о Каирской копии «Кутадгу билиг», сделанной под наблюдением Морица.

[Радлов] Radloff W. Über eine in Kairo aufgefundene zweite Handschrift des Kudatku Bilik. Изв. АН, т. IX, 1898, ноябрь, № 4, стр. 309—319.

[Радлов] Radloff W. Dr. Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bälasagun, Theil II, Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo, herausgegeben von..., St.-Petersburg, 1900—1910.

Стр. I—II: предисловие. Стр. II—XXIV: текст (начальных страниц) «Кутадгу билиг» по Каирской рукописи. Немецкий перевод и транскрипция русскими буквами (стр. 1—548) сделаны здесь, главным образом, по Венскому (W) списку, с частичными ссылками на Каирский (Q). Транскрипция уйгурского текста В. В. Радлова имеет теперь только историческое значение, переводы же его остаются до сих пор не замененными в науке. У В. В. Радлова в этом издании дается текст, немецкий перевод и подстрочные примечания только к тексту «Кутадгу билиг» без приложений, имеющихся в факсимильном издании В. В. Радлова. На стр. 549—560: послесловие (по фонетике письменного уйгурского языка).

Alberts Otto. Zur Textkritik des Kudatku Bilik. ZDMG, LI (1897), стр. 715—717.

Alberts Otto. Der Dichter des... Kudatku bilik... ein Schüler des Avicenna, Archiv für Philosophie. Archiv für Geschichte der Philosophie, VII, 1901.

Clermont—Ganneau. Note sur un passage du Kudatku Bilik. Journal Asiat., 9, XI, 1898, стр. 334—335.

Hartmann Martin. Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. Keleti Szemle (Revue Orientale). Jahrg. III (1902).

Hartmann M. Die metrische Form des Qudatqu Bilik, OLZ, V, 1902, стр. 349—351.

Jaubert Amédée—описал венский список «Кутадгу билиг» и дал большой отрывок из этого сочинения в «Journal Asiatique», 1825.

Kutadgu bilig tıpkıbasım, I—III. 1942—1943.

I, Viyana nüshasi. Istanbul, 1942. II, Fergana nüshesi, Istanbul, 1943. III, Mısır nüshesi, Istanbul, 1943. Рец.: С. Е. Малов. Советское востоковедение, V, 1948, стр. 327—328.

Kutadgu bilig. I Metin. Istanbul, 1947.

Thomsen Vilh. Sur le systéme des consonnes dans la langue ouigoure. Keleti Szemle (Revue Orientale), т. II, Budapest, (1901), № 4, стр. 241—259.

Доклад на XI Международном конгрессе ориенталистов в Париже в 1897 г. То же на датск. яз. см. ниже.

Thomsen V. Samlede Afhandlinger, III, 1922, стр. 269—292.

Vambéry H. Uigurishe Sprachmonumente und das Kudatku Bilik. Innsbruk, 1870.

МАХМУД КАШГАРСКИЙ

Кроме «Кутадгу билиг» от XI в., только лет на пять позже, мы имеем большие записи народной словесности в сочинении «Диван турецких языков» Махмуда Кашгарского. Это — весьма замечательное филологическое сочинение. Автор его получил по тогдашнему времени лучшее арабское филологическое образование.

В его сочинении мы находим подробную грамматику языка кашгарских тюрков — уйгуров. Много диалектологических замечаний по языкам других тюркских племен и народов, среди которых или был, или о которых только слышал Махмуд Кашгарский. Есть у него и исторические, этнографические, географические сведения о расселении тюркских народов того времени и проч.

Грамматические рассуждения Махмуда Кашгарского на арабском языке сопровождаются большими лексическими и фольклорными примерами на уйгурском языке. Здесь имеется до трехсот народных четверостиший и столько же народных пословиц и поговорок. Каждый пример точно переведен Махмудом Кашгарским на арабский язык, а иногда сопровождается и пространным объяснением.

Большой лексический запас Махмуда Кашгарского, сопровождаемый точным арабским переводом, во много раз облегчил теперь чтение памятников уйгурской письменности (особенно, например, «Кутадгу билиг»). При помощи словаря Махмуда Кашгарского можно уже легко вносить поправки и исправления в прежние переводы с уйгурского языка.

Вслед за Махмудом Кашгарским можно упомянуть об Ибн-Муханне, возможно, — почитателе и ученике Махмуда Кашгарского. До нас дошли грамматика и словарь Ибн-Муханны тоже по языку кашгарских тюрков — уйгуров.

КАШГАРСКИЕ ПЕСНИ

Текст

كتاب ديوان لغات الترك

محمود بن الحسين بن محمد الكاشغرى

يِغْلَب اُذُو اَرْمَدِمْ

بَغْرِم بَشِن قَرْتَدِم

قَجْمِيش قُتُغْ اِرْمَدِمْ

يَغْمُرْ كُنى قان سَجار

بَردى كونوم يرُقى

الدى ازُوم قُنُقى

قَنْدا ارنج قنيقى

اَمْدى اوذين اوذغرور

اوذيك مينى قَمّى

سَقِنج منكا يُمِتّى

كونكلوم انكار اَمّتى

يوزم منك سرغرور

كنكلُم انكر قَيْنَيُو

اجتَن انكر اُيْنَيُو

كلدى منكا بُيْنَيُو

اُيْنَب مَنى اَرغرور

يُكْنُب منكا اِمْلدى

كزم ياشِن يَمْلدى

بَغْرِم باشِن اَمْلدى

اَلْكِن بُلُب اُلْ كُجار

كُرْدى مَنى اِمْليو

بَقْتى منكا اِمْليو

مَلْدِم كُنْدُل تُمْليو

قَذْغو مَنى ترغُرُور

كِزْلَب نُتَرْ سَقْكلك

اَذْرش كُنى بَلْكرار

يَشلِغ كُزُك يَيْسَما

ياشى اَنك سَقْرُمار

اِكْلَدى مانك اذاق

كُرْمَذِبْ اُغرى تُزَاق

اِكْلَدم اَنْدِن اُزاق

اَمْلَكِل امدى تُزاق

يلڤن اَنك كوزى

يلكن انِك اوزى

تُولُن ابِن يُوزى

يَرْدى مَننك يُوراك

بيرِنك منكا سوزكينا

مَنك لِك قَرا تزفِينا

يَلْڤِن تُتار كُزكينا

مُنكم مَنك بِلِنكا

اُذِك مَنى كُجايُر

تُن كُن تُرب يغْلَيو
كُردى كُزم تَغْرقِن
يُرتى قَلِب اَغْلَيو
يای بَروبَن اَركُزى
اَقْتى اَمن مُنْدُزى
تُغْدى يَرق يُلْدُوزى
تنكلا سوزم كُلْكُوسز
تُرلك جَجك يَرلدى
بَرْجن يَدِم گَرلدى
اُجْماق يرى كُرلدى
تُمْلغ يَنا كَلكو سوز
اَغدى بُلِت كُكَرْيو
يَغْمُر تُلى سَكْرِيو
قَلِق اَنى اُكرِيو
قَنجا بَرير بَلكو سوز
قُش قُرت قمغ تَرلْدى
اَرْلِك تشى تِيرادى
اُكُر اَلِب تَرلِدى
يِنْقا ينا كَرْكُسوز
تمغا سُغى تَشرا جِقِب تاغغ اُتار
اَرْتُج لرى تَكرا اُنب تِزكِن يَتار
قار بوز قَمُغ اَرُشدى

تَغْلار سُغْى اَقِشدى

كُكشِن بِلِت اُرْشدى

قَيْغُق بُلب اكرشور

يَشن اتب يَشْنَدى

تُمان تورب تُشْنَدى

اَذْغِر قِسِر كِشْنَدى

اُكُر اَلِب اُقَرشور

الِن تُبو يَشَرْدى

اُرْت اُتِن يَشُرْدى

كولِنك سُغْن كُشَرْدى

سغِر بُقا مُنكَرشور

اُغْراق اَرى تغْراق يِيمى اَنِك اغْلاق

سُوتى اُزا سَغْراق يِيرى تَقى اَغلاق

قِش يای بلا تُقُشْتى

قِنكر كوزُن بَقِشْتى

تُتشقلى يَقِشْتى

اُتغالمَت اُغرَشور

تُمْلِغ كَلِب قَبْسَدى

قُتْلُغ يابِغ تَبْسَدى

قَرْلَب اَزُن يَبْسَدى

اَت بِن اُشُب اَمْرِشور

يای قش بلا قرشتی
اَرْدم یاسِن قُرشْتی
جرك تُنب كُرشتی
اُقْتاغلی اُتْرشور
سَنْدا فجر سُندِلاج
مندا تنر قَرْغلاج
تَتْلغ اُتَر سَنْدُواج
اَركَك تِشی اجرشور
سَنْدا فُبر جَذنلار
قُذغو سَنكَك یلغلار
دُك مِنك قُیو تمَن لار
قُذْرق تكب یُلْرشور
تُغب تَقی قَلمَدی مَنكَكو اَرَن
اژون كُنی یُلْدُزی تُتْجی تُغار
یَغی اَرور یَلنكقنك نانكی تقار
بِلِك اَری یاغِسِن نالِك سَقار
كورْكلوك تُنوغ اُوزُنكا
تَتْلیغ اَشیغ اَذینقا
توتغیل قُنوق اَغرلیغ یَذسون جقینك بذونقا
یَغنك تَبا تِتْرو بَقِب بُكْدنك بِلا
اُغْرَب قَلی كَلسا سَنكا قَرْشُو سُلا
كُلسا كشی یُزینكا كُرْكْلَك یزِن كُرنكِل

يَقْلِق كُنَز تِلِنكنى اذكو سَقِغ تِلنكِل
يَلكِن بُلُب بَرْدُقى كُنكُلُم انكار بَغْلَيُو
قَلْدِم اَرِنج قَنْغُقا اِيشِم اُذُو يِغْلَيُو

Перевод

Продолжая все плакать, я погибал!
Я бередил раны моей печени!
Я преследовал убежавшее счастье.
В день дождя у меня шла кровь!
Ушел свет моих глаз!
Она пленила мой дух (*букв.* пристанище моей жизни)!
Где может быть ночлег ее?!
Теперь она пробудила меня от сна!
Сильная любовь обуяла мной!
Собрались ко мне грустные мысли!
Мое сердце ей предалось,
Мое лицо (все) пожелтело!
Мое сердце пылает к ней любовью,
Ради нее играя внутри!
Она пришла ко мне с упреками!
Играя, она утомила меня.
Кланяясь, она приветствовала меня!
Она вытерла слезы моих глаз!
И исцелила раны моей печени!
Будучи путником, она бежит!
Она видела меня, приветствуя,
Она смотрела на меня, делая знаки!
Я остался (один), и сердце (мое) сжимается от холода!
Печаль сделала меня тощим!
Скрывая (себя от других), держит любовь (человека),
Но день разлуки делает (все) явным!
Если она и закроет раненые глаза,
То (все равно) ее слезы текут вниз!
Захворали мои ноги,—
Не видя скрытого силка!
Захворал я надолго от этого!
Исцеляй теперь, (моя) любимая!
С чарами ее глаза!
А сама она — гость (путник)!
Лицо ее как полнолуние!
Оно разбило мое сердце!

Дай мне (одно) словечко!
Ты, которая с родинкой — черной крупинкой соли!
Она держит с чарами свои глаза!
Знай же мои горести!
Любовь меня делает сильным!
Я ночью и днем рыдаю!
Мои глаза увидели (ее) быстро!
(Она откочевала)! Ее юрт остался уединенно.
Летом появились ручьи весенней талой воды!
И потекли потоками ручейки!
Появились блестящие звезды;
Внимай моим словам без смеха:
Распустились различные цветы!
Разостланы прекрасные ковры!
Показалась райская земля!
Холод без возврата!
С громом поднимались облака,
Капли дождя и град падали!
И небо их колебало!
Сколько (их) идет — неясно!
Птицы и звери все оживились,
И собрались самцы и самки,
Образовав стада, они разбрелись!
Нет уже возврата в берлогу!
Капли воды, выйдя наружу, обтекают горы!
Можжевельник, всюду вырастая, достигает до узды!
Снег и лед совершенно растаяли,
И потекли воды гор!
Серые облака поднимаются!
(Облака), как лодки, покачиваются.
Молния стреляет и сверкает.
И туман стелется (по земле)!
Жеребцы и кобылицы ржут,
Они собираются в стада и фыркают!
Верхушки и долы (гор) начали зеленеть
И скрыли прошлогоднюю сухую траву.
Вода в озерах наполнилась!
И замычали быки с коровами!
Житель оградский энергичен; пища его — баранина!
По части молока — кубки! Земля его уединенна!
Зима и лето заспорили
И, скосив глаза, смотрели друг на друга.
Они сошлись и
Каждый имел целью — победить!

Холод пришел и желал всех сковать!
Он завидовал счастливому лету.
Он запуржил снегом, желая им покрыть (весь) мир!
Все тело (тело и кожа) от холода чешется.
Лето с зимой враждуют!
И натянуло уже лук энергии!
Выстроив войско, они следили друг за другом
И выстроились напротив, чтобы стрелять из лука!
— От тебя бежит воробей!
А у меня успокаивается ласточка
И приятно поет соловей!
Встречаются самки и самцы!
— У тебя появляются скорпионы!
Мухи, комары и змеи!
По многу тысяч, без числа!—
Они поднимают хвосты и бегают!
Из рожденных еще не оставалось вечного мужа!
Дни мира и звезды постоянно рождаются!
Врагом являются для человека блага и имущества!
Муж знания каким образом будет любить своего врага!
Роскошную одежду для самого себя
А вкусную пищу (и) для другого!
Держи гостя в почете!
Да распространится в народе о тебе слава!
А за врагом зорко наблюдай, держа свой кинжал!
Если случится, что он придет к тебе,
То выступай в поход против!
Если человек будет пред тобой (?) смеяться,
То покажись (ему) с красивым лицом!
Хорошенько оберегай свой язык,
Желай для себя добрых слов!
Ее хождение — в качестве (случайного) путника,
А мое сердце к ней привязано!
Пожалуй, я остался в печали,
И я плачу после
Своего товарища (*т. е.* после его ухода).

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

В уйгурско-кашгарском фольклоре у МК имеются буквы-звуки ذ (ð) и ۋ (v). Например:

اوذ uð- 'следовать'

قزغو 'горе', 'печаль' (но ср. قزغفا 'горю')

اذاق aδaq 'нога'

اذغر aδγyr 'жеребец'

جذن čaδan 'скорпион'.

Трудно сказать, была ли разница в произношении масс между d и δ. Но так как в письменности это проводится очень строго и в чагатайской письменности более старого периода это ذ (δ) встречается, то я думаю, что это имело все же какое-либо основание в живом языке. У меня здесь ذ и د передаются в латинской транскрипции через d. В графике руничеcкой и уйгурской (не арабской) мы имеем тоже только d.

تڤرقن tavraqyn 'быстро'

يلڤن jälvin 'волшебством'

سوڤ suv 'вода'

Дат. пад. -qa اذ ينقا adynqa 'другому.' Винит. пад. сущ.: قتغ qutuγ 'счастье'; كزك közüg 'глаз'; تاغ taγyγ 'гору'.

Дееприч. baruban 'идя'.

Особые две глагольные формы:

كرمذب 'не видев' (körmädin?)

اتغالمت 'чтобы победить', 'выиграть'

Ārinč: qanda ärinč qonyqy? 'Где может быть теперь ее ночлег?!'
Qaldym ärinč qadγuqa 'Я, пожалуй, остался в печали'.

БИБЛИОГРАФИЯ

О Махмуде Кашгарском

Жузе П. К. Thesaurus linguarum turcorum Изв. Вост. фак. Азербайдж. Гос. унив. Востоковедение, т. I, Баку, 1926, стр. 75 и сл.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности с предисловием и словарем. Изд. Вост. фак. САГУ, Ташкент, 1926. (Стеклография).

Четыре страницы стихов из сочинения Махмуда Кашгарского.

Образцы древней тюркской литературы, ئيك ئيسكى تورك ئەدەبياتى. Ташкент, 1927.

Стихи и пословицы из сочинения Махмуда Кашгарского с переводом на узбекский язык и с языковыми примечаниями. — Рец.: С. Е. Малов, Зап. колл. востоков. т. II, стр. 213—217.

Образцы узбекской литературы (на узбекском яз.), вып. 1. Самарканд—Ташкент, 1928.

Стихи из сочинения Махмуда Кашгарского с переводом на узбекский язык и с языковыми примечаниями.

[Сведения о Махмуде Кашгарском] Millî Tetebbüler, II, 1916, стр. 381—383.

Умняков И. И. Самая старая турецкая карта мира. Труды Самарк. Гос. пед. инст. им. А. М. Горького, т. I, вып. 1, Самарканд, 1940, стр. 103—131.

С 1 картой. — Рец.: С. Л. Волин. Изв. Всесоюзн. Географ. общ., т. 73, вып. 3, 1941, стр. 485—487.

A t a l a y Besim. Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren —. T. 1, Ankara, 1939.
Предисловие Ибрагима Неджми Дильмена (стр. V—VI). Введение переводчика (стр. VII—XXXVI) и турецкий переводный текст сочинения Махмуда Кашгарского. — Томы I — III — печатная машинопись.
A t a l a y Besim. Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Endeks. Ankara, 1943.
B r o c k e l m a n n C. Mahmud al-Kaschgharis Darstellung des türkischen Verbalbaus. Keleti Szemle, t. XVIII, 1919, стр. 29—49.
B r o c k e l m a n n C. Altturkestanische Volksweisheit. Ostasiat. Zeitschrift, VIII, 1920, стр. 49—73.
B r o c k e l m a n n C. Mahmud al-Kaschghari über die Sprachen und die Stämme der Türken in XI Jahrh. Korösi Csoma — Archivum, I (1921), стр. 26—40.
B r o c k e l m a n n C. Altturkestanische Volkspoesie, 1, Asia Major (Probeband), стр. 3—24. Altturkestanische Volkspoesie II, Asia Major, 1, (1924), стр. 24—44.
B r o c k e l m a n n C. Volkskundliches aus Altturkestan, Asia Major, II, стр. 110—124.
B r o c k e l m a n n C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lugat at-turk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1928. 1.
Рец.: F e r r a n d Gabriel, Journ. Asiat., т. CCXIV, 1, 1929, стр. 184—185.
D i v a n al-Lugat al Türk hakkında. Cümhuriyet Gazetesi 24 Nisan ve 1 Mayıs, 1933.
[К а ш г а р с к и й Махмуд] كتاب ديوان لغات الترك.
I. 1333 г. х. = 1915 н. э. II. 1333 г. х. = 1915 н. э. III. 1335 г. х. = 1917 н. э. Изд. Ахмеда Рифата (на арабском языке).
F u c h s D. R. Keleti Szemle, XXI. (1928—1932). Budapest, 1932, стр. 158—160.
K r a e l i t z Fr. WZKM, XXXVI, H. 3—4, Wien, 1929, стр. 331—332.
S c h a c h t Joseph. Der Islam, XVIII, H. 3—4, Berlin—Leipzig, 1929, стр. 282—285.
[Н е д ж и б Асим] اسكى ساولر. Стамбул, 1343.
Пословицы из Махмуда Кашгарского.
T a y m a s Abdullah. Рецензия на: Divanü lugat-it-türk tercümesi. Türkiyat Mecmuası. Cilt., VII—VIII (1940—1942), Istanbul, 1942, стр. 212—252.

Об Ибн-Муханне

[З а м а х ш а р и]. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб, I—III. Труды Инст. восток. АН СССР, XIV, М.—Л. 1938.
Приложение IV (стр. 432 и сл.): монгольские слова из «Словаря» Ибн-Муханны.
М а л о в С. Е. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Колл. востоков., III, вып. II, Л., 1928, стр. 221—248.
М е л и о р а н с к и й П. М. Араб-филолог о турецком языке. Изд. Фак. вост. яз. СПб. университета, № 3, СПб., 1900. (Докторская диссертация П. М. Мелиоранского).
Рец.: H o u t s m a. Göttingische gelehrte Anzeigen, 1902, № 7, стр. 571—576.
B a t t a l Aptullah. Ibnü Mühenna Lugati. Istanbul, 1934.
D e n y J. Journ. Asiat., Ser. X, т. XV, стр. 362—364.
О «Словаре» Ибн-Муханны.
[И б н-М у х а н н а] كتاب حلية الانسان و حلبة اللسان. Изд. Муаллима Рифата. Константинополь, 1921.

«ПОДАРОК ИСТИН»

К XII (или X) приблизительно веку относится сочинение «Подарок истин» слепца Ахмеда Югнекского. Сочинение это — дидактического, морально-назидательного характера. По рукописи 1480 г. н. э. сочинение это издано в Константинополе в 1334 г. х. Сочинение написано стихами, всего 506 стихотворных строк. Под каждой строкой рукописи уйгурскими буквами идет та же строка арабскими буквами.

Интересно, что селение Югнек упоминается у арабских историков в числе селений Самаркандского района.[1]

Сначала в этом сочинении идет хвала аллаху, пророку Мухаммеду и четырем первым халифам. Затем идет хвала Дад-сипехсалар бегу, для увековечения имени которого и написана эта книга. После религиозного предисловия первый отдел (с 79 стиха) начинается стихами о пользе знания и о вреде незнания. Второй отдел (со 125 стиха) дает советы и правила, как надо беречь язык. Третья часть (173—220 стихи) трактует о непостоянстве и изменчивости мира. Четвертая часть (221—260 стихи) — о щедрости и скупости. Далее (261—288 стихи) о гордости и смирении, стихи 289—316 о жадности и алчности, 317—352 описание благородного характера и другие назидательные сентенции. В конце книги автор сообщает некоторые биографические сведения о самом себе.

Текст

هبة الحقايق

(1) الهى اوكوش حمد آيورمن سنكا

(2) سنينك رحمتينك‌تين اومارمن اوڭكا

(3) ثنا تووِ ايوغاى سزا بو تيليم

[1] В. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. 2, 1900, стр. 133.

(4) اونارجا ایایین یاری بیر منکا

(5) سنینك بارلیغینكغه تانوغلوق بیرور

(6) جومات جانوار اوچقان یوکورکان ننکا

(7) سنینك بارلیغینكغا دلیل آرقاغان

(8) بولور بیر ننك ایچرا دلیللار مینکا

(67) داد ایسبهسلار بیك اوچون بو کتاب

(68) جیقاردیم آڭون‌ده آتی فالسو تیب

(111) بیلیك‌لیك کیشی کور بیلور ایش اوزین

(112) بیلیب ایتار ایش‌نی اوکون‌ماس کیدین

(193) بو کون بار یارین یوق بو دونیا نانکی

(197) نیجا بیر بار اردی سیغیش‌ماز اری

(198) اری باردی فالدی قوروغ تاك بیری

(199) نجا دانا اردی نجا فیلاسوف

(200) قانی بو کون انلار مینکیندا بیری

(235) نیریلدی اولام سوز اولامای بولوب[1]

(236) اجون‌ده آت ادکو قوتوپ[2] باردی کور

(307) خبر بار برلسا اکر آدامی

(308) ایکی قول دینارنی اول اون قول قیلور (*или:* qolur)

(321) موسولمان‌غه موشفیق بولوب مهربان

(322) سنکا ساندوغونك‌نی موسولمانغا سان

(323) جفا قیلد اجینكغه یانوت قیل وفا

(324) آری‌ماس نیجه یوسا قان بیرلا قان

(325) یاراغ‌لیق آشینك‌نی کیشی‌کا بیدور

(326) یاراغ بولسانك اوفراغ یالینک‌نی بوتور

---

[1] Ср. QB, 17$_{23}$.

[2] Чит. qodup; ср. уйгурск. قوطوپ.

(327) كوچ ايمكاك تكورما كيشى‌كا قالى

(328) اكر تيكسا ايمكاك كيشى‌دين كوتور

(329) ايسيز قيلغان اركا سن ادكو قيل آ

(330) كرم‌نينك باشى بو ارور كلت بيل آ

(331) اكر كيلسا اردين سنكا ادكولوك

(332) اوكوش قيل اول ايرنينك ثناسين تيلا

(333) يازوغ‌لوق كيشى‌نينك يازوغين كيچور

(334) عداوت كوكينى قازيپ كس كوچور

(393) غريب اردى اسلام غريب بولدى باز

(394) عبادت ريا بولدى عابد مجاز

(395) خرابات اورامى بولوب آبه‌دان

(396) خراب بولدى مسجد بودون بى نماز

(397) عمل سوردى عالم زاهد زوهد وراع

(398) عاريف رقص چيقاردى آيور خوش سماع

(399) بيداع‌تين ييغيقلى كيشى قالمدى

(400) آنين كونده آرتا تورور بو بيداع

(411) تيلاك‌جا تيريل اينچ فارغ قادغوسيز

(412) يوروكيل تيلاكيل اوزونك حوش‌لوغين

(413) اوبوت كيتّى ايندراب بولونماس بيدى

(414) حلال ييكلى قانى كورونماس بودى

(446) عسل قيدا بولسا بيلا آرى‌سى

(447) آرى زهرى تاتار عسل‌دين اوزا

(481) توغا كورمس اردى اديب‌نينك كوزى

(482) توزاتّيم بو اون تورت باب ابچرا سوزى

(483) ياغان بولسا يوكلوك اوزاسيندا كار

(484) آنك توشى بولغاى بو سوزننك آزى

(485) ادیب‌لر ادیبی فاضل‌لر باشی
(487) اوغان رحمت ایتسون بو ساعت انکا
(489) ادیب‌نینك یری آتی یوکناك ارور
(490) صفالیق عجب یر کونکول‌لر یرور
(491) آتاسی آتی محمودی یوکناکی
(492) ادیب احمد اوغلی یوق اول هیچ شکی
(493) کیتابی‌نینك آتی ایرور هیبة
(494) الحقایق عبارت عرب‌تین اوشول
(495) تمامی ارور کاشغاری تیل بیلا
(496) آیتمیش ادیب دیقّه‌تی تیل بیلا
(497) اکر بیلسا کاشغار تیلین هر کیشی
(498) بیلور اول ادیب‌نینك نیکیم آیمیشی

Перевод

(1) О боже, много восхвалений (*или* хвалу и славу) я буду говорить тебе!
(2) Я искренне надеюсь на твою милость.
(3) Этот мой язык да сможет сказать тебе достойно много хвал!
(4) Дай помощь мне, чтобы сказать (мне) искусно!
(5) На твое бытие дают свидетельство —
(6) Камни и живые, летающие и ходящие существа.
(7) (Все они) приводят доказательство на твое бытие.
(8) И будет в каждом существе до тысячи доказательств.
(67) Эта книга для начальника Дад-испехсалара.
(68) Я написал (ее), да останется его имя в мире.
(111) Знающий человек, смотри, знает существо дела.
(112) С знанием он выполняет работу и после не раскаивается.
(193) Вещи этого мира — сегодня есть, а завтра нет.
(197) Сколько ни есть земли, не вмещаются мужи ее!
(198) Мужи ее (*т. е.* земли) ушли, и осталась только сухая земля.
(199) Сколько было ученых! Сколько философов!
(200) Где они теперь?! (Хотя бы) один из тысячи?!
(235) Было живым постоянно (только) слово, не будучи (с чем-либо) связано.
(236) В мире, смотри, они (мужи) прошли, оставив доброе имя.

(307) Есть известие (хадис), что если будет дано человеку
(308) две штуки динаров, — а он сделает из них (*или* просит) десять штук.
(321) Будучи другом мусульман и любвеобильным,
(322) Считай (таких лиц) к тебе относящихся мусульманами!
(323) Проявляющим в отношении тебя вероломство ты воздавай верностью!
(324) Кровь кровью не очищается, сколько бы не мыл (кто-либо).
(325) Корми своей приличной пищей людей.
(326) Если ты будешь в достатке, одевай (человека, который) в лохмотьях и босой.
(327) Не причиняй человеку насилия и мучения!
(328) Если же они коснутся (его), то освобождай человека от бедствий.
(329) Человеку, причинившему (тебе) зло, ты плати (*букв.* делай) добром.
(330) Это есть начало великодушия, хорошо знай (об этом)!
(331) Если к тебе дойдет от мужа какое-либо благо,
(332) Делай (ему) хвалу и добивайся прославления того мужа!
(333) Прощай грех провинившегося человека.
(334) Выкапывай корень вражды, режь (его) и удаляй!
(393) Был ислам чужеродным и таким остался опять!
(394) Служба (богу) была притворством, а служители (рабы) лицемерами!
(395) Улицы с трактирами были оживленными.
(396) Мечети (же) были в запустении и народ — без молитвы.
(397) (Добрые) поступки отогнал (от себя) ученый, а отшельник — аскетизм и скромность.
(398) Мудрые занялись танцами и пением приятных мелодий!
(399) Удаляющегося от новшеств (ересей) не осталось!
(400) Этим путем увеличиваются ежедневно эти ереси!
(411) Живи по (своему) желанию спокойным, свободным и без горя!
(412) Живи и желай сам благополучия!
(413) Ушел стыд, даже и запаха его не найдешь, если и будешь звать!
(414) Где питающиеся позволенным! Их не видно!
(446) Если где есть мед, то только там, где и пчела!
(447) Раньше меда дает о себе знать яд пчелы!
(481) Глаза поэта были больны и не видели!
(482) Я сочинил свои слова среди четырнадцати глав!
(483) Если над кем-либо будет большой груз,
(484) Для того будет польза в этой малости слов.
(485) Поэт поэтов, глава превосходных!
(487) Могущий (бог) да дарует ему милость в этот час!
(489) Имя земли поэта есть Югнек.
(490) Эта чистая и удивительная земля пленяет сердце!
(491) Имя отца его Махмуд Югнекский.
(492) Сын его поэт Ахмед, в этом нет сомнения.
(493) Имя книги есть «Подарок

(494) истин», — это составлено на арабском (языке).
(495) Все это (сочинение) будет на кашгарском языке.
(496) Высказал (это все) поэт со всем изяществом языка.
(497) Если кто знает кашгарский язык,
(498) То он будет знать все, что сказано этим поэтом!

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

(3) ajuγaï < aju + uγaï 'я бы смог сказать'.
(5) Дательный падеж здесь ﻏﻪ, ﻐﺎ (-γa) вместо -qa, как это, например, у МК.
(6) nāŋ-a; последний звук для метра.
(8) miŋ-a; последний звук для метра.
(68) qalsu повелит. наклон. (вм. qalsun), ср. QB.
(112) išni винит. падеж; падежа вин. на -γ здесь нет.
(200) miŋindā можно в этой форме видеть и исх. падеж. Кроме того, здесь при притяжательном местоим. 3-го лица есть при склонении п.
(322) Причастная форма на -duq.
(323) Причастие настоящего времени -dačy.
(324) يو و سا 'если будет мыть' (يو غسا?).
(328) Исходн. падеж -din: kišidin 'от человека'.
(329) isiz чит. äsiz < ädsiz. Ср. буд.-уйг. äsiz 'злой', 'дурной', 'злое', 'дурное'. В слове qyl-a последний звук добавочный для метра.
(330) bıl-ā; здесь звук ā для метра.
(395) uram 'улица' — слово употребляется, главным образом, в западных тюркских языках.
(399) jyγyqly; уйгурское причастие на -γly.
(414) jigli *причастие*: ядущий.
(487) К слову uγan см.: С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке.

С языковой стороны ничто не прелятствует считать этот памятник написанным в довольно древнее время (X в.?), так как здесь имеются налицо старые уйгурские формы: -γly, -tačy, -duq. Лексика тоже старая: nāŋ 'вещь' 'нечто', budun 'народ', ažun 'вселенная', kidin 'после', qaly 'если', äsiz 'дурной', obut 'стыд', jyd 'запах', bod 'тело', toγa 'слепой', u- 'мочь', 'быть в состоянии'.

С другой стороны, все языковые новшества объясняются географически — местом написания памятника: Самарканд. Такое западное происхождение объясняет нам эти новшества, где они на западе появились в очень древнее время.

БИБЛИОГРАФИЯ

Бертельс Е. Э. Хибат ал-хакаик Ахмада Югнаки. Опыт главы для учебника истории узбекской литературы для вузов. Труды Среднеаз. Гос. унив., Новая серия, вып. 3, Гуманитарные науки, кн. 1, Ташкент, 1945, стр. 29—46.

Малов С. Е. Образцы древнетурецкой письменности. Ташкент, 1926. (Стеклография).
Выдержки из «Подарка истин» (с глоссарием).

[Радлов] Radloff W. Ein uigurischer Text aus dem XII Jahrhundert. Изв. АН, VI сер., 1907, стр. 377—394.
Рец.: В. И. Живая старина, XVI (1907), отд. III, стр. 41.

Balhassan Oglu N. A. Un texte ouigour du XII siècle. Keleti, Szemle, VII (1906), стр. 257—279.
Балгасан оглу — Неджиб-Асим, профессор Константинопольского университета.

Deny J. A propos d'un traité de morale turc en écriture ouigoure. Revue du Monde Musulman, t. LXI (?), Paris, 1925, стр. 189—234.

Ibetu-l-xaqaik'e dair, Türkiyat Mecmuası, I, стр. 255—257.
Об Ахмеде Югнеки.

Kowalski T. Рецензия на: Necib Asim.. Körösi Csoma-Archivum, 1925, I, 5, стр. 422—430.

Millî tetebbüler Mecmuası № 5, 1331 (1915 г.), стр. 369—383.

Mordtmann J. H. Uigurisches. ZDMG, 1901, стр. 335—336.
Письмо Неджиб-Асима об уйгурских рукописях в библиотеках Константинополя: Hib. Haqaiq, Mahzanu-l-asrar, Lutfi и др.

[Necib Asim] هبة الحقايق Стамбул, 1334.
Введение. Текст и перевод (на турецком языке) арабскими буквами (стр. 18—94). Грамматический очерк (стр. 95—103). Словарь (стр. 104—112).

[Неджиб-Асим]. Türk. Mecm., I, стр. 227—233 (с рисунком).
О новом втором списке «Подарка истин», здесь же Неджиб-Асим сообщает (стр. 227) о находке в библиотеке Хамидие Килисли Ри'фат'ом уйгурского букваря (уйгурскими и арабскими буквами). Букварь принадлежал Ибн-Арабшаху и тогда находился в библиотеке Сулеймание.

Türk Dili ve Edebiyatı hakkında araştirmalar. 1934.
Есть сведения о Hib.

[Югнеки Ахмед]. هبة الحقايق, ч. II, Стамбул, 1334 (=1918 г. н. э.).
Факсимильное издание (стеклография?). Арабский и уйгурский тексты, с предисловием издателя — Неджиб-Асима.

ОТРЫВКИ ИЗ «ИСТОРИИ ПРОРОКОВ» РАБГУЗИЯ

«История пророков» Рабгузия (XIV в. н. э.) по своему языковому материалу носит на себе «восточно-тюркский» характер и указывает на близкое отношение этого сочинения к литературе караханидского периода (XI в.) с его кашгарским (уйгурским) языком. В одной узбекской редакции этого сочинения указывается, что «История пророков» есть перевод с персидского. Даже и при возможности перевода с персидского языка эта «История» написана очень хорошим, точным и кратким языком. Изучение историко-литературного положения и значения этого памятника, можно сказать, подобно большинству памятников древнетюркской письменности, почти не начиналось. Здесь упоминаются много имен толкователей Корана, упоминается и владетельный князек Ток-буга, монгол — мусульманин. Все это, я надеюсь, постепенно даст нам нить к изучению памятника не только в языковом, но и в историко-литературном отношении.

Нижеиздаваемые отрывки приводятся по казанскому изданию (1859 г.) проф. Н. И. Ильминского. Видно, что в распоряжении этого издателя была уже сильно поновленная разными переписчиками рукопись: до того здесь новые языковые формы перемешаны со старыми. Более старые рукописи этого сочинения Рабгузия имеются в хранилищах рукописей Ленинграда и Лондона (XVI и даже XV вв.). У меня здесь даются эти отрывки из Рабгузия, чтобы показать весьма ясным и наглядным образом постепенное изменение языка рукописи от переписчиков с течением времени.

Текст

(4) اما بعد بو كتابنى

توزكان طاعت يولينده تيزكان معصيت يابانين كيزكان آز آزوقلوغ كوب يازوقلوغ رباط

اوغوزى نينك قاضىسى برهان الدين اوعلى ناصرالدين ستر الله عيوبه انداغ ايتور

بيكيميز اجل التاج الامراء والمحب العلماء بيك لارا وروغى بيكيت لار اريغى اولوغ آت ليغ

آریغ ذاتلیغ بخشی ویلیغلیغ مغول سنلیغ مسلمان دینلیغ آدمی‌لار اینانجی مومن‌لار
کوانجی همتی ادیز عقلی تینکیز بیکیمیز ناصر الدین توقبوغا ثبته الله تعالی علی‌دین الاسلام
(5) تاریخ‌قه سکیز یوز تقوزینده ایت ییل قاصد بیتلدی کیم انینك اوچون پیغامبرلار
قصّه‌لاری‌غه غایت رغبتیمیز بار تیکما یر ده کیم اول کتاب تابیلور نیکیم تیلانسا بولونور اما
بعضی‌سی مستقیم و بعضی سی سقیم برانچاسی مکرر بیر انچاسی متبر بعضی نینك سوزی
اوزوك بعضی‌نینك مقصودلری اوکسوك ایمدی سینونك نفسونك‌دین چیقان‌قلمونك‌دین
افقان عبارت سینینك بولوب بیزکا قصص الانبیا بولسه اوقیماق‌قه کراك‌لیك اوکرانما کا
یراغلیغ بولغای‌دیب التماس قیلدیلار ایرسانیچا اه اوروم نی‌اول ایشیکا لایق واول
عمل‌کا موافق بیلمیش ایردیم ایمدی اوزومنی حقیرلاب نفسومنی ایذیکا سپارشلاب
ایذی‌دین توفیق استعانت تیلاب کتاب باشلادیم مقصود موندا پیغامبرلار قصه‌سی ایردی
ولیکن آدم‌دین بورون یراتیلغان‌لار بار اوچون آندین آغاز قیلدیم ایستاکلیك‌کا آسان
بولسون تیب قصص ربغوزی آت قویدوم والله ولی الانعام والاکرام

(109) **قصه ٔ لوط علیه السلام** اذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ تشریغین بولغان اتْنا بعَذَاب
اللَّه انْ كُنْتَ منَ الصَّادقينَ تیب کافرلاردین جواب ایشیتکان وَ الْمؤْتفكَات أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ
بالْبَيّنَات‌دلعتین کیکان أَنَّكُمْ لتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَ تَقْطَعُونَ السَّبيلَ تیو کافر بیرلا اوروش
قیلغان ومَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْه منْ أَجْرانْ أَجْرى الَّا عَلى رَبّ الْعَالَمينَ تیکان هؤُلاَء بَناتى هُنَّ
أَطْهَرلکم تیب مهمان اغیرلاغان فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلا تُخْزُون تیو اوکوت بیرکان أَوْ اوى الى رُكْن
شدید خصاریغه سیغنغان انَّ مَوْعدَهُمُ الصُّبْحُ الَيْسَ الصُّبْحُ بقَريب و عده‌سین ایشیتکان

ابراهیم‌نینك عَمّوسی اول هارن اوغلی ایردی لوط
اوزیکا اوزی قوانیب کیچه کوندوز کیزدی لوط
جبرییل کیلدی آنکا یرلیغ تیکوردی مولیدین
یرلیغ ایشتیب کوچ کو تاردی ایلکا یاوق باردی لوط
(110) بس‌قیلینك بت‌قه تابینمانك کیرینکیز بو دینغه تیب
قرق ییل ایمکاب شوم اریغسیز کافر ارا چیکدی لوط
انجا چاغلیق اوزون ایلدا بیری یولغه کیرمایین
قایغولوق بولوب امید کیستی اولاردین باردی لوط

اول براتغان حقه یاندی یلباریب فیلدی دعا

جبرئیل قانت توقودی قیردی کَبْری کوردی لوط

لوطنینك اتاسی هارن آنینك اتاسی تارخ ابراهیم‌نینك قریندشی اوغلی ایردی ابراهیم پیغامبر وقتیندا ایردی ابراهیم‌نینك ایوی فلسطین‌دا ایردی انینك ایوی موءتفکات‌ته ایردی اراسی بیر کیچه کوندوزلوك بولور لوطنینك خاتونی کافره ایردی اون آلتی ییغاچ‌لیق پر مال و نعمت ایردی اول یردا بیر تورلوك خلق بار ایردی اولارنی مولی عز و جل قران ایچینده موءتفکات تیدی موءتفکات‌نینك معنی‌سی مکذبات تیماك بولور بولارنینك پادشاهی‌نینك اتی شندوم ایردی وزیری‌نینك آتی کورموز ایردی بارچالاری بت‌غه تابینور ایردی‌لار تورت بت‌لاری بار ایردی سدّ سیموز قوب قرط ادریس پیغامبر وقتیدین اول کو نکا تیکینچ اول‌تورت بت‌دین نعمت‌لیك یر یوق ایردی عالمده نیچه نعمت ایرسا یلغوز موءتفکات‌دا انجا نعمت ایردی هرییل‌دا نعمت تیلاساتورت طرفدین ایل‌لار کیلیب اوز باغ‌لاری تیکی ایچیکا کیریب تورلوك نعمت‌لارین ییغیب قیش بولسا ایولاریکا کیلور ایردیلار بیرییل مولی تعالی‌ساوق یباردی اول نعمت‌لار قموغ بولمادی‌وقت بولدی ایرسا ییلداقی خیالی بیرلاخلایق کیلا باشلادی اول ایل ایدیلار بو ییل نعمت بولمادی بیزکاهم تارلیق بولاتورور سیزلار قایتینك فایتمادیلار سندوم ملك‌کا کیلیب خبر قیلدی‌لار ملك ایدی زیعال‌غه باریب عرض قیلینك زیعال‌بت اتی تورور بولغای کیم بوایش نینك یراغین قیلغای ابلیس بیر حصاص اتلیغ دیونی یباردی زیعال نینك اغزیغه کیریب توردی ایدی

(111) ای‌منینك قل‌لاریم مو نچه ییل‌دین بیری منینك سوزوم توتسانکیز ایردی سیزلارکا بو ایمکاك تیکماکای ایردی ایدی یراغی اول‌تورور موندین چیقینك اول کیشی‌لارنی توتونك ایرانلارنی ایوکا کیلتورونك اولار نینك بیرلا ار یغسیز ایش قیلینك اولار اوزلاری اوق قچغای اول کیشی‌لار زیعال قتیدین چیقتی‌لار اول کوب کیلکان کیشیلارنی تیلای باشلادی‌لار بیر باهیل آتلیغ کیشی چیقتی ابلیس اوزینی آنکا ادمی‌تیك کورکوزدی کورکلوك یوزلوك ساچین تر امیش باهیل آتی کوروب ابلیس ایلکین توتوب ایوکا کیکوردی یتمش ایر ابلیس بیرلا فاحشه ایش قیلدی‌لار

(112) لوطنینك ایکی ایولوکی بار ایردی و اعله و اهله آتلیغ اوچ قیزی بار ایردی زعوله ارثمه بقنا اتلیغ بیر تیوه‌سی بار ایردی رعد آتلیغ بیرایتی‌بارایردی ذینه آتلیغ

لوط كوچ يوكلادى تيوه‌كا مينده ابراهيم السلام‌بيش ييغاچ يول كوندورا چيقتى آلهى‌سين
بيلور سين لوط منكا اڤونچاقيم قولداشيم ايردى بسيار سيوار ايردىم سنكا تابشوردىم
ايسان سلامت منكا ياندورا بير كيل تيب ايدى لوط باردى عامورا بريكا يتيشتى بيش
ييغاچليق يردا توشتى مؤتفكات فومى كيشى ايستابوردا لوطنى كوردى‌لار بسيار جمال‌لبغ
باريب ملك‌كا خبر بيردىلار بير اير ايكى خاتون كيلدى تيدى‌لار جبرئيل لوطغه ايدى
مونده توشونك لوط چادر تيكيب اولتوردى عامورا خلقى لوط بيرلا اوغلان‌لار يغه طمع قيلا
كيلديلار لوط پيغامبر تيوه‌كا تقى ايت‌كا بويوردى تيوه بيرلا ايت اولارغا تيبندى تيوه
بير نيچاسين اولتوردى ايت بير نيچانى پاره‌لادى فاچتى‌لار بنا باريب ملك‌كا خبر
قيلديلار ايكى كوركلوك اوغلى بارتيب بيزلار باردوق بيرايتى بير تيوه‌سى بار بيزلارنى
قاولادى شهرغه تبقدى تيدى‌لار ملك وزيريغه ايدى بارغيل اول ايرنى كوركيل وزير بيش
يوز كيشى بيرلا كيلدى لوط پيغامبرنى كوردى اتينك نى‌تيب سوردى لوط ايدى آتيم
عبدالله وزير ايدى قايدا بارورسين لوط ايدى پيغامبرليق‌قه كيلديم تيدى وزير ياندى
ملك‌كا خبر قيلدى انچادا جبرائيل كيلدى لوطغه بارغيل اولارنى ايمان‌غه دعوت قيلغيل
لوط پيغامبر تبرادى ايت ايلكارو يوريدى تيوه كيين يورودى لوط پيغامبر ملك‌نينك
سرابيغه‌يتى ملك‌نينك الندە توردى ايت سول قولينده تيوه اونك قولينده

(113) توردى ملك سوردى آتينك نى‌تيب لوط ايدى عبد الله ملك ايدى عبد الله
نى‌تيماك بولور ايدى ايذى قولى تيماك بولور ملك ايدى قايده بارور سين لوط ايدى‌سنكا
كيلديم ايغيل الله بير تورور مين انونك بيغامبرى مين ملك ايدى تانوغونك بار مو
لوط ايدى تانوغوم اوشبو تيوه تورور ينابو ايت تورور ملك ايدى نيچوك تانوغلوق بيرور
كورايين بيرسون لوط ايدى اى رعدا تانوق‌لوقونك بارمو تيوه ايدى لا اله الا الله
وانى لوط رسول الله ملك‌ايدى ينا بير تانوغونك قنى لوط ايدى اشبو ايت تورور تيدى
ملك ايدى ايغيل تانوغلوق بيرسون لوط ايدى اى ذينه تانوغلوقونك بارمو ايدى
اشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ملك ايدى مونونك تيك عجايبنى
كورميشيم يوق بيك‌لارى ايدى‌لار اى ملك بوكيشى جادوچى تورور پادشاه ايدى اى
عبد الله سين بوسوزنى مال اوچون ايتسانك سنكا كوب‌مال و نعمت بيرايين لوط ايدى
مين سيندين نيرسا تيلاماس مين ايذيم منكا مال بيريب تورور اما سين ايمان كيلتور

بو فاحشه ایش‌لاردین قایت قوله تعالی وَمَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ انْ أَجْرِيَ اِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ اَزْوَاجُكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ اولار ایدی‌لار بوسوزدین یانغیل یوق ایرسا سینی بو ایل‌دین قولار میز قوله تعالی لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ لوط ایدی قومونکا بو فاحشه ایش‌لارنی کیم قیلور سیز عالم‌دا هیچ کیم موندا غ قیلمادی قو له تعالی وَلُوطًا اذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ اَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ایدی یول اوروب اریغ تالاب ایلنی فسوس تو توب اولتورور میز قوله تعالی اِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ جواب ایدی‌لار تنکرینك نینك عذابی بار ایرسا کیلتورکیل کورالیك اکر سوزونك جین بولسا قوله تعالی فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ اِلَّا أَنْ قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ انْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ لوط دعا قیلدی ایذیکا

(114) نصرت بیرکیل بو یمان طائفه اوزا قوله تعالی رَبِّ انْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ینا ایدی ایذیکا بولار یولغا کیرماس نچا ایتایین اول حالدا جبرئیل کیلدی ایدی ای لوط عذاب وقتی بولدی لوط ملك‌کا کیلدی ایدی قورقغیل تنکریدین مسلمان بولغیل ایدی‌لار ای لوط بو سوزدین هنوز قیتمادینك بولوط دعا قیلدی ایذیکا قونقارغیل مینی بو ظالم خلقی‌دین قوله تعالی رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ کینکاشتی‌لار لوطنی ایلدین جیقارالینك اوزی آریغ بولوب بیزنی ملامت قیلور قوله تعالی اخرجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ اِنَّهُمْ اُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ لوطنینك ایولوکی کافره ایردی ابراهیم پیغامبر بیرکیچه توش کوردی لوط بیر کیمرسا بیلا اوروش قیلور تانکلاسی یول باشیغه چقتی لوط خبرین بیلمادی کونکلی مشغول بولدی ابراهیم روزه‌سین قونرق سیز اچماس ایردی قونوق تیلادی بولمادی تانکلاسی هم قونوق تیلادی بولمادی اون کون بولدی روزه‌سین اچمادی لوط خبر ین هم بیلمادی بسیار قایغودا بولدی اون بیر کون مناجات قیلدی ایذیکا مینی قایو یازوقوم بیرلا قینارسین جبرئیل کیلدی ایدی‌ای ابراهیم لوطنی سقلاغان اول ایرماس‌مو ابراهیم ایدی توبه قیلدیم بوسوزدین یاندیم اول کون کورکلوك یوزلرك کیچیك یاشلیق بیکیت‌لار کیلدیلار قوله تعالی هَلْ أَتَيْكَ حَدِيثُ ضَيْفِ اِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ اذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ابراهیم‌غه ایدی‌لار نچوك سین قو ناق‌سیزلیق بیرلا ابراهیم اون کوندین بیری طعام یممیشی یوق ایردی قوناق کیلمیش‌کا شادمان بو لدی ایکی یاریم

یاشار قیزیل قاشقه تورت آیاغی آق تور بی‌سی بار ایردی سیوار ایردی کیلتوروب بریان
قیلیب قوناق الینده قویدی قوله تعالی فَرَاغَ اِلٰی اَهْلِهٖ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِین اوزی تاشقاری
چیقتی اولارغه بیماك‌کا دستور بیردی ساره ایشیك یاروغیدین کورار کیم طعام بیماس‌لار
ابراهیم‌غه خبر قیلدی فَقَرَّبَهٗ اِلَیْهِمْ قَالَ اَلَا تَاْکُلُوْنَ ابراهیم ایدی نیچوك بیماس‌سز
ایدی‌لار بهاسیز نیرسانی بیماس بیز ابراهیم

(115) ایدی بهاسی اول تورور اغاز قیلغانده بسم الله تیماك فارغ بولغانده الحمد لله
تیماك بولور ایدی‌لار بو طعام‌غه محتاج ایرماس بیز ابراهیم قورقتی قونوق آش بیماس
کونکلی یمان بولدی قوله تعالی فَاَوْجَسَ مِنْهُمْ خِیفَةً قَالُوْا لَا تَخَفْ ایدی‌لار قور قماغیل
بیزلار فرشته‌لار بیز سنکا سونج کیلتوردوك ساره‌دین اوغلونك بولور تیب قوله تعالی و
بَشَّرُوْهُ بِغُلَامٍ عَلِیمٍ اول اوغول‌نونك اتی اسحاق اسحاق اوغلی یعقوب قوله تعالی فَبَشَّرْنَاهَا
بِاِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ اِسْحَاقَ یَعْقُوبَ ساره انی ایشتیب اوتاندی ایکی ایلکین یوزیکاتوتی
قوله تعالی فَاَقْبَلَتِ امْرَاَتُهٗ فِی صَرَّةٍ وَجْهَهَا ایدی یاش‌قه‌یوز اوتوز یاشارمین منکا اوغول
نیچوك بولور قوله تعالی وقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِیمٌ قوله یَا وَیْلَتٰی ءَ اَلِدُ وَ اَنَا عَجُوزٌ وَ هٰذَا بَعْلِی شَیْخًا
ایمدی‌کاتیکرو اوغول توغورمادیم ابراهیم تقی قاری کیشی بولدی جبرئیل ایدی مولی
تعالی قدرتین کورکیل ای تانك کورارسین قوله تعالی قَالُوْا اَتَعْجَبِیْنَ مِنْ اَمْرِ اللّٰهِ جبرئیل
ایلکینا بیر قوروغ بیغاج الدی ساره‌غه بیردی اول بیغاچ کوکاردی بیوراغلاندی جبرئیل
ایدی مولی تعالی قوروغ بیغاچ‌نی کوکارتّی سینی هم اوعلانغه بایتسه هیچ عجایب بولماغای
ابراهیم ایدی بنا نی‌ایشکا کیلدینکیز قوله تعالی قَالَ فَمَا خَطْبُکُمْ اَیُّهَا الْمُرْسَلُوْنَ ایدی‌لار
لوط قومی فاسق‌لارنی هلاك قیلغالی کیلدوك قوله تعالی قَالُوْا اِنَّا اُرْسِلْنَا اِلٰی قَوْمٍ مُجْرِمِینَ
بارچه‌سی‌نی هلاك قیلور بیز یلغوز لوط اهلی قالور قوله‌تعالی اِلَّا آلَ لُوطٍ اِنَّا لَمُنَجُّوْهُمْ اَجْمَعِینَ
اِلَّا امْرَاَتَهٗ قَدَّرْنَا اِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِینَ ابراهیم ایدی اولاردا یوز کیشی مسلمان یوق‌مو
جبرئیل ایدی یوز کیشی مسلمان بولسا ایردی بلا بو لغای ایر دی مولی تعالی‌بلا قیلماکای
ایردی ابراهیم ایدی اون کیشی مسلمان یوق‌مو جبرئیل ایدی اون کیشی هم مسلمان
بولسا ایردی هم بلا بولغای ایردی ابراهیم ایدی بیر کیشی مسلمان یوق‌مو تورور جبرئیل
ایدی اکر بیر کیشی مسلمان بولسه ایر دی هم هلاك بولغای ایردیلار امّا یلغوز لوط‌دین
اوزکا اول ولایت‌ته مسلمان کیم ایرسا یوق تورور تیدی

(116) قوله تعالی فَمَا وَجَدْنَا فِیهَا غَیْرَ بَیْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِینَ ابراهیم ایدی ای جبرئیل سیزلار

اندا بار سانكيز مين تقى لوطنى كورسام ايردى كونكلوم تولانور ايردى جبرئيل ميكائيل قوبتى‌لار طرفه العين اچبنده لو طغه كيلديلار اون كون‌لوك ير ايردى جبرئيل قانتى بيرلا يرنى سغادى لوط بيرلا ابراهيم ارا هيچ حجاب قالمادى ابراهيم لوطنى كوردى كونكلى تيندى تون‌نونك اوچ اولوشيدا بيرى كيچميش ايردى جبرئيل ميكائيل تقى اون فرشته ييكيت‌لار صورتى بيرلا بولوب لوطغه كيلديلار قوله تعالى وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا جبرئيل ايشيك قاقتى لوط چقتى كوردى جمال‌ليق ييكيت‌لار كيليب تورورلار قورقتى بو كافرلار هم بولارغه زحمت بيركاى تيب بيلمادى كيم فرشته‌لار تورور جبرئيل ايدى اى لوط قنوق كيراك‌مو لوط الارنى اويكا كيكوردى قيزلاريغه ايدى طعام پيشورونك قنوق‌لار ييسون‌لار تانك آتماس‌دين بورون ايلدين چيقسون‌لار بو كافرلار تويماسون قيزلارى اويى انكونچه لوط پيغامبر خدمت قيلور ايردى ايولوكى واعله عليها اللعنة قوناق كيلسا يوروب ايشيك ايشيكدا قو ناق كيلدى تيب خبر بيرور ايردى باردى كافرلارغه خبر بيردى بير زماندا لوط ايوينكا كافرلار بيغيلدى‌لار قوله تعالى وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ اِلَيْه لوط كافرلارغه اوترو يورودى ايدى منينك قيزلاريم سيزكا يخشى‌راق تورور قيزلاريم آلينك مهمان‌لاريم‌غه ميلمانك تيدى وقوله تعالى هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِى هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ اول كيلكان كافرلارنينك اولوغلارى ايدى اى لوط سنينك قيزلارينك تيك بيزنينك جفت‌لار يمزبار قوله تعالى قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَاِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ايميش‌لار اول عصردا موءمنه نكاحى كافرغه روا ايردى لوط ايدى قورقونك تنكريدين قنوق‌لار آرا منى رسوا قيلمانك آرانكيزدا بر راست كيم ايرسا يوق‌مو قوله تعالى فَاتَّقُوا اللهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى ضَيْفِى اَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ايدى‌لار اى لوط كوب سوز اوز اتماغيل قو ناقلارينكنى بيزكا بير كيل اكر

(117) بيرمادينك ايرسا كير يب‌تارتيب آلور بيز لوط بيغلايو ايوكا كيردى جبرئيل ايدى قورقماغيل بيز مولى تعالى يبارگان فرشته‌لار بيز سنى بوار يغ سيزلاردين قوتقارا كيلدوك قوله تعالى قَالُوا يَا لُوطُ اِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا اِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ اَحَدٌ اِلَّا امْرَ اَتَكَ اِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا اَصَابَهُمْ جبرئيل قوبتى ايشيكنى‌يابتى كافر لار ايشيكنى سيندوردىلار ايوكا كيردىلار فرشته‌لارنينك جمالين كوروب توتقالى ميل قيلديلار جبرئيل بر اوچ توپراغ آلدى يوزلاريكا ساچتى تورت يوز كافر لارنينك كوزلارى كوربولدى ايدى‌لار اى لوط سين جادو كيلتورميش سين بيزلارنى موندا غ كور قيلدى

آشوقماغیل اولار کیتسون سنکا نی ایش ببرور بیز انجادا ایلکا خبر بولدی لوط جادو کیلتور میش غرغا آرتّی لوط ایدی ای جبرئیل بوایش‌نینك سونکی نیحوك بولغای جبرئیل ایدی بیز کیلدوك بولارنی هلاك قیلغالی سینی قوتقارغالی لوط ایدی قیجان هلاك قیلور سیز جبرئیل ایدی تانك آتاردا لوط تانك آتقونجه آشوقتی تانك قیجان آتار تیدی جبرئیل ایدی تانك یوق تورور قوله تعالی اَلَیْسَ اَلصُّبْحُ بِقَرِیب جبرئیل ایدی ای لوط سین ایل‌دین چیقغیل ایولوکلارینك‌نی الغاچ لوط اول مسلمان بولغان ایولوك‌نی تیوه‌کا میندردی ایکی تیوه‌سینی اول ایتی‌نی میکاییل کوتاریب اوزکا ولایت‌لیق یر دا ایلتیب قویدی برلیغ بولدی جبرئیل‌کا بیر کیچیك‌راك قناتین یازدی لوط ولایتی‌نینك استیغه سوقدی برنی سوغا تیکنج اویدی هواغه کو تاردی جبرئیل‌نینك کو نکلینده کیچتی مین قوی قل مین مو نداغ تانك‌لیك نیرسانی کوتاردوم برلیغ کیلدی ای جبرئیل برنی ایور کیل سین آستیدین‌چیقغیل جبرئیل برنی اویوردی اوزی آستیدین چیقتی ادمی‌لار ایر خاتون بیرلا یاتور اویغانمادی اوغلان‌لاری بیشیك‌دین آیریلمادی سو ایدیش‌لاری توبان بولدی بر قطره سویرکا تاممادی خطاب کیلدی ای جبرائیل بولارنی کوتارکان سین ایر دینك آما بو نیرسالارنی

(118) تبراتماکان آدمی‌لارنی اویغاتماغان کیم ایردی جبرئیل سجده‌کا باردی ایدی آلهی توبه قیلدیم بنا کوك کوکراکان تیك بیر اون کیلدی تیوه‌لار بیلقی کالا قرالاری اول ولایت‌دین چقیب کیلدی تانك آتماق‌غه یاوشتی برلیغ کیلدی ای جبرئیل اول تونکتارکان برنی بیرتیبکیل جبرئل تیبدی ایرسا قراسوغه تیکنج قوبی اولتوردی بار چه‌لاری دوزخ‌غه اولاندی ایمیش‌لار دوزخ‌دین کیلیب تاش‌باشلاریغه تیکدی هلاك بولدی‌لار اول لوط خاتونی واعله‌غه تاش تیکدی هلاك بولدی اول شهر زیرو زبر بولدی قوله تعالی وَجَعَلْنا عٰالِیَهٰا سٰافِلَهٰا وَاَمْطَرْنٰا عَلَیْهِمْ حِجٰارَةً مِنْ سِجِّیلٍ مَنْضُودٍ مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمٰا هِیَ مِنَ اَلظّٰالِمِینَ بِبَعِیدٍ

(555) اوش تو کاتیم بو کتاب‌نی ای یارانلار ایر یوزی
بیر ییل ایچره کیچتی آنینك یای قیشی یاز کوزی
اوی قوباردوم اوزوم اوزدوم سوزنی توزدوم تونله مین
ایرته توردوم خامه اوردوم ایکانیب تون کوندوزی
باغ قوباردیم تال بیغاچ‌لیق یاش بیورغاق آل چچك

یمیشی حکمت فضایل آیت اخبار یولدوزی
قان قورتیم جان توراتیم کان چیقاردیم تاش قازیب
صاف قیز یل آلتون ساچیغ‌لاب بیزادیم بویر یوزی
خاطر یم بکر ینی ایکتم پرده ایچره توکمه دیك
کیزلادیم مین تیکمالاردین تیکماسون تیب یات کوزی
کور کی یتی کونده اتی کوز قولاقغه جاوقوب
(556) تونادیم تورلوك طواردین روم خطای آطلس جوزی
ماهر ایران مهری توشتی مهرینی بیر کان تلیم
مهری بیرلا قالدی سالم یوق اونکندا توغ توزی
یازیب ایلتم ناصر الدین توق بوغه بیك تابو غینه
تیلایورمو تیلاماس‌مو بیلکولوك بیلسون اوزی
آیاب اخبار اصلی آنینك اوزی آز آنی قصص
باش آیاقغه تیکرو کورسانك توب پیغمبرلار سوزی
بو مرصّع جوهر آرا مصطفی یلغوز سنك
ایش‌لاری تورت ایکی اوغلان‌خاتون‌ایردی توقوزی
اوّلی آدم آتامز آخری خاتم رسول
بوتوزوك بیرلا توزولدی انبیا مرسل توزی
تورتاکو آتلیغ صحابه ایکی مهر ایکی ختن
سونکرا مقتل ذکری بیرلا تولدی قصه توقوزی
یتی یوز اون ایردی یلغه کیم بتیلدی بوکتاب
توغمیش ایردی اول اوغوردا قوت سعادت یولدوزی
اوزکالار کوب الامونچه توزدیلار ایل تیزکنیب
مین کوهر اینجو تیزدوم کزیبان بابان یازی
کون توغار دین کون بتارغه تیکتی ایرسا سوزلاریم
انده قوبتی مصر شهر مونده ناصر ربغوزی

Перевод

Сведения об авторе и его книге

(4) А затем: составивший эту книгу, идущий по стезе послушания (богу), путешествующий по пустыне греха, малоимущий, (но) многогрешный судья селения (рабата) Огузского Насиру-д-дин, сын Бурхану-д-дина, — да покроет бог его вины, — так говорит: Наш начальник, самый высокий венец правителей, самый любимый из ученых (из улемов), (истинный) род начальников, чистейший из йигитов, велико-именитый, благородный, добронравный, по происхождению монгол, а по религии — мусульманин, надежда людей, гордость мусульман; ревность его высока, а ум — глубок (*букв.* море) — наш начальник Насиру-д-дин Ток-буга,[1] да укрепит его бог всевышний в вере исламской (5)... В 809 г., в год собаки, автор записал, что так как у нас много внимания к историям (наших) пророков и в каждой земле (оказывается) — можно найти эту книгу (о пророках), так что, если кто желает (ее), тот находит; но некоторые из них (из историй) составлены хорошо, а некоторые из них — слабы, некоторые с повторениями, а некоторые с пропусками, слова некоторых (историй) окорочены, а цели (устремления) других недостаточны, (то вышеупомянутый Ток-буга и другие) обратились ко мне (*т. е.* к автору) с просьбой, говоря: «Было бы теперь очень пригодно для чтения и нужно для изучения, если бы была для нас история пророков, вышедшая из твоей души и твои наставления, стекшие с твоего пера (написанные тобою и твоим пером-каламом)». Я знал все горести и тяготы, связанные с этим делом и что для этого занятия потребуется (соответственно). Теперь я, пренебрегая самим собой, предав свою душу господу и испрашивая руководства и помощи от господа, я начал (эту) книгу. Моей целью является здесь история пророков. Но ради того, что было сотворенное прежде Адама, я с того и начал (свое сочинение).

Для того чтобы облегчить поиски, я назвал (это) «Историей (пророков) Рабгузия». А бог — милостив и милосерд!

История Лота — мир ему

(109) Когда сказал им брат их, — он был из числа почтенных: наведи нам мучение божие, если ты подлинно был из числа праведников. Говоря так, он слышал ответ от неверных — и разрушенные — к ним пришел пророк их с ясным толкованием — надевший халат (благости божией). — «Не правда ли, что вы... творите беззакония с мужчинами и разбойничаете на дорогах» (Коран, 29_{28}),[2] говоря так, он сражался с неверными и — «не прошу у бога за это никакой награды. Награда мне только у господа миров, — сказал: вот, дочери мои, они лучше для вас» (Коран, 11_{80}), — говоря (так), он почтил гостей — «бойтесь бога и не оскорбляйте гостей» (Коран, 11_{80}), говоря (так), дал (мне) наставление, т. е. направился ко мне(?), сильной защитой (?,)

[1] Ср. Ток-буга собств. имя в «Идегэй дастаны», запись Исэнбэта, см.: Сов. Эдэбияты, 1940, № 12, стр. 48, Казань.

[2] Стихи из Корана приводятся в переводе Г. С. Саблукова.

— он прибег к защите — «это утро будет временем того, что предназначено им. Разве не близко уже утро?!» (Коран, 11_{83}) — услышал завет... Дядя Ибрагима, это — Харун, сын его был Лот. Лот, радуясь себе, путешествовал днем и ночью. Пришел Гавриил и ему (Лоту) доставил приказ от бога. Услышав приказ, Лот поднял со стоянки свое семейство и пошел ближе к народу, говоря: «прекратите (беззакония),

(110) не служите идолам, переходите в эту (мою) веру!». Сорок лет, перенося лишения среди бесстыдных, нечестивых и неверных, жил Лот. Столь много лет он не выходил в другие страны (не выходил на дорогу). Наконец, Лот опечалился, оборвал всякую надежду и ушел от них.

Отец Лота Харун, его отец Тарех, он был сын брата Ибрагима. Ибрагим был во время пророчества. Дом Ибрагима был в Палестине, а дом Лота был в Мутфакате. Пространство между ними будет в одни сутки (пути). Жена Лота была неверующая, (у Лота) была (земля) в 16 йыгачей, полная имущества и всяких благ. В этой стране проживал разный народ, который бог — он почтенен и высок — в Коране назвал «мутфакат». Значение (слова) «мутфакат» будет: непризнающие (считающие что-либо ложным). Имя царя их было Шандум, а имя управителя их было Кермюз. Все они поклонялись идолам. У них было четыре идола: Сад, Симуз, Куб и Карат. Со времени пророка Идриса и до тех (Лота) дней из-за этих четырех идолов земля та была счастливой. (А раньше) во (всем) мире сколько ни было благосостояния, то было оно только единственно в стране «Мутфакат». Каждый год если кто будет искать всяких (благ), то (вот) даже народы приходили из четырех сторон (земли) и, войдя как бы в свои сады, собирали (из них)[1] разные блага, а зимой (народ) возвращался в свои дома.

Однажды бог всевышний ниспослал сильный холод и не стало совсем тех земных благ. А, вот, пришло время и народ по ежегодному своему расчету начал приходить (в ту страну). Тот народ (страны) сказал: «в этот год земных благ не стало, мы сами даже испытываем лишения, вы (поэтому), возвращайтесь (обратно домой)». (Но те) не возвращались. (Тогда народ) пришел и осведомил царя Сандума. Царь сказал: «Вы идите и просите Зиала», — Зиал есть имя идола, — «возможно, что он (*т. е.* идол) поможет в этом обстоятельстве». Иблис (Шайтан) послал дива по имени Хасаса. Он вошел в рот (идола) Зиала, поместился (там) и сказал:

(111) «О мои рабы, если бы вы с давних пор держались моих слов, то вы не испытывали бы этих мучений, — сказал. Теперь нужное вот: выходите отсюда, ловите этих (пришедших) людей, ведите мужчин в (свои) дома и творите с ними нечистые дела,[2] они сами тогда убегут». Когда эти люди вышли от Зиала, они начали искать тех пришедших в большом количестве людей. Вышел человек по имени Бахил. Иблис явил ему себя в образе человека, красивого лицом и с причесанными волосами. Бахил, увидев его, взял Иблиса

---

[1] Узбекск. перевод, см. литографию 1321 г.: öз баглары дäг.

[2] В узбекском переводе, издания 1321 г. еще пояснено: лават — لواط

за руки и привел домой. Семьдесят человек творили беззаконные дела с (этим) иблисом...

(112) Лот привел верблюда. У Лота были две жены по имени Вааля (и другая по имени) Вахаля. У него (еще) было три дочери по имени: Зауля, Эрсема и Бакна. У него был верблюд по имени Рад, была у него собака по имени Зинэ. Лот посадил всю семью на верблюда и поехал. Ибрагим — мир (ему) — вышел встречать за пять йыгачей пути. «О боже, ты знаешь, что Лот для меня самый любезный друг, я его очень люблю. Я (его) вручаю тебе, в полном благополучии доставь его мне!». Так он сказал. Теперь Лот шел (путем-дорогой) и достиг до земли Аморейской. Он остановился в пяти йыгачах пути. Жители Мутфаката в поисках людей увидели Лота. Осведомили царя, что находится в пути очень красивый (человек). Они сказали, что прибыл один мужчина и две женщины. Гавриил сказал Лоту: «Здесь остановись!». Лот соорудил шатер и стал жить. Народ Амореи покушался на Лота и его детей. Пророк Лот приказал верблюду и собаке. Верблюд и собака их (*т. е.* людей) стали лягать.[1] Верблюд убил несколько (людей), собака (тоже) нескольких растерзала. Они (жители) убежали. Еще (народ) пошел и известил царя: «У него (*т. е.* у Лота) имеются два красивых сына; мы пошли (к ним), но у него есть собака и у него есть верблюд; нас они прогнали, и мы пришли в город». Так сказали они. Царь сказал своему везиру: «Иди и посмотри того мужа!». Везир пришел с пятьюстами людей и увидел пророка Лота. Он спросил: «Как твое имя?». Лот ответил: «Мое имя Абдулла — раб бога». Везир сказал: «Куда идешь?». Лот сказал: «Я пришел (сюда) для выполнения пророческой службы». Везир вернулся и доложил (все) царю. Тогда явился Гавриил (и сказал) Лоту: «Иди и зови их к вере!». Пророк Лот отправился в путь: собака шла впереди, а верблюд шел сзади. Пророк Лот явился к дворцу царя и предстал перед царем. Собака стала по его левую руку, а верблюд по его правую руку.

(113) Царь спросил: «Как твое имя?». Лот сказал: «Абдулла (*т. е.* раб бога)!». Царь сказал: «Что значит сказать „Абдулла"?». Ответил (Лот): «Это значит раб господа». Царь сказал: «Ты куда направляешься?». Лот сказал: «Я пришел к тебе. Скажи, что бог един и что я (Лот) его пророк!». Царь сказал: «Есть ли у тебя свидетели?». Лот сказал: «Мои свидетели вот этот самый верблюд и эта собака». Царь сказал: «Как они дадут свидетельство, посмотрю-ка я, пусть дадут (его)!». Лот сказал: «О Рад-а! Есть ли у тебя свидетельство?». Верблюд сказал: «Нет бога, кроме единого бога и подлинно Лот — посланник бога». Царь сказал: «Еще где у тебя одно свидетельство?». Лот сказал: «Вот эта собака!». Царь сказал: «Скажи же, чтобы дала свидетельство!». Лот сказал: «О Зинэ, есть ли у тебя свидетельство?». Она сказала: «Я свидетельствую, что нет бога, кроме единого бога и нет товарища у него». Царь сказал: «Таких чудес, подобных этому, я еще не видел». Беки его (*т. е.*

[1] **Узб.** перев. 1321 г.: и кусать.

царя) сказали: «О царь, этот человек — колдун».[1] Царь сказал: «О Абдулла, если ты эти слова говоришь ради денег, да дам я тебе много денег и даров». Лот сказал: «Я от тебя ничего не желаю. Мне дает имущество (и все прочее) мой господь, ты же прояви веру и отторгнись от развратных поступков». Сказал бог всевышний: «Не прошу с вас за это никакой награды. Награда мне только у господа миров. Смотрите, вы одни из миров беззаконничаете с мужчинами, и оставляете ваших супруг, которых сотворил для вас господь ваш. Истинно, они — народ законопреступный» (Коран, $26_{164-166}$). Они сказали: «Отвратись от этих слов, если же не так, то тебя из этой страны мы прогоним!». Сказал бог всевышний: «Если ты не удержишься от этого, Лот, то будешь изгнан» (Коран, 26_{167}). Лот сказал своему народу: «Таких развратных дел, какие вы творите, в мире никто не делал». Сказал бог всевышний (Коран, 7_{78}, 29_{27}): «и Лота ... Вот он сказал народу своему: „Так, вы предаетесь мерзости, какой прежде вас не предавался ни один из народов“».

(Лот) сказал: «Путешествуя и грабя добрых и колдуя среди народа, мы живем». (Узб. 1321: вы подвергаете себя наказанию). Сказал бог всевышний: «Не правда ли, что вы беззаконничаете с мужчинами и разбойничаете на дороге и допускаете противозаконие на судебных собраниях ваших» (Коран, 29_{28}).

Они ответили: «Если у твоего бога есть наказания (для нас), то обнаружь их, мы посмотрим, если слова твои истинны». Сказал бог всевышний (Коран 29_{28}): «Ответом народа его были только слова: наведи на нас казнь от бога, если ты из справедливых». Лот помолился богу

(114): «Окажи победу над этим дурным народом!». Сказал всевышний: «Господи, помоги мне против народа развратного» (Коран, 29_{29}).

Еще сказал богу: «Эти (народы) не стулят на (правый) путь, как поступить!?». Тогда явился Гавриил и сказал: «О Лот, настало время наказания». Лот пришел к царю и сказал: «Бойся бога и будь мусульманином!». Они сказали: «О Лот, ты нисколько не отходишь от своих слов». Этот Лот помолился богу: «Спаси меня (о боже) от этого злого народа!». Они совещались: «Выгоним Лота из страны: будучи праведником, он нам делает упреки». Слово всевышнего (Коран, 27_{57}): «Выгоните семейство Лота из вашего города; они люди, считающие себя чистыми». Жена Лота была неверующей. Пророк Ибрагим однажды ночью увидел сон: Лот с кем-то затеял ссору. На другой день (Ибрагим) вышел на дорогу. Известий о Лоте он никаких не знал, но сердце его было занято (им). Ибрагим не разговлялся без гостей и желал (приезда) гостей (но их) не было. На завтра (опять) ждал гостей. (Опять их) не было. Прошло десять дней, он не разговлялся и известий о Лоте не имел. Он был очень опечален. На одиннадцатый день он обратился к богу с мольбой: «Меня за какие мои грехи ты (о боже) наказываешь?!». Явился Гавриил и сказал: «О Ибрагим, не он ли (*т. е.* бог) спас Лота?!». Ибрагим сказал: «Я раскаиваюсь и отказываюсь от своих слов». В тот же день явились красивые лицом, молодые возрастом юноши. Сказал (бог)

[1] Узб. перев. 1321 г. جادوكر

всевышний: «Разве не доходил до тебя рассказ о гостях Ибрагима, принятых с почетом». Когда они пришли к нему, то сказали: «Мир!». Он сказал: Мир!». А они были для него неизвестные люди (Коран, 51_{24-25}). Они сказали Ибрагиму: «Каким образом ты без гостей?» — А Ибрагим уже десять дней, как не ел пищи! Приходу гостей он обрадовался; у него была кобылица двух с половиной лет, с рыжей звездой на лбу и с четырьмя белыми ногами. Он ее (очень) любил. Привел ее, зажарил и положил (кушанье) перед гостями. Слово (бога) всевышнего: «И он возвратился тайком к семье своей и принес жирного теленка».[1] Сам Ибрагим вышел наружу, а им (гостям) предложил угощение. Сарра увидела через щель двери, что они не едят угощения и осведомила (об этом) Ибрагима. (Слово бога всевышнего:) «Предложил его им, и сказал: „Вот, покушайте!“» (Коран, 51_{27}).

Ибрагим сказал: «Почему не едите?». Они ответили: «Дешевую пищу мы не едим». Ибрагим

(115) сказал: «Цена (пищи) вот такова: когда начинаешь есть, нужно говорить: „во имя бога“, а когда кончишь (*букв.* когда будешь свободен), надо говорить: „слава богу!“». Они сказали: «Мы не нуждаемся в этой пище». Ибрагим испугался: гости не едят угощения; сердце его опечалилось. Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{73}): «И он почувствовал страх перед ними». Они сказали: «Не бойся! Мы — ангелы! Мы принесли тебе благовестие: от Сарры у тебя будет сын». Сказал (бог) всевышний (Коран, 15_{53}): «И они обрадовали его о мудром сыне». Имя этого сына Исхак, а сын Исхака — Якуб. Сказал (бог) всевышний (Коран, 11_{24}): «И мы обрадовали ее вестью об Исхаке и о том, кто после Исхака — об Якубе». Сарра, услышав это, устыдилась и закрыла руками свое лицо. Слово всевышнего (бога) (Коран, 11_{75}; 51_{29}): Она сказала: «Я старуха бесплодная». И вышла вперед жена его с закрытым лицом. Она сказала: «Мой возраст уже сто тридцать лет, какой у меня будет сын!?». Слово (бога) всевышнего: Она сказала: «Горе мне! Мне ли родить, когда я так одряхлевшая, в летах, когда он, мой муж, уже старик. И до настоящего времени я не рождала сына, Ибрагим тоже уже старый человек». Гавриил сказал: «Взирай на могущество бога всевышнего, все это увидишь чудесным». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{76}). Они сказали: «Что дивиться тебе распоряжению божию?!». Гавриил взял в свои руки сухое дерево и дал Сарре. То дерево стало зеленым и появились (на нем) листья. Гавриил сказал: «Бог всевышний сделал зеленым (это) сухое дерево и тебя может обогатить детьми, нет ничего в этом удивительного!». Ибрагим сказал: «Еще по какому делу вы пришли?». Слово (бога) всевышнего (в Коране): «С каким поручением вы здесь посланники?».

Они (гости) сказали: «Мы пришли погубить нечестивых из народа Лота». Слово (бога) всевышнего (Коран, 15_{58}): Они сказали: «Мы посланы к законопреступным людям»: — «Мы всех погубим..., останется только семейство Лота». Слово (бога) всевышнего (Коран, 15_{59-60}): «Только семейство Лота —

[1] Гиргас. Словарь к Арабск. хрест. и Корану, стр. 324—325.

его все спасем мы, кроме жены его: ей предопределили мы быть в числе оборачивающихся назад!». Ибрагим сказал: «Среди них нет ли ста человек мусульман?». Гавриил ответил: «Если бы было сто человек мусульман, то не было бы им беды и бог всевышний не послал бы наказания». Ибрагим сказал: «Разве нет десяти человек?». Гавриил сказал: «Если бы было десять человек мусульман, то и тогда наказания не было бы!». Ибрагим сказал: «Разве нет и одного человека мусульманина?». Гавриил сказал: «Если бы был и один даже мусульманин, то погибели не было бы, но кроме единственного Лота никого другого в той стране, кто бы был мусульманином, нет».

(116) Слово (бога) всевышнего: «В нем один только дом мы нашли покорным богу» (Коран, 51_{36}). Ибрагим сказал: «О Гавриил, если вы туда пойдете, (я с вами) увидел бы Лота и сердце мое успокоилось бы!». Гавриил и Михаил встали и в мгновение ока появились у Лота, а был здесь десятидневный путь. Гавриил своими крыльями уравнял землю: между Ибрагимом и Лотом не стало никакой преграды. Ибрагим увидел Лота, и сердце его успокоилось. После третьей части ночи отправились Гавриил и Михаил и еще десять ангелов, будучи в виде юношей, и все вместе пришли к Лоту. Слово (бога) всевышнего (Коран, 15_{61}): «И когда наши посланцы пришли к Лоту, то он огорчился и почувствовал стеснение из-за них (Гиргас, 472)». Гавриил постучал в дверь. Вышел Лот и увидел, что пришли красивые юноши. Он испугался, предполагая, что эти неверные и этим гостям причинят мучения: он не знал, что они — ангелы. Гавриил сказал: «О Лот, разве (нам) не нужно ночлега?!». Лот ввел их в (свой) дом. Своим дочерям сказал: «Готовьте угощение, гости пусть едят, прежде появления зари они пусть выйдут из (нашей) страны, да не проведают (о них) неверующие (жители нашей страны)!». Дочери его, по его мысли (Узб. 1321: проснувшись) быстро услужали пророку Лоту. Жена его, Вааля, — проклятие над ней, — лишь только пришли (к ним) гости, начала ходить от двери к двери (по жилищам разных лиц) и осведомляла, говоря: «(К нам) пришли гости». Она пошла и осведомила неверных. Сразу к дому Лота собрались неверные. Слово (бога) всевышнего (в Коране): «И сограждане пришли к нему, поспешая в волнении (Гиргас, 845)». Лот пошел прямо к неверным и сказал: «Мои дочери вам будут лучше, вы возьмите моих дочерей, а гостям моим не делайте (зла)». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{80}, 15_{71}): «Вот, мои дочери пристойнее для вас, если вы решились делать (злое)!». Среди пришедших неверующих и их начальники, они сказали: «О Лот, у нас есть наши жены, подобные твоим дочерям». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{81}): Они сказали: «Ты наверно уже знаешь, что для нас твои дочери; знаешь, чего хотим». Говорят: в тот век брак неверующих с верующими был разрешен. Лот сказал: «Бойтесь бога, среди гостей меня не позорьте, среди вас нет разве одного правильно (рассуждающего)?!». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{80}, 15_{68-69}): «Убойтесь бога и не оскорбляйте моих гостей! Ужели среди вас нет ни одного человека здравомыслящего?!». Они (неверные) сказали: «Ай Лот, не говори лишних слов, выдай нам твоих гостей,

(117) если же ты не дашь, то мы (сами) войдем (в дом твой) и силой похитим их». Лот с плачем вошел в дом. Гавриил сказал: «Не бойся, мы — посланные от всевышнего бога ангелы; мы пришли избавить тебя от этих нечестивых». Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{83}): Они сказали: «Лот! Мы посланники господа твоего; им не дойти до тебя, а ты с семейством своим уходи в сию же пору ночи, и из вас ни один да не оборачивается назад; только твоя жена... ее постигнет то же, что постигнет их».

Гавриил встал и запер двери. Неверные сломали дверь и вошли в дом. Они увидели красоту ангелов и старались поймать их. Гавриил взял горсть земли и бросил (ее) в их лица. Глаза четырехсот неверующих стали слепыми. Они сказали: «О Лот, ты употребил чародейство, что нас так сделал (слепыми). Не слеши! Они (гости, ангелы) пусть уйдут, тогда, вот тебе зададим!!». В это время дали знать народу: «Лот употребил чародейство!». Смута увеличивалась. Лот сказал: «О Гавриил, каков мог бы быть конец этих дел!». Гавриил сказал: «Мы пришли, чтобы погубить этих (нечестивых), а тебя спасти». Лот сказал: «Когда погубите?». Гавриил ответил: «На заре». Лот торопился до появления зари. Он спросил: «Когда будет заря?». Гавриил сказал: «Зари (еще) нет». Сказал (бог) всевышний (Коран, 11_{83}): «Разве не близко уже утро?!». Гавриил сказал: «О Лот, ты выходи из (этой) страны, взяв своих жен». Лот посадил на верблюда жену, которая была мусульманкой. Двух его дочерей, двух его верблюдов и ту собаку поднял Михаил, перенес в землю другой области и там положил. Был приказ (бога) Гавриилу. Он (Гавриил) немного (только) расправил свое крыло. (Этим) ударил по низу Лотовой страны, углубил землю до воды и поднял на воздух. В сердце Гавриила промелькнула (мысль): «Я сильный раб — я такие странные вещи поднял!». Пришел приказ (бога): «О Гавриил, переверни землю и снизу выйди». Гавриил землю перевернул, а сам снизу вышел. А спящие люди, мужчины и женщины, лежали и даже не проснулись, дети не выпали (*букв.* не отделились) из колыбелей, сосуды с водой были «вверх ногами» и даже капли воды не упало на землю. Пришло слово: «О Гавриил, ты их поднял, а кто же не допустивший эти вещи передвинуться

(118) и кто не пробудивший от сна (этих) людей?!». Гавриил удалился на молитву и сказал: «О боже, я раскаиваюсь». Еще: подобно гремящему грому раздался некий голос. Верблюды, кони, весь рогатый скот вышел из той страны и пришел (к Лоту). Приблизилось время зари. Пришел приказ (бога): «О Гавриил, эту перевернутую землю двинь один только раз». Гавриил двинул, и (она) до глубокой воды вниз осела, и все соединились с адом. Говорят, что появились из ада камни и разили в головы тех (неверных), они погибали. Камень попал и в жену Лота (по имени) Вааля; она погибла. Тот город совершенно погиб. Слово (бога) всевышнего (Коран, 11_{84}): «Мы верх его (*т. е.* города) сделали его низом и дождем пролили на него камни, из смолистых глыб обожженной глины, отмеченные знаками у господа твоего. Он не далеко от этих нечестивцев».

[Конец книги]

(555) Вот, я закончил эту книгу, о друзья и благородные мужи!
В течение года прошли его (*т. е.* этого года) лето, зима, весна и осень!
Я возвысил мысль (вознесся мыслью)! Я сам запел песню и нанизывал слова по ночам!
Утром я вставал и приготовлял (для письма) перо и трудился ночь и день!
Я вырастил сад из деревьев и кустарниковой растительности, из зеленых листьев и ярких цветов!
Плоды его (*т. е.* моего сада) мудрые (изречения) и литературные образцы. (Еще): звезды стихов (Корана) и известий (о пророках). Кровь я высушил и создал душу. Я вывел шахту и откопал драгоценные камни!
Я рассыпал чистое червонное золото и украсил им лицо земли!
Девицу моей мечты я воспитывал за занавеской, как «зеницу ока» (как пуговку).
Я скрывал (ее) от всех. Пусть не коснутся до нее чужие глаза!
Ее красота достигла совершенства! Ежедневно прославляясь, била в глаза и в уши (ее красота)!
(556) Я одел ее в разные товары: румские, кытайские, в атлас.
Умный человек (умный Ирана?) полюбил ее и дал за нее много приданого!
Она осталась (это моя книга) завершенной и с печатью! А впереди ее изображение (свадебного?) знамени (покрывала)!
Я написал и представил в честь Насиру-д-дина Ток-буга бега!
Хочет ли он, или не хочет! Ясное пусть знает он сам!
Основа ее (*т. е.* этого сочинения) стихи (Корана) и известия (о пророках). А сама она (книга) с малым именем «Рассказы».
О если бы ты смотрел от начала до конца слова о всех пророках!
Среди этих украшений и жемчужин прежде всего он — единственный избранный со стройной талией (пророк Мухаммед)!
Товарищей у него — четверо! Двое сыновей! А жен у него было девять!
Первый из них (из пророков) Адам — наш отец! А последний из них — печать пророков (Мухаммед)!
Все это сочинено с правильностью — изображение пророков и посланников!
Четверо по имени — ближайшие сподвижники его (асхабы Мухаммеда)!
Две дружбы — два зятя!
А затем, с историей погубленного выполнилось (всех) историй девять!
Шел семьсот десятый год, как была написана эта книга!
Родилась при этих обстоятельствах звезда счастья и благополучия!
Другие много так или иначе сочиняли и путешествовали по странам.

Я нанизал драгоценные камни и жемчуг! Я странствовал по пустыням и равнинам!

О если бы мои слова дошли от стран восточных до западных!

Там весьма знаменит город в Египте — Мисир! А здесь — Рабгузи Насир (*т. е.* автор).

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Отрывок о библейско-кораническом патриархе Лоте приводится по казанскому печатному изданию 1859 г. проф. Н. И. Ильминского. Здесь текст уже значительно подновлен сравнительно с имеющимися в библиотеках рукописями. Например, наряду с іді (ізі) 'господин', 'бог', можно встретить здесь и kaйɣу, kaйɣулук 'горе' (стр. 110), вм. kaдɣу.

Из особенностей склонения: исх. пад. -дін (с фонетическ. вар.). Дат. п. с мест. 3-го лица: Лот äвіңä 'в дом Лота', kавмуңа 'своему народу', äлігіңä 'в свои руки' (115), аɣзыɣа 'в его рот'. Вин. пад. в полной форме: iki kызыны, iki тівäсіні, ол ітіні 'двух своих дочерей, двух своих верблюдов и ту свою собаку (он взял)' (117); барчасыны 'все его' (115); при мест. 3-го л. употребляется как форма с *н*, так и без этого звука: вакты́нда, вакты́дын, ічіндä. Множ. ч. тівälär, jылkы кала kаралары ол вilajаттын чыkып кälді (118). Улуɣлары айды 'великие (начальники) сказали'. Кафірläр jыɣылдылар 'неверные собрались'. Кафірläр туймасун 'неверные да не проведают!' Jігітläр кälділär. Улар айдылар 'они сказали'. Бärläрі айдылар 'беги сказали' (113).

Повел. накл. Бутka тапынмаң кіріңіз бу дінгä 'не служите идолам, войдите в эту (мусульманскую) веру!' Есть причастие на -ɣан (с фон. вар.). Прош. вр. 1-го л. мн. ч. в отрывке только: кiltўрдўk 'мы привели', кildўk 'мы пришли' (115, 117); бізläр бардук 'мы ходили'.

Дееприч.: käзібän 'прогуливаясь' (556).

Глагольн. сложн. форма:

бірмädің ірсä 'если окажется (*или*: если окажется не давшим), что не дал' (117).

БИБЛИОГРАФИЯ

Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, I—II, СПб., 1868.

Здесь включены слова и из сочинения Рабгузия (стр. IX).

Катанов Н. Ф. Мусульманские легенды. Тексты и переводы. Приложение к т. XXV «Записок Акад. Наук № 3», СПб., 1894.

Стр. 23—44: перевод из Рабгузия об Иисусе, его матери Марии и Иоанне (Яхья).

Малов С. Е. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи. Записки Коллегии востоковедов, т. V (в честь акад. И. Ю. Крачковского), Л., 1930, стр. 507—525.

Текст (по Лондонской рукописи): о принесении в жертву Исмаила, о построении Каабы и о детях Исхака. Частичный перевод и содержание отрывков и языковые примечания.

Мелиоранский П. М. Сказание о пророке Салихе. المظفرية Сборник статей учеников проф. бар. В. Р. Розена, СПб., 1897, стр. 279—308.

Образцы узбекской литературы. Ташкент — Самарканд, 1928. (На узбекск. яз.).

Стр. 104 и сл.: выдержки из очень хорошей старой редакции Рабгузия.

Остроумов Н. П. Критический разбор мухаммеданского учения о пророках. Миссионерский противомусульманский сборник, вып. IV, изд. Казанск. Духовной Академии, Казань, 1874.

Здесь перевод в выдержках из «Рассказов о пророках».

Рабгузий. قصص ربغوزی, изд. Н. И. Ильминского. قزان ۱۸۵۹ (1859).

Имеется перепечатка 1881 г. изд. Шемсу-д-дина Хусаинова в Казани (и другие издания). Редакция Н. И. Ильминского, в отношении сохранения старых форм и лексики сочинения самого Рабгузия, является лучшей (из печатных изданий). Другие (казанские) издания являются сильно подновленными в отношении языка (см., например, ниже).

Рабгузий. قصص الانبيا. Литография Гулам Хасан Арифджанова. Старый Ташкент, 1335 (=1916—1917 г. н. э.).

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911.

Имеются слова и из сочинения Рабгузия.

Schinkewitsch J. Rabγuzi' s Syntax. MSOS. XXIX и XXX.

Zajaczkowski A. Рец. на: K. Grönbech. Narrationes de prophetis. 1948. См. Rocz. Orjent., XIV, 1949.

КАСЫДА

Текст

(1) [illegible]

(2) [illegible]

(3) [illegible]

(4) [illegible]

(5) [illegible]

(6) [illegible]

(7) [illegible]

(8) [illegible]

(9) [illegible]

(10) [illegible]

(11) [illegible]

(12) [illegible]

(13) [illegible]

(14) [illegible]

(15) [illegible]

(16) [illegible]

(17) [illegible]

(18) [illegible]

(19) هم مسلم بىم مىد بىلمۇم ھەق ب مىب مىلگ عل
(20) مى بىسا مىم مىم بىمىي بىم مىنب مىمىم مىسا مىم مىنب
(21) مىمىب ب مىب مىم مىدىج مىھىچ مىب مىمىلمىم مىب مىمىنب
(22) مىبىم مىب مى مىنىد مىم مىمىب مىھىسا مىم مىنب ا
(23) مىمىلگ ب مىنىم مىسلگ مىنىد مىلگ مىم مىمىي
(24) مىفى ب مىھلم مىلمىمىنگ مىمىم مىچ ب مىبىم مىم مىنب ا
(25) مىم مىنىدىبىم مىمىب مىلگ مىسا مىم عل ا
(26) مىمىب مىبىم مىمىب مىم مىبىم مىمىب مىم مىنب ا
(27) مىھ مىھىب ب مىلگ مىبىم مىب مىم مىسىھ مىھىمىمىب عنب
(28) مىبىھ مىمىب مىب مىمىمىمىب مىلگ مىلگ مىبا ب مىنب
(29) مىب ا مىنىنا مىب مىمىلگ مىمىب مىمىب
(30) مىب ا مىبىھ ب مىھىمىبىب مىلگ مىم مىھ مىبىلگ مىنب
(31) مىب مىسا مىبىھ ا مىمىب مىھىمىبىم مىب مىم مىنب
(32) مىھىمىب مىم مىبىھ مىمىب مىلگ مىھىمىب مىلگ مىمىم ا
(33) مىھ مىمىبىم مىبىسا مىبىمىلگ مىمىب مىبىھ مىم مىب
(34) مىلگ مىب مىمىم مىمىب مىھ ب مىھ مىنىمىبىم مىب ا
(35) مىھ مىھ مىنب مىسا مىبىمىلگ مىخ مىھ مىچ مىھ ب مىبىمىسا مىم عل
(36) مىمىھ مىمىب مىب مىمىھ مىھىمىنىد مىھ مىلگ مىھىمىبىمىنب مىھ مىنب ا

(37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54)

(55) [illegible]

(56) [illegible]

(57) [illegible]

(58) [illegible]

(59) [illegible]

(60) [illegible]

(61) [illegible]

(62) [illegible]

(63) [illegible]

(64) [illegible]

(65) [illegible]

(66) [illegible]

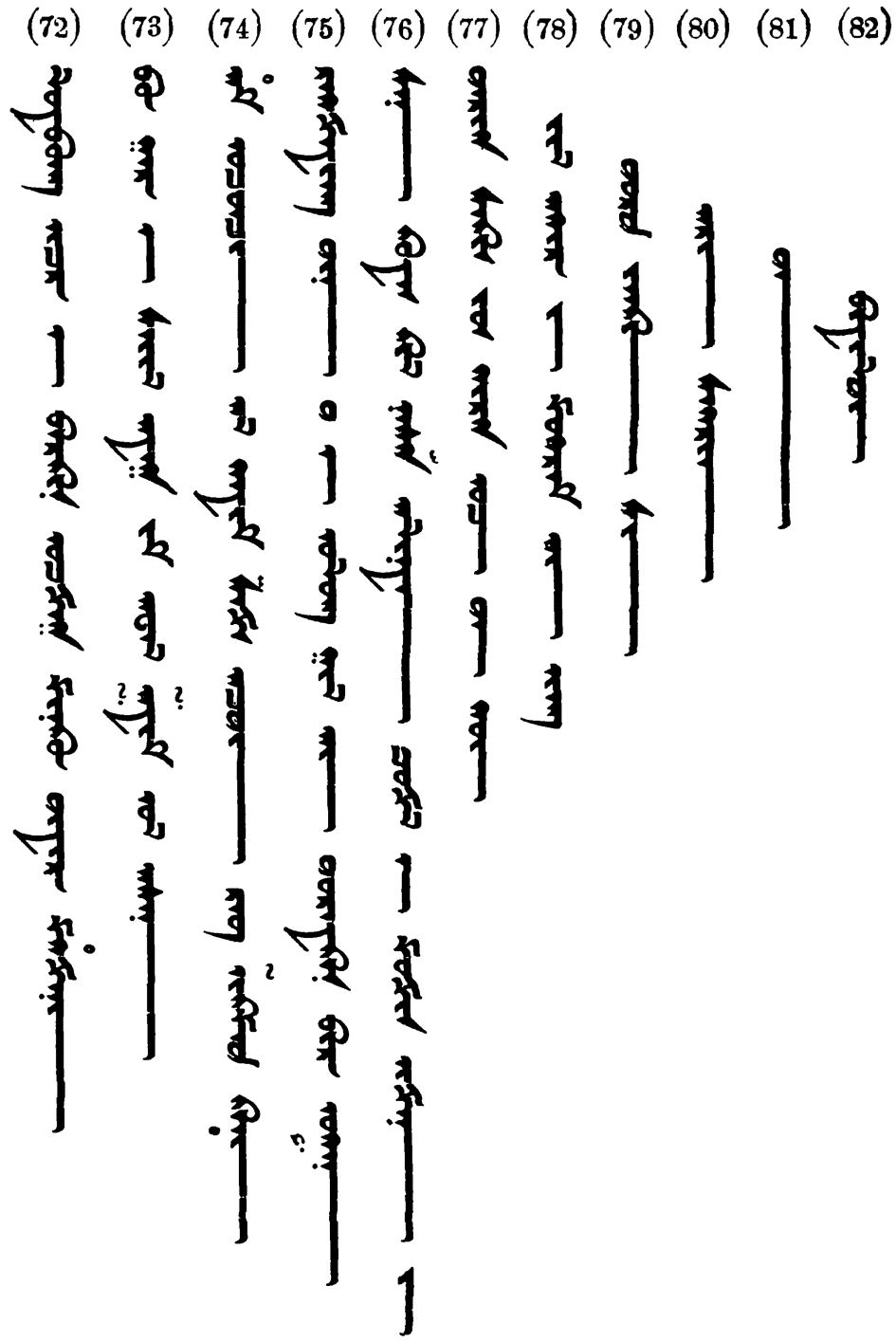
(67) [illegible]

(68) [illegible]

(69) [illegible]

(70) [illegible]

(71) [illegible]



Перевод

(1) О, все сотворенное принадлежит тебе. (Оно) — свидетельство твоего могущества.

(2) Ты один бог. И нет у тебя товарища. Ты — хвала и прославление (всего) мира.

(3) В твоем царстве нет (у тебя) соучастника ни сановника, ни начальника.

(4) Люди ли, духи ли, ангелы ли — он милостив ко всем.

(5) Телесная субстанция его не есть движение (протяженность). У него нет поверхности и протяженности.

(6) Он не родил и не рожден. Нет у него жены и нет детей.

(7) В отношении четырех элементов, пяти чувств и шести сторон он вне пространства.

(8) У него нет возможности в отношении места: вверху, внизу; на правой стороне и на левой.

(9) Добро от него, зло от него; все вещи от него.
(10) Нет подобия его существа. Телесность его не являет порочности.
(11) Гор, морей, всех пустынь, всех зверей и птиц
(12) — всего созданного он — творец. Коран же его не создан.
(13) Ты — истинная красота. Твое одно свойство имеет четыре тысячи имен.
(14) Пятокнижие, Евангелие, Псалтирь отменил «Определитель» истинной веры.
(15) Ты — питающий (нас) и терпеливый — ты именно! Ты, о творец, — единый могущий!
(16) Ты обладатель всего. Ты прощение всех мятежных.
(17) Твое могущество редкое и удивительное: оно (проявляется) в ста тысячах различных форм.
(18) Ни одна из следующих форм не похожа на другую.
(19) Эту плоскую и соразмерную землю ты поддерживаешь над водой.
(20) Ты создал этот беседкообразный висячий престол и дворец.[1]
(21) Семь планет, двенадцать зодиаков ты заставляешь приходить в движение.
(22) Солнце, Утренняя звезда (Венера), луна — это караван семи небесных сфер.
(23) Юпитер, Марс, Меркурий под его (*т. е.* бога) велением, а еще и Сатурн.
(24, 25) Ночь и день — огонь и вода, земля и весь мир, включаясь в твой божественный приказ, (все) — работники твоего сильного могущества.
(26) Властитель семи адов и охранитель восьми раев.
(27) Он — полной горстью (всем) смышленым дал в наем жизнь, истинно возвышая (их).
(28) В восемь раев он переселил Адама, Еноха и Еву.
(29) Землю Давида он делает наподобие вида брови (Давида?).
(30) На земле Моисея он принимает в качестве гостей тех начальников.
(31) Был приказ бога Аврааму относительно Измаила.
(32) Он был пожертвован. Бог быстро соизволил принять божественную жертву.
(33) Сто двадцать тысяч было (его) посланников, все — божии.
(34) К лицезрению его (*т. е.* бога) Моисей, сын Имрана, страстно стремился.
(35) В тот именно день с востока и даже до запада
(36) Путешествовала Балкис по приказу того Соломона.
(37) Сын Иакова претерпел много мучений и перенес клевету.
(38) Он выполнил рабскую службу и (потом) стал царем, — тот Иосиф Ханаанский.
(39) По части красоты Бог сделал Иосифу, — смотри! — истинное совершенство.
(40) Была влюблена та Зулейха, и она разорвала парчу Иосифа.[2]
(41) Всем посланникам были дарованы супруги, дети и (далекое) потомство.

---

[1] Т. е. мир. Ср. РСл., II, 1176: этот переменчивый свод, т. е. небо, ты сотворил висящим.

[2] Ср. на уйгурск.-кашг. яз. «Историю пророков» Рабгузия, Казань, 1859, стр. 159,

(42) Ты создал духовно и истинно Иисуса, Марию и Иоанна.[1]
(43) Говоря, что твоя милость для двух миров, ты изрек приказ проповедникам.
(44) Имя его — Ахмед, сам он — милость, начальник (султан) пророков.
(45) Горе не ночевало (с ним) и на его одежду не падала тень кривизны.
(46) Три тысячи триста чудес его; мы поистине знаем все (из них).
(47) Они — начальники веры исламской и руководители религии шариата.
(48) Были сильные сражения; они свидетельство мучеников (за веру).
(49) Один из них Хасан, а другой из них Хусейн.
(50) Оба они были мучениками (за веру), а также почтенными духовными.
(51) Свои души они сделали жертвой для истинного посланника.
(52) У него четыре товарища, девять жен у него и тридцать три тысячи друзей у него.
(53) Среди четырех товарищей из двух — один «Праведный» (*т. е.* Абу-Бекр), а другой — Омар.
(54) Оба они были зятьями (пророка Мухаммеда), — еще: Алий и Осман его.
(55) Четверо их — избранные, шестеро из них — были, вне (всякого) сомнения, облагодетельствованы.
(56) Всем десятерым (его) принес благовестие тот Алий, — лев истины.
(57) Они были работниками в деле веры — все те сподвижники.
(58) Талха, Аббас, Амза, Масуд и еще (кадаса)? Сальмани.
(59) В отношении (научных) толкований на твоей голове — вращающие венец веры(?).
(60) Абу-Ханифа, Шапур Малик и Мухаммед Шейбани.
(61) Слава (великих) учителей — основа всяческих знаний.
(62) Гази-Якуб Шафии и Абу-Ханифа Нумани.
(63) В отношении любви Абуль-Хакикат, Баязид, Зу-н-нун Высокий.
(64) Я вижу (?) протянутую (?) просьбу магов и христиан.
(65) О мой великий, вечный и о мой могучий, о мой господин, могущественный и отмщающий.
(66) Ты (боже) прости же, если случились извращения у моих слов.
(67) Ты знаешь мои печали. Ты создатель, а также прощающий и терпеливый.
(68) Ты и милостивый, ты и щедрый; ты помощь моему рассказу.
(69) Все созданное не есть вечно. Открой свои глаза, всмотрись в наставления.
(70) Не остался даже и чертог султана султанов Ануширвана.
(71) Читающему и слушающему это стихотворение, мой бог,
(72) по твоей милости дай же райское вечное лицезрение как гостю.
(73) Мои подданные, бедные и несчастные, прежде всего, — мой бог. Он хорош (?).
(74) А еще третье: он — древнейший господь — открыл солнце (?) — рудник мудрости.

---

[1] Ср.: Приложения к переводу Корана Гордия Саблукова, вып. 1, изд. 2-е, Казань, 1898, стр. 101, 106—107, 134. — Н. Ф. Катанов. Мусульманские легенды. СПб., 1894, стр. 1—3, 17, 20, 23—24, 27.

(75) По милости твоей сделай меня участником доли (блаженства). О создавший меня, единый могучий.

(76) Ты охраняй, ввиду попыток уничтожения, веру всех верующих.[1]

(77—82) (Касыда) была написана в семьсот сорок третьем году, в конце года овцы, четвертого числа в начале месяца мухаррема в городе Герате.

ЗАМЕТКИ ПО ЯЗЫКУ

Язык этой «Касыды» уже позднеуйгурский. Здесь нет форм винительного падежа на ƣ и г, нет причастной формы -ƣлы. Эта касыда, будучи написана арабскими буквами, была бы теперь более понятна (ср. издание А. Вамбери). Но все же, несмотря на позднее свое происхождение, в ней имеются и элементы старого языка. Из этой «живой старины» можно указать: kодkы (? 45) 'скромность' ('горе'?), кӱдӓгӱ 'зять' (54), ідім (65, 71) 'мой господин', 'бог', адаk (? 73) 'нога'.

Имеется старочагатайская форма уƣан (15, 75) 'бог', 'могучий'.

Три раза встречается причастная форма-тачы (6, 19, 59). Форма местоимения саңар (2) 'тебе' — сомнительна. Интересны написания арабских и персидских слов уйгурскими буквами (см. эти слова ниже в «Словаре»).

Целый ряд сочинений этого отдела представляет собой по языку уже переходную стадию: от уйгурского языка к чагатайскому. Здесь эти сочинения могут быть упомянуты еще и потому, что часть из них написана двумя алфавитами: не только уйгурским, но и арабским. Сюда относятся «Путешествие Мухаммеда по небесам», персидский роман «Бахтияр-нама», «Жития святых» (с персидского) Фериду-д-дина Аттара и др. В дальнейшем мы имеем уже сочинения на чагатайском языке, но писанные и на уйгурском алфавите. Например стихотворения Лютфи, Атаи и др.

БИБЛИОГРАФИЯ

Касыда

Радлов В. В. Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи императорской и королевской придворной Библиотеки в Вене. СПб., 1890.
Стр. 186—189: факсимиле касыды.

[Радлов В.] Radloff W. Das Kudatku Bilik. Theil I. СПб., 1891, стр. 228—230.
Текст касыды (в транскрипции) манчжурскими буквами.

Vambéry H. Eine Kasîde in uigurischer Schrift und Sprache. ZDMG, XXI, стр. 638—651.
Текст (литография), транскрипция арабскими и латинскими буквами и перевод с примечаниями.

Памятники старо-чагатайского языка

Бартольд В. В., Отчет о командировке в Туркестан. ЗВО, XV, вып. II—III, СПб., 1904.
Стр. 188: упоминается, что во «Всеобщей истории» زبدة الآثار Абдуллы бен Мухаммед бен Алий Насруллы (XVI в.) есть указание на существование истории «Тарих-и ханы» на уйгурском языке. Этой историей пользовался Шерефеддин Йезди (XV в.). Стр. 232: упоминается, что в Ташкенте у генерал-майора Джурабека имеется рукопись (не новее XV в.) Рашиду-д-дина, где имена ханов и царевичей

[1] Ср. оду «Бог» Г. Р. Державина (1760—1784 гг.).

написаны уйгурскими буквами. Ср.: Е. К. Бетгер. Отчет Среднеазиатской Гос. библиотеки за 1925 г. Ташкент, 1926. Здесь снимок с рукописи «Сборник летописей» Рашиду-д-дина с уйгурскими начертаниями имен ханов; ср. там же, стр. 12. Стр. 274: о грамоте уйгурским алфавитом маргинанцу. Ср.: Зап. Вост. отдел. Русск. археол. общ., XVI, 01—012.

Бартольд В. В., акад. Новая рукопись уйгурским шрифтом в Британском музее. Доклады Росс. Акад. Наук В. Л. 1924, январь—март, стр. 57—58.

Рукопись Британского музея Or. 8193 составлена для эмира Джалаль-ад-дина Фирузшаха (1407—1447 гг.) в Герате. Здесь стихи Лутфи, محبّت نامه Хорезми (754 г. х.-1353 г. н. э.) из Золотой Орды и др.

Березин И. Н. Ханские ярлыки, I, Ярлык Токтамыша. Казань, 1850.

Березин И. Н. Ханские ярлыки, II, Ярлык Тимур-Кутлуга. Казань, 1851.

Бертельс Е. Э. Новая версия Бахтияр-намэ. ИОГН, 1929, стр. 249—276.

Золотоордынская рукопись на бересте. Советское востоковедение, II, 1941, стр. 81 и сл.

Здесь, кроме монгольского текста, оказались слова и выражения уйгурские (стр. 82—83). Об этой находке см.: «Ленинградская правда» от 17 января 1935 г.

Мелиоранский П. М. Документ уйгурского письма Султана Омар-Шейха. ЗВО, XVI, стр. 01—012, с табл.

Несколько поправок к изданию и переводу ярлыков Тохтамыш-хана. Изв. Таврич. общ. истории, археол. и этнограф., т. 1, 1927, стр. 1—4.

Радлов В. В. Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга, Зап. Вост. отдел. Русск. археолог. общ., III, вып. I—II, СПб., 1888, стр. 1—40.

Радлов В. В. Кутадгу-Билик. Факсимиле. СПб., 1890.

Здесь факсимиле: 1) «Тезкэрэ-и Эвлиа» (стр. 193—194). 2) «Сокровищница» Мир-Хайдера (стр. 195). 3) Бахтияр-намэ (стр. 196). 4) Ярлык Темир-Кутлуга (стр. 197). 5) Ярлык Тохтамыша из Московской библиотеки (стр. 198—199).

[Радлов] Radloff W. Das Kudatku Bilik. Theil I. СПб. 1891.

Здесь манчжурскими буквами те же уйгурские отрывки, которые даны В. В. Радловым (1890 г.) факсимиле (см. выше).

[Радлов] Radloff W. Über eine aufgefundene uigurische Inschrift. Mélanges Asiatique, стр. 387—389. Bulletin, № 5, III (XXXV), стр. 327—329.

Hammer Joseph. Uigurisches Diplom Kutlugh Timurs vom Jahre 800 (1397). Fundgruben des Orient, VI, стр. 359—362 (с факсимиле).

Kurat Akdes Nimet. Topkapı Sarayı Müzesi Arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait Yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.

Здесь грамота (по-уйгурски и по-арабски) тимурида Абу-Саида к Узун-Хасану 1468 г. н. э. (стр. 119—134). Словарик (стр. 143—145) и снимки (стр. 195—200).

Mordtmann J. H. Uigurisches. ZDMG, (55) 1901, стр. 335—336.

Письмо Неджиба-Асима об уйгурских рукописях в Константинополе.

Pavet de Courteille A. Miradj-nameh. Publié pour la première fois d' après le manuscrit ouigour de la Bibliothèque Nationale, traduit et annoté par ... Paris, 1882.

Текст в арабской транскрипции и перевод «Путешествия Мухаммеда по небесам» и стихов «Сокровищницы» Мир-Хайдера (XV в.)

Pavet de Courteille A. Tezkereh-i evlia, manuscrit ouigour, reproduit par l'heliogravure typographique. Paris, 1890.

Pognon, consul de France a Bagdad. JA, т. XIX, 1, стр. 153.

Заметка о находке им надписи у старого яковитского монастыря.

Vambéry H. Рецензия на: Tezkereh-i evlija ... Pavet de Courteille. ZDMG, т. 46, 1892, стр. 559—565.

Историко-литературные и палеографические замечания. Перевод отрывка.

СЛОВАРЬ



A

a *восклицание* Anant a! О Ананда! Suv., 607. lčilärim a! О мои братья! Suv., 611_{12}. Aǐ är a! О муж! Suv., 8; Hib., 6, 329.

a (араб.) *вопросительная частица*, Rbγ.

a *дополнительный звук (буква) в конце стиха для соблюдения размера* päṇa, Hib., 6. Bil a, Hib., 330. Qyl a, Hib., 329.

a b охота (на зверей) ThS 17, 97.

A b a (араб. حوا) *ж. имя* Ева. Qas., 28; РСл., I, 621.

a b a d (перс.) населенное место, постройка, QBW, 96_{12}.

a b a d a n (перс.) оживленный, благоустроенный, Hib., 395. Монг., Zam., 93.

a b a m если, Юр. Abam birük (*парн.*), Suv., 614_1; USp., 260.

a b a m u l u γ, Suv., 614_{15}.

A b b a z (араб. عبّاس) *муж. имя* Qas., 58.

A b d u (араб.) Abdu-llahi (Раб бога) *муж. имя*, Rbγ., 112.

a b i d (араб.) служитель (божий), молящийся, Hib., 394.

a b u č горсть, (ладонь), Qas., 27. Чувашск. yvyš (Н. И. Золотницкий. Корневой чув.-русский словарь, стр. 11). Чаг. auč. РСл., uč, oč.

a b y n č u радость, утешение, ThS, 57. Рабыня, МК.

a b y t- успокаивать, QBW, 32; РСл., I, 628. Турецк. avyt-. Ср. avyt- (QBN).

a č (äč? перс. هیچ) *отрицание*, Qas., 45. Ср. hič.

a č голодный, Suv., 609; РСл., Якутск. ās. Чув. vyšă.

ač- открывать, QB. Ač- jad- (*парн.*) открывать, объяснять, Suv., 7. Торить (дорогу), пробовать (дорогу), Тоñ., 28. Ср. Zam., 249. Открывать (глаза), Qas., 69, 74. Разговляться (открывать пост), Rbγ. Раскрывать, распечатывать (письмо), Suv., 14. Развязывать (вьюк), Еванг. Обсуждать, выбирать, QBN, 48. Ср.: С. Е. Малов. Ибн-Мух. Зап. Колл. вост., III, стр. 225. Söz ač- начать говорить. Чув. us-. Якутск. as-.

a č a j i b (араб. عجايب *мн. ч.*) удивительный, Qas., 17; РСл., I, 516, 529. См. aǯaib.

a č i b (араб. حاجب) сановник, Qas., 3. Ср. ẋaǯib, ačyb.

a č l u r QB. См. ačyl-.

a č l y p (*деепр.*), QBW, 31. См. ačyl-.

a č m a q голод, Suv., 609.

a č s y q голод, КТм, 8.

a č u γ подарок, дар: ačuγyn ärtüdin (*вин. п.*), Еванг. Или: открыто и ясно (?). См. ärtüdin, ärtüt, artut, aċyγ.

a č u n вселенная, QBW, 14; Hib., 236; РСл., I, 512; اچون чаг., 526. Ср. azun.

a č u q открытый (о дверях), QBW, 126, Открытый (о лице), добрый, QBN, 47. Ясно. QBW, 38. Еванг. Ср. ačuγ.

a č y b (араб.) сановник, „камергер", QB, uluγ ačyb, ẋas ačyb, Qas., 3. Ср. aċib. ẋaǯib.

a č y γ горький, тяжелый. Ačyγ tarqa (*парн.*?), Suv., 10_2, 11_{22}. Возбуждение, гнев, Suv., 619_7; РСл., I, 506. Кирг. ačy. Башк. äse,

a č y γ награда, KB, II, 57; QBN, 53; W, 31_{12}. Ačyγ asyγ (*парн.*) Тал. Ср. монг. acuγ, acag плата, вознаграждение за работу.

a č y l- открываться, QBW, 30; N, 50, Ačlyp (*деепр.*) открываться (о сердце), б. милостивым, QBW, 31_{18}.

a č y n- б. награжденным, пользоваться благосклонностью начальства, облагодетельствовать, б. в хорошем настроении, KB, II, 47; QBW, 26_{25}; 31_{35}; N 32_{33}; MTW, 1.

a č y p Qas. См. ačub.

a č y t-a γ r y t- (*парн.*) сердить, Еванг., 37; РСл., I, 523—524.

a d i s i m *лучше*: adis-im (араб. حديث) мой рассказ. Qas., 68. Ср. adis, isim.

a d a (*чит.* ata) отец, Suv., 608_{11}, 642_{19}; Юр. Ср. ata, qaṇ, adaĭ. USp, 263.

a d a препятствие, несчастье, Suv., 621_{13} 626_3. Ср. монг. ada. USp., 260.

a d a (араб.) *глосса к* ätti; окончание, исполнение, KB, II, 48; РСл., I, 477.

a d a b (араб. ادب), мн. آداب хороший тон, благовоспитанность, QBN, 52. Adabu-l-mulük „Правила благочиния государей", QB; РСл., I, 485. Ср. adap.

a d a γ, QB, 30 (?).

a d a ĭ отец (?), Юр.; РСл., I, 477. Телеутск.: батюшка. Ср. ada.

a d a j y милый, дорогой, птенчик. Suv., 620_{20}, 623_{11}.

A d a m (араб.) *муж. имя* Адам, Qas., 28; Rbγ., 5.

a d a m (араб.) человек, Qas., 4.

a d a m i (араб., перс.) человеческий, (человек), Hib., 307; Rbγ., 4, 111.

a d a p (араб.), QB, 30. См. adab.

a d a q нога, KT, 47; Chuast., 147; Suv., 12; KB, II, 42; MK. Sajil adaqym мои просящие (?!) ноги, мой бедный народ (?), Qas., 73. Brahmi: ātakk. Чувашск. ura. Ж.-уйг. azaq.

a d a q l (y) γ имеющий ноги, Chuast., 32: iki adaqlyγ kiši. О животных: tört butluγ, Chuast., 33.

a d a s, Chuast. См. adaš.

a d a š товарищ, QBW, 29, Adaš qadaš (*парн.*), Chuast., 90; РСл., I, 484. Якутск. atas. Монг. adali похожий, Zam., 95; Черемисов, 79.

a d a š- kiṇäš- (*парн.*) общаться, советоваться, KB, II, XVIII. Ср. РСл., I, 457, где ataš-(туркменск. иметь разговор, — беседу) сопоставляется с aĭtyš-.

a|d a v a t (араб.) вражда, Hib., 334.

a d d i n (араб. الدين); Rbγ. См. uddin, Nasir.

a d γ y r жеребец, ThS., 35; MK. Чув. yjyr (Словарь Золотницкого, 11). Чаг., азерб. aĭγyr. Монг. ažirγa morin, Zam. 97. Car. asqyr. Якутск. atyr, РСл.; Шмидт, 20.

a d γ y r l y q стадо жеребцов, конский завод, ThS., 7.

a|d i b (араб.) литератор, KB, II, 47; Hib., 481.

a d i s (араб. حديث) рассказ, Qas., 68. См. ad, isim.

a d l (араб.) справедливость, QB.

a d r a (*deепр.*), QBW, 32_{25}. См. adyr-, ävir-.

a d r u q различный, Suv., 609. Adruq, adruq многоразлично, Chuast., 106; Ср. азерб. aĭry-aĭry.

a d r y l- отделяться, разделяться, Chuast., 76, Ср. aĭryl-.

a d r y š (aδryš) разлука, MK.

a d u n a (араб.) вы законопреступны, Rbγ.

a d y γ медведь, ThS, 10. Якутск. ytȳ морской кот (Otaria ursina?). См. Словарь Э. К. Пекарского, стлб. 3845. Ср.: А. Кулаковский. Статьи и материалы по якутск. яз. Якутск, 1946, стр. 97. Азерб. aju. Вербицкий (стр. 5): azyγ.

a d y γ l a j u (*deепр.*) поступая как медведь, KB, II, 64; QBW, 86; РСл., I, 489. Ср. adyγ.

a d y m шаг (?), мой бог (?idim), Qas., 73.

a d y m (atym ?) alp atym sülüg геройский, воинственный, Suv., 607_{13}. Ср. Zam., 293: atymčy (atym + čy) стрелок.

a d y n другой, иной, Suv., 610; QB; MK. Adyn öṇi jol другой путь, Еванг.; Юр.; РСл., I, 490.

a d y n- munad- (*парн.*) дивиться, изумляться (меняться в лице), Suv., 16; РСл., I, 490 (QB).

a d y n a γ u различный, Suv., 611_{14}. Якутск. atyn.

a d y n č y q особый, другой, KTм. 12. Ср. adynsyγ.

a d y n s y γ особый, другой, QBW, 30; N, 51; РСл., I, 491; USp., 261. Ср. adynčyq, adyn.

a d y r- различать, QB. Adyra ödürä (*парн.*) различая и выбирая, Suv., 615_5; KB, II, 60_{25} (R): adra, adyra (*deепр.*), äbrä, ävrä < ävirä (*deепр.*); РСл., I, 492; Юр. 13, Чувашск. ujăr. РСл.

a d y r t l a- различать, Suv., 12, 15.

a d y r y l- отделяться, Тоň., 1; Suv., 624_2. Разлучаться, отлучаться, Suv., 609_3.

Отделяться (от жизни), т. е. умирать. Тал. Qlty balyq suvyntyn adyrylyp оказавшись вынутым из воды подобно рыбе, Suv., 626_{12}.

adyrylmaqlyγ pušuš печаль разлуки, Suv., 609_{9}.

aγ- подниматься, ThS, 96; MK; РСл., I, 88, 142.

aγan штраф, наказание, ThS, 29; JRAS, 1912, I, 211. aγan ötüg (*парн.*?).

aγaz начало, Rbγ., 5.

aγdyn- подниматься, взбираться, Suv., 616_{14}.

aγlaju *deenp.* уединенно, MK, Ср. aγlaq.

aγlaq уединенное место, MK. Татарск. aŭlaq, Zam, 96; РСл., I, 76. Кирг. ōlaqta поодаль (Русско-кирг. словарь 1944 г.). Ср. aγlaju.

aγryγ болезнь, Suv., 614_{4}; KB, II, 45. Кирг. ōru (Словарь 1944 г.). Ср. ig. Тувинск. āryγ.

aγryt- ačyt-aγryt- (*парн.*) причинять (душевную) тяготу, Chuast., 38.

aγtur- подниматься, Toñ., 25.

aγuluγ ядовитый, Chuast., 55. Кирг. ūlū.

aγy драгоценность, КТм, 5, 52; QBW, 158; РСл., I, 154. Ср. aqy.

aγyčy хранитель драгоценностей, казначей, QBW, гл. XXXVI; РСл.

aγyl загон для скота, Ramst.; ThS., 71; Dede Korkut, 126.

aγyla- плакать, „ахать", „охать", Suv., 622_{13}.

aγyluγ драгоценный, дорогой, KB, II, 46.

aγylyq собрание драгоценностей, казнохранилище, Suv., 607_{12}; USp., 260.

aγyn немой, QBW, 27; N 47.

aγyna- перекатываться, трепыхаться (о рыбе на суше), Suv., 626_{13}.

aγyr тяжелый (камень), Еванг. Aγyr jir прочная, устойчивая, тяжелая земля, Suv., 617_{1-2}. Aγyr iglädi тяжело захворал, Suv., 4. Почтенный, Suv., 627_{18}; QBW, 158. Чув. javar. Кирг. ōr. Як. yaraχan, РСл., I, 71. Хакасск. ār трудный.

aγyrla- почитать, уважать, KB, II, 60; Rbγ., 109. Aq aγyrla-, Qas., 27.

aγyrlat- мучить, Suv. Ср. ajat-.

aγyrlyγ уважаемый, почтенный, QB; MK; Qas., 50.

aγyrlyq уважение, значение, KB, II, 8 (Q).

aγyrynmaq jalbarmaq aγyrynmaq (*парн.*) сильное рыдание, моление, Suv., 12.

aγyt- прогонять, удалять, Chuast., 84. Упустить (вражеское войско), КТ, 47 (П. М. Мелиоранский).

aγyz рот, уста, ThS, 40, 100; Suv., 620; Chuast. 87. Brahmi; QBW, 14; Rbγ., 110. Кирг. ōz. Казах. auz, РСл. Ср. aγzy.

aγzy рот его, ThS, 40; QBW, 14; Rbγ., 110. См. aγyz.

agär (перс. اگر) если, Hib., 307. Rbγ.

ah ox! Rbγ., 5.

ahl (араб.) народ, Rbγ., 115.

ahlihi (араб.) (к) семье своей, Rbγ. См. ahl.

aï o! ай! Suv., 608_{17}, 623_{9-10}; KB, II, 46; QBW, 19; Qas., 1, 65. Aï buïruq a! о приказный! Suv., 624_{6}; Rbγ., 113.

aï луна, MK. Aï t(ä)ŋri, Chuast., 49. Месяц (*календарный*), КТ, 53 (прил.); ThS, 91; Suv., 6; Qas., 78. Aï toldy „Полнолуние" (*имя* „Счастья"), QB. Brahmi. Чув. ujăχ. Як. yï, РСл., I, 3—9. Ср. Zam., 402.

aï- говорить, Toñ, 31, 32; Chuast., 153; Hib., 1, 3. QB; Rbγ., 110, 115; РСл.

aïb (араб.) недостаток, QBQ, гл. 44.

aïγučy советник, Toñ., 10; USp., 261;

aïjuha (араб.) Rbγ., 115 (*звательн. пад.*), O, тот который!

aïlyγ äki aïlyγ двухмесячный (возраст), ThS, 2.

aïmanč (ср. ajynč) страх, опасение; Suv., 614_{4}. Ср. 718 (опечатки). Монг. aïmaχaï боязливый (И. Подгорбунский. Русско-монг.-бур. словарь, 1909, стр. 16).

ainnakum (араб.) не правда ли что вы... Rbγ., 109.

aïqy bir aïqy одномесячный (ежемесячный ?), Chuast., 132.

aïryl- bisiktin aïrylmady не выпали (не отделились) из колыбели, Rbγ., 117. *Новая форма* — ср. adryl-.

aït- говорить, Rbγ., 4. (Qas., 43). Заставить говорить, спрашивать, QB; Rbγ., 113. Чув. yït- спрашивать (Золотницкий; Никольский, 327).

aïvan (перс. ایوان) павильон, веранда, чертог, галерея, Qas., 70.

aja эй! o! QBW, 29.

aja- жалеть, опасаться, Suv., 613_{8}.

Монг. квадр. aju-. Кирг., каз.-татарск. aja-. Монг. aï-. Вербицкий: aja-.

a j a γ почтение, уважение, Suv., 627_{18}. Ср. Rbγ. (Казань, 1899, стр. 370): مینی قوتلوغ آیاقلیق بیراتی Он создал меня (Иисуса) счастливым и уважаемым. USp., 261.

a j a q (*новая форма*) нога, Rbγ. Baš ajaqqa tikrü от начала до конца, Rbγ. Ср. adaq. Абаканск. azaq.

a j a q чаша, кубок. Idiš ajaq посуда (кухонная), ThS, 62; Dede Korkut, 128; Вербицкий, Словарь, стр. 7. Кирг.

a j a r (араб., عیار) испытание, проба (серебра), KB, II, 467; W, 158_{28}.

a j a t (араб.) стих (Корана), Rbγ.

a j a t- заставить бояться, уважать, устрашать, заставить жалеть. Ajatmyš aγyrlatmyš (*парн.*), Suv., 607_{15}. Ср. aja-.

a j u γ a ï! да сможет (мой язык) сказать! (Aju uγaï!), Hib., 3.

a j y d- приказать, говорить, спрашивать, Той., 34. Ср. ajyt-.

a j y γ злой, дурной, Suv., 6: Ср. añyγ.

a j y γ l a- ходить и поступать как медведь. *Новая форма* в Q и N, 59; ср. W, 34, где adyγla-. KB, II, 64.

a j y n- опасаться, ThS, 29.

a j y n č страх, Suv., 609_8. Ср. qorqynč, aïmanč.

a j y t- говорить, Suv., 12; Hib., 496. Называть, QB. Заставить говорить, KB, II, 60. Спрашивать, Suv. 610., Ötünüp ajytyp (*парн.*), Suv., 608_{12}. Диктовать, Юр., 16. Ср. ajyd-, РСл.

a l перёд. Alynda перед (ч.-либо), Qas., 76; Rbγ., 112; РСл., I, 349.

a l алый, QBW, 14; Rbγ., РСл., I, 349—350. Монг. квадр.

a l хитрость. Al altaq (*парн.*), Suv., $'9_9$; РСл., I, 349.

a l (араб.) *определенный член* (*грамм.*), Qas., 74; Hib. (MK).

a l (араб.) семья, Rbγ., 115.

a l- (брать), KTм, 7; ThS, 43, 90; Suv., 616_{20}, MK; Brahmi; Rbγ., 115. Чувашск. il-, (Егоров, 151). Якутск. yl-.

a l a пегий (конь), ThS, 2. Азерб. тоже, РСл., I, 351.

a l a (?) m u n č a вот так! Rbγ.

a l a ï n i (араб.) глаза (*родит. пад.*), Rbγ., 116.

a l a m u (араб.) самый знающий, QB.

a l a ą u r- küčsirämiš alaąurmyš ač bars обессилевшая и голодная тигрица, Suv., 610_{22}. Ср. alaą изумленный (алт., РСл.), alaq- привести в смятение (чаг., Vamb.), T. Pao, XV, 1914, 245, 262. Ср. РСл., I, 357—358.

a l ä (араб.) над, сверху, относительно. Alä dini-l islämi относительно исламской веры Rbγ., 4.

a l ä (араб.) вот! Rbγ., 109.

a l ä (араб.) народ (*винит. пад.*), Rbγ., 114.

a l ä h i (араб.) (чит. ilähi) боже! Rbγ., 112.

a l ä ï h a (араб.) над ней, Rbγ., 116, 118 (*собств.* над ним; в арабск. яз. „город" — женск. рода).

a l ä ï h i (араб.) над ним, Rbγ., 109. За это, Rbγ., 113. QBQ (оглавл.).

a l ä i h i m (араб.) над ними, QB.

a l ä i s a (араб.) ужели нет?! Rbγ., 109, 116.

a l ä k r a m (араб.) милостивый, Rbγ., 5

a l ä l a m i n a (араб.) из миров (*род. пад.*), Rbγ., 109, 113.

a l ä m (араб.) вселенная, Qas., 24; Rbγ., 110.

a l ä m i n (араб.) bi-l-alämin для двух миров, Qas., 43.

a l ä m t a (араб.) ты знаешь, Rbγ., 116.

a l ä v i (араб. علوی) высокий, Qas., 63. Высший (класс, сословие), QBQ (оглавл., гл. 52).

a l č a q скромный, ласковый, общительный, QBW, 39_4; РСл., I, 423, 426. Кирг. alčaq.

a l č y хитрый, QBW, 86_{26}.

a l d u v a n a (араб.) мне ли родить? Rbγ., 115.

a l f a x i š a t (араб.) мерзость, Rbγ., 113.

a l γ a b i r i n a (араб.) (из числа) обращающихся назад, Rbγ., 115.

a l γ u различный, Suv., 615_1. Ср. alqu.

A l i (араб. علی) *халиф* Алий, Qas., 54, 56; QB; W, 189 (приписка).

alijaha (араб.) верх его (т. е. города), Rbγ., 118.

a l i m (араб.) ученый, QB; Hib. 397.

a l i m i n (араб.) (о) мудром, Rbγ., 115.

a l i n a m (араб.) милость.

alisläm (араб.) мусульманская религия, ислам (*букв.* покорность, предание себя богу), Rbγ., 4.

Alkašγari кашгарский, MK.

alla (араб.) бог, QB. Satara (a) lla(hu) да скроет бог (грехи его, да простит его бог!), Rbγ., 4. См. rizvan.

allahi (llahi) (араб.) бога (*родит. п.*), Rbγ.

allahu (араб.) бог, Rbγ. (-llahu).

alläili (араб.) ночи, Rbγ.

allänat (араб.) проклятие, Rbγ., 116.

almaq взятие QBQ (оглавл., гл. 53).

almämläkät (араб.) государство, QB. См. ämin(u).

almufsidin (араб.) (против народа развратного), Rbγ., 114.

almulük (араб.) государи (государей), QB. См. adab.

almukramina (араб.) (о гостях) принятых с почетом, Rbγ., 114.

almursalüna (араб.) посланники, Rbγ., 115.

almuslimina (араб.) (из) мусульман, Rbγ., 116.

almutfakat (араб.) непризнающие Rbγ., 109.

almuχabbu (араб.) самый любимый Rbγ., 4.

almuχrižina (араб.) (из числа) изгнанных, Rbγ., 113.

alp герой, ThS, 15, 60, 84; KTм, 6; Тоń. 10; Suv., 607_{13} (älp); Dede Korkut, 127. Alp är, KT, 40; QBW, 38; РСл., I, 430. Монг. alb (Zam., 97). Чувашск. ulăp. С. Е. Малов. Тюркизмы в языке „Слова о полку Игореве", Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., т. V, 1946, вып. 2, стр. 130—133.

alpaγu *титул, чин,* KT, 47; Brahmi (alpaγut); РСл., I, 430: alpaut помещик (каз.-татарск.), знатный (команск.). Чув. ulput. Монг. albaγut.

alqa- благословлять, святить, KT, 53 (дополн.); РСл., I, 389; Верб., 17.

alqan- б. прославленным, Chuast., 98 (прославлять?).

alqansyq törü, закон восхваления, — хвалы, Chuast., 96.

alqavmi (араб.) alä-l-qavmi против народа, Rbγ., 114.

alqu различный, ThS, 101; Uig., I, 54. Ср. alγu.

alqun- ослабевать, уменьшаться, Тоń., 3; KTм, 9; РСл.: казах., киргизск.

alqys хвала, Chuast. См. alqyš.

alqyš ögmäk alqyš (*парн.*) благословение, восхваление, Еванг.

alrizala (араб.) Rbγ. См. arrizala.

alsaläm (араб.), QB; Rbγ. См. assaläm.

alsubχu (араб.), Rbγ. См. assubχu.

alsyq- допустить уворовать, обмануться (терять), MTW, 8; Юр.

altaq al altaq (*парн.*), хитрость, Suv., 9_9.

altmyš шестьдесят, Ramst. Чув. utmăl.

altun золото, ThS, 1, 7; KTм, 5; Тоń., 48; QB; Rbγ., 555. Altun jyš (*географ.*) „Золотая чернь", Тоń., 31; KT, 36; РСл., I, 405, 411. Якутск. altan медь. Чув. ylttăn золото.

altürk (al-*грам. арабск. член*) тюрк, MK

alty шесть, Ramst.; Юр.; Qas. 7, 55, Alty jägirmi шестнадцать, KT, 31. Alty qyrq тридцать шесть, Suv., 614_{6-7}. On alty шестнадцать, Rbγ., 110. Якутск. alta. Чув; ulttă, ultă, ult.

altyn ниже, вниз, Еванг. Внизу, Qas., 8; РСл., I, 400; Suv., 584_{4-5}; Верб., 18.

altynč шестой, Chuast., 40; QB, Юр. 57. РСл., Кит.-уйг. словарь.

altyz- позволить или попустить взять (потерять), KT, 38; РСл.: aldyr- (r ‖ z) каз.-татарск., турецк., кирг.

alulama (араб.) ученые, Rbγ., 4.

alumara (араб.) эмиры, правители, QB; Rbγ., 4.

alvan (араб. الوان) форма, вид, Qas., 17, 18.

alχamdu (араб.) слава, Rbγ.

alχaqaiq (араб.) истин (*мн. ч.*), Hib., 493. См. hibatu.

Alχusain (араб.) *муж. имя* Хусейн, MK.

alym birim (*парн.*) дача, уплата, налоги, Юр., 19. Хакасск. alym долг.

alymčy кредитор, получатель, Suv., 8_{12}; USp., 262.

alyn верх, верхушка, перёд (горы), Brahmi., MK.

alyš взятие, QBW, 126; РСл., I, 382.

alzalimina (араб.), Rbγ. См. azzalimina.

alzuqrana (араб.). См. azzuqrana.

a m (перс. هم) также, и, Qas., 9, 11, 23, 26, 41, 62, 71, 74, 50, 54, 68, 67, 70.

a m a l (араб.) поступок, Hib., 397; Rbγ., 5.

a m b i j a (араб. انبيا) пророки (nb || mb), Qas., 44; Rbγ.

A m r y (*географ.*), KT, 48. *Можно читать и* Mary.

a m i n благополучие, QB.

a m m a (араб.) но, а, однако, Rbγ., 4, 113.

a m m u (араб.) сын брата, Rbγ., 109.

a m r (араб.), Qas. 23, 25. Fi-l-amri в отношении приказа, Rbγ., 115.

a m r a a t a h u (араб.) (кроме) жены его, Rbγ., 115.

a m r a a t a k a (араб.) (кроме) жены твоей, Rbγ., 117.

a m r a q любезный, друг, ThS, 101.

a m s a l (араб.) притчи, QB.

a m t a r n a (араб.) мы пролили дождь, Rbγ., 118.

a m t y теперь. ThS, 101; KTм, 3; Ramst.; Юр., Ж.-уйг. am теперь; РСл., I, 643 (хакасск., тувинск., команск.); Зап. Вост. отд. XII, вып. IV, стр. 0153. Ср. РСл., IV: maty прекрасный (см. amty). Каз.-татарск. ändi; кирг. ämi. (Русско-кирг. словарь, 1944). Ср.: И. И. Зарубин, Вершикское наречие. Зап. Колл. востоков., 1927, т. II, стр. 328; Вербицкий (стр. 20),

a m u l l u q спокойствие, QBN, 53; РСл., I, 649 (смирение, QB). USp., 262. Монг. amur покой, Zam., 35; Шмидт, 10: amul безмятежность.

A m u r a *географ.*, Rbγ.

A m z a (араб. حمزه) *муж. имя*, Qas., 58.

a n b i t i g книга судеб, Suv., 8. Ср. китайск. an стол, канцелярия, судебное дело.

a n (араб.) что, Rbγ., 109, 113.

a n (араб.) если, что (?), Rbγ., 116.

a n a мать, QBW, 33. Anasy qatun, Suv., 620_{15}; KB, II, 15. Ср. ög ana (*парн.*); Suv., 495_4; РСл., USp., 262.

A n a n t *муж. имя*, Suv., 607_7.

a n č a столько, некоторое количество, так, ThS, 1, и др. KTм, 2; Suv., 609_{16}; QB, Rbγ., 5, 110.

a n č a d a, (*местн.-исх. пад.*) тогда же, потом, спустя, при таких обстоятельствах. Rbγ., 117. Ср.: W. Bang. Anal. Index, стр. 465. Ср. antada.

a n č a q u i - a, Suv., 625_{21}.

a n č a q y n č a в это самое время, Suv., 618_{14}, 620_{15}. Чув. ančaχ.

a n č u l a - представлять (кому-либо) (П. М. Мелиоранский), KT, 32; Хвалить, оценивать, Uig. I, 54.

a n č u l a s y q надлежащий, Chuast., 103. Ср. ančula-.

a n d a (*местн.-исх. пад.*) anda ötrü после того, затем (уходя от того), Suv., 607.

a n d a γ такой, Rbγ., 4. Ср. antaγ.

a n d a m (перс.) члены тела, органы, стан, рост, QBW, 72 (N).

a n d a z a (перс.) математика, QBW, 96. Ср. н.-уйг. ändäzä бордюр, модель < перс. пропорция, размер. Узбекск. выкройка, мерка. Rbγ. (Казань, 1899, стр. 93: при построении Каабы употреблялись чертежи).

a n d y r a n idi andyran совсем (прочь), вовсе (прочь), Suv., 612_{16}, 620_{11}. Вниз по течению? Ср. öni.

A n i p a (араб. حنيفه). Bu (? بو) Anipa *муж. имя* Абу Ханифа. *Или, что хуже*: этот (bu) Ханифа, Qas., 60, 62.

a n l a r они, Hib., 200.

a n l u q, Юр. $(2)_{23}$.

a n n a (араб.) что, Rbγ., 109.

a n n a h a (араб.) что она, Rbγ., 115.

a n n a h u (араб.) что он, Rbγ., 117.

a n n a h u m (араб.) так как они, Rbγ., 114.

a n n a k a (араб.) Rbγ., 116.

a n n a k u m (араб.) подлинно вы, Rbγ., 113.

a n s u r n i (араб.), Rbγ., 114. См. unsurni.

a n t a (*местн. пад.*) там, Suv., 608.

a n t a č a там вблизи, около, Еванг.

a n t a d a kisrä после того, впоследствии, Chuast., 77. Ср. ančada.

a n t a γ такой, KT, 4; Той., 9; ThS., 5, 15, 93; Suv., 14. Antaγ ošuqluγ (*парн.*) такой, подобный, Suv., 607. Ср. antäg.

a n t ä g (?) такой (?), Той., 29. Ср. antaγ.

a n t u m (араб.) вы, Rbγ., 113.

a n t y q - клясться, Chuast., 43. Монг. andagaar клятва, Zam., 432. Чувашск. yntyγ (Золотницкий, 11). РСл., I, 237—238.

a n u q готовый, QBW, 30. Anuqun (instr.) с готовностью, охотно, Юр., 28.

a n y (*вин. пад.* < ol) его, Suv., 610, 614.

A n y (*географ.*) *река в северной части Когменских гор*, Той., 24, 27.

a ñ y γ дурной, злой, КТм, 3, 5; Тоñ., 34. Añyγ jablaq очень дурной, ThS, 55 (Thomsen: V: evil and bad). Añyγ ädgü очень хорошо, ThS, 9 (V. Tomsen: evil and good). Uig., I, 55. Ср. ajyγ. USp., 261.

a n y n (*творит. пад.* < ol) в силу этого, Еванг.; Suv., 610_5. С ним, ThS., 53; Brahmi (см. BSOS, IX, ч. 2, стр. 292); РСл.

aŋ ум; КВ, II, 46. Кирг.

aŋ bašlaju в самом начале, Suv., 5_{21}. Aŋilki самый первый, Suv., 608_2. Ср. РСл. äŋ

aŋ (?) aŋ udru через него (< anyŋ ?) QB, 95_{17}.

aŋa (*дат. пад.* < ol) ему. Suv., 624_6.

aŋar (*дат. пад.* < ol) ему, КТм, 11; Еванг.; QB; МК.

aŋaru по направлению к нему, Тоñ., 20.

aŋilki самый первый, Suv., 608_2. См. aŋ.

aŋla- понимать, Тоñ., 34; Еванг. Кирг. aŋda-.

aŋunčä тем временем, быстро, Rbγ., 116; Баскаков 11: aŋγičä до тех пор, тем временем. Ср.: Юдахин, Кирг.-русск. словарь, 38.

apa äčü apa (*парн.*) ***название старшего родства*** (*—родственников*), КТб, 1. Ср. илийск.-уйг. apa мать. Apa tarqan *титул*, Тоñ., 34. Отец, QBQ, 25_5; USp., 262.

apar *народ*: авары, КТб, 4. Ср. Manich., III, 32.

apyt, КТм, 1: šadapyt (< apa, W. Radloff. Apyt < apyn, см.: W. Bang. Über d. Köktürk. Inschrift. Leipzig, 1896, стр. 3).

aq белый, ThS, 29; КТ, 35; Rbγ., 114. Aq tärmäl *река* Тоñ., 25. Aq at белая лошадь. КТ, 42. Aq bi белая кобылица. ThS, 7; РСл., I, 88—95.

aq (араб. حق) бог, Qas., 31, 32. Истина, истинный. Qas., 14, 27, см. ayyrla-. Обязанность, QBW, 158_{27}.

aq- течь, Suv., 619. Aqar su текучая вода, КВ, II, 63; МК; Rbγ., 5. Ač bars qačan... qan aqmyšyn körti когда голодная тигрица... увидела, что кровь потекла, Suv., 618_{11}; Brahmi. Чув. juχ-. РСл.

aqa старший брат, Юр., 13. Монгольск. aγa, Zam., 432; РСл.

aql (араб.) ум, QB; Rbγ., 4.

aqmat (араб. أحمد Хвалимый — *пророк Мухаммед*). Qas., 44. Ср. Aχmäd.

aqsun разъяренный, QBW, 86_{24}.

aquru (*deепр.* ?) тихо, Suv., 616_{22}. Казанско-татарск. aqrγn. Абак. aγarčyn. Словарь В. Вербицкого (стр. 12): aqyr стой! тише! Aqyrγyar тише вы! Кирг. aqyryn.

aqy щедрый, QBW, 158; РСл., I, 159: „Von حق“, *что теперь уже не верно.*

aqyllyγ (aqyl араб.) умный, QBN, 57.

aqym(un) (араб.) бесплодный, бездетный, Rbγ., 115.

aqyn течение, МК. Азерб. aχynty.

aqyqat (араб. حقيقة) Abu-l-aqyqat *муж. имя*, Qas., 63 („Правдивый“).

aqyr (араб. أخر), Qas., 78. См. aχyr.

aqyš течь, течение, МК.

ar (араб. عار) стыд, позор, QBW, 33_{33}. См. ič-.

ar- прельщать, соблазнять, обманывать, КТм, 5; МК; ссориться.

ar- уставать, ThS, 25, 52; СС; Чув. yr-. РСл., I, 244.

ara промежуток, между, КТб, 1; Тоñ., 41; см. ba-; ThS., 15; Suv., 612_{13}; Rbγ., 110. Ara... ara то... то, временами. КВ, II, 42; ThS, 57. ЗВО, XII, 0152. См. след.

ara (перс.) украшенный (?), Rbγ., 556.

arab (араб.) арабский (язык), Hib., 494.

aral (?aralγ) чаща, остров, ThS, 92.

aram (инд.) aram aï название календарного месяца, месяца цветов, Юр., 13; РСл., I, 8, 263. *Раньше предполагалось, что слово это происходит от араб.* محرم, USp, 262.

arastä (перс.) украшенный, QB (предисл.); КВ, II, 42 (глосса).

aryar- утомлять, МК. Ср. чаг. arquz, Zam., 151.

arif (араб. عريف) мудрый, Hib., 398.

arip (араб. حريف) товарищ, QBW, 96_{13}.

armaqčy прельщающий, КТб, 6. П. М. Мелиоранский: прельщение. Ср. Zam., 432. Ср. (?) казахск., чаг. arba- ворожить, заговаривать.

arqa (спина). Arqada сзади, Тоñ., 5. Якутск. arγā запад. Монг. arū зад, север, РСл.

arqa(?) QBW, 26_2; КВ, II, 46.

arqa- вьючить, собирать (доказательства), Hib., 7; РСл., I, 289, 295.

Arquï *географ.*, Той., 53. Ср. Arqun (n ~ ñ ~ ï ~ j).

Arqun jir täŋri Первоначальные (?) земля и небо, Chuast., 75—76 (< греч.) Силы мрака. Ср. Arquï.

arquru (*дееприч.*?) arquru turquru и в бок, и прямо, Suv., 619_{13}. Ср. ارقوری Коркуд, см. ЗВО, XI, 178 и 187. Arqury de travers, см. D. Kerestejian. Dict. Etymol., 1912, стр. 9. Ср. РСл., I, 292.

arqyš караван, QBW, 14, 126_{35}. Arqyš tirkiš (*парн.*) КТм, 8; РСл., I, 293.

arrižalä (араб.) с мужчинами, Rbγ., 109, 113.

arslan лев. Suv., 610; QBW, 17; Qas., 56; Zam., 433. Монг. arsalang.

arsyq обманывающийся, QBW, 17_5. Тобольск. arsy- поступать глупо; РСл.

art (горный) перевал, ThS, 10; РСл., I, 309.

art- увеличиваться, QBW, 31; Hib., 400; KB, II, 45, 46, 241 (Q). Завершаться, QBW, 95_{15}; Rbγ., 117. Кирг.

art- губить (?), удаляться (?), расставаться (?), Suv., 611_9; QBW, 39_5.

art'a- погибать, MK. Arta- buzul- (*парн.*), Suv., 613_7, 612_1; KB, II, 44. Ср. jyru- (?). РСл.; Вербицкий, стр. 27.

artamaq погибель, Suv., 613_5.

artaq гиблый, дурной, испорченный, QBQ, (оглавл., гл. 71). Artaq javyz (*парн.*), Suv., 621_{13}.

artat- губить, ThS, 91; Suv., 613_9; Chuast., 46; KT. 22: artaty < artatdy. QB; РСл., I, 322.

artuč можжевельник, MK; РСл., I, 323—324.

artuq излишек, Той., 40; Qas., Jüz artuq более сотни, КТ, 33. Qyrq artuqy jäti сорок семь, КТб, 15. Artuqraq ещё более, Suv., 621_{16}.

artur- увеличивать, усовершенствовать, QBW, 31. Кирг. arttyr-.

artur- прельщать, соблазнять, КТм, 6. Губить (?), соблазнять, Suv., 626_5.

artut (?) подношение, Еванг. Ср. ärtüt, ärtüdin.

artyz- следовать, последовать, Chuast., 61; Radl.-Chuast., 33; заблуждать, обманывать.

aru..., QBN, 43.

ary пчела, Hib., 446; Zam., 402; Вербицкий: aru, ary.

Ary (араб. هرا) *город* Герат, Qas., 80.

ary- быть чистым, Hib., 324; Zam., 21, 433 (монг.).

aryγ чистый, Той., 37; Rbγ., 113. Aryγ nom истинный закон, Chuast., 58. Aryγ dintar чистые (истинные) священнослужители, Chuast., 59. Aryγ kümüs чистопробное серебро, QBW, 158_{28}; РСл., I, 269, 272.

aryγ ручей, берег ручья, Suv., Ср. aryq.

aryγsyz нечистый, Rbγ., 110.

aryγsyzlyq (*или прил.*-lyγ ?) нечистота, Suv., 613_{17}; Brāhmi, BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

aryl- изнуряться, Alqyn- aryl- (*парн.*), КТм, 9.

aryq тощий, КТм, 8. Ср. монг. (Zam. 5) ariqsan испорченный. РСл., I, 266, 280, 282. Казахск., кирг. тощий.

aryq (след. aryγ?) ручей, водный канал, Suv., 608_7. Qamyšlyγ aryq ручей с камышом, Suv., 625_6; W. Bang (Anal. Index): aryγ лес. F. W. K. Müller (Uig., III, 63): aryγ simäk Wald. Aryq sämäk (*парн.*) ручей и роща, Suv., 608; РСл., I, 272 aryg (саг., койб., лебед.) остров на реке, (караг.) сосновый лес. Ср. еще: якутск. arȳ роща, остров. Тувинск. aryγ роща (Образцы ... IX, 12). MK: канава (II, 49, 107, 267), место по берегу речки (I, 63); aryqta oty önär на берегу речки растёт трава, aryqlyγ jir место с водным протоком (I, 130).

aryty начисто, совсем, Suv., 623_{16}, 625_{17}. ädgüti aryty (*парн.*) хорошо, Chuast., 133.

arz (араб.) просьба, Rbγ., 110.

arza- (R) кончаться, погибать, KB, II, 46.

arzi святой, подвижник, Suv., 609_7. Монг. arsi Шмидт, 16: arsi (риши). Ср. irzi.

arzu (перс.) желание, мечта, QBW, 73 (N); N 31; Zam., 106.

arzula- желать, QBN, 49; KB, II, 46.

arzyn (? R); QBW, 28 (след. ärsik).

as- вешать, Suv., 615. Чув. us-. Кирг.

asabahum (араб.) (что) постигнет их, Rbγ., 117.

ásal (араб. عسل) мёд. Hib., 446—447.

a s a l ü k u m (араб.) прошу у вас, Rbγ., 109, 113.

a s a n лёгкий, Rbγ., 5; Qas. 73 (араб. حسن ?).

A s a n (араб.) *муж. имя* Хасан. Qas., 49, 73 (?).

a s a r (перс. هزار) тысяча, Qas., 17.

a s l (араб.) основа, корень, Rbγ., 556.

a s q y его польза, QBW, 19. См. asyγ.

a s q y n повешенный, Suv., 619_{12}. Ср. asqyntur- вешать.

a s r (араб.) век, эпоха, Rbγ., 116.

a s r a внизу, КТб, 1; ThS, 20, 83.

a s r a q домашний, воспитанник, QBQ, (огл., гл. 54); (asraqy?).

a s s a b i l ä (араб.) на дороге, Rbγ., 109, 113.

a s s a d i q i n a (араб.) (из числа) справедливых, Rbγ., 109, 113.

a s s a l ä m (араб.) мир, спокойствие, привет, QBQ (огл.); Rbγ., 109.

a s s u b x u (араб.) заря, утро, Rbγ., 109, 117.

a s t низ, Rbγ., 117; РСл., I, 548—549. Под, ниже: amri astynda (?) под его велением, Qas., 23.

a s u n (чит. ašun ?) мир, вселенная. Suv., 611_{23}. Ср. ažun.

a s x y (اسحى) его польза, QBN, 43. См. asyγ (Asyxy ~ asγy ~ asxy).

a s y γ польза, выгода, ThS, 49, Brāhmi. KB, II, 46. Asyγ ačyγ (*парн.*) выгоды и блага. Тал. QB. Монг. (XIII в.) asig. Asyγ tosu (*парн.*) Suv., 611_{14}. Монг. asiq tusa (Слов., 1935 г.). Чув. usă. Я. Шмидт, Словарь, стр. 21; USp. 263.

a s y γ č y извлекатель прибыли. QBW, 126.

a š пища, Suv., 610; MK; Hib., 325; Rbγ., 115. Ašsyz без пищи, КТ, 26. Qyz ašy свадьба, свадебный пир, Suv., 4_{10}. Aš ičkü (*парн.*) угощение, Suv., 4. Ср. чаг. ölüg ašy поминки, Zam., 378. Якутск. as.

a š- переходить, переваливать (через горы), КТб, 17, 21; Toñ., 26, 35. Budunyn qarasyn ašmyš üklitmiš возвысивший и увеличивший свой народ, Suv., 607_{18}.

a š a (*дееприч.* переваливая) через, КТб, 17, 21.

a š a- питаться, есть, Chuast., 140: ašaduγumuz (*прич.*).

a š a r (араб.) стихи, QB.

a š h a d u (араб.) я свидетельствую, Rbγ., 113.

a š l a n- прельщаться, соблазняться, прицепляться; ädkä tavarqa ašlanmaγyl! Не прельщайся мирскими благами! Suv., 16_9. Ср. РСл., I, 602: ašla-, ašlat- прививать (о деревьях).

a š n u раньше, прежде, QB, 28. Ašnuča Suv., 8; РСл., I, 601: *дееприч.*

a š s y z без пищи, КТ.

a š u n (*чит.* ažun) мир, вселенная, Suv., 6, 611_{23}. Ср. ažun, asun.

a š u n- предаваться, прилепляться, QBW, 31_{11}.

a š u q- спешить, Suv., 624_{13}; Rbγ., 117. Вербицкий: azyq-.

a š y q (араб. عاشق) влюбленный. Qas., 34, 40.

a t лошадь, Toñ.; ThS, 25, 52, (58?); Suv., 625_5; KB, II, 48. См. tolum. Biziŋ sü aty наши военные лошади, КТ, 39; Suv., 613_4; РСл., Чув. ut (ot).

a t имя, Suv., 608; QB; Юр. Qas., 13, 44, 68; Hib., 68; Rbγ., 5, 110. Qaγan at, КТ, 20. Aty küsi (*парн.*), КТ, 25. Är at геройское имя, КТ, 31. Türk aty тюркские имена (и титулы), КТб, 7. Чув. jat. РСл. Якутск. āt.

a t- стрелять, МК. Taŋ at- рассветать (о заре), Rbγ. 116. Miγman atty (?) принимал гостей, Qas., 30. Köz qolaqqa at- производить впечатление, Rbγ., 555. Ср. РСл., I, 445—449.

a t- (о вороне) sypa adty (?) прожорливо глотал, QBW, 14_{11}.

a t a отец, KB, II, 15; Hib., 491; Rbγ., 110. Ср. jaγlaqar, ada, qan. РСл. Ср. atam qaŋym (*парн.*), Suv., 587_{20}. Ramst: jaγlaqar qan ata *собств. имя муж.* USp., 263.

a t a- называть(ся), QB; РСл., I, 452; Верб., 30.

a t a i k a (араб.) пришел к тебе. Rbγ., 114.

a t a n- прославиться, ThS, 85.

a t a t h u m (араб.) пришел к ним, Rbγ., 509.

a t a t u n a (араб.) соединяетесь. Rbγ., 113.

a t h a r u (араб.) самые лучшие (для вас), Rbγ., 109, 116.

a t l a s *материя*, Rbγ., 556.

a t l a t- приказать садиться на лошадей, Toñ., 25.

a t l y γ конный, всадник, ThS. 2, 54: Toñ. 4, 24; Suv., 6; РСл. Чув. utlă.

atlyγ имеющий имя, Suv., 607_9; QBW., 28; Rbγ., 4, 110; Юр., 16. Чув. jatlă.

atmaq tan atmaq заря, Rbγ., 118.

atna (араб.) наведи на нас (?), Rbγ., 113. Мы повергли его (?), Rbγ., 109.

attaǯ (араб.) венец. Aǯalu-t-taǯ самый высокий венец, Rbγ., 4.

attürk (al-türk) тюрк, MK.

atγ очень, весьма, QB. Ср. äti.

atγ внук (?), племянник (?), КТм, 13; Ramst.

atym стрельба, Suv., 607. Ср. adym. В. Радлов „alp atym" (Suv., 193_{21-22}) переводил через Heldenthat (стр. 98 перевода).

av (араб.), Rbγ., 109. Ср. avi.

avaγla- QBN, 41 اقاغلار (*прич.*) преследовать, теснить. Ср. MTW, 16: avala-.

aval (араб.) первый, Qas., 73. См. avval.

avi (араб.), Rbγ., 109. Ср. av.

avučγalyq пожилой возраст, QBQ (оглавл.)

avunčaq qoldaš (*парн.*) милый, любезный, друг, Rbγ., 112. Чаг. развлечение, забава (РСл., I, 71).

avundur- удовлетворять, QBN, 41.

avval (араб.) первый, Rbγ., 556. Ср. aval.

avyt- успокаивать, QBN, 57. Ср. abyt-.

aχad(un) (араб.) один, Rbγ., 113.

aχbar (араб.) известия, Rbγ., 556.

Aχ mäd (араб.) *муж. имя*, Hib., 492. Ср. Aqmat.

aχuhum (араб.) брат их, Rbγ., 109.

aχyr (араб.) конец, QB, 18, 77 (W); Qas., 78; Rbγ., 556.

az малый, мало, Тоń., 43; ThS, 89; КТм, 10; Suv., 623_{12}; Rbγ., 4. Малость, Hib., 481. Чувашск. ar (Словарь Золотницкого, стр. 5—6).

az *народ*, КТ, 38 Čölgi az степные азы. Тоń., 23. Азский (конь), КТ, 45(5). Акад. В. В. Бартольд (Очерк истории Семиречья, Фрунзе, стр. 21) указывал на возможность сопоставления этих азов с азийцами, поколением тюргешей Семиречья (VIII в.).

az- сбиваться с пути, ThS, 20; QBN, 47.

azab (араб.) мучение, Rbγ., 113.

azγur- совращать с правого пути, Chuast., 56. Чув. astar-.

azi (*чит.* asi, араб. عاصى) мятежный, Qas., 16.

aziz (араб.) уважаемый, QB.

Azman aq *кличка лошади*, КТ, 45.

azu или, КТм, 10; Chuast., 91; Suv., 622_9; QB; BSOS, IX, ч. 2, стр. 292; РСл.: ažu. Тувинск. azy.

azun мир, вселенная, (ازون), QBN, 41; Chuast.

azuq провиант, корм, КТ, 29. Як. ysyq.

azuqluγ az azuqluγ имеющий мало пропитания, Rbγ., 4.

azvaǯukum (араб.) ваши жены, Rbγ., 113.

azyγ коренные зубы, клыки, ThS, 10. Azyγ tiš. Suv., 620_{19}. Brāhmi (BSOS, XI, ч. 2, стр. 292). Казах. azu tis. Монг. arā (XIII в.).

azza (араб.) va ǯalla да будет он (бог) почтенен и высок, Rbγ., 110; QB (предисл. и оглавление).

azzalimina (араб.) (от) нечестивцев, Rbγ., 114, 118.

azzuqrana (араб.) (с) мужчинами, Rbγ., 113. Ср. alzuqrana.

azun мир, вселенная, MK; QB; Hib., 68. Ср. asun, ašun. USp., 261.

azunčy гоняющийся за мирскими удовольствиями, KB, II, 45.

azunluγ относящийся к миру, житель мира, KB, II, 46.

aǯab (араб.) удивительный, Hib., 490.

aǯaib (араб.) диковинки, Rbγ., 113. Ср. ačaip.

aǯäl (араб.) самый высокий, Rbγ., 4.

aǯmain (араб.) (над) всеми, QB.

aǯmaina (араб.) всех, Rbγ., 115.

aǯri (араб.) награды (*род. пад.*), моя награда (?), Rbγ., 109, 113.

aǯuz (араб.) старуха, Rbγ., 115.

Ä

äb дом, домохозяйство, Äbin barymyn (*вин. пад.*), КТ, 41, 48; ThS, 8, 85. Äbgärü домой. Тоń., 30. Ср. äv.

äb (?) ThS, 13.

äb- спешить, QBW, 32. Ср. äv-.

äbir-, Тоń. 26; KB, II, 60 (ävir-, adyr-?).

äblä- женить (сына), Ramst. Турецк. evländir-.

äblig хозяин дома, QBW, 17_5.

äbrümiš (*прич.*) iš запутанное дело, QBW, 95_{17}. Ср. ävür-.

ä č i старший родственник (дядя, брат), КТб, 5, 16; МК: старая женщина. „Etša" мать, чулымск.: „по Чюлиме" (П. С. Паллас. Сравнительные словари всех языков и наречий, Отд. I. СПб., 1787, стр. 11). Ср. äčü, ičі.

ä č ü äčüm apam мои старшие предки, КТб, 1, 7. Ср. äči, ičі.

ä d имущество, добро, благо, QBW, 14. Äd tavar (*парн.*), Suv., 607; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293, 295: eyat twār. Монг. XIII в. ايت. Zam., 167, Шмидт, 33. Хакасск. is. РСл., I, 833.

ä d- (? ät-) делать, Qas., 30.

ä d g ü благо, добро, КТм, 6; Suv., 614_{21}; МК. Верный друг: äläṇlär ädgülärim! Приблизьтесь мои друзья (— родственники, верные), Suv., 5; ThS, 1, 9. Ädgüsi ujury богатые (ср. äd) и властные (ср. u-), ThS, 42; Hib., 236; РСл., I, 844 (QB). Казанск.-татарск. izge святой. Тур. äji хороший. Чув. уґă добрый, хороший.

ä d g ü l ü k добро, благо, BSOS, IX, ч. 2, стр. 293; Hib., 331; РСл., I, 845.

ä d g ü t i хорошенько, ThS, 19, 29; КТм, 2; Тоń., 34. Ädgüti tükäti (*парн.*), Chuast., 97.

ä d i (ايدى QBQ; اذى N) очень; РСл., I, 853—854. Ср. äti.

ä d i господь, бог, господин, QB, N اذى. Монг. ezen владетель (Ринчинэ, 325); РСл., I, 1507—1508: idi (QB, чаг.). Якутск. iччi (Э. К. Пекарский. Як. словарь, 989). Абак. äzi хозяин ч.-либо. Казах. iä, e. Кирг. ē. Ср. iä. Suv., 90_{15}, 368_{23}.

ä d i z (?) высокий, Rbγ., 4; РСл., I, 857 (QB).

ä d i z *название* (огузск.) рода, КТ, 45.

ä d l ü (*дееприч.*) см. ätil-, Юр. 19.

ä g- сгибать, KB, II, 46; РСл., I, 675. Bojun äg- подчиняться, QB, 26. Азерб. äĭ-.

ä g i d- возвышать, воспитывать, QB. Ср. igid-, igit-. Тоń., 62.

ä g i d m ä k воспитание, QBQ (оглавл., 53 гл.).

ä g i l- сгибаться, QB, Кирг. ijil-.

ä g i n кровля (?), крыша (?) (ср. плечо), ThS, 27. Хотанско-иранск.: плечо, см. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Казах. iigen круг вверху юрты (В. Катаринский. Кирг.-русск. словарь).

ä g i r- преследовать, окружать (?), КТ, 46.

ä g i r t- сводить судорогой, Suv., 619_3, 623_{19}. Ср. äkirt- принуждаться.

ä g n i см. ägin, ThS, 27.

ä g r i t ä b i дорогие попоны (V. Thomsen), Тоń., 48; Ср. РСл., I, 705: чаг. ägrim войлок под седлом и 928: äbäji (перс.) богатая попона.

ä g ü хорошо (?), QBN, 47 (с глоссой ايى *чит.* äji ?).

ä g ü r- (?), QBW, 31_{31} значение, репутация (nägür?), РСл., I, 703.

ä ĭ o! *восклицание*, Еванг.

ä k- воспитывать, Rbγ., 555.

ä k ä *название родства*, КТ, 49.

ä k i два, Тоń., 10; КТ, 27; ThS, 2, 37. Ср. iki.

ä k i n посев, Юр., 19_6. Кирг. egin.

ä k i ń оба, двое, КТб, 1. Ср. ikin.

ä k i n t i второй, ThS, 103; Тоń., 39; КТ, 33; РСл., I, 679: äkindi (чаг., команск., турецк.) *название молитвы после полудня*.

ä k i r t- заставить кричать (двигать?), äkirt- qavšat- (*парн.*), Suv., 609_{19}. Ср. äkir- (караимск.) реветь, мычать. Ср. ägirt- сводить судорогой; РСл., I.

ä k r i š- (?) покачиваться (об облаках), МК.

ä k s ü k недостаток, Suv., 614_{21}. Äksük kärgäk (*парн.*) недостатки и ограничения, Chuast., 135; РСл., I (караимск., команск., турецк.) äksik, USp., 264; Ярлык Золотой Орды хана Ахмеда, XV в. Азерб. äskik.

ä k s ü k l ü g jazugluγ biz мы с недостатками и грехами, Chuast., 144.

ä k s ü t- k ä r g ä t- (*парн.*) ограничивать, уменьшать, Chuast., 92—93.

ä l täṇri älim мой божественный (небесный) народ, см. „Памятник из Суджи", QBW, 30 (глосса к budun). Äl kün (*парн.*), KB, II, 46. Äl tuγan tutuq *имя героя*, см. Die Altt. Inschr. Dritte Lief. стр. 370; РСл., I, 803. О слове äl см. еще: „Не «идол», а «племя»", Советская этнография, 1935, № 6, стр. 44—46; РСл., IV, 1607. Ср. il.

ä l- приближаться, Suv., 5_{14}.

ä l č i посол, QBW, 158. *Муж. имя*, Юр., 19; РСл., I, 828. Ср. ilči.

ä l g i n t ä, Еванг., см. älig.

älig рука, КТ, 32; Chuast., 88; KB, II, 15; QBW, 1[illegible]$_{28}$. Чувашск. ală (Словарь Егорова, стлб. 39. Словарь Золотницкого, стр. 3). Ср. ilig.

älig пятьдесят, КТб, 8; Тоń., 42; Chuast., 114; Юрид., 16. Чув. allă; РСл., I, 817; USp., 264.

älig käg (*парн.*) клевета, вражда, КТ, 43. Телеутск. älik. Якутск. äläk (насмешка) (Ilig?).

älik (? ilik) козуля; РСл., I, 815. Шорск. elik kijik (*парн.*), см.: Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор. 1940, стр. 387.

älik правитель, QBW, 30; QBN ايلىك; V. Thomsen: älig. Ср. ilik; РСл., I, 816.

älit- приводить, доставлять, распространять (слова, речь), Chuast., 45; Radloff, Chuast., стр. 29—30: клеветать.

älkin (?) путник (?) (jälkin?), МК.

älp (alp) трудный, тяжелый, герой, Suv., 611, 624_3. Ср. alp.

älsit- сделать бездеятельным, успокаивать (?). Ср. МК, I, 238, 222 (MTW, 21: älsät- б. бездеятельным от голода, б. в обморочном состоянии), KB, II, 25; W, 17_6. Ср. QB, 37_{11}.

ält- тянуть, вести, уводить, КТм, 5, 23; Тоń., 32; ThS, 11.

ältäbär *титул у народа азов,* КТ, 43, 53 (прим.).

äm средство, лекарство, ThS, 36 (ämig *вин. пад.*, ср. ämig *имен. пад.*). Äm jüründäk (*парн.*), Suv., 15. Монг. em, Словарь Я. Шмидта, стр. 27.

äm (перс. هم) также, и, еще, QBW 14_{12}, 126; Qas., 3. Ср. am.

äṃči лекарь. Otačy ämči (*парн.*), Еванг Монг. emci.

ämdi теперь, QBW, 31; МК. Ср. amty, ämty. Чув. ĕntĕ.

ämgä- мучиться, испытывать бедствия; QBW, 17, 25_{10}; Rbγ., 110; РСл., I, 959—960.

ämgäk мучение, тягота, ThS, 89; Suv., 609; Hib., 327; КТ, 19. См. kör-. Ötäk ämgäk (*парн.*), Suv., 7; Rbγ., 111. Чувашск. amak болезнь неопределенного характера. Чув. inkek несчастие, беда (Егоров, 156). Монг. emgek болезнь. Aï ämgäk, aï ämgak! О горе, о горе! Suv., 622_{14}.

ämgäklig мучительный, Suv., 616_6.

ämgälük, QBN, 43.

ämgän- мучиться, беспокоиться, Suv., 623_{15}; KB, II, 64. Joqat-ämgän- (*парн.*). Suv., 608_{21}; Rbγ., 555; USp., 264.

ämgät- отягощать, мучить, беспокоить, Chuast., 140, 147; QBW, 17_7.

ämig соски (кобылицы), ThS, 36 (ср. äm). Женская грудь. Suv., 620_{18}.

ämin (араб.) благополучный, QBW, 158. Äminu l-mämläkäti благополучие государства, QB (предисл.).

ämit- склониться, предаться (сердцем), МК.

ämlä- лечить, исцелять, МК.

ämranmaq любовь, дружба, Chuast., 80.

ämraq друг, милый, Suv., 609_3. Ämraq oγlan (*парн.*?), Еванг.; Zam., 432; РСл., I, 650. Amraq (алтайск., телеутск.). USp., 265.

ämriš- чесаться, МК.

ämsi- сосать, ThS, 40; РСл., I, 966; ämzä-, Словарь В. Вербицкого, стр. 46. Азерб. äm-.

ämti теперь, Suv., 5_{16}. См. amty, ämty (ạmty).

ämty (*чит.* amty ?) теперь, Suv., 5, 611_{12}; Chuast., 39. Кирг. ämi, äm.

ämtyqy (amtyqy ?) теперешний, Suv., 8_{22-23}. Ср. ämtyqan, F. W. K. Müller, Uig., II, стр. 79. Не следует ли у Мюллера читать ämtyqna?

ämyrtqur- умирать, утишать, Suv., 614_{18}. Монг. (Ибн Муханна, см. Zam., 432) amuraba спокойствие.

Änč qada *муж. имя*, Юр. (2). Änč qara *муж. имя* Юр. (2).

äniz (? äṇiz), Юр. (2) пахотная земля.

änük детеныш (тигра), Suv., 609. Тур., тувинск. änik щенок, молодое животное, Чаг. änük. Dede Korkut, 136.

änüklä- рожать (*о самке тигра*), Suv., 609_{16}. Чаг., Zam., 404.

äṇ лицо, физиономия, KB, II, 50, 60, 62. BSOS, XI, ч. 2, стр. 293.

äṇ дичь, охота, добыча (зверя), ThS 47; äṇkä mäṇkä (*парн., дат. пад.*), Suv., 610_4, (в тексте ön).

äṇ самый (*превосх. ст.*) äṇ ilki прежде всего, КТ, 32. Äṇ ašnu прежде всего, KB, II, 53; Zam. 160.

äṇlä- охотиться, искать добычи (о хищном звере), ThS, 74: äṇlä- mäṇlä- (*парн.*). Ср. äṇ, mäṇ.

äplärk (араб. افلاك) сферы (небесные), Qas., 22.

ä r муж, мужчина, КТб, 11; ThS, 7, 9, 40; Тоñ, 23, 32; Hib., 197. Ср. äräп. Чув. ar. Монг. ere. Är at конница, всадник, QBQ (оглавл., гл. 50).

ä r рано, прежде, Suv., 4. Ср. чувашск. (Словарь Золотницкого, стр. 13) и туркм. ir рано утром. Казанско-татарск. irtä завтра.

ä r (? jär), Rbγ., 555; TMec., IV, 56.

ä r- быть КТб, 3; ThS, 9, 60, 84: äriklig (*причастие в вин. пад.*), Тоñ., 7, 8, 55 (joq ärtäči не существующий). Hib., 199; Qas., 12, 49, 69; Тал.; Suv., 607_{10}, 621_{13}, $626_{14, 19}$; КТм, 7; Rbγ., 5, 109; QB; Brāhmi. Ср. ir-

ä r- (ir-?) чувствовать недовольство, отвращение, QBW, 31_8; KB, II, 56.

ä r ä č спокойствие, KB, II, 63. Ср. äräz, äriz.

ä r ä n мужчина, QBW, 30; MK; Rbγ., 556, Тал. Ср. är.

ä r ä z спокойствие, QBW, 33 (N ?). Ср. äräč, äriz.

ä r d ä m доблесть, способность, мастерство, геройство, KB, II, 47, Q (огл.); MK. Монг. erdem,| Шмидт, стр. 33.

ä r d ä m l i g доблестный, ThS, 15; QBN, 51; W, 30_{17}.

ä r d ä m l ü g доблестный, способный. QBW, 30.

ä r d i m l i g доброкачественный, Suv., 621_{13}.

ä r d i n i (санскр. ratna) сокровище, Suv., 11; Еванг. Ср. ärtini., Шмидт, 204; USp, 265.

ä r d ü k бывание, бытие, QBQ (оглавл.); W, 33_{17}.

ä r i- таять, уничтожаться, QB, 38_{29}; KB, II, 65.

ä r i g, КТм, 13: ärig jir место существования, место пребывания, остановка в (пути). В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский: величественное место (Сборн. трудов Орх. экспед., IV, стр. 2 и 41), Thomsen, V.: lien desert, unfruchtbar (ZDMG, т. 78, стр. 144. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 119, 172). От är-, ср. ärigi baryγy (Manich., III, 20), ärigin baryγyn (Uig., III, 63). Ср. кирг. örü.| Казах. erü, erüv *противоположное слову* kös (Н. И. Ильминский. Матер. к изуч. кирг. яз. Казань, 1861, стр. 58; см. Учен. зап. Казанск. унив., 1860, кн. III). Казахско-русский словарь, 1936, стр. 111. Кирг.: В. В. Радлов. Образцы... ч. V, стр. 293_{444} Ср. перевод: Proben... ч. V, стр. 295; РСл., I, 774.

ä r i g совет, увещание, QBW, $32_{1, 14}$: ärki < ärig-i (?). TT, VII, стр. 44, N, 34.

ä r i k- опостылеть, QBW, 29_{26}; РСл., I, 763.

ä r i k l i (*причаст.* ?), КТ, 41; Мелиоранский, 127.

ä r i n- лениться. Ärinip ärmäkürüp (*парн.*) ленясь и прельщаясь. Chuast., 119. Ср. чув. ürken-.

ä r i n č пожалуй, возможно, надо думать, MK (لعل); Тоñ., 2; КТб, 3, 5, 24; Мелиоранский. Памятн..., стр. 101; ЗВО, XII, вып. II—III; V. Thomsen, Turcica, стр. 33—34; W. Bang. Turcica. Mitteil. d. Vorderas. Gesell. Jahrgang, 1916, стр. 278—281. Ср. är-.

ä r i n č ä k тягостный, KB, II, 64. Ср. ärinčik.

ä r i n č i k тягостный, QBN, 60, Ср. ärinčäk.

ä r i z покой, KB, II, 44, 45. Ср. äräč.

ä r k воля, KB, II, 60; Юр. Ср. ärik. Чув. irĕk.

ä r k ä k самец, MK.

ä r k l i g сильный, ThS, 102; QB. Полный (хозяин), ThS, 17; Юр., 13. Ärklig qan правитель *загробного мира*, Suv., 9, 13—14. Ср. алт., монг. ärlik. Шмидт, 33.

ä r k l i g l i k воля, свобода, QB.

ä r k l i k воля, могущество. Ärkligin без принуждения, свободно, Chuast., 119.

ä r k s i z бессильный, QBW, 95. Без свободы, Chuast., 119.

ä r k ü z suv весенний поток талой воды, MK.

ä r l i k *мужеский пол*, самцы. Ärlik tiši самцы и самки. MK.

ä r m ä k ü r- прельщаться, лениться, Chuast., 97, 119; Radloff, Chuast., стр. 37. Ср. ärin-.

ä r s ä l дурной, QBW, 29, 34_6; N, 50, 60.

ä r s ä l l i k порочность, QBQ (оглавл.), KB, II, 62, 64. Ср. ärzällik.

Ä r s ä m ä *женск. имя*: дочь Лота, Rbγ., 112.

ä r s ä n *назв. племени*, КТм, 3. В документах Kharosthi из Нии: arsina (H. W. Bailey. Turks in Khotanese Texts. JRAS, 1939, стр. 89).

ä r s i k благородный, QBN, 52; W, 30; MTW, 24; Endeks — нет.

ärt- проходить, миновать. Suv., 4_5, 5_3, 607_8, 609, 621_{19}; QBN, 61; Zam. 437 (монг.). Верб. 52.

ärtä (*местн. пад.*) прежде, давно, рано, Suv., 4. Рано утром. QBW, 31; Rbγ., 555. Монг. erte рано (Подгорбунский). Якутск. ärdä. Ср. är. Кирг. ärtän. TMec., IV, 56. Чув. ir утро.

ärtingü очень, слишком. Suv. 13, 607_{11}. (Taš) ärtingü aγyr turur (камень) оказался слишком тяжелым, Еванг.; Uig., I, 55.

ärtini (санскр. ratna) драгоценность, Suv., 614_4. Ср. ärdini. Шмидт, 33.

Ärtis *река* Иртыш, Тоń., 35, 37; KT, 37.

ärttür- проходить (мимо или через ч.-л.), Suv., 612_{10}. Исполнять, совершать, Suv., 627_{20}. Ср. ärtür-.

ärtuqraq более, Suv., 16, 621_{16}.

ärtüdin (?) очень, усердно (?). Ärtüdin ačuγun (*парн.*); Еванг., ясно и открыто. (Подарок ?). Ср. ärtüt, artut.

ärtür- (är-tür- ?; ärt-ür- ?) провести, устроить, KT, 53 (*прил.*). Mäŋi išin ärtürdüktä когда они (там) веселились (проводили дело веселия), Suv., 608_9. Сопровождать, заставить следовать, KT, 40. Ср. ärttür-. Сл. (?) irtür-.

ärtüt (?) подношение, вьюк, Еванг. Ср. ärtüdin, artut, ačuγ.

ärüš- таять, MK.

ärzällik низость, KB, II, 62. Ср. ärsällik.

äs друг, товарищ, Тоń., 48; Qas., 2. Ср. äš.

äs- дуть, веять (о ветре), QB, 13_{17}.

äsän благополучный, здоровый, Äsän sälämät (*парн.*), Rbγ., 112. Su äsän. Suv., 623_5. Äsän tükäl (*парн.*) благополучно, ThS, 21, 40; QBN, 43. Äsän buqa (Asan buqa ?). Юр., 13. Ср.: Шмидт, 35.

äsänlik благополучие, QBW, 17_{17}.

äsid- слышать, Тоń., 12; KT. Ср. äšid-. Якутск. ihit-.

äsin ветер(ок), QBW, 13_{19}.

äsdä- искать, Suv., 620_{15}. Ср. istä-.

äsiz дурной, KB, II, 42. Не имущий, QBN, 43; Ахмед Ясеви, 1896, Казань; Hib. (äd + siz).

äski старый, ветхий, KB, II, 64; Юр.

äsnä- зевать, потягиваться, б. элегантным, ThS, 15 (о барсе).

äsri барс, QBW, 86_{23}. MK. Ibn-M. Пятнистый, крапчатый, ThS, 6; MK (B. Atalay. Endeks. Ankara, 1943, стр. 196; MTW, 25). Ср. äsrilä- украшать кошму под цвет барса (MK, I, 265). Ср. äzärä (сойонск.) орел; (PCл.), äzir *то же*. ОИУ, 1108. Ср. säri. Hommel: asry (Hirth Anniversary Volume, стр. 191).

ästup (санскр.) ступа (род часовни; мавзолей); Suv., 627_{20}.

äsük ложный, Suv., 627_{11}. (Äzük?).

äš товарищ, друг, QB; Qas., 2, 52, 53. Ср. äs.

äš- ехать иноходью, ThS, 2; PCл., I, 905.

äšid- слышать ThS, 83. Ср. äsid-, äšit-. PCл., I, 909.

äšidšiči (?) слушатель, ThS, 103. Ср. Kel. Sz., XVIII, стр. 38.

äšik дверь („порог"), QBW, 17. Чув. alăk (Егоров, 40; Золотницкий, 4: alyq). Ср. išik.

äšit- слышать, Suv., 608, 621_{21}; QBW, 33. Ср. äsid-, äšid-. Чув. ilt-. Ср. PCл., I 909.

ät мясо, Suv., 610. Ät öz тело, жизнь, Suv.; Еванг. Чув. üt. BSOS, IX, ч. 2, стр. 293: eat tyus. (KTм, 5). USp., 265.

ät- устраивать, QBQ (оглавл., гл. 61); KB, II, 46; KT. Ät-tüz- (*парн.*), KB, II, 46; (Qas., 30); PCл., I, 835.

ät- петь (о птицах), QBW, 14. (Ср. ätäč петух в некоторых языках).

äti слишком, очень, KT, 51. Ср. ädi. QBW, 27 (aty ?, ср. idi).

ätil- делаться, совершаться, QBW, 31. Ätlür < ätilür. KB, II, 44; QBW, $95_{15, 17}$.

ätin- (ädin-) украшаться. QBW, 14_3.

ätligsiz бестелесный. Suv., 612_1.

ätlür (*будущ. вр.*), QB. См. ätil-.

ätöz жизнь, KTм, 5 (ср. tüzält-). Тело, Suv., 4, 609_1; QBW, 72—73 (N).

äv дом, Suv., 4; Rbγ., 110. Äv barq (*парн.*) домохозяйство, Chuast., 109. Ср. äb. PCл., I: üï, öï, ü. Тувинск. ög.

äv- спешить, QB. Ср. äb-. TMec. IV, 51.

äväk поспешность, QBW, 32; Q, 30.

äväklik поспешность, QBN, 56; W, 32_{16}.

ävintäki находящийся в доме, домашний, Suv., 4_{23}.

äviŋ, Chuast., 49; Radloff, Chuast., стр. 30.

ävir- повертывать, KB, II, 42; QB, 32_{25}; KB, II, 60. Brāhmi.

ävit- (? ivit-, iit-) смягчить, сдавить, Suv., 621_{15}. РСл.: ibit- (чаг.). Ср. iv-.

ävlüg (ävlük) жена. Rbγ., 112, 116. Ср. ж.-уйг. erči. В узбекском переводе Rbγ. (изд. 1321 г. мус.) خاتون. QBQ (оглавл., 53 гл.).

ävrä (äbrä), QB, 32_{25}. См. ävir-, adyr-.

ävräz (ävraz) (перс. افراز, اوراز) высота, высокий, Qas., 19.

ävündür- переводить, проводить, KB, II, 42 (N).

ävür- вращать, Qas., 59; QBN, 56. Jüz ävür- отвернуть лицо (сердиться), QBW, 33. Чувашск. avra-. Туркм. övür-.

Äzgänti Qadaz *географ.*, KT, 47.

Äzrua (согд.) *бог* Зерван, Chuast., 77.

B

ba (?) (باصواب), QB (предисл.). Ср. bi.

ba- привязывать, ThS, 19, 28, 50. Bar (*наст.-будущ. вр.*). Тоñ., 27; Suv., 7; Chuast., 110; QBW, 14. Tarduš šad ara bady Тардушский шад принял участие в сражении, Тоñ., 41; РСл.: pa-. Монг. ba-.

bab (перс.). глава. См. bap, QB.

bača- bačaγ bača- поститься, Chuast., 62—63. См. bačaγ. Ср. согд. pāč.

bačaγ пост, Chuast., 61. Монг. nacag. Ср. bača-, Шмидт, 104.

bada (араб.) после, Rbγ., 4.

badur *мера емкости*, Юр., 27.

baγ (перс.) сад, Rbγ., 110. С. А. Козин (Гесериада, 1935, стр. 228), говорит о любопытном развитии семазиологии корня baγ в монг. яз. (объединяя тут и санскр., и персидск., и тюрко-монг. слова).

baγ отдел родового деления народа, Ramst. (См. budun). Baγ tutuq, Suv., 13. Монг. baγ низшая административная единица в Монгольской Народной Республике (Черемисов и Румянцев. Словарь..., стр. 225). Ср. ba-, baγlyγ.

baγa *титул*, Тоñ., 6; Ramst.; РСл. Ср. boïla.

baγla- связывать, QBW, 31 (*глосса к слову* ban-); MK.

baγlyγ связанный, QBW, 30. Baγlyγ tutuqluγ (*парн.*) объединенный под начальством, Suv., 9. См. baγ, tutuqluγ.

baγlyq связка, пакет, Юр., 13_2.

baγrym моя печень, MK. См. baγyr.

baγryn *творит. пад.* Chuast., 34. См. baγyr.

baγyr печень, MK. Baγryn joryγma ползающие на животе. Chuast, 34. Ср. алт. jylan pūrynda jürüp jat змея ползает на животе, Radloff, Chuast., стр. 28. Якутск. byarynan syn- (syryt-) ползать, см.: Словарь Э. К. Пекарского, 601 стлб. Кирг. bōrtoqtop ползком, bōru menen žyl- ползать, см.: Русско-кирг. словарь под ред. К. К. Юдахина, стр. 615. Ср. название птицы baγry ala (чаг. ?). Чувашск. pĕver, Егоров, 349; Brāhmi; Dede Korkut, стр. 128, Кирг. bōr.

baγyrsaq милостивый, QB; РСл.; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293—294.

baγyrsaqluq любезность, жалостливость, QBW, 31.

baγyš веревка у юрты, ThS, 28.

baha (перс.) цена, Rbγ., 114; QBW, 31.

bahasyz дешевый, Rbγ., 114.

Bahil *муж. имя*, Rbγ., 111.

baï богатый, Suv., 607; KTм, 10; Юр. Baï är богач, ThS, 40; Suv., 607; KTм, 10. Baï bar (*парн.*), Ramst. Közi, könli baï нестяжательный, добрый, KB, II, 42. См. Qumaš. Монг. bajan. Ср. „Богатый и бедный в тюркских языках": ИОН, № 4, 1937, стр. 21—66. Чув. puï- богатеть.

baït (араб.) стих, QB. Ср. bäit.

baïti (араб.) дома, Rbγ., 116.

bajaqy вышеупомянутый, Suv., 619_9.

Bajasid (араб. بايزيد) *муж. имя*, Qas., 63.

bajat бог, QBW, 126; KB, II, 15; N, 54.

baju- богатеть, QBN, 44; KB, II, 46.

bajyγ (?) низкий, дурной, QBW, 38. Ср. bajyq.

bajyq ясно, достоверно, KB, II, 63_{24}; W, 33_{24}. В. Радлов исправлял на batyq (низкий, дурной), но это излишне. Ср. MK, III, 124 بيق (MTW, 29). C. Brockelmann. Ali's Qissa-i Jūsuf, Berlin, 1917, стр. 51: بايق.

Bajyrqu Jär Bajyrqu *географ.*, KTм, 4, 34; РСл., IV, 1469: *племя*. Ср. казахск. bajyrqy доморощенный скот. JRAS, 1939, January, стр. 87.

b a j y t- обогащать, Rbγ., 115.

b a l (араб.) но, однако, Rbγ., 113.

B a l a s a γ u n *географ.: город*, QB.

b a l ä (араб.) беда, несчастие. Rbγ., 115.

b a l b a l статуя, каменная баба, КТ, 16. К китайским этимологиям ср.: телеутск. palčaq широколицый, плосколицый, pal čym широкое лицо. Турецкое: balaban с громадной головой, толстый; РСл., IV, 1494. Казах. balapan птичий детеныш (В. Катаринский — Н. И. Ильминский) Кирг.-русск. словарь, Оренбург, 1897, стр. 33. Balčyq глина, грязь; balyq город. (Bal + bas глиняная голова ?; l || s). (Balabal ?). Ср. balyq.

b a l i (араб.) мой муж, Rbγ., 115.

B a l q i z (араб. بلقيس) *имя царицы Савской*, Qas., 36.

b a l y q город, Той., 18; Suv., 620_{16}. Balyqdaqy жители города, КТ, 12. Toγu balyq *город*, КТ, 44. Ж.-уйг. palyq üi глинобитный дом. Монг. balγasun город, Zam., 433 (Ибн-Муханна); Zam., 110: стена. Казах. balqaš кочки на болоте, зыбкое место; balšyq грязь. Ср. balbal. Ср. еще: уйг.-маних. toï лагерь (князя) и хакасск. toï глина.

b a l y q рыба, Suv., 626_{11}; QBW, 13_{20}. Азерб. Чув. pulă (Егоров, 371).

b a l y q d a q y находящийся в городе, горожанин, КТ.

b a n- опоясываться, QBW, 31_4. Ср. baγla-.

b a n a t i (араб.) мои дочери, Rbγ., 109, 116.

b a n a t i k a (араб.) (в) твоих дочерях, Rbγ., 116.

b a ŋ a мне, Той., 31. Ср. baŋaru, män.

b a ŋ a r u ко мне, Той., 34. Ср. baŋa, män.

b a p (перс.) глава, (дверь), Hib., 482; QBQ, 30. Ср. bab.

b a q- смотреть, наблюдать, МК; QBW, 31. Чув. păx-.

B a q n a *женск. имя* (дочь Лота), Rbγ., 112.

b a q š y буддийский монах, грамотей, Юр. (2), 28. Туркм. baγšy народный певец. Toŋma baqšy (baqsy), Юр., 16; Шмидт, 99. Ярлык ХУ в. Хаджи Гирея: писец, Kurat, 138. Санскр.

b a q j u (араб. باقى) вечный.

b a q y n- осматриваться, озираться, Qas., 69.

b a q y š- переглядываться, МК.

b a r наличие, есть, ThS, 49; Юр. Bar ärti существовал, был, Suv., 607_{10}. Bar är- быть в наличии, Той., 10, 30; Hib., 307; Rbγ., 5, 110. Baryn joqyn biläjin я узнаю все подробно, Suv., 622_{20}. Baï bar (*парн.* ?), Ramst. Чув. pur, por (Золотницкий, 50).

b a r (перс.) бог, Qas., 2, (QB).

b a r- итти, отправиться, КТм, 7; ThS, 7; Suv., 619, 906; Ramst.: Hib., 198; Rbγ., 109; МК. Ölüp bardy умер, Suv., 4. Чув. pyr- (Егоров, 387), Brāhmi.

b a r č a все. Suv., 5; 614_5; Еванг.; QB; Rbγ. 115; Qas., 4, 33, 69.

b a r č a n y ŋ k i принадлежащий всем, Qas., 4.

b a r č y n бархат, дорогая материя, QBW, 30_5. Barčyn jadym (*парн.*) ковры, МК. Чувашск. pursan шелк (Егоров, 375). *Башкирск. женск. имя*: Barčyn x̣ylū (ср. казахск. sulū красивый), см. А. Г. Бессонов. Башкирские сказки, под ред. Н. К. Дмитриева. Уфа. Ср.: Фазыл Юлдаш. Алпамыш. Ташкент, 1944, стр. 20. Alpamiš, изд. 1939 г.: Aï Barčin (*женск. имя*). По казахско-каракалпакск. версии كولبارچين — А. Диваев. Алпамыс-Батыр, см.: Сборник матер. для статистики Сыр-дарьинской обл., т. X, Ташкент, 1902, стр. 5, 43 и др. (Ср. перс. ابريشم).

b a r d u q хождение, путешествие, МК.

b a r γ u хождение, QBN, 54 (jazγu ?).

b a r j a n (перс.) жаркое, Rbγ., 114; Zam., 202: birjan.

b a r l y q бытие, Hib., 5. Чув. purlax̣ (Егоров, 374).

b a r m a n Qas., 36. См. parman.

b a r m a q хождение, отправление в путь, KB, II, 48.

b a r q (иранск. ?) здание, сооружение, КТм, 12. Äv barq (*парн.*) Chuast., 109. Л. Будагов. Словарь, I, стр. 252: вероятно, испорченное из перс. برج. USp., 266.

b a r s барс, тигр, ThS, 15. Tiši bars тигрица, Suv., 609. Bars *имя бега*. КТ, 20. Bars kijik зверь — барс. ThS, 46. Bars (Barz) buqa *муж. имя*, Юр., 13, 16. Монг. bar, bars, Шмидт, 102.

b a r y, QB, II (гл. XXXVI), все.

b a r y m имущество. Äv barym (*парн.*); КТ, 41. Jylqy barym (*парн.*) скот и (недвижимое) имущество, Chuast., 91. Монг. barā.

b a r y m l y γ богатый, Suv., 607_{11}.

b a r y š (у)хождение, QBW, 126.

b a r z, Suv., См. bars.

b a s, см. baš.

b a s (перс.) bas qyl- (перс. بس کردن) прекратить, остановить, Rbγ., 110.

b a s- давить, КТ, 22; KB, II, 60, 64. Напасть, Тоń., 27. Чув. pus-.

b a s a и, еще, QBW, 96_{12}. (Ср. baz ?), Suv., 611_{10}; Zam., 433. Монг., см. Шмидт, 104; USp., 267. См. una.

b a s l a d a č y, Suv., 607. См. bašla-.

b a s r u q- (?), KB, II, 64 (Q). Ср. bassyq-.

b a s s y q- получать стеснения, KB, II, 64_{35}; W, 33_{35}.

b a s u γ l u γ умный, QBN, 57 (с глоссой عقللق).

b a s u t помощь, QBN, 42; Manich., MK; USp., 267.

b a s u t č y помощник, MK; QBN, 42; Uig., III, 8; TT, V.

b a s y n- подчинять, обижать, (*с вин. п.*), QBW, 32_{33}; РСл., IV, 1195 (pazyn-); Тоń., 39, 53. Быть подавленным, угнетенным. ThS, 70; Endeks., 71—72.

b a s y t- допустить себя подавить, Тоń. 34; Suv., 626_{18}.

b a š голова, Suv., 625_{18}; Qas., 59. Sü bašy военачальник, Тоń., 31; KB, II, 42. Söz bašy начало речи, QBQ (огл.). Начало, ThS, 89; Hib., 330. Начальник, QBN, 41. Yduq baš „Священная вершина (горы)", КТ, 41. Jol bašyŋa к началу пути, Chuast. 55. Baš ajaqqa tikrü от начала до конца Rbγ., 556. Baš bitig, Юр. Чув. puś (Егоров, 378).

b a š рана, MK. Туркм. baš. Якутск. bās. Алтайск. palu. Хакасск. palaγ.

b a š a r a t (араб. بشارة) благовестие Qas., 56.

b a š č y начальник, вождь, Qas., 47. Aš bašči, QBQ (оглавл.).

B a š γ u *имя коня*, КТ, 37.

b a š l a- начинать, возглавлять, QB; Rbγ., 5. Bašlaju в начале, начиная. КТ, 16; Rbγ., 110. Управлять, начальствовать, QBN, 43. Bašlatačy начальствующий. Suv., 607_{17}. Чув. puśla-.

b a š l y γ имеющий голову, ThS, 12; КТб, 2. Suq bašlyγ во главе с Сук, Тоń., 46.

b a š l y γ раненый, MK. Ср. baš.

b a š š a r u h u (араб.) они обрадовали его, Rbγ., 115.

b a š t y n q y b a š t y n q y t a b a š t y n q y прежде всего (из первого первое), Suv., 11, 607.

b a t- погружаться, заходить (о солнце), QBW, 126. Kün batar запад, заход солнца, Rbγ., 556. Uruγ bat- (bad-) „уходить" на посев (такому-то количеству зерна), Юр., 28_5. Чув. put- (Егоров, 382).

b a t a r (*прич.*) заход солнца, запад, QBW, 126_{32}; Rbγ. См. bat-.

b a t s y q kün batsyq заход солнца, запад, Ramst. Batysyq, КТм, 2. См. bat-.

b a t y γ (R) низкий, глубокий, KB, II, 53. См. tatyγ.

b a t y m sünüg batymy (снег) глубиной в копье, КТ, 35. Ср. bat-.

b a z (перс.) опять, снова, Hib., 16, 393. Ср. basa.

b a z q y l- замирить, КТб, 2, 15, 30; РСл., IV, 1541.

B a z *имя хана*, КТ, 14, 16.

b a z baz tidiŋ (?), KB, II, 61.

b a z a n u (перс.), QBW, 30 (*глосса*).

b a z y (араб.) некоторый, QB; Rbγ., 5.

b ä č i n jyl год обезьяны, КТ, 53 (прибавл.). Ср. bičin.

b ä d i z украшение, резьба, орнамент, КТм, 12. Красивый, хороший, ThS, 93: bädiz tiz.

b ä d i z- художественно устроить, украшать, КТм, 11.

b ä d i z č i художник, мастер, КТм, 11, 53 (прибавл.).

b ä d i z l ä- веселиться, украшаться, ThS, 42. См. mäŋilä-.

b ä d ü- увеличиваться, KB, II, 46.

b ä d ü k большой, Suv., $615_{6,7}$. Ср. чаг. بدوك, بودوك высокий, Zam., 277. Ж.-уйг. pezik важный, большой.

b ä d ü k l ü k величие, QB.

b ä d ü t- возвышать, QB; USp., 267.

b ä g правитель, князь, КТм, 1; Ramst.; Тоń., 36; Suv., 627_{15}; KB, II, 42; Hib., 67; Rbγ., 4, 113. Miŋ bägi тысяцкий, Юр. (1). Balyq bägi правитель (начальник) города. Suv., 4. Ilik bäg (*парн.*), Suv., 580_1, 608_{11}, 622_7. Bäg buqa *муж. имя*, Юр., 19. Bäg är князь, ThS, 7.

b ä g (i) l i k крепкий, КТб, 7, 24. Ср. bäglik.

b ä g l ä n- irzim bäglänip когда мой на-

ставник вырешил (мое дело) (?), Suv., 9_8. Ср. чаг. (Замахшари) bägläš- судиться.

bäglig относящийся к должности князя, KB, II, 46; Юр., ThS, 88 (крепкий ? Ср. П.М. Мелиоранский. Памятник в честь... ЗВО, XII, стр. 103).

bäglik должность князя, ThS, 9; KB, II, 42; QBW, 30 (оглавл.).

bäglik крепкий, КТб, 7, 24. Ср. bäg(i)lik.

bägü герой, мудрый, QBW, 28_1; KB, II, 49.

bäit (араб.) стих, QBW, 31. Ср. bait.

b(ä)k сильный, Suv., 11. Ср. bk.

bäklä- запирать, заключать, Suv., 627; QBW, 39_1.

b(ä)klig связанный, Suv., 12. Запертый (о воротах), QBN, 50; W, 27.

b(ä)ksiz без крепости (слабый), Suv., 614. Ср. bksiz.

(bäkürt-) *след.* jügürt-, QBN (W, 73_1) доводить, доставлять.

bäl поясница, KB, II, 46. Чув. pilĕk.

bäländ (перс.) высокий. QBN, 43 (*глосса*).

b(ä)lgü примета, Suv., 621_{12}, 618_{21}; Еванг.; MK; QBW, 73 (N); Чув. pallă (Золотницкий, 46). Монг. belge, Шмидт, 105.

b(ä)lgülüg и bälgülüg ясный, Suv., 9, 627_2; Еванг.; QBW, 13, 73; Rbγ., известный, KB, II, 42.

b(ä)lgür- проявляться, обнаруживать, Еванг.; Suv., 621_{11}; MK.

b(ä)lgürt- представить, явить, Suv., 611_3; QBQ (оглавл.). Чув. palărt- (Егоров, 328).

bälgüsüz неясный, неясно, MK.

bäliŋdäk оцепенение (паралич) от сильного страха, Suv., 4. Турецк. bälin (بليك) страх, испуганный (РСл.). Алт., телеутск. (РСл.) päliŋ болезнь подражания. Ср. казах. beleŋ al- быть напуганным (о лошади). Кирг.-русск. словарь В. Катаринского, 1897, Оренбург, стр. 41. Ср. bäliŋlägü.

bäliŋlä- содрогаться от ужаса, бояться, сильно испугаться, Suv., 621_1. Qorq- bäliŋlä- (*парн.*), Suv., 5, 615_{11}. Турецк. (РСл.) bälinlä- испугаться. Алт., телеутск. (РСл.) päliŋdä-. Бараб. piliŋ- б. боязливым. Ср. РСл., IV, 1339—1340. Ср. bäliŋlägü.

bäliŋlägü страх, ужас, Suv., 608_{19}. Ср. qorqu. Ср.: С. И. Мицкевич. Мэнэрик и эмиряченье. Формы истерии в Колымском крае. Матер. Комиссии по изуч. Якутск. Авт. Сов. Соц. Респ., вып. 15, Л., 1929. Ср. кирг. (Юдахин, 1940, стр. 82): belimči нервнобольная, истеричка.

bäŋ я, Тоф., 1, 7, 10, 14, 30; Тал. Ср. män. Монг. bi., Ульчск. (нанайск.) bi (Т. И. Петрова).

bän (араб.) сын, MK.

bäŋgü вечный, КТм, 8. Mäŋi, mäŋü, ÜSp., 286.

Bäŋligäk *гора*, Тоф., 44.

bär- давать, Тоф., 6; QBW, 31; Qas., 27, 72. Чувашск. par-. Ср. bir-.

bärän (перс. برند) драгоценная материя, бархат, парча, Qas., 40; Л. Будагов. Словарь, I, 300: шелковый или бархатный камзол (казахск.). Кирг.-русский словарь Катаринского, 1897, стр. 41: beren лучший бархат. Ср. biräп. Кирг., чувашск. parne (Егоров, 331).

bärčäkär *назв. народа*, КТ, 52.

bäri (?), QBN, 55. Ср. töri.

bäridänjän с юга, с правой стороны Тоф., 11.

bärijä направо, на юг, Тоф., 7, 14. Ср. birijä.

bärijäki южный, Тоф., 17.

bärinčäk, KB, II, стр. 64; W, 34_8 нужное дать.

bärk укрепление, QBN, 61. Крепкий, QBN, 39. Bärk aryqqa в глубину леса; в быстро текущий ручей, Suv., 608_{14}.

bärkä плеть, кнут, Suv., 5_{23}; KB, II, 204.

bärkit- укреплять, KB, II, 48; W, 27.

bärklä- задерживать, QBW, 39_1 (Q).

bärü сюда, Тоф.; Suv., 12, 608; QBN, 55; Юр.

bäz опухоль, желвак. Qartyγ bäzig (*парн.; вин. пад.*) раны, шишки, желваки, Suv., 614_3. Чув. par.

bäzän- украшаться, QBW, 14. Ср. bizä-. Туркм. bezen-.

bäzänmäk украшение, QBW, 13_{18}.

bäzä (перс.) к месту, кстати, QBW, 28_{19}; N, 48.

bi (перс.) без. Bi namaz без молитвы, Hib., 396. Bi güman без сомнения, Qas., 55.

bi кобыла, ThS., 7; Rbγ., 114 (bii ?).

bi (араб.) с, вместе, посредством, QB; Rbγ. Ср. ba.

biahlika (араб.) со своим семейством, Rbγ., 117.

bialbajjinat (араб.) с ясным толкованием, Rbγ., 109.

biazabi (араб.) мучением, Rbγ., 109, 113.

bibaid (араб.)(не) далеко, Rbγ., 118.

bičä маленький, ThS, 56 (Thomsen: bič- резать; JRAS, 1912, I, 203, 223).

bičin (? Radloff), как, подобно, Qas, 29. См.: Das Kud. Bilik, I, стр. 228_{29}. *Но едва ли это так; я читаю здесь* bigin.

bičin обезьяна, Юр., 16, 27. Ср. bäčin.

bidaq (араб. بدع) новшество, ересь, Hib., 399—400.

Bidilχym (семитск.) Вифлеем *(город)*, Еванг.

biγulämi (араб.) о сыне, Rbγ., 115.

bigin как, подобно, Qas., 29. Ср. чаг. (РСл., IV, 1741) bigin, Зап. Колл. вост. II, стр. 263; Radloff. Rebab., Mel. Asiat. X, 1894, стр. 56, стр. 235 (C. Salemann). C. Brockelm. Jūsuf..., стр. 47. Ср. bičin.

biha (араб.) ею, Rbγ.

biham (араб.) (? bihim), Rbγ., 116.

bihim (араб.) из-за них, Rbγ., 116.

bihu (? араб.), Rbγ., 113 114 (?).

biisxaqa (араб.) об Исхаке, Rbγ., 115.

biišlin (араб.) с теленком, Rbγ., 114.

bijaban (перс. بیابان) пустыня, Qas., 11.

bikr (араб.) девица, Rbγ., 555.

bil- знать, ThS, 1; КТм, 7; Suv.; Qas., 46, 67; Rbγ., 5, 116. Ведать (полностью быть хозяином). Юр., 19; Hib., 330. (Управлять, QB. Ойрот., казах.).

bilä с, вместе, QB; MK; Hib., 446; Brāhmi.

bilägi лапа, нижняя часть руки; QBW, 86_{23}; Brāhmi (BSOS, XI, ч. 2, стр. 293).

bildür- осведомлять, QBW, 32 (гл. XV).

bilgä мудрый. Тоń., 1, КТм, 1; Suv. KB, II, 42. *Еще это слово может иметь значение* «правитель», ср. ойротск. pil- управлять. Ср. еще древнетюркск. ögä (мудрый, «министр»). Ср. tamγačy. Brāhmi (JRAS, 1939, January, стр. 85).

bilgi его знание (< biligi), QBW, 158_{28}. См. bilig.

bilig знание, КТм, 5; Тоń., 6, QB. См. Qutadγu, bil-, MK; Brāhmi. Монг. Öt bilig (*парн.*) учение, наставление, Chuast, 153 154.

biliglig мудрый, знающий, Suv., 611_{15}; KB, II, 42, 47; W, 26_{20}; Hib., 111.

biligsiz невежда, QBW, 19.

bilin пугливый (Thomsen : bil + in поясница), ThS, 56; JRAS, 1912, I, 202. Ср. телеутск. bilin болезнь подражания. В. Вербицкий. Словарь, стр. 251: подверженный болезни подражания. Ср. древне-уйг. bälinlä-.

bilin- сознавать, признаваться, Suv., 624_{18}; QBW, 33; MK.

bilinür- заставить быть известным, QB, N, 45.

biliš знакомство, знакомый QBW, 29; РСл., IV, 1340—1341 (QB), 1766.

biliš- взаимно знакомиться, QB.

bilümäz не сможет знать, QB (< bilümaz). См. bil-, u-. Ср.: C. Brockelmann. Ali's Qissa'i Jūsuf, 1917, стр. 41 —42.

bin (араб.) сын, MK. Ср. bän.

bin- садиться верхом, КТ, 32, 40, 45 (на кого - *вин. п.*). Ср. min-.

bina (араб.) bina qyl основывать, строить на основании (ч.-либо). QB (предисл.).

binamaz (перс. bi-namaz) без молитвы, Hib., 396.

Bintuŋ Qoludy Bintuŋ *муж. имя* (китайск. ?), Юр. (1).

bini (*вин. п.*) меня, Тоń., 10. См. män.

bintür- приказать сесть на лошадь, посадить верхом, Тоń., 25.

biŋ тысяча, Тоń., 14. Чув. pin. Ср. myŋ, miŋ.

biqaribi (араб. bi-qarib) близко, Rbγ., 109, 117.

biqati (араб.) в часть (ноги), Rbγ., 117.

bir один, Тоń., 33; QB; Chuast.; ThS., 37; Hib., 200; Qas., 15, 18, 27, 53. Rbγ., 5; Suv., 608. Bir otuz двадцать один, КТ, 32; USp., 268.

bir- давать, КТ, 51, 20, 49; Suv., 14, 610; KB; MK; Hib., 4; Rbγ., 109; Qas., 27 (ср. 72). Qut bir- *благословлять*, ThS, 3 (71). Выдавать (дочь замуж), Ranist. Юр. Ср. bär-.

birägü birägüsi один из них, Suv., 5.

birän, Qas., 40. См. bäran. Ср. ZDMG, XXI, стр. 643 и 468: فراعونى (Vámbéry).

birär отдельный, одинокий, Suv., 611_{16}.

birgärü направо, на юг, КТм, 2, 3. Ср. монг. (XIII в.) baran, barayun (Zam., Черемисов).

birgärü вместе, Suv. 620_2; Hib., 1, 56; An. Index.

biri сюда, Rbγ., 110. Ср. birü.

birijä направо, на юг, КТм, 1, 6. Ср. bārija.

birik- присоединяться, QB.

biriki при мне находящийся. КТм, 1. Biriki budun союзный народ, КТ, 27; РСл.: biräki.

biril- б. данным, даваться, Hib., 307.

birim уплата. Ötük birim (*парн.*), Suv., 6. Birim alym налоги, Юр., 19. Ср. bär-(?). Чув. paràm.

birimči ötäkči birimči (*парн.*) должники, грешники, Chuast., 44; USp., 268.

biriš- объединяться, QBN, 47; W, 28.

birlä с, вместе, КТм, 4; Тоń., 7, Еванг.; Suv., 608_7; Hib., 324; KB, II, 15; Rbγ., 109. Nä udunu birlä, Suv., 621_2; QBW, 19_{24}. Igläjü birlä вместе с болезнью, в результате болезни, Suv., 4. Ögläjü birlä придя в сознание, Suv., 625_{22}. Ср. bilä, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

birlik единство, QB.

birtäm совершенно, вовсе, сразу, Suv., 7, 614_{17}. Birt (äm), КТ, 33.

birü по эту сторону, Тоń., 26:  . Это можно лучше читать как äbirü обходя, кружа. Ср. birijä, bäri, biri.

birü (bir-u بيرو). Birü bar sän ты один — бог, Qas., 2.

birük (birök) если, Suv.; Юр.

bis, Chuast. См. biš.

bisinč, КТ, 47, Chuast. См. bišinč.

bisjär (перс.), бесконечно, весьма, много, Rbγ., 112.

bismi (араб. bi-ismi) во имя, с именем, Rbγ., 115.

bisük потомство, родство, КТм, 6. Ср. USp., 300: tüŋür bösük (bösük), ср. bišik. Baγyr bösük (USp., стр. 173, ср. 105). TT, 22_{105}; Uig., III, 33; IV, 46. TT, VI, стрч. 308,

biš пять, ThS, 103; Suv., 13, 615. Chuast., 32, 136, Rbγ., 112; Qas., 7. Biš otuz двадцать пять, КТ, 18 ().

biš- поспевать, созревать (о злаках), ThS., 81. См. pišür-, pišmiš.

bišik колыбель, Rbγ., 117. Taš bišik колыбель из камня, Еванг.

bišinč пятый, Chuast., 31. Ср. bäšinč.

biti- (ср. согд., кит.) писать, ThS, 104; КТ, 13; QBW, 96, Монг. bičі., Юр., 28_{10} (bidi-). Bitig biti-, QBQ (огл.); USp., 268.

bitig taš памятник (камень) с надписью, КТ, 53 (прил.). Kägdä bitig письмо, записка, ThS., 101; Suv., 6. Baš bitig главный документ. Юр. (1). Boš bitig отпускной (свободный) документ, Юр. $(1)_{13}$. Boš ydmyš bitig, Юр. $(1)_{21}$. Bitig надпись, КТ, 13. Грамота, QBW, 96. Монг. bičig, Шмидт, 25. Нанайск.-ульч. (Петрова, 114) bithä.

bitigči писец (*высокая должность*), QBQ (огл.).

bitil- быть написанным, Qas., 82; Rbγ., 5, 556.

bitit- приказать написать, заказать написать, Тоń., 58; Suv., 11.

bititkü написание, поручение написать, Suv., 11.

biz мы, Тоń., 8, 40; Suv., 608. Bizlär, Rbγ., 114. Bizіŋ (*pod. n.*), Suv., 622_5; РСл., IV, 1784. Чув. epĕr. Хакасск. pis.

bizan прыжок (перс. بزاندو *глосса к* säk-), QBW, 30_{32}.

bizä- украшать, Rbγ., 555. Ср. bäzän-.

bk (bäk) крепкий, сильный, Suv., 11. Bk qatyγ очень громко (о голосе), Suv., 615. Монг. bekе.

bklig, Suv. См. b(ä)klig.

bksiz, Suv., 614_8. См. b(ä)ksiz без крепости (слабый).

blgür-, см. b(ä)lgür-.

bod тело, существо, Тоń., 60. Hib., 414. Bod qalmady не осталось (государственного) организма, Тоń., 4; РСл., IV, 1282: pot, bod, poї, pos. Монг. beje. Кирг. boi.

bodistv (санскр.) бодисатва, Suv., 612. Монг. bodisdv.

boduγ окраска, KB, II, стр. 46. Тувинск. buduq. Монг. boduχ (Шмидт, 118). Нанайск. (Петрова, 22): bočon, boїko.

boγ- душить, QBN, 43. Азерб., Zam., 417. Чув. păv-.

boγaγuluγ закованный, сдавленный, Suv., 12. Кирг. poγōlū.

boγaγuluqčy душитель, Еванг. Монг. bōqsan душивший, Zam., 121.

Boγraχan хан *династии* Бограханидов (из Илек-ханов) в Кашгарии, QB.

boγuz горло. Boγzy его горло, Тоń., 8; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293 (boγaz).

boγuzlan- б. заколотым, Тоń., 26; Zam., 121.

boїla *титул*. Boїla baγa tarqan *титул Тоньюкука*, Тоń., 6; Ramst.; РСл., IV, 1643. Ср. ойротск. элчи-быйла и элчи-байла (посол), см.: Н. П. Дыренкова. Грамм. ойротск. яз., стр. 288.

boĭnu- упрекать, делать выговор, чваниться, гордиться, МК. Ср. ж.-уйг. moĭna- упрекать.

bojun шея, Suv., 7; КВ, II, стр. 46.

bol- быть, ThS, 35, 39; КТм, 1; Suv., 608_{19}; Toŋ., 7 (bul- ?), 14; МК: Hib., 8; Qas. 32, 38, 40, 50; Rbγ., 5. Bolγa надо думать, QBW, 13. Делаться, стать: kün qul bol- стать рабынями и рабами, КТ, 20; Qas., 38. Kärgäk bolmuš умер (стал концом), или bulmuš нашел конец, ограничение (жизненного пути), КТб, 4. Är at bolty (? bulty), стал зваться героем (*или*: приобрел имя героя, КТ, 31). Монг. bol.

bol... (bol...nda) ? КТ, 46.

Bolču *географ.*, КТ, 37; Toŋ., 35.

bolčun пусть будет! КТб, 11.

boluγ бытие, ThS, 29.

bolul- оказываться, случаться, QBW, 31. Ср. bolun-.

bolun- оказываться, случаться, QBW, 31. Ср. bolul- (растеряться?). Кирг. (Юдахин, 1940, 92). РСл. IV, 1280.

boqarsyq петля, ошейник, путы (ярмо), ThS, 37 (Th.: buqarsyq). РСл., IV, 1647—1652, 1804—1807; МК, III, 183 بقرسى лемех, сошник.

boqlun-(?) (нагромождать), КВ, I', 62; W, 33. Ср. tuflyn-.

boqsut учение. Юр. (1). Ср. boqšun-, boqšut. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 295: bošγun- учиться. Uig., I, 56.

boqšut учение, Юр. Ср. boqsut.

bor вино, Юр.; QBW, 96_{28}. Монг. lor., Zam., 361; КТ, 37: здесь Томсен и П. М. Мелиоранский bor (burača) переводили через «буря», но лучше, по-моему, переводить как «вино». РСл., IV, 1819: otača burača со всех сторон. USp., 269.

borluq виноградник, Юр., 13.

bos, Юр. (1). Ср. boš.

bosun-, см. bošun.

bosutčy наставник, руководитель, QBW, 25_{10}; КВ, II, 44: pözütči. Ср. КВ, II, 469: pozut, pozutčy, QBQ: بوزوتچى.

bosy, см. bošy.

boš свободный, ThS., 44; Юр. (1). См. bitig. Ср. bos.

bošγur- наставлять, учить. КТм, 7. Jarat- bošγyr- (*парн.*). КТб, 13.

bošqun- учиться, Suv., 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

bošu- освобождать, Chuast, 131; Suv., 16.

bošun- освобождаться, Chuast., 40.

bošuq bošuq j(a)rlyq освободительная грамота, Suv., 16. Ср. якутск. bosχo свободный.

bošy жертва, Suv., 625_8. Bošy bir- жертвовать, делать пожертвования, Chuast., 63; USp., 269.

bošylyχ жертвенный. Suv., 615_3.

botala- рожать верблюжонка, ThS, 8. Кирг. botolo- (К. К. Юдахин. Кирг.-русский сл., 96).

boz серый (*масть лошади*), КТ, 32. *Цвет.* ThS, 81. Монг. (XIII в.) bora, Zam., 121. Словарь Черемисова и Румянцева: boru. Чуваш. păvăr чалый, бурый (конь), см.: Егоров, 338.

bozaγu теленок, ThS, 61.

bozaγulačy (?) bol- телиться, ThS, 60—61.

bozutčy, QBQ. См. bosutčy.

böd престол, КТм, 11; РСл.: трон, время правления.

bögdä кинжал, МК; MTW, 54.

bögü герой, КВ, II, стр. 42. Bögü qaγan, Toŋ., 34, 50. Ср. в VIII в. был тюргешский князь Мохэ-дагань (Bögü tarqan?). Zam.: монг. böke сильный, Шмидт, 120.

bök темница, ср. алт. (РСл., Верб. стр. 267), Suv. 12. Ср. чагат. лес. Zam., 403, МК. Ограда, забор, ThS, 14.

Bökli *географ.*, КТб, 8. Bökli čöl(l)ig äl народ Бёклийской степи, КТб, 4. Горная цепь на востоке (Мелиоранский). Ср. к северу от перевала Кастек селение (X в.). Беклилиг, см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, стр. 21.

böksil-, jaryl- böksil- (*парн.*) разрываться. Ср. казах. böksör- разрывать, убивать; РСл., IV, 1695.

böktäg помощь, благодать, Chuast. 63. Ср. bujan.

bölön *тибетский чин*, КТ, 52. Ср. казах. bölen- овладевать(ся). РСл., IV, 1701: bölän какой-то чиновник.

Bönäk *муж. имя*, Юр., 7.

böri волк, КТб, 12; ThS, 40; Suv., 610; КВ, II, 46.

börk шапка, КВ, II, 45. Монг. börkür покрывало, Zam., 27.

bötür- покрывать, одевать, Hib. 326; Zam., 27; Rbγ. (Казань, 1899, стр. 200).

Bötürmis tarqan *имя уйгура, переписавшего (?) Хуастуанифт*, Chuast., 159.

böz холст, Юр. (2). Алт. pöz. Монг. bös. Чувашск. pir холст (Золотницкий, 48), püs миткаль, коленкор (Егоров, 359 и 386). USp., 269.

bristi (иранск.), Chuast. См. brišti.

brišti (иранск., перс. فرشته) ангел, Chuast., 104.

bu (араб. ابو), Qas. 60, 62. См. Anipa.

bu этот, КТ; Тоń.; Hib., 3; Qas., 66, 71; Rbγ., 5. Munuŋ (*род. п.*), Suv., 611. Munta здесь, при этих обстоятельствах, Suv., 6; РСл., IV, 1798.

budluluγ с деревянным стерженьком (у верблюда в носу); к стерженьку привязывается поводок, ThS, 8; MK, I, 360 butlu; MTW, 45; Endeks, 121; MKT, I, 430. «Мурундук», см.: Ф. А. Фиельструп. Скотоводство... Казакстана (Казаки, изд. АН СССР, Л., 1927; табл. IV, стр. 92). Ср.: JRAS, 1912, I, стр. 197, 210.

budny aẓun budny народ мира (вм. buduny), KB, II, 46. См. budun.

budun народ, ThS, 81; КТм, 1; KB, II, 15; Hib., 396. Alty bay budun народ из шести (родовых) делений, Ramst., Тал., Türk budun тюркский народ, Тоń., 1, 9. Budun qara (*парн.* ?) народная масса Suv., 607_{18}; JRAS, 1939, January, стр. 91: в хотанско-иранских рукописях это слово budun еще имеет значение какого-то титула. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 259.

buγa Toq buγa *муж. имя*, Rbγ., 4, 556. Монг. buγa бык, олень. Ср. buqa.

buγra (? boγra) верблюд (самец), QB.

buγralyq стадо верблюдов-самцов, ThS, 8.

buĭmyl сокол (*не дрессированный*), ThS, 98; JRAS, 1912, I, 214; РСл., IV, 1645;

buĭruq приказный (*чин*), Ramst. Ср. bujuruq, burjuq.

bujan (санскр. puṇja) благодать, счастье, Suv., 609_{11}. Bujan böktäg (*парн.*), Chuast., 63. Bujan qara *муж. имя*, Юр. (2). Монг. bujan добродетель.

bujančy священнослужитель, блаженный, преподобный, Юр. (1). Ср. bujan; bujanlaju (*деепр.*) с благодатью, благодатно, благодетельствуя, Юр. (1).

bujanlyγ счастливый, благодатный, Suv., 614_{22}.

bujur- приказывать, Rbγ., 112; РСл., IV, 1811.

bujuruq приказный (*чин*), КТм, 1, 19; JRAS, 1939, January, стр. 91. В новых языках: приказание. Ср. burjuq, buĭruq; РСл., IV; USp., 270.

Bul, Qas., 63: Abu (? l..., см. Aqyqat).

bul- находить, Тоń., 23, 7 (bol- ?); ThS, 35, 47; Suv., 13, 613_{21}, 616_{20}; QBW, 31; Еванг. Özinčä kärgäk bulty (bolty) умер естественной смертью (сам по себе нашел конец) КТ, 30; Suv., 621, 622_3; Brāhmi. Якутск. Турецк.

bulγanč смятение, мятеж, Тоń., 22.

bulγaq смятение, мятеж, КТ, 44.

bulγašu (*деепр.*) с шумом (< bulγaš-), Suv., 618_{20}; РСл., IV, 1851.

bulumaz не сможет найти, QBW, 38: bulu umaz.

bulun- находить (себе), QBW, 31. Отыскиваться, Hib., 413; Rbγ., 5.

buluŋ угол, сторона, край. Qamyč buluŋy край ковша, ThS, 18, 42; КТб, 2; Еванг.: Buluŋ jyŋaq (*парн.*). Suv., 617_8. Монг. buluŋ, bulaŋ.

bulyt облако, MK, Чув. pĕlet.

bulyt (? bolty), КТ, 53 (*прил.*).

bulytlyγ облачный, ThS, 79; MK. Ср. bulyt.

Bumyn *имя кагана* (ум. 552 г.) КТб, 1. Маркварт: Jumyn.

bunča столько, КТм, 4; РСл., IV, 1815.

buntatu, Тоń., 19. См. Usyn.

buŋ стеснение, тягота, КТм, 3. Buŋsyz без стеснения, КТм, 5. Ср. muŋ. РСл.

buŋad- испытывать стеснения, Тоń., 26.

buŋsyz без ограничения, без стеснения, Тоń., 48; КТм, 5. См. buŋ, muŋ.

buqa бык, Тоń., 5; MK. Solda buqa *муж. имя* Юр., 13. Qara buqa *муж. имя*. Юр., 16. Ср. buγa. Монг. (Шмидт, 110).

Buqaraq Бухара КТ, 52.

burč (араб. برج) зодиак, Qas., 21.

burγan, Chuast. См. burqan.

Burhanu d-din *муж. имя*, Rbγ., 4.

burjuq приказный (*чин*), Suv., 622_{21}. Ср. bujuruq, buĭruq.

burnyγa (*дат. п.*) его носу, QBW, 13. См. burun.

burqan божество, бурхан, будда, Suv., 5. Вестник, служитель бога, пророк, Chuast., 59; Radloff. Chuast., 32; Bibl. Budd. XII, 142—143.

burqan (араб. برهان) доказательство, Qas., 1, 48.

burua γuru (санскр.), ThS; JRAS, 1912, I, 214. См. γuru.

burun нос, QBW, 13_{20}. Прежний, передний. KB, II, 47, Прежде, раньше (*с исх. п.*), Rbγ., 5, 116. Burunča попрежнему, Юр. $(1)_{13}$.

busanč печаль, горе, ThS., 80. Ср. pušan-.

busušluγ печальный. ThS., 79; PCл., IV, 1389, 1871. Ср. pušušluγ.

bušar- (?), KB, II, 60; W, 32_{24}. Ср. tüs-, pušur- (?). См. puš-.

bušrul- (? pušrul-) Suv. 622_{18}; 624_{16}.

but идол, Rbγ., 110; PCл., IV, 1856.

butluγ tört butluγ имеющий четыре ноги (животное), Chuast., 33. Ср. н.-уйг. but нога.

butqu (?), QBW, 29_{21}.

butuz (?), QBW, 33 (Q). Ср. bütür-.

butyq сук, ветка, Suv., 615_{19}. Монг. buta куст, ветка, Anal. Index, 18 (476).

buz лед, MK. Чув. păr (Егоров, стлб. 339), PCл., IV, 1866.

buz порча, разрушение, Chuast., 52. Ср. üz, W. Bang. (Anal. Index) boz.

buz- расстраивать, разрушать, KT, 31. Монг. buzar грязный, скверный (Черемисов, 267). Чув. păs- (Н. В. Никольский. Кратк. чув.-русский сл., 1919, стр. 130).

buzγučy губитель, QWN, 41 (*глосса*).

buzul- б. испорченным, Suv., 613_7; Chuast., 85. Ср. arta-.

buzulmaq порча, Suv., 613_6.

buzulmaqsyz čolmaqzyz (*парн.*) без изъяна, без порчи, Suv., 616_3.

buzürk (перс.) большой, QBN, 43: *глосса* «buzürk bolsa» *к слову* «bädüsä».

bügün сегодня, KB, II, 47. Ср. bükün.

bükün сегодня, Suv., 615_{13}. Ср. bügün.

bükünki сегодняшний, Suv., 608_{18}.

büntüg бездельник (?), Toñ., 57.

büt- совершать, QB (гл. XXXVI); QBN, 53. Чув. pĕt- кончаться (Егоров, 355). Монг. bütee- исполнять. Н.-уйг. büt- и püt-. PCл., IV, 1896.

bütrü (? budru) всецело, QBW, 14_5 (*дееприч. от* bütür- ?). Ср. якутск. bütäri окончательно.

bütün весь, целый. Bütün ätözi все тело его, Suv., 4. Верный, совершенный, QB. Čyn bütün, QB; Zam., 129 (чаг., монг.). Н.-уйг. pütün; PCл., IV, 1898.

bütür- завершать, Suv., 614_{21}; QBW, 14; N 57 (ср. butuz-), Suv., 617_8 (bötür- ?); Юр. Чув. pĕter- (Егоров, 355), PCл., IV, 1900.

bütürü (*дееприч.*) сильно, совсем, окончательно, Suv., 12_{20}. Ср. bütrü (bütri).

by см. byčqu, Suv., 616_{19}.

byč- резать. Suv., 626_{14}. Якутск. byhaq (нож).

byčqu by byčqu нож, Suv., 616_{19}. Тур. byčqy пила. Азерб. (диалект.) ručγy нож.

byčtačy (*прич.*) истязатель, мучитель, палач, Suv., 626_{14}. Ср. byč-.

byčyl-, Suv., 620_{18}.

byŋ тысяча. Toñ., 18. Ср. biŋ.

byrt- осквернять, Chuast., 154. Направлять, давать (bir- ?), Chuast., 111. Якутск. byrtaχtā- (поганить).

Č

ča anluq ča, Юр. $(2)_{23}$.

čab слава, молва, репутация, Toñ., 7. Ср. čap, čav.

Čača säŋün *китайск. генерал*, KT, 32.

čadan скорпион, MK. Чаг. Zam., 403. Н.-уйг. čajaŋ.

čadyr шатер, Rbγ., 112.

čaγ (čaq?) время, Suv., 612_{20}. Чаг., монг. (XIII в.) čaq. Zam., 130. Якутск. saχ. Ринчинэ, 288.

čaγluq время, пора, Rbγ., 110. Ср. čaγ.

č(a)γsap(y)t (санскр. siksāpada) обет, воздержание, Chuast., 87, 150. Ср. čaqšapud.

čaĭdan (иранск. ?) храм, Chuast., 129.

čal седой, QBQ (огл., гл. 70).

čal- кланяться, Suv., 625_{12}.

čam čarym (*парн.*) споры и препирательства, Юр., 13; (2?).

čambudivip (санскр.) вселенная, Suv., 607; Шмидт, 299. Квадр.-монг. материк.

čamla- спорить, препираться, Юр. (2) Ср. čam.

čamlaγučy спорщик, Юр., 16. Ср. čam.

čan (перс. جان) душа, жизнь, Qas., 27, 51. Ср. ǯan.

čaŋ (кит.?) čaŋ baγlyγ... bäg начальник (родового) подразделения «чанг», Suv., 4.

Čaŋ säŋün (кит.) *имя посла*, КТ, 53.

čap слава, QBW, 126_{40}. Ср. čav.

čap- бегать (о птицах), QBW, 14_{7}. Чув.

čaq прямо, как раз, Suv., 626_{20}.

čaqad (? араб. جهة ǯihat) сторона, направление, Qas., 7.

čaqšapud *название календарного месяца*, Юр., 16; Будагов, Словарь, I, 479: چقشابوت или چقشابات двенадцатый месяц по календарю Улуг-бека; РСл., I, 8. Ср. č(a)γsap(y)t.

čarym čam čarym (*парн.*) споры и препирательства, Юр., 13. Ср. казах. daü šar (*парн.*) спор, тяжба, судебный разбор.

časr (араб. جسر) ирригационные сооружения: мост, плотина, гать, QBW, 96_{12}.

Čatyr *муж. имя*, Юр., 2_{23}.

čav слава, молва, МК; QBN, 49. Aty čavy (*парн.*), QB. Шорск. ady šaby имя и слава его (Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 4—5). Čavy küsi, КВ II, 46. Ср. (?) казах. šū шум, крик (В. В. Катаринский. Кирг.-русский словарь, 1-е изд., стр. 235). Казах. aty šuly известный. Чув. jatlă-šyvlă именитый (Егоров, стлб. 72). Чув. čap.

čavluγ знаменитый, славный, QBW, 26_{19}; N: čavyγ.

čavqar (араб. جوهر) сущность, субстанция. Qas., 5. Ср. ǯavhar.

čavuq- б. известным, славным, прославиться, QBW, 24_{12}; КВ, II 43; Rbγ., 555.

čäčäk цветок, Suv., 608; QBW, 14; МК; Rbγ., 555. Монг. сесеg (Я. Шмидт, стр. 322).

čäčäklik цветник, QBW, 14_{12}.

čärig (инд.) войско, МК. Монг. (Ибн-Муханна), Zam., 434. Тувинск. šerig. Якутск. seri.

čik, Rbγ., 110.

Čin Китай, QB (Čyn?). Ср. činlyγ (čynlyγ?).

činlyγ (čynlyγ?) китайский, QB (предисл.).

činnu (араб. جن) духи, Qas., 4.

Čisim *муж. имя*, Юр., 28.

čizman (араб. جسمان) телесность, материальность, Qas., 10.

čizmi (араб.-перс. جسمی), телесный, материальный, Qas., 5.

čoγ горячий уголь, жар, пыл. Čoγ jalyn (*парн.*), Suv., 616_{12}. Монг. соγ, (Ринчинэ, 293).

čoγluγ jalynlyγ (*парн.*) огненный, пламенный, Suv., 607. Монг. coq, coqtoï (Я. Шмидт, 332).

čolmaqsyz без изъяна, без недостатков. См. bozulmaqsyz. Чаг., монг. čolaq инвалид. Нанайск. (ульчск.) čolo посуда с отбитым краем (Т. Петрова; Ульч. диал., стр. 115). Кирг. čoloq.

čomγuq qara čomγuq черный ворон, QBW, 14.

čök- кланяться, QBQ, 30.

čölgi степной (?), Тоň., 23. См. Az.; V. Thomsen: дальний.

čölig (? čöllig), КТб, 4. См. Bökli. Монг., тюркск. čöl суша, безводная пустыня.

čövrün- вращаться, КВ, II, 62_{16}. Ср. čubrun-. Туркм. čövür- вывернуть наизнанку.

čub alty čub *название отдела народа*, КТ, 31; РСл., III, 2184.

čubrun- следовать друг за другом, КВ, II, 62_{16} (R). Ср. čövrün-.

Čuγaï jyš *геогр.*, КТм, 6; Тоň., 7. (Место на юг от Хангайских гор).

čuk (!) ThS., 35. Ср. кирг. čoq кисть или пуговица на шапке (РСл., III, 2005), кирг. čökö пуговка на шапке у китайских чиновников (РСл., III, 2036). Čük (чагатайск.) цветная материя, женское головное украшение (РСл., III, 2190).

čumlä (араб. جمله) все, совокупность, Qas., 12, 57. Čumläji (?), Qas, 16.

čupt (перс. جفت) супруга. Qas., 41. Čupty жена его, Qas., 6.

čuq ThS, 104. См. Itä.

čur *титул*, КТ, 32. См. Tadyqyn, Inanču. Oγlan čur, Тал.; РСл., III, 2172; JRAS, 1939, January, стр. 91.

Čuš *вершина горы*, КТ, 46.

čuvab (араб. جواب) ответ, КВ, II, 63; W, 33_{28}.

čuγaï бедный, неимущий, КТ, 16; QBQ (огл., гл. 52). Joq čuγaï (*парн.*), КТм, 10; РСл., III, 2062: čuγaï, čuγañ. См. čuγañ. Rbγ. (Казань, изд. 1899, стр. 422). Joqsyz čuγaï (*парн.*) Rbγ. Zam. 373.

čuγañ бедный, ThS, 45. Ср. čuγaï. Отсюда по Томсену и название «цыгане» (V. Bröndal. L'oeuvre de V. Thomsen. Köbenhavn, Acta Philolog. Scandinavica, 1927, стр. 305).

čyγar- выводить, QBW, 17. Произносить речь (выводить слова), QBW, 96, (čyqrur < čyγarur?). Ср. čyqar-.

čyn истинный, Qas., 13, 42; Rbγ., 113. Čyn sav правдивое слово, Suv., 619_1. Čyn bütün (*парн.*) правдивый, QB. Ср. činlyγ.

čyntan yγač сандаловое дерево, ThS, 6. Русско-кит. словарь П. С. Попова, Пекин, 1896, стр. 482: чжань-тань. Л. Будагов, I, 509: чин-тен.

čyq- выходить, QBW, 30; MK; Rbγ.

čyqan (кит.) KT, 53 (прилож.) *титул*. Rocz. Orj., т. IV, стр. 102, 104: П. М. Мелиоранский: каменотёс.

čyqar- выводить, выгонять, Rbγ., 114. Сделать (шахту), вывести (шахту), Rbγ., 555. Сочинять, опубликовать (статью, стихи), Hib., 68. Raqs čyqar- танцовать, Hib., 398. MK. Ср. čyγar-.

čyqmaq выхождение, KB, II, 48.

D

(**da**) и, еще, KB, II, 43. Ср. ma.

Dadlspehsalar bäg *титул*: для этого лица написано соч. «Подарок истин», Hib., 67. См. ispeh, salar. Об этом титуле: В. А. Крачковская. Арабская надпись... Краткие сообщения... Института истории матер. культуры, XV, 1947, стр. 18-22; Эпиграфика Востока, I, 1947, стр. 31; ЗВО, СПб., XII, стр. V.

daijat (араб.), KB, II, 48 (глосса Q).

dalil (араб.) доказательство, Hib., 7.

damadam (перс.), KB, II, 42 (глосса): 1) от времени до времени; 2) шаг за шагом.

dana (перс.) ученый, Hib., 199.

darman (перс. درمان) средство, лекарство, помощь, Qas., 68.

dastur (перс.), Rbγ., 114.

daulät (араб.) счастье, QB. Ср. davlät.

davat (араб.) приглашение, Rbγ., 112.

davlät (араб.) счастье, QBW, 13. Ср. daulät.

davy (араб.) претензия, иск, QBW, 73_5 (N).

daχalü (араб.), Rbγ., 114.

däg (dig?) как, подобно, Rbγ., 555. Ср. täg.

där (перс.) ворота, дверь, QBW, 30_{24} (глосса).

därd (перс. درد) болезнь, тягота, QBW, 30_{34} (глосса).

di- говорить, Rbγ., 5. Ср. tä-, ti-.Туркм., dii-.

didar (перс. دیدار) взгляд, смотрение, Qas., 34, 72. Ср. tidar.

dijan (санскр.) созерцательность, отчуждение от земного, Suv., 614_{19}; Б. Я. Владимирцов, Тур. элементы, стр. 14; Шмидт, 278.

din (араб.) религия, вера, Qas., 57, 59; Rbγ., 110. Ср. tin.

Dina *имя собаки*, Rbγ., 113.

dinar (араб. из греч.) динарий (*золотая или серебряная монета*), Hib., 308.

dinlyγ относящийся к религии, Rbγ., 4.

dintar (перс.) священнослужитель, ThS, 103; Еванг. Aryγ dintar чистые священнослужители, Chuast., 59. Ср. dyntar, USp., **271**.

diqqat (араб.) изящество, Hib., 496.

dïj (перс.) див, Rbγ., 110.

divan (араб.) сочинение, сборник, MK.

dost (перс.) друг, QBQ (огл., гл. 71); W, 28.

dua (араб.) молитва, KB, II, 46. Dua qyl- молиться, Rbγ., 110.

dunja (араб. دنیا) мир, вселенная, Qas., 2; Hib., 193; QB.

durud (перс.?) хвала, QB (предисл.)

duzaχ (перс.) ад, Rbγ., 118. Кирг. tozoq.

dük большое количество, MK; MTW, 60. Ср. тувинск. dük tümen бесчисленный. MTW, 60. РСл., III, 1241: tök много (QB).

dyntar Chuast., 59. См. dintar.

F

fa (араб.) еще, и, Rbγ.

faaqbalät (араб.) и выступили вперед, Rbγ., 115.

faavžasa (араб.) и он почувствовал страх, Rbγ., 115.

fabaššarnaha (араб.) и мы обрадовали её, Rbγ., 115.

failina (араб.) если вы будете делать, Rbγ., 116.

fama (араб.) и не, что за, Rbγ., 113.

fana (араб.) тление, тщета, QB.

faqalu (араб.) и сказали, Rbγ., 114.

faqarrabahu (араб.) они предложили его им, Rbγ., 114.

faraγa (араб.) и он возвратился тайком, Rbγ., 114.

fariγ (араб.) свободный, Hib., 411; Rbγ., 115.

farištä (перс.) ангел, QB; Rbγ., 115. Ср. vrišti, brišti.

fasri (араб. faasri, fāsri?) уходи! Rbγ., 117.

fasyq (араб.) нечестивый, Rbγ., 115.

fattaqu (faattaqu!) (араб.) убойтесь! Rbγ., 109, 116.

faχišä (араб.) faχišä iš скверное дело, грех, Rbγ., 111.

fazail (араб.) превосходные качества, Rbγ., 555.

fazil (араб.) превосходный, Hib., 485.

fazilluq (араб.) превосходство, QBN, 57: W, 32_{31}. Ср. pazulluq.

fazl (араб.) превосходство, QBQ (огл.).

faǯaa (араб.) и принес, Rbγ., 114.

fi (араб.) в отношении, относительно, Rbγ., 113, 115, 116.

fiha (араб.) в нем, Rbγ., 116.

fikr (араб.) мысль QBW, 30_{35} (глосса к слову amulluq).

fikrlig мудрый, QBN, 45.

Filastin(u) Палестина (в Сирии), Rbγ., 110.

filasuf (араб. из греч.) философ, Hib., 199.

fusus (араб.) колдовство, Rbγ., 113.

γ

γaïra (араб.) кроме, Rbγ., 116.

γajat (араб.) чрезвычайно, чрезмерно, Rbγ., 5; QB (предисл.).

γapur (араб. غفور) прощающий, Qas., 67.

γarib (араб.) чужестранец, Hib., 393.

γaribluq чужбина, KB, II, 50 (Q); N, 47. Турецк. γariblik.

γariblyq чужбина, KB, II, 50. Ср. γaribluq.

γavγa смятение, шум, Rbγ., 117.

γirza (иранск.) manstar γirza прости (боже) мои согрешения! Chuast. Ср. qirza.

γrostag, Chuast. См. qrostag.

γu ведь, КТм, 10. Ср. gü. Кирг. aïttum γo я, ведь, сказал. Н.-уйг. γu.

γuastuanvt, Chuast., 160.

γuru (санскр.). ThS. См. burua (наставник?).

γylynč, Chuast. *Следует* qylynč.

G

ginä söz ginä только (одно) слово, MK.

gol (перс. گول) невежда, глупый, QBW, 32, *глосса*. Ср. kul.

gohär (перс. گوهر) драгоценный камень, KB, II, 48.

gü ведь, конечно (с оттенком вопроса), КТм, 11. Ср. γu.

güman (перс. گمان) сомнение; bigüman без сомнения, Qas., 55.

H

haläk (араб.) гибель, Rbγ., 115.

Harun (араб.) *муж. имя*, Rbγ., 109.

haulä (араб.) вот! Rbγ., 109.

hava (араб.) воздух, Rbγ., 117.

haza (араб.) этот, Rbγ., 115.

häl (араб.), Rbγ., 114.

häm (перс.) также, KB, II, 48; Rbγ., 110; Qas. Ср. am.

här (перс.) всякий, каждый, Hib., 497; Rbγ., 110.

härgiz (перс.) никогда (при отрицании), QB.

heïl (араб.) скот. Heïl baš глупая (скотская) голова, QBN, 57.

hibat (араб. هبة) подарок, Hib., 493—494. Hibatu l-ḥaqaiq «Подарок истин». Ср. ibat.

hič (перс.) никакой, нисколько (при отрицании), QBN, 55; Hib., 492; Rbγ., 115. Ср. ač.

hija (араб.) она, Rbγ., 118.

himmät (араб.) усердие, Rbγ., 4. Великодушие, KB, II, 43.

hunna (араб.) они (дочери), Rbγ., 109, 116.

hunuz (перс.) еще, как раз, Rbγ., 114.

huva (араб.) он (бог), QB.

(h)ürmät (араб.) уважение, защита, KB, II, 48; N, 45.

I

i *персидский изафет*, Qas., 38.

ibadat (араб.) служба (богу), Hib., 394.

ibarat (араб.) наставления, Rbγ., 5. «Состоит из», Hib., 494. Ср. ibrat.

ibat (араб. هبة) подарок, Hib., 493.

iblis (араб.) чорт, Rbγ., 110.

ibnu (араб. ابن) сын, Qas., 34.

Ibrahim (араб.) *пророк* Авраам, Rbγ., 109. Ср. Ibrajim.

Ibrajim Авраам, Qas., 31. Ср. Ibrahim.

ibrat (араб. عبرت) наставление, Qas., 69. Ср. ibarat.

ibri (еврейский), QBW, 14_{12} (РСл., II, 1436). Ср. sŭri.

ič внутренняя часть ч.-либо, КТ, 12; Тоф., 13; ThS, 27; Qas., 39. Ičtän изнутри, внутри, МК. Ičindä в (ч.-либо), Suv., 608; Rbγ., 116. Ičrä внутри, Hib., 8. Подкладка (одежды), QBW, 126. Чув. ăš. Ср. ičkärü.

ič- пить, ThS, 26; QBN, 44. Ar ičmä mändä(n), QBW, 33_{33}; РСл., I, 244: пусть не будет тебе позор от меня. Якутск. is-. Чув. ĕš-.

ičabat (араб.), Qas., 32. См. iǯabat.

ičі старший брат, Suv., 608_{23}. Ср. äči, äčü.

ičik- направляться внутрь — к центру государственного объединения (подчиняться), Тоф., 28; КТб, 10; Ramst.; ZUR, стр. 27_4, 45.

ičkäk jäk ičkäk (*парн.*) демоны, Chuast., 57.

ičkärü внутрь, Suv., 609_{15}; РСл., I, 1518.

ičkü aš ičkü (*парн.*) пир (пища и питье), Suv., 4, 610.

ičrä внутри, ThS, 97; КТ, 26; Qas., 8, 72; Hib., 8, 482; Rbγ., 555. Ičrä sab секретные слова, Тоф., 34. Чув. ăšri внутренний.

ičräk внутренний, близкий (*чин*), QBN, 54. Якутск. ihiräx задушевный, искренний, (Пекарск., 968).

ičräki находящийся внутри, КТм, 2; Suv ičräki находящийся в воде, Chuast., 34.

ičrän, QBW, 31 (R). Сл. ičräk.

ičün из-за, по причине, КВ, II, 64 (Q).

ičür- поить, QBN, 47.

idi господин, хозяин, КТм, 4; ThS, 100; Тоф., 11, 60; QB, 30, Q (оглавл.). Бог, Rbγ., 5, 113. Idim мой бог, Qas., 65; B. Kerestedjian, Dict. Etym de la langue Turque, 1912, стр. 34.

idi совсем, Suv., 10. Очень, QBN, 51 ایدی, W 29. Idi andyran (*парн.*), Suv., 612_{16}, 621_{11}, 627_{11}. Ср. äti.

idi- получать (РСл.: ädä- б. полученным, б. данным), Suv., 608_{11}. Вкушать, есть, (догадка асп. В. М. Наделяева, ср. монг.); собирать, Ринчинэ, 117. Ср. монг. (дагурск.) ičі- отправиться, пойти.

idiš сосуд, Rbγ., 117. Idiš ajaq (*парн.*), ThS, 62. Кирг. (Кирг.-русский сл., стр. 239) idiš ajaq всякого рода посуда. N. Ferad: T. Mec., IV, 244.

idiščі tamγačy заведующий буфетом,— посудой QBQ (гл. 38).

idiz высокий. Idiz taγ высокая гора, Suv., 616_{14}; РСл., I, 859.

Idriz (араб. ادريس) *имя библейского пророка Еноха*, Qas., 28; Rbγ., 110.

ig болезнь. Ig aγrγy (*парн.*), Suv., 614_4; QBW, 38_{29}.

igdä- фальшивить, лгать, Chuast., 42, 60.

igdiščі ветеринар, QBQ (огл., гл. 52).

igid ошибка, фальшь, КТм, 10; Chuast., 42. Igid nom ложный закон, Chuast., 56. Ср. ikid.

igid- возвышать, поднимать, Тоф., 62; КТм, 9. Igiti < igidti, КТ, 16. Igitim < igidtim, КТ, 29. Rbγ., 555.

igit- поступать фальшиво, грешить, Suv., 613_{10}. Ср. igid-, ägid-.

iglä- хворать, Suv., 4, 5; МК.

iglig больной, QBQ (оглавл., гл. 64). Туркм. igli болезненный, исхудалый (ребенок).

igsiz без болезни, здоровый, Suv., 529_{19}; QBN, 46.

ijin, см. ivin, Suv.

ikägü вдвоём, Suv., 620_5; Юр., 16_3, 28.

iki два, Suv., 608; Chuast., 113; Hib., 308; Qas., 21; Rbγ., 112. Ср. äki. Туркм. Iki. Тувинск. iji.

ikid, Chuast. См. igid.

ikiläjü (*дееприч.*) вторично, во второй раз, Suv., 7, 16.

ikin ara между (этими) двумя, Suv., 9_7. Ср. äkin.

ikinč второй, QBW, 158_{34}; Q (оглавл., гл. 47).

ikinčі второй, QBW, 33 (Q); Tezk. 3, 7.

ikindi второй, Юр., 28. Ср. ikinti.

ikinti второй, Suv., 608; Chuast.; Юр., 19. Ср. ikindi.

ikmat (араб.), Qas., 74. См. ẋikmat.

il перед, QBN, 54. Якутск. ilin восток.

il государство, народ, ThS, 42, 73; Chuast.; Тоф., 1, 56; Rbγ., 109. Племенной союз, КТ. II Tämir *муж. имя*, Юр., 7. II bilgä *женск. имя*, КТ. Туркм. il. Ср. äl. II ulus (*парн.*) Ярлык Абу-Саида (XV в.), Kurat, 195.

il- прицеплять, вешать, КТм, 5 (ср. ilin-). Ср. tüzäl-. Монг. ilbäs удочка.

ilä (араб.) к, Rbγ., 109.

ilähа (араб.) бога, Rbγ., 113.

ilähi (араб.) о боже! Hib., 1.

ilăihi (араб.) к нему, Rbγ., 116.

ilăihum (араб.) им, к ним, Rbγ., 114.

ilăikă (араб.) тебе, к тебе, Rbγ., 117.

ilăti (араб. علتى) немощный, хворый, QBN, 43 (глосса к aγγγ).

Ilbilgă *имя жены хана*, КТб, 11. Ср. Ильтутмыш (*женск. имя*). См.: Сборн. материалов, относящихся к истории Золотой Орды. 1941, стр. 59.

ilči правитель, посол, KB, II, 44; Юр. 13. Ilči *муж. имя*, Юр., 28. Ср. älči. Туркм. ilči. Монг. (квадр.) ilci послы. (B. Kerestedjian. Diction. Etymol. de la Langue Turque, 1912, стр. 30). Башк. ilse.

ilgărü вперед (на восток), КТм, 2. Вперед, Rbγ., 112. По-моему это слово не связано этимологически с el, il (рука), ср.: М. Балакаев. Некоторые вопросы грамматики казахского языка (на казахском яз.). Алма-ата, 1941, стр. 6.

ilig рука, Suv., 12; Rbγ., 111. Ср. älig. Якутск. ilī (älī).

ilik начало, первый. Äŋ ilik в самый первый (раз), в самом начале, КТ, 44; РСл., I, 1485.

ilik правитель, князь, Suv., 11, 607; QBW, 29_5. Ilik qan Mšiχa täŋri Владыка хан мессия — бог, Еванг. Ср. älik. Основатель империи тюрков носил имя Или-хан Тумын, ум. в 553 г. (В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, 1943, стр. 16). Не будет ли здесь вм. Или-хан Ilik qan? Suv., 622_7: Ilik bäg. Ср. еще: Osman Turan. Ilig unvanı hakkında, TMec., 1942, стр. 192 - 199.

ilin- привязываться, прилепляться, ThS, 95; Suv., 611_{13}; KB, II, 62; РСл. I, 1485—1486.

ilinčü прогулка, увеселение, Suv., 608; Uig., II, 26.

ilis, см. ilиš.

ilиš прилепление, прицепление, Suv., 614_{19}. Ср. ilis.

ilki первый, ранний, Suv., 608. См. aŋ ilki. См. aŋ, КТ, 32. Прежний, Chuast., 50; Radloff. Chuast., 31.

ilkisiz «без изначала», Suv., 612_{33}.

illä- образовать союз племен, быть союзом племен, КТб, 6.

illä (араб.) кроме, Rbγ., 109, 113.

illät (араб.) несчастие, невзгода, болезнь, QBN 43 (глосса).

illig budun народ племенного союза, КТб, 9. КТ 29: ällig.

ilm (араб. علم) наука, знание, Qas., 61 QBQ (оглавл.)

ilsirä- утрачивать свою государственную независимость и самостоятельность, КТб, 13.

ilsirät- лишить государственного устройства, КТб, 15. Ср. РСл., I, 829—830: каз.-татарск. älsirät- ослабить (от арабск. äl حال сила, могущество, ср. РСл., I, 808).

ilt- увозить, Rbγ., 117. Тянуть, тащить, Suv., 5_2, 627_9. Приносить (в подарок), Rbγ., 556. Распространять, QBW, 126_{40}.

Iltäris *имя хана*, КТб, 11; Той., 7, 48. Он же Qutluγ, китайск. Qu-tu-lu, ум. 690—691 г.

iltdäči страж, провожатый, Suv., 13. Ср. ilt-.

iltimas (араб.) просьба, Rbγ., 5.

im пароль, KB, II, 45. Алт., телеутск. знак рукой. Ср. ym (казахск., бараб., тобольск., казан.-татарск.) мимика, знаки движением руки или лица. (РСл.), Туркм. üm; жест, намек.

iman (араб. ايمان) вера, религия, Qas., 47, 76; Rbγ., 112.

imärigmä (?) руководящий (? *причастие*), Suv., 607_{17} (im-är-?); imär- б. окруженным, б. поворачиваемым. РСл., I, 1574.

imdi (ämdi) теперь, Rbγ., 5. Ср. amtγ.

imkän (араб. امكان) возможность, Qas., 8.

imlä- приветствовать, МК; QBN, 55.

imraatahu (араб.) жена его, Rbγ., 115.

Imran (араб. عمران) *муж. имя*, Qas., 34.

in (?), нора ThS, 13. Ср. intin.

in (араб.) если, Rbγ., QB.

in (?) Qas., 15. (? < перс.).

in- спускаться (с горы), КТб, 12; Той., 26; Suv., 615_7. Чув. an-.

Inäl qaγan (сын Капаган-кагана), Той. 31, 45; JRAS, 1939, January, стр. 91.

inč покой, КТ; Suv., 621_{10}; Hib., 411; Юр., 26.

inčä так, таким образом, КТ; Suv. 5_{13}, 607. Ср. якутск. injä, inǯä, innä, см. Слов. Э. К. Пекарского, 940. Ср. upčyp, upča.

inčil (араб. انجيل из греч.) евангелие, Qas., 14.

Inčiu (кит. ?) Inčiu atlγ balγq город по имени Инчиу, Suv., 4_6.

inčü жемчуг, QBW, 126_{36}. Ср. **inžü**.

indä (араб.) у, при, Rbγ., 118.

indä- звать, кричать, Hib., 413; РСл., I, 1448.

ingäk корова, Тоń., 15. Ср. USp., стр. 266. Якутск. ynaq. Ср. **iŋäk**.

ingän верблюдица, ThS, 8: **örüŋ ingän** верблюдица с белой шерстью., РСл., I, 1445.

ini младший родственник (**ini, jigün**?), КТм, 1. Младший брат, КТб, 5; Suv., 608; Ramst. **Aqam inim** мои братья, Юр., 13.

inid- (R), КВ, II, 47, *следует* **itin-** устремляться, сильно желать.

inijigün младшие родственники, КТ, 51 (< ? **ini-ji-gün**). Ср. **käliŋün**, где В. В. Радлов считает особое множественное число, см. РСл., II, 1116—1117. Казахск. **törkün** (РСл., III, 1256) родители и родственники жены, дом отца жены. Я. Шмидт, Словарь, стр. 302: **žigä ügin** внучка по дочери. Ср. **jägin** племянник, внук, Ramst; РСл.: **jäkän, jägän**.

inna (араб.) подлинно мы, Rbγ., 117.

innakum (араб.) подлинно вы, Rbγ., 113.

inni (араб.) подлинно я, Rbγ., 113.

intin, ThS., 13: наружу (?). Ср.: W. Bang. Türk. Briefe (3), стр. 394. Другой, противолежащий, Suv., 71_8, 437_{11}, 76_2, 44_8; Uig., III, 27, 88.

inžü жемчуг, Rbγ., 556. Ср. **inčü**.

iŋäk örüŋ äsri iŋäk светлая с темными крапинами корова, ThS, 60. Тувинск. inek; РСл. Ср. **ingäk**.

iqlim (араб.) страна, «климат», QB.

ir- чувствовать неудовольствие,— отвращение, QBN, 53; W, 31, где скорее **är-**, ср. МК, I, 151 ايرماك; MTW, 67.

ir- быть, КТм, 13: **irsär** если будет. Ср. **är-**.

ir- гнать, преследовать, доходить, Тоń., 44, 45. Ср. РСл., I, 1456: турецк., киргизск. TT, (469) 11.

Iran Иран (? **äräп** муж), Rbγ., 556.

iranlyγ иранский, QB.

irbiz Suv., 610_{13}. Монг. irbis ягуар, барс, леопард, пантера, тигр. Ср.: Словарь Черемисова и Румянцева, стр. 70; Я. Шмидт, Словарь, стр. 40: тигр, барс. Тувинск. irbiš.

irig грубый, КВ, II, стр. 241; Q: ايريك. Туркм. iri. **Irig sarsyγ** (*парн.*) TMec., IV, 261.

irinč несчастие, Suv., 610_2.

irinčik qyš мучительная зима, QBW, 13_{19} (**-ik, -ig**?), РСл., I, 770.

irinčkä- б. милостивым, сожалеть, Suv., 612_{12}; Uig., I, 57.

irinčü преступление, грех, Chuast., 139.

irinčülüg преступный, греховный, Chuast., 138.

irkäk самец, ThS, 36. **Irkäk bozaγu** бычок, ThS, 61.

irkin правитель (*земли Байыркy*), КТ, 34. Монг. erkin главный: (С. А. Козин. Сокров. сказание, стр. 583). Казахск. erkin свободный.

irsäl (**ärsäl**?) дурчой, QBW, 33_{20}, Q, N, 50, 60: ايرسال.

irtä- преследовать, МК.

irzi (санскр. **riši**) учитель, подвижник, Suv., 9_7. Ср. **arzi**.

is работа, труд. **Is küč** (*парн.*), КТб, 8; Тоń., 52. Ср. **iš**.

is товарищ, Chuast. См. **iš**.

Isa (араб. عيسى) Иисус, Qas., 42. Ср. **Iza**.

isig jaš горячие слезы, Suv., 624_9. **Isig ät** свежее мясо, Suv., 610. **Isig sözlä-** говорить приятное, — прочувствованно, QBN, 48. **Isig säv-** горячо любить, Suv., 623_{10}. Якут. iti (Пекарский, стлб. 981).

Isig saŋun *муж. имя*, ThS. 103. Ср. **säŋün**.

isigti (?) спиртные напитки. Парча, КТм, 5.

isim ad isim, Qas., 68. См. **ad, adis**.

isin- (R) нагреваться, б. жарким, QBW, 32_{33}, см. **ačyn-** (РСл., I, 1540—1541); почитать, уважать.

isirgä- сожалеть, скряжничать, Suv., 609_1.

isiz дурной, Hib., 329 (< **ädsiz**).

Isji likän *имя китайца*, КТ, 52.

islä-, см. **išlä-**.

isläm ислам (*мусульманская религия*), Qas., 47; Hib., 393.

ispehsalar, Hib. 67 (перс.) главнокомандующий, генерал. См. **Dad, salar**.

istä- (**izdä-**?) искать, Suv., 13, 17, 622_{23}; Rbγ., 112. Ср. **äsdä-**.

istäklik желание, поиски, Rbγ., 5.

Istämi *имя кагана*, КТб, 1.

istät-, Suv., 13. См. **izdät-**.

Isxaq(a) *муж. имя*: Исхак, Rbγ., 115.

istianat (араб.) помощь, Rbγ., 5.

iš работа, труд, Юр. (1); Suv., 611;

Rbγ., 5, 110; Hib., 111. Mäŋi iši дело веселья, Suv., 608_9. Iš kötük (*парн.*), Suv., 613_{20}. Iš ködük (*парн.*), Chuast., 125. Чувашск. ĕš. QBN, 48. Ср. is, yš.

iš товарищ, МК; Rbγ., 556. Iš tuš (*парн.*), Chuast., 90; QBN, 47. Ср. äš, is.

išči работник, Qas., 25, 57.

iši дама, Юр., (2), 13, 16. Ср. монг См. USp, 272 (словарь С. Е. Малова) Нанайск.-ульч. (Т. Петрова, стр. 73) as жена. Uig., II, 19_{18}.

išik дверь, Rbγ., 114. Туркм. *то же* Ср. äšik.

išit- слышать, Qas., 71; Rbγ., 109.

išitdür- довести до сведения (— до слуха), Еванг.

išlä- делать, совершать, KB, II, 44; Chuast., 50, 139.

išlämäsik непозволительное дело, Chuast., 138.

išlät- делать, заставить делать, употреблять. Išlät- joŋla- (*парн.*), Suv., 612_4 Использовать, KB, II, 48.

it собака, Rbγ., 112. It jyl год собаки (*циклич.*), Rbγ., 5. Чув. jyt, USp., 305 Тувинск. yt.

it- делать, устраивать, Тоň., 43. It-jarat- (*парн.*), Suv., 16. Jarlyq it- приказывать, Qas., 43 (aït?), КТб, 1, 53; Chuast., 106; Hib., 112, 487. Ср. ät-. Il it- устраивать государство, управлять государством, ThS, 73.

it- толкать, колебать, QB (гл. 36); РСл., I, 1500.

Itä čuq *имя человека*, ThS, 104.

iti, Suv., 9_6. См. idi.

iti- jyγ- (*парн.*) собирать, Suv., 627_{17}.

itig (хорошее) дело, украшение, Suv., 614_{22}; QB (гл. 36). Anal. Index, 22.

itik быстро, скоро, QBW, 27; N, 46; KB, II, 47; РСл., I, 1503.

itil- колебаться, QB; РСл., I, 1504.

itin- рваться вперёд, QBN, 44. Казах. *то же*. Ср. inid- делать для себя, создавать для себя.

Itin- jaratun- (*парн.*) убрать красиво, КТб, 10. Украшаться, KB, II, стр. 48 (Q); An. Index, 22.

ittifaq (араб.) согласие, союз, QB.

iv- (ii-?) ivmiš basmyš (*парн.*) следовать, смирять, давить, Suv., 607_{15} (ävimis?). См. ivin.

ivin постепенно, затем, поочередно, Suv., 624_{22}. Ср. ivinki, Suv., 298_{22}, 566_4; TT, II, 16_{26}.

iž (араб.) когда, вот, Rbγ., 109, 114.

Iza (*чит.* Isa). *пророк* Иисус, Qas., 42. Ср. Isa.

izdät- заставить искать, Suv., 13_{18}. Ср. istät-.

izgil *название народа*, КТ, 43, 44.

Izmajil *пророк* Измаил, Qas., 31.

iǯabat (араб. اجابة) согласие, принятие, Qas., 32.

J

ja! o! QBN, 50; Qas., 15; Rbγ., 113.

ja лук (оружие), QBW, 13_{19}; МК.

ja (перс.) или QBW, 29.

jaba напрасный, бесполезный, QBW, 38_{31}. См. tärk, java, japa; РСл., III, 273.

jaban (перс.) пустыня, Rbγ., 4; РСл., III, 275.

jabčur (наст.-буд. вр.) прилепляется, присоединяется, QBN, 41. По Q japšur. Ср. МК javčur- заставить прилепиться (MTW, 71).

jabγu *титул*, КТ, 14. У историков-арабов جبغويه, USp., 273. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 251.

jablaq дурной, плохой, ThS, 11, 70; КТм, 7, 39. Javuz jablaq (*парн.*), КТ, 26. Ср. javlaq. Aňyγ jablaq (*парн.*), ThS, 34.

jaburaγlan- покрываться листьями (о деревьях), Rbγ., 115.

jaburγaq лист (растит.), Rbγ., 555.

jabuz дурной, QBW, 39_5. Ср. jabyz, javuz. Казах. žauyzdyq злодейство (из газет 1944 г.).

jabyz дурной, ThS, 37. Jabyz jablaq (*парн.*), КТ, 26. Вербицкий: jabys низкий.

jad (перс.) память. Jad qyl- вспоминать, QB.

jad- распространять, QBW, 14, 126; МК. Ač- jad- (*парн.*), Suv., 7.

jadaγ пеший, Тоň., 4, 25; КТ, 28.

jadrat- распустить хвост, распушить, ThS, 77; JRAS, 1912, I, 214.

jadyl- распространяться, QBN, 47. Распуститься (о волосах), Suv., 626_{10}. Рассеяться, Suv., 622_{22}.

jadym barčyn jadym (*парн.*) ковры, МК.

jadyqlyγ плоский (о земле), Qas., 19.

jafalu (араб.) он делает, QB (предисл.).

jaγ- приставать, предаваться, Toñ., 5. Ср. jaq-. Петрова, 117: daksa- прилипнуть.

jaγ- падать (*о дожде и др.*), дождить, ThS, 81. Tüsti jaγdy (*парн., о цветах с неба, прош. вр.*), Suv., 617_{11}. Кирг. žā- (*о дожде и снеге*), Русско-кирг. Словарь, 1944, стр. 259, 805. Чув. šu-.

jaγač дерево, QBW, 14_1. Чув. jyvas (Егоров, 196). Ср. jyγač. Кирг. žyγač. Сагайск. aγys. Тувинск. yjaš.

jaγan большой, Hib., 483. Jān (Верб.). Ср. joγan.

jaγaq орех. Jaγaq γγač ореховое дерево, ThS, 86; Endeks, 726. Ср. у других здесь, как и у Томсена значение «лист». Но я, кроме «ореха», мог бы предложить еще название какой-то птицы. См. KB, II, 452 и РСл., III.

jaγaqlyγ toγraq ореховое дерево, ThS, 99.

Jaγlaqar qan ata киргизское имя Ramst. Ср. у ж.-уйгуров имеется название рода-кости jaγla'qar. Ср. еще: А. Н. Бернштам. Историческое прошлое киргизского народа. Фрунзе, 1942, стр. 11—12; BSOS, IX, стр. 554; Вестн. др. истории, 1940, № 3—4, стр. 190; там же, 1947, № 1, стр. 83; Изв. АН СССР, Отд. лит. и языка, 1947, № 2 (Рец. С. Е. Малова на «Манас»). С. В. Киселев. Древняя история южной Сибири, 1949 г., стр. 317.

jaγlyγ масляный ThS, 18.

jaγmur дождь, МК. Ср. jaγ-. Naγbyr (Верб.). Чув. sumar. Якутск. samȳr.

jaγru близко, в близком направлении, КТм, 5.

jaγry- покрыться ссадинами (*о спине верхового животного*), ThS, 24. Ср. кирг. žoru- (Русск.-кирг. сл. под ред. К. К. Юдахина, стр. 184).

jaγuq близкий, КТм, 7. Близко, QBN, 57. Якутск. čuγras близкий. Ср. javuq. Тувинск. čōq.

jaγut- приближать, привлекать, КТм, 5.

jaγy враг, ThS, 51; QBW, 158; Toñ., 8; КТб, 2; МК; Suv. Кирг. žō. Ср.: Т. Петрова. Ульчский диалект: čauha война.

jaγyčy предводитель войска против врагов, Toñ., 50.

jaγyl- приближаться, приставать, Toñ., 5. Ср. jaγ-.

jaγyn элемент (*космографическ.*), QB (огл., гл. 5—Q).

jaγyz бурый, темный, серый (*масть лошади*), КТ, 48. Jaγyz jir бурая (грязная) земля, Suv., 617_{1-2}, 621_4. Jaγyz jär, КТб, 1; QBW, 14. Туркм. γara jaγyz смуглый, см.: Байлиев и Каррыев. Туркм.-русск. словарь, 1940, стр. 86. Монг. dajir бурый, см.: Б. Я. Владимирцов. ДАН СССР, 1929, стр. 295—296.

jaï лето, МК; Rbγ., 555.

jaï- разогнать, рассеять, Suv., 617_4. Ср. jañ-.

jaïla- проводить лето, ThS, 96; РСл., III, 12.

jaïlaγ летнее местопребывание, летовка, ThS, 78, 86; Endeks, 764.

jaïlyγ летний, ThS, 96.

jaïqal- колебаться, качаться, Suv., 617_5. Ср. jajyl-. Naïqal- (абак.; Верб.).

jajy- побеждать, прогонять (врага), Toñ., 39. Ср. jañ-.

jajyγ колеблемый, изменчивый, непостоянный, QBN, 59; KB, II, 63; РСл., III, 75—76.

jajyl- разливаться (*о воде*), разгоняться, Suv., 621_5; KB, II, 46. Jajyl-jaïqal- (*парн.*) колебаться, разливаться, качаться (*парн.*), Suv., 617_4, Чув. jejèl- (Егоров, 179).

jajylmaqsyz без колебания, Suv., 616_1.

jal вознаграждение; наем, Qas., 27. Башкирск. *то же*.

Jal Turγan *географ.*, IOp., 28.

jalabač посланник, ThS, 16; QBW, 95_{16}, ср. стих 15, где jalavač.

jalaq босой. Jalaqyn босиком, КТ, 28. Кирг. žyqaïlaq (?< žy- lan-ajaq).

jalaquq человеческий род, человек, Suv., 13, 611_{17}. Ср. jalyquq.

jalaquz один только, Suv., 610, 624_1. См. jintäm. Ср. jalyquz.

jalavač посланник, QBW, 95 (Q), оглавл. Юр., 13; Qas., 33. Ср. jalabač. Чаг. يالاوچ.

jalbar- умолять, Suv., 10; ThS, 30, 83; Rbγ., 110. Ср. jalmarmaq. Монг. žalbir-. Кирг. žalbar-.

jalbarmaq просьба, мольба, Suv., 12 Ср. jalbar-.

jalγa- лизать, ThS, 18. Ср. jalqa-.

jalγuz единственный только, Rbγ., 110; QBW, 17; N 55 (глосса к jalquz). Ср. jalaquz.

jalma плащ (дождевой), KT, 33; Endeks, 736.

jalŋus один только, ThS, 59; JRAS, 1912, 1, 213. Ср. jalγuz, jalŋuz.

jalŋuz один только, QBN, 55. Ср. jalγuz, jalŋus. Naγys (абак.; Верб.).

jalqa- лизать, Suv., 618_{12}; Верб.: jala-; jalγa-.

jaltafat (араб.) (не) оборачивается, Rbγ., 117.

jaltryqlyγ блестящий, сияющий, Suv., 11.

jalym крутой (*о скале*), крутая скала, ThS, 59, 75; QBW, 181_8; РСл., III, 169.

jalyn пламя, Suv., 616_{12}; Еванг. Чагат. Ср. чувашск. sulăm. Ср. čoγ.

jalynlyγ пламенный, Suv., 607. Ср. čoγluγ.

jalyŋ босой, Hib., 326. Ср. KCsA, 1_5, 1925, стр. 423 (jal- yŋ «Lohn?», статья T. Kowalski).

jalyŋuq человек, MK. Ср. jalaŋuq.

jalyŋuz единственно только, Suv., 4_{21}. Ср. jalŋuz.

jaman дурной, KB, II, 42 (*глосса к слову* äsiz). Könli jaman boldy его сердце забеспокоилось (огорчилось), Rbγ., 115. Юр. Naman (Верб.).

Jamtar Yšbara Jamtar *имя военачальника*, KT, 33.

jan- возвращаться. Jana bärtimiz вернулись, KT, 21; Suv., 619_9; Toñ., 28, 29; Rbγ., 110.

jana (*деепр.*) снова, опять, ThS, 21, 44, 66; Suv., 610; QBW, 13; MK; Qas., 35; Rbγ., 112. Монг. cana далее. Ср. казах. qaïta снова, опять (В. Катаринский. Кирг.-русск. словарь, 1897, стр. 98); qaït- возвращаться.

janašu (*дееприч.*) вместе, рядом, KB II, 45.

jandru (*дееприч.*) опять, снова, KB, II, 51; QBW, 96. Ср. janduru.

jandur- возвращать, QBW, 96; Rbγ., 112; Suv., 610_6., Ср. jandru, janduru, jantur-.

janduru (*дееприч.*) снова, Suv., 610_6. Ср. jandru.

jantur- вернуть, возвращать, Toñ., 45.

janturu опять, снова, KT, 51. Ср. jandur-. USp., 274.

jantyq склон (горы), Toñ., 26; РСл., III, 92.

janut ответ, QB; Hib., 323; Zam. (чаг.), 317. Воздаяние, QBQ (огл., гл. 63).

jañ- побеждать, прогонять, KT, 23, 34; Toñ., 16, 41. Ср. jajy-, jaï-.

jaŋ образ, форма, мода, закон, Suv., 620_{10}; QBW, 30. II jaŋynča по обычаю народа, Юр., 7. Монг. jaŋzu (Черемисов, 460).

jaŋa слон, Suv., 613_4; Шмидт, 294. Тувинск. čan.

jaŋrula- кричать (*о птицах*), QBW, 14_8.

jaŋγur- звучать, раздаваться (*о звуке*), Suv., 12. Туркм., Хакасск. jaŋ эхо, отзвук (Туркм. словарь, 1940, стр. 376). Казах. žaŋγyrt- звучать (эхо).

jaŋluq ошибка, KT, 19; QBN, 56; W, 19 (человек?); N, 59; РСл., III, 69 - 70, 179. Ср. jaŋlyq.

jaŋlyγ имеющий форму,—вид, QBN, 51.

jaŋlyq ошибка, QBW, 32. Ср. jaŋluq.

jaŋra- звучать, ThS, 33, 34.

jaŋy новый, KB, II, 64. Вновь, QBW, 31. Jaŋy änüklämiš tiši bars недавно родившая тигрица, Suv., 609_{16}. On jaŋyqa десятого (числа) новолуния (нового месяца), Юр., 7. Küz jaŋyda в начале осени, Юр., 27. Tört jaŋysy четвертого (числа) нового месяца, Qas., 79. Якутск. saŋa.

jaŋyl- ошибаться, KT, 19, KTм, 6; Suv., 9. Jär jaŋylyp ошибившись в местности (заплутавшись), Toñ., 26. Jazyn-jaŋyl- (*парн.*), Chuast., 51—52; QBN, 56.

jaŋzaq изображение, KB, II, 62.

jaŋzat- сравнивать, уподоблять, QBW, 19; РСл., III, 71.

jap- устраивать, строить, ThS, 41; РСл. KB, II, 53; QBW, 29_{19}.

jap- закрывать, MK; Rbγ., 117 (о двери).

japa бесполезный, напрасный, QBQ (KB, II, 65). Ср. jaba.

japsa- желать покрыть, MK.

japšyn- привязываться, прилепляться, Suv., 611_{13}.

japyš- привязываться, KB, II, 42. Ср. japčur.

jaq- приближаться, QBW, 33. Ср. jaγ-

jaqa ворот, QBN, 41; KB, II, 43.

jaqa плата, аренда, Юр.

jaqčyrt- возбуждать (чувства), обдумывать, Suv., 615_9; по другому так: «jaγčyrd—vermehren?». Илийск. уйг. (таранч.) jaqtur- зажигать. Э. К. Пекарский, 2138: saxsyï- взвешивать умом.

J a q j a (араб. يحيى) Иоанн, Qas., 42.

j a q š y хороший, KB, II, 51 (Q). Ср. jaχšy.

J a q u b (a) *муж. имя*, Rbγ., 115; Qas., 37. Jaqub Šapii (араб.) *муж. имя*, Qas., 62.

j a q y n близко, Suv., 5_{22}, 616_{22}, 623_3; Еванг.; QBW, 14. Ср. jaγuq. Петрова, 119: žaqpala вблизи.

j a q y n l y γ *близкий*, QBW, 32.

j a q y n l y q близость, QBW, 31.

j a q y š, MK.

j a r (перс.) друг, QB (оглавл., гл. 4).

j a r гной, содержание кишек. Jiŋ jar (*парн.*), Suv., 612_6; РСл., III, 100.

j a r- отдалять, отсекать, QBW, 31 (jär-?). Разбивать, ThS, 59; MK (о сердце). Пленять (сердце), Hib., 490. Чув. sur-.

j a r a- б. годным, б. приличным, нравиться, ThS, 7, 46; Той., 23 (jaramaču?); QBW, 31. Чув. jura-.

j a r a γ годный, QBN, 49; Hib., 326; Rbγ., 110.

j a r a γ l y γ годный, одобряемый, QB; Hib, 325. (вм. ياراغليق сл. ياراغ ليغ), Rbγ., 5. J a r a γ l y γ a š подходящая пища, Suv., 611.

j a r a γ s y z *неодобряемый, негодный*, QBW, 17, 31.

j a r a m a č y, Той., 23. См. jara-.

j a r a n (перс.) друзья, Qas., 52; Rbγ., 555.

j a r a n годность (для работы) (?), возмужалость, ThS, 59; РСл., III, 109; Верб., 80. Ср. jarynča.

j a r a q вооружение, KT, 33; (jaryq бедро).

j a r a q l y γ вооруженный, KT, 32 (jaraqlyγdy?).

j a r a q l y q, см. jaraqlyγ.

j a r a š- подходить, б. согласованным, KB, II, 43.

j a r a š u (*деепр.*) согласно, KB, II, 45; РСл., III, 116.

j a r a t- устраивать, создавать, KTб, 10. Украшать. KT, 53; Suv., 16; Chuast., 75. Творить, Rbγ., 110. Jarat- bušγur- (*парн.*), KTб, 13. Чув. šurat- (рождать). РСл.

j a r a t- понравиться, показать себя с лучшей стороны, Юр., 16; РСл., III, 111.

j a r a t u (*дееприч.*) по согласию, Юр., 16.

j a r a t u n- делать для себя. Ätin- jaratun- (*парн.*), KTб, 10.

j a r a t u r- приказать строить, KTм, 12.

j a r a t y l- б. сотворенным, Rbγ., 5.

j a r γ a n судебный чин, палач, Rmst. Boγaγučy ölütči jarγan, Еванг. Ср. монг. zarγa суд. (Черемисов, 480). Шмидт, 297—298;

j a r γ u n, KT, 34. См. Türgi.

j a r γ u n (хищный) яргун(?), ThS, 96.

j a r l y γ (*чит.* jarlyq). приказ, Rbγ., 109. См. jarlyq.

j (a) r l y γ бедный, несчастный. Irinč j(a)rlyγ (*парн.*), Suv., 612_7.

j a r l y q приказ, Suv., 624_8; QBW, 158; Qas., 43 (любовь?). Монг. zarlik указ. IIIмидт, 298. Ср. jarlyγ., USp., 274.

j a r l y q a- приказать, соизволить, Suv., 607, 623_4; KTм, 9. Чувашск. šyrlaχ-.

j a r l y q a n- б. милостивым. Suv., 611_{17}. Испытывать милость, Qas., 55.

j (a) r l y q a n č u č y любвеобильный (о сердце), Suv., 615_{7-8}, 616.

j a r p s y z bksiz jarpsyz (*парн.*) без крепости и устойчивости, Suv., 614_8; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296: *парное* с jigsiz.

j a r s y n č y q отвратительный, ужасный, Suv., 613_2. Jaryn̆čyq jarsyn̆čyq (*парн.*), Suv., 614_{13};

j a r u- блистать, делаться светлым, ThS, 32, 39; QBW, 31. Освещать, QBW, 17. Jarumyš kün светлое солнце, QBW, 38.

j a r u n- блестеть, сверкать, QBW, 28_5, 31_{18}.

j a r u q (jar-uq) щель (*двери*), Rbγ., 114. Ср. aγzynyn̆ jaruqy рот (*щель рта*), Zam. (чаг.), 324. Кирг. ǯaruq.

j a r u q (jaru- q) свет, ThS, 39; Suv., 11, 611_{15}; MK. Jaruq jaz светлая весна, QBW, 13. Közüm jaruqy свет моих глаз, MK. Кирг. ǯaryq. Тувинск. čyryq.

j a r u q l u q свет, сияние, KB, II, 15.

j a r u q s u z без света, Suv., 617_6.

j a r u š- светиться, QBW, 28_5.

j a r u t- осветить, просветить, KB, II, 15. W 24.

j a r y (перс.) помощь, Hib., 4.

j a r y č y руководитель, помощник, KB, II, 44. Ср. jary.

j a r y l- распускаться (*о цветах*), MK. Расколоться (*парн. с* syn-), Suv., 624_{19}; ThS, 10. Jaryl- böksil- (*парн.*), Suv., 626_{23}.

j a r y l q a- смилостивиться, соизволить, Той., 16. Ср. jarlyqa-.

jarym половина, Юр., 28. Iki jarym два с половиной, Rbγ., 114.

jaryn завтра, утром, ThS, 34. Якутск. sarsyn; QBN, 53; Hib., 193. Jaryn kičä утром и вечером, ThS, 1.

jarynča (?), ThS, 59; JRAS, 1912, I, стр. 204. Ср. jaran.

jaryq (?), KT, 33. См. jaraq.

jaryqlyγ вооруженный, KT, 23; Тоф., 54. Ср. jaraqlyγ.

Jarys *географ.*, Тоф., 33, 36: Jarys jazy.

jas söqük (*парн.*) кости (гладкие кости), Suv., 625_{10}. Чагат. jasun кость, РСл., III, 220. Монг. (Ibn.-M.; Сокр. сказ.; Zam. 188, 192, 330) jasun кость. Jasa(n) скелет, см.: Ринчинэ, 336. Дагурск. jas кость, останки.

jas (араб.) печаль, вред, QBQ (огл.), раскаяние (?). Ср. jaz- (?), KB, II, 64.

jasa- устраивать, определять, KT, 50.

jaslu (араб.) им не дойти, Rbγ., 117.

jasta- протягивать (*напр. ноги*), QBW, 32_{34}.

jastan- растянуться, расправиться, расправить (ноги), QBN, 57; РСл., III, 222.

jasyč стрела, конец копья, ThS, 59; JRAS, 1912, I, 213; MK.

jaš год, возраст, Ramst. Öz jaš sany срок жизни, Suv., 8; KT, 30; KB, II, 42; Rbγ., 115. Якутск. sās.

jaš молодой, зеленый, Rbγ. 555. Монг. nilqa новорожденный, Zam., 31. Трава, зелень, ThS, 26, 82. Jaš ot (*парн.*). Jaš ji- есть траву.

jaš слеза, Suv., 622_6; MK; QBQ (огл., 68 гл.) Монг. nilbusun, Zam., 31.

jaša (араб.) желает, QB.

jaša- б. в таком-то возрасте, Rbγ., 114; KT, 42; KB, II, 44. Верб. jaža-.

jašar- оживляться. зеленеть, MK; РСл., III, 245.

jašlyq kičig jašlyq jigit молодой юноша, Rbγ., 114 (jašlyγ).

jašuqsuz без света, Suv., 617_7. Ср. jaruqsuz.

jašur- покрывать, скрывать, MK.

jašyl зелёный, ThS, 78. Jašyl kök (*парн.*) голубое небо, KB, II, XI_{22}. Jašyl ügüz *географ.* (Голубая *или* Зеленая река), KT, 17.

jašyq солнце, QBW, 13; РСл., III; QB; Rbγ.

jat чужой, QBN, 46; Rbγ., 555. Чужбина, QBN, 30_{34}. Монг. jat (XIII в.). Чувашск. jut (Егоров, 192).

jat- находиться в таком-то состоянии, Suv., 609_{22}; Тоф., 19, 44. Лежать, ThS, 31; KT, 24; QBW, 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; ThS, 4. Якутск. syt-.

jata, Suv., 14.

jatatahharuna (араб.) они — считающие себя чистыми, Rbγ., 114.

jatyγ дурной, низкий, QBN, 60. Ср. bajyγ.

jatyγ тихий, скромный, KB, II, 64.

Jausip Иосиф, Еванг. Ср. Jusup.

java бесполезный, напрасный, QBQ (огл., гл. 69); N, 60. Ср. jaba и japa. Tärk java (*парн.*).

javlaq дурной, злой, Suv., 8_{23}, 608. Ср. qatyr. Javlaq jaγy (*парн.*?) Suv., 607. Ср. jablaq.

javlaq очень, весьма. Javlaq aziz очень уважаемый, QB. Ср. в некоторых языках jaman jaqšy очень хороший, наихороший. Очень, MK.

javry- б. слабым, — тощим, гибнуть. Javrymyš synmyš (*парн.*), Suv., 609_{20}; РСл., III, 286—287.

javuq близко, QBW, 33; Rbγ., 109. Ср. jaγuq.

javuš- приближаться, Rbγ., 118.

javuz злой, KB, II, 43. Javuz iš дурное дело, QBN, 61. Ср. jabuz, javyz.

javyz дурной, злой, Suv., 621_{12}. Ср. javuz.

jaqkumu (араб.) он приказывает, QB.

jaqšy хороший, QBN, 51. Jaqšy qylyγlyγ добронравный, Rbγ., 4; KB, II, 44. Ср. jaqšy.

jaz весна, KT, 48; Rbγ., 555. Якутск. sās. Хакасск., тувинск. čas.

jaz, KB, II, 64. См. jas.

jaz- погрешать, ошибаться. Jaz- jaqyl- (*парн.*), Suv., 9.

jaz- расположиться свободно.

jaz- писать, Rbγ., 556. Чув. šyr-. Монг. žiru (Черем., 492).

jaz- распутывать, развязывать (*напр. узел*), QBW, 17_{12}. Распускать (*крылья*), Rbγ., 117.

jazγu (?) выполнение (распутывание), QBN, 54 (barγu?).

jazγy весенний, QBW, 13.

jazmyš (*прич.*) ошибка, погрешность (? jasmys), Юр., $(1)_{27}$.

jaztany (перс. یزدانی) божественный, Qas., 24.

jazuγ, Chuast., 53. См. jazuq.

jazuq грех, Chuast., 39; QBN, 56; Hib., 333; Rbγ., 114.

jazuqluγ грешный, Hib., 333; Rbγ., 4; Suv., 13. Äksüklüg jazuqluγ (*парн.*) многогрешный, Chuast., 144.

jazy степь, ровное место, Suv., 12; QBW, 14. См. Šantuŋ, jaryš.

jazyγ (*о лошади*), ThS, 16, 76; JRAS, 1912, I, стр. 210, 214. Ср. казах. žasyq измученный, ослабленный, нерасторопный; РСл., IV, 48—49. Якутск. sāžaγaï с белым хребтом (*скотина*), см.: Пекарский, 2023. Ср. бурятск., монг.

jazyl- распускаться (*о цветах*), QBW, 14. Ср. jaryl-.

jazyn- jaŋyl- (*парн.*) погрешать, ошибаться, Chuast., 51—52, 67.

jä- есть, кушать, QBQ (огл., гл. 56). Tiläk arzu jä- достигать желаний, QBN, 51. Ср. ji-. Чув. si- (Золотницкий, 68).

jädik (R) QBW, 26_{19}. *Чит*: itik быстро, скоро.

jäg добро, благо, КТ, 29. Хороший, Тоф., 37. Ср. jig. Азерб. jäï хорошо; РСл.

jägin племянник, внук; РСл., jägän (тур., чаг.), Ramst. Ср. jigün.

Jägin silig *муж. имя*, КТ, 33.

jägirmi двадцать. Jägirmi iki двадцать два, Юр., 27. Jäti jägirmi семнадцать, КТб, 11. Üč jägirmi тринадцать, КТ, 18. Ср. jigirmi. Чув. širĕm, РСл., III, 321.

jägirminč bir jägirminč одиннадцатый, Chuast., 102; РСл., I, 8. Iki jägirminč двенадцатый, Chuast., 113, 123, 127, 136. Ср. jigirminč.

jäk дух, духовное существо, Suv., 5. Jäk ičkäk (*парн.*) демоны зла, Chuast., 57; РСл.

jäl ветер, QBW, 13_{17}, 14_5. Ср. jil, jiil.

jäl- быстро ехать, скакать, Тоф., 26; РСл. алт., чаг., турецк.

jälgülä- порхать (*о птицах*), QBW, 14_8; РСл.: jälgül-. Ср. jäl- gülä- (*многокр. ф.*).

jälmäg набег (*военный*). Uzun jälmäg продолжительный (*или*: дальний) набег, Тоф., 52.

jältür- направлять, напускать, Тоф., 54. Kältür- (?).

jälvi чары, колдовство, МК. Алт. jälbä- ворожить (с платком); РСл., III, 522. Ср. jilvi. Тувинск. ilbile-колдовать; ilbiči колдун, чародей.

jäm пища, МК. Ср. jimäk; РСл.

jäm (jim?), ot jäm (*парн.*) лекарства, Еванг. Чув. im jum, im jam, im šam, Егоров, 153—154.

jämä еще, также, и, Тоф., 16. Все (Радлов и Мелиоранский), КТм, 10. Ср. jimä. Brāhmi.

jämlä- вытирать (*слезы*), МК.

jär земля, QBW, 14; Hib., 489; KB, II, 45; Rbγ., 5, 110; Qas., 19. Ср. jir. Чув. šĕr, РСл.

järˉ (jar-?) чувствовать брезгливость, QBW, 31_8.

järinčäk отвратительный, KB, II, 64; РСл., III, 340: järin- (турецк.) иметь отвращение.

järüki, Тоф., 46.

jäšin (? jašyn) молния, МК.

jäšnä- (? jašna-) сверкать (*о молнии*), МК; РСл., каз.-татар., бараб. jäšin-ä.

jät- достигать, QB; МК; Rbγ., 112, 555. Ср. jit-. Якутск. sit-.

jätä (*deепр.* ?) на поводу, Тоф., 25 (о лошади).

jäti семь, QBQ (огл.); Qas., 21, 22; Rbγ., 556. Ср. jiti.

jätik KB, II, 64.

jätiš- достигать, Rbγ., 112; РСл.

jätmiš семьдесят, КТб, 12; Rbγ., 111. Чув. šitmĕl.

jätrü (*deепр.*) точно, совершенно, внимательно, QBN, 50. Jätrüräk подробнее, KB, II, 50; РСл. Ср. jätür-.

jätür- доводить (до конца), KB, II, 63. Выполнять, QBN, 54. Ср. jätrü.

jgrmi двадцать, Юр., 28. Ср. jägirmi.

jgrminč (jägirminč) двадцатый, Chuast.

ji- есть, кушать, Suv., 610 (о тигрице); ThS., 5, 26, 56, 70; Тоф., 8; Hib., 414; Rbγ., 114; Chuast., 49. Туркм. iï-. Ср. jä-.

jibär- посылать, Rbγ., 110. (yda—bär-).

jičä снова, опять (?), хорошо (?), КТ, 16.

jidür- кормить, питать, Hib., 325.

jig хороший, Suv., 609_{11}, 614_{15}; КТм, 4. Ср. jäg, BSOS, IX, ч. 2, стр. 296.

jig (ig?) тягота, болезнь, QBW, 30_{34} (*с глоссой* ﻳﻮ).

jigirmi biš jigirmikä пятнадцатого (*числа месяца*), ThS, 102.

jigirminč, bir jigirminč одиннадцатый,

Юр., 2. Üč jigirminč тринадцатый, Chuast., 122. Ср. jägirminč.

jigit молодой человек, KB, II, 47; Rbγ., 4, 114. Jigit ҳatun (чаг.) молодая женщина. Jigit teve (чаг.) молодой верблюд, Zam., 200. Ср.: F. W. K. Müller, Uig. III, 81_3.

jigitlik молодой возраст, QBQ (оглавл., гл. 70).

jiglä- утруждать, QB (гл. 36). Ср. jig.

jigrmi двадцать, Qas., 33. Туркм. jigirmi. Ср. jägirmi, jgrmi.

jigün *название родства*, КТм, 1. Ср. inijigün, jägin, ini.

jiil ветер, Suv., 617_3. Ср. jäl, jil.

jil ветер, QBW. Ср. jiil, jäl.

jil грива (*лошади*), ThS, 24; MK; JRAS, 1912, I, стр. 199, 210.

jilbi- веять (*веером*), дуть, Suv., 625_{20}. Кирг. želpi-.

jilbigü опахало, веер, Suv., 625_{20}.

jiltiz корень, основа, Chuast., 70. Якутск. silis.

jilvi волшебство, Chuast., 47. Монг. jilvi волшебство, фокусы (Черемисов, 490; Шмидт, 290). Телеутск. jilbi обольщение, соблазн, см.: В. Вербицкий. Словарь, стр. 471; R—Chuast., стр. 30. Словарь Ринчинэ, 117.

jilvilä- jilvi jilvilä- заниматься волшебством (шаманить), Chuast, 47. Ср. jilbi-. В. Вербицкий, 87: jälbä- (алт.) ворожить посредством веяния платком.

jimä и, также (все), QB, предисл.: W, 126_{39}. Jimä tügäl (*парн.*) сполна, Юр., 13_6. Ср. jämä. (Ср. jičä).

jimäk пища, Rbγ., 114. Ср. jäm.

jimiš плод, Rbγ., 555. Tüš jimiš (*парн.*), Suv., 608. Монг. žimis. Чув. šimĕš.

jimki причастие (*религ.*), Chuast., 155. Jimki olursuq жертвенное (?) сидение (*религ. служба*), Chuast., 128.

jin кожа. Ät jin (*парн.*) все тело, MK.

jinčgä слабый, нежный, Тоň., 13. Ср. jinčkä. Хакасск. nisҳe.

jinčkä тонкий, изящный, QBW, 31_{30}. Ср. jinčgä.

jinčü жемчуг, Suv., 613_5. Jinčü ügüz Река «Жемчужная», КТ, 39; Тоň., 44. «Жемчужною» (кит. «река настоящего жемчуга») называлась в VII—VIII в. н. э. в Средней Азии река Сыр-дарья. Монг. žinžü бисер. Nenži (Верб.).

jintäm постоянно, всегда, Suv., 17. Jalaŋuz jintäm (*парн.*) единственно только, всецело, Suv., 610_{15}.

jiŋ jar (*парн.*) гной, содержимое кишек, Suv., 612_6; BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Ср. qan žin нечистоты (Русско-кирг. словарь, 1944). Ср. jiriŋ, jin. (абак.; Верб.).

jir земля, ThS, 38, 74; Chuast., 148; Ramst.; QBQ يِر; КТм, 4; Тоň., 24: ٣٢٩. Jir sub родина, КТ, 20. Yduq jir sub, Тоň., 38. Jir Bajyrqu *географ.*, КТм, 4. Ol jirgärü в ту землю, КТм, 8. Земля, место, ThS, 23. Ср. jär. Якутск. sir. Чув. šeršuv.

jirči знаток местности, путеводитель, Тоň., 23.

jirdäki находящийся на (в) земле, Chuast., 34.

jiriŋ qan (*парн.*) гной, содержимое кишек, Suv., 614_3. Там же, стрч. 10: qan jiriŋ. Ср. jiŋ.

jiriŋlig гнойный, Suv., 613_{1-2}.

jiriŋü- jyγla- (*парн.*) плакать, скорбеть, Suv., 619_8.

jirtinčü мир, вселенная, Suv., 11.

jirtinčülüg мирской, Suv., 8_{19}. Монг. (Черемисов, 493). Чувашск. tĕnčĕ вселенная, мир (Егоров, 507). Последнее не от арабск. ли دنيا? Brāhmi, см.: Rocz. Orjen., XII (1936), стр. 200 (Levicki). Ср. tünčtün, см. Memoires de l'Acad. Imperiale d. sciens de St. Petersbourg, VII serie, t. XXXVII, № 8, стр. 154.

jit- погибать. Öl- jit- (*парн.*), КТ, 27 Чув. šĕt- губить, QBW, 17_5.

jit- достигать, Suv., 615_{15}. Юр. Ср. jät-.

j(i)ti острый, сильный, Suv., 11, 615_6. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292.

jiti семь, Suv., 609_{18}; КТ, 30; Rmst.; Chuast., 102; КТб, 11. Чув. siččе, sičĕ. Ср. jäti.

jitiglig (*о коне*), ThS, 85; Л. Будагов, II, 348: парадная лошадь, ведомая под уздцы стремянным (чаг. يدناك).

jitimlig настойчивый, QBW, 86_{24}.

jitinč седьмой, Chuast., 54; КТ, 45(5).

jitinčsiz безгранично, Suv., 9_{13}.

jittür- yčqyn- (*парн.*) потерять, Suv., 622_{15}.

jitür- упускать, терять, КТб, 7; Suv., 623_{10}.

jiviklig tiziklig скорый, поспешный, украшенный (?), Suv., 627_{14}. Uig. I, 29.

jizäk застава, авангард, КТ, 33. Ср. МК. Кирг. žesek, см. Кирг.-русск. словарь К. К. Юдахина.

jmä см. jämä.

jobal- испытывать мучения, мучиться, Тоñ., 26. Монг. zoboloŋ страдания, лишения. Zam. (XIII в.) jobalaŋ. Шмидт, 307.

joγ погребение, КТ, 47, 53 (прил.). Чув. sava кладбище, Егоров, 444.

joγ нет, Chuast., 72. *Чит.* joq?

joγan крупный, толстый, Тоñ., 14. Ср. jaγan.

joγlat- погребать, хоронить, Тоñ., 31.

jol дорога, путь, Тоñ., 16; QBN (W, 32_{22} äŋ); Suv., 621_{19}. Bäš jolu пять раз (по П. М. Мелиоранскому), КТ, 44; Rbγ., 4. 113; ThS, 13. Чув. šul, сьол (Золотницкий, 71). Jol täŋri бог судеб, ThS, 2 (устное предположение покойного проф. Н. И. Ашмарина, ср. монг. zol счастье, удача). ThS: Way-God. Ср. qara jol täŋri, ThS, 78. Якутск. suol.

Jo(l)lyγ, КТм, 13. См. Jolyγ.

jolqy дорожный. Jolqy kiši, Suv., 621_{19}.

Jolyγ tigin *муж. имя*, КТм, 13. Ср. Jo(l)lyγ.

jon- (стругать). Ur-jon- (*парн.*) ранить, бить, вредить, Chuast, 37. Ср. турецк. jontесать, стругать. Non- (Верб.).

jončyγ дурной, плохой. Javuz jončyγ (*парн.*), КВ, II, 43, N, 41; W, 39.

jont табун коней, ThS, 7, 36. Jont jyl год коня (*циклическ.*), Юр., 19; РСл., III, 418.

joŋla- употреблять в дело, пользоваться, Suv., 612. Ср. išlät-.

joŋlaqlyγ ходовой, употребительный, Юр., 13.

joŋšur- ссорить, вооружать (одного против другого), КТб, 6;

joq нет, Suv., 609_8; Qas., 2; Hib., 193, КТм, 3; Тоñ., 18; Rbγ., 110, 115; ThS, 54. Joq bol-, Тоñ., 3, 31. Baryn joqyn (*вин. п.*), Suv., 622_{20}. Ср. joγ. Тат., башк. juq.

joq- ценить, возвышать, хранить, Юр., $(1)_{22}$.

joqad- гибнуть, уничтожаться, КТб, 10.

joqal- joqalγu turur подлежит уничтожению, QBW, 38_{24}.

joqaru вверх, Тоñ., 25; QBW, 14_6; Suv., 617_4. Ср. jögärü. Кирг. žoγoru. Чув., сьӳле (Золотницкий, 75).

joqat- (*чит.* joqad-?) ämgän- (*парн.*) мучиться, беспокоиться, Suv., 608_{21}.

joqla- возвышаться, QBN, 43 (*с глоссой* bäländ bolγan). Ср. joqaru, jögärü.

joqqys- уничтожать, Тоñ., 11. Ср. joqqyš-.

joqqyš- уничтожать, КТ, 32, 34. Ср. joqqys-.

joqsyq- проходить, миновать, гибнуть, QBW, 33_{35}.

joqurqan- ujyrqan- joqurqan- (*парн.*) ослабнуть, онеметь, Suv., 621_{17}.

jor- толковать (сны), Rbγ., Ср. jör-.

jorčy путеводитель, вождь, КТ, 32; MTW 94. (Ср. otačy, käläṅči). Верб. 98.

joryučy толкователь снов, QBQ (огл., гл. 52).

joru- ходить, действовать, Юр. $(1)_{17}$; РСл., III, 423.

joruq til льстивый язык, КВ, II, 63. Ср. joryq.

jorut- приводить в движение, Qas., 21.

jory- ходить, ThS, 59, 69. Suv., 608; КТм, 9; Qas., 36. Кочевать, бродить, Тоñ., 10; ThS, 21. Жить (?), QBN, 47; КТ, 35; Chuast.

joryq поведение, путь, QBN, 44, 47; Верб. 98.

joryq til льстивый (болтливый) язык, КВ, II, 63 (N). Ср. joruq.

joryq подходящий, годный, QBN, 50.

joryt- заставить итти, Тоñ, 35; Chuast; КТм, 6. Вести (походом войско), Тоñ., 25; КТм, 4. Tilindä joryt- произносить языком, QBN, 49. Еванг.

jögärü вверх, КТб, 11. Ср. joγaru.

jök- волноваться (воодушевляться), быть в чувствах, Suv., 620_{11}. Ср. tal-. *Читают и* jüg-.

jör- толковать сны, QBW, 96_{11} (КВ, II, 232). Ср. jor-.

jörgäl- обвиваться, Suv., 614_{11}.

jörüg толкование сна, QBQ (огл., гл. 66).

jrlyqančučy, см. jarlyqančučy.

jti, Suv., см. j(i)ti.

judγu (?), QBN, 50 несение на себе тяжести (? (jüdgü). Ср. jütür-.

judγuγ штраф, КВ, II, 42; РСл., III, 564; QBN, 41; МК.

judun- кончать, вытирать. Jašyn

judun- перестать плакать, Suv., 622_{16}. Як.: sot-, sotun-.

judur- (? jutur-) завьючивать, Еванг. Ср. jütür-, judγu.

juγčy (? joγčy) syγytčy (*парн.*) плачущий и стонущий при погребениях (Мелиоранский), КТб, 4, 51. (R: joγčy).

juγla- syγyta- juγla- оплакивать при погребении, КТб, 4.

juγrul- смешиваться, б. замешанным, Suv., 619_{15}.

juγur- утаптывать (снег). Тоñ., 26. Итти по воде (месить воду), Тоñ., 15; ТТ, VI, 62.

juhraina (араб.) они спешили в волнении, Rbγ., 116.

juĭqa тонкий, Тоñ., 13.

jul горный ручей, ThS, 25: jul sub (*парн.*). Thomsen, JRAS, 1912, I, стр. 199: «jol sub way and water». MTW, 96. РСл., III, 552.

jul- al- (*парн.*) отнимать, оттягать, вырывать, Юр. (1), Юр. (2); Шмидт, 310. Шорск. и сагайск. čyl- вырывать. Кирг. ǯul- (Русско-кирг. словарь, 1944). Чув. šăl- (Егоров, 445). Ср. juluγ.

jula светильник, факел, КВ, II, 15. Монг. ǯula. Ринчинэ: ǯul.

julduz звезда, QB; МК; Rbγ., 556. Тувинск. syldys. Ср. jultuz.

julduzčy астролог, звездочет, QBQ (огл., гл. 52).

jultuz звезда, Еванг. Чув. šăltăr. Якутск. sulus. Ср. julduz.

juluγ жертва, выкуп, КВ, II, 15. Монг. ǯoliγ (С. А. Козин. Сокр. сказ., стр. 614). Каз.-татарск. jolū.

jum- жмурить, QBW, 32_7; КВ, II, 62; МК. Ср. jümdük.

jumγaq tas круглый камень, Еванг., Верб., 472.

jumqy вместе, Еванг.; Suv., 622_{21}.

jumša- смягчаться, QB (гл. 36).

jumšaq мягкий, ласковый (о словах), КВ, II, 47; Suv., 610_4 (о пище); Zam., 431. Ср. jymšaq.

jumut- собираться, КВ, II, 43. Ср. jumyt-.

jumyščy работающий, Suv., $13_{16, 19}$.

jumyt- собираться, QBN, 42; МК. Ср. jumut-.

juq- прилипать, прилепляться, Suv., 619_{15}; Верб., 101.

juridu (араб.) желает, QB.

jurt земля, страна, родина, Тоñ., 19; КТ, 49; МК. Дом (юрта), ThS, 18.

Jusuf *муж. имя*, QB. Ср. Jusup.

Jusup Иосиф (*библейский патриарх*, см. Коран, гл. 12), Qas., 38—40. Ср. Jusuf, Jausip.

jut несчастие, QBW, 33; N, 57, Казах. žut падеж скота от бури и гололедицы; РСл., III, 560; Верб., 103. Монг., Ринчинэ, 108: ǯud.

jut- miqnat jut- испытывать мучения, Qas., 37. Чув. šăt- глотать.

jutun- Suv., 622_{16}. См. judun-.

jutur- завьючивать, взваливать, Еванг. Ср. judur-.

jutuz жена (женщина), ThS, 44; W. Bang. Türk. Briefe. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 260.

juuz (*чит.* jüz), лицо, Suv., 617_5.

juu- (juй-?) мыть, Hib., 324. Чув. uҳ-. Кирг. ǯu-. Якутск. sūn- мыться.

juz (? jüz), Suv., 614_{22}.

jüdgü (?), КВ, II, 53 (Q). Ср. judγu.

jüfilin (jufylyn?), КВ, II, 62_{16} (Q).

Jügnäk *селение* (*около Самарканда*), Hib., 489.

jügnäki югнекский (*географ.*), Hib., 491.

jügrük at скакун, рысак, Suv., 625_5.

jügrüš- бегать, МК.

jügür- бегать, бежать, ThS, 20, 67; КВ, II, 42; Hib., 6; КТ, 24 (о крови и воде); Тоñ., 52 (о поте). Каз.-татарск. žögör-.

jügürt- заставить бежать, погонять, Тоñ., 54 (о лошади); QBN, 52 (отправлять посла). Доводить, доставлять, QBW, 73_1. Ср. N: bäkürt-.

jük кладь, вьюк, тягость, КВ, II, 64 (Q); Еванг., BSOS, XI, ч. 2, 291.

jüklä- вьючить, навьючивать, Rbγ., 112.

jüklük вьюк, тяжесть, Hib., 483 (jüklüg? завьюченный).

jükmäk qyq jükmäk (*парн.*) навоз, Suv., 613_{17}.

jükülün- КВ, II, 62_{16} (Q)(вращаться ?).

jükün- кланяться (покориться), Тоñ., 28; МК; Chuast., 52.

jükünč моление, поклон(ение), Chuast., 57. Jükünč jükün- кланяться, молиться, Еванг.

jüküngü tapynγu jüküngü (*парн.*) любовь и поклонение, уважение, Еванг.

j ü k ü n t ü r - заставлять кланяться, КТб, 2, 15.

j ü m d ü k зажмуривание (глаз), QBW, 33_{17}. Ср. jum-.

j ü r - ходить, QBW, 31. Ср. jüri-, jürü-.

j ü r ä k сердце, Suv., 4_{21}, 621_9, 626_{23}; QBW, 86_{23}; MK; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293. Монг. ǯürken.

j ü r i - ходить, QBN, 54; Rbγ., 112. Ср. jür-, jürü-.

j ü r i t - давать ход, осуществлять, KB, II, 46.

j ü r ü - ходить, QBW, 31_{15}; Rbγ., 112. Жить, Hib., 412. Ср. jür-, jüri-.

j ü r ü g употребление, хождение, QBQ (оглавл.).

j ü r ü n d ä k äm jüründäk (*парн.*) лекарства, средства (исцеления), Suv., 15.

j ü t ü r - (?) взваливать, завьючивать, Еванг. Ср. jutur-.

j ü t ü r ü k испытывающий невзгоды, изможденный, ThS, 37. Ср. казах. ǯüdö- худеть (Словарь Катаринского, 1-е изд., стр. 82; К. К. Юдахин. Кирг.-русск. словарь, стр. 192).

j ü z (juz?), Suv., 614_{22}.

j ü z сто, КТб, 13; ThS, 48; Rbγ., 5, 115 Qas., 33, 77; Rmst.; Юр., 13; Suv., 611_{22}. Чув. *šĕr*. *Якутск. sŭs.*

j ü z лицо, Suv., 614_{22} (juz?); QBW 14, 95_{16}; MK; Rbγ., 115; BSOS, XI, ч. 2, 293. Азерб. üz.

j ü z i n t ä k i (juuzintäki), Suv., 617_5.

j ü z l ü g (? özlüg) oγulum jüzlügüm сыновья и другие мои родственники, Юр., 13.

j ü z l ü g körklüg jüzlüg с красивым лицом, Rbγ., 111.

j y b u n светлорозовый (цвет), QBW, 14.

j y d запах, Hib., 413. Чаг. jydlan- пахнуть, Zam., 192; B. Kerestedjian. Dict. Etym. de la Langue Turque, 1912, стр. 36. Якутск. syt.

j y d y γ, Suv. См. jytyq.

j y d y t - пахнуть (от гниения), ThS, 91; MTW, 87.

j y γ - собирать, Тоф., 43; Rbγ., 110.

j y γ - уронить, опрокинуть, победить. Hib., 399: jyγyqly удаляющийся от новшеств, препятствующий. KB, II, 244, 506.

j y γ a č дерево, Rbγ., 115. Мера пути, Rbγ., 112. Чув. jyvăš. Ср. jaγač.

j y γ a č l y q on alty jyγačlyq (земля) в шестнадцать «йыгачей», Rbγ., 110. Biš jyγačlyq jär земля в пять «йыгачей», Rbγ., 112.

j y γ l a - плакать, Suv., 619_8, 626_{14}; MK; Rbγ., 117. Каз.-татарск. ǯyla-.

j y γ l a š - плакать вместе, Suv., 619_9.

j y γ l u (*деепр.*), KB, II, 46. См. jyγul-.

j y γ y l - собираться, Suv., 5; KB, II, 46 (jyγlu *деепр.*); Rbγ., 116; KB, II, 43 (*глосса к* jumut-).

j y γ y q l y удаляющийся, препятствующий, Hib., 399; MK. См. jyγ-.

j y γ y t syγyt (*парн.*) плач и рыдание, Suv., 5_1.

j y l год, ThS, 21, 91; КТб, 8, 36; Qas., 78; Rbγ., 5, 110; Шмидт, 22. Хакасск, тувинск. čyl.

j y l a n змея, ThS, 12; MK; РСл.; Чув. šĕlen.

j y l d a q y годовой, Rbγ., 110.

j y l γ y, Chuast., 91. См. jylqy.

j y l q y кони, ThS, 71; Ramst. Животные (вообще), Suv., 6. Jylqy (jylγy) barym скот и недвижимое имущество, Chuast., 91. Скот (*противоположн. человеку*), QBW, 31.

j y l q y годовой, Chuast., 133.

j y l s y γ богатый, зажиточный, КТ, 26. Ср. jylqy скот.

j y m š a q мягкий, нежный, КТм, 5. Ср. jumšaq. Ср. Zam., 431.

j y n берлога, MK.

j y ɳ a q сторона (света), Suv., 12, 617_8. Ср. buluɳ, Юр., 13.

j y p a r мускус, Suv., 617_{10}; QBW, 14. Ср. jyt. Чаг. ypar, Zam., 192. Кирг. ǯypar (Юдахин. Русско-кирг. словарь, 1944, стр. 407); Шмидт, 187. ايد بيردى ايبار мускус издавал запах (Zam. 191).

j y q - избить, уничтожить, повалить, KB, II, 45 (W). Ср. jyγ-.

j y r a - удаляться, KB, II, 43.

j y r a j a налево (на север), КТм, 1, 14; Тоф., 7, 14; РСл., III, 475. Тоф., 11: jyr dandajan.

j y r a q t y n (*исх. п.*) издалека, QBN, 49.

j y r a t - удалять, KB, II, 45.

j y r d a n d a j a n с севера, Тоф., 11.

j y r γ a r u на север (налево), КТм, 2.

j y r j a q y северный, Тоф., 17. Ср. jyr(a)ja.

j y r t - разрывать, Qas., 40.

j y r u - (?) arta- (*парн.*) гибнуть, погибать, Suv., 612_1.

j y r y n č y q jarsynčyq (*парн.*) неприят-

ный, отвратительный, Suv., 614_{12-13}. Ср. jarsynčyq.

jys чернь (лес и горы), Тоҥ., 15 (j²ys). Ср. jyš.

jyš чернь (лес и горы), ThS, 25; КТм, 3. Jyš: Ütükän, Čyγaï, Altun, Qadyrqan, Kögmän, Suŋa, РСл., III, 497–498.

jyt jypar (*парн.*) благовоние, Suv., 617_{10}. Кирг. zyt. См. jypar.

jytyq (*чит.*? jydyγ) гнилой, с запахом от тления, Suv., 612_5, 613_1; РСл., III, 495–497.

K

kabrai (араб.) (величие), Rbγ., 110.

kafir (араб.) неверующий (скрывающий истину), Rbγ., 109.

kala (перс.) kala qara (*парн.*), скот, Rbγ., 118.

kan (перс.) источник, Qas., 61, 74. Шахта, Rbγ., 555.

kanani (كنعانى) ханаанский, Qas., 38.

karim (араб. كريم) щедрый, Qas., 68.

Kašγar (كاشغار) *город*, QB; Hib., 497; РСл., II, 1053.

kašγari кашгарский, MK; Hib., 495.

käbän- (?) б. довольным, хвалиться, QBW, 31_{20}. Ср. köbän-, kävän-.

käbin- б. довольным, веселым (?), полагаться, доверять(ся), QBW, 38_{26}. Ср. kübän-.

käbür (käfür) камфора, QBW, 13, 14.

käč поздно, Suv., 13. Ср. käčä, РСл., II, 1142.

käč- проходить: bu sav taqy käčmäz knä пока еще этот слух не закончился (не прошел), Suv., 623_2. Ügüz käčä переправясь через реку, КТм, 4. Якутск. käs- (Пекарский, 1059). Чув. käs- (Золотницкий, 32).

käčä поздно (вечером), QBN, 46. Ср. KB, II, XVII. Ср. käč. Туркм. giže.

käčig переправа, брод, Тоҥ., 35; KB, II, 63; РСл., II, 1146.

käčür- прощать (грехи), Hib., 333; Qas., 66. Пропустить мимо (слова́), QBW, 33. Просрочить, Юр., 7. Проводить, переводить, KB, II, 42; РСл., II, 1148.

käd очень, весьма, Suv., 4, 9, 613_9; QB (Bang: < согдийск.)

käd хороший. Kišidä kädi хороший из людей, KB, II, 15. Käd köŋül Еванг. Якутск. käï (Пекарский, 1011).

käd- одеваться, QBW, 14. Алт., телеутск. käï-, хакасск., шорск. käz-, якутск. kät-. (Пекарский, 1064—1065).

kädgü одежда, QBW, 126_{31}. Ср. kädim.

kädik лань, олень, QBW, 38_{30}; N, 41, 61 (كديك); Rbγ.; Зап. Колл. вост., V, 524: كيذيك. Ср. (?) käjik. Нов.-уйг., кирг. kedik qoï тонкорунная овца.

kädim одежда, Suv., 613; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294; M. Levicki. O teks. sans. tur., стр. 204. Ср. kädgü, ton, РСл., II, 1139–1140.

kädimlig оседланный, в полной сбруе (конь), КТ, 33.

käfür камфора, QB, 13, 18. Ср. käbür.

käg вражда. Älig käg (*парн.*), КТ, 43; QBW, 86_{28}. Кирг. kek. Якутск. kägädi язвительный, Пекарский 1005.

kägdä (иранск.) бумага, Suv., 6.

käi- одеваться, Rbγ., 109 (*новая форма*). Ср. käd-; РСл., II, 1054.

käjik хищное животное (вообще), дикий зверь, Suv., 608_{20}; Тоҥ., 8; QBW (KB, II, 42); W, 38_{30}. Якутск. käï- бодать, пырять, тыкать (рогами!) (Пекарский, 1011). Ср. kädik, kijik.; РСл., II, 1072. Ср. чув. qajaq ҳуг дикий гусь. Хакасск. aҳ kiik олень.

käjirgänčik беспокойство, волнение, Suv., 620_{10}. Ср. казах. keji- сердиться. Еще: Suv., 633_5, 640_{20}; (< кит.).

käklik горная курочка, рябок, QBW, 11_{10}.

käksür-, см. käksür-.

käkšür- опорочивать, Chuast., 46. Ср. käksür- (?).

käkük кукушка (?), ThS, 35. Казах. kökök (РСл.). D. Ross. A polyglot List of Birds. Calcutta, 1909, № 205. Якутск. Kägä (Пекарский) сокол (?), Endeks, 295: MTW, 103 (кости этой птицы употребляются при гадании). Бельт. kök кукушка (Катанов). Тувинск. ҳek.

käl- приходить, ThS, 8—9, 63; MK; Suv., 5, 608, 624_2; Ramst.; Тоҥ., 8. Süt aqyp kälti молоко закапало, Suv., 621_{15}. Ср. kil-.

käldük прихождение, QBW, 33_{13}.

kälgüsüz без прихода, MK.

kälin молодушка, QBN, 47.

käliŋün *название родства*, КТ, 49. Ср. jigün, ini-jigün (inijigün). РСл., II, 1116–1117: kälin kün толпа невесток (*род. множ. числа от* kälin).

käliš прихождение, QBW, 126.

k ä l i š - взаимно общаться, QBN, 47.

k ä l t ü r - приводить в исполнение, доставлять, QBW, 30, 126_{32}.

k ä l ü r - доставлять, Suv., 13; Топ. 36, 53; КТм, 11; Chuast., 105. Телиться (bozaγu kälür-), ThS, 61. Рождать, TT, VII, стр. 37.

k ä m кто, КТб, 9. Ср. kim. Чув. kam.

k ä m i лодка, Suv., 613_{21}. Ср. kimi.

k ä m i š - бросать, Еванг., Suv., 616_{15}. Syt- kämiš- (*парн.*) сломать (и) отбросить, Suv., 612_6. Як. käbis- (Пекарский, 1001-1002). BSOS, IX, 2, стр. 294.

k ä n же, именно, Suv., 623_2. Ср. knia, kja, qnia.

k ä n a (араб.) был, Rbγ., 113.

k ä n ä n - чувствовать себя хорошо, Юр., l_{10}, удовлетворяться.

k ä n č i последний ребенок, Suv., 626_{17}. Ср. перс. känč сокровище.

k ä n t (перс.) город, селение, QBN, 46.

k ä n t ü сам, ThS, 102; КТ, 23, 44; Suv., 611_{21}. Ср. öz. Ср. этимологию из якутского языка Е. И. Убрятовой (А. Н. Кононов. Грамматика турецкого языка, 1941, стр. 99). CC känsi. Не имеет ли это слово связи с kin (пупок), а -tü *получиться могло бы* в склонении из -inin- > -int-. Якутск. kini он (Пекарский, 1093), kĭn пупок (там же, 1092). TMec., IV, 56: gendüzü (из Шейхи).

k ä ŋ ä r ä s *название народа*, КТ, 39.

k ä ŋ i l ä š - расширяться, Юр. Ср. käŋilä- шуметь; РСл., II, 1071. (Кирг. kengire- б. растерянным).

k ä ŋ r ä n - звенеть, ThS, 34; РСл., II, 1071.

K ä ŋ ü T a r m a n *географ.*, КТ, 21.

k ä p ü r (греч.) камфора, QBW, 14. Ср. käbür.

k ä r - köŋül kär- расширять сердце, б. великодушным, умилостивляться, Suv., 615_{11}; Юр. (1); РСл. Чув. kar-. МК, II, 7. An. Index, 25.

k ä r (перс. اگر) если, Hib., 483.

k ä r ä k нужное, QBN, 50. Ср. kärgäk, kiräk. Монг. kereg (Черемисов, 524; Шмидт, 152).

k ä r ä k l i g нужный, QBN.

k ä r ä k l i k нужное, необходимость, Rbγ., 5.

k ä r ä k ü решетка у палатки-юрты, ThS, 27. Казах. kärägä.

k ä r ä m (араб.) великодушие, Hib., 330.

k ä r g ä k нужное, Chuast., 89; Юр. 7. Якутск. käräk (Пекарский, 1045). Ср. käräk.

k ä r g ä k конец (смерть, необходимость, судьба), КТб, 4. Kärgäk boldy (? buldy) умер, КТ, 50; РСл., II, 1100. Ср. käräk.

k ä r g ä k l i g нужный, Suv., 612_4.

k ä r g ä k s i z без конца, без границ, без ограничения (без необходимости), КТ, 52; Suv., 620_8 (без смерти).

k ä r g ä t - ограничивать. Äksut- kärgät- (*парн.*), Chuast., 92—93.

k ä r i l - б. разостланным, МК.

k ä r k ü Suv., 614_8; Якутск. qarγy, бурятск. ҳargi мель, наносный песок, отмель (Пекарский, 3354). Петрова, 133: kargu глинистая зыбучая поверхность земли после наводнения или ливня. Ср. монг. qarki течение, стремление; ҳargitu usun заводь, стоячая, спокойная вода, см.: С. А. Козин. Сокр. сказ., стр. 595.

k ä r v ä n (перс. کاروان), караван, Qas., 22. Туркм. kerven.

k ä s - резать, ThS, 13; Hib., 334; QBW, 17. Прерывать (речь), KB, II, 51. Чув. kas-. Ср. kis-. Шмидт, 154.

k ä s i l - прерываться, KB, II, 15, 42.

k ä s ü k s ü z без перерыва, KB, II, 15.

K ä š γ a r, Hib., 497. Ср. Kašγar.

k ä t очень, Hib., 330. См. käd.

k ä t - уходить, QBW, 13_{18} (? käd- одеваться). Ср. kit-.

k ä t k i r - заставить уходить, гнать, угонять, Suv., 10_8.

k ä t ü r - kätürsä örü следует поднимать выше, KB, II, 60. Приносить (употреблять), QBW, 27_{18}; KB, II, 49.

k ä v ä k i b (араб.) звезды, созвездия, QBQ (огл.).

k ä v ä n - б. довольным, доверяться, QBQ, 38_{26}. Ср. käbän-.

k ä v g a r (перс.) драгоценный камень, Rbγ., 556.

käz (? kän, knä, kin?), Suv., 610_8: muntada käz ‘сверх этой, после этой.

k ä z - ходить, путешествовать, QBW, 126_{34} (KB, II, 64).

k ä z i k очередь, смена, порядок, Suv., 624_{23}. Ибн-Мух. (Zam., 440; كسك). Чув. kasu череда. Туркм. gezek. Ср. käžik, USp., 282.

k ä z i k l i g переменчивый, Qas., 20; РСл., II, 1176.

k ä ž i k очередь, смена, KB, II, 46 (R). Кирг. kezek, BSOS, IX, ч. 2, 294; Rocz Orj., XII (1936), 203. Ср. käzik.

-kiä (? *чит.* kjä, kñä), Suv., 615_{19}. 620_2; Еванг.

kič (ср. ür), Suv., 612_{17}.

kič- проходить, Rbγ., 117.

kičä ночь, QBQ (огл.). Kičä kündüz ночь и день, ThS, 1, 34; Rbγ., 109; Zam., 273: keče.

kičig младший, молодой, Rbγ, 114. Kičigi oγly младший сын его, Suv., 608. Uluγy kičigi и большие и малые, Suv., 17. Taluĭγa kičig tägmädim до моря немного не дошел, КТм, 3 (kičig переправа, брод?). Kičigdä в малых летах, в молодости, QB (гл. 36).

kičiglik умаление, уменьшение, QBW, 30.

kidin (*исх. п.*?) после, QB; Hib., 112. Kidin jyŋaq западное направление (сторона), Юр. 13; РСл., kädin. Ср. kijin, USp., 282.

ki(d)iz кошма, ThS, 49.

kigür- привести, доставить, выполнить, Rbγ., 111; QB; КТ, 23; Suv., 12; Еванг.

kigürsük törü закон подношения, Chuast., 106.

kijä же, именно, МК.

kijik зверь (вообще), ThS, 20. Bars kijik барс зверь, ThS, 46, 74. Kijik (шорск). козуля, дикая коза, см.: Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 380. Zam., стр. 423: kijik дикая коза. Чувашск. kajăk. (Егоров, 201). Чув. ymyrt ḱajyk орел. BSOS, 1931, т. VI, ч. 3, стр. 580. Kiži kijik обезьяна, ойротск. Ср. käjik, kädik.

kijin сзади, после, Rbγ., 112 (käjin?). Ср. kidin. Якутск. kälin (Пекарский, 1021).

kikinč ответ, Suv., 610.

kil- приходить, Rbγ., 109 (käl-?).

(kil) *усил. повел. накл.*, Qas., 76.

kiltür- приводить, Rbγ., 111, 113. Ср. kil-.

kim кто. Kimiŋ (*род. п.*), QBW, 29; Suv., 5, 8. Kimüŋ (*род. п.*), QBN, 50. Nä kim, Hib., 498. Который, Еванг.; Qas., 22. Chuast., 56; Suv., 9. Что, Rbγ., 5, 556. Brahmi: Kimniŋ (*род. п.*); BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

kimi лодка, Suv., 16. Ср. kämi.

kimirsä кто-то, некто, Rbγ., 114.

kin (ki-n), после, ThS, 89; Suv., 4_{10}, 610_8, 619_{19}. Kinintä впоследствии, Suv., 623_{12}; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Ср. kidin.

kin мускусная железа, QBW, 14; Ойротск.-русск. словарь Баскакова, стр. 82. Хакасско-русск. сл., 1948 г., стр. 19: пуповина, пупок.

kinä же, именно, МК. Ср. kiä.

kindirti назад, Suv., 10.

kiŋäš- совещаться, Rbγ., 114; КВ, II, 50 (Q). Ср. kiŋgäš-.

kiŋgäš- совещаться, Еванг. Ср. kiŋäš-.

kiŋšür- ссорить, сеять вражду, КТб, 6. Ср. käg.

kir- входить, ThS, 30; Suv., 608; QBW, 30 (гл. XIV), Еванг. (kirt- доверять?); Rbγ., 110. Попасть (в облаву — *о зверях*), ThS, 97. Туркм. gir-. Якутск. kir- (Пекарский, 1098). QB.

kirägk нужно, Rbγ., 116 (käräk?). Ср. kärgäk.

kirgüsüz без вхождения, МК.

kirt- (?) верить, доверять, Еванг., 22 (kir- входить?).

kirtän- доверяться, QBW, 38_{26} (N).

kirtkün- верить, считать за истину, Chuast., 60; Uig., I, 56.

kirtkünč искренний, Suv., 11.

kirtkünmäk вера, Chuast., 81.

kirtü täŋrig bilmätin не зная истинного бога, Chuast., 58. Якутск. gyrdjyq правда.

kirü назад, на запад, КТб, 2.

kis- резать, Rbγ., 110; Петрова, 134: kisü нож (женский для выкройки). Ср. käs-.

kisi человек, КТ, (изредка и kiši); Тоň., 4. Ср. kiši.

kisik прогулка. Kisik tisik (*парн.*), Suv., 612_{10}. Ср. kiz-, tiz-, kizik.

kisrä затем, после, Chuast., 77; КТм, 5; Тоň. 6.

kiš qara kiš черный соболь, QBW, 126.

kišä- опутывать (ноги лошади), связывать, ThS, 58; МК.

kišän путы, QBW, 39_3.

kiši человек, МК; Suv., 621_{19}; ThS, 2, 21, 82. КТм, 7 (тут же есть и kisi). Тоň., 4, 10; Rbγ., 111; Hib., 111; Chuast. Ср. kisi. Якутск. kihi (Пекарский, 1109).

kiši женщина, жена, ThS, 43, 44; Suv. 4 (?). Qatun kiši (*парн.*?); Юр., 16. Ср. ūluŋa kiši (kiži) alyp pär (телеутск.) ты жени своего сына (РСл., I, 324). Ср. kižiliğ женатый (шорск., РСл., II, 1397) и kižilū (алт., телеутск.).

kišilik человечность, QBQ (огл., гл. 63); N, 53.

kišnä- ржать, МК. Якутск. kistä-.

kit- уходить, Hib., 413; Rbγ., 114.

k i t a b (араб.) рукопись, книга, MK; QB; Hib., 67; Rbγ., 5.

k i t ä r - уносить, откладывать, Suv., 627_{14}. Уводить, откладывать, Suv., 612_{18}.

k i z - путешествовать, Rbγ., 4, 109. Монг. kese (шляться). Ср. käz-, kisik.

k i z l k путешествие, прогулка, Suv. 612_{10}. Ср. kisik.

k i z l ä - прятать, скрывать, MK; Rbγ,. 555; KB, II, 62. Якутск. kistä- (Пекарский, 1112).

k j a же, именно, Suv., 626_3.

k k i r l i k грязь, нечистота, Suv., 613_6. Монг. kir грязь.

k n ä же, именно, Suv., 4_{16}, 5_2, 623_2; (-kän?).

k n i ä же, именно, Suv., 619_2 (-knä, -kjä?).

k n t ü сам. См. käntü.

k o r (перс.) слепой, Rbγ., 117.

k ō b r ü k мост, Suv., 16. Кирг. köpürō. Туркм. köpri.

k ō č семья, Rbγ., 109.

k ō č - уезжать, переселяться, MK.

k ō č ü r - увозить, перевозить, ThS, 51; Hib., 334; Qas., 28.

k ō d r ü m выбранный, отличенный, KB, II, 43.

k ō d ü n jуqaq южная сторона, южное направление, Юр., 13_7. Тур. götün назад, позади; РСл., II, 1602.

k ō g ă r - зеленеть, Rbγ., 115.

k ō g ă r t - сделать зеленым (о деревьях и траве), Rbγ., 115.

K ō g m ă n *название черни* (леса и гор), KT, 17, 35; Toñ., 28. Kögmän joly *географ.* (дорога), Toñ., 23 (теперь Саянские горы или Танну-Ола).

k ö g ü r - (показать); приготовлять. KB, II, 55 (Q); там же, стр. XXI.

k ō g ü r č k ă n голубь, Suv., 620_{20}, 627_7 Чаг. köverčken, Zam., 153, 372; Шмидт, 149.

k ō h ä r (перс. کوهر) меняла, KB, II, 48; W, 27.

k ō k голубой. Kök türk, KTб, 1, 3; QBW, 14. Небо, KB, II, XI_{22}. Kök qalyq голубое небо, Suv., 617_5; Еванг. Kök Ōq *географ.* (река), Toñ., 15. Kök buïmul пегий сокол, ThS, 98. Монг. kökö синий. Чув. kăvak (Егоров, 224). Туркм. gök.

k ō k корень, Hib., 334. Чув. kăk, Егоров, 226. Туркм. kök.

k ō k č i n седой, KB, II, 62. Ср. kökšin. Монг. kögšin, Черемисов, 553.

k ō k r ä - греметь (о громе), MK; Rbγ., 118.

k ö k š i n серый, MK. Ср. kökčin.

k ö k i š серый, QBW, 14_8. Ср. kökšin.

k ō k ü z грудь, Suv., 624_{19}. Kōqülin köküzin (*парн.*), Suv., 615_8. Чув. kăkăr, Егоров, 226. Золотницкий, 38: kukur. Якутск. kögüs, Пекарский, 1126. Монг. kökün, Шмидт, 182; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293.

k ö l озеро, KT, 34; ThS, 33; MK; Suv., 617_3. Qara köl *географ.*, KT, 42. Башкирск. kül. Якутск. küöl.

k ö l - запрягать (вола), ThS, 38. Сагайск., койбальск. (РСл., II, 1268; о лошади).

k ö l k ä тень, Qas., 45. Хакасск. kölätki.

k ö l ü k (вьючное) животное, Toñ., 15; Suv., 613_4. Казахск.; якутск. kölgö, Пекарский, 1132—1133; РСл. külük (кирг., др.-уйг.) скаковая лошадь. Ср. монг. kölgen колесница.

k ö m - копать (землю). Alty är kömär borluq виноградник, возделываемый шестью лицами, Юр., 13. Якутск.

k ö n ä k водосток (?), ThS, 88. См. köqäk. Ср. JRAS, 1912, I, 214.

k ö n d i r - указывать путь, направлять, Rbγ., 112. Ср. köndür-.

k ō n d ü r - направлять (путь), уводить, убедить, подчинить, KB, II, 48; W, 27_5. Ср. köndir-.

k ö n i верный, справедливый, правильный, QB; Юр., 17. Чувашск. kŭnĕ уравновешенный (Егоров, 266). Якутск. könö (Пекарский, 1146).

k ö n i l i k правдивость, QBW, 31. Könilik küni день (страшного) суда (религ.), KB, II, 15.

k ö q ä k водосток (?), ThS, 87, 88. Ср. küqg (тур.) водопровод; РСл., II, 1430; künk (тур.) глиняная водопроводная труба, Магазаник. Словарь, стр. 637; Л. Будагов, II, 166: künek (турецк.) канал, сточная труба. Томсен: ведро.

k ö q l i сердце его, Rbγ. См. köqül.

k ö q l i n d ă k i находящееся в его сердце (тайное), Еванг.

k ö q l ü n č ä, Toñ., 32. См. köqül.

k ö q ü l сердце, KTм, 12; Toñ., 15, 32; Suv., 609; MK; QB, 14; Hib., 490; Rbγ., 115; BSOS, XI, ч. 2, стр. 291. Шмидт, 178.

könülüg сердечный, Suv., 611_{17}.

köp много, KB, II, 48 (?); Rbγ., 111.

köpük пена, ThS, 30.

kör- видеть (смотреть), КТм, 11; ThS, 25; Тоñ., 7 (?), 26; Suv., 607; Ramst.; Qas., 39; Hib., 111; Rbγ., 110. Подчиняться: türk budun tabγačqa körür ärti, Тоñ., 1; КТм, 2, 23. Körmädip (?) не видя МК. Ämgäk kör- испытывать беды, КТ, 19. *Вспом. глагол*, Тоñ., 26. Якутск., каз.-татар. kür-. QBQ (огл., гл. 65, о сне).

körääš- взаимно видеться, QBW, 34_2; KB, II, 64.

körgü подчинение (смотрение на высшего по положению человека), КТ, 23.

(körgü) красота, красивый, KB, II, 43; N, 41.

körgüz- показать, обнаружить, Rbγ., 111.

köri (?), QB.

körk красота, QBW, 19; Qas. 39. Монг. (Zam. 224). BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

körkit- показывать, KB, II, 15.

körklä красивый, Suv., 619_{22}.

körklüg красивый, KB, II, 47; Rbγ. 114; МК. Körklüg mäŋizlig красивый лицом Suv., 608_1.

körküt- показывать, KB, II, 62; W, 33_{20}

körmädip (? körmädin) не видя, МК; W. Bang. Kel. Szemle, XVIII, стр. 46.

Körmüz *имя везира*, Rbγ., 110.

körüg соглядатай, шпион, Тоñ., 8, 29.

körüklüg (окно), через которое можно смотреть, ThS, 27, 99.

körüksä- желать видеть, Suv., 625_4.

körül- показаться, МК.

körün- показаться, явиться, б. видимым, QBN, 49; МК.

köründür- заставить показаться, QBN 52; W, 30_{23}.

körüngü свидание, аудиенция, QBW. 28; N, 48.

körüš- взаимно видеться, KB, II, 50. Следить друг за другом, МК. Встретиться, ThS, 22.

Kösämiš (? Küsämiš) *муж. имя* («Желанный»), KB, II, 51. Ср. közä-.

kösüš желание, KB, II, 44, N, 42. Ср. köšüš. Suv., 11, 615.

köšüš желание, QBN, 51.

kötär- köč kötär- трогаться с места жительства, поднимать семью (с места жительства), Rbγ., 109.

kötrül- б. поднятым, возвышаться. Qopta kötrülmiš над всеми превознесенный, Suv., 11, 14_{17}.

kötük дело, Suv., 613_{20}; Chuast., 125. См. iš.

kötür- поднимать, КТб, 11; Suv., 619_{20}. Еванг.; QB; Hib., 328. Предпочитать, QBW, 158.

kövsäk элегантный, красивый, Suv., 619_{22}. Ср. тур. gövčäk كوكچك, РСл.

köz глаз, Suv., 611_{15}, 624_9; Rbγ., 555, МК; КТ, 50; Qas. 69 (kös); Hib., 481. Ät köz üzä телесными очами, Suv., 8.

közä- (?) желать, Suv., 615_{12}; QBW, 29_{15}. Ср. kösüš. Монг. küse, Черемисов, 542. Кирг. küsö- сильно желать, Юдахин, 287, 268.

közlä- обозревать, ThS, 99.

közsüz безглазый, QBW, 19_{21}.

közün сила. Küč közün (*парн.*), Suv., 7, 609. Петрова, 135: küsün сила. Монг.-бур. xüšin.

közün- показаться (?), Suv., 12; QBW 29_{15}.

közünč подарок, сокровище, Еванг.

közünlüg küčlüg közünlüg (*парн.*) сильный, Suv., 607_{21}.

közünük окно, ThS, 27. Ср.: Вербицкий, 182; JRAS, 1912, I, 211. Хакасск. közenek.

közüš желание, Suv., 11, $615_{7,22}$. Ср. kösüš. РСл.: közüš.

krgäk нужно, необходимо, Юр.

kuan (кит.) kuan 1) государственный, 2) чиновник, Юр. (1); П. С. Попов. Русск.-кит. словарь, Пекин, 1896, стр. 57, 185, 614.

kul QBW, 32 (*глосса*: كول), см. gol.

kunta (араб.) in kunta если ты ... Rbγ., 109, 113.

kuntum (араб.) если вы ... Rbγ., 116.

kuruman (? < kör-), Qas., 64.

Kütau (кит.) *имя китайск. начальника*, Suv., 4.

kü молва, слух, КТб, 12. Kü är знаменитые мужи, или слухи и войско (солдаты), Тоñ., 32. At kü (*парн.*), КТ, 25. Kü soruγ, Ramst. Kü qorluγ bolsun да будет он посрамлен (слава его да будет опозорена), Юр., 16; QB.

kübän- хвалиться, QBN, 54; W, 31_{20}. Ср. käbän-.

kübäz гордость, гордый, QBW, 33 (R). CC: küäzli гордый (РСл.).

küč сила, Suv., 301. Hib., 327. МК, II, 269. QBW, 158_{29}. Küč ämgäk (*парн.*) насилия

н мучения, Hib., 327; ThS, 25. Ульч.-нанайск. (тунгузск.) küsün сила, Петрова, 135. Iš küč (*парн.*) работа, КТб, 8; Тоń., 52. Küč közün (*парн.*), Suv., 7, 609. Монг. küči. Шмидт, 188. Як. kūs.

küčä- пересилить, принуждать, МК, III, 194; MTW, 115.

küčläntür- осиливать (побеждать), Suv., 614_{20}.

küčlig сильный, Тоń., 20. Ср. küčlüg.

küčlüg сильный, ThS, 5, 32, 93; Chuast., 78; Suv., 625_{13}; Qas., 48. Küčlüg közünlüg (*парн.*), Suv., 607; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294. Ср. küčlig.

küčsirä- обессиливать, Suv., 610_{22}.

küčsüz без силы, Suv., 616_{17}.

küdägü зять, Qas., 54; РСл., II, 1592-1593. Монг. küreken, Zam., 229. Туркм. köreken. Чув. kĕrü, Егоров, 243. Кирг. küjö. Туркм. gijev.

küdäz- наблюдать, оберегать, QBW, 158; МК; Qas., 76; РСл.

küĭ- гореть, Suv., 624_{17}; QB. Башк. köi-.

küĭ- küjü küzätü (*парн.*) охраняя (*deепр.*), Suv., 613_8. Кирг. küjük- заботиться. Ср. Anal. Index, стр. 26 (484). РСл. II, 1418.

küjür- зажигать, QB.

küjürmäk сожжение, QBW, 33.

kük ölti kük, Тоń., 16. Ölürtäči kük, Тоń. 21, 30. *Частица предположения, возможности.* РСл., II, 1423 *частица усиления.*

Kül tigin принц Кюль, КТ, 26; РСл., II, 1466.

kül- смеяться, QBW, 14; МК. Башк. köl-.

külgüsüz без смеха, МК.

külig знаменитый, КТб, 4.

külli (араб.) весь, всякий, Qas., 24, 61.

kümän (перс.), Qas., 55. См. güman.

kümüš серебро, КТм, 5; QBW, 158, см. agyγ. Örüŋ kümüš, Тоń., 48. Ср. ürüŋ kömüs (якутск.) серебро, белое, светлое серебро, qyhyl kömüs красное серебро, т. е. золото, Пекарский, 1142. Чувашск. kĕmĕl, Егоров, 239. Башк., татар. kömöš.

kün солнце, ThS, 39, 80; Rbγ., 556. Kün täŋri солнце божество (*парн.*?), Suv., 617_5, 621_6. Kün aï täŋri, Chuast., 49; КТм, 2. Kün toγdy älik *муж. имя* («Солнце взошло» — правитель), QB. Kün toγdy, КВ, II, 42; Zam., 187.

kün день, Suv., 608; МК; Hib., 193; Rbγ., 110.

kün народ. Äl kün (*парн.*), КВ, II, 46. Korkut, 1938, 136. Монг. qara kün простолюдин; РСл. Ср. Изв. АН СССР, ОЛиЯ, т. VIII, в. 1, 1949 г., стр. 73 (статья А. К. Боровкова).

künäš солнце, ThS, 88; РСл., II, 1440.

künčit кунжут, Юр., 7; Zam., 228; РСл.

kündüz день, Qas., 24. См. tün., Rbγ., 109. Ср. kičä. Як. künüs. Чув. kantar полдень, юг, Егоров, 230; Н. В. Никольский. Кратк. чув.-русск. слов., 1919, стр. 90: день.

kündüzlik kičä kündüzlik сутки, день и ночь, Rbγ., 110.

künlüg дневной, Rbγ., 116 (künlük?).

küntüz день (против. ночи tün), КТ, 27; Тоń., 12, 52; РСл. Ср. kündüz.

küŋ служанка, рабыня, КТб, 7; РСл., Zam., 189.

küŋäd- делаться рабынями, КТб, 13: küŋädmis quladmys budun народ, попавший в рабство. О порядке здесь и в других местах: küŋ, а потом qul, см.: Ф. Е. Корш. По поводу второй статьи проф. П. М. Мелиоранского: О турецких элементах... СПб., 1906, стр. 26. Отд. отт. из «Изв. Отдел. русск. яз.», т. XI (1906), кн. 1.

küŋlig имеющий рабыню, КТ, 21; РСл.

küp сосуд, Юр. (2).

kür (?), Тоń., 32. См. kü.

küräš- бороться, КВ, II, 64.

küri *мера сыпучих тел*, Юр., 7; РСл.

kürk ton kürk (*парн.*) шуба, QBW, 13. Чув. kĕrĕk, Егоров, 241; РСл.

kürlä- tävlä- kürlä- (*парн.*) прельщать, обманывать, Chuast., 48. Ср. kürlig, R-Chuast., 30.

kürlig хитрость, обольщение, шпионство. Хитрый, коварный, льстивый (*прилаг.? сущ.?*), КТб, 6; РСл.; Uig. III, 85_{16}.

küskü крыса (*цикл. год*), Юр., 7, Тобольск. küzgü. Абак. küskä; РСл.

küšär- наполняться (о воде в озере), МК; MTW.

küšik защита; КВ, II, 46; МК.

küt- ожидать, Suv., 9. Чув. kĕt. Як. kätä-. Телеутск. kädä-, Пекарский, 1065. Башк. köt-.

küvän- доверяться, QBN, 50, 60; КВ, II, 63. Гордиться, QBW, 38_{26}; РСл., II, 1522. Ср. kübän-.

küvänč радость, гордость, Rbγ., 4; Rocz. Orj., XII (1936), 200.

küväz гордость, гордый; степенность, степенный, QBN, 41; Suv., 619_{23}.

küz осень, Юр., 7; Rbγ., 555. Чув. kĕr, Егоров, 240. Як. küs, küsün.

küzät- беречь, охранять, Suv., 613_{8}; QBW, 17. Тур. gözät-. Казах. küzet- Ср. küĭ-.

küzgü крыса (*цикл. год*), Юр. (2). Ср. küskü.

küzüŋü металлическое зеркало, ThS, 33. Ср. РСл., II, 1506: шорск., сагайск., койбальск., качинск.: küzäŋä. Якут. kühäŋä, В. Ф. Трощанский. Эволюция черной веры (шаманства) у якутов. Казань, 1902, стр. 143—145; В. Н. Васильев. Шаманский костюм и бубен у якутов. Сб. Музея по антроп. и этнографии, СПб., VIII, 1910, стр. 18—21: круглая, гладкая блестящая пластинка (из металла на шаманском плаще, на спине); W. Radloff. Die Altt. Inschr., 3 Lief., 1895, 346.

küži курительная свеча; РСл. (Кит.-уйг. сл.). Монгольск.

L

lačyn сокол, Suv., 620_{20}. Ср. монгольск. način сокол; в некоторых монгольских наречиях означает еще и гончую собаку, см.: Джангар. Перевод Семена Липкина. М., 1940, стр. 334. Кирг. ylačyn.

lain (араб.) подлинно, Rbγ., 113.

lajyq (араб.) приличный, соответствующий, Rbγ., 5.

laqab (араб.) прозвище, QB. Туркм. lakam.

lä (араб.) не, нет, Rbγ., 109, 113.

läfz (араб.) речение, KB, II, 48.

lähu (араб.) ему, Rbγ., 113.

lähum (араб.) им, Rbγ., 109.

läĭkin (араб.) однако, Rbγ., 5; QBW, 34_{5}.

läĭsa (араб.) нет, Rbγ.

läkum (араб.) вам, Rbγ., 109, 113.

läm (араб.) не, Rbγ., 113.

lämma (араб.) (и) когда, Rbγ., 116.

lämunažžuhum (араб.) мы спасем их, Rbγ., 115.

län (араб.) никак, никогда, не, Rbγ., 117.

läna (араб.) для нас, Rbγ., 116.

läqad (араб.) подлинно уже, Rbγ., 116.

lärsädä (لرشاده) KB, II, IV, *следует* ان شا الله.

lätaanna (араб.) Rbγ., 113—114 (?).

lätakunanna (араб.) подлинно ты будешь, Rbγ., 113.

lätalämu (араб.) ты хорошо знаешь, Rbγ., 116.

lätatuna (араб.) вы предаетесь (мерзости), Rbγ., 109.

li (араб.) к, Qas., 43.

Likäŋ, KT, 52. См. lsji.

lil... (араб. < li-al...), Qas., 43. см. alämin, Rbγ.

lillahi (араб.) богу, Rbγ., 115.

liman(a) (араб.) к тому, что... Rbγ., 115.

liqavmihi (араб.) народу своему, Rbγ., 113.

Lut *пророк* Лот, Rbγ., 109.

lüγat (араб.) словарь, МК.

lütp (араб. لطف) милость, Qas., 72.

M

ma же, и, QBN, 42: taqy ma. Ср. da (?). lči ma tašy ma и внутреннее его, и внешнее его, QBW, 95_{17}; W, 29_{25}.

ma (араб.) не, Rbγ., 109, 113.

ma (араб.) что, QB; Rbγ., 116.

Mačin *миф. страна*, QB.

mačinlyγ мачинский, QB.

mačuzi (араб. مجوسى) маг, Qas., 64

mayа змея (?). Ср. монг. moγā, mayu (Изв. АН, 1928, стр. 70). Äsri mayа полосатая змея, ThS, 75.

M(a)γabali *имя царевича*, Suv., 608_{3}.

M(a)γadivi *имя царевича*, Suv., 608. См. Mγadivi.

M(a)γaradi *имя царя*, Suv., 607_{10}. См. Mγaradi.

M(a)γastvi *имя царевича*, Suv., 610_{9}. См. Mγastvi.

mayrib (араб. مغرب) запад, Qas., 35.

mayut- хвалить (R), QBW, 29_{25}; РСл., IV, 2002.

Mayy Qurγan *географ.*, KT, 48; РСл., IV, 2001. Ср.: Зап. Вост. отдел., XII, вып. IV, стр. 0154. Можно читать и Amγy.

mahir (араб.) умный, искусный, изящный, Rbγ., 556.

makün (араб.) не делай, QBW, 31 (*глосса*).

mal имущество, богатство, Rbγ., 110. Чувашск. mul.

malaiq (араб. ملائك) ангелы, Qas., 4.

malämat (араб.) упрек, укоризна, Rbγ., 114.

Malik Šapur Malik *муж. имя*, Qas., 60. Вамбери читает; سيف الملك.

malik (араб.) правитель, царь, Rbγ., 110; Qas. 26.

malüm (араб.) известный, QB.

man (араб.) кто, Rbγ., 114.

mani (араб.) значение, смысл, Rbγ. 110; KB, II, 48 (W). Ср. many; РСл., IV, 1219.

manstar (иранск.), Chuast. См. γirza.

manu степная кошка, Suv., 610_{14}. Монг. (XIII в.) manul, Zam., 405. В Лейденской рукописи неизвестного автора XIII в. (Leiden, № 517 Warner) имеется слово это в начертании مانو, что автор-монголист напрасно исправляет на монг. miγū (Изв. АН СССР по Отд. гуман. наук, 1928, № 1, стр. 70). РСл., IV, 2018. Алт. (телеутск.) many. Ср. Хожение за три моря Афанасия Никитина, М.—Л. 1948, стр. 15, 59 и 169.

many (араб.) значение, смысл, QBW, 38; N, 56. Ср. mani, РСл., IV, 2019.

manystan (иранск.), обитель JRAS, 1912, I, 214.

manzud (араб.) беспрерывный (дождь), Rbγ., 118.

maŋ шаг, бег, ход, Suv. 10; РСл.

maŋa мне, QB; KT. См. män.

maqluq (араб. مخلوق) сотворенное, Qas., 1, 12. Ср. maχluq.

Maqrač *муж. имя*. Tamγačy Maqrač Макрач—хранитель печати, КТб, 53.

maqsud (араб.) цель, желание, Rbγ., 5.

maqut- отзываться (с похвалой), QBW, 29 (R). Ср. maγut-. Монг. maγta-, Черемисов, 423; РСл., IV, 2002.

mar (сирийск.) учитель, наставник, Ramst.

Marjam (مريم) Мария (*мать Иисуса*), Qas., 42.

marsuq (араб. مرزوق) счастливый, обладатель (всего) (*имя бога*), Qas., 16.

masal (араб.) притча, QBW, 19, 33_{21}.

Masγud (араб. مسعود) *муж. имя*, Qas., 58.

masijat (араб.) грех, Rbγ., 4.

masžid (mascit) (араб.) мечеть, Hib., 396.

mašγul (араб.) занятый, Rbγ., 114.

mašriq (араб.) восток, QB; Qas., 35.

mašriqlyγ восточный, QB.

mat (араб. مدح) хвала, KB, II, 15. Ср. Верб., 200 (-mat *частица усиления*), МК, I, 128, 270, 273.

matki (араб.) хвала его, Qas., 2. См. mat.

mavlä (араб.) господь (бог), Rbγ., 110, 115.

mavli (араб.) (mavlä) господь (бог), Rbγ., 109.

mavludlyγ урождённый, уроженец, QB; РСл., IV, 2071.

mavuduhum (араб.) что предназначено им, Rbγ., 109.

Maχamat (араб. محمد) *муж. имя*, Qas., 60.

maχluq (араб.) творение, созданное, Qas., 69. Ср. maqluq.

Maχmud (араб.) *муж. имя*, МК.

Maχmudi, Hib., 491.

mažaz (араб.) (mačaz) лицемер, Hib., 394.

mähr (араб.) приданое, выкуп за невесту, Rbγ., 556.

mäil (араб.) стремление, Rbγ., 117.

mäkan (араб. مكان) место, пространство, Qas., 7.

mäkün (араб.) не делай, QBW, 31 (*глосса*).

mämläkät (араб.) государство, QB.

m(ä)n я, ThS, 1, 30; Suv., 609_4; Ramst.; МК; Hib., 4; Rbγ. Ср. bän, min. Чув. epĕ.

mängü вечный, Suv., 614_{15}; QB; Qas., 65, 72. Монг. mönkö. Ср. mäŋü, mängü.

mäniŋ меня (*род. п.*), Suv., 608_{18}. См. män.

mäŋ пища, добыча (тигра), Suv., 610_4. Äŋ mäŋ (*парн.*), ThS, 47. Ср. mäŋlä-. Тувинск. aŋ mäŋ звери.

mäŋgiz, QBW, 96 (mäŋiz лицо).

mäŋgü вечный, QB (гл. XXXVI); МК, Тувинск. möŋge. Ср. mängü, mäŋü, KB, II, XV. Ср. mäŋü, mängü.

mäŋi веселье, ThS, 80; Suv., 608; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

mäŋilä- веселиться, ThS, 1, 79. Mäŋiläjür bädizläjür (*парн.*) веселятся, ThS, 42.

mäŋilät- веселить, Suv., 615_4.

mäŋilig весёлый, ThS, 9, 96; Suv., 616_8.

mäŋilik весёлость, KB, II, 43.

mäŋiz лицо, взор, QBQ, 27.

mäŋizlig имеющий лицо. Körklüg mäŋizlig с красивым лицом, Suv., 608. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

mäŋlä- äŋlä- mäŋlä- (*парн.*) искать добычу (о звере), ThS, 74. Ср. äŋ, mäŋ.

mäŋlig имеющая родинку, МК. Монг. menge родимое пятно.

mäŋü вечный. Mäŋü täŋri oγly сын вечного бога, Еванг., QB. Ср. mängü, mäŋgü.

mäŋüsüz bäksiz (*парн.*) без постоянства, без крепости, Suv., 613_{14}.

mäŋzä- сравнивать, уподоблять, KB, II, стр. 45. Чаг., Zam., 405. Ср. مينكزا Zam., 95.

mäŋzät- сравнивать, уподоблять, QBW, 19_{22}.

Märkid *муж. имя*, Юр., 13.

Mγabali см. M(a)γabali, Suv., 607.

Mγadivi *имя царевича*, Suv., 608_4; Шмидт, Грамм. монг. яз., 145: Мага Дева (*т. е.* Великое божество). Ср. M(a)γadivi.

Mγaradi *имя царя*, Шмидт, Грамм. монг. яз., стр. 165 и 172: Мага Рата (*т. е.* Большая колесница). Ср. M(a)γaradi. Suv., 607_9.

Mγastvi *имя царевича*, Suv., 608_5; Шмидт. Грамм. монг. яз., стр. 145: Мага Сатва (санскр. «Великое существо»). Ср. M(a)γastvi.

miγman (перс. مهمان) гость, Qas., 72. Ср. mihman, myγman, myqman.

mihman (перс.) гость, Rbγ., 709. Ср. miγman, myqman.

mihr (перс.) любовь, дружба, Rbγ., 556.

mihruban (перс.) любвеобильный, Hib., 321.

Mikajil (Mikail) *имя архангела*, Rbγ., 116, 117.

min я, Юр.

min (араб.) из, Rbγ., 109, 113. Ср. mina.

min (кит.) тесто, Еванг. Ср. maŋ, mäŋ.

min (кит.) «мынь» ворота. См. Kuan, Юр. (1).

min- садиться верхом, QBW, 30; ThS, 24; Rbγ., 112. Ср. bin-, mün-.

mina (араб.) из, от, Rbγ., 109, 113. Ср. min.

mindür- посадить верхом, Rbγ., 117.

mingü вечный, Qas., 72. Ср. mängü.

minhum (араб.) от них, Rbγ., 115.

mini (*винит. п.*) меня, Suv., 613_{11}. Ср. män, bini.

minkum (араб.) из вас, среди вас, Rbγ., 116.

minnät (араб.) благодарение, QB.

miŋ тысяча. ThS, 48. Тувинск. muŋ. Ср. myŋ.

miqnat (араб. محنة) несчастие, Qas., 37.

mirriq (араб. مريخ) Марс *планета*, Qas., 23.

Misr (Misir, араб.) Египет, Rbγ., 556.

moγoč маг, волхв, Еванг.

moγul монгол, Rbγ., 4.

Msix̌a Täŋri мессия, господь, Еванг.

mu ли? (*вопр. частица*), Suv., 610; Той., 5, 14; Qas., 4; Rbγ., 113; QBW, 33.

muazim (араб.) заклинатель, ворожей, QBQ (огл., гл. 52).

mubariz (араб. مبارز) поля сражений, Qas., 48.

muγallaq (араб. معلق) висячий, Qas., 20.

mujanlyq водопой, колодец в дороге, KB, II, 48—49. МК.

mukarraz (араб.) имеющий повторения, Rbγ., 5.

mukazzibat (араб.) считающие ложным, непризнающие, Rbγ., 110.

mulk (араб. ملك) царство, Qas., 3. Ср. mülk.

mulük (араб.) правители, QB. См. pänd.

mum (перс. موم) воск, QBW, 39_4.

mumin (араб.) верующий, Rbγ., 4; Qas., 76.

muminä (араб.) верующая, Rbγ., 116.

mun капитал QB (глосса مايه); PCл.

mun недостаток, недочет, QBN, 49; W, 29 (страдание, обида?). Ср. muŋ.

muna вот! KB, II, 62. Ср. munu.

munaqza (араб. منقشه?) красота, Qas., 13.

munasyq (араб.) относящийся, соразмерный, Qas., 8.

munazara (араб.) рассмотрение, рассуждение, QB (предисл.).

munažat (араб.) обращение к богу с молитвой, Rbγ., 114.

munča столько, Chuast., 38; Rbγ., 110; Suv., 611_{20}.

munčulaju таким образом, так, Suv., 7, 612_9.

munda здесь, Suv., 608. Ср. munta. См. bu.

m u n d a γ такой, QBN, 51; Rbγ., 113. Ср. muntaγ.

m u n d u z глупый, QBW, 32_{30} (*с глоссой*: перс. كول), 96.

m u n d u z ручей, MK, Endeks, 414. Ср. mündüz.

m u n k a r u n a (араб.) неизвестные (люди), Rbγ., 114.

m u n t a здесь, в этом (*местн. п.*), Suv., 6. Ср. munda. См. bu.

m u n t a d a, Suv., 627_7. Muntada kin после этого, Suv., 610_8 (см. käz). Muntada adyn другой кроме этого, Suv., 610_{16}.

m u n t a γ этакий, Suv., 7, 610, 612. См. ošuqluγ, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295. Ср. mundaγ.

m u n u вот! QBN, 49. Ср. muna.

m u n y l a j u (*деепр.*) таким образом, Suv., 10_4, 14.

m u ŋ несчастие, беда, Suv., 623_9. Muŋ ämgäk (*парн.*), Suv. 7. Muŋ taq (*парн.*) беспокойство, Chuast., 91; KB, II, 64 (*глосса к слову* mun); MK; Qas., 67. Ср. buŋ, mun. Монг. (С. А. Козин. Сокр. сказ., 1941, стр. 532).

m u ŋ a d- делаться несчастным, тоскливым (ужасаться), QBN, 46, 52.

m u ŋ a d y n č y q ужасный, опечаливающий, Suv., 613_{19} (< muŋ- adyn- čyq?).

m u ŋ a r- делаться грустным, KB, II, 44 (R).

m u ŋ a r этому (*дательн. п.*), QBW, 19. См. bu.

m u ŋ a t- adyn- muŋat- (? muŋad-) изумляться, ужасаться (*парн.*) (меняться в лице), Suv., 16.

m u ŋ l u γ печальный, несчастный, ThS., 34; QB.

m u ŋ q u l bolup bilinmäz m(ä)n будучи неразумным, я (ничего) не сознаю, Suv., 624_{18}.

M u ŋ s u z Turur Muŋsuz *муж. имя*, Юр. 16.

m u q a d (араб. معقد) связанный, Qas., 25. *Или:* ср. ар. محاط окруженный, включенный.

m u q a t t a l (араб.) порабощенный, убитый, Rbγ., 556.

m u q b i z (араб. مخبث muχbas) порочный, Qas., 10.

m u q č i s a t (араб. معجزات), чудеса, Qas., 46.

m u q r a m (*чит.* араб. muχarram محرم) *название календарного месяца*, Qas., 78.

M u q t a r, Qas., 55. См. muχtar.

m u r a s s a (араб.) украшенный драгоценными камнями, Rbγ., 556.

m u r s a l (араб. مرسل) посланный, Qas., 41; Rbγ., 556.

M u s a (араб. موسا, موسى) *пророк* Моисей, Qas., 30, 34. Ср. Muza.

m u s a f i r (араб.) путешественник, QBN, 47 (*глосса к слову* ämäk).

m u s a n n i f (араб.) составитель, автор, QB (предисл.).

m u s a v v a m a t a n (араб.) (с) отмеченными знаками, Rbγ., 118.

m u s i b u h a (араб.) ее постигнет, Rbγ., 117.

m u s l i m a n (араб.) мусульманин, Rbγ., 4. Ср. musulman.

m u s t a f a (араб.) избранный, Rbγ., 556.

m u s t a q a r (араб. مستقر) утвержденный, укрепленный, Qas,, 25.

m u s t a q y m (араб.) верный, прямой, хорошо поставленный, Rbγ., 5.

m u s u l m a n мусульманин, Hib., 321. Ср. musliman. Сиро-тюркские памятники Семиречья: musurmanlyq.

m u š f i q (араб.) друг, приятель, Hib., 321.

m u š t a γ i d (араб. مجتهد) законовед. Muštaγidlarniŋki относящийся к законоведам, Qas., 61.

M u š t a r i (араб. مشترى) *планета* Юпитер, Qas., 23.

m u t a b a q (араб. مطبق) составной, соразмерный, Qas., 19.

m u t a b a r r (араб.) разрушенный, сломанный, с пропусками, Rbγ., 5.

M u t f a q a t (араб.) *географ.*: разрушенные города: Содом, Гоморра и др., Rbγ., 110.

m u v a f i q (араб.) соответствующий, Rbγ., 5.

M u χ a m m a d (араб.) *муж. имя*, MK.

m u χ t a r (араб. مختار) избранный, Qas., 55. Ср. muqtar.

m u χ t a š̌ (араб.) нуждающийся, Rbγ., 115.

M u z a Моисей, Qas. 34. См. Musa.

m u ž̌ r i m i n a (араб.) (к) законопреступным, Rbγ., 115.

m ü h r (перс.) печать, Rbγ., 556.

m ü j ä n l i k трактир, QBN, 46. Ср. mujanlyq.

mülk (араб. ملك) государство, Qas., 3; QB. Ср. mulk.

mün qataq (*парн.*) бедствия, греховность, Suv., 614_2. См. qataq.

mün- садиться верхом, QBN, 52. Ср. min-, ƚin-, USp., 286.

mündüz (? munduz) ручей, поток, МК. Ср. (?) монг. möndör град. Кирг. möndür град.

müŋrä- реветь, мычать (*об олене*), ThS 93.

müŋrämäk рыдание. Müŋrämäk ynčyqlamaq (*парн.*), Suv., 12. Ср. müŋrä-.

müŋräš- мычать (*о быках и коровах*), МК, Endeks, 417. Ср. müŋrämäk.

mürüvvät (араб.) мужество, КВ, II, 43.

myntyda (? myntada), Suv., 9_1.

myŋ тысяча, Suv., 611_{23}; QB; Юр., 16; Hib., 8; Qas., 13, 33. Монг. mingan. Ср. ƚiŋ, miŋ.

myqman (перс. مهمان) гость, Qas., 30, 72. Ср. miγman.

myqnat (араб. محنت) мучение, беспокойство, Qas., 37. Ср. miqnat.

mysaqat (араб.) межевание, QBW, 96_{12}.

Mysyr *муж. имя*, Юр., 19. Mysyr uluγ *муж. имя*, Юр., (2). Ср. Syla.

N

nadan (перс.) глупый, КВ, II, стр. XVI (Q).

nadikum (араб.) на служебных собраниях ваших, R' γ., 113.

nafs (араб.) душа, Rbγ., 5; РСл.: näps, näfs.

naγyluγ КВ, II, 46 (< nä aγyluγ?) что за драгоценное (счастье)!

namaz (перс.) молитва, Hiƀ., 396.

namä (перс.) письмо, сочинение, QB. См. pänd.

naqyd (араб. ناقد) меняла, пробирщик, монетчик, КВ, II, 48.

nard шашки (*игра*), QBW, 96_{13}.

naru kündä naru начиная от сегодня, впредь, QBN, 53; W, 31.

nasab (араб. نصب) потомство, Qas., 41.

Nasiru-d-din *муж. имя*, Rbγ., 4, 556.

nasx (араб. نسخ) уничтожение, Qas., 76.

nazrani (?) христиане, Qas., 64. Ср. nazvani.

nazvani (?) христиане (?), Qas., 64. Ср. nazrani.

nažžani (араб.) спаси меня, Rbγ., 114.

nä что, КТб, 9. Näkä к чему, для чего, Toñ., 38; Hib., 498. Что же? А дальше? Suv., 609_{22}. Ср. ni.

nä (перс.) nä ... nä ни ... ни ... Qas., 3.

näčä сколько, Suv., 5. Näčä näčä, Suv., 612_1; КВ, II, 42; Hib., 199. Näčätä kin после некоторого времени, Suv., 625_{21}.

näčän сколько, КВ, II, 51.

näčük как, каким образом, Suv., 609_2, КВ, II, 62 (*глосса*). Näčükin (*твор. п.*), Suv., 10; ThS, 69.

nägü как? каким образом? ThS, 36, Suv., 610. Nägü täg подобно чему, как, QB. Nägüdin от чего, QBW, 33. Nägün (*твор. п.*) зачем, почему, QB, 28.

nägülük как, каким образом, Suv., 5, 620_3; Rocz. Orj., XII (1936), 203.

Näk säŋün *имя военачальника*, КТ, 52. Ср. säŋün.

näkim так что, Rbγ, 5.

nälik как, каким образом, МК. Ср. nälük.

nälük почему? ThS, 88; QBW, 33. Ср. nälik.

nämä нечто, вещь, QB. Кирг. bir deme.

näŋ нечто, вещь, КТм, 11; Toñ., 20, 29, 56; Suv., 620; QB; МК; Qas., 9; Hib., 6, 9; РСл., III, 676—677.

näŋ *отрицательное усиление*, КТ, 26; Suv., 9, 611_8, 620_7, 622_{18}. Näŋ buŋuγ joq совсем нет никакого притеснения, КТм, 8. Монг. neng гораздо, весьма, очень, Черемисов, 133; Шмидт; QBN, 51; BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

närsä нечто, Rbγ., 113 (nirsä?).

nätäg как? что? подобный. R: подобно тому, как, ThS, 27; Suv., 10; КВ, II, 62. Чагат. مثال‌سز همنتاك‌سز (о боге). см.: رساله در العقايد, Казань, 1298, разреш. цензурой 1881 г., стр. 7.

ni что, что за, Suv., 626_6; QBW, 72 (N): Rbγ., 112. Ср. nä.

ničä сколько, Rbγ., 5, 110.

ničük как, Rbγ., 113.

niγusäk, Chuast. См. niγušäk.

niγušäk (иранск.), Chuast., 79, 150, оглашенный (*религ.*), слушатель.

nik (перс.) хороший, красивый, QBQ (оглавл.).

nikäx̧ (араб.) бракосочетание, Rbγ., 116.

nimät (араб.) благо, имущество, Rbγ., 110.

nimätlig (земля), полная благ, благополучный, Rbγ., 110.

nirvan (санскр.) нирвана, Suv., 614_{16}. Шмидт, 89: высшее блаженство с выхождением из области перерождений.

nisan планета, Qas., 21. *Едва ли здесь* ārkän, *хотя графически* (по-уйгурски) *это возможно*. Ср. nišan.

nisan (перс.), Юр., 7, 16; QBW, 73 (N), N, 63. Печать, знак. Ср. nyšan.

Nišurvan (перс. نوشيروان) *муж. имя* (*персидский царь, в его царствование родился пророк Мухаммед*). Qas., 70.

nitadan (перс.), QBW, 30 (*глосса*).

nizvanilyγ со страстями, Suv., 614_{19}. Ср. Шмидт, 91.

nom (греч.) священная книга, закон, Suv., 5. Nomča törüčä (*парн.*), Suv., 607_{16-17}; Chuast., 120; РСл.; (санскр. dharma).

nomčy проповедник закона божия, Chuast., 60.

nomla- проповедовать закон божий, Suv., 11. Монг., Черемисов, 145; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

nomluγ законный, Suv., 615_2.

nučum (араб.) астрономия, QBW, 96.

nu (ẋin nu; араб. جنّ و) и джинны и духи-гении Qas., 4 (графика!).

nuγa *следует* uqa, QBW, 30_2; РСл. III, 704.

Nuγmani (араб. نعمانى), Qas., 62. *Прозвище Абу-Ханифы.*

nuridu (араб.) мы желаем, Rbγ., 116.

nusrat (араб.) помощь, Rbγ., 114.

nyšan (перс.). Ср. nisan, nišan.

O

o он, Suv., 612_{13} (olar).

obasyz (см. vafasyz), KB, II, 63_{24} (R). Ср. РСл., I, 1159: von oba-syz без местожительства.

obut стыд, Тоń., 37; Hib., 413; РСл., Ср. ovutluγ.

odγur- пробуждать. ThS, 31; MK.

Odγurmyš *муж. имя*, QB.

oduγ бдительный, трезвый, KB, II, 42; РСл. Чув. ură.

oduγluγ трезвый, чуткий, QBN, 43.

oduγluq чуткость, осторожность, бодрость, QBN, 44; KB, II, 45.

oduγsaq бодрый, QB.

odun- просыпаться (от сна), Suv., 16, 621_1. Киргиз. oйγon (Русско-кирг. словарь, 1944, стр. 690).

oγlan сын, ThS, 43; КТм, 1; Suv., 608_1. Qas., 6. *Вообще*: дети (*мн. ч.*), R.γ., 117. Сын (сыновья) и его (их) товарищи, Ramst. Otuz oγlan сыновья с товарищами, Тал. Молодой человек, ThS, 35. Ämraq oγlan (*парн.*), Еванг., Rbγ., 112; KB, II, 47. Oγlan qyz дети, Еванг., РСл.

oγlaq ягненок, MK.

oγly сын его, ThS, 20—21; Hib., 492; Qas., 37. См. oγul.

oγlyn, ThS, 44. См. oγul.

oγra- встретиться, случиться, QBQ (огл., гл. 62); W, 31; MK. Oγraju (*деепр.*), Suv., 612_{20}; РСл.

Oγraq *этнограф. племя*, MK; Endeks, 848.

oγraqlat- приказать остановиться лагерем в тылу, Тоń., 25; MK, Endeks, 424.

oγry скрытый, (вор), воровство, ThS, 23; MK; Петрова, 130: hurha вор.

oγryla- встретиться, случиться, Юр. (1).

oγul сын, Suv., 608; Hib., 492; QBW, 33; Rbγ., 4, 109; Qas., 37, 41. Ребенок: ury oγul, qyz oγul, KT, 24; ThS, 2, 44. Qyrqyz oγly киргиз., Ramst. Oγul tarqan *имя посла*, KT, 52. Чув. yvăl. Кирг. ūl, Rocz. Orj., XII (1936), 200.

oγur случай, обстоятельство, Suv., 4_6, 616_{17} (oγrunta); Rbγ., 556. Bir oγurta однажды, Suv., 608. Oγrynta, Suv., 616_{12}.

oγurluγ счастливый, QBW, 31.

oγurluq (счастливый) случай, счастье, KB, II, 48; QBW, 27.

oγuš племя, народ, Suv., 616_6; KT, 47. Oγušum tudunum (*парн.*), КТм, 1; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 264—265.

Oγuz огузы (*народ*), КТм, 2, 22, 28; Тоń., 7. Toquz oγuz «Девять огузов» (*народ*), KT, 14; Тоń., 9; JRAS, 1939, January, стр. 87.

oγuzi огузский, Rbγ., 4.

oй дума, мысль Rbγ., 555. Ojy aqunča (?) лишь только он успел подумать, Rbγ., 116. Кирг.

oï- выковыривать, углублять, Rbγ., 117.

oïγan- просыпаться, Rbγ., 117. Ср. odun-.

oïγat- пробуждать (от сна), Rbγ., 118.

oïma игрок (в азартные игры), ThS, 43.

oïna- играть, MK; РСл.

ojan (?) игра, бодрое состояние, Suv., 16. Кирг. ojun.

ojuγ usyč ojuγ ловкий игрок (?), ThS, 43; Ср. KB, II, 292.

ol он, этот, тот, ThS, 1; Suv., 610; КТм 3; Тоñ., 10; Hib., 308; Rbγ., 109. Bu nä sav ol что это за слова?! Suv., 622_9; Qas. Ср. o. Чув. văl.

oldrup (*дееприч.*) QBN, 55. См. oldur-

oldur- сидеть, KB, II, 62. Ср. oltur-

oldurγ место сидения, QBN, 57 (67).

oltur- (сидеть), жить, Rbγ., 112. Ср. oldur-.

olur- сидеть (*противоп.*: udy- спать), КТ, 27. Сидеть (в экипаже), Suv., 625_6. Örü olur-, Suv., 5. Bu ödkä olurtum я теперь (к этому времени) воссел (на престоле), КТм, 1; ThS, 1, 41. Остановиться, пребывать, Тоñ., 7; ThS, 88; Suv., 608. Bačaγ olurup постясь, Chuast., 120. Чув. lar- (Егоров, 288).

olursuq сидение, Chuast., 114. Jimki olursuq, Chuast., 128. Ср. olursyq.

olursyq (спокойное) пребывание, сидение, Тоñ., 12. Ср. olursuq.

olurt- посадить. Qaγan olurt- посадить хана (на престол), КТ, 26.

on десять, КТм, 12; Тоñ., 19, ср. oq; Ramst.; Hib., 308; Qas., 56. On tört четырнадцать, Hib., 482. On iki двенадцать, Qas., 21; QBQ (орл.). On alty шестнадцать, Rbγ., 110. Чув. vunna, Егоров, 113. Toquz on девяносто, ThS, 44. Башкирск. un.

onlup (?) (onlyq, onlap?). Юр. (2). Ср. onluq.

onluq десять, десятеро, Юр. (2); РСл., I, 1044. Ср. onlup.

onunč десятый, Chuast., 94; РСл., I, 1044.

oŋ правый (о стороне), Qas., 8; Rbγ., 112. Oŋ qoquz подходящая шутка, приятная шутка, QBW, 29_{14}.

oŋ tutuq (*чин*), КТ, 31. Ср. монг. (кит.) vaŋ, князь.

oŋ- вянуть, гибнуть, ThS, 25: aryp oŋup (*парн.*).

oŋa верно, правильно, Hib., 2. Ср.: P. Pelliot, Sur la légende d'Uruz-Khan... T'oung Pao, стр. 329.

oŋaï правильный, KB, II, 42. Ср. oŋgaï

oŋar- (?) сделать верно, подходить, Suv., 615_{10}.

oŋgaï (?) правильный, KB, II, 42.

oož, Qas., 20. См. ož. РСл., II, 1176: arš.

oot () огонь, Suv., 624_{16}. Ср. ot. Чув. vut.

opla- атаковать, броситься в атаку, КТ, 32, 36.

oq стрела. On oq (*народ*) десяти стрел, КТм, 12, 19; Тоñ., 19, 30; Suv., 623_{17}. В VII в. западнотюркский народ был разделен на десять поколений по р. Чу, см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, стр. 18. Башк. uq.

oq же, именно, Suv., 610_4; КТм, 8; Qas., 35; Rbγ., 111.

oqla- раздаваться, разноситься (о крике птиц), QBW, 14: oqlaγu, РСл., I, 999.

oqraš- фыркать, ржать (*о животных*), MK, I, 200.

oqša- б. похожим, QB; Qas., 18. Новоуйг., BSOS, IX, ч. 2, стр. 293 (брахми); РСл., I, 1005.

oqta- стрелять из лука, MK.

oqu- звать, приглашать, QBW, 32. Ср. oqy-.

oquničzuzyn без приглашения, Suv., 610_{20}.

oqus, Suv., См. oγuš.

oqy- звать, приглашать, Suv. 5; QBW, 14. Читать: oqyju tükätim я прочитал, Suv., 7; QB; Qas., 71; Rbγ., 5. Ср. oqu-.

oqyčy глашатай (?), KB, II, 15. (К этимологии ср. ota-čy).

oqymaq чтение, Rbγ., 5.

oqyt- звать, приглашать, KB, II, 43. Возглашать, KB, II, 304. Заставить читать, Suv., 17.

ordu ставка, лагерь, КТ, 48, 49 (9); QBN, 46. Дворец, ThS, 41; Suv. 621_{22}; РСл., I, 1072—1073. Монг. ordo, ordu, Черемисов, 101; Шмидт, 58. Ср. ortu.

ornaq место, вместилище, Suv., 614_{10}.

ornum мое место, QBN, 53. См. orun.

ornyγa (*дат. п.*), QBW, 13. См. orun.

ortu середина, ThS, 74. Kün ortu полдень, ThS, 36. Kün ortusyŋaru (ortusiŋaru) к полуденной стороне, КТм, 2. Ср. ordu.

o r t u n ikinti ortun (*парн.* ?) oγly второй средний (из трех) его сын, Suv., 608_3; РСл., I, 1071 orton (алт.).

o r u n место, QBW, 31. Ornyγa на свое место, QBW, 13. Orun tüšäk (*парн.*) постель, *Suv., 613_3; РСл. Монг. oron, Шмидт, 55; Zam.* 39 (монг. XIII в.) oran. Чув. vyrăn. Башкирск. uryn.

o r u n s u z без места, KB, II, 62.

o s -, Suv. См. oz-.

o s a d y q y (? *чит.* ošadyqy) соответствующий, нужный, годный, Suv., 610_{11}.

o sγ a n č u l a - обманывать, Еванг.

o š (o o s) престол (?). Ср. اووش — г. Ош, называемый еще (по горе) تخت سليمان, Л. Будагов, I, 162; Россия, изд. А. Ф. Девриена, т. 19: В. И. Масальский. Туркестанский край. СПб., 1913, стр. 712; Л. А. Зимин. Мусульм. сказание о городе Оше. Протокол № 1 заседания Туркест. кружка люб. археол. 11 дек. 1912 г., стр. 1—16 (с 6 рис.).

o š a d y q y, Suv. См. osadyqy.

o š u l именно тот, QBN, 51; Hib., 494.

o š u q l u γ подобный, похожий. Antaγ ošuqluγ (*парн.* ?), Suv., 607_{20}. Muntaγ ošuqluγ (*парн.* ?), Suv., 610. Rocz. Orj, XII (1936), стр. 200, 203.

o t (o o t) огонь, Suv., 624_{16}; KT, 27, 37; Qas., 24; QBW, 33; РСл. Ср. oot.

o t трава. Ot yγač (*парн.*) травы и деревья (растительность), Chuast, 149. Ot jäm лекарственные снадобья, Еванг.; ThS, 26, 68, 82.

o t a č y врач. Otačy ämči (*парн.*), Еванг. (Bang: ota(t)-čy). Монг. QBQ (огл., гл. 52); РСл., I, 1106.

o t a γ жилище QBN, 47. Казах. otaй; РСл., I, 1004.

o t u z тридцать. Otuz tatar «тридцать татар», КТб, 4, 14; Rbγ., 115; Тал. Otuz üč тридцать три, Qas., 52. Üč otuz двадцать три, Той., 19. Säkiz otuz двадцать восемь, Юр., 19. Якутск. otut. Башкирск. utyz. Тувинск. üžen.

o v u t l u γ стыдливый, QB, гл. 36. Ср. obut.

o v u t s u s без стыда, QB. Tudunčsuz ovutsuz (*парн.*) без удержу, Chuast., 117—118.

o z - опережать, KT, 47: oza kälmiš пришедший раньше; QBN, 51; РСл., I, 1143. Спасаться, ThS, 18, 26, 75; Suv., 15. Oz-qutrul- (*парн.*), Suv., 6, 10.

o z γ u q u t r u l γ u (*парн.*) спасение, избавление, Suv., 10.

o z q u r - (o z γ u r -) спасать, Suv., 616_7.

Ö

ö - думать, ThS, 23; КТм, 5.

ö b k ä l ä - сердиться, ThS, 90; Endeks, 460.

ö č месть, ненависть, QBW, 86, 158; РСл., I, 1284. Монг. ös, öš. Якутск. ös.

ö d время, Suv., 607; КТм, 1, 50; QBW, 158, Л. Будагов, I, 799. Ср. ödün. Монг. ödö теперь, üd полдень.

ö d - ödmäṇ körmäṇ, ThS, 33.

ö d i r ä k утка, Suv., 4_{12}. Урянх. (тувинск.) ödürăk, ădirăk, Н. Ф. Катанов, ОИУ, стр. 1204. Кирг. ördök. Ср. ördäk.

ö d k i üč ödki nom закон трех времен. Chuast., 71.

ö d k ü r ü (*деепр.*, ötkürü) перепродавая, передавая, Юр. (2).

ö d l ä k время QBQ (огл., гл. 71). Öd ödläk (*парн.*) времена, QB.

ö d r ü m избранный, KB, II, 44; РСл. МК.

ö d ü g (? ötüg) прошение, Юр. (1); РСл., I, 1279.

ö d ü g l ü g m ü ṇ ö d ü g l ü g имеющий просьбу, проситель, Юр. (1).

ö d ü n Suv., 15_{13}. Ср. öd.

ö d ü r - выбирать, Suv., 615_5; Qas., 14; Вамбери: udur- заставить следовать (?). Ср. adyr-, ödürdi.

ö d ü r d i избранный, QB (предисл.). Ср. ödür-.

ö g мать, ThS, 53, 90; КТб, 11; Suv., 619_{23}. Ср. ana, USp., 288. Монг. ā̆ẋ, Ринчинэ, 331. Хакасск. öksis, тувинск. öksüs сирота. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 264.

ö g мысль (< ö-g), Suv., 4_{18}; QBW, 31. Ög köṇül (*парн.*), Suv., 625_{15}; РСл., I, 1177.

ö g - хвалить, KB, II, 15; QBQ (огл., гл. 57). Rbγ. (Казань, 1899, стр. 178); РСл., Туркм. öv-.

ö g ä *титул* мудрец, правитель (Ср. bilgä), Ramst., Bailey, JRAS, 1939, January, стр. 91: ügä. USp., 288.

ö g d ä m (?) хвала, KB, II, 63 (*глосса*).

ö g d i *хвала, прославление*, QB, 49; РСл.

Ö g d ü l m i š «Полноразумный», QB (< ? ög-tol-muš). *Дат. п.*: Ögdülmiškä, QBQ

(огл.). Ср. Изв. АН СССР, ОЛиЯ, т. VIII, в. 1, 1949, стр. 71 (статья А. К. Боровкова),

ögdüm хваленый, KB, II, 63_{27}. Ср. ögtäm, ögdäm.

ögir- sätin- (*парн.*) радоваться, ThS, 22, 45, 54.

ögit- хвалить, Suv., 615_1.

öglän- одуматься, притти в чувство (*после обморока*), Suv., 619_{19}.

öglänttür- приводить в чувство, Suv., 625_{22}.

ögläs- (öglāš-?) обсуждать, рассуждать, Тоñ., 20.

öglüg разумный, KB, II. 47.

ögmäk хвала. Ögmäk alqyš (*парн.*), Еванг.

ögrän- учиться, KB, II, 47 (Q); Юр. (1) (<ög мысль). Чув. vĕren.

ögränmäk изучение, Rbγ., 5.

ögrät- научать, QBQ (огл., гл. 52). РСл., I, 1201.

ögrünč радость, ThS, 54. Ögrünč sävinč (*парн.*) радость, веселье, Suv., 446_3, 609_{10}, 623_{19}; Верб., 412, 414.

ögrünčlüg sävinčlig (*парн.*) веселый, Suv., 15. Ср. ögrünčülüg.

ögrünčülüg веселый, ThS, 85. Ср. ögrünčlüg.

ögsirä- tynsyra- (*парн.*) лишаться чувств, Suv., 619_{18}; 625_{12-13} (< ög-syra || syz; tyn-syra || syz).

ögsirämäk обморочное состояние, Suv., 626_{9-10}.

Ögsiz *кличка коня*: Безумец (*или:* Сирота), КТ, 49. О кличках коня см. РСл., I, 471—472; в казахском фольклоре: Х. Жумалиев. Казахская литература. Фольклор (на казахск. яз.) Алматы, 1942, стр. 86—88. В «Джангаре» (перевод С. Липкина, 1940, стр. 128) один посол так начинает свое представление хану: «Мой повелитель Догшон Мангна-хан. Конь Мангна-хана — чалый Манзан».

ögtäm хваленый, QBN, 59. Ср. ögdäm.

ögü- мочь хвалить, KB, II, 15.

ögün- прозревать, Suv., 14; РСл., I, 1196.

ögür стадо, табун (лошадей), ThS, 86; MK, II, 120; Endeks, 452, 453; РСл., I, 1197

ögüs (ögüš?) хвала, Hib., 1, 332 (*или:* üküš много). РСл., I, 1200.

ögüš- вцепляться (о когтях птицы), ThS, 67. Ср. чаг. ökül- округляться; РСл., I, 1180.

ögüt наставление, Rbγ., 109; Zam., 428: ügüt. ThS, 90: ögütin, *следует* ötin. См. öt.

ök же, именно, лишь только, Тоñ., 6: Suv., 613_{23}; Qas., 15. Körüp ök, Suv., 619_{17}.

ökän река, Юр. (2). Su ökän, Юр., 13: та (šu) река (?).

öksük недостаточный, Rbγ. Ср. äksik.

ökük дорогой, милый, ребеночек, Suv., 622_{9-10}; *читают и* ögük.

ökün- раскаиваться, сожалеть, КТ, 23; Chuast, 68; QBQ (огл., гл. 62); Hib., 112. Antaγ ödkä ökünüp раскаявшись при таких обстоятельствах (перевод Мелиоранского); РСл., I, 1179.

ökünč раскаяние, сожаление, Suv., 10, KB, II, 56, 60.

ökünčlüg достойный сожаления, QBW, 30.

öküngü покаяние, Chuast., 160.

öküz бык, ThS, 37, 56; РСл., I, 1180, 1200.

öl quruγ öl jir сухая и влажная земля, Chuast., 148. Туркм.

öl- умирать, ThS, 61; Suv., 609; КТм, 6; Ramst.; Тоñ., 16. At anda ölti лошадь там пала (была убита), КТ, 33. Чув. vil-. Ослабеть, ThS, 87, 88; КТ, 27. Ср. якутск. (по сообщению аспиранта Н. С. Григорьева) и ср. Пекарский: омертветь, завянуть. Сб. Трудов Орх. экспедиции, IV, 1897, стр. 21. Башкирск. ül-.

ölmäk смерть, Suv., 626_6. Ölmäk ämgäk агония, Suv., 9_8.

ölmäklig смертный, Suv., 613_{21}. Toγmaq ölmäklig täksinč круговращение рождения и смерти, Suv., 614_{18}.

öltür- умерщвлять, убивать, Rbγ., 112. Туркм. öldür-.

ölüg мертвый, КТ, 49. Чув. vilĕ, villi.,

ölüm смерть, ThS, 18, 26, 75; РСл., I 1251.

ölür- убивать, Тоñ., 7; КТб, 10; Suv., 4_{13}, 626_{20}. Чув. vĕler. РСл., I, 1250.

ölürgü умерщвление, Suv., 17.

ölürgüči убийца, Suv., 6_{11}, 10.

ölürmäk убиение, Suv., 9_3.

ölürt- приказать убить, Suv. 7, 8.

ölüt- убивать, Тоñ., 3.

ölütči убийца, Еванг.; Suv., 4_9.

ömäk чужестранец, путешественник, QBN, 47 (*с глоссой* مسافر); РСл., I, 1313.

ömälä- ползать, ThS, 71. Каз.-тат. ürmälä- (Русско-тат. слов., 1938, стр. 439). JRAS, 1912, I, 214; РСл. I, 1314: ömülä- (илийск.-уйг.).

ömgän, Suv., 616_{21}, 618_{10}. Турецк. اویکان пищеприемное горло, Л. Будагов, I, 159 и 167. Чаг. اومکان грудь лошади. Узбекск.: место между грудью и горлом, см. Hadi Zarif (Х. Зарипов). Oʒbek folklori. Taškent, 1939, стр. 378; MTW, 134: Halsvene. РСл., I, 1315.

öŋ перёд, ThS, 25. Восток, Тоф., 29; QB, 13; KB, II 43; Rbγ., 556. Kök öŋ *географ.* («Зеленый восток» ?), Тоф., 15. Чув. um грудь, перёд. Туркм., монг. ömnö, Ринчинэ, 164—165.

öŋär- (oŋar-) исправлять, улучшать, Suv., 7.

öŋdänjän спереди, с востока, Тоф., 11.

öŋdün (*исх. п.*) с востока, Юр. (2). Раньше, прежде, впереди, QB. Вперед, KB, II, 45; РСл.

öŋdürti вперед, (вверх), Suv., 10.

öŋi иначе, прочь, Suv., 621_8. Ср. РСл., I, 1204. Andyran öŋi прочь, другим путем, Suv., 620_{11}. Различный, Suv., 609_8, 610. Öŋi jolča другим путем, Еванг. Нареч. черневых татар: öŋö другой. Кроме, без (*с исходн. п.*), ThS, 63. Якутск. ägin, igin, äŋin, iŋin.

öŋin öŋin (*твор. п.*) разнообразно, Suv., 9, 612_{11}; РСл. (QB).

öŋindü различный, KB, II 46 (R). Здесь, думаю, два слова: öŋin и tü. РСл., I, 1205.

öŋlüg имеющий вид. Altun öŋlüg золотоцветный, Suv., 11.

öŋrä прежде, раньше, Suv., 626_4, 607_8. Впереди, КТб, 4. На восток, Тоф., 7. Вперед, Suv., 615 (öŋ-rä).

öŋräki передний, восточный, Тоф., 17. Öŋräkitä раньше, прежде, Suv., 621_8.

öŋsüz без внешнего вида, бесцветный, Suv., 617_7, 621_6.

öŋüš- отваливаться (о шерсти при линьке), линять, ThS, 67; РСл.: öŋ-.

öp- целовать, QBW, 31; РСл., I, 1308.

öpgük qara öpgük черный удод, ThS, 32. Ср.: E. Den. Ross. A polyglot List of Birds. Calcutta, 1909, стр. 301, № 198.

ördäk утка, QBW, 14. Туркм. Ср. ödiräk.

örgän- учиться, KB, II, 47. Ср. ögrän- (*метатезис!*).

örgin трон, престол, ThS, 1. Ср. TT, IV, 12; V, 6_{31}: örgün. ОИУ, 1206: orgā дворец.

örit- возбуждать (чувства), возвышать, Suv., 10.

ört пожар, Тоф., 40. Чув. virt, Егоров, 107.

ört- покрывать, Suv., 621_7. Туркм. РСл., I, 1234.

örtän- сжигаться, опаляться, ThS, 14; Suv., 624_{17}.

örtük покрывало, вуаль, QBW, 73 (N).

örtül- покрываться, заволакиваться (чем-либо), Suv., 617_9; РСл., I, 1236.

örü вверх, Suv., 609_{14}. Örü bar- возвышаться, QBN, 54. Turdy örü поднялся с места, встал, KB, II, 51; РСл. Ср. üʒä. Якутск. örö. Туркм. ör tur- вставать на ноги. Зап. Колл. востоков., т. II, вып. 2, стр. 402—403 (рец. С. Е. Малова на соч. Р. Пелисье). Башкирск. ür. РСл., I, 1222. Монг. ōd, Ринчинэ, 167.

örüŋ светлый, белый, ThS, 30. Örüŋ kümüš, Тоф., 48; ThS, 6, 8; РСл.; BSOS, XI, ч. 2, стр. 292: хот.-иранск. jörüŋ. Якутск. ürüŋ, Пекарский, 3178—3180.

örüš- подниматься (об облаках), MK; MTW.

örüt ot прошлогодняя сухая трава, MK. Ср. QBW, 160_{16} (KB, II, 471): saqal boldy... örüt борода (у стариков) делается... желтой (седой). Думаю, что слово это в связи с örüŋ, а потому не urut, как MTW, 232.

öt желчь. QBN, 56; РСл., I, 1260.

öt учение, наставление, ThS, 90. Öt bilig (*парн.*), Chuast., 153—154. Ср. ötlä-. Ср. РСл., I, 1097—1099, 1119—1120: ot sap, otsup (следует öt sav.). Замахшари, Монг. словарь, 1938, стр. 94, 274: اوت.

öt- проходить, KB, II, 46; MK. Чув. vit-, Егоров, 109; Золотницкий, 27; РСл., I, 1261.

öt- петь (*о птицах*), MK. Чув. avăt, Егоров, 26. Ср. в некоторых языках ätač петух; РСл., I, 1263.

ötä- выполнять, QBW, 158_{27}; РСл., I, 1264.

ötäg ämgäk (*парн.* ?) долг, выполнение трудного дела, Suv., 7. Ср. ötüg.

ötägči грешник, должник, Chuast., 39. Ötägči birimči (*парн.*) Chuast., 144; R-Chuast., 29.

ötäglä- выполнять, Suv., 6.

ötkürü (*deenp.*) ötkürü sat- перепродавать, Юр., 13. Ср. ödkürü (*deenp.*).

ötlä- наставлять, учить, Suv., 622_{17}. Ср. öt, QBQ (огл.).

ötrü потом, затем. Anda ötrü после того, Тоñ., 12; QBN, 54. Туркм. ondan ötri из-за этого, из-за него. QBW, 31_{12}. utru (Radloff). Хакасск. ötre насквозь, навылет (Словарь, 1948 г., стр. 34).

ötüg просьба, моление, ThS, 29. Ötüg birim (*парн.*) долги и уплаты, Suv., 6. Alqyšymyz ötügümüz наши хвалы и воздаяния, молитвы (уплаты), Chuast., 99. Ötüg bitig иск, долговая квитанция, Suv., 15.

Ötükän (Ütükän) *географ.* КТм, 3; Тоñ., 15. По китайским источникам гора Tu-Kin в Северной Монголии, где теперь Хангайский хребет, QB (KB, II, 178, 235); MK; ZUR, 25. ДАН СССР—В, 1929, стр. 133 (статья Б. Я. Владимирцова): монг. божественные земли, Земля-Владычица. Но раньше об этом см.: И. Н. Березин. Шейбаниада, т. I, вып. 1, 1849, стр. 9; Manich., III, 34—35.

ötün- молить, просить, ThS, 29, 83; Suv., 389_{22}, 608_{12}; Тоñ., 12; Chuast., 69. Почтительно докладывать (высшему лицу), Suv., 621_{23}, 623_{8}; Еванг.; РСл.

ötünčü доклад, просьба (*высшему лицу*), Тоñ., 15.

ötünmäk молитва, раскаяние, Chuast., 124.

övkä гнев, Еванг.; (< легкие, *анатом.*). Туркм. öÿken.

övür- повертывать, отвращать (*напр. лицо*), QBW, 32_{35}. Ср. ävir-, ävür-.

öz сам. Ö inčä сам по себе, естественно, КТб, 3. *Или*: öz ynča kärgäk bolmyš (bulmyš?) и жизнь так закончилась, нашла конец, QB; Rbγ., 5. Ö·üm я сам, Тоñ., 1, 6; Suv., 10_{12}. Ö·üm рост, ThS, 13; Верб. 232. Özim я сам, КТ, 50. Öʒün ты сам, Hib., 412. Свой, QBQ (огл.). Öz änüklär свои собственные детеныши, Suv., 610_{7}. Bägniŋ özinä к начальнику (к самости начальника), Suv., 6. Монг. örö сам. Ср. käntü. Чув. var, vară, BSOS, XI, ч. 2, стр. 294; IX, ч. 2, стр. 293. Isig öz жизнь, Suv., $611_{5, 12}$. Ätöz (*парн.*) тело., Suv. 4, 611_{13}. Ilki öʒün bu öʒün в прежнем и теперешнем бытии, Chuast., 50, 51. Özi он сам, Юр., 13; QB; ThS, 51.

özgä другой, иной, Rbγ., 115, 556. Монг. ögere, Zam., 79; РСл., I, 1303. QBN 48.

özlči (?), Тоñ., 13. Öz-ičі?.

özlä- присваивать, осваивать, QB (гл. 36).

özlüg живой, Suv., 4_{13}, 9, 14.

özlüg (?) родственник, свойственник, Юр., 13 (üzlüg?), USp., 289.

özlük(at) верховая лошадь, ThS, 25; MTW, 138.

özükin (*вин. п.*?) свою жизнь, Suv., 620_{3}. (Özük?).

P

padšah (перс.) царь, Rbγ., 110; Qas., 38. Ср. patša.

paÿγambar (перс.) пророк, Rbγ., 5, 110.

paÿγymbarlyq пророческое служение, Rbγ., 112.

paqry. Qas., 61. См. paχr.

para- разрывать на части, Rbγ., 112.

par, КТб, 4. См. apar, Purum.

parman (перс. فرمان) приказ, Qas., 36.

parsy (?перс.) воздержный, QB (предисл.). Ср. parsa, Zam., 325, 370.

patša (перс.) царь, QB; Qas., 38. Ср. padšah.

paχr (араб. فخر) слава, гордость, Qas., 61. Ср. paqry.

pazulluq (арабск. pazul) превосходство, QBW, 32_{31}; KB, II, 61. Ср. fazulluq.

pazyl (араб.), Hib., 485. См. fazil.

pänd (перс.) совет. «Pänd nämä-i mulük» «Книга советов правителей», QB (предисл.)

pärdä (перс.) занавеска, Rbγ., 555.

pduaγtar (?) (иранск.), Chuast., 104. См. pdvaqtag ангел, вестник.

pdvaqtag (иранск.), Chuast., 104.

pida (араб. فدا) жертва, выкуп, искупление, Qas., 51.

pišmiš (*прич.*) выполненный, QBN, 56.

pišür- приготовлять (пищу), варить, Rbγ., 116.

pozutčy, KB, II, 469. См. bosutčy.

pözütči (R) помощник, QBW, 25_{10}; KB, II, 44. См. bosutčy.

puqara (араб. فقرا) подданные, народ, Qas., 73. (*Или*: bu-qara?).

pur (перс.) полный, Rbγ., 110.

pur- благоухать, QBW, 14.

purqan (араб. فرقان) различитель истины от лжи (*т. е.* Коран), Qas., 14.

P u r u m «Ost Rom», КТб, 4; Manich., III, 32. См. apar. Ср. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 267.

p u š- сердиться, тревожиться, QBN, 56; Suv., 622_{18}.

p u š a n- гневаться, сердиться, Suv., 623_4: pušanu j(a)rlyqamazun пусть он не изволит гневаться! Ново-уйг. pušun-, Ср. busanč.

p u š r u l- гневаться, бояться, тревожиться, Suv., 622_{18}. Ср. bušrul-.

p u š u r- гневаться (? учить bušur-), KB, II, 60.

p u š u r q a n- тревожиться, беспокоиться, Suv., 624_{16}. Чув. păšărχan-.

p u š u š печаль, горе, Suv., 614_{16}. Pušuša qadγuta (*парн.*), Suv., 622_5, 623_{13}.

p u š u š l u γ печальный, Suv., 621_2, 624_{9-10}. Ср. busušluγ.

p ü k ü r- брызгать (водой изо рта), Suv., 625_{19}. Ново-уйг. pürkü-; РСл. Ср.: B. Kerestedjian. Diction. Etym. de la Lang. Turque, 1912, стр. 126.

p ü s- прятаться, скрываться (*в отношении кого — с дат. пад.*), Suv., 10_{17}; MTW 139.

p ü t- верить, QBW, 126_{39}.

p u š- зреть, поспевать, QBN, 55.

p u š a l u γ (< перс. پیشه дело, ремесло) искусный (мастер), QBQ (огл., гл. 52).

p u š r u n m a q l u γ чувствующий, волнующийся, Suv., 614_{21}.

Q

q a q a d a š (*парн.*) товарищ, родственник, Suv., 5_7; USp., 277.

q a a r (араб. قهّار) отомститель (бог), Qas., 65.

q a b a n блюдо, тарелка, Еванг.; Уйг.-кит. словарь. Турецк. qapan склад, лавка.

Q a b a n *муж. имя* Юр. 7.

q a b a z (араб. *мн. ч.* حواس *от* حسّة) чувство, Qas., 7: В. Гиргас. Словарь к арабск. хрестом., стр. 162: اَلحَوَاسُّ اَلخَمسُ пять чувств.

q a b γ y ŋ a, Chuast., 55. См. qapuγ.

q a b š a- (qapsa-?) колебаться, Suv., 617_2. Чагат. qavša-, РСл. Ср. täbrä-, qamša-.

q a b y s- (qabyš-) воевать, Тоñ., 12, 20; РСл., II, 452 (car., койб.). Турецк. qapyš- ссориться, вырывать друг у друга, хватать.

q a č сколько, Тоñ., 20, 29; QBW, 39; РСл.

q a č- убегать, MK; Suv., 620_{13}; KB, II, 42. Taš- qač- (*парн.*), Suv., 5; Rbγ., 111 (здесь возможно и qyč- царапать, чагатайск.); РСл.

q a č a n когда, Еванг., Suv. 6, 608, 619_{10}; Rbγ., 117. Якутск. χahan, РСл., II, 334: von qaï-čaγyn, *что сомнительно*. Hüen-tsang, 1935, стр. 22.

q a č u r- изгонять, QBW, 39_1.

q a č y q l y γ беглый, беглец, KB, II, 42; РСл. *нет*.

q a d a r u, см. qatar-, Suv., 7_{22}.

q a d a s, см. qadaš.

q a d a s a (?), Qas., 58.

q a d a š товарищ, родной, Suv., 620_1; QBW, 29; РСл. Qa qadaš (*парн.*), Suv., 5. Adaš qadaš (*парн.*), Chuast., 90. Ср. чаг. qajaš родственник, Zam., 263, 367: USp., 277. Ср. qatas.

Q a d a z, КТ, 47. См. Äzgänti.

q a d d a r n a (араб.) мы определили, Rbγ., 115.

q a d γ u горе, QBN, 54; MK; Hib., 411; Qas., 45. Чаг. قایغو; РСл.: qatqu. Чув. χuïχă, Егоров, 597. Башкирск. qaïγu. Ср. qaïγu.

q a d γ u l u q горе, Suv., 624_{10}.

q a d γ u r- горевать, QBW, 14_{10}; РСл. II, 296, ср. 294.

q a d i m (араб.) древний. Alqadim древний (не имеющий ни начала, ни конца — бог), Qas., 74.

q a d r (араб.) ценность, значение, QBN, 45.

q a d u r- (ср. qatur-) сожалеть, раскаиваться. Qadyn- qadur- (*парн.*), Suv., 11. Ср. qutur-.

q a d y n- (ср.? qatyn-) сожалеть, раскаиваться, Suv., 11. Ср. qadur-.

q a d y r (араб.) могущественный, Qas., 65; РСл., II, 235—236.

q a d y r суровый, почтенный, KB, II, 46 (W, 26_2); MK. Шорск. qazyr, Дыренкова, Шорский фольклор, стр. 44. Хакасск.

Q a d y r q a n *географ.*, КТ, 2, 21; Л. Будагов, II, стр. 8: акация, китайск. хуэй Saphora tapanica. Ср. Qazyrγan *географ.* гора, см.: Дыренкова. Шорский фольклор, стр. 252—253, 390, 394.

q a γ a n хан (главный), Тоñ., 6, 30; КТм, 1; РСл. Алт. qān. Монг. χaγan, Черемисов, 151; Шмидт, 130; JRAS, 1939, Jan., стр. 90. Ср. qan.

qaγanla- ханствовать, КТб, 7.

qaγanlyγ имеющий хана, с ханом (народ), КТб, 9.

qaγansyra- лишаться хана, КТб, 13.

qaγansyrat- лишать ханской власти, отнять (у народа) хана, КТ, 15.

qaï обратно, в обратную сторону, Еванг. Чувашск. qaï задняя сторона, запад (Егоров, 200; Золотницкий, 30). Ср. qaï- (алт., телеутск.) обратиться назад; РСл.; Шорск. qaïry, Н. П. Дыренкова. Шорск. фолькл. стр. 36.

qaïda (*местн. пад.*) где, Hib., 446; QB. Куда, Rbγ., 112; РСл.

qaïγu горе, Rbγ., 114; РСл., II, 10. (Уйг.-кит. сл.). Ср. qadγu.

qaïγuluq горе, горестное положение, Rbγ., 110; РСл. Ср. qaïγu.

qaïγuq лодка, МК. Чаг. قايق.

qaïna- кипеть, быть в большом количестве и в движении, QBW, 14; РСл., II, 15; МК (о чувстве). Qajyna киша (червями), Uig., III, 78.

qaït- возвращаться, Rbγ., 110. Отстраниться (от скверных дел), Rbγ., 113; РСл. Казах. qaïtys смерть. Чувашск. qaï- итти обратно.

qaja скала, ThS, 59, 75, 99; QBW, 86_{25}; РСл. (алт., саг., сойонск.). Монг. kada, ҳada, Черемисов, 159.

qaju какой, который, QBW, 32; Suv., 15; Rbγ., 114; РСл.

qajun откуда? как? QBW, 126_{35}.

Qajymdu *муж. имя*, Юр., 19. См. Qajymtu.

Qajymtu *муж. имя*, Юр., 19 (строчка 2, а строчка 7: Qajymdu).

qajyr (араб. خير) добро, милость, благодеяние, Qas., 9; РСл: qaïr. Ср. ҳajyr.

qalbaš глупая голова, QBW, 33; РСл., II, 219: qal (телеутск., шорск.) дерзкий, бесстыжий.

qal- оставаться, Тал.; Suv., 608, 624_1; QB; Rbγ., 115; Qas., 70; МК; ThS, 14, 25, 57; Тойн., 13; Hib., 68. Чув. jul-; РСл.

qalä (араб.) сказал, Rbγ., 109, 113, 114.

qalät (араб.) она сказала, Rbγ., 115.

qalam (араб.) инструмент для письма (камышевая палочка или китайская кисточка), Rbγ., 5.

qalan *подать*, Юр. (2); USp., 278; РСл., II, 230 (алт., телеутск., лебединск., шорск.).

q(a)lty как, подобно, Chuast., 74; Suv., 608_{19}, 625_{13}. Ср. qlty, Uig., I, 58.

qalu (араб.) сказали, Rbγ., 113.

qaly если, ThS, 69; QBW, 33; N, 47; МК; Hib., 327; РСл., II, 239: теперь, если.

qaly- подниматься в высь (*о птицах*), ThS, 53, 63; Верб.; МК: вспрыгивать.

qalyn толстый, грубый, Тойн., 13; РСл. Qalyn böz грубый холст, Юр., 16. Множество, КВ, II, 49. Тувинск. qylyn.

qalynsyz без приданого (без выкупа), Ramst; РСл., II, 242.

qalyq небо, Suv., 617_5; QBW, 14; МК; Еванг. Idiz qalyq верхнее место (престол). Верхний этаж (во дворце), Suv., 620_{16}. Ср.: Л. Будагов, II, 23; РСл., II, 240—241.

qalyq (араб. خالق) творец (бог), Qas., 12.

qalysyz без остатка, КТ, 41; Тойн., 30; Suv., 618_8.

qama- пленять (окружать), КВ, II, 47; РСл.; Казах. qala-. Петрова, 132: qamalžu окружать, теснить.

qamaγ весь, все, Suv., 6, 7. Ср. qamaq. Монг. ҳamaγ.

qamaq весь, все Chuast., 88. Ср. qamuγ, qamaγ.

qamar (араб. قمر) луна, Qas., 22.

qamašt- дать ослабеть (о ногах), КТ, 47; РСл. Ср. qamšat-.

qamašyγ, qamšaγ ? Ср. РСл., II, 475: утомленный; мятежник (Thomsen).

qamla- колдовать, шаманить, камлать, ThS, 17.

qamsat-, Chuast. См. qamšat-.

qamša- двигаться, ThS, 24, 56. Ср. qabša-.

qamšaγ, КТ. См. qamašyγ.

qamšat- заставить колебаться, уклонять, Chuast., 84. См. qamsat-.

qamuγ все, всё, весь, КТб, 8, 12; QBW, 158; N, 53; МК; Qas., 1. Ol qamuγ nihmät qamuγ tolmady тех благ совсем не стало, Rbγ, 110. Монг. ҳamuγ, Черемисов, 165; Шмидт, 134. Чаг. قاموغ.

qamuš камыш, ThS, 15. Ср. qamyš.

qamyč ковш (половник), ThS, 18. Ср. сагайск., койбальск. qamys; РСл.

qamyγ весь, все, ThS, 39, 81. Ср. qamaγ, qamuγ.

qamyl- загореться (*о сильном чувстве*), волноваться, качаться, колебаться,

падать, Suv., 619_{18}, 625_{14}. Шорск., хакасск. qatyl-, РСл.

q a m y š камыш, ThS, 57; Suv., 615_{18}. Кирг. *то же*; РСл. Казах. qamys. Чув. ҳumăš. Ср. qamuš.

q a m y š l y γ a r y q ручей с камышом (по берегам), Suv., 608_{13-14}, 625_{6}.

q a m y t- волновать, охватить (*о чувстве*), МК; РСл. (QB): держать, удерживать.

q a n (какой ? qa ?) qantan (*исх. п.*) откуда, КТ, 23. Qanta где, каким образом, ThS, 36 (ср. qan кровь).

q a n кровь, КТ, 24; Тоф., 52; ThS, 36 (q a n какой?); Suv., 610; QBW, 14; МК; Hib., 324; Rbγ., 555. BSOS, IX, ч. 2, 293. Чув. jun, Егоров, 188. Монг. qanūla- пускать кровь.

q a n правитель, хан, ThS, 50; Тоф., 2; Ramst. Ilik qan, Suv., 607_{9-10}. Монг. qaan *то же*, ҳan, Черемисов, 149. Чув. ҳun. JRAS, 1939, January, стр. 90; РСл. Ср. qaγan.

q a n- удовлетворяться, Suv., 608_{12}.

q a n a a t (араб.) благополучие, QB; QBQ (огл., гл. 57).

q a n a t крыло (*птицы*), ThS, 53. Крыло (архангела), Rbγ., 110. Чув. šunat. РСл.: alle Dialecte.

q a n a t l y γ имеющий крыло, ThS, 4.

q a n č a сколько, как, куда, ThS, 63; МК; РСл.

q a n d a где, Suv., 620_{14}; МК; РСл. Тувинск. qaïda.

q a n γ (y) водоем, ThS, 87 («A princе?»). Ср. китайск. хао-гоу, П. С. Попов, Русско-кит. словарь, 1896, Пекин, стр. 187: канава; РСл., II, 81: qaŋaï (куманд.) место, обильное водой и плодородное.

q a n l a n- быть с ханом (*о народе*) («ohaниться»), Тоф., 2.

q a n l y γ кровяной, Suv., 613_{1}. Шорск., сагайск., койб. qannyg̃.

q a n l y q s ü s i войско ханства, ThS, 97.

q a n n č a см. qanča, ThS.

q a n t a j y n как? Каким образом? Тоф., 33.

q a n t a n (*исх. п.*) откуда? КТ, 23. Ср. qan.

q a n t u r- удовлетворять, Suv., 615_{12}; РСл.: qandyr- (телеутск., турецк.).

q a n y где? Rbγ., 113; КТб, 9; Hib., 200; QBW, 30. Ср. узбекск. qani?! РСл.

q a n y n č a, ThS, 63.

q a ŋ отец, ThS, 53, 90; Suv., 319_{23}; КТб, 5. Раньше ошибочно читалось в рунической письменности aqaŋ (ср. уйг. qaŋ). Ср. ata.

q a ŋ l y экипаж, Suv., 613_{4}, 625_{5}; РСл., II, 84 (Rbγ.).

q a ŋ r u l- *об оскомине в зубах*, Suv., 620_{19}.

q a p, QBW, 14. См. qara.

q a p- схватывать, ThS, 66. Qap- ilt- (*парн.*), Suv., 627_{9}. Suv., 4: tut- cap- (*парн.*). Чувашск. ҳур-, Золотницкий, 100; B. Kerestedjian. Dict. étym. de la Lang. turque 1912, стр. 360—361; РСл.

Q a p a γ a n *имя хана*, Тоф., 51, 60, 61. Ср. чаг. хищный (о львах, собаках и др.; РСл., II, 407). Туркм. γapaq кусающий (животное).

q a p s a- желать окружить, МК.

q a p u γ ворота, QBW, 31, 126. Qapuγ baš начальник стражи у ворот, QBQ (огл.). Ср. qaruγ. Башкирск. qarqa.

q a r u γ ворота, Suv., 6. Qatγyŋa (*дат. п.*), Chuast., 55. Tämir Qaruγ *географ.* «Железные ворота», КТм, 4. Чув. ҳarҳa, Золотницкий, стр. 91; РСл. Ср. qapuγ.

q a q (перс. خاك) земля, прах, Qas., 29. Qaq-i Musa земля Моисея, Qas., 30. Чагат. qaq.

q a q- стучать (в дверь), Rbγ., 116. Прикладывать (печать), Юр. (1). Ср. qaqyla-

q a q y l a- хлопать (крыльями, *о птицах*), QBW, 14; РСл., сагайск.: клевать, собирать клювом (qaq-qyla *многокр.*).

q a r снег, Тоф., 25; КТ, 35; МК. Чувашск. jur, Егоров, 190; РСл. alle Dialecte.

q a r, Hib., 483. См. kär.

q a r a черный, ThS, 4; Suv., 617_{9}. Jaruqly qaraly свет и мрак, Chuast., 74. Qap-qara пречерный, QBW, 14. Монг. ҳav ҳar. МК. Qara su подземная вода, Rbγ., 118. Qara скот, Rbγ., 118, см. kalä. Qara budun (*парн.*) население, народ, Suv., 607. Qara türgis budun масса тюргешского народа, КТ, 39, 40. Qara köl *географ.*, КТ, 42. Qara qum *географ.*, Тоф., 7. Qara buqa *муж. имя*, Юр., 16. Qara sa(j)yl бедняк, Qas., 73. Ср. sajil. Монг. ҳara, Черемисов, стр. 169—170; Шмидт, 138. Чувашск. ҳura: РСл.: alle Dialecte. Ср. türgäš.

q a r a γ u караул, пикет, Тоф., 34, 53. См. ur-.

q a r a γ u слепой, QBW, 19; N, 47; KB,

II, 62; РСл., II, 151—152. Монг. ҳагаҳа ügeї (от В. М. Наделяева).

qaraly, см. qara.

qarambul гвоздика, QBW, 14_5 (перс. قرنفل).

qaraңγu темный. Qaraңγu tün темная ночь, KB, II, 15. Монг. qaranqu темнота, Zam., 49, 64; РСл.

qaraqlyq сила, могущество, Suv., 9; РСл., II, 149—150, 152 (чагат.).

qarar- сделаться темным, Suv., 617_8; CC.

qarart- чернить, QBN, 56.

Qarat (араб.) *имя идола*, Rbγ., 110.

qaraz (араб. عراض) движение, протяжение, Qas., 5.

qarčlyγ (? qarčlyq) расходные (деньги), Юр., 16_3.

qaryylač ласточка, МК; РСл., II, 176, 196, 198.

qarjatqum (араб.) (из) вашего селения, Rbγ., 114.

qarla- пружить (снегом), МК.

qarluq *имя народа*, КТ, 41.

qaršu против, МК; РСл. Кирг. qarśy,

qaršy дворец, Suv., 9; QB. Монг.

qaršy противолежащий, противник, ThS, 29.

qart нарыв, опухоль, рана. Qartyγ bäzig (*парн., вин. п.*), Suv., 614_3. Ср. bäz, qarta-, РСл., II, 199: чагат., караимск.

qarta- бередить (рану), МК.

qary kisi старик, Тоӣ., 56; Rbγ., 115. Qary öküz старый вол, ThS, 55—56.

qary локоть (мера длины), Юр., 13.

qary- стареть, KB, II, 42.

qaryl- обращаться, подпадать (*напр., под исчисление*), QB; РСл., II, 175: касаться.

Qarymtu *мужск. имя* Юр., 27.

qaryn чрево, ThS., 10; QBW, 96_{35}; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293, 296; Верб., 133.

qaryndaš брат, QB; Rbγ., 110; CC. Хакасск. qaryndas.

qaryš- враждовать, сходиться (для битвы с врагом), QBW, 86; МК; РСл.

qaryt- ста́рить, KB, II, 42.

qasid (араб.) стремящийся, намеревающийся, Rbγ., 5.

qasida (ар. قصيده) стихотворение, Qas., 71.

Qasuq *мужск. имя*, Юр., 7.

qaš пригорок, QBW, 14_3.

qaš бровь, КТ, 51; QBW, 14; Qas., 29; BSOS, XI ч. 2, стр. 292. Якутск. qās.

qašqa пятно (на лбу лошади), звезда, Rbγ., 114. Чув. ҳušqa. Монг. ҳalzan лысина (Черемисов). Монг. (XIII в.) qalčaq пятно на лбу лошади.

qašynyңki относящийся к его брови, Qas., 29.

qat сторона, бок, ряд, слой, ThS, 77. Этаж (дома), ThS, 14; Rbγ., Чув. ҳut.

qat (перс.) грамота, письмо, QBW, 96_{15}.

qat- накладывать рядами, присоединять, Тоӣ., 35. Чаг. tün qat- *объясняется* по-узбекски так: tuni blan uҳlamaslik, см.: H. Zarif. Ozbek Folklori. Taškent, 1939, стр. 381. Казах. tün qatyp žürip, см.: Соц. Казакстан, 15 апр. 1944 г., № 75; А. В. Васильев, Образцы кирг. [т. е. казахск.] нар. словесности, вып. 1, Кирг. сказки. Оренбург, 1898, стр. 2. QBW, 31; N, 53. Чув. kun xata весь день, в течение всего дня. Якутск. xat повторно. Азербайдж. сказки, т. II, 1947, стр. 327.

qat- твердеть, Suv., 624_{11}; РСл. Монг. qata-сохнуть Чув. xyt-.

qata üčünč qata в третий раз, Suv., 13. Qata taqy (*парн.*), Suv. 7. Сибирск.-татарск. qada вместе, Л. Будагов, II, 408 (по В. В. Радлову). Ср. qat-.

qataq, Suv., 614_3, см. mün. An. Index: qadaγ вина.

qatar- вертеть, вывертывать (?), присоединять (?), Suv., 7_{22}. Ср. РСл., II, 279_5, 280.

qatas, Suv. См. qadaš.

qatra (араб.) капля, Rbγ., 117.

qatun дама (*княгиня*), ThS, 57; Тоӣ., 31; Тал.; Suv., 607_{22}, 620_{16}; Qas., 52. Qatun kiši (*парн.*) женщина, Юр., 16; CC; РСл., BSOS, XI, ч. 2, стр. 290. Азерб. qadyn женщина. Монг. ҳatan барыня, Шмидт, 144.

qatur- (? qadur-) сожалеть, раскаиваться, Suv., 11.

qatyγ сильный (*о голосе*), Suv., 615_{19}, 626_{22}. Суровый, жесткий, Suv., 9. Qatyγ qur bady крепко подпоясался, QBW, 29. Жестко, KB, II, 64; РСл. Монг. ҳataγu, Черемисов, 159; ThS, 100. Монг. ҳata настойчивый (Подгорбунский).

qatyγdy строго, крепко, сильно, ThS, 50; КТм, 2, 51. Ср. qatyγty.

qatyγlan- обращаться с к.-либо, слу-

жить («верой и правдой»), Ramst.; QBW, 126_{39}.

q a t y γ t y крепко. ThS, 19. Ср. qatyγdy.

q a t y l- присоединяться, Chuast., 74, KB, II, 46 (*глосса к слову* suvlap); РСл.

q a t y l m a q общение, присоединение, QBW (оглавл., гл. 52).

q a t y l γ u обхождение, QBW, 126.

q a t y n- (qadyn-) сожалеть, раскаиваться Suv. 11.

q a t y r javlaq (*парн.*) злой, дурной, Suv., 608_{20}. Qatyr qatyγ (*парн.*) суровый, жесткий, Suv., 9_{23}. Ср. qadyr.

q a v i (араб. قوى) сильный, крепкий. Qavi qul сильный раб, Rbγ., 117.

q a v l (араб.) речь, речение, Rbγ., 113; РСл.: qaul.

q a v l a- гнать Rbγ., 112; РСл.

q a v l ü h u (араб.) слово его (бога), Rbγ., 113.

q a v m (араб.) народ, Rbγ., 112, 113.

q a v m i (араб.) (к) народу Rbγ.

q a v m u h u (араб.) народ его, Rbγ., 116.

Q a v s y d u *муж. имя*, Юр., 7.

q a v š a t- расшатать, ослабить, Suv., 609_{19}. Ср. äkirt-. РСл., II, 54, 475. Туркм. γovša(t).

q a v y š- сойтись, встретиться, соединиться, Suv., 623_{15}; РСл., II, 469.

q a v y t- встретиться, столкнуться, Suv., 620_{21}.

q a z гусь, Suv., 4_{12}; QBW, 14. Чув. ҳur. Якутск. qās.

q a z- копать, Hib., 334; Rbγ., 555.

q a z γ a n- приобретать, добывать, ревновать (*о приобретении*) КТб, 9; Той., 54. В более новых языках qazan-, РСл., II, 384 и 369.

q a z γ a nč приобретение, ThS, 45.

q a z γ a n γ u приобретение, ревность о приобретении, QBQ (огл., гл. 45). См. qazγan-.

q a z i n a (араб.) казна, казначейство, QBW, 158; CC: qazna; РСл., II, 378.

q a z r a n i (qasra араб. قصره) дворец, вилла. Qas., 20. (*Вин. п.*).

q a z y (араб. قاضى) судья, QBW, 151; Rbγ., 4; Qas., 62 (*или* غازى воитель за веру).

q i r z a (иранск.) Chuast., 69. Ср. γirza.

q l t y, Suv. См. q(a)lty.

q n y a, Suv., 609_{22}. Еванг. Ср. qya.

q o b a r t- возвышать, КТм, 10. Ср. qopar- *или*: qobrat- собирать, сгружать.

q o b u z Юр. $(2)_{13}$. См. qul.

q o b y мало (*противополагается слову* üküš), ThS, 54; РСл., II, 659. Ср. qovy.

Q o č u *географ.*, Юр., 19. (Ср. около г. Турфана в китайском Туркестане селение Кара-Ходжо).

q o d- класть, составлять, Suv., 4, 612_{18}. Jip qotdy (qodty) (всё) съела, Suv., 618_{12}; ср. РСл., II, 502. Qanin qodup оставив своего хана, Той., 2; ThS, 14 (ср. якутск. qot- пересиливать, овладевать, Пекарский); Hib. 236. Терять, ThS, 62. Назначать, QB. Uqup qottum я (наконец) понял, KB, II, 62. Чув. ҳur- Ср. qoï-.

q o d u вниз, QBN, 41. Ср. qody, Юр. (2).

q o d y вниз, ThS, 66, 77; Suv., 616_{14}; Той., 27; QBW, 14. Ср. qodu.

q o γ u quš лебедь, ThS, 52, 53; MK.

q o γ u r (?), QBW-R. Сл. qoquz.

q o γ u s QBW, 29 (R) пустой. См. qoquz шутка.

q o ï овца, КТб, 12. Qoï jyl год овцы (*цикл.*), КТ, 53 (прил.); Qas., 77—78; РСл. Ср. qojyn.

q o ï- класть, положить, Rbγ., 114, 117. At qoï- нарекать имя, Rbγ., 5. Qoïdy (*прош. вр.*), QBW, 32_5 *следует читать* qotty (qod-ty); Hib. 397 قويدى *ошибочно*, ср. уйг. sürdi , *что близко графически к* qoïdy.

q o i n овца, Suv., 4_{11}; РСл. Монг. (XIII в.) qonin, Zam., 49. Ср. qojyn.

q o j u густо, плотно, много, MK.

q o j u n пазуха, Suv., 6; РСл.

q o j y вниз (?), Rbγ., 118 (колодец?). Ср.: С. Е. Малов. Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи. Зап. Колл. востоковедов, т. V, 1930, стр. 507—525.

q o j y n овца, Suv., 6. Ср. qoin, qoï.

q o l низменность, бассейн реки, QBW, 14_3.

q o l sol qol левая сторона, oң qol правая сторона, Rbγ., 112.

q o l штука, Hib., 308. Алт. äkki qol pös два куска бумажной материи, РСл. Ср. KCsA, I, 429.

q o l- просить Suv. 5. QBW 43. Hbi. 308. Желать QBW 38_{24}. ThS, 71.

q o l a- (?qovla-) изгонять, Rbγ., 113.

qolaq ухо, KB, II, 45; Rbγ., 555; РСл., II, 968—971, 981—982. Башкирск. Ср. qolqaq. Чувашск. ҳalҳa.

qoldaś друг, помощник. Avunčaq qoldaš (*парн.*), R' γ., 112.

qolmaq просьба, Chuast., 131.

qolqaq ухо, Chuast., 146; QBW, 158_{32}. Ср. qolaq. Як. qulgaҳ, Пекарский, 1204; USp., 280.

qolu время, период. Öd qolu (*парн.*), Suv., 6, 612_{22}; Uig., I, 58.

Qoludy Bintuŋ *муж. имя*, Юр. (1). Ср. Bi' l. Buddh., XIV, 72, 74, 82.

qolun- просить (для себя), Suv., 12, 15_{21}, Uig., I, 58.

qomursγa муравей, ThS, 56; JA, 1927, Avr.—Juin, стр. 289.

qoñ овца, ThS, 40, 44; РСл., II, 542.

qon- ночевать, Qas., 45. Жить, обитать, КТм, 5; Тоñ., 17. Садиться (*о птицах*), ThS, 94; QBW, 14; РСл. Монг. ҳonu ночевать, Черемисов 178; Шмидт, 160—161. Башкирск. qun-.

qonaq гость Rbγ. 114. Чув. ҳŏna.

qonaqsyzlyq отсутствие гостей, Rbγ., 114.

qontur- поселять, КТб, 2, 21. Ср. qon-. Kö'ür- qontur- переселять и поселять, ThS, 51.

qonuq гость, Rbγ., 114, 116; MK; РСл.

qonüq пристанище, QBW, 29_{25}: qonqy. Özüm qonuqy моя душа, моя жизнь, MK; MTW, 159. Угощение, QBN, 50.

qonutčy сидящий в засаде, разбойник, QBW, 158_{30}.

qonyq ночлег, MK. Ср. qonuq.

qoŋrul- ступиться, расшататься (*о зубах*), Suv., 620_{19}, 627_4.

qoŋuz жук. Qurt qoŋuz (*парн.*), Suv., 614_9; РСл.

qop весь, всё, много, КТм, 2, 9; Тоñ., 16: qopyn *твор. п.*; ThS, 21, 44; Chuast., 143.

qop- вставать, R' γ., 116. Подниматься (*о ветре*), QBW, 14. Взлетать (*о птицах*), ThS, 65. Появляться (*о скорпионах*), MK.

qopar- поднимать, воздвигать, KB, II, 15 (W); R' γ., 555. Ср. qopur-.

qopur- поднимать, воздвигать, KB, II, 15 (N, 15_1). Ср. qopar-.

qoquz шутка, QBN, 54. Oŋ qoquz подходящая, веселая, приятная шутка, QBW, 29. Алт., телеутск. qoqur. Монг. qoqur. Турецк. qoquz. Кирг. qoqus.

qorγyt-, Chuast. См. qorqyt-.

qorluγ убыточный (пристыженный), Юр. (2), 16. Ср. qorsuz.

qorq- бояться, ThS, 3, 29; Тоñ., 39; Suv., 609_4; Rbγ., 114. Qorq- bäliŋlä- (*парн.*), Suv., 5. Каз.- татарск. quryq-.

qorqmaq страх, Chuast., 82.

qorqu (< qorq-qu) bäliŋlägü (*парн.*) страх, ужас, Suv., 608_{18}. Башк. qur уй.

qorqunč страх, Chuast., 118. Ср. qorqynč. Кирг. qorqunuč (Русско-кирг. слов., 1944, стр. 439).

qorqut- устрашать, KB, II, 62. Ср. qorγyt-.

qorqynč страх, боязнь, ThS, 55. Qorqynč ajynč (*парн.*), Suv. 609_8.

qorqynčlyq страх, Suv., 620_{22}. Qorqynčlyqyn pušuŋluqyn (*парн.*) в страхе и беспокойстве, Suv. 621_2.

qorqynčyγ (? qorqynčyq) страшный, Еванг.; Suv., 613_{15}, 614_4. Ср. An. Index, стр. (496) 38. Тувинск. qorγunčuγ.

qorqyt- устрашать, QBN, 57. Qorqyt-örkit- (*парн.*), Chuast., 36.

qorsuz без убытка, без вреда, Юр., 16. Ср. qorluγ.

qoruγsaq чрево (брюхо), ThS, 12.

qoš- составлять (стихи), QBW, 96_{10}.

qošuqluγ qaŋly парный (?) экипаж. Suv., 625_5.

qotdur- qotdurup aldy получил, Suv., 17_{10}.

qotqy скромный, смиренный, QBN, 61; РСл. II, 609—610, 53; QBW, 29_{25}, N, 50; Qas., 45; Endeks., 349.

qovy счастье, KB, II, 63. Монг. ҳubi, Черемисов; Шмидт, 163. Ср. qyvy. Туркм. γovy хороший, хорошо, прекрасный, прекрасно.

qozy ягненок, QBW, 13; N, 60.

qroštag (иранск.) ангел, вестник, Chuast, 104. Radloff: qrostar.

qua (кит.) цветок, Suv., 617_{10}. Qua čačak (*парн.*), Suv., 608.

Qub *имя идола*, Rbγ., 110.

qubran- объединяться (?), Тоñ., 4. Ср. quvrat-.

quč- обнимать, KB, II, 42; РСл.

qudas Chuast. См. (?) qadas.

qudγu säŋäk (*парн.*) комар, муха, MK.

qudrat (ар. قدرة) могущество, Qas., 1. 17; Rbγ., 115.

qudratlyγ могущественный, QB.

q u d r u q хвост, ThS, 76; MK. Чув. ҳŭre. Як. quturuq, (Пекарский 1270).

q u d u γ (*чит.* quduq) колодец, Еванг. Rbγ. قودوغی его колодец; РСл., II, 1003. Монг. kudag. Чагат. quduq, Zam., 363.

q u d u q колодец, Еванг., Rbγ. Ср. ɑuduγ.

q u d u r s u γ парша, короста, ThS, 24. Ср. JRAS, 1912, I, 199_{11}, 210—211, 225. Ср. Orkun переводит «хвост?».

q u d u z qyz quduz (*парн.*) женщины, Тоň., 48.

q u d u z, QBW. См. qutuz.

q u γ u лебедь, QBW, 14. Алт., телеутск., шорск. cŭ. Турецк. coγu; РСл. Як. quoγas длинная шея, Пекарский, 1222.

ɑ u l раб, ThS, 83; КТб, 7; QB (гл. 36); KB II, 60; R' γ., 110, 117. Qul qara Qoʰuz *муж. имя*, Юр. (2); ср. РСл., II, 965—967. Як. ɑulut, Пекарский, 1211.

q u l a d- делаться рабом, КТб, 13.

q u l l u γ имеющий рабов.

ɑ u l l u q рабство, рабская служба, KB, II, 56; Qas., 38; РСл.

q u l u n жеребенок, ThS, 36.

q u l u n l a- жеребиться (*о кобыле*), ThS, 7.

q u m песок. Isig qum горячий песок, Suv., 626_{12}. Qara qum *географ.*, Тоň., 7. Монг. qumagi, Zam., 48. Черемисов: ҳumaγ. Башк. qom.

ɑ u m a r u pānd (*парн.*) завещание, совет, QBQ (огл.).

Q u m a s bai *муж. имя*, Юр., 27.

q u m b y š (?) QBN, 54_4.

q u n č u ĭ (кит.) княжна, ThS, 9; КТб, 20; Ramst.; Шмидт, 207; РСл.

Q uą y säą ün (кит.) *имя военачальника*, Тоň., 9.

q u r пояс, QBW, 30; N, 53; KB, II, 136; РСл.

q u r- строить, настраивать, QBW, 13.

q u r a n (араб. قُرآن) Коран, Qas., 12; Rbγ., 110.

q u r b a n (араб. قربان) жертва (богу), Qas., 32; CC. Казахск. qurman, qurmal.

q u r d a n t a (?) к западу, Тоň., 14. (*Двойн. склонение? Или: племенное название?*).

q u r γ a n, КТ, 48. См. Maγu.

q u r t дикое животное, волк, MK. Насекомое, червь, Suv., 614_9; РСл.

q u r t q a старуха, ThS, 18.

q u r u- высохнуть, быть сухим, Suv., 624_{10}. Ср. qury-.

q u r u γ, Chuast., 148; Hib., 198. Quruγ jγač сухое дерево, Rbγ., 115. Без дела, незанятый, свободный, KB, II, 47. Quruγ sünük сухие (обглоданные) кости, Suv., 618_{13}. Монгольск. qūraĭ.

q u r u j a на западе, Тоň., 14. Ср. qurdanta. Ср. quryja.

q u r u t- сушить, Rbγ., 555.

q u r y- сохнуть, б. сухим, Suv., 616_{20}. Ср. quru-.

q u r y γ a r u на запад, назад, КТм, 2.. КТб, 8. Ср. quryja; РСл, II, 95: *возможно, связано с* qudruq, quĭruq (хвост). Ср. qurdanta.

q u r y j a назад, на запад, КТ, 52. Ср. quryγaru, quruja.

q u r y j a q y западный, Тоň., 17.

q u r y q a n *имя народа*, КТб, 14. По А. П. Окладникову (Исторический путь народов Якутии. Якутск, 1943, стр. 60—74) предки якутов.

q u r y š- устраивать, MK.

q u š птица, MK. Talym qara qus орёл, ThS, 4. Quγu quš лебедь, ThS, 52—53. Ульчск. диал.: qusi орёл.

q u š l a- охотиться с птицами, ThS, 65.

Q u š l a γ a q *географ.*, КТ, 45.

q u š l u γ jγač дерево с гнездами птиц, ThS, 86. См. quš.

Q u s u *имя правителя — тутука*, КТ, 41.

q u t счастье, блаженство, ThS, 55; Suv., 615_{22}; КТм, 9; KB, II, 46; MK; Rbγ., 556; Верб., 154: maldyą quty душа скота, сила плодородия. Ҳaǯyb quty *титул*, QBN, 49. Uluγ qut *титул*, Еванг., ThS, 32: благословение, благодать. Татарск., башк. qot. Qut közüš сильное желание, Suv., 11; РСл. Qut bögü, QBW, 17_{24}.

q u t a d- делаться счастливым, KB, II, 64. Ср. казах. (Катаринский. Кирг.-русск. сл., Оренбург, 1897, стр. 139) qutaĭ- быть благополучным.

Q u t a d γ u bilig *название сочинения:* Наука делаться счастливым. Ср. алт. pil- управлять, QB; РСл., II, 1001.

q u t a ĭ шелк, КТм, 5; РСл., II, 991.

q u t l u γ счастливый, ThS, 35; Suv., 611_{17}; Ramst. Qutluγ adγyr, ThS 86, ср. телеутск. quttū имеющий жизненную силу; РСл., II, 997. Qutluγ *женск. имя*, Юр., 16.

Qutluγ tämür *муж. имя*, Юр. 16. Казах. quttu. Чув. ҳ̆ӑтлӑ.

q u t q a r- спасать, Rbγ., 114, 117. CC.

q u t r u l- спасаться, Suv., 6, 10, 15.

q u t r u l γ u спасение, избавление, Suv., 10.

q u t u сорт, вид, QBQ (огл., гл. 52).

q u t u l- спасаться, KB, II, 63. CC.

q u t u r- возбуждаться (?), Suv., 11. Ср. qadur-.

q u t u z бешеная собака, QBW, 86_{24}. Чаг. قوتوز. Туркм. γuduz бешеный. Азерб. quduz.

Q u u s tämür *муж. имя*, Юр. (2).

q u v- преследовать, ловить, QB; РСл., II, 1040.

q u v a n- радоваться, Rbγ., 109; РСл.: quban-.

q u v a q l y γ Юр. (2), огороженный (?). Тобольск., лебединск. qubaq грязь, песок. Ср. sujaqlyγ, USp., № 43.

q u v a r- сохнуть, блекнуть (*о деревьях*), QBW, 14. Монг. kubira вянуть (*о листьях*). Верб., 147.

q u v l a- преследовать, гнать, Chuast., 45; РСл.

q u v r a n (араб. غفران) прощение, Qas., 16.

q u v r a q сонм, собрание, Suv.

q u v r a t- собирать, Chuast., 104. Ср. qubran-.

q u z, Тоң., 7. См. Čuγaï.

q u z γ u n ворон, ThS, 19. Qaja quzγun горный ворон, QBW, 86_{25}. Сар., алт., тел. qusqun; РСл.

q u z γ u n смелый, ThS, 83; РСл. возбужденный, травленый (чаг.). ThS: raven.

q y a, Suv., 615_{13}, 638_{5}, az qya немного только. Ср. knä.

q y d-, отпускать, КТ, 48 (W. Bang), П. М. Мелиоранский. Зап. Вост. отдел., XII, вып. 2—3, стр. 132. Отклоняться, кривиться, Верб., 156; РСл., II, 689—690, КТм, 6. Дерзать: К. Г. Залеман. Легенда про Хаким-Ата.

q y d a ï кидани, QBW, 14. Ср. qytaï.

q y ĭ č a неподалеку, Suv., 621_{19}. Ср. РСл., II, 687; Uig., III, 93.

q y ĭ m ä t (араб.) значение, ценность, QBN, 45; KB, II, 48.

q y ĭ n a- мучить, наказывать, QBN, 56_{3}; Rbγ., 114. Монг. XIII в. qinaba мучил, Zam.

q y j a же, именно, МК.

q y j a s (араб.) сравнение, уподобление, аналогия, QBN, 56; QBW, 32_{27}; KB, II, 60.

q y j y l- кривиться, уклоняться; QBW, 31; РСл.

Q y j y m d u *муж. имя*, Юр., 28. Ср. Qajymdu.

q y j y n мучение, тягота, Тоң., 32. Qyĭny его мучение, Suv., 9. Чув. ҳ̆ĕн страдания. Илийск.-уйг. qyjyn qystaq (*парн.*) затруднения.

q y j y q, KB, II, 60 (R), *следует* qyjas.

q y j y q s y z без кривизны, без недочета, QBW, 27_{15}. В. В. Радлов высказывает предположение, что здесь qydyqsyz «безгранично», но все же везде (РСл., KB, II) (читает и переводит по тексту qyjyqsyz.

q y l *птица*, QBW, 14_{6}; РСл.: qyl quĭruq Babur nama). Ср. РСл., II, 75 kaŋыла-. Пекарский, 1375—1376: qȳl *дикие*: зверь, птица.

q y l- делать, Suv., 4_{14}, 611_{15}; Qas., 29, 38, 51; QBW, 158; Hib., 323; Rbγ., 5, 109. Budunuγ ot sub qylmadym я не делал интриг в народе; старался ладить с народом, КТ, 27. Taruγ qyl- служить, почитать, уважать, QBW, 31; BSOS, IX, ч. 2, стр. 293.

q y l q y его поступок, QB. См. qylyq.

q y l u m a z (qylu umaz) не может делать, KB, II, 44. См. qyl-, u-, USp., 224—225.

q y l u q, QBW, 38_{27}.

q y l y č меч, ThS, 13. Азерб. qylynč.

q y l y č l a- рубить мечом, КТ, 45.

q y l y γ деятельность, поступок, нрав, QBQ (огл.); KB, II, 44. Ср. qylyq, qylqy.

q y l y γ l y γ jaχ̆y qylyγlyγ добронравный, хорошего характера, Rbγ., 4; РСл., II, 868.

q y l y n- делаться, б. сделанным, Suv., 610_{7}, 625_{16}; КТб, 1; KB, II, 44. Получить воспитание в направлении к — (*dat. n.*), Тоң., 1.

q y l y n č дело, поступок, Chuast., 41; QB.; Suv., 7. Ajγ qylynč дурные поступки. Ср. Chuast., 151: γylynč. Монг. kilince грех, BSOS, XI, ч. 2, стр. 294.

q y l y n č l y γ ädgü qylynčlyγ kimi ладья с добрыми делами, Suv., 16.

q y l y q поступок, QB. Qylqy его поступок, KB, II, 42, 44. Ср. qylyγ.

q y n y γ сильное желание, возбуждение, QBW, 73 $(N)_{1}$; Suv., 615_{6}: qynyγ tölüktä в возбужденном созерцании — экстазе;

РСл., II, 725. Турецк.: qyn- возбуждаться; шорск., саг. сильно желать; кюэрикское нареч.: влюбляться, Якутск., Пекарский, 1395. Ср. tölük. *Переводят и* мучение, притеснение.

q(y)ñ a, КТ, 34; Тоñ., 9.

q y ɳ k ö z пристальный взгляд, суровый, Suv., 9_{20}. Ср. qyɳyr.

q y ɳ y r косо, МК. Караимск. qyɳγyr. Ср. qyɳ.

q y q jükmäk (*парн.*) навоз, сор, Suv., 613_{17}. Кирг. qyq. Якутск. kī (сухой навоз).

q y q y r- кричать, Suv., 7.

q y r- уничтожать, Rbγ., 110. Башк. *то же.*

q y r q сорок, Suv., 614_7, см. alty. Bir qyrq тридцать один, КТ, 42. Qyrq üč сорок три, Qas., 77; Rbγ., 110; РСл., II, 746. Чув. ҳĕрĕҳ. Ср. тувинск. dörten.

q y r γ u красный, QBW, 27; КВ, II, 48. Ср. казахск. и турецк. qyrmyzy малиновый бархат. РСл. Ср. qyzyl (r || z). (Если только qyrmyzy не из персидск.). Ср. qyzγu.

q y r q y z киргиз, КТб, 4, 14, 20, 35; Тоñ., 19, 27; Ramst. О слове «киргиз» из тюркск. числительн. qyrq (сорок) и окончания множественного числа (-z) указывал уже Дорджи Банзаров (И. Березин. Шейбаниада, т. I, Казань, 1849, Приложения, стр. rv), о чем мне напомнил А. Н. Кононов. См. еще статью Ligeti в журн. KCsA, 1_5 (1925), стр. 381—383; РСл.

q y s- принуждать, Тоñ., 5, 6. Ср. каз.-татарск.: настаивать, усиленно просить, неотступно приставать. Желать (тувинск., по А. А. Пальмбаху, ркпс). Ср. qysta- настойчиво упрашивать (узб., В. Решетов, Краткий Узб.-русск. сл., 1936, стр. 80). Уйгурск. (Баскаков. Словарь, 123), qista- (qisti-) настаивать, понуждать словами.

q y s a s (араб.) истории, рассказы (*мн. ч.*), Rbγ., 556. Ср. qyssa.

q y s q u r (R). *Следует* qyzγu (qyzγuu), КВ, II, 46; W, 13.

q y s s a (араб.) история, рассказ, Rbγ., 5. Ср. qysas (*мн. ч.*).

q y s y l см. qyzyl, QBW, 14.

q y s y r кобыла, МК. Ср. казах., каз.-татарск.

q y š зима, QBW, 13_{19}; Rbγ. 110. Чув. ҳĕl.

q y š l a- зимовать, КТ, 48.

q y š l a γ зимовка, ThS, 78, 86. Ср. Endeks, 323.

q y t a ï *народ* кидани, КТ; QBW, 14. Ср. qytañ.

q y t a ñ кидани, КТб, 8, 14, 28, 51; Тоñ., 7, 9, 12. Тунгусская или монг. раса в Манчжурии (ñ || j || ï). Ср. qytaï.

q y t y m y z, КТ, 48. См. qyd-, Мелиоранский, 132—133.

q y v qut qyv (*парн.*) счастье, QBW, 38_{28}; РСл., II, 839—840: qyp (QB). Ср. qovy, qyvy, USp., 281.

q y v y счастье (его?), КВ, II, 63. Ср. qyv.

q y v y l y q пустота, QBQ (оглавл.); РСл. II.

q y z девица, QBW, 14. Qyz quduz женщины, Тоñ., 48. Qyz oγul дочь, КТб, 7. Ср. чаг. (Zam., 275) qyz oγlan дочь. Oγul qyz дети, Qas., 41. Дочь, Ramst.; Suv., 4; Rbγ., 112. Tapuγčy qyz служанка, Suv. 621_{18}. Сибирск. qys. Чув. ҳĕr. Туркм. γyz oγlan дочь. Ср. ury.

q y z редкий, QBN, 51; РСл. II, 799—800.

q y z- пламенеть, краснеть, Тоñ., 40. Чув. ҳĕr-, Егоров, 589.

q y z a r(t)- заставить краснеть, КВ, II, 60.

q y z γ a n- ревновать, сожалеть, Chuast., 107. (Ср. турецк.: гневаться, возбуждаться.).

q y z γ u энергичный, КВ, II, 46; W 26_9. Так следует вместо ошибочного qysqur (КВ, II) и qysqy (РСл.). Ср. qyrγu.

q y z γ u r- краснеть(?), КВ, II, 48 (R).

q y z l y q редкость, QBN, 51; РСл.

q y z s y z l y q отсутствие девиц, QBW, 30_{14}.

q y z y l красный, Тоñ., 52; ThS, 78; QBW, 14. Червонное (золото), Rbγ., 555. Якутск. qyhyl. Чув. ҳĕrlĕ.

q y z y q- иметь удовольствие (qysqyr — *причастие*, по R), КВ, II, 46. См. qyzγu.

R

r a b (араб. رب) господь (бог), Qas., 74.

r a b a t (араб.) селение, Rbγ., 4.

r a b b (араб.) господь (бог), Rbγ., 113, 114. Ср. rabbi.

r a b b i (араб.), Rbγ., 109 (господу), Rbγ., 113 (господа).

r a b b u k a (араб.) (у) господа твоего, Rbγ., 118.

r a b b u k u m (араб.) ваш господь бог, Rbγ., 113.

R a b γ u z i *сокращенное имя автора «Истории пророков». Полное имя его см.* Rbγ., 4.

R a d *имя верблюда*, Rbγ., 112.

R a d a *зват. п.* (?) (от Rad), Rbγ., 113.

r a γ b a t (араб.) внимание, Rbγ., 5.

R a γ u Рагу, Suv., 617_6; Шмидт, 175, 226 и 167: «Нападения Рагу на солнце и луну почитаются причиною затмений сих светил». *Буквально*: raxu (санскр.) планета; А. П. Баранников. Изв. АН СССР, Отдел. лит. и языка, 1946, стр. 125 и 127.

r a i j a t (араб. rajjat, rajat) подданные, народ, QBW, 158.

r a j a t, QB, см. raijat.

r a j j a t, QB, см. raijat.

r a q i m (араб. رحيم) милосердный, Qas., 68. Ср. raxim.

r a q m a n (араб. رحمان) милостивый, Qas., 4. Ср. raxmät.

r a q m a t (араб. رحمت) милость, Qas., 43, 44, 75. Ср. raxmät.

r a q s (араб.) танцы, Hib., 398.

r a s i q (араб. رازق? الرزاق) Питатель (бог), Qas., 15.

r a s t (перс.) правильный, верный, QBN, 42 (*глосса*); Rbγ., 116.

r a s u l (ü) (араб.) посланник, Qas., 51; Rbγ., 117.

r a s u l ü h u m (араб.) ваши посланники, Rbγ., 109.

r a s v a (араб.) позор, Rbγ., 116.

r a š i d (u n) (араб.) правый, здравомысляций, Rbγ., 116.

r a v a (араб.) допустимый, Rbγ., 116.

r a v a n (перс. روان) идущий, двигающийся, Qas., 21.

r a x i m (араб. رحيم) милосердный, Qas., 68. Ср. raqim.

r a x m ä t (араб. رحمت) милость, Hib., 2. Ср. raqmat.

r a ž u l (u n) (араб.) человек, Rbγ., 116.

r i a j a t (араб.), QBW, 158_{31}. См. raijat.

r i j a (араб.) притворство, лицемерие, Hib., 394.

r i z v a n (араб.) благоволение, Rizvanu l-lahi благоволение бога, QB. Страж (рая), Ягелло. Перс.-араб.-рус. сл., 1910, стр. 712.

(r) r i ž a l a (c) мужчинами, Rbγ.

r u k n (араб.) поддержка, столб, опора, Rbγ., 109.

R u m Рим (Византия), Rbγ., 556.

r u q a n i (араб. روحانى) духовный, Qas., 42, 50.

r u s u l ü n a (араб.) наши посланцы, Rbγ., 116.

r u z a (перс.) пост, Rbγ., 114.

r u z i (перс.) пропитание QB (предисл.).

S

s a (? sn). Qas., 58: qada-sa (?).

s a- считать, КТ; Chuast., 122; Suv., QBW, 30. Ср. saju (*деепр.*). Казах. žy sajyn ежегодно. Ср.: М. Балакаев. Некоторые вопросы грамматики казахского языка (на казахск. яз.), 1941, стр. 6—7; Петрова, 145: sā знать, узнать. Ср. (?) чув. seren, Егоров, 415. Чув. su-, Никольский, 175.

s a a (араб.) огорчился, Rbγ., 116.

s a a t (араб.) час. KB II, 310. Hib. 487.

s a b слово, речь, ThS, 83; КТм, 1; Тоф., 9; Suv., 624_4; РСл. Söz sab (*парн.*), ThS, 11. Ср. sav.

s a b a (араб.) утро, QBW, 14_5.

s a b a q a k u m (араб.)... какой прежде вас не предавался, Rbγ., 113.

s a b a r (араб. صبّار) Терпеливый (бог), Qas., 15.

s a b č y проповедник, оратор, ThS, 16, 85; Qas., 43. Ср. savčy.

s a b r (араб. صبر) qyl- (*глосса*) терпеть, переносить, QBW, 27, 30.

s a b u r (араб. صبور) терпеливый, Qas., 67.

s a b u r (араб. زبور) Псалтирь, Qas., 14.

s a b y r (араб.) терпение, QBW, 31.

s a č волосы, Rbγ., 111. Хакасск. sas. Ойротск. čač (Н. А. Баскаков).

s a č- разбрасывать, рассеивать, ThS, 30; Chuast., 111. MK; Rbγ., 117. Монг. sacibaвысыпал, Zam., 37. Петрова, 145: sajzala сеять (цедить). Ср. sačyγla-, Suv., 169_{10}, 168_{21}.

s a č y γ l a- рассыпать, Rbγ., 555.

s a č y l- б. разбросанным, Suv., 166_{13}, 625_{11}, 626_{15}.

S a d *имя идола*, Rbγ., 110.

s a d, Тоф., 31. См. šad. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 259.

S a d a *муж. имя*, Юр., 13.

s a d y q (араб. صدیق) истинный, правдивый, верный, Qas., 39.

s a f чистый. Saf qyzyl altun чистое червонное золото, Rbγ., 555. Ср. sav.

s a f a l h a (араб.) низом его (города), Rbγ., 118.

s a f a l y q (ар.) чистота воздуха, Hib., 490.

safilaha (араб.) нижайшая часть (города), Rbγ., 118.

(saγ) бодрый, осторожный, QBW, 86. Чув. syχ, syχă. См. saq.

saγraq кубок, MK; РСл.

saγynč см. saqynč.

saγyr облава, ThS, 97; MTW; РСл., IV, 267: osm. запертый.

saγysqan сорока, QBW, 86_{25}; Zam., 319: ساغيزغان. Ульчск. saksi (Петрова, 145).

saγyš арифметика, счет, QBW, 96.

sajil (араб. ساڭل) проситель, бедняк, Qas., 73. Ср. qara.

saju (*дееприч.* от sa-, РСл., IV, 29) orun orun saju по различным местам, Suv., 622_{29}. Jär saju по разным местам, КТм, 9; Chuast., 122; QBW, 39_2. Mäŋilik saju с постоянной веселостью, по мере веселости, KB, II, 43. Якутск. syl-äjy ежегодно. Чаг. sajyn. Хакасск. kün saï ежедневно.

sajyt, Qas. См. šajyt.

sal- представлять, излагать, QBN, 45. Назначать (цену), KB, II, 48.

salar (перс. سالار) военачальник, предводитель, командир, QBQ (оглавл.); Qas., 30, 47; Hib., 67.

salatin (араб. *род. п.*) султанов, Qas., 70. Ср. sultan.

salam (араб.) приветствие, KB, II, 15. (рифмует с ulam).

salăman (араб.), Rbγ., 114.

salămat (араб.) благополучие, QB. Isän salămat (*парн.*) благополучный, Rbγ., 112.

salim (араб.) целостный, нерушимый, Rbγ. 556.

Salman(i) (араб. سلمان) Сальман *друг Алия*, Qas., 58.

salyγ подать, налог, Юр.

salyn- устремиться, уставиться, б. устремленным (*о глазах*), Suv., 9, 81_9.

sama (араб. سماع) музыка, пение, Hib., 398.

samin(in) (араб.) с жирным (теленком), Rbγ., 114.

sams (араб.), Qas., 22. См. šams.

san счет. San saqyš (*парн.*), Suv., 8. Sansyz без счета, Suv., 614_2; Верб., 290.

san- считать (sa-n), Hib., 322. Ср. sa-, saju, sana-, Suv., 165_{12}.

sana- считать, Юр., 16; Той., 27. Монг. sana мыслить, Шмидт, 337; Suv., 167_{15}. Тувинск.

sanč- прокалывать копьем, пронзать, ThS, 51; Suv., 616_{21}; КТ, 36; Той., 28; Zam. 297; РСл. Монг., Черемисов, 460. Кирг. sač- (Русско-кирг. словарь, 1944 г.). Верб.: sas- колоть копьем.

Sandum (Šandum?) *имя царя*, Rbγ. 110.

sanduvač соловей, MK. Ср. sanvač. Ср. SS: sandulač (— چ); РСл., IV, 308; Endeks, 541: sundylač.

sanlyγ moγul sanlyγ причисляемый к монголам, по происхождению монгол, Rbγ., 4; Suv., 135_{19-22}, 156_{14}.

sansarlyγ относящийся к материальному миру, — к миру перерождений, Suv., 613_{20}.

sansartaqy находящийся в (этом) материальном мире, Suv., 615_{20}, 38_{23}.

sansyz без числа, без счета, Suv., 66; Ramst; QBN, 55 (*глосса к* qyjyqsyz).

Santuŋ, Той. См. Šantuŋ.

sanvač соловей, QBW, 14. Ср. sanduvač.

saŋ (кит.) зернохранилище, амбар (элеватор), QBW, 158_{34} Saŋga (? *dat. п. от* saŋ? *Или*: ŋ ← g). Ср. tsaŋ, Шмидт, 337.

saŋa тебе, Той., 32; KB, II, 15. См. sän, sin, saŋar, Suv., 38_4.

saŋar тебе, QBN, 54; W, 31_{16}; Qas., 2 (?). Ср. saŋa.

saŋram (иранск.) монастырь, Suv., 17: suvasdik sy atlyγ saŋram.

saŋun, ThS, 103. См. Isig. Ср. säŋün.

sapča (savča), Suv., 624_4.

sapčy проповедник, Qas., 43. Ср. savčy. Ср. USp., 290.

saq осторожный, KB, II, 45; SS, 180: ساق, 179: ساغ. Верб. 285. Ср. saγ.

saqal борода, KB, II, 62. Монг. saχal, Черемисов 286; BSOS, XI, ч. 2, стр. 291.

saqla- хранить, KB, II, 45; Rbγ., 114.

saqlan- беречься, KB, II, 45. Монг. sakiχu беречь, караулить, Черемисов, 292.

saqlyq благоразумие, KB, II, 45.

saqr (чит. šaqr; перс. شهر) город, Qas., 80. Ср. šähär.

saqym (араб.) больной, слабый, Rbγ., 5.

saqyn- грустить, ThS, 90; КТ, 50. Думать, размышлять, ThS, 63; Suv., 611_{22}; 609_{13}; КТб, 10; Той., 5, 22; Chuast., 137; KB, II, 51; Юр.; BSOS, IX, ч. 2, стр. 296. Якутск. aγyn- памятовать.

saqynč мысль, задумчивость, Еванг.

Pušuš saqynč (*парн.*), Suv., 614_{16}; Chuast., 41, 137; MK; QB.

s a q y š счет, исчисление, Suv., 6. San saqyš (*парн.*), Suv., 8, 103_{21}; QB.

s a r Qas., 9. См. šar(r).

s a r (араб. سعر), KB, II, 62; Q (гл. 16, загл.).

s a r a ï дворец, Rbγ., Монг. *то же.*

S a r ä Сара (*женск. имя*), Rbγ., 114.

s a r γ a r- желтеть, MK. Чув. sarҳaï (*о листьях*).

s a r i r (*чит.* šarir) (санскр.) останки, мощи, Suv., 176_{18}, 627_{17}. Монг. šaril останки, прах. Шмидт, 376.

s a r p затруднительное положение, QBN, 46; РСл., IV, 340: трудный, недоступный. SS, стамб. изд., стр. 185.

s a r r ä t i (араб.) (с) закрытым лицом, Rbγ. 115.

s a r s y q jydyγ sarsyq (*парн.*) дурно пахнущий и грубый, Suv., 613_1.

s a r t (инд.) торговец, QB (гл. 36). Монг. sartaul, Zam., 25; РСл., IV, 335. Ср. этнографический термин сарт (до Революции) в Средней Азии. В употреблении теперь этот этнографический термин остался только (отчасти) в Хиве. Ср. Suv., 211_{16}.

s a r y γ желтый, QBW, 14. Saryγ altun, Тоñ., 48. Желтое лицо, KB, II, 50. Монг., Черемисов, 313. Saryγ atlyγ всадник на сивой лошади, ThS, 16. Чувашск. sară.

s a t (араб.), Qas. См. satynuqki.

s a t (перс. صد) сто, Qas., 17.

s a t- (sad-) продавать, KB, II, 47. Чув. sut-.

s a t a r a (араб.) да скроет! да простит! Rbγ., 4.

s a t y (араб. سطح) поверхность (его), Qas., 5.

s a t y γ продажа, торговля; торговая. (продажная цена), Юр., 13, 16; QBW, 126. Якутск. atȳ.

s a t y γ č y торговец, QBQ (оглавл., гл. 52); W, 126; РСл., IV: sadyq- čy.

s a t y n u q k i (араб. ذات) относящийся к его существу. Qas., 10. Ср. sat.

s a v a l t u n чистое золото, KB, II, 48—49, 264, 265, 352; W 27; РСл., IV, 401: sap < араб. صاف (QBW, 123_{12},), IV, 424: sav < араб. Но ср. «Sitatapatra dharani» по изд. Ф. В. К. Мюллера и С. Е. Малова. QBN, 46: ساق (sav altun). Ср. saf.

s a v слово, речь, Suv., 609_4. Sav söz (*парн.*), Suv., 4. Silig söz красноречие, QBN, 49; Q (огл.). Ср. sab, savčy. Ср. ульчск. (Петрова, 146) savču извещать. Ср. savčy (РСл., IV, 238, чаг., SS, тобольск.) сват, *которое, возможно, является этимологически другим словом:* Ср. ǯaγuči (монг., Шмидт, 295), кирг. ǯūču (< jaq-, jaγ-?). Ср. Верб., 291: sap. USp., 290.

s a v a b (араб.) bissavab истинно, QB (предисл.).

s a v č y пророк, проповедник, KB, II, 15. Ср. sap, sav, sapčy, sabčy.

s a v r u q- течь (*о слезах*), MK, II, 180.

s a v u q холод, Rbγ., 110. Кирг. sūq.

s a ҳ a b a (араб., *мн. ч.*) сотрудники, сподвижники (пророка Мухаммеда), Qas., 57; QB; Rbγ., 556.

s a ҳ t (перс. ساخت) стремя, подпруга, KB, II, 48 (*глосса к* at ton tolum).

s a z a, Hib. См. säzä.

s a ǯ d a (араб.) молитвенное коленопреклонение, Rbγ., 118.

s ä b- (säv-) любить, ThS, 5; QBW, 158_{35}.

s ä b a t u h a (араб.) да укрепит его, Rbγ., 4.

s ä b i n- радоваться, «любиться», ThS, 22, 46, 47, 54.

s ä č волос, Suv., 619_{13}, 626_{10}. Ср. sač. Кирг. čač.

s ä č- выбирать, обсуждать, QBN, 48; РСл., IV. Туркм. *то же.* Ср.: С. Е. Малов. Ибн-Муханна... Зап. Колл. вост., III, стр. 225.

s ä f ä r (араб.) путешествие, KB, II, 48.

s ä k- (быстро) прыгать (*как птицы*), веселиться, QBW, 30_{32}: säküp быстро и весело подойдя.

s ä k i n, KB, II, 49: *глосса к слову* jarlyqaγyl; QBW, 28.

s ä k i z восемь, Qas., 26. Säkiz jüz восемь сот, Qas., 77; Rbγ., 5. Чув. sakkăr, sakăr, Егоров, 400; Suv. Тувинск. ses.

s ä k i z i n č восьмой, Chuast., 69.

s ä k r i- падать (*о каплях дождя и о граде*). MK: säkrijü (*деепр.*). SS, стамб. изд., стр. 198.

S ä m Toqra Säm *имя посла*, Tоñ., 9.

s ä m ä k лес, роща, Suv., 608. Ср. aryq, P. Pelliot. Sur la légende d' Uruz-Khan. (Toung Pao, стр. 265).

s ä m ä k l ä- совершать погребальные церомонии, Suv., 5_2. Ср. sämäk. Чув. šimĕk весенние поминки умерших (ср. ? русск.

семик, см. Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, 1940, т. IV, стлб. 142).

s ä m i z жирный, тучный, ThS, 100; Toň., 5, 6. Чув. samar (Золотницкий, 58), samăr (Никольский, 161).

s ä m r i(t)- жиреть, б. жирным, ThS, 23.

s ä n ты, КТм, 8; Suv., 8, 622_{18}; QB; Qas., 2, 15, 42, 66—68; Hib., 1; Rbγ., 5. Ср. säni sini, saŋa, saŋar, РСл., IV. Чув. esĕ.

s ä n a (араб. ثنا) хвала, QB; Hib., 3, 332.

s ä n i ŋ k i твой, Qas., 1. См. sän.

s ä ŋ, см. saŋ.

s ä ŋ ä k комар, муха. Qudγu säŋäk (*парн.*), МК.

s ä ŋ ü n (кит. tsiang- kiun) Čača säŋün *имя китайского генерала*, КТ, 32. Udar säŋün, КТ, 52. Quny säŋün, Toň., 9; РСл., III, 776, IV, 287, 449; USp., 292. Ср. saŋun.

s ä p- снаряжать, поправлять, прибавлять, ThS, 73. Верб., 296.

s ä r- терпеть, QBN, 46 (*с глоссой* sabyr qyl-). Застыть (*о выражении лица*), QBW, 32. Утомиться, ср. монг. seremži осторожность, Верб., 296—297.

(s ä r i), ThS, 6; JRAS, 1912, I, стр. 197, 210. *Следует:* äsri.

s ä r i l- возбуждаться, увеличиваться, б. стойким, Suv., 626_{10}.

s ä r i n- выжидать, остановиться, удержаться, Suv., 208_7; QBN, 53. Särnäin! < särinäin, QBN, 51. Монг. sergeg осторожный, чуткий, Черемисов, 297. Якутск. särgäχ. Тувинск. sergek.

s ä r n ä i n (*желат. накл.*) да подожду я! QBN, 51. См. särin-.

s ä v- любить, Suv., 616_5; KB, II, 42; МК. Isig säv- горячо любить, Suv., 623_{10}; Rbγ., 112.

s ä v g ü s ü z taplaγusuz без любви и почтения, Suv., 613_2.

s ä v i g любовь, Chuast., 89 (säviginčä).

s ä v i g l i g любимый, Suv., 608. Ср. sävüglüg.

s ä v i n- радоваться, Suv., 123, 135; QBN, 53. Ср. sävün-.

s ä v i n č радость, веселие, KB, II, 55. Sävinč ögrünč (*парн.*), Suv., 609_{10}. Ср. sävünč, sävinč, QBW, 31; Rbγ., 115.

s ä v i n č l i g веселый. Ögrünčlüg sävinčlig (*парн.*), Suv., 15_8, 120_{20}.

s ä v i t- внушать любовь, Suv., 620_1; QBN, 49, 53.

s ä v l ä n- радоваться, просветляться (*о лице*), QBW, 19_{24}.

s ä v n ü r (*причастие*), QBW, 32_3. См. sävün-.

s ä v ü g любимый, QBW, 73 (N).

s ä v ü g l ü g с любовью, QBN 73. Ср. säviglig.

s ä v ü g l ü k любовь, МК; QBW, 73.

s ä v ü n- радоваться, QBW, 31. Ср. sävin-.

s ä v ü n č радость, веселие, QBN, 52. Ср. sävinč.

s ä v ü n ü š радость, QBW, 30.

s ä v ü t- заставить любить, внушать любовь, QBW, 29_{11}. Ср. sävit-.

s ä z ä (перс.) достойным образом, Hib., 3.

s ä z i k сомнение, QB.

s ä z i k s i z без сомнения, KB, II, 48.

s i b a t, Qas., 13. См. sipat, sifat.

s i f a t (араб.) свойство, KB, II, 62; Q (огл.), ср. sibat.

s i g i r t- захватить, удержать, Suv., 617_6; РСл.: sägirt- (QB). Казах. siqir- захватить, удержать; РСл. Заставить войти, заставить удержать, заставить переварить, скрыть, спрятать, Л. Будагов, I, 656—657, 631; Пекарский, 943—944 и 945: iqär-.

s i j a s ä t (араб.) управление, администрация (политика), KB, II, 43.

s i l i g, КТ, 33. См. Jägin.

s i l i g (silik?) чистый, нарядный, QBW, 14. Silig sav изящные слова, QBN, 49; KB, II, 52. Прекрасный (характер), KB, II, 53; Thomsen: silig (Rev. Orient., Budapest, 1901, II, стр. 248), Suv., 144_{16}: чистая (вода). Тувинск.

s i l i g l i k изящество, QBW, 31; N, 53.

s i l i k красивый, изящный (*о девицах*), КТб, 7, 24; РСл., IV. Кирг. sylyq корректный, см. Русско-кирг. словарь, 1944 г. Ср. монг. siltaï красивый, очаровательный, Владимирцов. О тиб.-монг. словаре, ДАН СССР, 1926, стр. 29.

s i m a (араб.) мелодия, Hib., 398.

S i m u z *имя идола*, Rbγ., 110.

s i n ты, Rbγ. См. sän, Шмидт, 323 či.

s i n i (*вин. п.*) тебя, Suv., 626_{20}, 9_{21}. Toň., 10: .

s i ŋ- осваивать, усваивать, QBW, 31_{28}. Ср. siŋür, Suv.

s i ŋ i l младшая сестра, КТ, 20.

s i ŋ i r нерв, жила, Suv., 614_{11}; BSOS,

XI, ч. 2, стр. 293. Ср. телеутск. (Верб.) нитка.

siŋlim моя младшая сестра, КТ. См. siŋil.

siŋür- усваивать, QBW, 31_{32}. Ср. siŋ-.

sipas (перс.) слава, хвала, QB.

sipat (араб. صفت) свойство, качество, Qas. 13. Ср. sifat, sibat.

sir (араб.) тайна, QBW, 28.

sir türk sir budun народ тюрков — сиров, Тоń., 3, 11, 60, 61, 62. V. Thomsen: d. vereinigte türkenvolk.

siz вы, КТм, 11; Тал.; Ramst. Sizlär, Rbγ., 110. Чув. esĕr. Як. ihigi, ähigi, Пекарский, 965; Suv. Хакасск. sirer.

sizik сомнение, QB. Ср. säzik, Suv. 229_{17}.

siziksiz без сомнения, QB.

sizin- иметь подозрение, Suv., 619_4; РСл., IV, 724 (саг., койбальск.).

siǯǯil (араб.-перс.) камень из обожженой глины (*с именами тех людей, которых они должны поразить*, см.: В. Гиргас. Словарь, стр. 351).

Soγd *страна и народ*, КТ, 52.

soγdaq согдийцы, Тоń., 46; КТ, 31, 39; РСл., IV, 532.

soγyq suv холодная вода, Suv., 625_{19}, Ср. savuq.

sol левый. Suv., 27; Qas., 8; Rbγ., 112. Монг. solgoi левша, Шмидт, 369.

Soldabaï *муж. имя*, Юр., 13. Solda buqa *муж. имя*, Юр., 13.

soŋ конец, результат, Rbγ., 117; Qas. Soŋynta потом, после, в результате, Suv. 611_{10}. Ср. soŋra. Татарск. suŋ. Якутск. ōnna, uónna (Пекарский, 1839).

soŋra затем, Rbγ. 556. Ср. soŋ.

soŋynyŋki последующие (от него), Qas., 18. Ср. soŋ, soŋra.

soq завистливый, жадный, QBW, 95_{27}. Soq jäk демон жадности, Chuast., 118.

soq- ударять, Rbγ., 117; Suv., 612_{22} (*о времени*). Ur-soq- (*парн.*), Suv., 10. Кирг. ковать. Казахск. qoŋrau soq- звонить в колокол; РСл., IV, 519. Татарск. suq-.

soq- всовывать, вкладывать, QBW, 96_{31}. Ср. suq-, ThS.

soqal (араб. زحل) Сатурн (*планета*), (*звезда* Канопус), Qas., 23.

soqluq жадность, QB (гл. 36).

soqra (араб. زهره) *звезда* Венера, Qas., 22.

soquš- встретиться, ThS, 2, 53.

sor- сосать, KB, II, 62. Монг. soru- всасывать, Черемисов, 305.

sor- спрашивать, испытывать, QBN, 53 (*глосса* سورغيل к särin-), Rbγ., 112; QBN, 56.

soruγ расспросы. Kü soruγ (*парн.*), Ramst. Монг. suraγ, (Черемисов; Шмидт 369).

sök- ругать, Suv., 136, KB, II, 64; QBN, 47.

sök- кланяться, QBW, 32 (R). *Следует* säk- прыгать. كك-ى

sök- qaryγ sök- прокладывать дорогу через снег, КТ, 35; Тоń., 25; РСл. Кирг., казах., н.-уйг. sök- распарывать, отделять, отдирать. Шмидт, 373.

Sökü ökän *река*, Юр., 13.

sökür- поставить на колени, КТб, 2, 15; РСл.

söŋük кость, КТ, 24; Suv., 614_{11}. Кирг. sōk. Н.-уйг. süŋäk, Rbγ. (Казань, 1899, стр. 186) سوماك. Жел.-уйг. sуŋуq.

söŋüklüg sarir останки из костей, мощи, священные реликвии (из костей), Suv., 627_{16}.

söz слово, ThS, 11; МК. Sav söz (*парн.*), Suv., 4_{18}; KB, II, 42; Hib., 482; Rbγ., 5, 111; Qas., 66.

sözlä- говорить, рассказывать, Suv., 5; QBQ (огл.)

sözlämäk речь, говорение, Suv., 217_{16}; QBQ (огл.).

sözlämäsik неприличные (слова), неподобающие для произнесения слова, Chuast., 137.

sözläš- беседовать, КТ, 26; Еванг.; Suv., 609_{14}, 619_7.

sözlüg irig sözlüg с грубыми словами, QB. Ädgü sözlüg доброречивый, QBW, 19_{21}.

su вода, QBN, 44 *глосса; новая форма!*; Rbγ., 117. Ср. sub, suv.

su (кит.) su äsän (*парн.*) благополучный, Suv., 623_5.

sual (араб.) вопрос, KB, II, 63, Q (огл.).

sub вода, ThS, 50, 68—69; КТб, 11, 27. Jul sub (*парн.*) горный ручей, ThS, 25; РСл. Ср. suv, su. Кирг. sū.

subkan(i) (араб.) прославление его, Qas., 2.

sučulun- выставляться, выпускаться (*о когтях птицы*), ThS, 66; Endeks, 537, 538.

sufla-, QBN, 44. См. suvla-.

suĭ (кит.) грех, Chuast., 35. Suĭ jazuq (*парн.*), Chuast. 123.

Sujaqlyγ, Юр., 13.

suk, Suv., 621. См. šük.

Sulāĭman *царь* Соломон, Qas., 36.

sultan (араб. سلطان, suldan) султан, правитель, Qas., 44, 70.

sun- протягивать, Suv., 616_{10}; QBN, 54; Qas., 64. Ощупывать (рукой), Chuast., 147. Ср.: Шмидт, 365.

Sunun (араб. ذو النون) Баязид Зу н-нун Аляви (Высокий), Qas., 63 («обладатель меча»).

Suŋa *географ.* КТ, 35; РСл.: *имя лесистых гор.*

suq- класть, совать, ThS. 50. См. soq-

Suq *начальник согдийцев,* Тоñ., 46.

surāt (араб.) вид, форма, Qas., 29; Rbγ., 116.

sur (перс. زور, *чит.* zur) сила, мощь, Qas., 19. (Ср. suv).

suri(?) QBW, 14_{12}. (*о пении соловья*) (сирийский). Ср. РСл., IV, 852: süvrü жужжащий. Ср. ibri.

Sury *муж. имя,* Юр., 13_9. Ср. Surya.

Surya *муж. имя,* Юр., 13. Ср. Sury.

suv вода, Chuast., 34; Suv., 614_7, 625_{19}; МК; Qas., 19 (?), 24. Чув. šyv, BSOS, IX, ч. 2, стр. 296. Якутск. ū. Ср. su, sub. (Ср. sur).

Suvasdik *название кумирни,* Suv., 17.

suvla- пить, ходить на водопой, КВ, II, 46 (*с глоссой* qatyl- присоединяться), QBN, 44 (*с глоссой* su ičti напился воды); R: šuqla-.

suvsamaq жажда, Suv., 609.

sü войско, ThS, 97; КТб, 2; Тоñ., 14. Sü baš, QBQ (огл.). Sü bašy военачальник, QBW, 86_{22}. Но سو باشی (чаг. SS, стамб. изд. стр. 188) начальник по распределению воды — میراب — (su bašy). Др.-русск. шубашы — военачальник: С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрест., I, стр. 305. Войско, поход, ThS, 50, 84. Монг., см. ДАН СССР, 1926, стр. 29—30.

sūčig сладкий, КТм, 5; QBN, 50.

sūčin- прилепляться (к своим обязанностям), удовлетворяться, наслаждаться, QBN, 54. Ср. sūčün-.

sūčit- сделать сладким, QBN, 52.

sūčük сладкое вино, QBW, 96_{35}.

sūčülüg свесившийся, отставший, Suv. 615_{18}. Каз.-татарск. sözāk пологий; РСл., IV, 602. Турецк. sǖül-, РСл.

sūčün- наслаждаться (ч.-либо — *dat. n.*), QBW, 31_{35} (КВ, II, 58). Ср. sūčin-.

sük (sụk), Suv. 621_8. См. šük.

sülā- воевать, ходить войною, КТм, 3; Тоñ., 20; МК.

sülāt- вести в поход, Тоñ., 18.

sülüg имеющий войско, Suv., 607_{13}.

sündilāč воробей, МК; MTW; (? sundylač).

süŋüg копьё, Тоñ., 28; КТ, 35; РСл., IV, 575. Як. üŋü. Чаг. süngü.

süŋügči копьеносец, QBW, 158_{30}.

süŋüglüg имеющий копье, КТ, 23; Zam., 205.

süŋüs сражение, КТ, 15.

süŋüs- сражаться, КТ, 15; Тоñ., 16, 28. Ср. süŋüš-.

süŋüš- сражаться, КТ, 18; Chuast; РСл., IV, 578. Ср. süŋüs-.

sür- выполнять (тянуть), QBN, 42; W, 72 (N); КВ, II, 44. Увлекать, утаскивать, КТ, 23. Прогонять, QBW, 13. Älindin sür- прогонять из страны, КВ, II, 45. Amal sür- не выполнять дело, не осуществлять, отгонять дело, Hib., 397.

süskän (*причаст.*), КВ, II, 411. *Сл.* sürgän (см. sür-).

süt молоко, Suv., 621_{15}; МК; Монг. sūn. Якутск. ūt, Верб., 315.

sütäk (перс.) стройный, с тонкой талией, Rbγ., 556.

süz(?) süz altun, QBN, 46. Ср. sav (→ söz!?) altun. Ср. турецк. süs украшение, роскошь; РСл., IV, 841.

süz- очищать, фильтровать, КВ, II, 44; W, 25_2. Татарск. söz-.

süzük чистый, Suv., 11; Верб., 312.

sy (кит.) буддийская кумирня, Suv., 17.

sy- разрушать, ломать, КТм, 11; Тоñ., 19. Не исполнять, Chuast., 92. Bačaγ sydymyz мы нарушали пост, Chuast., 119; РСл., IV, 602; Zam., 416; Верб., 316.

syčy (кит.) граница, край, Юр. (2), F. W. K. Müller. Uig. Glossen (Fest. f. Hirt, стр. 324); USp., № 13 и 30, стр. 293.

syčylyγ tört syčylyγ имеющий четыре границы (стороны), Юр., 13.

syddyq (араб. صديق) «праведный» (Абу-Бекр), Qas., 53. Ср. sadyq.

syfa- уравнивать, сглаживать, Rbγ., 116. Саг., шорск., телеутск. РСл. sylа-, Л. Будагов, I, 701.

s y γ t a š- вместе плакать. Ulyš- syγtaš- (*парн.*), Suv., 625_3.

s y γ u n олень, ThS, 92; MTW, 178; Верб., 317.

s y γ y n- искать защиты, искать убежища, Rbγ., 109.

s y γ y r корова, MK. Туркм. *то же.* Тат. syjyr.

s y γ y š- вмещаться, Hib., 197.

s y γ y t плач, рыдание. Jyγyt syγyt (*парн.*), Suv., 5; РСл.; Верб., 317.

s y γ (y) t a- сильно плакать, КТб, 4. Uly- syγ(y)da- (*парн.*), Suv., 619_{21}. Ср. syqta-.

s y γ y t č y плачущий (навзрыд), КТб, 4, 51.

S y l a Mysyr Syla *муж. имя*, Юр., 28.

s y l a ḫ (араб.) оружие, КВ, II, 48.

S y l y q a (араб. زليخا) Зулейха, Qas., 40.

s y n syny sönǫ̈ki (*парн.*) туловище и кости его, Suv., 619_{13}. Ср. чувашск. ӗsyn человек.

s y n- ломаться, б. сломанным (*о зубах*), QBW, 17_8; ThS, 10—12; Suv., 609_{20} (*о теле тигрицы — от голода*), Suv., 624_{20} (*парн.* с jaryl-). Тат. *то же.*

s y n a- испытывать, QBW, 31. Тат. *то же.*

s y n a n- следить за собой, QBW, 30_8.

s y n d u r- ломать, Rbγ., 117.

s y n t y d a (? кит.) на кладбище (*местн. пад.*), Suv., 626_5. Uig., II, 53.

s y n u q сломанный, ThS, 7, 73. Верб., 316.

s y n y (sini тебя), Suv., 626_{20}.

s y ǫ a r сторона, бок, направление, Suv.; Uig., I, 58.

s y ǫ a r половина, один из пары, Тоñ., 40.

s y ǫ y l a- причитать, плакать, выть, Suv., 623_{19}. Чаг. syǫla- (о человеке и собаке); РСл., IV, 689.

s y p- прожорливо глотать, QBW, 14_{11}. Турецк. *то же.*

s y p a r y š l a- (перс. siparis) поручить, вручить, Rbγ., 5.

s y q *мера земли*, Юр. 28.

s y q t a- сильно плакать, Suv. См. syγ(y)ta-.

s y q y l- б. подавленным (горем), б. стесненным, Suv., 609_{20}, 611_1, 621_{9-10}. Якутск. yqys- тесниться.

s y t- ломать, Suv., 612_6;

Š

š a (араб.) ان شا если пожелает, если бы пожелал, QB (предисловие).

š a (перс. شاه) правитель, шах, Qas., 47.

š a d высший титул (первый после хана), КТб, 14; Тоñ., 5. (Ср. sad, Тоñ. 31).

š a d a p y t *титул*, КТм, 1; РСл., IV: vielleicht von šad-apa-t, Altt. Inschriften..., 1895, 3 Lief., стр. 216.

š a d i d (араб.) крепкий, Rbγ., 109.

š a d m a n (перс.) веселый, Rbγ., 114.

š a ĭ b a n i шейбанид, Qas., 60.

š a i r (араб.) поэт, QBQ (огл., гл. 52). Ср. šayr, sajyr.

š a ĭ ḫ (a n) (араб.) стариком, в почтенных летах, Rbγ., 115.

š a j y r (араб.) поэт, КВ, II, 43. Ср. šayr.

š a j y t (араб. شهيد) мученик за веру, Qas., 48, 50. Ср. sajyt.

Š a l č y *имя героя*, КТ, 40. Ср. РСл., IV, 966—967.

š a m z (араб. شمس) солнце, Qas., 22, 74.

Š a n d u m *имя царя*, Rbγ., 110. Ср. Sandum.

Š a n t u ǫ j a z y Шандунская степь, КТм, 3; КТ, 17. Šantuǫ balyq *географ.*, Тоñ., 18. Приблизительно теперь провинция Чили.

Š a p i q i (араб. شافعى) Шапий, *основатель одной из четырех главных мусульманских сект*, Qas., 62. См. Jaqub.

Š a p u r (перс.) *муж. имя*, Qas., 60.

š a r a b d a r (араб., перс.) виночерпий, QBQ (огл. гл. 38).

š a r i a t (араб.) мусульманский закон, КВ, II, 45; Qas., 47.

š a r i k (араб.) товарищ, соучастник, Qas., 3. Lä šarika нет товарища, нет соучастника, Rbγ., 113.

š a r (r) (араб. شر) зло, Qas., 9. Ср. sar.

š a r ḫ (араб. شرح? شرع) толкование, закон, Qas., 59.

š a r y m (араб.) мой поэт, QBW, 29_{13}. См. šayr.

š a š y l- теряться, б. в недоумении от радости, Suv., 12.

š a t r a n č (иранск.) шахматы, QBW, 96_{13}.

š a y r (араб.) поэт, QBW, 31. Ср. šarym.

š ā g падаль, Тоñ., 8. Ринчинэ, 188: sāg.

šähär (перс.) город, Rbγ., 112.

šik (араб.) сомнение, QB; Hib., 492.

šiksiz без сомнения, QB (гл. 36).

širin (перс.) сладкий, KB, II, 51 (*глосса к* isig); РСл., I, 1540.

šitab (перс.) поспешность, QBW, 31_2 (*глосса*).

šum наглый, бесстыдный, Rbγ., 110.

šuqla- мирно жить, KB, II, 46 (R). См. suvla-.

šük прямо, точно, Suv., 621_8. Šük turстоять безмолвно, стоять изумленным, Suv., 624_{12} (sụk); Еванг.; QBQ (огл.).

T

ta и, да, же, KT; Suv.; KBW, 24; Qas., 55.

taakulüna (араб.) вы покушайте! Rbγ., 114.

taalā (араб.) всевышний (бог); (да будет он высок), Rbγ., 4, 110, 115.

taam (араб.) пища, Rbγ., 114.

taat (араб.) послушание (богу), Rbγ., 4.

taatuna (араб.) вы допускаете противозаконное, Rbγ., 113.

taba по направлению к, QBN, 52. (огл., гл. 41); MK. Ср. tapa. Шорск. tebe.

tabajyq (араб. طبائع) элементы (природы), Qas., 7.

tabaru QBQ, (огл., гл. 59); KB, II, 51. Ср. taba, tapa.

tabγač Китай, Тоń., 7; QBW., 14; Tabγač äl китайское государство; Tabγač budun китайский народ, КТм, 4, 28; Тоń., 1, 30; РСл., III, 980: «aus dem Chin.?». Ср. tavγač.

tabir (араб.) толкование (сна), QBQ (огл., гл. 66).

tabuq, KB, II, 54 (تبوق). *Чит.* tapuγ.

tabyl- б. найденным, Rbγ., 5.

tabylqu таволга (*раст.*), ThS, 48. Алт. *то же* (Верб.). JRAS, 1912, I, 213.

tabyšγan заяц, ThS, 66; Тоń. 8. Монг. tuulain зайчик; РСл. Туркм. tovšan, ср. туркм. tovus- прыгать, С. Е. Малов. Юридич. докум. из эксп. С. Ф. Ольденбурга. Сиротюркские памятники Семиречья: tavyšqan.

tač (تاج) венец. Qas., 59.

Tadyqyn Čur *имя военачальника тюрков*, KT, 32. Ср. РСл., III, 911: *имя лошади*.

taγ гора, ThS, 25, 78; KT, 24; Suv., 608; QBW, 14; MK; Qas., 11. Чув. tăv, tu. Кирг. tō. Ойротск. tū. Татарск. taй, JRAS, 1939, Jan., стр. 85. Якутск. tya лес. Азерб. daγ. Taγdaqy находящиеся в горах, КТб, 12.

Taγud (араб. داود) Давид, Qas., 29.

taγyγ часть ноги (*вин. п. ?*), ThS, 58. Ср. РСл.: taγym коленный сгиб, подколенная часть ноги (*бараб., телеутск., каз.-татарск., шорск., алтайск.*); гладкая сторона бабки (казахск. toraй). Ульчск. диал. tahi коленная чашечка, Петрова, 150.

taγyq- подниматься в горы, КТб, 12.

taγyqu курица, Suv., 4_{12}; Юр. 13. Ср. чаг. طاغوق, SS: ڭاغوغ. Монг. takiaa. Zam., 20, takia. Чаг. (Zam. 212): ڭاووغ. Кирг. tōq., Rbγ. (Казань, 1899, стр. 300): taγuq. Хакасск. taцaх.

taй- скользить, ошибаться, QB; Верб., 326.

taifa (араб.) племя, Rbγ., 114.

Taйgüntan, JRAS, 1912, I, 214.

taйsy князь, Юр. $(1)_3$. Кит. taй-czy. Монг. taйži.

tajan- опираться, доверять. Ynantajan- (*парн.*), Chuast., 79. Чув. tujalan-. Монг. tajaglax опираться на костыль, — палку.

tajyγ скользкий, KB, II, 63.

tal *род дерева*, Rbγ., 555.

tal- уставать, б. в обморочном состоянии, впадать в обморок. Talyp jöküp (*парн.*), Suv., 620_{10}. Ср. MK. Башк., татарск. *то же*.

tala- грабить, Rbγ. 113. Монг. *то же*, Верб., 328.

talčyγ доверенный (?), Тал. Ср. казах.

Talqa (араб. طلحة) *муж. имя*, Qas., 58.

talu избранный, прекрасный, KB, II, 15, 44; РСл. Ср. якут., Пекарский, 2542; Верб. 328.

taluй море, ThS, 4; КТм, 3. Taluй [ügüz (*парн.*); Suv., 613_{20}; Тоń., 18. Монг. dalaї; РСл., III, 888.

talula- избирать, ThS, 29; KB, II, 64. Як. tal-.

talym хищный, смелый, энергичный, ThS, 4, 59; JRAS, 1912, I, 209—210. Uig. II, 81. TT, VI, 90: похищение.

tam (араб.) tam qyl- желать, хотеть, Rbγ., 112.

tam- капать, (течь), Rbγ., 117. Tili tüz tamar речь его льется плавно, KB, II, 47. Кирг. tamčyla-. Чув. tumla-, Верб., 330.

t a m a γ *горная вершина*, КТ, 41.

t a m a m (араб.) всё, итог, Hib., 495. Полнота, совершенство, Qas., 39. Tamam bol- закончиться, QBQ (огл., гл. 72).

t a m γ a капля, МК; Верб., 330.

t a m γ a печать, Chuast., 79, Юр. $(1)_{18}$; РСл. Азерб. damγa.

t a m γ a č y Bilgä tamγačy, КТ, 53 (*прилож.*) *хранитель печати;* ср. Maqrač, КТ, 53; РСл., III, 1005.

t a m γ a l a- прикладывать печать, Chuast., 80; Верб. 330.

t a m γ a q горло, глотка, Suv., 624_{11}; BSOS, XI, ч. 2, стр. 293. Азерб. damaq.

t a m q a, Chuast. См. tamγa.

t a m q a l a-. Chuast. См. tamγala-.

t a m u ад, Chuast., 55. Туркм. tamy. Ср. tamuγ. Шмидт, 232.

t a m u γ ад, Qas., 26. Чув. tamăχ бездна, пропасть, ад. Ульч. tawa огонь, Петрова, 151.

t a m y r жила. Siŋir tamyr (*парн.*), Suv., 614_{11}.

t a n (иранск.) тело, ThS, 4.

t a n č u кусок, часть, Suv., 4_{21}.

t a n t a h u (араб.) (если ты не) удержишься, Rbγ., 113.

t a n u γ l u q (tanuqluq?) свидетельство, Hib., 5.

t a n u q свидетель, Chuast., 44; QBN, 49. Tanuγuŋ твой свидетель, Rbγ., 113; РСл.

t a n u q l a- свидетельствовать, Suv., 615_2.

t a n u q l u q свидетельство, Rbγ., 113. Ср. tanuγluq.

t a ŋ удивление, чудо, Rbγ., 115. Ульч. (тунг.) taŋgaža удивляться, Петрова, 150.

t a ŋ заря, ThS, 38; Тоф., 35. Taŋda ärtä рано утром, Suv., 5_4. Taŋ at- рассветать, Rbγ., 116. Як. tyŋ. Башкир., татарск. taŋ.

t a ŋ l a на заре, Rbγ., 114.

t a ŋ l a- донимать вопросами, Suv., 10. Сильно поражаться, удивляться; РСл.

t a ŋ l a n č y q удивительный, Еванг.

t a ŋ l a r- taŋ taŋlar- заниматься заре, ThS, 38.

t a ŋ l y γ (*чит.* täŋlig) удивительный, чудный, Rbγ., 117.

t a ŋ s a- удивляться, раздумывать, QBW, 32.

t a ŋ s u q диковинка, QBW, 126_{33}. Редкий, Qas., 17. Монг. *то же.*

t a p- служить, Ramst.; B. Kerestedjian, Dict. Etym. de la Lang. Turque, 1912, стр. 128. Азерб. поклоняться, обожать.

t a p- находить, Suv., 612_5; QBW 31_7. Чув. tup-. Монг. taabari загадка.

t a p a к, по направлению, КТ, 28; Zam., 426. Ср. taba.

t a p l a- служить, любить, Suv., 616_5; QBW, 29_{10}. Одобрять, Chuast., 50; Suv., 613_2, Юр., 13; ThS, 4. Ср. sävgü.

t a p l a γ u s u z без преданности, Suv., 613_2.

t a p š u r- вручать, поручать, Rbγ., 112.

t a p u γ служба, QBW, 30. Tapuγupa в честь, Rbγ., 556. KB, II, 54. Ср. tapuγ. Ср.: Белек С. Е. Малову. Сборник статей. Фрунзе, 1946, стр. 55—56 (статья А. А. Семенова).

t a p u γ č y служащий, QBW, 31; N, 53. Ср. taruγčy.

t a p u γ l u γ kiši служащий, KB, II, 57.

t a p u γ s u z неслужащий, QBW, 32_{33}.

t a p u n- преданно служить, QBW, 31.

t a p u n d u r- заставить служить, KB, II, 60.

t a p u n m a q служба, QBN, 54.

t a p u γ поклонение, служение. Tapuγ uduγ (*парн.*), Suv., 627_{18}. Ср. tapuγ.

t a p u γ č y служащий, прислужник, Suv. 12, 621_{18}. Монг., Шмидт, 228; USp. 293. Ср. tapuγčy.

t a p y n- б. преданным, предаваться (к.-либо), любить, служить, Suv., 613_5; Chuast., 66; QBW, 31_{10}, 32; Rbγ., 110.

t a p y n d u r- заставить служить, QBN, 56.

t a p y n γ u служение, почитание. Tapynγu jüküngü (*парн.*), Еванг.

t a p y n m a q служение, Еванг.

t a p y š- находить, Suv., 17, 623_6.

t a q ıuŋ taq (*парн.*) беспокойство, хлопоты, Chuast., 91, 117.

t a q s u r- декламировать, Suv., 626_2.

t a q t a u n a (араб.) вы разбойничаете! Rbγ., 109, 113.

t a q y (*дееприч.*) и, еще, также, ThS, 4, 50; QBW, 158; Rbγ., 115; Suv., 609_{15}. Taqy j(ă)mă (*парн.*), Suv., 614_6. Ср. taq- (чаг.) связывать, повторять; качинск. üs taqyp повторяя три раза; РСл. Монг. dakin (*дееприч. от* dakiχu) повторно, опять, снова, Черемисов, 355.

t a r тесный, QB; Suv., 613_{21}. Азерб. dar.

t a r a- чесать (волосы), Rbγ., 111. Чув. tura-.

t a r a f (араб.) сторона, бок, Rbγ., 110.

T a r a ẋ (араб.) *муж. имя*, Rbγ., 110.

t a r d u s *народ*, Тоф., 31. Ср. tarduš.

t a r d u š *тюркский народ*, КТб, 13; JRAS, 1939, Jan., стр. 88. Ср. tardus.

t a r i q (араб. تاريخ) история, дата, Qas., 77. Ср. tariẋ.

t a r i ẋ (араб.) история, дата, Rbγ., 5. Ср. tariq.

t a r l u q стеснение, нужда, Rbγ., 110. Монг. tarčig голод.

T a r m a n, КТ, 21. См. Kāηü.

t a r m a n, Qas., 68. См. darman.

t a r q a, Suv., 10_2; Юр. См. ačyγ., BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

t a r q a n *титул*, Ramst.; Тоф., 6; КТм, 1. Ара tarqan, Тоф., 34; Шмидт, 272; JRAS, 1939, Jan., стр. 91. Bötürmiš tarqan *муж. имя*, Chuast., 159. Oγul tarqan *муж. имя*, КТ, 52. Чув. turχan *привилегированный класс;* РСл. Ср. boïla.

t a r q a n č рассеяние, Тоф., 22; РСл.: рассеянный.

t a r q a r- рассеивать, разгонять, Suv., 614_{17}. Монг. tarqa расходиться BSOS, IX, ч. 2, стр. 294.

t a r q a t *мн. ч.* < tarqan, КТм, 1.

t a r t- tartyp al- отнимать, Rbγ., 117; тянуть, вытаскивать Suv., 616_7. Ünin tart- петь (*о птицах*), QBW, 14. Tuqmat tart- переносить (испытывать) клевету, Qas., 37. Dunjany tart- испытывать жизнь, QBW (огл., гл. 57). Разбирать (тянуть), Q (огл., гл. 57).

t a r u- б. тесным, QBN, 46; KB, II, 48.

t a r y- возделывать землю, Юр., 28. Монг., ульчск. tari, Петрова.

t a r y γ урожай, жатва, ThS, 81; Юр. 28; Шмидт, 234. Y taryγ (*парн.*) посевы, хлеба, злаки, Suv., 607_{12}.

t a r y γ č y земледелец, QBQ (огл., гл. 52.).

t a r y l- расходиться, разделяться, МК.

t a s внешняя часть ч.-либо, Тоф., 13; Suv., 621_{18}. Ср. taš.

t a s-, Suv. См. taš-.

t a s l i m (араб. تسليم) передача, вручение, Qas., 32.

t a s n i f (араб.) сочинение, QB.

t a s q a r u снаружи, Suv., 622_{22}. Ср. tašqaru.

t a s y q- распространять(ся), Тоф., 30. 33. Ср. tašyq-.

t a š камень, Тоф., 4; Еванг. Bäηgü taš памятник (вечный камень), КТм, 11; Rbγ., 118. Монг. čulun, Шмидт, 328. Чув. čul. Кирг. čulu taš (*парн.*) монолит (Русско-кирг. словарь, 1944 г.). Ульчск. ǯolo, Петрова, стр. 121. Якутск. tas.

t a š внешняя часть ч.-либо, Suv., 4, 608_7; KB, II, 44. Tašra наружу, МК. Чув. tul, tol, Золотницкий, 83.

t a š- убегать, Taš- qač- (*парн.*) убегать, Suv. 5_{10-11}.

t a š b i q (араб. تشبيه) подобие, Qas., 10.

t a š q a r u наружи, Rbγ. 114. Ср. tasqaru.

t a š r a наружи (вне каких-либо пределов), КТб, 11, 26, МК.

t a š r i f i n (араб.), Rbγ., 109.

t a š y q- распространяться, выйти (*из центра на периферию*), выступить против централизации (*в государстве*), КТб, 11; РСл., III, 935. Ср. tasyq-.

t a t припущенник, КТм, 12; KB, II, 49; МК. Зап. Вост. отдел., XII, вып. IV, 1900, стр. 0154; V. Minorsky, Tāt (Enc. of Islam, стр. 733—736); С. Е. Малов, Новые памятники с турецкими рунами. (Язык и мышл., VI—VII, стр. 278—279); B. Kerestedjian Dict., 1912, стр. 129. Древн. Хорезм, стр. 265.

t a t- пробовать на вкус, Hib. 447. Азерб. dad-.

t a t a b y *тунгузский народ*, КТб, 4, 14, 28, 51; РСл.

t a t a r otuz tatar *народ*, КТб, 4, 14; JRAS, 1939, Jan., стр. 88.

t a t l y γ приятный, МК. Башк., татарск. tatly.

t a t y γ наслаждение, Suv., 16; QBW, 17. Приятный, W. 29_{26}. (R — «падык» = batyγ), KB, II, 64.

t a t y r низина, QBW, 14_3. Ср. Ринчинэ, 201: tačir тощий, бесплодный (*о земле*).

t a u (кит.) Suv., 4. См. Kü.

t a u b ā (араб.) покаяние, Rbγ., 114. Ср. tavbā.

t a u f i q (араб.) руководство, помощь, милость божия, Rbγ., 5.

t a v a r ād tavar (*парн.*) имущество, Suv., 607. Хорошая материя, Rbγ., 556. Весьма сомнительную этимологию этого слова см. у проф. А. П. Поцелуев-

ского (toγ- рождать-ся): Проблемы туркменской филологии, Ашгабат, 1944, стр. 17; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; Верб. tabar. Монг. tūvar гурт скота.

tavbā (араб.) покаяние, Rbγ., 118. Ср. taubā, toba.

tavγač китайский (*эпитет в титуле Богра-хана Кашгарского*), QB. Китайский, Suv. 17. Ср. tabγač. Кит. Topo < tak-pat название северной династии Wei (436—557 гг.), а затем Китай, китайский.

tavl (араб. طول) протяженность, длина, Qas., 5; QBW, 186_5.

tavraq быстро, Suv., 625_6; МК. Tavraγyn, КВ, II, 48. Ср. tavrat-, tavraty. Верб. tabyraq. USp., 293. Хакасск. tabraχ.

tavrat- подгонять, заставить спешить, Suv., 10. Ср. tavraq, tavraty.

tavraty (*деепр.*) быстро, Suv., 615_{18}. Ср. tärkin, tavraq.

Tavrit (араб.-перс. تورية) Пятикнижие пророка Моисея, Qas., 14.

tavχid (араб.) единство, QBQ (огл.).

taχaf (араб.) (не) бойся, Rbγ., 115.

taχammül (араб.) спокойствие, QBW, 31 (*глосса*).

taχzuna (араб.) (не) срамите, (не) позорьте, (не) оскорбляйте, Rbγ., 109.

tazaruna (араб.), Rbγ., 113.

tažibina (араб.), Rbγ., 115.

tä- говорить, Qas., 43; QB; РСл. Ср. ti-. Туркм. dii-.

täbä верблюд, ThS, 8, 70. Кирг. tö. Ср. tivä. Нов.-уйг. tügä.

täblig подстрекательство. Täblig kürlig (*парн.*), КТб, 6 (*прилаг. ?*). РСл. обиженный.

täbrä- колебаться (*о земле*) Suv., 621_4; (*о звездах*), Еванг. Täbrä- qabsa- (*парн.*). Suv. 617_2 (*о земле*). Közüm ämikim täbräjür глаза мои и грудь моя «подергиваются», Suv., 621_{7-8}. Отправляться маршировать, Rbγ., 112; Zam., 343, 426, 427.

täbrämäk jir täbrämäki землетрясение, Suv., 620_{23}.

täbränčsiz без колебания, Suv., 616_1, 626_{18}.

täbrät- двигать, Rbγ., 118; Zam., 220.

Tädmilig *муж. имя* Юр., 16.

täg как, подобно, похоже, Suv., 8, 625_{14}; Toñ., 8; КТм, 1., Hib., 198; Rbγ., 111; QBW, 86; РСл. Ср. däg, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295.

täg- касаться, доходить, ThS, 31, 91; КТм, 3; Suv., 608; Ramst. Сглазить (*о глазах*), Rbγ., 555. Бросаться на врага: oplaju täg-, КТ, 32; Toñ., 11; РСл. Чув. tiv-.

tägi родственник, Юр., 7. Ср. кирг. tekteš.

tägi (*деепр. ?*) до, Toñ.; КТм, 3; Еванг., ThS, 14. Як. diäri. Ср. *направ. пад.* в тунгузск. tikī (Материалы по яфет. яз., XIII, стр. 6). Ср. täg-.

tägimlig имеющий касательство, относящийся, Suv., 614_{13}.

tägimsiz не достигший необходимого, низко стоящий, без касательства, Еванг., QBW, 31; РСл., III, 1037.

tägin- приближаться, достигать, Еванг., Suv., 7_{17}. Tabyšu täginmäz (принц) еще не найден (при всех поисках), Suv., 623_{6-7}. Юр.

tägинč достижение, касание, Suv., 610_4. Ср. tiginč.

tägirä вокруг, Toñ., 8. Туркм. tigir колесо. Кирг. tegerete (Русско-кирг. словарь 1944 г.).

tägirlüg (R) касающийся, КВ, II, 44.

tägis схватка (врагов), бой, КТ, 45.

täglük слепой, ThS, 36: (afflicted). HGloss., стр. 69: tävlük. Tägil- быть слепым; МК, II, 103, täglär- ослеплять, см. Т. Рао, 1914, стр. 253. Ср., Suv., 300_{11}.

tägmä всякий, каждый (упоминаемый, названный), КВ, II, 62 (R); QBW, 32_6. Ср. tigmä (< täg-ma? tä-gmä?).

tägür- доводить, приводить (войско), Toñ., 19, 47; Suv., 626_{19-20}; КВ, II, 15; Hib., 327. Вносить (подати в казну), QBW, 158. Устремлять (сердце), Еванг.

tägürt- достичь, доставить, QBW, 73 (N).

täk только, Suv., 4_{20-21}, 8_{10}, 609_2; РСл., III, 1015.

täkrä вокруг, Suv., 612_{15}; МК. Ср. tägirä.

täkräki окружающий, Suv., 625_{18}.

täksin- вращаться, Suv., 612_{16}.

täksinč вращение, круг, Suv., 613_{22}.

tälim много. Üküš tälim (*парн.*), QB; Suv., 4_{13}; Qas. 37. Туркм. telim неоднократно.

tälin- разверзаться, дать трещины (*о земле*), КТ, 22.

tälvä глупый, QBN, 45; РСл., III, 1090.

Tämir Tämir Qaruγ *географ.* «Железные ворота» (*горный проход Бузгала, по дороге из Балха в Самарканд*), КТм, 4, 17; Тоф., 45. II Tämir *муж. имя*, Юр., 7. Ср. Tämür, Шмидт, 242. Татарск., башк. timer.

Tämür Qutluγ Tämür *муж. имя*, Юр., 13, 16. Ср. Tämir. Turmyš Tämür *муж. имя*, Юр., 13.

tänsi (кит., тянь-цзы) сын неба, китайский император, ThS, 1.

täŋ мера, пропорция, KB, II, 43. Равный, QBW, 33; Rbγ., 110: تیکی *опечатка* (?), сл. täŋ-i (?) равно, как, подобно. Чув. tan. Татарск., башк. tiŋ.

täŋiz море, KB, II, 48; Qas., 11. Ср. tiŋiz. Азерб. däŋiz.

täŋlä- *сравнять, последовать примеру*, KB, II, 61; QB, 33_1; Radl.: taŋla- удивляться.

täŋlig удивительный, Rbγ., 117. См. taŋlyγ.

täŋri небо, КТ; ThS, 66. Kök täŋri, КТ; Suv., 607. Божество, ThS, 25, 57; Тоф., 16, 38; Тал. Qylynč t(ä)ŋrisi бог поступков, Suv., 7. Бог (мусульманский) с эпитетом azza va ǯallä, QB (предисл. и оглавл.), Rbγ., 113. Kün aï täŋri божества: солнце и луна, Chuast., 49. Jäkkä ičkäkkä täŋri tipän (мы служили) демонам, называя их божествами, Chuast., 57. Täŋrim *божество*, Chuast., Jol täŋri, ThS, 2, 21. B. Kerestedjian, Dict, стр. 131—132. Монг. tengri гений (хранитель). Чув. tura, Золотницкий, 142—149, 152—153. Tură, Никольский, 238.

t(ä)ŋričі служитель бога, Chuast., 60, 152.

t(ä)ŋridäm бог, божество, Еванг.; Suv., 618_{19}. Ср. t(ä)ŋritäm.

t(ä)ŋrilig благочестивый, находящийся при смерти (старый) человек, ThS, 18.

täŋrim тенгрий, гений, Suv. 8_{18}.

t(ä)ŋritäm бог, божество, Suv., 617_{10}. Ср. t(ä)ŋridäm.

täŋsiz неравный, QBW, 95_{27}.

täpsä- (?), завидовать МК; РСл. (QB — враждовать).

täptär (перс.) тетрадь, рукопись, QB, 96_{10} (W).

tär qara tärim мой черный пот, Тоф., 52. Кирг., казах. qara ter сильный пот, Катаринский, 104. Башк., татарск. tir.

täri шкура (зайца), ThS, 67; Endeks, 605.

täril- оживляться, МК.

täril- (tiril-) собираться, МК; РСл.

tärit- дать пропотеть, заставить пропотеть, ThS, 77. Ср. tär.

tärk (араб.) оставление, покидание, QB, 38_{31} (W): tärk java.

tärk быстро, скоро, KB, II, 42; (W, 38_{31}). Алт. tür, Л. Будагов, I, 807; РСл., III, 1068. В новых языках tez, tiz (z || r).

tärkin (*твор. п.*) быстро, Qas., 32. Tärkin tavraty (*парн.*), Suv., 615_{18}. Монг. türgen. Тунг. (ульчск., Петрова, 153) türgän. Як. türgen. Казах. dürkün часто, то и дело, по временам [Катаринский]. Кирг.-русск. словарь, 1897, стр. 58. Тувинск. dürgen.

tärklä- быстро итти, ThS, 11.

Tärmäl Aq Tärmäl *река*, Тоф., 25. *Соврем. Хуа-кем (W. Radloff).*

tärs противоположный, обратный, негодный, KB, II, 49.

tärtrü наоборот, неправильно, ThS, 58. Ср. tätrü, JRAS, 1912, I, стр. 213.

tätik смышленный, QBW, 27_6; N, 46; Qas., 27; РСл., III, 1095.

tätiklik смышленность, QBW, 96_6.

tätir верблюд (*особой породы*), QBW, 14_8, 86_{26} (tatyr), МКТ, 361: titir верблюдица.

tätrü наоборот, Chuast., 60; МК. Неприятность, QBW, 29. Ср. tärtrü. Тувинск. dedir.

tävlä- kürlä- (*парн.*) прельщать, обманывать, Chuast., 48.

täz- бежать, ThS, 90; КТ, 34; Тоф., 38, 43; Suv., 5_{10}. Ходить, ступать, Chuast., 56 (ср. tiz- ?); QBN 50. Ср. шорск. täs-. Ср. tisik. Чув. tar-. Тувинск. des- (Учебник русск. яз. для IV кл. тувинск. школы. 1946 г.).

täzgin- обходить, путешествовать, QB. Вращаться, KB, II, 62 (N); РСл.; Zam., 183: tezgen- вертеться. Ср. tizgin-, täksin-.

täzik араб, Тоф., 45; W. Radloff. Die Altt. Inschr. Zweite Folge, стр. 121; JRAS, 1939, Jan., стр. 90.

täzkin (?) käkük täzkin хвост кукушки. Ср. кирг. tizgin руль (*устар. слово*), Юдахин. Кирг.-русск. словарь, 1940, стр. 503—504.

ti- говорить, ThS, 3 и др.; Chuast., 61 КТ; Suv., 607_7; Rbγ., 109. Ср. tä-, di-, Тоф., 9, 39. Юр.

tib (араб.) медицина, QBW, 96_{11}.

tibän- лягаться, Rbγ., 112.

tidar (перс. دیدار), Qas., 34, 72. См. didar.

tidmäk, Suv., 618_{21}. (Tit- ?).

tig- касаться, Hib., 328.

tiginč до. Ol künkä tiginč до того дня, Rbγ., 110.

tigin принц, КТ 𐰉𐰍𐰼𐰞; Suv., 608_{16}: صدرم; JRAS, 1939, Jan., стр. 91: хот.-иранск. digyina; брахми tigīna. Древний Хорезм, стр. 253.

tigit, Suv., 619_{8}. *Мн. ч. от* tigin.

tigmä всякий, каждый, QB; Rbγ., 5, 555. Ср. tägmä.

tigrät- дать возможность испустить желудочный ветер, ThS, 76; MK.

Tiguĭ *муж. имя*, Юр. (1).

tigür- доставлять, Rbγ., 109. Ср. tägür-.

tijiš- советоваться, Suv., 620_{15}.

tik (?), Suv., 14.

t(i)k, Suv., 4, 14. Ср. tk.

tik- ставить (торчком), MK; Suv., 154_{5}; Ставить (палатку), Rbγ., 112. Balbal tik- ставить статую («каменную бабу»), КТ, 16. РСл.

tiki (تیکی), Rbγ., 110. *Сл.* täŋi.

tikilä- (вращаться, шуметь, голосить?). Tikiläjü (*деепричаст.*) снова, вторично, Suv., 9_{10}.

tikrü до, Rbγ., 115.

til язык, Suv., 624_{11}; Chuast., 146; MK Hib., 3. Чув. čelχe. QBQ (огл.); BSOS, XI, ч. 2, стр. 291.

tilä- желать, Тоñ., 23; ThS, 36; QB; Hib. 332; Rbγ., 5, 110. Tilägü, Suv., 610_{4}.

tiläg желание, KB, II, 15; QBN, 48; Hib., 411.

tilägülük (*прич.*) желающий, Suv., 614_{16}.

tilän- желать для себя, QBW, 31 (R); MK; KB, II, 45; Rbγ., 5.

tilkü лиса, ThS, 70; Suv., 610. Ср. tülkü.

tilmäči переводчик, QBW, 17_{3}.

timäk речь, название, Suv.; Rbγ., 110, 113.

timin последовательно, постепенно, следуя, Suv., $619_{2, 19}$; Uig., III, 41.

-tin (R. tin копейка, грош), QBW, 31_{8}: *окончание деепричаст.*- (mä)tin.

tin (араб. دین) вера, религия, Qas., 14, 57, 59. Ср. din.

Tinäsi *муж. имя*, Тоñ., 44, 47; РСл., III, 795 под словом taγ.

tiŋ невеста, ThS, 35. Ср. Юдахин, Кирг.-русск. сл., 496: teŋ жених, невеста. Ср. täŋ.

tiŋiz море, Rbγ. Ср. täŋiz.

tip- лягать, колебать, Rbγ., 118.

tir- собирать, КТб, 12; Suv. Кирг. ter-.

tirgür- оживлять, Suv., 610.

tirig жизнь. Tirigrü к жизни, КТ, 29. Живой, Suv., 620_{8}. Tirig öz (*парн.*) жизнь, Suv., 9. Чув. čĕrĕ. Азерб. diri.

tiriglik жизнь, QBW, 17_{24}. Чув. čĕrĕlĕχ.

tiril- оживать, ThS, 18; MK; Suv., 5_{5}. Жить, QB (36 гл.); W 31; Hib., 235.

tiril- собирать(ся), ThS, 42, КТб, 12; Тоñ., 33.

tirilgü необходимое для жизни, пропитание, QBW, 126.

tirkin множество (собрание), Suv., 614_{10}.

tirkiš arqyš tirkiš (*парн.*) караван, КТм, 8.

tirlür, QBW, 31_{20}. См. tiril-.

tis-, Chuast., 56. См. tiz-. R-Chuast., 31: teš- буравить, делать отверстие.

tisik прогулка, путешествие, Suv., 612_{10}. Ср. kisik, tiz-, tizik, kizik.

tis зуб, Suv., 620_{19}; QBW, 17; Верб., 356.

tiši самка, Suv.; MK. Tiši bars самка барса (тигрица). Азерб., турецк. diši.

tit- (ti-t-) называть, Suv., 9.

tit- (tyt-?) устремляться, Еванг.

tit- тормошить, разбрасывать, Suv., $611_{4, 8}$; BSOS, IX, 294. Чув. tat-, Золотницкий, 80.

titig грязь, глина, ThS, 70; MTW: titik. Endeks, 627.

titik разбрызганный (кровь), Suv., 619_{15}. Чув. tatăkăn по частям.

titin- бросаться, устремляться, Suv., 616_{13}. Ср. тувинск. didim смелый. См. tytyn-.

titir верблюд (*о его породе*: JRAS, 1912, I, стр. 211—212), ThS, 30; Endeks, 628: верблюдица. Ср. tätir.

titirü почтительно, Еванг. Ср. titrü.

titrü внимательно, Suv., 612_{15}. Пристально (враждебно), QBW, 73 (N). Ср. titirü.

tivä верблюд, Rbγ., 112. Чаг. teve. Zam., 340, 345. Монгольск. temen. Ср. täbä.

tiz колено (ноги), ThS, 93; Suv., BSOS, XI, стр. 293. Азерб. diz.

tiz- нанизывать (бусы), QBW, 126_{36}; Zam., 226. Кирг. *то же*. Верб., 355.

tiz- ходить, ступать, Chuast., 56. Ср. täz-, tis-. Верб., 355.

tiziklig jiviklig tiziklig с быстрой поспешностью, украшенный (?), Suv., 627_{15}. См. jiviklig.

tizik kizik tizik (*парн.*) прогулка, путешествие, Suv., 612_{10}.

tizil- б. нанизанным, QBW, 14. Турецк. dizil-.

tizgin узда, повод у узды, МК; Верб., 352. Баскаков, Ойротско-русский словарь, стр. 150.

tizgin-. II tizgin- путешествовать по странам, Rbγ., 556. Ср. täzgin-.

tizlig имеющий колени, КТб, 2. Чув. čĕr.

tk только, Suv., 4. См. jalyquz.

to (?) количество, число, QBW, 14; Hib., 3. См. tümän. Ср. tü. Алт. tū. Монг. tō, количество (Ринчинэ).

toba (араб.) раскаяние, покаяние, QBQ (огл., гл. 62). Ср. н.-уйг. tova.

tobyq коленная чашечка, QBN, 55. Ср. toduq. Якутск. tobuq колено. Ср. tovyq, Баскаков, Ойротско-русский словарь, стр. 150.

tod- насыщать(ся), б. сытым, КТм, 8, QB; Suv.

toduq (tojuq; R читает toduq), глина, КВ, II, 62. Ср. tobyq, todyq.

todyq (R) QBW, 32_5 (tojyq; по R: todyq глина).

toγ- родить, родиться, Suv., 607_{22}; QBW, 17; МК; Qas., 5; Rocz. Orj., XII (1936), 203.

toγ- подниматься, вращаться, КТ, 37; Suv. Toγa joryp вращаясь (Мелиоранский: поднимаясь), КТ, 35. Восходить (о солнце), ThS, 39, 80; QBN, 48. Чув. tuχ-. Ульч- tō- подниматься, Петрова, 152. Турецк. doγ-.

toγa болезнь. Toγa körmäs больной слепотой, Hib., 481. Так как это слово постепенно забывалось, то могли уже понимать «слепой от рождения». Ср. ig toγa (*парн.*) болезни, Suv., 519_{11-12}; QBW, 125_2: ig toγaγa bu ämči turur для болезни есть этот врач, ср. КВ, II, 340, 371. Toγalaryn (*вин. п.*), Uig., III, 44. Igsiz toγasyz (*парн.*), TT, VI, стр. 20(110), стр. 69.

toγan (quš) сокол, кречет, ThS, 6, 64, 66; РСл.: toγaq перепелятник (чаг.), сокол.

toγar (*прич.*) восток, QBW, 13. Kün toγar, Rbγ., 556. Ср. toγ-.

toγdy (*прош. вр.*), QB. См. Kün, toγ-.

Toγla *река* (*приток р. Орхона*), Той., 15. Монг. Toola (Черемисов).

toγmaq рождение, Suv., 613_{21}, 614_{18}.

toγmyš (*прич.*) Uruγum toγmyšym (*парн.*) мои родственники, Юр., 13_{12}; Qas., 6.

toγraq *род тополя*. Jaγaqlyγ toγraq ореховое дерево (?), ThS, 99.

toγru tomlydu (*парн.*) верно и правильно, Юр., 13. Ср. toγuru.

toγsuq kün toγsuq восход солнца, восток, МК; Ramst. (toγusuq). Ср. toγsyq.

toγsyq kün toγsyq восход солнца, восток, КТм, 2; Мелиоранский, 41. Ср. toγsuq.

Toγu *город*, КТ, 44.

toγu обычай, закон, Suv., 627_{18}; QB.

toγur- рождать, Rbγ., 115.

toγuru tomludu (*парн.*) правильно, верно. Юр. $(2)_9$. Ср. toγru.

toĭγun (tuĭγun); РСл.: *какое-то достоинство*; КТ, 53 (прилож.).

tojun *духовное лицо*, Юр. $(1)_{32}$. Ср. tojyn.

tojuq стихотворение, КВ, II, 62_{15}. Ср. tojyq. Як. yrya tojuq песнопения. Узб. (чаг.) tojuq.

tojyn *духовное лицо*, Юр. $(1)_8$. *Муж. имя*, Юр., 16; Suv.; Шмидт, 246. Ср. tojun.

tojyq стихотворение, КВ, II, 62 (N); W, 33_{15}. Ср. tojuq. Ср. монг. tojyg коленная чашечка (Шмидт).

tol- выполнять(ся), Rbγ., 556; Suv., 6_{19}. Наполняться, QBW, 14.

tolan- удовлетвориться, успокоиться, Rbγ., 116; РСл. Ср. tülän-, Л. Будагов, I, 404.

toldy, QB. См. Aĭ.

tolγaq ämgäk tolγaq боли, мучения, Suv., 7_6, 612_{15}. Ср. (?) tolγuq.

tolγuq клещи (?), Suv., 6_1. Ср. tolγaq, Suv., 7_{20}.

tolp целиком, все, полностью, Suv., 615_{20}, 621_{10}. Ср. tol-.

tolu полный, Suv., 607, 617_{12}. Tolu tügäl (*парн.*), Suv., 11. Tolu jaš много слез, Suv., 622_6. Tolu qara *муж. имя*, Юр. (2). Азерб. dolu. Ср. tolun.

tolum at ton tolum военное снаряжение, КВ, II, 48; W, 27_5 (*с глоссой* سلاح, араб., латы, доспехи, броня, обмундировка, оборонительные вооружения). Ср. монг. tolum мех для переправы через реку (Черемисов, 398). РСл.: är at sü tolum, QBW, 156_8.

tolun полный, МК. Ср. tolu, кирг. toluq.

toly град (*метеорол.*), МК; MTW, 212. Туркм. doly. Турецк., азерб. dolu. Чаг. toly (Zam., 354). Алт. toš лёд, нáледь. Монг. tošiŋ.

tomludu toγuru tomludu (*парн.*) правильно, верно, Юр. $(2)_9$. Ср. tomlydu.

tomlydu toγru tomlydu (*парн.*) правильно, верно, Юр. 13. Ср. tomludu.

ton одежда, МК; КВ, II, 48, см. tolum. Ton kädim (*парн.*), Suv., 613_3. Tonsyz без одежды, КТ, 26. Ton kürk (*парн.*) шуба, QBW, 13. Ср. tolum, BSOS, IX, ч. 2, стр. 295; Ср. санскр. thaunа.

tona- одевать, Rbγ., 556; Верб., 361.

tonan- одеваться, QBW, 14, 27; КВ, II, 48.

tonluγ kök tonluγ одетый в голубую одежду, Suv., 6. Uzun tonluγ (человек) в длинной одежде, женщина, ThS, 33; монах, Chuast., 51. Ср. tonlyγ.

tonlyγ имеющий одежду, КТ, 29. Ср. tonluγ.

tonsyz без одежды, КТ.

Toñuquq *имя правителя при трех тюркских ханах*, Toñ.

toŋ- мерзнуть, замерзать, ThS, 88; Endeks, 639.

toŋa *титул* (герой). Toŋa tigin, КТ, 47; Suv., КВ, II, 15; МК; РСл.: великий, сильный; JRAS; 1939, Jan., стр. 88—89. Сиро-тюркские памятники Семиречья: töŋä (В. В. Радлов).

Toŋma baqšy *муж. имя*, Юр. 16.

toŋra *племя*, КТ, 47. Toŋra säm *имя посла*, Toñ., 9.

toŋuz свинья, кабан, ThS, 10; Suv., 4_{11}; QBW, 86_{24}.

top- складывать (слоями), ThS, 77. Ср. topla-.

topla- складывать (в кучу), сгружать, Toñ., 13.

topraγ (*сл.* topraq) земля, прах, Rbγ., 117. Ср. topraq. Монг. tovrog, Ринчинэ, 202.

topraq земля, почва, прах, Suv., 619_{14}; Qas., 24. Ср. topraγ.

toq сытый, КТм, 8; Toñ., 8. Közi toq удовлетворенный, независимый, QB.

Toq buγa *муж. имя*, Rbγ., 4, 556.

toqquz см. toquz, Rbγ., 5, 556. Чув. tăχχăr. Азерб. doqquz.

toqquzon девяносто, ThS, 44. Якутск. toγus uon.

toqry тохарец, Toñ., 45.

toqu- хлопать (крыльями, *о птицах*), Rbγ., 110; Suv. Ср. toqy-.

toquš- схватываться (в ссоре), сражаться, МК. Турецк.

toquz девять, Qas., 52. Toquz ärsän, КТм, 3. См. ärsän. Toquz oγuz (*народ*), КТм, 2, 14; Toñ., 9; ThS, 44, 77, 92.

toquzunč девятый, Chuast., 86. Ср. toquzynč.

toquzynč девятый, КТ, 53 (доп.). Ср. toquzunč.

toqy- ударить, поразить, КТ, 46. Бить (рукой в грудь), Suv., 626_{11}. Волновать (воду), Suv., 617_4. Ср. toqu-.

toqylyγ изящный, соразмерный (юноша), Suv., 619_{22}.

toqyt-taš toqyt- водрузить каменный памятник, соорудить, КТм, 12.

toqytyl- ударяться, раскачиваться (ветром, *о деревьях*), Suv., 625_{14}.

torqu шелк, QBW, 14_2; Zam., 49. Кирг. torqo.

toryγ гнедой (конь), КТ, 33. Кирг. toru, Uig., III, 35.

tosqu препона, преграда. Ämgäk tosqu (*парн.*), Suv., 627_6.

tosu asyq tosu (*парн.*) польза, выгода, Suv., 611. Монг. asik tusa.

tosyq (< todsyq) сытность, КТм, 8.

totyq (?), КВ, II, 65_{15}. *Чит.*: tovyq, tojyq (N), tojuq (W)?

tovuq коленная чашечка, КВ, II, 62 (W). Н.-уйг., турецк. topuq. Ср. tovyq.

tovyq коленная чашечка, QBW, 32_5; РСл. Чаг. توپوق. Монг. tojig. Кирг. tomuq. Ср. tovuq.

toz прах, земля, пыль, ThS, 20; Suv. Ср. Верб., 365.

toz береста, силок из бересты, ThS, 95.

tozu älgä всему народу, QBN, 15, 44. Ср. шорск., саг. toza, tozy. Ср. tözü.

tozy, КВ, II, 46; Rbγ. Ср. tozu.

töbän низ, Rbγ., 117. Ср. töbün.

töbü вершина горы. Alyn töbü (*парн.*) вершины гор, МК; Suv.; MTW: tübü.

töbün вниз, Suv., 8_1, 10_8. Ср. töbän.

töbürä вниз, Suv. 7, 620_{18}: под корень. Ср. РСл., III, 1271.

tögün (?), QBW, 17_{12} узел (?), ложь.

tögünlig at лошадь с клеймом, — с тамгой, Тоӣ., 54; Thomsen: взнузданный, aufgezäumt.

tök- проливать, Тоӣ., 52; Suv. Chuast., 111. Tökti jüzin склонил лицо, QB, 32_{13}; KB, II, 59. Ср. qašyn tökmäsä если не опускает брови (*твор. п., вин. п.*?), РСл., III, 1242 (R). Чув. tăk-.

tökül- проливаться, Suv., 624_9.

tölis *народ*, КТб, 13. *Древнетюркское племя*; РСл., JRAS, 1939, Jan., стр. 88.

tölük (? tülük) мечта, экстаз, созерцание. Jti qynyq tölüktä turup, Suv., 615_6. Кирг. tilek; от tile- просить, желать (?). Чув. telek сон, сновидения, Егоров, 505. Ср. tüš, tül сновидение, Ср. qynyq.

töŋtär- опрокидывать, Rbγ., 118.

töpä верхушка, верх, КТб, 11; Верб.: töbe.

töpön (? töpün) вниз, Еванг.; Верб.: töben.

tör переднее почетное место, Suv., 12. Orun bärdi tör дал почетное место, QB, 52; РСл.

törät- творить, Qas., 15, 20, 42, 75. Ср. törüt-, РСл., Монг. törö- родить, Шмидт, 261; Ринчинэ, 212. Rbγ.

töri закон, QBN, 55. Ср. törü, bäri. Монг. tör строй, режим, Ринчинэ, 212.

tört четыре, КТб, 2; ThS, 42; Chuast., 33; QB; Suv., 5_{22}; Юр., 13; Rbγ., 110. Tört jägirminč четырнадцатый, Chuast., 127; Hib., 482; Qas 7, 52, 53, 55, 79. Чув. tăvattă. Азерб. dörd.

törtägü четверо, Rbγ., 556.

törtinč четвертый, КТ, 46. Ср. törtünč.

törtünč четвертый, Chuast., 34; Suv., 5_3; Юр., 27. Ср. törtinč, törtünči.

törtünči четвертый, QB. Ср. törtinč, törtünč.

törü закон, КТб, 1; Suv., 607, 627_{18}; QBQ (огл.; гл. 61), KB, II, 46. Обычай, Suv., 5_8. Ср. пот. Монг.: управление, государственный строй, Черемисов, 415; РСл. Ср. töri.

törü- рождать, Suv., 610_{22}. Рождаться, КТ, 50; QBW, 38; РСл.

törülük, Suv., 613_8 закон(ность).

törüt- создавать, творить, QBW, 38_{24}. Qas., 67. Ср. törät-.

törütül- б. созданным, QB.

tözü весь, все, Suv., 13, 624_{13}. Ср. tozu, tozy.

tsaŋ (кит.) амбар, склад зерна, Suv., 607_{11}. Монг. saŋ житница, казна. Ср. saŋ.

tsujurqa- сожалеть. Suv., 612_{12}. См. irinčkä-; tsujurqaju (*деепр.*)., Юр, $(1)_{35}$; кит. tsu добрый.

tu- запружать, закрывать, QBW, 14_6. Tumuš заваленный, закрытый (о дороге) Тоӣ., 23.

tučy постоянно, KB, II, 49. Ср. tušy, tüži.

tudunčsuz безудержный. Tudunčsuz ovutsuz безудержный и бесстыдный (о демоне), Chuast., 117, 118.

tuflyn- стираться, мозолиться (о коленях), KB, II, 62 (N), W, 33. Ср. MTW, 216: tublun-.

tuγ (tu-γ) завал (горный), Тоӣ., 26. Ср. tu-.

tuγ (кит.) знамя, Rbγ., 556. Вывеска торговца, QBW, 126_{35}; Suv.; РСл. Монг. tuγ знамя (Черемисов).

tuγan Äl tuγan *муж. имя*, Ramst.

tuγjan (араб. طغيان) изъян, извращение, Qas., 66.

tuï- понимать, прозревать, проведать, Тоӣ,, 38; Suv., 615_{10}; Rbγ., 116. Кирг. *то же*.

tujuγlug (-g!), altun tujuγlug с золотыми копытами (кони), ThS, 7.

tujun- ögün- tujun- (*парн.*) прозревать, осознавать, ThS, 94; Suv., 14_{15}.

tujur (араб. طيور) птицы (летающие), Qas., 11.

tuly вдова, Тал. Чув. tălăx. Азерб. dul.

tuman мрак, туман, мгла, ThS, 20. Qara tuman, Suv., 617_9; MK; РСл., Кирг. *то же*.

tumluγ холод, MK. Ср. tumlyγ. Ульчск. диал. tuŋdi холод, мороз. Петрова, 139.

tumly- холодеть, MK. Ср. tumyl-.

tumlyγ холод, Suv; MK. Ср. tumluγ. Чув. tăm иней, заморозки.

tumšuq клюв (птицы), QBW, 14_{11}. Кирг. *то же*.

tumyl- холодеть, Suv., 4_{20}. Ср. tumly-.

tun спокойствие, покой. Könilik tuny

покой праведности, QBN, 49. Ср. MTW, 217. Ср. кирг. tun-. Ринчинэ, 214.

t u n - задумываться, QBW, 30_{11}; РСл., III.

t u n j a (*чит.* dunjä, араб. دنيا) мир, вселенная, Qas., 2.

t u q m a t (араб. تهمة) клевета, ложное подозрение, Qas., 37. См. tart-.

t u r - стоять, пребывать, жить, Suv., 609_7; Rbγ., 112; QBN, 42; KB, II, 44; W 25_{10}. Tastyn bir antaγ sav turur вне дома «ходит» (распространяется) такая молва, Suv., 622_2. Bu taš aγyr turur этот камень оказался тяжелым, Еванг.; ThS, 20; BSOS, IX, ч. 2. 294.

t u r, QB; Rbγ., 114. Ср. tur-.

t u r a l (y) γ t y n l y γ t u r a l y γ (*парн.*) живое и материальное (существо, живое тело), Chuast., 36; R-Chuast., 23.

T u r a r m u ŋ s u z *муж. имя*, Юр. 16.

T u r č y *муж. имя*, Юр., 16.

t u r f a t (араб.) мгновение, Rbγ., 116.

t u r γ a n, Юр., 28. См. Jal.

t u r γ u r - возбуждать, восстанавливать. ThS, 31. Köŋül turγur-, Suv., 612_{12}, 615_8. Ср. arqur-.

t u r γ u r - делать тощим, MK. Ср. Asia-Major, I, 1924_{25}. Ср. turuq.

t u r m a q пребывание, нахождение, состояние, QBQ (огл.).

T u r m y š t ä m ü r *муж. имя*, Юр., 13.

t u r n a журавль, QBW, 14; РСл. Чув. tărna. Ср. turuñaja. Азерб. durna.

t u r q u r u a r q u r u t u r q u r u (*парн.*) там и сям, Suv., 619_{14}.

t u r u ñ a j a журавль, ThS, 94. Ср. turna, JRAS, 1912, I, стр. 214.

t u r u γ стоянка (станция), Ramst.; РСл. Ср. turuq.

t u r u q стоянка (станция), Тоῆ., 24; РСл. Кирг. turūču ǯaï. Ср. turuγ.

t u r u q тощий, KT, 39; ThS, 23. Ač turuq (*парн.*) голод, Suv., 612_{14}. Turuq buqa тощий бык, Тоῆ., 5. Состояние голода, Suv., 616_{17}. Казах. tyrγq слабый человек, худой; РСл., III, 1322. Монг. tura тощать, Ринчинэ, 215.

T u r u r, Юр., 16. См. Muŋsuz.

t u r u š - o t r u n - t u r u š - (*парн.*) стоять на ч.-либо стороне, защищать, Suv., 7_{10}. Ойротск. turuš- *то же*, Дыренкова. Грамм., 54. Ср.: Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 34 и 35.

t u r u š č y заступник, ходатай, Suv., 13.

t u r u š l u γ защищаемый, Suv., 14.

t u s, Chuast. См. iš товарищ. Ср. tuš.

t u s u l - б. полезным, QBN, 51; KB, II, 47. Монг. tusa польза (Черемисов).

t u š случай, обстоятельство, Suv., 4_{10}, 623_{14}; QBW, 96_{11}; РСл. Чув. tĕl, Егоров, 504—505; Шмидт, 256; Верб.

t u š i š tuš (*парн.*) друг, товарищ, Chuast., 90. Tuš täŋ (täŋä?) (*парн.*), QB; РСл. Ср. tus.

t u š a r дурной, QBN, 56. Ср.; РСл., III, 1510.

t u š y всегда, постоянно, QBN, 49; W, 27. Ср. tutčy, tüči.

t u t - держать, схватывать, Тоῆ., 13, 41, Suv., 613_8; Юр., 19; Qas., 19. On čaγsapyt tut- исполнять десять обетов воздержания, Chuast., 87 (R-Chuast, 35—36). Ловить, ThS, 4—5. Строить, созидать: il tuta созидая (устрояя) племенной союз, KTм, 4, 8. Ср. як. строить, создавать, вить (гнездо), см. Пекарский, 2866. Čärig tut-, MK. Aγyr tut- уважать, ценить (приказы), QBW, 158. Otaγ tut- вести домохозяйство, QBN, 47. Köz qolaq tut- наблюдать, следить, KB, II, 45. S ö z t u t - «держать слово», исполнять ч.-либо приказание, Rbγ., 111; РСл.

t u t a š y вместе, заодно, QBN, 45. Постоянно: tutašy ulam (*парн.*), KB, II, 15. Казах. tutas сплошь, сплошной. Ср. tutačy. Чув. tătăš.

t u t č y постоянно, Suv.; MK; QBW, 25. Чувашск. tătăš, Егоров, 497. Ср. tušy, tüči, tüǯi, tutašy.

t u t m a q держание, исполнение, Chuast, 88, 129; QBQ (огл., гл. 54).

t u t q u черенок, ручка, руководство, QBW, 29_{21} (R).

t u t s u q - б. схваченным, Suv., 620_{21}; MK, II, 179.

t u t s y q держание, обладание, KTм, 4. Äl tutsyq управление племенным союзом, KTм, 10.

t u t u γ ставка (в игре), заклад, ThS, 43. См. ur-.

t u t u n - держаться, придерживаться, Тоῆ., 25. Tydyn- tutun- (*парн.*), Chuast., 100; QB.

t u t u q (кит.) *чин.* Az tutuq тутук азов, KT, 38. Oŋ tutuq *чин*, KT, 31. Baγ tutuq подразделение народа, родовое деление, Suv., 13_{17}. Äl tuγan tutuq *муж. имя*, Ramst; РСл.; JRAS, 1939, Jan., стр. 90. С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 260.

t u t u q l u γ baγlyγ tutuqluγ (*парн.*) (подразделение народа) со своим начальником, Suv., 9_{18}.

t u t u š- схватиться (с врагом), Suv., 614_{12}; MK.

t u t u z- (с)держивать (соразмерно, в пропорции), Suv., 614_{12}. Ср. РСл., III, 1496: удерживать в благоразумных границах; советовать, доверять (передавать), Suv., 16; MK. Предписывать, QBW, 33_5.

t u v l u n-, QB. См. tuflun-.

t uχ z u n a (араб.) (не) оскорбляйте, (не) срамите, (не) позорьте (араб. ḫazija он был посрамлен), Rbγ.

t u z соль, Suv. Mäŋlig qara tuz γupa с родинкой с маленькую крупинку черной соли, MK. Чув. tăvar, Егоров, 485; Золотницкий, 85: tuvar. Монг. dabasan, Шмидт, 265. Ульчск. dausun, Петрова, 118. Якутск. tūs. Азерб. duz.

t u z a q силок (*метаф.*: возлюбленная), MK. Азерб. duzaq.

t ü краска; различный. Tümän tü (*парн.*) многоразличный, QBN, 44. Öŋin tü (*парн.*) многокрасочный, разный. Ср. öŋindü, KB, II, 46; Hib., 3. Ср. to.

t ü č i всегда, постоянно, QBW, 32_{19}. Ср. tušy, tutčy.

t ü g- связывать (о хвосте лошади), ThS, 76; Endeks, 667; Zam, 200. Делать складки на лице, морщить (лицо): QBW, 32_{13}; N, 55. Ср. MTW, 223: tügül-.

t ü g m ä (?) пуговица, Rbγ., 555; Н.-уйг. *то же*. *Метаф.* (тур.) жизнь, голова. Ср. BSOS, XI, ч. 2, стр. 292. Сосок груди (илийско-уйгурск.). Кирг. tüĭmö. Чув. tüme.

t ü g ü l не, КТм, 6; РСл., III, 1540, 1664.

t ü g ü l t i n, КТм, 6. Ср. tügül, tün.

t ü g ü l t ü n (?) не только (?), КТм, 6; РСл.: tögültün вниз.

t ü g ü n ü k отдушина, выход для дыма из юрты, ThS, 27. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 211.

t ü k ä- кончаться, ThS, 4; Suv., 6. Монг. Ринчинэ, 210; Zam., 428. Хакасск. tügenči последний.

t ü k ä d i, Chuast., 160. См. tükäti.

t ü k ä l вполне, всецело, ThS, 21; Suv., 7; QBW, 31; Шмидт, 284; Ринчинэ, 210. Tükäl arzular все желания, KB, II, 63.

t ü k ä l l i g k ü č iŋ ä t ü k ä l l i g совершенный по своей силе, Suv., 607_{13}.

t ü k ä n- израсходоваться, QBN, 46. Монг. tegüs окончиться, совершиться, Черемисов, 375.

t ü k ä t- заканчивать, завершать, Suv., 4_{15}, 7_{15}; QBN, 55; Rbγ., 555.

t ü k ä t i совершенно, хорошо, совсем, окончательно: tözü tükäti (*парн.*), Suv., 624_{23}; КТм, 1; Chuast., 88. Ädgüti tükäti (*парн.*), Chuast., 97; РСл.: tökäti. Монг. tegeed итог. Ср. tükädi.

t ü l сон, сновидение, Еванг., Tül tüšä- видеть сон, Suv., 620_{17}. Ж.-уйг. tel tüse-. Чув. tĕlĕk, Егоров, 505. Ср. tüš. Ульчск. tolčin сновидение, Петрова, 152. Якутск. tūl.

t ü l k ü qyzyl tülkü красная лиса, QBW, 86. Чув. tilĕ. Ср. tilkü.

t ü m ä n десять тысяч, КТ, 31; Тоҥ., 36. Tümän to (? tü) много, большое количество, MK; QBW, 14; ThS, 49; Suv.

t ü n ночь, КТм, 2, 6; Тоҥ., 12, 35; QB; MK; Rbγ. 116. Tünlä kündüz ночью и днем, Qas., 24, 45. Tün ortu полночь, ThS, 36; Suv.

t ü n ä- ночевать, QBN, 46; W, 27.

t ü n ä r- мрачнеть, QBW, 38_{28}; РСл.

t ü n ä r i k мрак, Chuast., 72. РСл.

t ü ŋ ü l- отворачиваться, терять надежду, QBW, 32_{17}; Zam., 359; РСл., III, 1543.

t ü p дно, основание. Ul tüp (*парн.*), QBW, 28; Rbγ, 556. Монг. töb середина, центр, Черемисов, 408. BSOS, XI, ч. 2, стр. 291; Suv.

t ü p k ä r- углублять, исследовать (до дна), Suv., 614_{23}.

T ü p ü t Тибет, КТм, 3, 4, 52; РСл. Монг. Töbed, Черемисов, 130; Suv.

T ü r ä d ü *муж. имя*, Юр. 16.

t ü r č i- происходить, возникать, QBW, 31_{26}; N, 54; KB, II, 58. Anal. Index, 50. Ср. MTW, 224.

t'ü r g ä s (? türgis) *племя* западных тюрков, КТ, 18, 37; Тоҥ., 21, 29. Qara türgäs budun масса тюргешского народа, КТ, 38. Ср. Мелиоранский, 125; РСл., III, 1562. Ср. türgis.

T ü r g i j a r γ u n *озеро*, КТ, 34.

t ü r g i s тюргеши, Тоҥ., 30. Ср. türgäs.

t ü r k, Suv. Türkčä по-тюркски, Suv.; QB. Тюркский, КТм, 1, КТб, 18, 21, 22; Тоҥ., 1, 9. Ср. budun; РСл., III, 1559; JRAS, 1939, Jan., стр. 86—89. С. В. Киселев. Древняя история южн. Сибири, 1949, стр. 281.

T ü r k i s t a n *географ.* Туркестан, QB; РСл.

türlüg различный, MK; Suv., 627_{18}; Rbγ., 110; BSOS, IX, ч. 2, стр. 295. Ср. türlük.

türlük разнообразие, QBN, 56; Suv., 617_2. Nomynyŋ ulyγ türlükin (törlügin?) великие подробности закона, Suv., 5_{19}. Ср. türlüg.

türt- толкать, понуждать, ThS, 85; РСл., III, 1564; Л. Будагов, I, 388.

tüs вид, явление (V. Thomsen), ThS, 4. Ср. tüs.

tüs- падать, Тоф., 16; QBQ (огл., гл. 68, о слезах).

tüsür- приказывать остановиться, Тоф., 27.

tüš сновидение, QBW, 96; Rbγ., 114. Ср. tül, QBQ (огл., гл. 65 tüš kör-).

tüš tüš jimiš (*парн.*) плоды, фрукты, Suv., 608. Tüs возмездие, результат, вознаграждение, Suv., 9. Процент, Юр., 7. Добыча, ThS, 4 (V. Thomsen: tüs appearance). Выгода, польза, Юр., 27; Suv., 9. Польза, Hib., 484; Suv: «блаженное» тело (Sambhoga Kaya).

tüš- падать, Rbγ.; Suv., 617_{11}; КТ, 44; Qas., 45, 66. Выпадать (*о зубах*), Suv., 620_{20}. Приезжать, спешиться с лошади, Тоф., 30. Attyn qody tüsüp сойдя с лошади, Suv., 6; ThS, 70. Спуститься (*о птице*), ThS, 99. Азерб. düs-.

tüsä- tül tüšä- видеть сон, Suv., 620_{18}; РСл., III, 1593. Ср. tül.

tüšäk постель, Suv, 613_4. См. orun.

tüšän- распространяться, QBW, 14_3.

tüšnä- стлаться (*о тумане*), МКТ (tušna-?).

tüšnäk друг, приятель, ThS, 94; РСл.

tüšün пристанище, QBN, 46; W, 27.

tüz (?) tuγ tüzi, Rbγ., 556: свадебное покрывало, покрывало верности (?).

tüz ровный, справедливый, КТ, 3. Tili köŋli tüz, QBN, 48, 52.

tüz töbürä ur-, Suv., 7_{21}. Ср. tüs, tös, назад! (*окрик животным*); РСл., III, 1264, 1576.

tüz- править, КВ, II, 43. Сочинять, Rbγ., 4.

tüzäl- улаживать, устраивать, КТм, 5, Ср. ätöz il-?.

tüzät- выправлять, сочинять, Hib., 482.

tüzi QB (гл. 36): توزی.

tüzsiz неверный, КТ.

tüzü tüzüm-a: *или*: **tüzünüm-a** о, моя (благо)верная (жена)! Suv. 622_{17-18}.

Ср. tüzi, tüzün. Ср. казах. aru супруга. См. uma.

tüzük, Rbγ., 556.

tüzül-, Rbγ., 556.

tüzün правильный, верный, QBN, 50. Ср. tüzü, Rocz. Orj. XII, 1936, стр. 197; Suv.

tüži всегда, постоянно, КВ, II, 48—49 (R). Ср. tutčy, tušy, tüči.

tyd- (? tid-) устремляться (?), посягать (?), QBW, 158_{34}. Удерживать (?), QB (гл. 36).

tydyn- ограничиваться, сдерживаться. Tydyn- tutun- (*парн.*), Chuast., 100.

tydyq (? titik), Suv., 615_{11}. Ср. РСл., III, 1335 (? tytyγ препятствие, граница, заграждение).

tyγ, ThS, 76; Endeks, 613: каурый (*масть лошади*). Ср. телеутск. tuŋ крепкий, упругий (Верб., 391), казах. tyŋ at сильный, бодрый, неусталый конь (Ильминский) Кирг.-русск. сл., 1897, стр. 213; РСл., III, 1308.

tyγaq готовый (к службе), QBW, 31; N, 54; РСл., III, 1305. Ср. tyγ.

tyγraq энергичный МК; РСл. tyrγaq. Старательный, QB.

tylsab (*парн.*) речь, Тоф., 32; РСл.

tyl «язык», лазутчик, Тоф., 36.

tyltan- ссылаться (на что-либо), основываться, Chuast., 125.

tyltaq причина, Suv., 4_{11}; 621_4. Монг. šaltaγan. Шорск. šyltaγ, Н. П. Дыренкова. Грамм., 238.

tyn дыхание, Suv., 7; РСл. (QB).

tyn- вздыхать, Suv., 623_9. Отдыхать, успокаиваться, Rbγ., 116. Suv., 608_{15}; МК. Останавливаться, QBW, 13. Чув. tănăs покой, спокойствие, Егоров, 490.

tynlyγ живое существо, Chuast, 34; QB; Suv., 6, 610_8. Ср. tyn.

tynsyra- беспокоиться, Suv., 619_{18}. Ögsirä-tynsyra- (*парн.*) выходить из себя, волноваться, Suv., 625_{12-13}. Ög-siz, tyn-syz; z ‖ r. Ср. чув. tăn сознание, сообразительность, Егоров, 490.

tyŋla- слушать, внимать, ThS, 90; КТм, 2; МК; QBW, 30.

tyq- стеснить, оттеснить, Rbγ., 112.

tyqyl- б. объятым (*напр. гневом*), встретиться (с горем, страхом, гневом), Suv., 622_{13}.

tyrąaq когти (птицы), ThS, 66; JRAS, 1912, I, стр. 213. Якутск. tyąyraq.

tyt- (? tit-), развеять, Suv., 613_{19}; MK, II, 235. Ср. ytala-.

tytyl- удерживаться, QBW, 126_{37}.

tytyn- удерживаться, напрягаться (о когтях птицы), ThS, 67; Suv. Ср. titir.

U

u (араб. و va) и, еще, Qas, 2, 4, 11, 15, 22, 65; QBW, 3, 96. Ср. va.

u сон (V. Thomsen), KT, 35, 37. Qyrqyzyγ uqa bastymyz на киргизов мы напали во время (их) сна, Тоń., 27. MK اوذين (*исх. п.*) от сна; РСл., I, 1589—1590. Ср. Keleti Szemle, XVIII, стр. 12—13.

u- мочь, б. в состоянии сделать ч.-либо, ThS, 69; KTб, 10; Тоń., 11; Hib., 3; Suv.; Chuast., 108. Usa (*условн.*), QBN, 43. Udačy, Suv., 611_5, 624_{11}. Uγuluq, Suv., 7, 622_{18}. Qamšaju umatyn не будучи в состоянии двигаться, ThS, 24, 56. В енисейских памятниках ЧDЭ. Ср. якут. uĭ- (со слов Е. И. Убрятовой).

u č, QBW, 86. См. öč.

u č горсть, Rbγ., 117. Кирг. ŭč.

u č крыло (*военн.*), фланг, Тоń., 40.

u č- летать, ThS, 20, 95; Hib., 6; QBW 14. Učа barmyš улетел, т. е. умер, KT, 16. Чувашск. věš, Егоров, 102.

učmaq рай, MK; QBW, 13; Qas., 26, 28, 72; РСл.

učraš- встречаться, MK. Монг. učira, učara. Тувинск. užuraš-.

učruγluγ высокий. Učruγluγ qut счастье «в зените», ThS, 55. Quš juąy učruγluγ... tuγuąuz ваше знамя... с перьями птицы на конце, Suv., 490_{11-12}; Uig., II, 56—57; JRAS, 1912, I, 213.

učun ради, QBN, 54. Ср. üčün.

učuq хищная птица, Тоń., 8. Ср. РСл., I, 1724, 1735.

učuz дешевое, легкое (дело), Тоń., 13; QB. Туркм. užuz, Suv.

učuzla- делать дешевым, унижать, QBW, 17_4.

ud корова, бык, Suv., 4; РСл.: ut, uĭ. Ж.-уйг. už.

ud- следовать, Suv., 613_{11}; KT, 35, 37 (ср. u); KB, II, 42 (ср. utru?). Udu (*деепр.*) затем, потом, ThS, 38, 39.

Udaĭ ilči *муж. имя*, Юр. $(2)_5$.

Udar säąün *имя военачальника*, KT, 52.

Udarid см. Utarid, Qas.

uddin (араб.) см. addin. Rbγ. Burxanu d-din *муж. имя*; Rbγ, 4. См. Nasir.

udluq бедро (лошади), KT, 36.

udru напротив, QBW, 158_{31}; Suv., 620_5. Як. utary.

udru в результате, следуя, Qas, 36; QBW, 96_6; KB, II, 57; W, 31_{13}.

udu (*дееприч.*) см. ud-, ThS, 38, 39.

uduγ следование, подчинение, Тоń., 55. Taruγ uduγ (*парн.*) служба, Suv., 627_{19}.

udun- tapyn- udun- (*парн.*) служить, предаваться, следовать, Chuast., 66; Suv.

uduru напротив, Юр., Ср. udru. Шорск. udŭra.

udy- спать, Тоń., 51; KT, 27; ThS, 31; Suv., 620_{17}.

udysyq состояние сна, Тоń., 12. Чув. yjăx.

udyšru в схватке (Мелиоранский), одного после другого (V. Thomsen). При преследовании, KT, 36 (*деепр.*).

udyz- вести, заставить следовать, Тоń., 5, 15.

ufraγ изорванная, ветхая одежда, Hib. 326; РСл., I, 1781: urraх (караимск.). MK: ابراق старое платье.

uγan могучий (бог) (*прич. прош. от* u-), QB; Hib., 487; Qas., 15, 65, 75; USp., 224—225 (примеч. С. Е. Малова); B. Kerestedjian. Diction. Etym., 68—69.

uγy потомство его, ThS, 20. См. uq. V. Thomsen: oγ(l)y.

uĭγur уйгур. Uĭγur jirintä в уйгурской земле, Ramst.; JRAS, 1939, Jan., стр. 87; Suv.

uip (?), Suv., 610_4. Ср. üp-, äji-.

uja нора, жилище (тигра). ThS, 47.

ujibihi (араб.) вины его, прегрешения его, Rbγ., 4.

ujur (*прич. от* u-) властный, знатный, ThS, 42; JRAS, 1912, I, стр. 201, 213; Ung. Jahrb., VIII (1928), 254—255. В енисейских памятн. ojar (R); следует читать ujur.

ujyrqan- joqurqan- (*парн.*) онеметь, ослабеть, уставать, Suv., 621_{16}. Ср. РСл.: uju-, ujural-, чаг.

u l дно, основание, QB, II, 45. Ul tüp (*парн.*) QBW, 28. Монг.

u l a - связывать, соединять, ThS, 73. Ulaju (*дееприч.*) последовательно, по порядку, КТм, 1; KB, II, 46; РСл., I, 1676. Ср. ulam. Монг., Zam., 379. Быть связанным, Hib., 235. Наследовать, Тал., Кирг. *то же*. Suv., Тувинск. ulaï-ulaï кряду, подряд.

u l a γ связь, скрепа, Suv., 614_{12}.

u l a m постоянно, Hib., 235. Ср. кирг. Монг. ulam, Ринчинэ, 230: еще, гораздо.

u l a n - соединяться, Rbγ., 118; РСл.

u l a r самец куропатки. Ular quš, QBW, 14_9; Шмидт, 53: ularu глухой тетерев.

u l a t y вместе (присоединяя), Suv., 4_{12}. 627_{13}; USp., 301.

u l γ a r t - возвышать, Toñ., 53.

u l u γ важный, большой, ThS, 14; КТ, 34; Toñ., 56. Uluγ aš торжественный пир, Suv., $4_{14, 23}$; Rbγ., 116. Uluγ pušuš великое (сильное) горе, Suv., 622. Великий (бог), Qas., 65. Uluγ tupur сильно вздохнув, Suv., 623_8. Uluγ atlyγ именитый, славный, Rbγ., 4. Uluγ baï очень богатый, Suv., 607_{11}. Uluγy oγlany из них его старший сын (?), Suv., 608_2.

u l u γ l a - величать, QB.

u l u γ l u q величие, QBW, 30.

u l u s страна, область, КТ, 52; Suv., 607. Balyq ulus горожане, Suv., 17.

u l y - вопить, плакать, Suv., 619_{20}; QBW, 96_{13}; РСл., I, 1689—1690: подчиняться. Монг. uila, плакать, uli, выть (о собаке).

u l y s народ, страна, КТ, 52 (12). См. ulus.

u l y š - плакать вместе. Ulyš- syγtaš- (*парн.*), Suv., 625_3, 627_{14}. Монг., Ринчинэ, 231.

u m - надеяться, Hib., 2.

u m a мать, Suv., 623_{18}; МК (MTW, 230). Ср. tüzü.

U m a ï *женск. божество*, КТ, 31; Toñ., 38. Монг. umaï чрево, Ринчинэ, 231; РСл.: шорск. дух — хранитель младенцев; Шмидт, 51: утроба матери, матка. USp., 301; Suv.

U m a r (араб. عمرو) *халиф* Омар, Qas., 53.

u m i d (араб.) umid kis- терять надежду, Rbγ., 110.

u m u q друг, приятель. Umuq ynaq (*парн.*), Suv., 11, 612.

u n a b a s a! вот! Suv., 615_{14}. Una qnia еще же, Suv., 609_{22}, 611_1. И вот, только еще, Suv.; TT, V (352—353) 32—33; An. Index; Ср. iv-.

u n a - соглашаться, ThS, 57; Toñ., 35; KB, II, 45.

u n a s(un) (араб.) люди, Rbγ., 114.

u n č возможность, Toñ., 24. Ср. u-. Ср. unsuz невозможный, Suv., 112_{15}.

u n s u r n i (араб.) помоги мне! Rbγ, 114. Ср. ansurni.

u n y t - забывать, Юр. (1); РСл.: unut- (QB). Кирг. unut-. Suv. Ср. монг. ДАН СССР, 1926, стр. 30.

u q (?) род, потомство, ThS, 20; Вербл. 399. Ср. uγy (q || γ ?). Ср. oq, on oq.

u q - внимать, понимать. Bilmätin uqmatyn (*парн.*), Chuast., 59; KB, II, 62. Uqa jrlyqady mu ärki?! соизволил ли бы он выслушать?! Suv., 622_1; РСл., I, 1606. Монг. uχaχu, Черемисов, 76.

u q b y (араб.) будущий, загробный мир (прот. دنيا), QBQ (гл. 45).

u q t u r - осведомить, сообщить, QBN, 48; Suv., РСл.

u q u š ум, разум, QBW, 19; N, 53; РСл.; Suv.

u q u š (! араб. мн. ч. وحوش) дикие звери, Qas., 11.

u q u š l u γ понимающий, KB, II, 42.

u q u š s u z без ума, QBN, 53; W, 31; РСл.

u r - бить, Suv., 8. Класть, располагать: järdä ur-, QB. Толкать, Suv., 7. Ur- jon- (*парн.*), Chuast., 37. Äligdä ur- ударить рукой, QBN, 43. Äligin ur- KB, II, 45. Oqun ur- стрелять из лука (стрелой), КТ, 33. Ur- вырезать, выбить (надпись на камне), КТм, 10. Посадить (на себя), ThS, 53. Χamä ur- заострить перо (для письма), Rbγ. Jol ur- путешествовать, Rbγ., 113. At ur- называть, дать имя, QB (предисл.). Adγyγy... urty погубил... жеребца, КТ, 36. Qaraγu... ur- держать караул, Toñ., 34. Jüz ur- смотреть на, QBW, 31. Qabanda ur-, Еванг.; РСл. Köŋül ur- вознамериться, KB, II, 48. Körür közgä ursa если попадет в поле зрения, QBW, 29_{15}. Syju urty сломал, КТ. Tutuγ ur- ставить в заклад, — в ставку, ThS, 43. Ударять (по войлоку) ThS, 50.

u r a m улица, Hib., 395. Чаг., караимск., казахск. oram. Татарск. uram; РСл.

u r l u γ (? urluq) urluγ jüzlüg родственники и свойственники, Юр., 16. Чув. vărlăχ

u r s i l n a (араб.) мы посланы, Rbγ., 115.

u r s u просьба (arzu?), Qas., 64.

u r s u q - быть пронзенным (стрелой), Suv., 621_9. Получать побои, KB, II, 64 (N); W, 33, 35; Suv., 623_{17}. Ср. ursyq-.

u r s y q - получать побои, KB, II, 64_{35}.

u r t u r - заставить выбить (надпись на камне), KTм, 12.

u r u γ uruγum toγmyšym (*парн.*) мои родственники, Юр., 13. Семена (злаки), Юр., 28. Род, поколение, Rbγ., 4. Чув. ărăv. Монг., Черемисов., 99; Шмидт, 56. Тувинск. дитя, дочь.

u r u γ s y r a t - ölür- uruγsyrat- (*парн.*) уничтожать потомство, лишить потомства, искоренить потомство, KTб, 10.

u r u m o h u r u m стон, вздох, грусть, Rbγ., 5.

u r u n č a q залог, доверенная вещь, Chuast., 49.

u r u q веревка. Suv., 6; Верб, 404. Тувинск. шест с петлей.

u r u š сражение, Rbγ., 109, 114; PCл., Верб.

u r y сын, Ramst. Ury oγul сын, KTб, 7. Urylar öz bolup будучи молодыми людьми, Chuast., 51; W. Bang. Türk. Briefe (2), Ung. Jahrb. V, H. 2, 1925, стр. 241—242; ThS, 59. Монг. ori юный, юноша, Зап. Колл. вост., III, 1928, стр. 574—575.

u r y l a n - родить мальчика, ThS, 9.

U r y š l y m Иерусалим, Еванг.

u s - (*следует* oz-?), Suv., 10.

u s a d y, Suv., 607_{16}. См. uzaty.

u s a j u q (*прич.*), беспечный, QBN, 43; W, 148—149; KB, II, 443. Ср. KB, II, 45. usallyq, W. MK.

U s a j y n. (араб. حسين) Хусейн, Qas., 49.

u s a l неосторожный, недальновидный, QBW, 33_7. Нерадивость, KB, II, 46. Монг. osol небрежность.

u s a l l y q нерадивость, беспечность, KB, II, 45; W, 25. Ср. usajuq.

u s a n -, Suv., 613_{10}. См. ušan-.

u s a r, Suv., 620_{22}. См. oz-.

u s d a c y спасающий, Suv., 14. См. oz-

U s m a n (араб. عثمان), *халиф* Осман, Qas., 54.

u s q y (?) привязанность, приверженность QBW, 32_{32}.

u s r a, Qas., 30. См. üzrä.

u s u n (?), QBW, 32; KB, II, 61; Юр., 13 (*чит.* uzun).

u s y č o j u γ ловкий игрок, ThS, 43. *Переводят и* рискованная игра.

U s y n b u n t a t u *географ.*, Тоῦ., 19.

u s y z без сна, в бодром состоянии, QBW, 39_5.

u š вот, вот этот, Rbγ., 555. Ср. ušbu.

u š a n - верить, доверять, KB, II, 63 (N); Suv., 613_{10} (? ср. usan-). Якутск. ihän-.

u š b u именно этот, KB, II, 44; Rbγ., 113. Qas., 35. Ср. uš.

u t - выигрывать, ThS, 44; KB, II, 45; MK; Suv. Азерб. ud-.

u t a n - стыдиться, Rbγ., 115. Чув. ăt- (Егоров, 37), vătan- (Егоров, 97). Азерб. *то же*.

U t a r i d (араб. عطارد) *планета* Меркурий, Qas., 23. Ср. Udarid.

u t γ a l y m a t (!) чтобы наверняка победить, MK.

u t l y, Suv., 627_{11}, 613_{12} воздаяние, награда.

u t q u r a q вполне, совершенно, Suv., 618_{20}, 621_{12}. Еще сильнее, Suv., 10 (Ut-quraq). Ср. ut-.

u t r u (ötrü?) затем, в результате, QBN, 50, 53. Ср. PCл., I, 1715—1718.

u t r u прямо, напротив, ThS, 2, 23, 65; Rbγ., 116; KB, II, 15; Zam., 276; Suv. Ср. udru.

u t r u n - t u r u š - (*парн.*) противостоять, защищаться, Suv., 7_{10}.

u t r u š - выстроиться друг против друга (для сражения), MK.

u t u z - (*чит.* uduz-) заставить следовать, Еванг. Ср. udyz-.

u t u z - проиграть, ThS, 44; PCл. Чаг.

u x r i ž u (араб.) выгоните! Rbγ., 114.

u z искусный, мастер, QBQ (гл. 52); Suv. Чув. ăs ум.

u z - петь песню (петь узан), Rbγ., 555.

u z a j u q, KB, II, 443. Ср. usajuq.

u z a l - мучиться, KB, II, 63. Ср. üzäl-.

u z a l - удлиняться, KB, II, 54 (Q).

u z a q долгий, MK. Чув. varaχ, Верб., 397.

u z a t - s ö z u z a t - продолжать разговор, Rbγ., 116.

u z a t y долго; Suv. Ср. ürük. USp., 301.

u z i k b i t i g, u z i k n o m священное писание, Юр. (1). Ср. üzük. Алт. üzük букварь. Монг. üzeg алфавит, буква.

u z u n Rbγ., 110, (öz ?) özüŋ (uzun) bolzun! ThS, 72: живи долго, твоя жизнь да

будет долга! Длинный. Тоф., 52; Chuast., 51, ср. tonluγ. Долгий возраст, КВ, II, 42. Uzun jol долгий путь, QBW, 31; Юр. 13. Uzun tonluγ см. uzuntonluγ., Suv. Монг. urt длинный.

uzuntonluγ женщина, ThS, 33, 62. В длинной (женской) одежде, Chuast., 51. W. Bang. Türk. Briefe (2), Ung. Jahrb., H. 2, 1925; С. Малов, Ибн-Мух., Зап. Колл. вост., III, стр. 226—227. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 212—213; USp., 42; TT, VII, 46, 73. Ср. uzun, tonluγ.

Ü

üč три, ThS, 29; Ramst.; КТб, 4, 18; Тоф., 33; Chuast., 122; Qas., 46; QBW, 158_{27}; Rbγ., 112; Suv., 5_3. Чув. viś, visse, viśĕ.

üčägü трое, втроем, Тоф., 12; Suv., 620_2.

üčinč третий, КТ, 33. Ср. üčünč.

üčügü, Suv., 620_2 (üčägü?).

üčün для, ради, вследствие, ThS, 104; Suv.; КТм, 9; Тоф., 9; Hib., 67; Qas., 31; Rbγ., 5. Якутск. ihin.

üčürč третий, Suv., 13; ThS, 9; Chuast., 81. Ср. üčinč, üčünči.

üčünči третий, Suv., 608; QBW, 158; Qas., 74. Ср. üčünč, učinč.

üčürgü потник (под седлом), ThS, 77; JRAS, 1912, I, стр. 214.

üdik сильная любовь, MK. Ср. üzik.

ügä *титул.* См. ögä.

ügüz река, КТм, 3; Тоф., 16. Ügüz quśy речная птица, ThS, 64.

üjür- перевертывать, Rbγ., 117. Ср.: Л. Будагов, I, 168.

üklit- увеличивать, Suv., 607_{18}. Ср. ükül-. Ср. BSOS, IX, ч. 2, стр. 292.

ükräš- фыркать (*о лошадях*), MK.

ükri- (ükir-?) колебать (?), MK. Ср. чаг. اوكومك отворачиваться.

ükül- увеличиваться, Тоф., 32. Ср. üklit-.

ükür стадо, MK; РСл., чаг. ökür. Якутск. üör.

ükü s, см. üküš.

üküš много, Suv., 623_{13}, Тоф., 7; ThS, 54; QB. Üküš tälim (*парн.*), Suv. 4. Многочисленный, КТм, 10; РСл. ügüš. Якутск. ügüs.

üküz taluï üküz (*парн.*) море, моря, Тоф., 18; Suv., 613_{20}.

ülä- делить, КВ, II, 46, 63_{32}; W, 33 (R).

üläsik разделение, деление, КТм, 6, 10 (Мелиоранский: ölsik).

ülääš- делить, Юр. 28.

ülär мрачный, темный (*о солнце*), Suv., 617_7; Некоторые этимологизируют это так „ölez < öl-z nomen?". Ср. Пекарский, 1934.

ülgüsüz, Suv., 17. Ülgüsüz sansyz без меры и числа, Suv., 614_2.

ülüg часть, отдел, Тоф., 4. Удел, судьба, доля, ThS, 61, 102; КТ, 29; QBW, 19. Участник доли (?), Qas., 75. Ср. алт. (ойр.) Ülgän *божество*; РСл. ülük. Чув. valĕ. Якутск. ülü, ölü.

ülüš доля, часть. Rbγ., 116; КВ, II, 44; Верб., 411.

ülüšlüg имеющий долю, с долей, Юр. 13.

ümmät (араб.) община верующих, КВ, II, 15.

ün голос, QBW, 14; Suv., 12; РСл.; Tezkere-i evlija, 13.

ün- выходить, показываться, Suv.. 13, 14_{12}. Подниматься вверх, ThS, 75; MK. Выходить из родительского дома (?), Юр. (1). Endeks, ön-.

ünär (перс. هنر) искусство, мастерство, Hib., 4, 358. Neğib Asim: una- соглашаться.

ündä- произносить слова, QBN, 55. Петь, подавать голос (*о птицах*), QBW, 14, 30; РСл. Ср. üntä-.

ündür- выводить, вынимать, Suv., 6, 613_{22}, 616_{22}. Ср. üntür-.

üntä- звать, кричать (голосить), Suv., 13_{13}; РСл., I, 1821—1822. Ср. ündä-.

üntür- представлять материал для посева, Юр., 28. Taq üntür- рассветать, Тоф., 35.

üp (?) (*чит.* äq?), Suv., 610_4. См. mäq.

ürkič (*парн.*) рано и поздно (всегда), Suv., 612_{17}; Образцы, IX, 617, № 31: ür.

ürk- встрепенуться, вздрогнуть, ThS, 40; Suv., 615_{11}, 621_{22}. Ürkä bäliqläjü сильно испугавшись, Suv., 622_{12}. Азерб.; монг. ürge. Ринчинэ, 245.

ürkä (*дат. п.*) издавна, давно. Chuast., 147; Manich., III, 25. Ср. ür.

ürkit- вспугнуть, ThS, 33. Qorqyt-ürkit- (*парн.*) пугать, Chuast., 36—37. Ср. ürk-.

ürmät (араб.) уважение, (защита), КВ, II, 48. Ср. ḫürmät, (h)ürmät.

ürük uzaty (*парн.*) долго, продолжительно, Suv., 607_{16}.

üs-, 614_{19}. См. üz-.

üskintä (üsk-intä) пред, у, в присутствии, Suv., 137_{21}, 615_{17}, 616_{23}, 639_{10}. Юр. (1); USp., № 78_{21}, № 111_{5}. *Дат. п.*: jaqyn tägdi ärsä äši üskiqä если близко пришли к нему его товарищи, KB, II, 42; QBW, 140_{2}; W. Bang, Man. Erzähl., стр. 26; Тафсирь «Валидова» (ркпс. ИВАН: M. s. Or. 332 ac), стр. 6. اوسكوميزديدن من عندنا; TT, IV, 4_{13}, V, 12_{124}, 21.

üstäl- возвышаться, увеличиваться Suv., 10_{7}.

üstän вверху, Qas., 8; Suv.

üstünki высший, Suv., 614_{15}, 615_{22}.

üšü- чесаться, MK. Ср. алт. üžü- чувствовать холод.

Ütükän *географ.* КТ; Тоñ., KB, II, 235, по Радлову и Мелиоранскому. *След.* Ötükän.

üz buz (*парн.*) разрушение, порча, препоны, преграды, Chuast., 52.

üz- рвать, прерывать, Тоñ., 13; Еванг. Suv. 12, 614_{19}, KB, II, 62. Ср. üzük, üzül-.

üzä на, на основании, ThS, 1; Suv., 8, 607_{12}; Qas., 17, 19 (? ср. ävraz). Наверху, КТб, 1, 17; ThS, 20, 25, 83. Budun üzä над народом, Тоñ., 9. Taifa üzä, Rbγ., 114. Раньше, Hib. 447. Anu üzä, при его помощи, Suv., 616_{21}. Üzälä, сообразно, по QB. BSOS, IX, ч. 2, стр. 293. Юр.

üzäki находящийся наверху, Suv., 614_{7-8}.

üzäl- мучиться (ср. uzal-), KB, II, 63; W, 33_{34}; РСл., I, 1893 (прерываться, умирать).

üzäliksiz беспрерывный (вечный), Suv., 614_{15}, 615_{21}.

üzäsintä пред, в присутствии, Suv. 427_{15}; Hib., 483 (-dä). Ср. üskintä.

üzik (üδik اوذيك) сильная любовь, MK.

üzlänt ür- заставить подняться, взойти, Suv., 12_{13}; MK.

üznä- противоречить, погрешать, KB, II, 63; РСл.; R-Chuast., 27.

üzr (араб.) извинение, KB, II, 63; W, 33_{26}; Q (огл.) jazuq üzri.

üzrä на, сверху, Qas. 30.

üzük разорванное, укороченный, ThS, 73; Rbγ., 5. Ср. üz- рвать, уничтожать; РСл.

üzük (?) грамота (öz-ök?), QBW, 95. Чаг. (Zam., 12?). Ринчинэ, 246: üseg. Тувинск. üžük.

üzüksüz непрестанно, Chuast., 147, Suv.

üzül- прерываться, Suv.. 609; Верб., 415.

üzüt душа. Öz üzüt (*парн.*), Chuast., 141. Ср.: Н. П. Дыренкова. Шорск. фольклор, 1940, стр. 440—441; Верб., 416.

V

va (араб.) и, еще. Ḫamd va (ср. u) sipas хвала и слава, QB, 34_{5}, Rbγ., 4.

Vaalä *женск. имя* (*жена Лота*), Rbγ., 116.

vada (араб.) обещание, Rbγ., 109.

vafa (араб.) верность, Hib., 323.

vafasyz непостоянный, QBW, 33_{24}; N, 59.

vaïlati (араб.) позор мне! Rbγ., 115.

Valä (? Alä имя жены Лота), Rbγ, 112. Ср. Vaalä.

vali (араб.) господин, Rbγ., 5.

vaqt (араб.) время, Rbγ., 110. Ср. vaqyt.

vaqyt (араб. وقت) время, QBW, 30 (*глосса к* öd). Ср. vaqt. Кирг. ubaqyt, ubaq.

vara (араб.) скромность, Hib., 397.

varaa (араб.) позади, после, Rbγ., 115.

vasir (араб. وزير) начальник, Qas.. 3. Ср. vazir.

vaḫduhu (араб.) его одного, Rbγ., 113.

vaḫt (араб. وحتى) его время, QBQ, 30_{9}.

vazir (араб.) правитель, QBW, 30 (*глосса*); Qas., 3; Rbγ., 110. Ср. vasir.

vaǯadna (араб.) мы нашли, Rbγ., 116.

vaǯhaha (араб.) лицо свое, Rbγ., 115.

vilajat (араб.) область, страна, QB (предисл.).

vilajatlyq (< vilajatlyγ — *прилаг.*), Rbγ., 117, областной, уездный, районный.

vrišti (иранск.) ангел, Еванг. Ср. farištä.

vsir (санскр. vajra), жезл, скипетр, алмаз, Suv., 626_{22}; Черемисов, 562; Шмидт, 378.

vusanti недельное служение — сидение (*религиозн.*), Chuast., 114.

X

ḫabär (араб.) известие, Hib., 307; Rbγ., 110.

ḫadisu (араб.) известие, Rbγ., 114.

ҳ a j y r (араб.), Qas., 9. См. qajyr.

ҳ a i r h ä z l y γ (?) воздержный, QB (предисл.).

ҳ a k i m (араб.) мудрец, QB (предисл.).

ҳ a l (араб.) обстоятельство, время, Rbγ., 114.

ҳ a l a i q (араб., *множ. ч.*) твари, люди, QB; Rbγ., 110.

ҳ a l a q a (араб.) он сотворил, Rbγ., 113.

ҳ a l a t (араб.) одежда, Rbγ., 109.

ҳ a l ä l (араб.) позволенное, QB; Hib., 414.

ҳ a l q (араб.) народ, KB, II, 15, 47; Rbγ., 110. Ср. ҳalyq.

ҳ a l (y) q (араб.) тварь, творение, KB, II, 15; Rbγ., 110. Ср. ҳalq.

ҳ a l y q (араб.) творец (бог), QBW, 38_{24}.

ҳ a m ä (перс.) перо, калам (*инструмент для письма*), Rbγ., 555.

ҳ a m d (араб.) прославление, Hib., 1; QB (предисл.).

ҳ a n хан, правитель, QB.

ҳ a n (перс.) ҳan salar главный кухмистер (*чин*), QBQ (оглавл.).

ҳ a q (араб.) бог, Rbγ., 110. Цена, QBW, 31.

ҳ a q a j y q (араб. ҳaqaiq, *множ. ч.*) истины, Hib., 494.

ҳ a q y r l a - унижать, считать низким, Rbγ., 5. Ср. ҳaqir презренный, низкий, Л. Будагов, I, 518.

ҳ a r a b (араб.) запустение, разрушение, Hib., 396.

ҳ a r a b a t (араб.) трактир, Hib., 395.

ҳ a r a m (араб.) запретный, QB (гл. 36).

ҳ a s (араб.) настоящий, действительный специальный, QB. Ҳas ҳažib придворный (камергер), QB; РСл., II, 345—346: qas.

ҳ a s t ä (перс.) больной, KB, II, 48, 49 (*глосса*); W, 27.

ҳ a t b u k u m (араб.) поручение ваше (у вас), Rbγ., 115.

ҳ a t u n жена важного человека, Rbγ., 110. Ср. qatun.

ҳ a t y m (араб.) печать, Rbγ., 556.

ҳ a t y r (араб.) мечта, мысль, Rbγ., 555.

ҳ a z r a n y, Qas., 20; РСл., II, 1176. Ср. qazr(a)ny.

ҳ a ž i b (ҳažyb) (араб.) *придворный чин*, QBN, 49. Ҳas ҳažib, QBW, 30. Ср. ačyb.

ҳ a ž i p l y q исполнение должности придворного (камергера), QB.

ҳ i f a t a n (?) (араб.) страх, Rbγ., 115.

ҳ i k m a t (араб.) мудрость, мудрое изречение, Qas., 74; Rbγ., 555.

Ҳ i r o d i s Ирод. Еванг.

ҳ i s a r (араб.) ограждение, заступничество, Rbγ., 109.

ҳ i s a s *имя дива*, Rbγ., 110.

ҳ i t a b (араб.) обращение с речью, Rbγ., 117.

ҳ i z m a t (араб.). Ҳizmat qyl- служить, Rbγ., 116.

ҳ i ž a b (араб.) преграда, Rbγ., 116.

ҳ i ž a r a t a n (араб.) камнями, Rbγ. 118.

ҳ o š (перс.) хороший, приятный, QBW, 31; Hib., 398.

ҳ o š l u q благополучие, Hib., 412.

ҳ u a s t u a n v t (иранск.) покаяние, Chuast., 160. Ср. γuastuanvt.

ҳ u k a m a (араб.) мудрецы, QB (предисл.).

ҳ u t a n (араб.) родственник со стороны жены; зять, Rbγ., 556.

ҳ ū r m ä t (араб.) уважение, защита, QBN, 45.

ҳ y j a l (араб.) мечта, план, Rbγ., 110.

Ҳ y t a ĭ Китай, Rbγ., 556.

Y

y дерево, растение, кустарник, Той. 26, 27. Y taryγ (*парн.*) растения, злаки, Suv., 607_{12}. Yda tašda (*парн.*) среди деревьев и камней (в оазисах), Той., 4; USp., 304.

y č γ y n - привести в расстройство, развеять, КТб, 6; бросить, ThS, 34. Терять, выбрасывать, Suv., 622_{10}, 624_{18}. Jittür-yčγyn- (yčqyn-) (*парн.*) Suv., 622_{15}. Ср. yčqyn-; Верб., 460. Тувинск. yšqyn-.

y č q y n - Suv. См. yčγyn-.

y d запах, QBW, 14_4; Zam. 191. Кирг. žyt. Чаг. ایذ. Ср. jyd.

y d - посылать, ThS, 29. Yttym < ydtym Той., 9, 33; QBW, 13; Suv., 615_{15}; КТм, 12; РСл. Якутск. ӯt-. Верб. iĭ-, ys-.

y d a l a - развеять, отбросить, Suv., 614_5. См. ytala-.

y d γ u отправление, миссия, QBQ (огл.).

y d u p, KB, II, 44; N, 42.

y d u q священный, Suv. Yduq Ötükän *географ.*, КТ, 23. Yduq baš священная вершина (гора), КТ, 41; КТб, 10; Той., 38; РСл. Чув. jyryӽ, jiriӽ.

y d u q l u q святость, посвящение животного божеству, ThS, 61.

y γ a č дерево, Тоñ. 25. Y uγač (*парн.*) деревья (растения), Suv., 621_5. Ot y. (*парн.*) растения, Chuast., 149; ThS, 6, 86. Хакасск. aγas.

y γ a r (?) верный народ, несчастный народ (?), KT, 29. *Еще переводят* (согд.) сильный.

yïqyn, QBW, 30_{34}. См. yjyq.

y j y n постепенно, Suv., 624_{22}. (Ivin?).

y j y q (?), QBW, 30_{34} (Yigyn?); KB, II, 50 *с глоссой* ارزو (желание).

y l y m γ a княжеский секретарь, писец. QBQ (огл., гл. 35). MK.

y l y q (R) благосостояние, KB, II, 45; W, 26; PCл., I, 1375.

y n a n - верить, доверять, полагаться, Suv., 613_3. Ynan- tajan- (*парн.*) Chuast., 79; QBN, 50.

y n a n č надежда, доверие, привязанность, Rbγ., 4. Ynanč tajanč (*парн.*), Uig., III, 62_2.

y n a n č b u r j u q *должностное* (*доверенное*) *лицо*, Suv., 622_{21}.

y n a n č s y z без доверия, обманчивый, KB, II, 63; W, 33_{24}.

Y n a n č u Č u r *имя посла*, KT, 53.

y n a q друг, товарищ, Suv., 11, 612_8. Монг. ynaq возлюбленный (Л. Будагов); inaq правитель, Zam., 31; PCл. (чаг., хивинск.) inaγ. Кирг. ynaq.

y n a r u туда (к нему), Suv., 608_{13}.

y n č a так, таким образом, KT; Suv., ОИУ, 1359. Ср. inčä, ynčyp.

y n č y p так, Suv., 4_{17}, 609_9, 611_9; Еванг.; ThS, 101; BSOS, IX, ч. 2, стр. 292. Ср. inčä, ynča.

y n č y q l a m a q m ü ŋ r ä m ä k y n č y q - l a m a q (*парн.*) плач и рыдание, Suv., 12; PCл. Монг. incagla- кряхтеть (*о человеке*); Rbγ. (Казань, 1899, стр. 179).

y ŋ y n (? y ŋ n y) плечо, ThS, 24. Ср. JRAS, 1912, I, стр. 199, 210, 225. Ср. PCл. ägin, äŋin. Еще aŋ(n)yn, Suv., 391_7, 399_4. Yŋnyŋa ThS, 24 (Ср. TT, VI, стр. 57): Yŋyny yŋny; yŋny-n-qa. Yŋnyŋ (?) Suv., 15 Верб., стр. 60: iŋnen. Хакасск. iŋni.

y q l y m см. iqlim, QB.

y r a q дальний, далеко, KTм, 5; Suv., 5_{10}.

y r γ a l - качаться, колебаться (вырываться с корнем от ветра, — *о деревьях*), Suv., 621_5; PCл., 1, 1371—1372.

y r q гадание, оракул (счастливое предзнаменование), ThS 89; JRAS, 1912, I, стр. 193. TT, VII, 38, 40.Чаг ايرق. Ж.-уйг. *то же*.

y s a r (*усл. н. от* yd-?) если посылает (< yd-sar), KTм, 8.

y š дело, работа, QBW, 30_6: yšqa (*dat. n.*). USp, 305. Ср. iš.

Y š b a r a J o m t a r *имя тюркского военачальника*, KT, 33; J. Nemeth. Der Herkunft, см. KCsA II, 6 (1932), стр. 447.

y š q (араб. عشق) любовь, Qas., 63.

y š u q блестящий. Yšuq qut, KB, II, 63; W, 33_{22}.

y t a l a - titip ytalap (парн.) развеяв и удалив, Suv., 611_{19}. См. ydala-.

y t a r - отстранять Suv., 16_7. (Ydar-?).

y t t y m я послал, Тоñ., 33. См. yd-.

y t y он послал, KTм, 12. (Yd-ty). См. yd-.

y t y m y z мы послали, KT, 40; Тоñ., 42. См. yd-.

Z

z a h i d (араб.) отшельник, Hib., 397.

z a i f (араб.) гости, Rbγ., 114.

z a i f i (араб.) Rbγ., 116 (в отношении) моего гостеприимства.

z a i n (араб.) украшение. Zaina l-umara «Украшение правителей», QB.

z a l i m (араб.) злой, Rbγ., 114.

z a m a n (араб.) время, Rbγ., 116.

z a q a (араб. ðaqa) почувствовал стеснение, он не мог перенести (zaqa zaran), Rbγ., 116.

z a r a n (араб.), см. zaqa, Rbγ., 116.

z a t l y γ (араб. zat) aγy γ zatlyγ благородный, Rbγ., 4.

Z a u l ä (араб.) *дочь Лота*, Rbγ., 112.

z a χ m a t (араб.) мучение, мука, препятствия, огорчение, Rbγ., 116.

z ä b ä r (перс.) верх, Rbγ., 118.

z ä h ä r (перс. زهر) яд, Hib., 447.

Z i a l *имя идола*, Rbγ., 110.

z i j a r a t (араб.) визит, посещение, QBQ (огл., гл. 58).

z i k r (араб.) память, воспоминание, Rbγ., 556.

Z i n ä (араб.) *имя собаки*, Rbγ., 112. Ср. Dinä.

z i r (перс.) низ, Rbγ., 118.

z m r u n смирна, Еванг. Ср. zmuran.

z m u r a n смирна, Еванг. Ср. zmrun.

z o q r a (араб. زهره), Qas., 22: *планета Венера*. Ср. soqra.

z u h d (араб. زهد) аскетизм, Hib., 397.
Z ẋ a r i a Захария (*муж. имя*), Еванг.

ž

ž a a h u (араб.) пришли к нему, Rbγ., 116.
ž a a l n a (араб.) мы сделали, Rbγ., 118.
ž a a t (араб.) пришел, Rbγ., 116.
ž a b r a i l (араб.) *архангел* Гавриил, Rbγ., 109.
ž a d u (перс.?) волхование, Rbγ., 117. Туркм. žady., Zam., 200; РСл., III, 207: jada магический камень; РСл., IV, 47, 215.
ž a d y č y ворожей, колдун, Rbγ., 113. Ср. РСл., III, 210. Туркм. žadyčy. См.: С. Е. Малов. Шаманский камень «яда». Сов. этнография, 1947, I, стр. 151—160.
ž a f a (араб.) вероломство, QBQ (огл., гл. 71); Hib., 323.
ž a l a l (араб.) разрешенный, QB.
ž a l l a (араб.) да будет он (бог) высок! QB (предисл. и огл.), Rbγ., 110. Ср. azza.
ž a m a l (араб.) красота, Rbγ., 117.
ž a m a l l y γ красивый, Rbγ., 112.
ž a m a l l y q красота, Rbγ., 116.
ž a n (перс.) душа, жизнь, QB; Rbγ., 555. Ср. čan.
ž a n u n (?) (араб.), KB, II, 49.
ž a n v a r (перс.) живые, Hib., 6.
ž a v a b (араб.) ответ, QBW, 73 (N); Rbγ., 109; QBQ (огл.).
ž a v a b a (араб.) ответа (*косв. п.*), Rbγ., 116 (?).
ž a v h a r драгоценные камни, жемчуг, Rbγ., 556. Существо, Qas., 5.
ž i n см. činnu, Qas., 4.
ž i z m i см. čizmi, Qas. 5 (телесный).
ž i z m a n тело, Qas., 10. См. čisman.
ž u f t (араб.) жена, Rbγ., 116.
ž u m a t (араб. جماد) неорганическая природа, Hib., 6.
ž u m l ä, Qas., 12. См. čumla.
ž u z i (?) (араб. جوز) часть тела, тело. Rbγ., 556.

БИБЛИОГРАФИЯ

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, I—IV. СПб., 1893—1911.

В большинстве трудов по изданию памятников древнетюркской письменности издатели и переводчики сопровождают обычно свои труды глоссариями. Например, имеются глоссарии в трудах В. В. Радлова, главным образом по руническим памятникам; в трудах В. Томсена, Ф. В. К. Мюллера, А. Лекока, С. Е. Малова (Uigurische Sprachdenkmäler, стр. 260—305) и др.

Bailey H. W. Turks in Khotanese Texts. JRAS, January, 1939, стр. 85—91.

Bailey H. W. Indo-Turcica. Bulletin of the School of Oriental Studies (University of London), Vol. IX, Part. 2, стр. 289—302.

Bailey H. W. A turkish-Khotanese Vocabulary. Bull. of the School of Orient. and African Stud., Vol. XI, Part. 2, стр. 290—296.

В статьях Байлея приводятся слова IX—X вв. Ср.: С. Е. Малов. Труды по древнетюркской лексике. Сборник в честь акад. В. А. Гордлевского. Труды Московск. инст. востоковед., М., 1947.

Bang W. Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte. Sitz. PAWiss. Phil.-hist. Kl., XVII, Berlin, 1931.

Klaproth J. Die Sprache und Schrift der Uiguren. Paris, 1812.

Здесь словарь уйгурско-китайский с немецким переводом (времени Минской династии, 1368—1644).

Lewicki M. O tekscie sanskrycko-tureckim w piśmie brāhmi. Rocznik Orjentalistyczny, t. XII, Lwów, (1936), стр. 194—208.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

абак.	— тюркские языки бассейна р. Абакан.
азерб.	— азербайджанский язык.
алт.	— алтайский язык; прежде: ойротский.
араб.	— арабский язык.
бараб.	— барабинское наречие татар Западной Сибири.
Баскаков	— Н. А. Баскаков и В. М. Насилов. Уйгурско-русский словарь. М., 1939.
башк.	— башкирский язык.
Верб.	— В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
ГАИМК	— Государственная Академия истории материальной культуры.
ГИМ	— Государственный Исторический музей.
Еванг.	— Евангельский текст «Поклонение волхвов».
Егоров	— В. Г. Егоров. Чувашско-русский словарь. Чебоксары, 1936.
ЖМНПр.	— Журнал Министерства народного просвещения.
ж.-уйг.	— язык желтых уйгуров китайской провинции Гань-су.
ЗВО	— Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
Золотницкий	— Н. И. Золотницкий. Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875.
ИИМК	— Институт истории материальной культуры.
ИОГН	— Известия Отделения гуманитарных наук АН СССР.
ИОН	— Известия общественных наук АН СССР.
кирг.	— киргизский язык.
койб.	— койбальское наречие хакасского языка.
КТб	— большой текст памятника Кюль-Тегина.
КТм	— малый текст памятника Кюль-Тегина.
МГУ	— Московский Государственный университет.
Мелиоранский	— П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. Записки Восточного отделения Русского археологического общества, т. XII, вып. II и III, СПб., 1899, стр. 1—144.
монг.	— монгольский язык.
н.-уйг.	— язык уйгуров Китайского Туркестана (в настоящее время).
Никольский	— Н. В. Никольский. Краткий чувашско-русский словарь. Казань, 1919.
ОИУ	— Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903.

Пекарский	— Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка, 1907—1930.
Петрова	— Т. И. Петрова. Ульчский диалект нанайского языка. М.—Л., 1936.
Подгорбунский	— И. А. Подгорбунский. Русско-монголо-бурятский словарь. Иркутск, 1909.
Ринчинэ	— А. Р. Ринчинэ. Краткий монгольско-русский словарь под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947.
РСл.	— В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. I—IV. СПб., 1893—1911.
саг.	— сагайское наречие хакасского языка.
согд.	— согдийский язык.
сойонск.	— сойонский язык (теперь называемый тувинским).
Тал.	— Древнетюркские рунические памятники бассейна р. Талас.
таранч.	— таранчинское наречие уйгурского языка.
тат.	— татарский язык.
тел.	— телеутское наречие алтайского языка.
тув.	— тувинский язык.
чаг.	— чагатайский язык.
Черемисов	— К. М. Черемисов и Г. Н. Румянцев. Монгольско-русский словарь. Л., 1937.
чув.	— чувашский язык.
Шмидт	— Я. Шмидт. Монгольско-русский словарь.
шорск.	— шорский язык.
Юдахин, словарь	— К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940.—К. К. Юдахин. Русско-киргизский словарь. М. 1944.
Юр.	— Юридические документы уйгуров.
Як.,	— якутский язык.
An. Index	— W. Bang. Analytischer Index [уйгурско-немецкий словарь]. Berlin, 1931.
APAW	— Abhandlungen d. K. Preuss. Akademie d. Wissenschaften.
Brāhmi	— Рукописи шрифтом Brāhmi, в которых встречаются тюркские слова.
BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental and African Studies.
BSOS	— Bulletin of the School of Oriental Studies.
CC	— Codex Cumanicus.
Chuast.	— Покаянная молитва манихейцев — Chuastuanift.
Endeks	— Besim Atalay. Endeks [Указатель слов к сочинению Махмуда Кашгарского]. Анкара, 1943.
HGloss.	— M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.
Hib.	— Уйгурская рукопись «Подарок истин».
Ibn-M.	— Ибн-Муханна.
JA	— Journal Asiatique.
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society.
KB, II	— W. Radloff. Das Kudatku Bilik, Theil II. СПб., 1900—1910.
KCsA	— Körösi Csoma-Archivum.
Kel. Sz.	— Keleti Szemle.
Kurat	— A. N. Kurat. Topkapı Serayı Müzesi Arşivindeki Altun Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarina ait Yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.
Manich.	— A. Le Coq. Türkische Manichaica, I—III. Berlin, 1912—1922.
MK	— Махмуд Кашгарский. Диван лугат ат-тюрк (изд. на арабск. и турецк. языках).
MKT	— Besim Atalay [Перевод (tercümesi) грамматического сочинения Махмуда Кашгарского на турецкий язык], I—III.
MSOS	— Mitteilungen d. Seminars für Orientalische Sprachen.
MTW	— Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz. Budapest—Leipzig, 1928.
N	— Наманганская рукопись «Кутадгу билиг».

NFerad. — Нехджу-ль-фарадис (Картины рая), рукопись XIV в.
Q — Каирская рукопись «Кутадгу билиг».
Qas. — Касыда на чагатайском языке уйгурскими буквами. См.: Das Kudatku Bilik. Faximile.
QB — Кутадгу билиг.
Ramst. — Zwei uigurische Runeninschriften, 1913.
Rbγ. — История пророков, соч. Рабгузия, XIV в.
R — Мнения В. В. Радлова, особенно в тех пунктах, которые теперь толкуются иначе.
SBAW — Sitzungsber. d. Bayerisch. Akademie d. Wissenschaften.
SPAW — Sitzungsberichte d. k. Preussischen Akademie d. Wissenschaften.
SS — Scheih Suleiman. Словарь чагатайско-турецкий.
Suv. — Suvarṇaprabhāsa, Сутра «Золотого блеска». Текст уйгурской редакции, изд. В. В. Радлов и С. Е. Малов, 1913—1917.
Tezk. — Тезкере-и-эвлия, изд. Паве-де-Куртейля.
ThS — V. Thomsen. Dr. A. Steins Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-huang, London, 1912.
TMec. — Türk. mecmüasi.
Тоń. — Памятник Тоньюкука.
TT — W. Bang Türkische Turfan-texte. Berlin, 1929 и сл.
Uig. — F. W. K. Müller. Uigurica, I—IV. Berlin, 1908—1931.
Ung. Jahrb. — Ungarische Jahrbücher.
USp — W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Л., 1928.
W — Венская рукопись «Кутадгу билиг».
WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
Zam. — [Замахшари]. Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб. Труды Института востоковедения АН СССР, XIV, 1938—1939.
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Стр.

Памятник в честь Кюль-Тегина на берегу р. Орхон в Кошо-Цайдаме (Монголия) . . 24—25
Памятник Тоньюкука на берегу р. Селенги около ст. Налайха (Монголия) . . . . 56—57
Намогильный памятник с древнетюркской рунической надписью из бассейна р. Талас (около г. Джамбула) . . . . . 74—75
Юридический документ «Жалоба слуги на хозяина» . . . . . 200—201
Запродажный документ на землю (Рукописный отдел Института востоковедения АН СССР) . . . . . 204—205
Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (оглавление) (г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР) . . . . . 224—225
Страница из Наманганской рукописи «Кутадгу билиг» (начало) (г. Ташкент, Институт востоковедения АН УзССР) . . . . . 224—225

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Предисловие 3

Введение. Древние и новые тюркские языки 5

Библиография 7

ПАМЯТНИКИ РУНИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Древнетюркская руническая (орхоно-енисейская) письменность 11

Библиография 14

Древнетюркский рунический алфавит 17

Библиография 18

Памятник в честь Кюль-Тегина . . . 19

Текст . . . . . —

Транскрипция 27

Перевод 33

Графические особенности 43

Языковые особенности 44

Библиография 53

Памятник в честь Тоньюкука 56

Текст . . . . . —

Транскрипция 61

Перевод 64

Графические и языковые особенности 70

Библиография 72

Таласский памятник 74

Текст . . . . . —

Транскрипция . . . . . —

Перевод 75

Библиография . . . . . —

Стр.

Памятник из Суджи (Монголия) . . . 76

Текст . . . . . —

Транскрипция . . . . . —

Перевод 77

Библиография . . . . . —

Енисейский памятник 78

Текст . . . . . —

Транскрипция . . . . . —

Перевод . . . . . —

Библиография 79

Гадательная книжка 80

Транскрипция . . . . . —

Перевод 85

Примечания 92

Библиография . . . . . —

ПАМЯТНИКИ УЙГУРСКОГО ПИСЬМА

Уйгуры и их изучение 95

Библиография 102

Уйгурский алфавит 105

Библиография 107

Памятник манихейского вероучительного содержания «Покаянная молитва манихейцев» 108

Текст 109

Транскрипция 117

Перевод 120

Заметки по языку 125

Библиография 128

Стр.

Памятник христианского вероучительного содержания «Поклонение волхвов» 131
Текст 132
Транскрипция 134
Перевод 136
Библиография 138
Памятники буддийского содержания . 139
Библиография 143
Отрывки из книги «Золотой блеск» . 145
Легенда о правителе Кю-тау . . —
Текст . . . . . —
Транскрипция 154
Перевод 157
Легенда о принце и тигрице . . 161
Текст . . . . . —
Транскрипция 173
Перевод 179
Указатель грамматических форм 187
Библиография 198
Юридические документы уйгуров . . 200
Жалоба слуги на хозяина 201
Текст . . . . . —
Транскрипция 202
Перевод 203
Запродажный документ на землю . 204
Текст . . . . . —
Транскрипция 205
Перевод 206
Заем кунжута 208
Текст . . . . . —
Транскрипция . . . . . —
Перевод . . . . . —
Покупка холста за виноградник . . 209
Текст . . . . . —
Транскрипция 210
Перевод . . . . . —
Покупка холста за женщину . . . 211
Текст . . . . . —
Транскрипция 212
Перевод 213
Аренда виноградника 214
Текст . . . . . —
Транскрипция . . . . . —
Перевод . . . . . —
Заем масла 215
Текст . . . . . —
Транскрипция . . . . . —
Перевод . . . . . —
Аренда земли 216

Стр.

Текст 216
Транскрипция . . . . . —
Перевод 217
Библиография . . . . . —

ПАМЯТНИКИ АРАБСКОГО ПИСЬМА

Введение 221
Арабский алфавит 223
Отрывки из «Кутадгу билиг» 224
Оглавление . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод 228
Предисловие 231
Текст . . . . . —
Перевод 234
Описание весны 237
W 13 . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
W 14 238
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
Отрывки из Наманганской рукописи 240
Транскрипция . . . . . —
Перевод 269
О приятном и признаках любви . . 287
Текст . . . . . —
Перевод 288
О знании и даре речи . . 290
QB 17 (W) . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод 291
QB 19 . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод 292
О качествах военачальника . . . —
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
О качествах посла 293
QB 95 . . . . . —
Текст . . . . . —
Перевод . . . . . —
QB 96 294
Текст . . . . . —
Перевод 295
О торговцах 296
Текст . . . . . —
Перевод 297
Обязанности правителя 298

Стр.

Текст 298
Перевод . . . . . —
Заметки по графике и языку . . . 299
Библиография 302

Махмуд Кашгарский 305

Кашгарские песни 306
Текст . . . . . —
Перевод 311
Заметки по языку 313
Библиография 314

«Подарок истин» 316

Текст . . . . . —
Перевод 319
Заметки по языку 321
Библиография . . . . . —

Стр.

Отрывки из «Истории пророков» Рабгузия 323
Текст . . . . . —
Перевод 332
Языковые особенности 340
Библиография . . . . . —

Касыда 342
Текст 342
Перевод 346
Заметки по языку 349
Библиография . . . . . —

Словарь 353

Библиография 444

Условные обозначения 445

Список иллюстраций 448

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Академии Наук СССР

*

Редактор издательства *А. А. Воробьева*
Оформление художника *Г. Д. Скалдина*
Технический редактор *Р. А. Аронс*
Корректоры *В. Ф. Вещилова* и *Н. А. Малевич*
Рунические и уйгурские тексты набраны *И. П. Рябовым*
Арабские тексты набраны *М. Ф. Печинкиной* и *О. М. Чекаловой*

*

РИСО АН СССР № 3412. М 33863.
Подписано к печати 20/XI 1950 г.
Бумага 84 × 108/16. Бум. листов 14 1/8.
Печ. л. 46,33 + 6 вклеек. Уч.-изд. л. 38,7.
Тираж 3000. Заказ № 1349.
Цена в переплете 34 руб.

1-я типография Издательства
Академии Наук СССР
Ленинград, В. О., 9 линия, д. 12.